

**Ministry of Education, Youth and Sport
Royal University of Law and Economics**

Translation of Legal Terminology

Chapter 1-30

HAP PHALTHY

Contents

Preface.....	i
<i>Part I: Terms Used in Criminal Law</i>	
Chapter 1: Crimes and Parties Who Commit Them	1
Chapter 2: Larceny and Embezzlement	7
Chapter 3: Crimes Against the Person.....	13
Chapter 4: Homicide.....	19
Chapter 5: Burglary, Arson, Receipt of Stolen Goods, and Forgery	24
Chapter 6: Crimes Against Morality and Drug Abuse.....	30
<i>Part II: Terms Used in Law of Torts</i>	
Chapter 7: Torts and Tortfeasors.....	37
Chapter 8: Intentional Torts.....	43
Chapter 9: Negligence.....	51
<i>Part III: Terms Used in Law of Contracts</i>	
Chapter 10: Formation of Contracts.....	57
Chapter 11: Contract Requirements.....	62
Chapter 12: Assignment, Delegation, and Discharge	68
<i>Part IV: Terms Used in Law of Personal Property and Agency</i>	
Chapter 13: Personal Property and Bailments	74
Chapter 14: Law of Agency.....	79
<i>Part V: Terms Used in Practice and Procedure</i>	
Chapter 15: Beginning a Court Action	83
Chapter 16: Service of Process and Attachments	89
Chapter 17: Defensive Pleadings	95
Chapter 18: Methods of Discovery	102
Chapter 19: Jury Trial.....	108
Chapter 20: Steps in Trial.....	116
<i>Part VI: Terms Used in Law of Wills and Estates</i>	
Chapter 21: Wills and Testaments	121
Chapter 22: Revocation, Lapses, and Ademption.....	127
Chapter 23: Principal Clauses in a Will.....	133
Chapter 24: Disinheritance and Intestacy	137
Chapter 25: Personal Representative of the Estate	142
Chapter 26: Settling and Estate.....	144
Chapter 27: Trusts	147
<i>Part VII: Terms Used in Law of Real Property</i>	
Chapter 28: Estates in Real Property.....	152
Chapter 29: Co-Ownership of Real Property.....	157
Chapter 30: Acquisition of Title to Real Property.....	162
Glossory.....	167

Preface

This manuscript was originally prepared in order to facilitate my students' learning. It is also good for the readers who want to learn American Law can compare this law to own's country's laws. Readers can also learn legal terms in order to help improve their understanding in studying law in English language.

This book consists of 7 parts with 30 chapters. It is temporarily compiled as one volume. Each chapter is introduced the Khmer translation of the text extracted from GORDON W. BROWN, LEGAL TERMINOLOGY. The last part I introduce a glossary in which the words are extracted from all chapters. The remained 10 chapters of the origin will be more translated when time permits. So after finishing it, all chapters will be again compiled with this volume.

The unintentional mistakes, however, could be available. So please do appologize to me. I am looking forward to getting some feedbacks from all of you.

Thanks.

Nagoya, March 2006

HAP Phalthy

Part I

Terms Used in Criminal Law

ពាក្យប្រើក្នុងនីតិវិធីប្រហុទណ្ណ

Chapter 1

Crimes and Parties Who Commit Them

បទល្មើសប្រហុទណ្ណ និងភាគីអ្នកដែលប្រព្រឹត្តបទល្មើស

A crime is an offense against the public at large. បទល្មើសប្រហុទណ្ណគឺជាបទល្មើសដែលប្រឆាំងនឹងសាធារណជនទូទៅ ។

It is a wrong against all of society, not merely against the individual victim alone. វាជាកំហុសប្រឆាំងនឹងសង្គមជាតិ មិនគ្រាន់តែប្រឆាំងនឹងជនរងគ្រោះផ្ទាល់តែប៉ុណ្ណោះទេ ។

For that reason, the *plaintiff* – that is, the one who *prosecutes* (brings the action) – in a criminal case is always either the federal, state or local government. ចំពោះហេតុផលនោះដើមទោទដែលជាអ្នកនិយាយទោទប្រកាន់ (ប្តឹង) នៅក្នុងរឿងក្តីប្រហុទណ្ណ គឺតែងតែជាសហព័ន្ធ រដ្ឋ ឬរដ្ឋាភិបាលតាមតំបន់ ។

The one against whom the action is brought is known as the *defendant*. អ្នកដែលត្រូវបានគេប្តឹងហៅថាចុងទោទ ។

A person found guilty of a crime is known as a *malefactor*. អ្នកដែលត្រូវបានគេរកឃើញថាមានកំហុសប្រហុទណ្ណ ហៅថាឧក្រិដ្ឋជន ។

A crime consists of either the commission or omission of an act punishable by a fine, imprisonment, or both. បទល្មើសប្រហុទណ្ណមានទាំងការប្រព្រឹត្ត ឬការខកខានមិនបានប្រព្រឹត្តអំពើណាមួយ ដែលអាចត្រូវផ្តន្ទាទោសប្រាក់ពិន័យដោយការឃុំឃាំង ឬក៏ទាំងពីរតែម្តង ។

No act is criminal unless it is both prohibited and penalized by the law of the place where it is committed. គ្មានអំពើណាមួយជាបទល្មើសប្រហុទណ្ណទេ ប្រសិនបើវាមិនត្រូវបានគេហាមឃាត់ និងមិនត្រូវបានគេដាក់ទោសដោយច្បាប់នៅកន្លែងដែលកើតហេតុ ។

In addition, to protect the innocent, the English common law required the act to be committed with a particular state of mind known as *mens rea*, which means criminal intent. លើសពីនេះទៀត ដើម្បីការពារជនស្អប់ច្រងូង ច្បាប់កុម្មុនឡអង់គ្លេស ត្រូវការអំពើដែលប្រព្រឹត្តដោយគំនិតណាមួយដែលជាបំណងឧក្រិដ្ឋ ។

Laws that impose a penalty or punishment for a wrong against society are called *penal laws*. ច្បាប់ដែលដាក់ទោស ឬដាក់ទណ្ឌកម្មចំពោះកំហុសប្រឆាំងនឹងសង្គមជាតិ ហៅថាច្បាប់ប្រហុទណ្ណ ។

The U.S. Constitution prohibits Congress or any state from passing a law that is *ex post facto* (after the fact) – that is, one that holds a person criminally responsible for an act that was not a crime at the time of its commission. រដ្ឋធម្មនុញ្ញសហរដ្ឋអាមេរិចហាមសភា ឬរដ្ឋនីមួយៗ ពីការអនុម័តច្បាប់ដែលជាប្រតិសកម្ម (បន្ទាប់ពីអង្គហេតុណាមួយ) គឺថាច្បាប់មួយដែលឱ្យមនុស្សម្នាក់ទទួលខុសត្រូវ ផ្នែកព្រហ្មទណ្ឌ ចំពោះអំពើដែលមិនមែនជាបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌនៅពេលប្រព្រឹត្ត ។

Similarly, the Fifth Amendment of the U.S. Constitution prevents people from being tried twice for the same offense, which is known as freedom from *double jeopardy*. ដូចគ្នានេះដែរ វិសោធនកម្មទីប្រាំ នៃរដ្ឋធម្មនុញ្ញសហរដ្ឋអាមេរិចការពារមនុស្សពីការកាត់ទោសពីរដងចំពោះបទល្មើសដូចគ្នា ដែលគេ ហៅថាសេរីភាពចេញពីការ កាត់ទោសពីរដង ។

CRIMES MALA IN SE AND MALA PROHIBITA

បទព្រហ្មទណ្ឌអាក្រក់ជាប់ក្នុងខ្លួន និងការប្រព្រឹត្តខុសនឹងបញ្ញត្តិច្បាប់

Crimes are divided into two classes: those that are wrong in and of themselves such as murder, rape, and robbery, and those that are not in themselves wrong but are criminal simply because they are prohibited by statute. បទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌត្រូវបានបែងចែកជាពីរថ្នាក់ ៖ បទល្មើសទាំងឡាយណាដែលមានកំហុសខ្លួនឯងដូចជា ឃាតកម្ម បទរំលោភសេពសន្ថវៈ និងបទល្មើសប្លន់ ព្រមទាំង បទល្មើសទាំងឡាយណាដែលមិនមានកំហុសផ្ទាល់ ប៉ុន្តែគ្រាន់តែជាបទឧក្រិដ្ឋងាយៗ ពីព្រោះជាបទល្មើសដែលត្រូវបាន ហាមដោយច្បាប់ ។

The former are called crimes mala in se (wrongs in themselves) and require a wrongful or unlawful intent on the part of the perpetrator. បទល្មើសទីមួយហៅថាបទល្មើសអាក្រក់ជាប់ក្នុងខ្លួន (កំហុសខ្លួនឯង) ហើយត្រូវការ បំណងខុសឆ្គង ឬបំណងមិនមែនតាមផ្លូវច្បាប់ដែលជាផ្នែកមួយនៃចារិក ។

The latter are called crimes mala prohibita (prohibited wrongs) and require no wrongful intent on the part of the perpetrator. All that is necessary is the doing of the act regardless of the intent of the actor. បទល្មើសទីពីរហៅថាបទល្មើសខុសនឹងបញ្ញត្តិច្បាប់ (កំហុសដែលគេហាម) ហើយមិន ត្រូវការបំណងខុសឆ្គងដែលជាផ្នែកមួយនៃចារិកទេ ។ បទល្មើសទាំងអស់ដែលចាំបាច់នោះគឺជាអំពើដោយមិនគិតដល់បំណង នៃអ្នកប្រព្រឹត្ត ។

Under the common law – that is, the statutory and case law used in England and the American colonies before the American revolution, all crimes were mala in se. នៅក្រោម ច្បាប់កុម្មុនឡ គឺថាច្បាប់ នីតិបញ្ញត្តិ និងច្បាប់យុត្តិសាស្ត្រត្រូវបានប្រើនៅក្នុងប្រទេសអាណានិគមនិយម អង់គ្លេស និង អាមេរិចកាំងមុនពេលបដិវត្តអាមេរិចកាំង គឺគ្រប់បទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌទាំងអស់ដែលជាបទល្មើសអាក្រក់ជាប់ក្នុងខ្លួន ។

To illustrate a crime mala prohibita, a 1906 state statute made it a crime to transport intoxicating liquor within the state without a license. ដើម្បីបង្ហាញបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌដែលខុសនឹង បញ្ញត្តិច្បាប់ ច្បាប់នៃរដ្ឋមួយនៅឆ្នាំ១៩០៦ បានចាត់ទុកវាថាជាបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌដែលនាំគ្រឿងស្រវឹងចូលក្នុងរដ្ឋមួយ ដោយគ្មានអាជ្ញាប័ណ្ណ ។

A truck driver in the employ of a common carrier (which was bound to accept all packages offered to it for transportation and which had no right to compel a shipper to disclose the package's contents) was convicted of violating the statute when he transported an unmarked sugar barrel filled with liquor. អ្នកបើកទ្វារដឹកទំនិញធំៗ ដោយការប្រើយានដឹកត្រីវ៉ាន់ (ដែល

យល់ព្រមដាក់ឥវ៉ាន់ដើម្បីដឹកជញ្ជូន ហើយដែលគ្មានសិទ្ធិបង្ខិតបង្ខំអ្នករៀបចំឥវ៉ាន់ ឱ្យស្រាយរបស់របរក្នុងកញ្ចប់មើល
ទេ) ត្រូវមានទោសបំពានច្បាប់ នៅពេលគាត់ដឹកជញ្ជូនចុងស្តុរដែលបំពេញដោយស្រាគ្មានស្លាកសញ្ញា ។

Nothing about the appearance of the barrel caused suspicion as to its contents, and the
truck driver was ignorant of the fact that it contained intoxicating liquor. គ្មានអ្វីដែលនាំឱ្យសង្ស័យ

ពីរបស់របរផ្ទុកនៅក្នុងចុងឥវ៉ាន់នោះទេ ហើយអ្នកបើកឡានក៏មិនដឹងអំពីហេតុការណ៍ដែលមានគ្រឿងស្រវឹងនោះដែរ ។

The appellate court upheld the conviction, saying that the only fact to be determined is
whether the defendant did the act. សាលាឧទ្ធរណ៍បានកាត់សេចក្តីដោយនិយាយថា មានតែហេតុការណ៍តែមួយ
គត់ដែលត្រូវបានកំណត់ថា តើជាចុងចោទបានប្រព្រឹត្ត ឬក៏យ៉ាងណា ។

The court held that knowledge of the wrongdoing or wrongful intent was immaterial in the
case of a crime mala prohibita. The court said that the legislature has the power to prohibit
certain acts regardless of moral purity or ignorance. តុលាការកាត់ក្តីថាការយល់ដឹងពីការប្រព្រឹត្តខុស
ឬបំណងខុសឆ្គងមិនទាក់ទងនឹងរឿងក្តីនៃបទល្មើសខុសនឹងបញ្ញត្តិច្បាប់ទេ ។ តុលាការនិយាយថាអំណាចនីតិបញ្ញត្តិមាន
អំណាចហាមឃាត់នូវអំពើមួយចំនួន ដោយមិនគិតដល់ភាពបរិសុទ្ធក្នុងចិត្ត ឬការមិនដឹងនោះទេ ។

TREASON, FELONIES, AND MISDEMEANORS

អំពើក្បត់ជាតិ បទល្មើសឧក្រិដ្ឋ និងបទល្មើសមជ្ឈិម

Crimes are divided into three principal groups: treason, felonies, and misdemeanors.
បទល្មើស ព្រហ្មទណ្ឌ ត្រូវបានបែងចែកជាបីក្រុមគឺ ៖ អំពើក្បត់ជាតិ បទល្មើសឧក្រិដ្ឋ និងបទល្មើសមជ្ឈិម ។

Treason អំពើក្បត់ជាតិ

Treason was divided into high treason (acts against the king) and petit treason (acts against
one's master or lord) under the common law of England. អំពើក្បត់ជាតិត្រូវបានបែងចែកជាអំពើក្បត់
ជាតិកម្រិតខ្ពស់ (អំពើប្រឆាំងនឹងព្រះមហាក្សត្រ) និងអំពើក្បត់ជាតិកម្រិតទាប (អំពើប្រឆាំងនឹងចៅហ្វាយ ឬអភិជន)
នៅក្រោមច្បាប់កុម្មុនឡអង់គ្លេស ។

Such a division was never followed in this country, however. តែទោះជាយ៉ាងណាក៏ដោយ
ការបែងចែកបែបនេះមិនដែលត្រូវបានគេអនុវត្តតាមទេ នៅប្រទេសនេះ ។

Instead, treason is defined in the U.S. Constitution as the levying of war against the United
State or giving aid and comfort to the nation's enemies. ផ្ទុយមកវិញ អំពើក្បត់ជាតិត្រូវបានកំណត់នៅ
ក្នុងរដ្ឋធម្មនុញ្ញសហរដ្ឋអាមេរិចថាជាការធ្វើសង្គ្រាមប្រឆាំងនឹងសហរដ្ឋអាមេរិច ឬការផ្តល់ជំនួយ និងការជួយសម្រួល
ចំពោះសត្រូវរបស់ជាតិ ។

Felonies and Misdemeanors បទល្មើសឧក្រិដ្ឋ និងបទល្មើសមជ្ឈិម

A felony is a major crime, although its exact definition differs from state to state.
បទល្មើសឧក្រិដ្ឋគឺជាបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌដ៏ធំមួយ ទោះបីជានិយមន័យពិតប្រាកដរបស់វាខុសគ្នាពីរដ្ឋមួយទៅរដ្ឋមួយ
ក៏ដោយ ។

It is defined in some states as "punishment by hard labor," and in others as "an infamous
crime" or a crime subject to "infamous punishment." នៅក្នុងរដ្ឋខ្លះ គេឱ្យនិយមន័យវាថាជា "ការដាក់

ទោសបង្ខំឱ្យធ្វើការជាទម្ងន់” និងនៅក្នុងរដ្ឋខ្លះឱ្យនិយមន័យថាជា “បទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌដ៏សាហាវ” ឬជាបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌមួយដែលពាក់ព័ន្ធនឹង “ការដាក់ទណ្ឌកម្មដ៏សាហាវ” ។

A misdemeanor, conversely, is a less serious crime than a felony. ផ្ទុយមកវិញ បទល្មើសមជ្ឈិមគឺជាបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌមិនសូវធ្ងន់ធ្ងរជាងបទល្មើសឧក្រិដ្ឋទេ ។

Crime that are not treason or felonies are classified as misdemeanors and call for a lighter penalty such as a fine or jail sentence in a place other than a state prison. បទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌដែលមិនមែនជា អំពើក្បត់ជាតិ ឬបទល្មើសឧក្រិដ្ឋត្រូវបានចាត់ថ្នាក់ជាបទល្មើសមជ្ឈិម ហើយត្រូវការទណ្ឌកម្មស្រាលៗដូចជាការពិន័យជាប្រាក់ ឬ ការដាក់គុកនៅកន្លែងមួយដែលមិនមែនជាគុករបស់រដ្ឋ ។

Disturbing the peace and petty larceny are examples of misdemeanors. ការរំខានដល់សន្តិភាព និងការលួចតូចតាច គឺជាបទល្មើសមជ្ឈិម ។

ACCOMPLICES អ្នកសមគំនិត

Anyone who takes part with another in the commission of a crime is called an accomplice. អ្នកណាដែលចូលរួមប្រព្រឹត្តបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌជាមួយអ្នកផ្សេងទៀតហៅថាអ្នកសមគំនិត ។

Principal in the First Degree ចារីទី១

A principal in the first degree is who actually commits a felony either by his or her own hand or through an innocent agent. ចារីទី១គឺជាអ្នកដែលពិតជាប្រព្រឹត្តបទល្មើសដោយដៃផ្ទាល់របស់ខ្លួន ឬដោយភ្នាក់ងារគ្មានកំហុសណាម្នាក់ ។

A principal in the first degree is the one who pulls the trigger or strikes the blow. ចារីទី១គឺជាអ្នកដែលកេះកែ ឬក៏បាញ់គ្នា ។

One who intentionally places poison in a glass, for example, would be considered a principal in the first degree even though the glass containing the poison was delivered to the victim by an innocent third person. ឧទាហរណ៍ អ្នកដែលដាក់ថ្នាំពុលដោយចេតនានៅក្នុងកែវមួយនឹងត្រូវបានគេចាត់ទុកជាជនដៃដល់ ទោះបីជាកែវដែលមានថ្នាំពុលត្រូវបានយកទៅឱ្យជនរងគ្រោះដោយជនទីបីដែលគ្មានកំហុសក៏ដោយ ។

Principal in the Second Degree ចារីទីពីរ

A principal in the second degree is one who did not commit the act, but was actually or constructively present, aiding and abetting another in the commission of a felony. ចារីទីពីរគឺជាអ្នកដែលមិនបានប្រព្រឹត្តអំពើទេ ប៉ុន្តែមានវត្តមានដោយជាក់ស្តែង ឬដោយសន្មតដែលបានជួយទំនុកបម្រុងអ្នកផ្សេងទៀតឱ្យប្រព្រឹត្តបទល្មើស ។

Aiding and abetting means participating in the crime by giving assistance or encouragement. ការជួយទំនុកបម្រុងមានន័យថាការចូលរួមក្នុងបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌដោយការជួយ ឬការលើកទឹកចិត្ត ។

One who is positioned outside as a lookout, for example, while his or her companions are inside committing burglary, would be considered as being constructively present – that is, made present by legal interpretation. ឧទាហរណ៍ អ្នកដែលគេឱ្យនៅខាងក្រៅជាអ្នកយាមផ្លូវនៅខណៈដែលសហចារីនៅខាងក្នុងកំពុងប្រព្រឹត្តអំពើលួចលូច ត្រូវបានគេចាត់ទុកថាមានវត្តមានដោយសន្មត គឺថាមានវត្តមានតាមរយៈការបកស្រាយតាមផ្លូវច្បាប់ ។

In a Nevada case, a lookout stationed miles away sent a smoke signal to fellow robbers signaling that a stagecoach was coming. នៅក្នុងរឿងក្តីណេវ៉ាដា អ្នកយាមផ្លូវស្ថិតនៅចម្ងាយរាប់ម៉ែត្រ ដោយផ្តល់សញ្ញាជាផ្សែងទៅឱ្យចោរក្តាវា ដើម្បីជាសញ្ញាថាមានសេះដឹកអ្នកដំណើរមកដល់ហើយ ។

The court found the lookout guilty as a principal in the second degree, holding that the lookout was constructively present even though he was miles away from the scene of the crime. តុលាការកាត់សេចក្តីអ្នកដែលមើលផ្លូវថាជាចារីទី២ ហើយចាត់ទុកអ្នកយាមផ្លូវមានវត្តមានដោយសន្មត ទោះបីអ្នកនោះនៅចម្ងាយរាប់ម៉ែត្រក៏ដោយ ។

At common law, and in most states today, a principal in the second degree is subject to the same punishment as that given to a principal in the first degree. តាមច្បាប់កុម្មុនឡូ និងនៅក្នុងរដ្ឋជាច្រើននាពេលបច្ចុប្បន្ន ចារីទី២ទទួលរងនូវការដាក់ទណ្ឌកម្មដូចចារីទីមួយដែរ ។

Accessory before the Fact អ្នកសមគំនិតមុនពេលពិរុទ្ធហេតុ

An *accessory before the fact* is one who procures, counsels, or commands another to commit a felony, but who is not present when the felony is committed. អ្នកសមគំនិតមុនពេលពិរុទ្ធហេតុគឺជាអ្នកនាំ ឱ្យយោបល់ ឬក៏បញ្ជាឱ្យអ្នកណាម្នាក់ប្រព្រឹត្តបទល្មើស ប៉ុន្តែខ្លួនមិនមានវត្តមានទេនៅពេលដែលបទល្មើសនោះកើតឡើងទេ ។

Mere knowledge that a crime is going to be committed by another person is not enough to become an accessory before the fact to the crime that is subsequently committed by the other person, however. ទោះជាយ៉ាងណាក៏ដោយ គ្រាន់តែការយល់ដឹងមួយដែលថាបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌមួយនឹងប្រព្រឹត្តដោយជនផ្សេងទៀត វាមិនគ្រប់គ្រាន់នឹងក្លាយជាអ្នកសមគំនិតមុនពេលពិរុទ្ធហេតុទេ ចំពោះបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌដែលកើតឡើងក្រោយជនណាផ្សេងទៀតនោះ ។

It must be shown that the accessory before the fact was active in inducing or bringing about the felony. វាត្រូវតែបង្ហាញឱ្យឃើញថាអ្នកសមគំនិតមុនពេលពិរុទ្ធហេតុ ត្រូវតែសកម្មក្នុងការព្យួរព្យួរឬក៏ធ្វើឱ្យមានឡើងនូវបទល្មើស ។

An accessory before the fact will be responsible for natural and probable consequences that ensue from the crime that he or she induced, but not for a crime of a substantially different nature. អ្នកសមគំនិតមុនពេលពិរុទ្ធហេតុនឹងទទួលខុសត្រូវចំពោះវិបាកជាធម្មតា និងវិបាកដែលអាចកើតមានដែលជាផលនៃបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌដែលគាត់បានព្យួរព្យួរ ប៉ុន្តែមិនមែនជាបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌនៃចរិតដាច់ដោយឡែកនោះទេ ។

Thus, if one person procures another to beat someone up, and the beating results in death, the one who procured the beating would be an accessory before the fact to the killing, because it is a natural and probable consequence of beating someone up. ដូច្នោះ ប្រសិនបើជនណាម្នាក់នាំឱ្យជនម្នាក់ទៀតវាយគ្នា ហើយលទ្ធផលដែលកើតឡើងដោយវាយគ្នានោះរហូតដល់ស្លាប់ នោះអ្នកដែលនាំឱ្យវាយគ្នានឹងក្លាយជាអ្នកសមគំនិតមុនពេលពិរុទ្ធហេតុក្នុងការសម្លាប់ ពីព្រោះវាជាវិបាកនៃការវាយអ្នកណាម្នាក់ដោយធម្មតា និងអាចកើតមានឡើង ។

Conversely, in the situation in which one person hires a man to beat up a woman, and he rapes her instead, the procurer would not be an accessory before the fact to the rape, because it is a crime of a substantially different nature than that which was ordered by the procurer. ផ្ទុយមកវិញ នៅក្នុងស្ថានភាពមួយដែលមនុស្សម្នាក់ជួលបុរសម្នាក់ឱ្យបោកផ្តួលនារីម្នាក់ តែបុរសនោះថែម

ទាំងទៅរំលោភនាងទៀត នោះអ្នកជួលមិនមែនជាអ្នកសមគំនិតមុនពេលពិរុទ្ធហេតុទេ ពីព្រោះថាបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌ ដែលកើតឡើងនោះមានចរិតផ្សេងគ្នា ពីអ្វីដែលអ្នកជួលឱ្យវាយបានបញ្ជាឱ្យធ្វើ ។

Some states still follow the common law rule that an accessory before the fact cannot be tried in court until a principal is first convicted. នៅរដ្ឋខ្លះ នៅតែអនុវត្តតាមច្បាប់ កុម្មុនឡឺដែលអ្នកសមគំនិតមុនពេលពិរុទ្ធហេតុ មិនអាចត្រូវបានជំនុំជម្រះនៅតុលាការទេ រហូតដល់ចារីត្រូវបានយកមក កាត់ទោសជាដំបូង ។

Many states, however, now hold that an accessory before the fact may be tried without regard to the principal and may be found guilty even though the principal is acquitted. ទោះបីជាយ៉ាងណាក៏ដោយ រដ្ឋជាច្រើន នាពេលបច្ចុប្បន្ន ប្រកាន់ជំហរថាអ្នកសមគំនិតមុនពេលពិរុទ្ធហេតុ អាចត្រូវបាន កាត់ទោសដោយមិនគិតពីចារី និងអាចត្រូវរកឃើញនូវកំហុសទោះបីជាចារីត្រូវបានសម្រេចឱ្យរួចទោសក៏ដោយ ។

In general, an accessory before the fact is subject to the same punishment as a principal. ជាទូទៅអ្នកសមគំនិតមុនពេលពិរុទ្ធហេតុទទួលរងការដាក់ទណ្ឌកម្មដូចគ្នានឹងចារីដែរ ។

Accessory after the Fact អ្នកសមគំនិតក្រោយពេលពិរុទ្ធហេតុ

An accessory after the fact is one who receives, relieves, comforts, or assists another with knowledge that the other person has committed a felony. អ្នកសមគំនិតក្រោយ ពេលពិរុទ្ធហេតុគឺជាអ្នកដែលទទួលបន្ទុកបន្ថយ សម្រួល ឬជួយជនណាម្នាក់ដោយការដឹងថាជនផ្សេងទៀតបានប្រព្រឹត្ត បទឧក្រិដ្ឋ ។

To be convicted of being an accessory after the fact, a felony must have been committed by another person, and the accessory after the fact must intent that person avoid or escape detention, arrest, trial, or punishment. ដើម្បីដាក់ទោសអ្នកសមគំនិតក្រោយពេលពិរុទ្ធហេតុ បទឧក្រិដ្ឋត្រូវតែ ប្រព្រឹត្តដោយអ្នកផ្សេងទៀត ហើយអ្នកសមគំនិតក្រោយពេលពិរុទ្ធហេតុត្រូវតែមានចេតនាឱ្យជននោះចៀស ឬគេចពី ការឃុំឃាំងពីការចាប់ខ្លួន ការកាត់ទោស ឬពីការដាក់ទណ្ឌកម្ម ។

At common law, a wife could not be held liable as an accessory after the fact under the theory that she was under her husband's coercion. ច្បាប់កុម្មុនឡឺ ប្រពន្ធមិនអាចទទួលខុសត្រូវ ជាអ្នកសមគំនិតក្រោយពេលពិរុទ្ធហេតុបានទេ ដោយតាមទ្រឹស្តីចែងថានាងស្ថិតនៅក្រោមការបង្ខំរបស់ប្តី ។

Modern statutes have extended that exception, although for a different reason, to include close relatives as well. ច្បាប់ទំនើបបានលាតសន្ធឹងទៅលើករណីលើកលែងនេះ ទោះបីជាមានហេតុផលផ្សេងៗគ្នា ក៏ដោយ ដោយច្បាប់នោះរាប់បញ្ចូលទាំងសាច់ញាតិដែលនៅជិតៗផងដែរ ។

Rhode Island and Massachusetts, for example, do not allow a criminal's spouse, parent, grandparent, child, grandchild, brother, or sister to be convicted of being an accessory after the fact to the criminal. ឧទាហរណ៍ នៅរ៉ូដ ឌាយលែន និងម៉ាសាឈូសែត មិនអនុញ្ញាតឱ្យប្តី ឬប្រពន្ធ ឪពុក ឬម្តាយ ជីដូន ឬជីតា កូន ចៅ បងប្អូនត្រូវបានកាត់ទោសជាអ្នកសមគំនិតក្រោយពេលពិរុទ្ធហេតុចំពោះឧក្រិដ្ឋជន នោះឡើយ ។



Chapter 2

Larceny and Embezzlement

ការលួច និងការកេងប្រវ័ញ្ច

The crimes of larceny and embezzlement originated under the English common law, which was the law that this country inherited from England. បទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌនៃការលួច និងការកេងប្រវ័ញ្ចបានកើតចេញពីច្បាប់កុម្មុនឡ ដែលជាច្បាប់មួយដែលប្រទេសនេះទទួលបានពីអង់គ្លេស ។

LARCENY ការលួច

The common law definition of larceny is the wrongful taking and carrying away of personal property of another with the intent to steal. និយមន័យច្បាប់កុម្មុនឡអំពីការលួចគឺការប្រព្រឹត្ត ខុស និងយកទ្រព្យរបស់គេដោយមានបំណងលួច ។

Broken down into its elements, the crime consists of the following. ដោយបែងចែកជាធាតុផ្សំតូចៗ បទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌអំពីការលួចនេះរួមមានដូចខាងក្រោម ÷

1. A wrongful taking ការយកខុសច្បាប់
2. A carrying away ការយកចេញ
3. Personal property ចលនទ្រព្យ
4. Of another នៃអ្នកដទៃ
5. With intent to steal ដោយមានបំណងលួច

Wrongful Taking ការយកខុសច្បាប់

A wrongful taking means a trespass to someone else's possession of goods (articles of personal property). ការយកខុសច្បាប់មានន័យថាការបំពានលើភោគៈនៃទ្រព្យរបស់អ្នកផ្សេងទៀត (របស់ ដែលជាចលនទ្រព្យ) ។

More precisely, it is the exercise of dominion and control over the personal property in the possession of another, without the right to do so. ច្បាប់ជាងនេះទៅទៀត វាជាការអនុវត្តនៃអំណាច គ្រួតគ្រា និងការគ្រួតពិនិត្យលើទ្រព្យដែលស្ថិតក្នុងភោគៈរបស់អ្នកដទៃ ដោយគ្មានសិទ្ធិធ្វើដូច្នោះឡើយ ។

Asportation ការយកទៅបាត់

In addition to the wrongful taking, a carrying away must occur, which is called an asportation in legal terminology. This act involves a removal of the property from the place it formerly occupied. លើសពីការព្រឹត្តខុសនេះទៅទៀត ការយកចេញត្រូវតែកើតឡើងដែលហៅថា ការ យកទៅបាត់ នៅក្នុងពាក្យបច្ចេកទេសច្បាប់ ។ អំពើនេះទាក់ទងទៅនឹងការរុះរើទ្រព្យពីកន្លែងមួយដែលវាតាំងនៅពីមុន ។

To illustrate, in a case in which a thief attempted to steal a fur coat from a store dummy but was unable to do so because the coat was attached to the dummy by a chain, the court held that no larceny occurred, because the coat was not carried away. ដើម្បីបង្ហាញឱ្យបានច្បាស់ នៅក្នុងរឿងក្តីមួយដែលក្នុងនោះ ចោរបានប៉ុនប៉ងលួចអាវរោមសត្វចេញពីអាវតាំងនៃហាង

មួយ ប៉ុន្តែមិនមានលទ្ធភាពលួចទេពិព្រោះអារវនោះបានចងភ្ជាប់ទៅនឹងរូបសំណាកដោយប្រឡាក់មួយ តុលាការបានកាត់សេចក្តីថា មិនមានការលួចកើតឡើងទេ ពិព្រោះអារវនៃត្រូវបានយកចេញទៅបាត់ទេ ។

In another case, a thief opened a cash register and picked up some bills but dropped them back into the register drawer when he was discovered by the owner. នៅក្នុងរឿងក្តីផ្សេងទៀត ចោរបានបើកម៉ាស៊ីនតិចតួច និងបានយកវិក័យប័ត្រខ្លះ ប៉ុន្តែចោរនោះបានទម្លាក់វាចូលទៅក្នុងថង់ដាក់បញ្ជីវិញ នៅពេលដែលម្ចាស់ហាងដឹង ។

In holding that a carrying away occurred, the court said: "If he had actually taken the money into his hand, and lifted it from the place where the owner had placed it, so as to entirely sever it from the spot where it was so placed, with the intention of stealing it, he would be guilty of larceny, though he may have dropped it into the place it was lying, upon being discovered, and had never had it out of the drawer." នៅក្នុងការដែលចាត់ទុកថា ការយកចេញទៅកើតឡើង តុលាការនិយាយថា "ប្រសិនបើចោរបានយកលុយដោយពិតប្រាកដ កាន់នៅនឹងដៃ ហើយលើកវាចេញពីកន្លែងដែលម្ចាស់បានដាក់ ដើម្បីផ្តាច់វាចេញពីកន្លែងដើម ដោយមានបំណងលួចវា ចោរនោះនឹងមានកំហុសអំពីការលួច ទោះបីជាចោរអាចទម្លាក់វាចូលទៅកន្លែងដែលវាតាំងនៅក៏ដោយ នៅពេលដែលគេរកឃើញ ហើយមិនចេញក្រៅពីថង់ដាក់ដោយ ។"

Personal Property ចលនទ្រព្យ

The subject matter of larceny must be personal property (also called goods or chattels), which is defined as everything that is the subject of ownership not coming under the category of real estate. កម្មវត្ថុនៃបទល្មើសលួចត្រូវតែជាចលនវត្ថុដែលត្រូវបានកំណត់ថាជាអ្វីៗដែលជាកម្មវត្ថុនៃកម្មសិទ្ធិ មិនមែនស្ថិតនៅក្រោមប្រភេទនៃអចលនវត្ថុទេ ។

A negotiable instrument, such as a check, draft or promissory note was not the subject of larceny at common law as it was not personal property. លិខិតុបករណ៍ពាណិជ្ជកម្មដូចជាមូលប្បទាន-ប័ណ្ណ ប័ណ្ណធនាគារ ឬប័ណ្ណសន្យាសងប្រាក់មិនមែនជាកម្មវត្ថុនៃបទល្មើសលួច នៅក្នុងច្បាប់កុម្មុនឡាទេ ព្រោះថាវាមិនមែនជាចលនវត្ថុឡើយ ។

Such an instrument is called a chose in action, which is evidence of a right to property but not the property itself. ឧបករណ៍ដូចនេះហៅថាជាកម្មវត្ថុជាប់ក្នុងបណ្តឹង ដែលជាភស្តុតាងនៃសិទ្ធិទៅលើទ្រព្យ ប៉ុន្តែមិនមែនជាទ្រព្យផ្ទាល់ទេ ។

For example, a check is evidence of the right to the amount of money for which the check is written, but it is not the money itself. ឧទាហរណ៍ មូលប្បទានប័ណ្ណជាភស្តុតាងនៃសិទ្ធិលើចំនួនទឹកប្រាក់ដែលបានសរសេរជាលើមូលប្បទានប័ណ្ណ ប៉ុន្តែវាមិនមែនជាសាច់ប្រាក់ផ្ទាល់ទេ ។

Statutes have been enacted by most states making it a crime to commit larceny of choses in action. ច្បាប់ត្រូវបានអនុម័តដោយរដ្ឋភាគច្រើនថាជាបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌ ដែលប្រព្រឹត្តបទល្មើសលួចវត្ថុនៅក្នុងបណ្តឹង ។

The item stolen must be capable of being owned to be the subject of larceny. Other cases held that it was not larceny to steal a dead body, as a dead body could have no owner; however, it was larceny to steal the casket containing the body as well as the clothing on the body, as these things were owned by the personal representatives of the decedent's estate. វត្ថុដែលគេលួចត្រូវតែអាចជា កម្មសិទ្ធិនៃការលួច ។ ករណីខ្លះទៀតថែមថា វាមិនមែនជាការ

លួចទេចំពោះការលួចយកសាកសពដែលស្លាប់ ពីព្រោះសាកសពនេះមិនមានកម្មសិទ្ធិករ ប៉ុន្តែវាជាបទល្មើសលួចក្នុង ការលួចការម្សួសដែលមានសាកសព ក៏ដូចជាការលួចសំលៀកបំពាក់នៅលើខ្លួន ពីព្រោះវត្ថុទាំងនេះជាកម្មសិទ្ធិរបស់អ្នក តំណាងចាត់ចែងទ្រព្យរបស់មរណជន ។

Wild animals having no owner could not be the subject of larceny for the same reason, even though they were taken from another's land. សត្វព្រៃមិនមានម្ចាស់ទេ វាមិនអាចជាកម្មវត្ថុនៃ បទល្មើសលួចចំពោះហេតុផលដូចគ្នានេះឡើយ ទោះបីជាគេយកវាពីដីរបស់អ្នកផ្សេងក៏ដោយ ។

Real property (land or anything permanently affixed thereto) is not the subject of larceny unless made so by statute. អចលនទ្រព្យ (ដី ឬអ្វីៗដែលភ្ជាប់ជាអចិន្ត្រៃយ៍ទៅនឹងដីនោះ) មិនមែន ជាកម្មវត្ថុនៃបទល្មើសលួចទេ ប្រសិនបើមិនបានបង្កើតឡើងដោយច្បាប់ ។

Thus, such things as growing trees, fences, doors or other fixtures, seaweed, and minerals or stone not yet mined or quarried are not the subject of common law larceny. ដូច្នេះ វត្ថុទាំងឡាយដូចជា ដើមឈើដែលកំពុងលូតលាស់ របង ទ្វារ ឬអចលនវត្ថុតាំងភ្ជាប់ដោយភ័ព្វវាសនាផ្សេងទៀត សារាយ ខនិជ ឬត្បូងដែលគេមិនទាន់បានដឹក ឬគាស់ មិនមែនជាកម្មវត្ថុនៃបទល្មើសលួចក្នុងច្បាប់កុម្មុនឡទេ ។

The cutting down and carrying away of a standing tree would not be larceny; however, the carrying away of wood already cut would be larceny. ការកាត់ផ្តុំរំលំ និងការយកឈើដែលកំពុងនៅ ឈរនោះ ចេញមិនមែនជាបទល្មើសលួចទេ ប៉ុន្តែការយកឈើដែលបានកាប់ហើយគឺជាបទល្មើសលួច ។

Statutes have been passed by some states making it larceny to steal many things not including in common law larceny. ច្បាប់ទាំងឡាយបានអនុម័តដោយរដ្ឋមួយចំនួនដែលចែងអំពីបទល្មើសលួច វត្ថុជាច្រើនមិនរាប់បញ្ចូល នៅក្នុងបទល្មើសលួចនៃច្បាប់កុម្មុនឡទេ ។

Property of Another ទ្រព្យរបស់អ្នកដទៃ

The general rule is that one cannot commit larceny of his or her own property, with the exception of stealing one's own property from a bailee (one to whom it has been rightfully entrusted). វិធានទូទៅគឺថាមនុស្សម្នាក់មិនអាចប្រព្រឹត្តបទល្មើសលួចទ្រព្យរបស់ខ្លួនទេ ដោយមានករណី លើកលែងអំពីការ លួចទ្រព្យខ្លួនឯងពីអ្នកទទួលបញ្ជី (អ្នកដែលខ្លួនបានទុកផ្ញើដោយស្របច្បាប់) ។

The property must be taken from the possession of another. ទ្រព្យត្រូវតែយកចេញពីកម្មសិទ្ធិអ្នកដទៃ ។

The law, however, distinguishes between possession and custody. តែទោះជាយ៉ាងក៏ដោយ ច្បាប់បែងចែករវាងភោគៈ និងការថែរក្សា ។

Custody is the care and keeping of anything; possession is the detention and control of anything. ការថែរក្សាគឺជាការថែទាំ និងទុកដាក់អ្វីមួយ រីឯភោគៈគឺជាការឃុំឃាំង និងការត្រួតពិនិត្យអ្វីមួយ ។

A person is said to have constructive possession of property when it is held in custody for that person by another. ជនដែលគេនិយាយថាមានភោគៈ នៃទ្រព្យតាមការសន្មត គឺនៅពេលដែលជននោះថែរក្សា ទ្រព្យដែលជារបស់អ្នកផ្សេង ។

Constructive possession is possession not actual but assumed to exist. ភោគៈតាមការសន្មតគឺជា ភោគៈ ដែលមិនមែនពិតទេ ប៉ុន្តែសន្មតថាមាន ។

For example, a supermarket cashier has custody of the money in the cash register. ឧទាហរណ៍ អ្នកកាន់លុយផ្សារម្នាក់មានការថែរក្សាលុយនៅក្នុងម៉ាស៊ីនគិតលុយ ។

The store itself (or the store owner) has possession of it. ហាងខ្លួនឯង (ឬម្ចាស់ហាង) មានភាគៈ អំពីហាង ។

Anyone stealing it from the cashier commits larceny from the possession of the owner, which is true even if the cashier is the thief. អ្នកដែលលួចវាចេញពីអ្នកកាន់លុយគឺប្រព្រឹត្តបទល្មើសលួច ពីភាគៈនៃម្ចាស់ ដែលតាមពិត ទោះបីជាអ្នកកាន់លុយជាចោរក៏ដោយ ។

Intent to Steal បំណងលួច

An essential element of larceny is called *animus furandi*, which means an intent to steal. ធាតុសំខាន់នៃបទល្មើសលួចគេហៅថា *រចនាសម្ព័ន្ធ* ដែលមានន័យថា *បំណងលួច* ។

This term means the intent to deprive the owner of the property permanently. ពាក្យនេះមាន ន័យថាបំណងដកហូតជាអចិន្ត្រៃយ៍ពីម្ចាស់នៃទ្រព្យ ។

Thus, at common law, the borrowing of a neighbor's horse without consent but with the intent to return it later in the day was not considered to be larceny. (It was, if anything, a trespass to personal property.) ដូច្នោះ នៅច្បាប់កុម្មុនឡ ការខ្ចីសេះរបស់អ្នកជិតខាងដោយគ្មានការយល់ព្រម ប៉ុន្តែដោយមានបំណងយក សេះនោះមកឱ្យវិញនៅពេលក្រោយក្នុងថ្ងៃដដែលនោះ មិនត្រូវបានគេចាត់ទុកថាជាបទល្មើស លួចទេ ។ (វាជាការបំពានលើចលនទ្រព្យ ប្រសិនបើជាបទល្មើសវិញ ។)

Some more recent cases, although still requiring intent to steal, define larceny as "appropriating the goods to a use inconsistent with the owner's rights," thus avoiding the problem mentioned earlier. ទោះបីជានៅតែត្រូវការប៉ុនប៉ងលួចក៏ដោយ ថ្មីៗនេះ ករណីមួយចំនួនឱ្យនិយមន័យ ការលួចថាជា "ការយករបស់គេមកប្រើមិនតប្បីនឹងសិទ្ធិរបស់ម្ចាស់គេ" ដូច្នោះត្រូវចៀសវាងនូវបញ្ហាដែលបានពោលពីមុន មកនេះ ។

The intent to steal must exist at the time of the taking. បំណងលួចត្រូវតែកើតឡើងក្នុងពេលកំពុងយក ។ One who takes another's goods with permission or with the intent to return them, and later changes his or here mind and decides to steal them is guilty of embezzlement rather than common law larceny. Embezzlement is discussed later. ជនដែលយកទ្រព្យអ្នកដទៃដោយមាន ការអនុញ្ញាត ឬដោយមានបំណងយកមកឱ្យម្ចាស់វិញ ហើយក្រោយមកដូរចិត្ត ហើយសម្រេចចិត្តលួចយកទ្រព្យនោះក៏ជា បទល្មើសនៃការកេងបន្លំយក ដែលផ្សេងពីបទល្មើសលួចនៅច្បាប់កុម្មុនឡ ។

Degrees of Larceny កម្រិតនៃបទល្មើសលួច

By *statute* (a law passed by a legislature), larceny is divided into two degrees, petit larceny and grand larceny. តាមច្បាប់ (ច្បាប់ដែលអនុម័តដោយអង្គនីតិបញ្ញត្តិ) បទល្មើសលួចត្រូវបានបែងចែកជាពីរ កម្រិតគឺបទល្មើសលួចកម្រិតស្រាល និងបទល្មើសលួចកម្រិតធ្ងន់ ។

The former is usually a misdemeanor; the latter is a felony. បទល្មើសលួចកម្រិតស្រាលតែងតែជា បទល្មើសមជ្ឈិម ឯបទល្មើសលួចកម្រិតធ្ងន់ជាបទល្មើសឧក្រិដ្ឋ ។

Although the states differ in their distinction between the two, one common distinction makes it a misdemeanor to steal property with a value of \$250 or less (petty larceny) and a

felony to steal property with a value exceeding \$250 (grand larceny). ទោះបីជារដ្ឋទាំងឡាយ បែងចែកខុសគ្នារវាងបទល្មើសទាំងពីរនេះក៏ដោយ ក៏ការបែងចែកជាទូទៅចាត់ទុកវាជាបទល្មើសមជ្ឈិមចំពោះការលួច ទ្រព្យដែលមានតម្លៃត្រឹមត្រូវ២៥០ដុល្លារចុះក្រោម (បទល្មើសលួចកម្រិតស្រាល) ហើយជាបទល្មើសឧក្រិដ្ឋចំពោះការលួច ទ្រព្យមានតម្លៃលើសពី២៥០ដុល្លារ (បទល្មើសលួចកម្រិតធ្ងន់) ។

EMBEZZLEMENT ការកេងបន្លំយក

Embezzlement, which is essentially a breach of trust, consists of the same elements of larceny except that instead of "wrongful taking," a "rightful taking" occurs. ការកេងបន្លំយក ដែលជាការល្មើសនឹងទំនុកចិត្ត មានធាតុដូចបទល្មើសលួចដែរ លើកលែងតែការយកនោះត្រឹមត្រូវតាមច្បាប់ ។

The crime did not exist at common law but was created by statute to fill the gap in the law of larceny when someone, such as an employee or bailee, was entrusted with property of another and appropriated it to his or her own use, or when property was stolen before it came into the possession of the owner. បទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌមិនមានទេនៅច្បាប់កុម្មុនឡ ប៉ុន្តែត្រូវបានបង្កើត ឡើងដោយច្បាប់ដើម្បីបំពេញចន្លោះខ្លះខាតនៅក្នុងច្បាប់អំពីបទល្មើសលួច នៅពេលដែលអ្នកណាម្នាក់ដូចជានិយោជិត ឬអ្នកទទួលបញ្ជី ត្រូវបានគេប្រគល់ឱ្យទ្រព្យរបស់អ្នកដទៃ ហើយយកវាមកធ្វើជាប្រើប្រាស់ខ្លួនដើម្បីប្រើ ឬនៅពេលទ្រព្យ ត្រូវបានគេលួចមុនពេលវាក្លាយមកជាកម្មសិទ្ធិរបស់ម្ចាស់ ។

To illustrate, if a customer pays a supermarket cashier money for groceries, and the cashier puts the money directly into his or her pocket rather than into the cash register, it is embezzlement because the money did not come to the possession of the supermarket before it was stolen. ដើម្បីបំភ្លឺឱ្យបានច្បាស់ ប្រសិនបើអតិថិជនម្នាក់បង់លុយអំពីគ្រឿងទេសទៅឱ្យអ្នកគិតលុយ នៅផ្សារ ហើយអ្នកគិតលុយនោះដាក់លុយចូលទៅក្នុងហោប៉ៅខ្លួនឯង មិនមែនដាក់ចូលទៅក្នុងម៉ាស៊ីនគិតលុយ វាជា ការកេងបន្លំយក ពីព្រោះលុយនោះមិនក្លាយមកជាកម្មសិទ្ធិរបស់ផ្សារមុនពេលគេលួចវាទេ ។

It would have been larceny, however, if the cashier had first placed the money into the cash register and stolen it later, as it would have come into the constructive possession of the store before it was stolen. ប៉ុន្តែ វាជាបទល្មើសលួចប្រសិនបើអ្នកគិតលុយបានដាក់លុយនោះទៅក្នុងម៉ាស៊ីន គិតលុយមុន រួចបន្ទាប់មកលួចវា ពីព្រោះលុយនោះបានក្លាយមកជាកម្មសិទ្ធិហាងដោយសន្មតមុនពេលគេលួចយកវាទៅ ។

LARCENY BY FALSE PRETENSES បទល្មើសលួចដោយចេតនាក្លែង

Larceny by false pretenses is another crime created by statute to fill a gap in common law larceny. បទល្មើសលួចដោយចេតនាក្លែងគឺជាបទល្មើសឧក្រិដ្ឋមួយផ្សេងទៀតដែលបង្កើតឡើងដោយច្បាប់ ដើម្បី បំពេញចន្លោះខ្លះខាតនៅក្នុងបទល្មើសលួចរបស់ច្បាប់កុម្មុនឡ ។

In general, it is the act of knowingly and deliberately obtaining the property of another by false pretenses with intent to defraud. ជាទូទៅ វាជាអំពើនៃការទទួលបានទ្រព្យអ្នកដទៃដោយដឹងមុន ឬដោយចេតនាតាមរយៈចេតនាក្លែងដោយមានបំណងឆបោក ។

The elements of this crime are quite similar to the elements of the tort of deceit, which is discussed in a later chapter. ធាតុនៃបទល្មើសឧក្រិដ្ឋដូចគ្នាទៅនឹងធាតុនៃបទល្មើសរដ្ឋប្បវេណីឆបោក ដែលនឹង ត្រូវសិក្សានៅជំពូកបន្ទាប់ទៀត ។

Some states have consolidated larceny, embezzlement, and larceny by false pretenses into one statute so that need no longer exists for the *prosecution* (the state

bringing the action) to distinguish among them. រដ្ឋខ្លះបង្រួមចូលគ្នានៃបទល្មើសលួច ការកេងបន្លំយក និងបទល្មើសលួចដោយចេតនាក្នុងចូលទៅក្នុងច្បាប់មួយដើម្បីត្រូវការកុំឱ្យមានការយកមកកាត់ទោស (រដ្ឋប្តឹង) ដោយ ញែកបទល្មើសទាំងនោះពីគ្នាទៅទៀតឡើយ ។

The defendant is merely charged with violating that particular chapter and section of the statute, which includes all three common law crimes. ចុងចោទត្រាន់តែត្រូវបានចោទប្រកាន់ ដោយបង្ខំទៅលើជំពូក និងផ្នែកនៃច្បាប់ដែលបញ្ចូលបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌទាំងបីនៅក្នុងច្បាប់កុម្មុនឡ ។

BRIBERY AND EXTORTION សំណូក និងការជំរិតយកប្រាក់

It is illegal to give money or other items to public officials to sway their official activity. ជាការខុសច្បាប់ ក្នុងការឱ្យលុយ ឬរបស់ផ្សេងៗទៅឱ្យមន្ត្រីសាធារណៈដើម្បីធ្វើឱ្យលំអៀងដល់សកម្មភាពជាផ្លូវការ ។

The giving or receiving of a reward to influence any official act is called *bribery* and is against the law. ការឱ្យ ឬទទួលរងរងនូវមួយដើម្បីជះឥទ្ធិពលដល់អំពើជាផ្លូវការហៅថាសំណូក ហើយប្រឆាំងនឹងច្បាប់ ។

It is also illegal for public officials to demand payment from others for doing official acts. វាក៏អាចជាការខុសច្បាប់ផងដែរចំពោះមន្ត្រីរាជការសាធារណៈ ក្នុងការទាមទារការបង់ថ្លៃអ្វីផ្សេងទៀតចំពោះការប្រព្រឹត្ត អំពើជាផ្លូវការទាំងឡាយ ។

This type of action is known as *extortion* and is defined as the corrupt demanding or receiving by a person in office of a fee for services that should be performed gratuitously. ប្រភេទនៃអំពើនេះ ហៅថាការជំរិតយកប្រាក់ ហើយត្រូវបានកំណត់ថាជាការពុករលួយដែលត្រូវការទាមទារ ឬទទួលយក តម្លៃសេវាទាំងឡាយដោយជនណាម្នាក់នៅក្នុងការិយាល័យដែលពួកគេត្រូវធ្វើឡើងដោយមិនត្រូវគិតកម្រៃអ្វីឡើយ ។



Chapter 3

Crimes Against the Person

បទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌប្រឆាំងនឹងមនុស្ស

Crimes against the person were considered to be more serious than crimes against property at common law and were subject to a harsher punishment. បទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌប្រឆាំងនឹងមនុស្សត្រូវបានគេចាត់ទុកថាធ្ងន់ធ្ងរជាងបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌប្រឆាំងនឹងទ្រព្យសម្បត្តិ នៅក្នុងច្បាប់កុម្មុនឡ ហើយត្រូវបានទទួលរងការដាក់ទារុណកម្មយ៉ាងធ្ងន់ធ្ងរទៅទៀត ។

ROBBERY បទល្មើសប្លន់

Robbery is defined as the wrongful taking and carrying away of the personal property of another from the other's person or personal custody, and against the other's will by force and violence. បទល្មើសប្លន់ត្រូវបានកំណត់ថាជាការយកខុសច្បាប់ និងការយកទ្រព្យរបស់គេចេញពីម្ចាស់ ឬយកចេញពីការថែរក្សាផ្ទាល់ខ្លួនរបស់អ្នកដទៃ ហើយប្រឆាំងនឹងឆន្ទៈរបស់អ្នកនោះដោយការបង្ខំ ឬការគំរាម ។

The essence of the crime is the exertion of force against another to steal personal property from that person. The elements of robbery consist of the following: ភាពចាំបាច់នៃបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌគឺជាការដាក់បង្ខំប្រឆាំងនឹងអ្នកផ្សេងដើម្បីលួចទ្រព្យពីមនុស្សនោះ ។ ធាតុនៃបទល្មើសប្លន់រួមមាន ៖

1. Wrongful taking ការយកខុសច្បាប់
2. Carrying away ការយកចេញទៅ
3. Personal property of another ទ្រព្យរបស់អ្នកដទៃ
4. From the person or personal custody ពីមនុស្សម្នាក់ ឬពីការថែរក្សាផ្ទាល់ខ្លួន
5. Against the other's will with force and violence ប្រឆាំងនឹងឆន្ទៈរបស់អ្នកដទៃដោយការបង្ខំ និងហិង្សា

The first three elements of robbery are the same as in the crime of larceny, which is discussed in chapter 2. The last two elements are discussed here. ធាតុបីដំបូងនៃបទល្មើសប្លន់ដូចនឹងបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌនៃបទល្មើសលួចដែរ ដែលត្រូវបានពិភាក្សានៅក្នុងជំពូក២រួចមកហើយ ។ ធាតុពីរចុងក្រោយ សិក្សានៅក្នុងជំពូកនេះ ។

Taking from the Person or Personal Custody ការយកចេញពីមនុស្ស ឬពីការថែរក្សាផ្ទាល់ខ្លួន

One of the principal differences between larceny and robbery is that in robbery a taking "from the person" occurs, whereas in larceny it does not. ភាពខុសគ្នាមួយក្នុងចំណោមភាពខុសគ្នាជាចម្បងរវាងបទល្មើសលួច និងបទល្មើសប្លន់គឺថានៅក្នុងបទល្មើសប្លន់មានការយកចេញ "ពីមនុស្សម្នាក់" ចំណែកឯបទល្មើសលួចមិនមានទេ ។

To constitute robbery, the taking must be from the person or in the presence of the one in possession of the goods at the time of the robbery. ដើម្បីបង្កជាបទល្មើសប្លន់ទៅបាន ការយកត្រូវតែយកពីមនុស្ស ឬនៅក្នុងវត្តមាននៃជនណាម្នាក់ជាភោគៈនៃទំនិញនៅពេលកំពុងប្លន់ ។

In a case in which a man held a woman at gunpoint in his room and ordered her to telephone her maid to deliver the woman's jewels to his room, the court, in holding the

crime to be robbery, said: នៅក្នុងរឿងក្តីមួយដែលក្នុងនោះបុរសម្នាក់បានភ្លេងស្ត្រីម្នាក់នៅក្នុងបន្ទប់របស់គាត់ ហើយបញ្ជាឱ្យទូរស័ព្ទទៅអ្នកបម្រើរបស់នាង ឱ្យយកគ្រឿងអលង្ការទៅក្នុងបន្ទប់របស់គាត់ ក្នុងការចាត់ទុកបទល្មើស ព្រហ្មទណ្ឌជាបទល្មើសប្លន់ តុលាការបាននិយាយថា ៖

"A thing is in the presence of a person, in respect to robbery, which is so within his reach, inspection, observation, or control, that he could, if not overcome by violence or prevented by fear, retain his possession of it." ទាក់ទងនឹងបទល្មើសប្លន់ វត្ថុមួយស្ថិតនៅក្នុងដៃនៃជនណាម្នាក់ ដែលធ្វើឡើងដោយការចាប់យក ការតាមដាន ការសង្កេត ឬការត្រួតពិនិត្យដែលជននោះអាចយកមកធ្វើជាកម្មសិទ្ធិរបស់ខ្លួនបាន ទោះបីមិនបានឆ្លុះតាមរយៈហិង្សា ឬមិនអាចរារាំងដោយការធ្វើឱ្យភ័យខ្លាចនោះក៏ដោយ ។

When the owner is kept in one room of the house and is forced to tell where his or her property may be found in another room, and the assailant goes there and takes the property, it has been held that such a taking is robbery. ប្រសិនបើម្ចាស់ត្រូវបានគេយកទៅដាក់ក្នុងបន្ទប់នៃផ្ទះមួយ ហើយបង្ខំឱ្យប្រាប់កន្លែងដែលទ្រព្យរបស់ខ្លួនទុកនៅក្នុងបន្ទប់ផ្សេងទៀត ហើយអ្នកប្រើកម្លាំងរំលោភទៅកន្លែងនោះ និងយកទ្រព្យនោះ គេចាត់ទុកការយកបែបនេះជាបទល្មើសប្លន់ ។

Taking against the Other's Will ការយកប្រឆាំងនឹងឆន្ទៈរបស់អ្នកដទៃ

The taking must be against the will of the person in possession of the goods. ការយកត្រូវតែផ្ទុយទៅនឹងឆន្ទៈនៃជនណាម្នាក់នៅក្នុងភោគៈនៃទំនិញ ។

If the person from whom the goods are stolen is unaware of the crime's occurrence, as when a pocket is picked, the crime is larceny rather than robbery. ប្រសិនបើជនណាម្នាក់ត្រូវបានគេលួចទំនិញដោយមិនដឹងច្បាស់ពីពេលនៃបទល្មើសកើតឡើង ដូចជានៅពេលដែលគេឆក់ហោប៉ៅ បទល្មើសនេះជាបទល្មើសលួចមិនមែនជាបទល្មើសប្លន់ឡើយ ។

Force and Violence កម្លាំង និងការរំលោភបំពាន

Some force or violence must be used against the possessor of the goods to constitute robbery. កម្លាំង ឬហិង្សាខ្លះ ត្រូវតែប្រើដើម្បីប្រឆាំងនឹងភោគៈនៃទំនិញ ដើម្បីបង្កើតបានជាបទល្មើសប្លន់ ។

The degree of force is immaterial so long as it is sufficient to obtain the victim's property against his or her will. កម្រិតនៃកម្លាំងមិនទាក់ទងទេ ឱ្យតែវាជួយនឹងទទួលបានទ្រព្យសម្បត្តិរបស់ជនរងគ្រោះដែលផ្ទុយទៅនឹងឆន្ទៈរបស់គេ ។

The court, for example, held that the dispensing of a drug to a person so as to take him unconscious in order to steal his property was enough force to constitute robbery. ជាឧទាហរណ៍ តុលាការបានលើកឡើងថា ការចែកថ្នាំទៅឱ្យអ្នកណាម្នាក់ ដើម្បីធ្វើឱ្យអ្នកនោះឡប់សតិ ដើម្បីនឹងលួចទ្រព្យរបស់គាត់គឺជាការបង្ខំ ដែលគ្រប់គ្រាន់ល្មមនឹងចាត់ទុកជាបទល្មើសប្លន់ ។

An intimidation, or a putting in fear, will take the place of the force required in the crime. ការបំភ័យ ឬការធ្វើឱ្យភ័យខ្លាចនឹងកើតឡើងចំពោះការបង្ខំនៅក្នុងបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌ ។

Thus, even though no actual force is used, but victims are put in fear, as when threatened by a superior force or by the threat of harm to their persons or property, the element of force and violence will be satisfied. ដូច្នេះ ទោះបីជាមិនមានការបង្ខំពិតប្រាកដណាមួយត្រូវបានគេប្រើក៏ដោយ ប៉ុន្តែជនរងគ្រោះត្រូវបានគេធ្វើឱ្យភ័យ នៅខណៈដែលគេគំរាមដោយការបង្ខំយ៉ាងច្បាស់ ឬដោយការគំរាមប៉ះពាល់ទៅនឹងមនុស្សរបស់ពួកគេ ឬទ្រព្យសម្បត្តិ ធាតុនៃកម្លាំង និងការរំលោភបំពាន នោះនឹងត្រូវបានគេចាត់ទុកជាបទល្មើសប្លន់ ។

Penalty for Robbery ទោសចំពោះបទល្មើសប្លន់

In general, the penalty for robbery is greater than that for larceny. For example, in Massachusetts, the punishment for robbery (whether armed or unarmed) is "imprisonment in the state prison for life or for any term of years." ជាទូទៅ ទោសចំពោះបទល្មើសប្លន់ ធំជាងទោសចំពោះបទល្មើសលួច។ ឧទាហរណ៍ នៅក្នុងរដ្ឋម៉ាសាឈូសេត ការដាក់ទណ្ឌកម្មចំពោះបទល្មើសប្លន់ (ទោះប្រើអាវុធ ឬមិនប្រើអាវុធក៏ដោយ) គឺជាការដាក់ឃុំឃាំងនៅក្នុងមន្ទីរឃុំឃាំងរបស់រដ្ឋរហូតអស់មួយជីវិត ឬក្នុងរយៈពេលណាមួយ។

In contrast, "the punishment for grand larceny is "imprisonment in the state prison for not more than five years or by a fine of not more than \$600 and imprisonment in jail for not more than two years." ផ្ទុយមកវិញ ការដាក់ទណ្ឌកម្មចំពោះបទល្មើសលួចធ្ងន់ធ្ងរគឺជាការដាក់ឃុំឃាំងនៅក្នុងមន្ទីរឃុំឃាំងរបស់រដ្ឋក្នុងរយៈពេលតិចជាង៥ឆ្នាំ ឬតាមរយៈការពិន័យមិនច្រើនជាង៦០០ដុល្លារ និងការដាក់ឃុំឃាំងនៅក្នុងមន្ទីរតុកមិនច្រើនជាងពីរឆ្នាំ។

MAYHEM កាយវិកលកម្ម

At common law, mayhem was violently depriving others of the use of such members as may render them less able in fighting, either to defend themselves or to annoy their adversary. នៅច្បាប់កុម្មុនឡ កាយវិកលកម្ម គឺជាការដកហូតដោយរំលោភបំពានពីអ្នកដទៃ ពីការប្រើប្រាស់សមាជិកទាំងនេះដូចជាអាចផ្តល់ឱ្យពួកគេនូវលទ្ធភាពតបតិចជាង ទាំងការពារខ្លួនគេ ទាំងរារាំងដល់សត្រូវរបស់ខ្លួន។

Examples of mayhem were cutting off a person's hand, foot, or finger, or putting out an eye. It was not mayhem to cut off one's nose or ear or to disfigure a person in way that did not interfere with the ability to fight. ឧទាហរណ៍អំពីកាយវិកលកម្មគឺការកាត់ដៃ ជើង ឬម្រាមរបស់មនុស្សម្នាក់ ឬក៏ខ្វះភ្នែកចេញ។ វាមិនមែនជាកាយវិកលកម្មទេ ចំពោះការកាត់ច្រមុះ ឬត្រចៀករបស់អ្នកណាម្នាក់ ឬក៏ធ្វើឱ្យខូចរូបរាងមនុស្សណាមួយនៅក្នុងមធ្យោបាយដែលមិនបង្កាក់សមត្ថភាពវាយតប។

Interestingly, it was mayhem to knock out a person's front tooth, but it was not mayhem to knock out a back tooth because such a tooth was not needed to bite someone while fighting. Mayhem was a misdemeanor at common law, except for castration, which was a felony. ជាការសំខាន់ គឺជាកាយវិកលកម្មចំពោះការដាស់ធ្មេញខាងមុខរបស់មនុស្សម្នាក់ ប៉ុន្តែវាមិនមែនជាកាយវិកលកម្មទេចំពោះការដាស់ធ្មេញថ្ពាម ពីព្រោះធ្មេញនោះមិនត្រូវការខាំទេនៅពេលវាយគ្នា។ កាយវិកលកម្មជាបទល្មើសមជ្ឈិមទេនៅច្បាប់កុម្មុនឡ លើកលែងតែការក្រៀមដែលជាបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌ។

In modern times, mayhem has become a felony in most states and includes many types of disfiguration. It is commonly called main, which means to cripple or mutilate in any way. To illustrate, a typical present-day statute reads in part: នៅក្នុងសម័យថ្មី កាយវិកលកម្ម ក្លាយមកជាបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌនៅក្នុងរដ្ឋភាគច្រើន ហើយរួមបញ្ចូលទាំងប្រភេទជាច្រើននៃការធ្វើឱ្យខូចរូបរាង។ វាត្រូវគេហៅជាទូទៅថាពិការ ដែលមានន័យថាធ្វើឱ្យពិការ ឬដាច់ដាច់នៅក្នុងមធ្យោបាយណាមួយ។ ដើម្បីបង្ហាញឱ្យច្បាស់ច្បាប់នាពេលបច្ចុប្បន្ននេះចែងថា ៖

Whoever, with malicious intent to maim or disfigure, cuts out or maims the tongue, puts out or destroys an eye, cut or tears off an ear, cuts slits or mutilates the nose or lip, or cuts off or disables a limb or member of another person... shall be punished by imprisonment in the state prison for not more than twenty years or by a fine of not more than one thousand dollars and imprisonment in jail for not more than two and one half years. អ្នកណាក៏ដោយដែលមានបំណងព្យាបាទ ដើម្បីធ្វើឱ្យពិការ ឬខូចរូបរាង កាត់ ឬធ្វើឱ្យរបួសអណ្តាត ខ្វះ

ឬបំផ្លាញភ្នែក កាត់ ឬហែកត្រចៀក ធ្វើឱ្យមានស្នាម ឬ ដាច់ដាច់ច្រមុះ ឬបបូរមាត់ ឬក៏កាត់ ឬធ្វើឱ្យពិការអវយវៈ ឬសមាជិករបស់អ្នកដទៃនឹងត្រូវបានទទួលទារុណកម្មដោយការដាក់ ឃុំឃាំងនៅក្នុងមន្ទីរឃុំឃាំងរបស់រដ្ឋមិនច្រើនជាង ម្ភៃឆ្នាំ ឬដោយពិន័យមិនច្រើនជាង១០០០ដុល្លារ និងការដាក់ឃុំឃាំងនៅក្នុងគុកមិនច្រើនជាងពីរឆ្នាំកន្លះ ។

ASSAULT AND BATTERY DISTINGUISHED

ការបំពានបំពានដល់ជីវិត និងការបង្ករបួសស្នាមដែលត្រូវបានព្រួយបារម្ភដាច់ពីគ្នា

An assault is an attempt to commit a battery; a battery is the actual contact or touching of another without permission or privilege. ការបំពានបំពានដល់ជីវិតគឺជាការប៉ុនប៉ងប្រព្រឹត្តនូវការបង្ករបួសស្នាម ចំណែកឯការបង្ករបួសស្នាមគឺជាការប៉ះពាល់ជាក់ស្តែងទៅលើមនុស្សដទៃទៀត ។

Thus, the shooting of a gun at another is the assault; the bullet striking the person is the battery. An assault can and often does occur without a battery, but a battery necessarily includes an assault. ដូច្នេះ ការបាញ់កាំភ្លើងទៅលើមនុស្សម្នាក់ទៀតគឺជាការបំពានបំពានដល់ជីវិត ចំណែកឯគ្រាប់កាំភ្លើងដែលបាញ់ទៅលើមនុស្សនោះគឺជាការបង្ករបួសស្នាម ។ ការបំពានបំពានដល់ជីវិតអាច និងជារឿយៗកើតឡើងដោយគ្មានការបង្ករបួសស្នាម ប៉ុន្តែការបង្ករបួសស្នាមចាំបាច់ត្រូវតែមានការបំពានបំពានដល់ជីវិត ។

Battery ការបង្ករបួសស្នាម

A battery is the unpermitted, physical contact with another person in an angry, revengeful, rude, insolent, or reckless manner. ការបង្ករបួសស្នាមគឺជាការប៉ះពាល់ដល់រូបរាងកាយអ្នកដទៃ ដែលមិនត្រូវបានអនុញ្ញាត ដោយលក្ខណៈជាក់ហឹង ជាការសងសឹក ជាការសាហាវ ជាការព្រហ្មទណ្ឌ ឬជាការកោងកាច ។

It may also be defined as the unlawful application of force on another person. The intentional pushing or hitting of someone or grabbing someone's purse or wallet would be a battery. វាអាចត្រូវបានគេឱ្យនិយមន័យថាជាការអនុវត្តខុសច្បាប់នូវកម្លាំងទៅលើមនុស្សដទៃទៀត ។ ការរុញ ឬការវាយដោយចេតនាទៅលើមនុស្សម្នាក់ ឬការកញ្ជក់កាបូបរបស់អ្នកណាម្នាក់គឺជាការបង្ករបួសស្នាម ។

An accidental bumping of another in a crowded room, however, would not be a battery because the crime requires a general criminal intent or reckless behavior on the part of the perpetrator. ប៉ុន្តែ ការទង្គិចអ្នកណាម្នាក់នៅក្នុងបន្ទប់មួយដែលមានមនុស្សច្រើនកុះករ មិនមែនជាការបង្ករបួសស្នាមទេ ពីព្រោះបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌត្រូវការចេតនាព្រហ្មទណ្ឌជាទូទៅ ឬការប្រព្រឹត្តកោងកាចរបស់ចារី ។

Assault ការបំពានបំពានដល់ជីវិត

An assault is an attempt, real or apparent, to commit a battery. Some overt act, such as the movement of an arm or pointing of a gun toward the victim, is required to accomplish the crime. ការបំពានបំពានដល់ជីវិតគឺជាការប៉ុនប៉ងដែលពិត ឬស្តែងឡើងដើម្បីប្រព្រឹត្តនូវការបង្ករបួសស្នាម ។ អំពើដែលស្តែងឡើងមួយចំនួនតម្រូវឱ្យទទួលនូវបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌ ដូចជាការផ្លាស់ទីដៃ ឬភ្នំកាំភ្លើងឆ្ពោះទៅរកជនរងគ្រោះ ។

Mere threats or words alone are not enough to commit the offense. A criminal assault may occur even though a battery is impossible as when an unloaded gun is aimed at another, or even though the victim is unaware of the offense and is not put in fear. គ្រាន់តែការគំរាមកំហែង ឬពាក្យសម្តីប៉ុណ្ណោះមិនគ្រប់គ្រាន់ ដើម្បីប្រព្រឹត្តបទល្មើសទេ ។ ការបំពានបំពានដល់ជីវិតដែលជាបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌអាចកើតឡើង ទោះបីជាការបង្ករបួសស្នាមមិនអាចកើតឡើង នៅពេលកាំភ្លើងដែលមិនបានបញ្ចូលគ្រាប់ត្រូវបានតម្រង់ទៅរកអ្នកដទៃ ឬក៏ទោះបីជាជនរងគ្រោះមិន ដឹងច្បាស់អំពីបទល្មើស និងមិនត្រូវបានធ្វើឱ្យភ័យខ្លាចក៏ដោយ ។

Simple assault and battery is generally a misdemeanor. *Aggravated assault*, which is an assault committed with the intention of committing some additional crime, is a felony by statute in most states. ការវាយដំជាធម្មតាគឺជាបទល្មើសមធ្យម ។ ការបំពានបំពានដល់ជីវិតយ៉ាងធ្ងន់ធ្ងរ ដែលជាការបំពានបំពានដល់ជីវិតប្រព្រឹត្តឡើង ដោយមានចេតនាប្រព្រឹត្តនូវបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌបន្ថែមទៀត គឺជាបទឧក្រិដ្ឋដែលកំណត់ឡើងដោយច្បាប់នៅក្នុងរដ្ឋភាគច្រើន ។

Examples of aggravated assault are assault with intent to murder, assault with a dangerous weapon, assault with intent to commit unarmed robbery, and assault with intent to commit a felony. ឧទាហរណ៍អំពីការបំពានបំពានដល់ជីវិតយ៉ាងធ្ងន់ធ្ងរគឺជាការបំពានបំពានដល់ជីវិតដោយមានចេតនាធ្វើឃាត ការបំពាន បំពានដល់ជីវិតដោយប្រើអាវុធដ៏មានគ្រោះថ្នាក់ ការបំពានបំពានដល់ជីវិតដោយមានចេតនាប្រព្រឹត្តបទល្មើសប្លន់មិនប្រើប្រដាប់ អាវុធ និងជាការបំពានដោយមានចេតនាប្រព្រឹត្តបទល្មើសឧក្រិដ្ឋ ។

RAPE ការរំលោភសេពសន្ថវៈ

At common law, rape was defined as the unlawful, forcible, carnal knowledge by a man of a woman, against her will, or without her consent. នៅច្បាប់កុម្មុនឡ ការរំលោភសេពសន្ថវៈត្រូវបានគេឱ្យនិយមន័យថាជាការសេពកាមដោយប្រើកម្លាំង និងមិនស្របច្បាប់ដែលធ្វើឡើងដោយបុរសទៅលើនារី មិនទៅតាមឆន្ទៈរបស់នាង ឬដោយគ្មានការយល់ព្រម ។

The essential elements of the crime follow. ធាតុសំខាន់របស់បទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌនេះមានដូចតទៅ ៖

- 1. Carnal knowledge ការសេពកាម
- 2. Force by the man ការបង្ខំដោយបុរស
- 3. Nonconsent by the woman ការមិនយល់ព្រមពីនារី

Carnal knowledge meant the slightest penetration of the sexual organ of the woman by the sexual organ of the man. ការសេពកាមមានន័យថាការបញ្ចូលអង្គជាតិថ្មមៗរបស់បុរសទៅក្នុងអង្គជាតិនារី ។

The force by the man had to be such as would overcome physical resistance by the woman, and the woman had to resist "to the uttermost " to prove that force occurred, and that she did not consent to the act. The punishment for the crime was death. ការបង្ខំដោយបុរសត្រូវតែទទួលបានជោគជ័យទៅលើការតបតផ្លូវកាយពីសំណាក់នារី ហើយនារីនោះត្រូវតែតបតអស់ពីកម្លាំងកាយចិត្តដើម្បីបង្ហាញថាកម្លាំងបង្ខំកើតមានឡើង ហើយបង្ហាញថានាងមិនយល់ព្រមនឹងទង្វើនោះទេ ការដាក់ទណ្ឌកម្មនៃបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌនេះ គឺដាក់ទោសអស់មួយជីវិត ។

It was impossible, under the common law, for a woman to commit the crime of rape because the definition required carnal knowledge "by the man of a woman." វាមិនអាចទេ នៅក្រោមច្បាប់កុម្មុនឡ ចំពោះនារីម្នាក់ដែលប្រព្រឹត្តបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌនៃការរំលោភសេពសន្ថវៈ ពីព្រោះនិយមន័យតម្រូវឱ្យមានការសេពកាមចំពោះបុរសទៅលើនារី ។

A woman could be convicted (found guilty) of rape, however, as a principal in the second degree or as an accessory to the crime if she aided another in its commission. ប៉ុន្តែនារីម្នាក់អាចត្រូវមានទោស (ប្រទះឃើញនូវកំហុស) អំពីការរំលោភសេពសន្ថវៈ នៅពេលដែលនាងជាថវិទីពីរប្រជាអ្នកសមគំនិតទៅនឹងបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌ ប្រសិនបើនាងជួយទំនុកបម្រុងអ្នកដទៃនៅក្នុងការប្រព្រឹត្តបទល្មើសនោះ ។ Similarly, a husband could not be convicted of raping his wife; however, he could be found guilty as a principal in the second degree by assisting another to do the act.

ដូចគ្នានេះដែរ ប្តីមិនអាចត្រូវបានទោសក្នុងការរំលោភសេពសន្ថវៈជាមួយប្រពន្ធរបស់ខ្លួនទេ ប៉ុន្តែគាត់អាចមានកំហុសនៅពេលដែលគាត់ជាចារិទ្ធិពីរ ដោយជួយអ្នកផ្សេងទៀតឱ្យធ្វើអំពើនោះ ។

Many states today have changed the definition of rape to include unnatural sexual acts on men as well as women and have included the threat of bodily harm as well as actual force on the victim. រដ្ឋជាច្រើននាពេលបច្ចុប្បន្ននេះបានកែប្រែនិយមន័យនៃការរំលោភសេពសន្ថវៈដោយរាប់បញ្ចូលទាំងការប្រព្រឹត្តតាមផ្លូវភេទខុសពីធម្មជាតិទៅលើបុរស ក៏ដូចជាទៅលើនារី ហើយដោយមានការគំរាមប៉ះពាល់ដល់ខ្លួនប្រាណ ព្រមទាំងការបង្ខំជាក់ស្តែងទៅលើជនរងគ្រោះ ។

The following is an example of a modern rape statute. ខាងក្រោមនេះជាឧទាហរណ៍មួយអំពីច្បាប់រំលោភសេពសន្ថវៈ ។

Whoever has sexual intercourse or unnatural sexual intercourse with a person, and compels such person to submit by force and against his will or compels such person to submit by threat of bodily injury, shall be punished by imprisonment in the state prison for not more than twenty years; and whoever commits a second or subsequent such offense shall be punished by imprisonment in the state prison for life or for any term of years.

អ្នកណាក៏ដោយដែលរួមសេពសន្ថវៈ ឬការរួមសេពសន្ថវៈមិនទៅតាមធម្មជាតិជាមួយនឹងមនុស្សម្នាក់ទៀត ហើយបង្ខំមនុស្សនោះដើម្បីដាក់ជាចំណុះតាមរយៈការបង្ខំ និងខុសពីឆន្ទៈរបស់គេ ឬបង្ខំមនុស្សនោះ ដើម្បីដាក់ជាចំណុះតាមរយៈការគំរាមដោយធ្វើឱ្យមានគ្រោះថ្នាក់រាងកាយ នឹងត្រូវផ្តន្ទាទោសដាក់ឃុំឃាំងនៅក្នុងគុករបស់ខ្លួននូវរយៈពេលមិនលើសពីម្ភៃឆ្នាំ ហើយអ្នកដែលប្រព្រឹត្តទ្រឹពិ ឬបន្តបន្ទាប់បទល្មើសនេះ នឹងត្រូវផ្តន្ទាទោសដាក់ឃុំឃាំងនៅក្នុងមន្ទីរឃុំឃាំងរបស់រដ្ឋអស់មួយជីវិត ឬក្នុងករណីពេលណាមួយ ។

The same statute provides for a punishment of up to life imprisonment in case, which the rape results in serious bodily injury or is committed by more than one person. ច្បាប់ដូចគ្នានេះចែងអំពីការ ផ្តន្ទាទោសដាក់ឃុំឃាំងអស់មួយជីវិតនៅក្នុងករណីដែលការរំលោភសេពសន្ថវៈទទួលបាននូវគ្រោះថ្នាក់យ៉ាងធ្ងន់ធ្ងរ ឬត្រូវបានប្រព្រឹត្តដោយមនុស្សលើសពីម្នាក់ ។

Statutory Rape ការរំលោភសេពសន្ថវៈដែលមានចែងដោយច្បាប់

Statutory rape is sexual intercourse with a child under the age set by the particular state statute regardless of whether the child consent or not. At common law, a child under the age of ten was considered incapable of consenting, and sexual intercourse with a child of that age was rape even when the child consented. ការរំលោភសេពសន្ថវៈដែលមានចែងដោយច្បាប់ គឺជាការរួមសេពសន្ថវៈជាមួយនឹងកុមារនៅក្រោមអាយុដែលកំណត់ដោយច្បាប់របស់រដ្ឋណាមួយ ដោយមិនគិតអំពីថាតើ កុមារនោះយល់ព្រម ឬមិនយល់ព្រមឡើយ ។ នៅច្បាប់កុម្មុនឡ កុមារអាយុក្រោមដប់ឆ្នាំ ត្រូវបានចាត់ទុកថាមិនមានសមត្ថភាពយល់ព្រម ហើយការរួមសេពសន្ថវៈជាមួយកុមារ នៅអាយុនោះជាការរំលោភសេពសន្ថវៈ ទោះបីជាកុមារនោះយល់ព្រមក៏ដោយ ។

Present day statutes, which vary from state to state, have increased the age to twelve, sixteen, and even eighteen years in some states. ច្បាប់នាពេលបច្ចុប្បន្ននេះដែលខុសគ្នាពីរដ្ឋមួយទៅរដ្ឋមួយ បានបង្កើនអាយុរហូតដល់១២ឆ្នាំ ១៦ឆ្នាំ និង១៨ឆ្នាំគត់នៅរដ្ឋមួយចំនួន ។

Thus, sexual intercourse with a person under that particular age is rape even though the child consented to or encouraged the act. ដូច្នេះ ការរួមសេពសន្ថវៈជាមួយមនុស្សនៅក្រោមអាយុកំណត់នោះ ទោះបីជា កុមារយល់ព្រមក៏ដោយ ឬដោយលើកទឹកចិត្តឱ្យធ្វើអំពើក៏ដោយក៏សុទ្ធតែជាបទល្មើសរំលោភសេពសន្ថវៈដែរ ។

Chapter 4

Homicide

មនុស្សឃាត

JUSTIFIABLE HOMICIDE មនុស្សឃាតដែលអាចដោះស្រាយបានតាមផ្លូវច្បាប់

Justifiable homicide, which is also known as *excusable homicide*, is the taking of human life when an excuse exists. មនុស្សឃាតដែលអាចដោះស្រាយបានតាមផ្លូវច្បាប់ ដែលគេហៅម្យ៉ាងទៀតថា ‘excusable homicide’ គឺជាការសម្លាប់មនុស្សនៅពេលសេចក្តីដោះសារមួយកើតឡើង។

It includes the legal execution of murderers, the killing of others during battle, the killing of a fleeing suspect by a police officer to prevent escape after the commission of a felony, and the killing of another in self-defense. វារួមបញ្ចូលទាំងការប្រតិបត្តិតាមផ្លូវច្បាប់នៃអ្នកសម្លាប់គេ ការសម្លាប់អ្នកផ្សេងទៀតក្នុងពេលប្រយុទ្ធ ការសម្លាប់ជនសង្ស័យដែលបានរត់គេចដោយមន្ត្រីប៉ូលីសដើម្បីរារាំងការរត់គេច បន្ទាប់ពីការប្រព្រឹត្តបទល្មើសមួយ និងការសម្លាប់អ្នកផ្សេងទៀតដើម្បីការពារខ្លួន។

Self-defense ការការពារខ្លួន

Self-defense is an excuse for the use of force in resisting attack, especially for killing an assailant. ការការពារខ្លួនគឺជាការដោះសារមួយចំពោះការប្រើកម្លាំងសម្រាប់ទប់ទល់នឹងការវាយប្រហារ ជាពិសេស ចំពោះការសម្លាប់អ្នកវាយប្រហារម្នាក់។

Before it can be used as a justification for homicide, the danger must appear imminent that the only possible way to escape death or bodily injury is to kill the assailant. មុនពេលវាអាចត្រូវបានគេប្រើជាយុត្តិកម្មចំពោះមនុស្សឃាត គ្រោះថ្នាក់ត្រូវតែកើតឡើងភ្លាមៗដែលមធ្យោបាយ អាចទៅបានតែមួយគត់ដើម្បីបញ្ជ្រាបការសម្លាប់ ឬរបួសដល់រូបរាងកាយ គឺត្រូវតែសម្លាប់អ្នកវាយប្រហារនោះ។

In addition, except when in one’s own house (under many modern rules), one must retreat if possible before killing an assailant. បន្ថែមពីលើនេះទៀត លើកលែងតែនៅក្នុងផ្ទះផ្ទាល់ខ្លួនរបស់អ្នកណាម្នាក់ (នៅក្រោមច្បាប់ថ្មីៗជាច្រើន) អ្នកនោះត្រូវតែដកខ្លួនថយប្រសិនបើអាច មុនពេលសម្លាប់អ្នកវាយប្រហារណាម្នាក់។

Exclusions under Common Law ការមិនរាប់ចូលក្នុងច្បាប់កុម្មុនឡ

At common law, the killing of an unborn child in its mother’s womb was not homicide because to be such, the child must have had a circulation independent of its mother—that is, it must have breathed and thus have supplied oxygen to its own lungs. នៅច្បាប់កុម្មុនឡ ការសម្លាប់ទារកមិនទាន់កើតនៅ ក្នុងផ្ទៃម្តាយមិនមែនជាបទមនុស្សឃាតទេ ព្រោះថាដើម្បីជាបទមនុស្សឃាតទារកត្រូវតែមានចរន្តឈាមដាច់ដោយឡែកពីម្តាយខ្លួន គឺទារកត្រូវតែដកដង្ហើម ហើយផ្តល់ O₂ ទៅឱ្យសួតផ្ទាល់របស់វា។

Such act, however, could amount to criminal abortion. ប៉ុន្តែទង្វើបែបនេះ អាចចាត់ទុកជាបទល្មើស ព្រហ្មទណ្ឌ ស្តីពីការពន្លត់កូនទៅវិញ។

Modern decisions in many states have changed this rule, making it homicide to kill an unborn child in its mother’s womb when the child is *viable*—that is, having the appearance

of being able to live. ការវិនិច្ឆ័យសម័យថ្មី រដ្ឋជាច្រើនបានផ្លាស់ប្តូរច្បាប់នេះ ដើម្បីធ្វើវាឱ្យទៅជាមនុស្សឃាត សម្លាប់ទារកមិនទាន់កើតនៅក្នុងផ្ទៃម្តាយនៅពេលទារកនោះនៅមានជីវិត គឺថាការលេចឡើងនូវលក្ខណៈអាចរស់បាន ។

At common law, the death of the victim must have occurred within a year and a day after the blow occurred for the defendant to be convicted of a homicide. ច្បាប់កុម្មុនឡូ ការស្លាប់នៃជនរងគ្រោះ ត្រូវតែកំណត់ឡើងក្នុងរយៈពេលមួយឆ្នាំពេញ ក្នុងការដាក់ទោសវាអំពីបទមនុស្សឃាត នៅពេល ការវាយបានកើតឡើងទៅលើចុងចោទ ។

This rule, known as the *year-and-a-day rule*, is still followed in most states in the United States today. ច្បាប់នេះហៅថាច្បាប់ **មនុស្សឃាតដែលមានអាជ្ញាយុកាល១ឆ្នាំ** ហើយនៅតែបន្តអនុវត្តនៅក្នុងរដ្ឋភាគ ច្រើន នៅក្នុងសហរដ្ឋអាមេរិច នាពេលសព្វថ្ងៃនេះ ។

Some states, including Massachusetts, New Jersey, New York, Ohio, Oregon, and Pennsylvania have abolished the year-and-a-day rule because modern medical techniques allow injured people to be kept alive for long periods of time. នៅរដ្ឋមួយចំនួនរួមមានរដ្ឋ មាសាឈូសេត ញូវដឺស៊ី ញូវយ៉ក អូហាយ៉ូ អ៊ីហ្គិន និងប៊ិសស៊ីលវ៉ានីញ៉ា បានលុបចោលច្បាប់មនុស្សឃាតដែលមាន អាជ្ញាយុកាល១ឆ្នាំនេះហើយ ដោយហេតុតែបច្ចេកទេសពេទ្យទំនើប អនុញ្ញាតឱ្យមនុស្សដែលមានរបួស ត្រូវបានគេទុក ឱ្យមានជីវិតរស់រានសម្រាប់រយៈពេលយូរ ។

California has increased the time under the rule to three years and one day. នៅរដ្ឋកាលីហ្វ័រនី បាន បង្កើនពេលទៅតាមច្បាប់រហូតដល់បីឆ្នាំពេញ ។

PROXIMATE CAUSE ដើមហេតុផ្ទាល់

To be convicted of homicide, it must be shown that the defendant's act was the *proximate cause*—that is, the dominant cause of death. It need not, however, be the sole cause of death. ដើម្បីដាក់ទោសអំពីបទមនុស្សឃាត ត្រូវតែបង្ហាញថាទង្វើចុងចោទជាដើមហេតុផ្ទាល់គឺថាជាដើមហេតុនៃការ ស្លាប់លេចធ្លោជាងគេ ។ តែទោះជាយ៉ាងណាក៏ដោយ វាមិនមែនជាដើមហេតុតែមួយនៃការស្លាប់នោះទេ ។

For example, a defendant who inflicted a gunshot wound on another was found guilty of the homicide even though the victim was negligently treated by a physician and died from lockjaw. ឧទាហរណ៍ ចុងចោទម្នាក់ដែលបានធ្វើឱ្យមានរបួសដល់ជនណាម្នាក់ដោយគ្រាប់កាំភ្លើង ត្រូវបានចាត់ទុកថា ជាកំហុសមនុស្សឃាត ទោះបីជាជនរងគ្រោះត្រូវបានគ្រូពេទ្យព្យាបាលដោយច្របូកច្របល់ ហើយត្រូវស្លាប់ដោយជំងឺរឹង ផ្តាមក៏ដោយ ។

In addition, the *corpus delicti* (the body on which a crime has been committed) must be accounted for to convict someone of homicide. លើសពីនេះទៅទៀតវត្ថុជាតួនៃទោសកម្ម (សាកសព ដែលទទួលរងឧក្រិដ្ឋកម្មមួយត្រូវបានគេប្រព្រឹត្តឡើង) ត្រូវតែទទួលរងនូវអំពើមួយ ដើម្បីដាក់ទោសជនណាម្នាក់អំពី បទមនុស្សឃាត ។

Proof of death must exist. ភស្តុតាងនៃការស្លាប់ត្រូវតែមាន ។

FELONIOUS HOMICIDE មនុស្សឃាតនៃបទល្មើសឧក្រិដ្ឋ

Felonious homicide is homicide done with the intent to commit a felony. មនុស្សឃាតនៃ បទល្មើសឧក្រិដ្ឋ គឺជាមនុស្សឃាតមួយដែលធ្វើឡើងដោយមានចេតនាប្រព្រឹត្តបទល្មើសឧក្រិដ្ឋមួយ ។

It is punishable by death or imprisonment and is divided into two kinds: murder and manslaughter. A person commits a felony is called a *felon*. បទមនុស្សឃាតនេះអាចត្រូវដាក់ទោសអស់មួយជីវិត ឬដោយដាក់ឃុំឃាំង ហើយត្រូវបានបែងចែកជា២ប្រភេទគឺ ៖ ឃាតកម្មដោយមានការគ្រោងទុក និងមនុស្សឃាតដោយគ្មានការគ្រោងទុក ។ មនុស្សម្នាក់ដែលប្រព្រឹត្តបទល្មើសឧក្រិដ្ឋហៅថាឧក្រិដ្ឋជន ។

Murder ឃាតកម្មដោយមានការគ្រោងទុក

Murder is defined as the unlawful killing of a human being by another with malice aforethought. ឃាតកម្មដោយមានការគ្រោងទុក គឺត្រូវបានគេឱ្យនិយមន័យថាជាការសម្លាប់មនុស្សខុសច្បាប់ដោយអ្នកណាម្នាក់ផ្សេងទៀត ដែលមានគំនិតព្យាបាទដោយមានការគ្រោងទុកជាមុន ។

Malice is evil intent. គំនិតព្យាបាទគឺជាបំណងអាក្រក់មួយ ។

It is the state of mind that is reckless of law and of the legal rights of others that prompts one to take the life of another without just cause or provocation. វាគឺជាគំនិតមួយល្មើសច្បាប់ និងបំពានសិទ្ធិស្រប ច្បាប់របស់អ្នកដទៃ ដោយជំរុញឱ្យជនណាម្នាក់សម្លាប់អ្នកផ្សេងទៀតដោយគ្មានមូលហេតុត្រឹមត្រូវ ឬការអុជអាលណាមួយ ។

Suicide was held to be murder at common law, and the punishment was the forfeiture of the deceased's goods to the state and burial under the highway leading into town so that henceforth every person, wagon, and animal going in and out of town would run over the body. អត្តឃាតត្រូវបានចាត់ទុកថាជាឃាតកម្មចំពោះច្បាប់កុម្មុនឡហើយការដាក់ទោស គឺជាការដកសិទ្ធិនៃទ្រព្យរបស់មរណជនទៅឱ្យរដ្ឋ ហើយការបញ្ជូនសពដាក់នៅកណ្តាលផ្លូវជាតិឆ្ពោះទៅទីក្រុង ដើម្បីឱ្យពិពេលដាក់សពនេះមក មនុស្សម្នាក់ និងសត្វចេញចូលទីក្រុងបានកិនសពនោះតែម្តង ។

Suicide is not punished in the United States and generally is not considered a crime because of the fact that it cannot be punished. អត្តឃាតមិនត្រូវបានដាក់ទោសទេនៅសហរដ្ឋអាមេរិច ហើយជាទូទៅមិនចាត់ទុកជាបទព្រហ្មទណ្ឌទេ ពីព្រោះអង្គហេតុកើតឡើងមិនអាចត្រូវបានដាក់ទោសឡើយ ។

In some states, anyone who counsels another to commit suicide and who is present when the act is committed would be considered a principal in the second degree to the crime of murder. នៅក្នុងរដ្ឋខ្លះ អ្នកដែលឱ្យយោបល់ទៅអ្នកម្នាក់ទៀត ដើម្បីប្រព្រឹត្តបទអត្តឃាត ហើយអ្នកដែលមានវត្តមាននៅពេលដែលសកម្មភាពកើតឡើង គឺត្រូវបានចាត់ទុកជាថាវីទី២ នៅក្នុងរឿងឃាតកម្មនេះ ។

Degrees of Murder កម្រិតនៃបទល្មើសឃាតកម្ម

No degrees of murder existed at common law; however, by statute in many states, the crime has been divided into two and sometimes three degrees. ទោះជាយ៉ាងណាក៏ដោយ មិនមានកម្រិតនៃបទល្មើសឃាតកម្មទេ នៅច្បាប់កុម្មុនឡ តាមរយៈច្បាប់នៅក្នុងរដ្ឋជាច្រើនយល់ថា បទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌត្រូវបានបែងចែកជា២ និងពេលខ្លះ ជា៣កម្រិត ។

Under early statutes, the punishment for murder in the first degree was death, and the punishment for murder in the second degree was life imprisonment. នៅក្នុងច្បាប់ថ្មីៗ ការដាក់ទោសចំពោះឃាតកម្មកម្រិតទី១ គឺប្រហារជីវិត ហើយការដាក់ទោសចំពោះឃាតកម្មកម្រិតទី២ គឺដាក់គុកអស់មួយជីវិត ។

Today, punishment for the crime varies from state to state. សព្វថ្ងៃនេះ ការដាក់ទោសចំពោះបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌប្រែប្រួលពីរដ្ឋមួយទៅរដ្ឋមួយ ។

First-Degree Murder. With some variations from state to state, *First-degree murder* is defined as murder committed in any of the following ways. **ឃាតកម្មកម្រិតទី១** ជាមួយនឹងការប្រែប្រួលខ្លះៗពីរដ្ឋមួយទៅរដ្ឋមួយ ឃាតកម្មកម្រិតទី១ត្រូវបានកំណត់ជាឃាតកម្មដែលប្រព្រឹត្តទៅ នៅក្នុង របៀបដូចខាងក្រោម ៖

- 1 Murder committed with deliberately premeditated malice aforethought, or ឃាតកម្មដែលបានប្រព្រឹត្តទៅជាមួយនឹងគំនិតព្យាបាទ ដែលបានគិតទុកជាមុនដោយចេតនា ឬ
- 2 Murder committed with extreme atrocity or cruelty, or ឃាតកម្មដែលបានប្រព្រឹត្តទៅ ជាមួយនឹងអំពើឃោរឃៅ ឬឃោរឃៅព្រៃផ្សៃបំផុត ឬ
- 3 Murder committed while in the commission or attempted commission of a crime punishable with death or imprisonment for life, which is sometimes referred to as a *felony murder*. ឃាតកម្មដែលបានប្រព្រឹត្តទៅនៅខណៈដែលការប្រព្រឹត្ត ឬការ ប្រព្រឹត្តដោយចេតនានៃបទព្រហ្មទណ្ឌដែលអាចដាក់ទោសប្រហារជីវិតបាន ឬក៏ដាក់ឃុំឃាំងអស់មួយជីវិត ដែលពេលខ្លះគេហៅថាបទឧក្រិដ្ឋអំពើមនុស្សឃាត ។

Deliberately premeditated malice aforethought means thinking over, deliberating on, or weighing in the mind beforehand. គំនិតព្យាបាទដែលបានគិតទុកជាមុនដោយចេតនា មានន័យថា ការគិតគូរយ៉ាងហ្មត់ចត់ ការពិគ្រោះ ឬការឆ្លឹងឆ្លែងក្នុងគំនិតជាមុន ។

Examples of murder committed with extreme atrocity or cruelty are murder committed with repeated violent blows, sexual attacks, or repeated stabbing. ឧទាហរណ៍នៃឃាតកម្មដែលបាន ប្រព្រឹត្តឡើង ដែលអំពើឃោរឃៅ ឬឃោរឃៅព្រៃផ្សៃបំផុត គឺជាឃាតកម្មដែលបានប្រព្រឹត្តដោយការវាយដំដោយ អំពើហិង្សាដែលៗ ការវាយដំដើម្បីសេពសន្ថវៈ ឬការចាក់ឱ្យស្កុះសាច់ ។

Examples of felony murders are rape, robbery, kidnapping, and sometimes arson and burglary. ឧទាហរណ៍នៃឃាតកម្មបទល្មើសឧក្រិដ្ឋ មានការរំលោភ ការប្លន់ ការចាប់ជីវិត ហើយពេលខ្លះជាការបង្ក អគ្គិភ័យ និងការលបចូលលួច ។

Second-Degree Murder. In some states, murder that is not found to be in the first degree is *murder in the second degree*. **ឃាតកម្មកម្រិតទី២** នៅក្នុងរដ្ឋខ្លះ ឃាតកម្មដែលមិនមាននៅក្នុង កម្រិតទី១ គឺជាឃាតកម្មកម្រិតទី២ ។

Other states differentiate the two degrees depending on whether the malice was express or implied, the latter being second-degree murder. រដ្ឋខ្លះទៀតមានការបែងចែកខុសគ្នារវាងកម្រិតទាំង២ ឬអាស្រ័យលើគំនិតព្យាបាទជាក់លាក់ ឬមិនជាក់លាក់ ឯគំនិតព្យាបាទបន្ទាប់បន្សំគឺជាឃាតកម្មកម្រិតទី២ ។

Still others base the difference on whether or not deliberation or premeditation occurred. នៅតែមានគំនិតព្យាបាទផ្សេងៗទៀតដែលបានសំអាងលើភាពខុសគ្នាថាតើ ជាការពិគ្រោះគ្នា ឬការគ្រោងទុកជាមុនបាន កើតឡើង ឬក៏មិនបានកើតឡើង ។

Manslaughter មនុស្សឃាតដោយគ្មានគំនិតគ្រោងទុកជាមុន

Manslaughter is the unlawful killing of one human being by another without malice aforethought. មនុស្សឃាតដោយគ្មានគំនិតគ្រោងទុកជាមុន គឺការសម្លាប់មនុស្សខុសច្បាប់ ដោយជនណាម្នាក់ដោយ គ្មានគំនិតព្យាបាទជាមុន ។

The major difference between murder and manslaughter is that malice is essential in all degrees of murder, whereas it is not present in manslaughter. ភាពខុសគ្នាជាធំរវាងឃាតកម្ម និងមនុស្សឃាតដោយគ្មានគំនិតគ្រោងទុកជាមុនគឺនៅត្រង់ថា គំនិតព្យាបាទគឺជាធាតុសំខាន់នៅក្នុងគ្រប់កម្រិតទាំងអស់នៃឃាតកម្ម ព្រោះថាវាមិននៅក្នុងវត្តមាននៃមនុស្សឃាតដោយគ្មានគំនិតគ្រោងទុកនោះទេ ។

Manslaughter is either voluntary or involuntary. មនុស្សឃាតដោយគ្មានគំនិតគ្រោងទុកអាចជាចេតនាផង ឬជាអចេតនាផង ។

Voluntary Manslaughter. *Voluntary manslaughter* occurs when an intention to kill exists but through the violence of sudden passion, occasioned by some great provocation. មនុស្សឃាតដោយចេតនា មនុស្សឃាតដោយចេតនាកើតឡើងនៅពេលដែលចេតនាសម្លាប់កើតឡើង ប៉ុន្តែតាមរយៈកំហឹងភ្លាមៗ ដែលបណ្តាលដោយការបង្កហេតុអុជអាលជាធំមួយចំនួន ។

The provocation must be such that a reasonable person might naturally be induced to commit the act. ការបង្កហេតុអុជអាលត្រូវតែកើតឡើងដូច្នោះ ដែលថាមនុស្សប្រកបដោយវិចារណញ្ញាណម្នាក់ ជាទូទៅអាចត្រូវបានគេព្រះពង្សឱ្យប្រព្រឹត្តអំពើមួយ ។

For example, a husband comes home unexpectedly and finds his wife in the act of adultery. ឧទាហរណ៍ ដូចជាស្វាមីម្នាក់មកផ្ទះដោយឥតបានគិតទុក ហើយជួបនឹងប្រពន្ធរបស់ខ្លួនកំពុងប្រព្រឹត្តការទិតក្បត់ ។ He becomes enraged and in a fit of irresistible passion, kills the wife or the third person. គាត់ក៏ចាប់ផ្តើមខឹងយ៉ាងខ្លាំង ហើយដោយការផ្ទុះឡើងនូវកំហឹងភ្លាមៗមិនអាចទប់បាន ក៏សម្លាប់ប្រពន្ធ ឬបុរសទី៣ នោះទៅ ។

When voluntary manslaughter occurs, an intent to kill exists, but it is done in the heat of passion without malice. នៅពេលមនុស្សឃាតដោយចេតនាកើតឡើង ពេលនោះចេតនាសម្លាប់ក៏កើតមាន ប៉ុន្តែវា ត្រូវបានប្រព្រឹត្តឡើងដោយកម្មវលកំហឹងដោយគ្មានគំនិតព្យាបាទ ។

Involuntary Manslaughter. *Involuntary manslaughter* is the unintentional killing of another while in the commission of an unlawful act not amounting to a felony, or in the commission of a wanton or reckless act. មនុស្សឃាតដោយអចេតនា គឺជា ការសម្លាប់ជនណាម្នាក់ដោយឥតបំណង នៅពេលដែលក្នុងការប្រព្រឹត្តអំពើខុសច្បាប់ដែលមិនចាត់ជាបទល្មើសឧក្រិដ្ឋ ឬ ក្នុងការប្រព្រឹត្តដោយព្រហើន ឬដោយព្រៃផ្សៃទេ ។

For example, the accidental killing of a pedestrian while speeding at a high speed along a thickly settled, residential street could be involuntary manslaughter. ឧទាហរណ៍ ការស្លាប់ដោយ គ្រោះថ្នាក់នៃអ្នកធ្វើរងើងម្នាក់ នៅពេលដែលបើកបរលឿនលឿននៅតាមបណ្តោយផ្លូវតាមលំនៅស្ថានឯកជន ដែល ចង្អៀតណែនតាន់តាប់ អាចជាមនុស្សឃាតដោយអចេតនា ។



Chapter 5

Burglary, Arson, Receipt of Stolen Goods, and Forgery

ការគាស់លបចូលលួច ការបង្កអគ្គិសនី

ការទទួលបានចោរកម្ម និងការកែប្រែវិធានស្នាម

BURGLARY ការគាស់លបចូលលួច

Burglary under common law, is defined as the breaking and entering of a dwelling house of another in the nighttime, with intent to commit a felony. នៅច្បាប់កុម្មុនឡ ការគាស់លបចូលលួចត្រូវបានកំណត់ជាការធ្វើសន្ធិច្រើនកម្ម (ការគាស់ទម្ងន់ចូល) ក្នុងផ្ទះអ្នកណាម្នាក់នៅពេលរាត្រី ដោយមានបំណងប្រព្រឹត្តបទល្មើសឧក្រិដ្ឋ។

All of the following elements of the crime must be proved by the state to convict someone of the crime of common law burglary. គ្រប់ធាតុនៃបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌទាំងអស់ខាងក្រោមនេះ ត្រូវតែត្រូវបានបង្ហាញជាកត្តាដោយរដ្ឋ ដើម្បីដាក់ទោសជនណាម្នាក់ អំពីបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌនៃការគាស់លបចូលលួចរបស់ច្បាប់កុម្មុនឡ។

- 1 A breaking ការគាស់ទម្ងន់
- 2 An entering ការចូល
- 3 A dwelling house of another លំនៅស្ថានរបស់អ្នកដទៃ
- 4 In the nighttime ក្នុងពេលរាត្រី
- 5 With the intent to commit a felony ដោយមានបំណងប្រព្រឹត្តបទឧក្រិដ្ឋ

Breaking ការគាស់ទម្ងន់

A *breaking* is the putting aside of the dwelling house, which is relied on as security against intrusion. *ការគាស់ទម្ងន់* គឺជាការធ្វើឱ្យខូចខាតផ្នែកណាមួយនៃលំនៅស្ថាន ដែលត្រូវការសន្តិសុខមិនមែនការឈ្លានពានទេ។

It can consist of such activity as the opening of the door or window (whether locked or unlocked), the opening of a screen door or window, the opening of a shutter or blind, the digging under a sill, or even the climbing down a chimney. វាអាចមានសកម្មភាពដូចជាការបើកទ្វារ ឬបង្អួច (ថាតើទ្វារ ឬបង្អួចនោះ ចាក់សោ ឬក៏អត់) ការបើកផ្ទាំងទ្វារ ឬបង្អួច ការបើកបង្ហាបង្អួច ឬរនាំង ការជីកនៅក្រោមធរណី (គ្រោងទ្វារ ឬបង្អួច) ឬក៏ការចូលតាមបំពង់ផ្សេងៗ។

At common law it was held not to be a breaking when a window was left partly open and a burglar raised it further to enter. Modern decisions, however, have held such an act to be a breaking. នៅច្បាប់កុម្មុនឡ មិនត្រូវបានគេចាត់ទុកការគាស់ទម្ងន់ទេ នៅពេលដែលបង្អួចមួយត្រូវបានចំហផ្នែកខ្លះ ហើយចោរ ដែលលបចូលលួចគ្រាន់តែលើកបង្ហើបវាដើម្បីចូលតែប៉ុណ្ណោះ។ ប៉ុន្តែការវិនិច្ឆ័យតាមបែបទំនើបបានចាត់ទុកថាទង្វើបែបនេះគឺជាការគាស់ទម្ងន់។

Entering ការចូល

To constitute a burglary, an entry must occur of some part of the body or of some instrument by which the felony is sought to be accomplished. ដើម្បីកើតបានជាការគាស់លបចូលលួច ការចូលត្រូវតែលេចឡើង នូវផ្នែកខ្លះនៃតួខ្លួន ឬផ្នែកខ្លះនៃឧបករណ៍ដែលបទល្មើសមួយអាចត្រូវបានរកឃើញថាបានកើតឡើង។

The entry may consist of an arm, leg, head, or of the slightest part of the body such as a finger or foot. ការចូលអាចមានដៃ ជើង ក្បាល ឬក៏ផ្នែកតិចតួចបំផុតនៃតួខ្លួន ដូចជាម្រាមដៃ ឬជើង។

An interesting case arose when a person bored a hole with an auger up through the floor of a grain storage area that was part of a dwelling house, causing the grain to spill out of the hole into a sack placed below it. ករណីសំខាន់មួយបានកើតឡើងនៅពេលដែលមនុស្សម្នាក់បានចោះប្រហោងដោយប្រើដៃកង្កែប ដើម្បីទម្លុះបាតឃ្នាំងធួពេញជាតិដែលជាផ្នែកមួយនៃលំនៅស្ថាន បណ្តាលឱ្យគ្រាប់ធួពេញជាតិកំពប់ចេញក្រៅតាមប្រហោងចូលទៅក្នុងថង់ដែលដាក់នៅពីក្រោមវា។

The court held that an entry occurred when the auger entered the storage area. តុលាការបានចាត់ទុកថា ការចូលកើតឡើងនៅពេលដែលដៃកង្កែបបានចូលទៅក្នុងបាតឃ្នាំង។

Dwelling House of Another លំនៅស្ថានរបស់អ្នកដទៃ

A dwelling house is a house in which the occupier and his or her family usually reside and include all outbuildings within the curtilage, such as a garage or other outbuilding. លំនៅស្ថានគឺជាផ្ទះមួយដែលនៅក្នុងនោះអ្នកកាន់កាប់ និងគ្រួសាររបស់ខ្លួនតែងតែរស់នៅ ដោយរាប់បញ្ចូលទាំងដីសំណង់ក្រៅផ្ទះទាំងអស់ដែលនៅក្នុងដីសំយ៉ាបផ្ទះ ដូចជាយានដ្ឋាន ឬរោងក្រៅផ្ទះផ្សេងៗទៀត។

Curtilage means the enclosed space of ground and buildings immediately surrounding a dwelling house, sometimes enclosed by a fence or wall. ដីសំយ៉ាបផ្ទះ មានន័យថាជាលំហរព្រំដី និងសំណង់អគារដែលព័ទ្ធ ជុំវិញលំនៅស្ថាន ពេលខ្លះដីនេះព័ទ្ធជុំវិញដោយរបង ឬជញ្ជាំង។

The requirement that the dwelling house be of another refers to occupancy rather than ownership. តម្រូវការមួយដែលថាលំនៅស្ថានជារបស់អ្នកណាម្នាក់ គឺចង់និយាយទៅលើការកាន់កាប់ មិនមែននិយាយទៅលើកម្មសិទ្ធិទេ។

A landlord, for example, may be guilty of burglary for entering a house owned by him or her but rightfully occupied by tenants, if the other elements of burglary are present. ឧទាហរណ៍ ម្ចាស់ផ្ទះម្នាក់អាចមានទោសគាស់លបចូលលួចចំពោះការចូលផ្ទះដែលជាកម្មសិទ្ធិរបស់ខ្លួន ប៉ុន្តែផ្ទះនោះត្រូវបានកាន់កាប់ស្របច្បាប់ដោយភោគីនៅឡើយ ប្រសិនបើមានវត្តមានធាតុផ្សេងៗទៀតនៃការលបចូលលួចកើតឡើង។

Nighttime ពេលរាត្រី

In ancient times, *nighttime* was defined as that period between sunset and sunrise during which the face of a person could not be discerned by the light of day (not including moonlight). នៅសម័យបុរាណ ពេលរាត្រីត្រូវបានកំណត់ជាកំលុងពេលមួយចន្លោះរវាងព្រះអាទិត្យលិច និងព្រះអាទិត្យរះដែលក្នុងកំលុងពេលនោះ មុខយើងមិនអាចមើលឃើញគ្នាដោយពន្លឺព្រះអាទិត្យទេ (មិនរាប់បញ្ចូលពន្លឺព្រះចន្ទឡើយ)។

In modern times, the word “nighttime” has been defined more precisely. នៅសម័យទំនើបពាក្យ “ពេលរាត្រី” ត្រូវបានកំណត់ច្បាស់ជាងនេះ។

For example, one state statute reads: ឧទាហរណ៍ ច្បាប់របស់រដ្ឋមួយចែងថា ៖

If a crime is alleged to have been committed in the nighttime, nighttime shall be deemed the time between one hour after sunset on one day and one hour before sunrise on the next day; and the time of sunset and sunrise shall be ascertained according to mean time in the place where the crime was committed.

ប្រសិនបើបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌមួយត្រូវបានគេអះអាងថាបានប្រព្រឹត្តអំពើមួយនៅពេលរាត្រី នោះពេលរាត្រីនឹងត្រូវបានចាត់ជាពេលមួយចន្លោះមុនថ្ងៃលិចមួយម៉ោង និងមុនថ្ងៃរះមួយម៉ោងនៅយប់បន្ទាប់ ហើយពេលថ្ងៃលិច និងថ្ងៃរះនឹងត្រូវបានធ្វើឱ្យដឹងជាប្រាកដឡើងដោយយោងទៅ តាមពេលវេលានៃពន្លឺព្រះអាទិត្យជាក់ស្តែងទៅ តាមកន្លែង ដែលបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌមួយត្រូវបានប្រព្រឹត្តឡើង ។

Intent to Commit a Felony បំណងប្រព្រឹត្តបទល្មើសឧក្រិដ្ឋ

Under the common law definition of burglary, the breaking and entering must be done with the intent to commit a felony within the house. តាមនិយមន័យនៃការលបចូលលួចរបស់ច្បាប់កុម្មុនឡ ការធ្វើសន្និធានកម្មត្រូវតែធ្វើឡើងដោយមានបំណងប្រព្រឹត្តបទល្មើសឧក្រិដ្ឋនៅក្នុងផ្ទះ ។

If the person breaking in intended merely to commit a misdemeanor, the crime would not be common law burglary. ប្រសិនបើមនុស្សម្នាក់បានគាស់ទម្ងន់ក្នុងបំណងគ្រាន់តែប្រព្រឹត្តបទល្មើសមជ្ឈិមតែម្យ៉ាងប៉ុណ្ណោះ បទឧក្រិដ្ឋព្រហ្មទណ្ឌនេះនឹងមិនមែនជាបទល្មើសគាស់លបចូលលួចនោះទេ នៅច្បាប់កុម្មុនឡ ។

In an interesting case that occurred in the 1860s a group of men, in the nighttime, broke into and entered a dwelling house of a person with the intent to cut off his ear. នៅក្នុងករណីសំខាន់មួយដែល បានកើតឡើងពេលរាត្រីមួយនៅកំលុងឆ្នាំ១៨៦០ ក្រុមមនុស្សមួយក្រុមបានធ្វើសន្និធានកម្មលំនៅស្ថានមួយរបស់ជនម្នាក់ ដោយមានបំណងកាត់ត្រចៀករបស់គាត់ ។

The men were found not guilty of burglary, because the cutting off of an ear was not a felony at the time. បុរសនោះមិនត្រូវបានគេរកឃើញថាមានទោសអំពីបទល្មើសលបចូលលួចទេ ពីព្រោះការកាត់ត្រចៀកមិនមែនជាបទល្មើសឧក្រិដ្ឋទេនៅពេលនោះ ។

It was merely a misdemeanor because one did not need an ear to protect oneself. វាគ្រាន់តែជាបទល្មើសមជ្ឈិមមួយ ពីព្រោះមនុស្សម្នាក់មិនត្រូវការត្រចៀកដើម្បីការពារខ្លួនឡើយ ។

Today, in most states, the crime would be a felony. សព្វថ្ងៃនេះ នៅរដ្ឋភាគច្រើនបានចែងថាបទព្រហ្មទណ្ឌនោះ គឺជាបទល្មើសឧក្រិដ្ឋ ។

Statutory Burglary បទល្មើសលបចូលលួចដែលត្រូវបានកំណត់តាមច្បាប់

Many states have enacted statutes making it a criminal offense to do acts not included in the common law crime of burglary. នៅរដ្ឋជាច្រើនបានអនុម័តច្បាប់ជាបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌ ក្នុងការប្រព្រឹត្តអំពើទាំងឡាយ ដែលមិនស្ថិតនៅក្នុងបទល្មើសលបចូលលួចរបស់ច្បាប់កុម្មុនឡ ។

They include breaking and entering a building other than a dwelling house, and breaking and entering with the intent to commit a misdemeanor. បទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌទាំងនោះ រាប់បញ្ចូលទាំងការធ្វើសន្និធានកម្មលើសំណង់ផ្សេងៗ ក្រៅពីលំនៅស្ថាន និងការធ្វើសន្និធានកម្មដោយមានបំណងប្រព្រឹត្តបទល្មើសមជ្ឈិម ។

ARSON ការបង្កអគ្គិភ័យ

The common law definition of *arson*, which is still followed in many states, is the willful and malicious burning of the dwelling house of another. និយមន័យនៃច្បាប់កុម្មុនឡឺអំពីការបង្កអគ្គិភ័យ ដែលត្រូវបានអនុវត្តនៅក្នុងរដ្ឋជាច្រើន គឺជាការដុតផ្ទះរបស់អ្នកណាម្នាក់ដោយឆន្ទៈ និងមានគំនិតព្យាបាទ ។

Broken down into its elements, the common law crime consists of the following elements. ដោយបែងចែកជាធាតុផ្សំ បទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌនៃច្បាប់កុម្មុនឡឺមានធាតុផ្សំដូចខាងក្រោម ។

- 1 A burning ការដុត
- 2 Of a dwelling house នៃលំនៅស្ថាន
- 3 Of another របស់អ្នកដទៃ
- 4 With malice ដោយមានគំនិតព្យាបាទ

The mere scorching or blackening of the wood of a dwelling house is not enough to constitute arson. គ្រាន់តែការដុតកម្លោច ឬធ្វើឱ្យខ្លៅឈើផ្ទះ គឺមិនគ្រប់គ្រាន់ដើម្បីបង្កើតបទល្មើសបង្កអគ្គិភ័យទេ ។

Some portion of the house must actually have been on fire so that the wood or other building material is charred to constitute the crime of arson. ផ្នែកខ្លះនៃផ្ទះត្រូវតែបានឆេះ ដូចដែលឈើ ឬសម្ភារៈនៃអគារផ្សេងៗទៀតត្រូវបានខ្លៅ ទើបបង្កើតបានជាបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌបង្កអគ្គិភ័យ ។

If someone attempts to commit the crime of arson but falls short of its commission, the crime of *attempted arson* is committed. ប្រសិនបើជនណាម្នាក់មានបំណងប្រព្រឹត្តបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌបង្កអគ្គិភ័យ ប៉ុន្តែចាប់ផ្តើមប្រព្រឹត្តបានតែបន្តិច នោះគេចាត់ទុកថាបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌបង្កអគ្គិភ័យដែលបានប៉ុនប៉ងទុកជាមុន ។

This crime is also a punishable offense. បទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌនេះក៏ត្រូវបានដាក់ទារុណកម្មផងដែរ ។

Because the common law crime of arson was directed toward the protection of people rather than property, the burning of a building other than a dwelling house was not considered to be arson. ដោយហេតុតែបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌនៃការបង្កអគ្គិភ័យ ត្រូវបានសំដៅចំពោះការការពារមនុស្សមិនមែនទ្រព្យសម្បត្តិ ការដុតអគារមួយក្រៅពីការដុតលំនៅស្ថាន មិនត្រូវបានគេចាត់ទុកថាជាបទល្មើសបង្កអគ្គិភ័យនោះទេ ។

Arson and burglary were considered to be crimes against habitation under the common law. ការបង្កអគ្គិភ័យ និងការគាស់លបចូលលួចត្រូវបានគេចាត់ទុកជាបទឧក្រិដ្ឋប្រឆាំងនឹងប្រជាជន នៅក្រោមច្បាប់កុម្មុនឡឺ ។

For this reason, their definitions include, among other elements, a dwelling house. ចំពោះហេតុផលនេះ ទាំងក្នុងចំណាមធាតុផ្សំផ្សេងៗទៀត និយមន័យរបស់វារាប់បញ្ចូលទាំងលំនៅស្ថានផង ។

The dwelling house must have been occupied by someone other than the perpetrator of the crime, and the fire must have been set intentionally and not through negligence or by accident. លំនៅស្ថានត្រូវតែបានកាន់កាប់ដោយជនណាម្នាក់ក្រៅពីចារីនៃបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌនោះ ហើយភ្លើងត្រូវតែកើតឡើងដោយមានបំណង និងមិនតាមរយៈការច្រឡំប្រហែស ឬដោយគ្រោះថ្នាក់ទេ ។

Statutory Arson ការបង្កអគ្គិភ័យដែលត្រូវបានកំណត់តាមផ្លូវច្បាប់

Although most states have retained the common law definition of arson and still follow it, they have added, by statute, other forms of arson such as the burning of a building other than a dwelling house and the burning of one's own house to collect insurance. ទោះបីជាភាគច្រើននៅប្រកាន់ទុក និយមន័យនៃការបង្កអគ្គិភ័យទៅតាមច្បាប់កុម្មុនឡូ និងនៅតែអនុវត្តតាមក៏ដោយ តាមរយៈច្បាប់នេះ ពួកគេក៏បានបន្ថែមទម្រង់ផ្សេងៗនៃការបង្កអគ្គិភ័យដូចជាការដុតអគារក្រៅពីលំនៅស្ថាន និងការដុតផ្ទះខ្លួនឯងដើម្បីទទួលបាននូវការធានា ។

This act is referred to as *statutory arson* in contrast to common law arson. អំពើនេះគឺត្រូវបានចាត់ទុកជា *ការបង្កអគ្គិភ័យដែលត្រូវបានកំណត់តាមផ្លូវច្បាប់* ដែលខុសគ្នាទៅនឹងបទល្មើសបង្កអគ្គិភ័យ តាមច្បាប់កុម្មុនឡូ ។

RECEIPT OF STOLEN GOODS ការទទួលបានផលចោរកម្ម

It is a crime to buy, receive, or aid in the concealment of stolen or embezzled property knowing it to have been stolen. វាគឺជាបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌនិងការទិញ ទទួល ឬជួយលាក់ទ្រព្យដែលបានលួច ឬបន្លំដែលគេដឹងថាទ្រព្យ នោះចោរបានលួចទៅហើយ ។

This is the crime of *receiving stolen goods*. នេះគឺជាបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌនៃការទទួលបានផលចោរកម្ម ។ To constitute the crime, the goods must have been stolen at the time they are received, the receiver must have knowledge that the goods were stolen, and the receiver must have felonious intent. ដើម្បីចែងច្បាប់បទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌ របស់ទាំងឡាយត្រូវតែបានចោរលួចនៅពេលដែលរបស់នោះ ត្រូវបានទទួលយក ចំណែកអ្នកទទួលត្រូវតែដឹងថារបស់នោះត្រូវបានចោរលួច ហើយអ្នកទទួលត្រូវតែមានបំណងប្រព្រឹត្តបទឧក្រិដ្ឋ ។

One of the major issues in determining the guilt or innocence of people accused of the crime is whether or not they actually knew that the goods were stolen. បញ្ហាសំខាន់មួយក្នុងចំណោមបញ្ហាសំខាន់ទាំងឡាយនៅក្នុងការកំណត់ពិរុទ្ធភាព ឬភាពគ្មានទោសនៃជនទាំងឡាយ ដែលត្រូវបានចោទប្រកាន់អំពីបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌ ថាតើជននោះពិតជាដឹង ឬមិនដឹងថារបស់នោះជាប់ត្រូវបានចោរលួច ។

If they either knew or believed that the property was stolen at the time it came into their possession, or at any time while it was in their possession they ascertained that it was stolen property and undertook to deprive the owner of the rightful use of it, they may be convicted of the crime. ប្រសិនបើពួកគេបានដឹង ឬមួយក៏បានជឿថាទ្រព្យសម្បត្តិត្រូវបានចោរលួច នៅពេលដែលទ្រព្យនោះចូលមកក្នុងភោគៈរបស់គេ ឬក៏នៅពេលណាក៏ដោយដែលវាស្ថិតនៅក្នុងភោគៈរបស់ខ្លួន ពួកគេបានដឹងច្បាស់ថាទ្រព្យនោះត្រូវបានចោរលួច និងត្រូវបានដកហូតពីម្ចាស់នូវការប្រើប្រាស់ស្របច្បាប់ ពួកគេអាចនឹងជាប់ពិរុទ្ធពីបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌ ។

If they did not know that the goods were stolen, they cannot be found guilty. ប្រសិនបើពួកគេមិន បានដឹងថា ទំនិញត្រូវបានចោរលួចទេ ពួកគេក៏មិនអាចត្រូវបានរកឃើញនូវពិរុទ្ធភាពបានដែរ ។

Circumstances evidence (evidence of an indirect nature), such as paying an unreasonably low purchase price for goods, is often used to prove that the accused had knowledge that the goods were stolen. *ភស្តុតាងប្រយោល* (ភស្តុតាងមិនផ្ទាល់) ដូចជាការចំណាយទៅលើតម្លៃទិញរបស់ថោកមិនសមស្រប ជាញឹកញយ គឺត្រូវបានគេប្រើដើម្បីបង្ហាញថា ជនជាប់ចោទដឹងថាទំនិញត្រូវបានចោរលួច ។

FORGERY ការក្លែងលិខិតស្នាម

Forgery is defined as the fraudulent making or altering of a writing whereby the rights of another might be prejudiced. ការកែប្រែលិខិតស្នាម គឺត្រូវបានគេកំណត់ថាជាទង្វើ ឬការដូរដោយក្លែងបន្លំទៅលើសំណេរដែលថាសិទ្ធិរបស់ជនណាមួយអាចត្រូវបានគេធ្វើឱ្យខូចខាត ។

The subject matter of forgery must be a writing or document that has some legal efficacy (effectiveness) such as a deed, mortgage, will, promissory note, check, receipt, or other writing. កម្មវត្ថុនៃការកែប្រែលិខិតស្នាមត្រូវតែជាសំណេរ ឬជាឯកសារដែលមានប្រសិទ្ធភាពស្របច្បាប់មួយចំនួន ដូចជាលិខិតប្រគល់កម្មសិទ្ធិ វត្ថុបញ្ជាក់បំណុល លិខិតបណ្តាំមតិកសាសន៍ ប័ណ្ណសន្យា សែក បង្កាន់ដៃ ឬសំណេរផ្សេងៗ ។

The forgery of a testator's signature to a will that is invalid because of an improper number of witnesses would not be a forgery, because the will had no legal efficacy because of insufficient witnesses. (The term *testator* is the legal name for a male who makes a will.) ការកែប្រែហត្ថលេខានៃម្ចាស់បណ្តាំមតិកសាសន៍ទៅលើលិខិតបណ្តាំមតិកសាសន៍ គឺគ្មានសុពលភាពដោយសារតែចំនួនសាក្សីមិនសមស្រប មិនមែនជាការកែប្រែលិខិតស្នាមទេ ពីព្រោះលិខិតបណ្តាំមតិកសាសន៍មិនមានប្រសិទ្ធភាពតាមផ្លូវច្បាប់ទេ បើមានសាក្សីមិនគ្រប់គ្រាន់។ ពាក្យ *testator* គឺជាឈ្មោះតាមន័យច្បាប់សម្រាប់មនុស្សប្រុសដែលធ្វើលិខិតបណ្តាំមតិកសាសន៍ ។

People can commit forgery by signing their own name if they fraudulently hold themselves out to be someone else of that same name, sign another's name with intent to defraud, or write something in, above another's existing signature. មនុស្សអាចប្រព្រឹត្តបទល្មើសក្លែងលិខិតស្នាម ដោយការចុះហត្ថលេខាល្មោះរបស់ខ្លួន ប្រសិនបើពួកគេក្លែងខ្លួនទៅជាអ្នកផ្សេងទៀតដោយឈ្មោះដូចគ្នាដោយចុះហត្ថលេខាល្មោះអ្នកផ្សេង ក្នុងបំណងក្លែងបន្លំ ឬសរសេរអ្វីមួយនៅក្នុង ឬលើហត្ថលេខាដែលមានរបស់អ្នកផ្សេង ។ It has also been held to be forgery to obtain someone's genuine signature by *fraud in esse contractus*—that is, fraud as to the essential nature of the contract—as when a person signs a promissory note thinking he or she is signing a receipt or other instrument. វាត្រូវបានគេចាត់ទុកថាជាការកែប្រែលិខិតស្នាម ដើម្បីទទួលបានហត្ថលេខាមែនមែនរបស់ជនណាម្នាក់ ដោយការក្លែងលក្ខណៈពិសេសនៃកិច្ចសន្យា គឺថាការក្លែងដូចជាលក្ខណៈសំខាន់នៃកិច្ចសន្យា ព្រោះថានៅពេលដែលមនុស្សម្នាក់ចុះហត្ថលេខានៅលើប័ណ្ណសន្យា គិតថាខ្លួនឯងកំពុងចុះហត្ថលេខាលើបង្កាន់ដៃ ឬលើឧបករណ៍ផ្សេងទៀត ។

Fraudulent intent is necessary to commit forgery. បំណងក្លែងបន្លំចាំបាច់ត្រូវតែប្រព្រឹត្តបទល្មើសក្លែងបន្លំ ។

Thus, if someone is authorized to sign another's name, or reasonably believes that he or she has that authority, would not be the crime of forgery to sign the other's name. ដូច្នោះប្រសិនបើជន ម្នាក់ត្រូវបានគេបង្គាប់ឱ្យចុះហត្ថលេខាទៅលើឈ្មោះអ្នកដទៃ ឬក៏បង្គាប់ឱ្យដើរដោយមានហេតុផលថាគាត់មានអំណាច នោះមិនមែនជាបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌនៃការក្លែងបន្លំចុះហត្ថលេខាទៅលើឈ្មោះអ្នកផ្សេងនោះទេ ។

Uttering a forged negotiable instrument, such as a check or promissory note, is also a crime. ការផ្តល់លិខិតតុបករណ៍ពាណិជ្ជកម្មក្លែងក្លាយ ដូចជាសែក ប័ណ្ណសន្យា ក៏ជាបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌផងដែរ ។

Uttering means to offer a forged negotiable instrument to another person, knowing it to be forged and intending to defraud. ការផ្តល់លិខិតក្លែងក្លាយមានន័យថា ផ្តល់លិខិតតុបករណ៍ពាណិជ្ជកម្មក្លែងបន្លំឱ្យទៅអ្នកណាម្នាក់ ដោយដឹងថាលិខិតនោះត្រូវបានគេក្លែងប្រែ ហើយខ្លួនមានបំណងបោកគេទៀត ។

Chapter 6

Crimes Against Morality and Drug Abuse

ឧក្រិដ្ឋកម្មប្រឆាំងនឹងសីលធម៌ និងការប្រើប្រាស់ថ្នាំញៀន

ADULTERY AND FORNICATION ការផិតក្បត់ និងអនីតិសង្វាស

Adultery is the voluntary sexual intercourse by a married person with someone other than his or her spouse or by an unmarried person with a married person. *ការផិតក្បត់* គឺជាការសេពសន្ថវៈដោយចេតនា ដោយមនុស្សដែលបានរៀបការហើយ ជាមួយអ្នកណាម្នាក់ក្រៅពីសហព័ទ្ធរបស់ខ្លួន ឬដោយមនុស្សមិនទាន់រៀបការជាមួយមនុស្សរៀបការហើយ ។

In addition to being a ground for divorce, it is a crime in many states. បន្ថែមទៅលើហេតុផលនៃការលែងលះ ការផិតក្បត់គឺជាបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌមួយនៅក្នុងរដ្ឋជាច្រើន ។

The statute of one state reads: ច្បាប់នៃរដ្ឋមួយចែងថា ៖

A married person who has sexual intercourse with a person not his spouse, or an unmarried person who has sexual intercourse with a married person shall be guilty of adultery and shall be punished by imprisonment in the state prison for not more than three years, or in jail for not more than two years, or by a fine of not more than \$500.

មនុស្សរៀបការម្នាក់ដែលបានរួមសេពសន្ថវៈ ជាមួយមនុស្សម្នាក់ទៀតដែលមិនមែនជាសហព័ទ្ធរបស់ខ្លួន ឬមនុស្សនៅលីវម្នាក់ដែលបានរួមសេពសន្ថវៈជាមួយមនុស្សរៀបការ គឺជាបទល្មើសនៃការផិតក្បត់ និងត្រូវបានដាក់ទារុណកម្ម ដោយការដាក់គុកក្នុងមន្ទីរឃុំឃាំងរបស់រដ្ឋមិនច្រើនជាងបីឆ្នាំ ឬនៅក្នុងគុកមិនច្រើនជាងពីរឆ្នាំ ឬដោយការពិន័យជាប្រាក់មិនច្រើនជាង៥០០ដុល្លារ ។

Fornication, which is sexual intercourse between two unmarried persons, is also a crime in many states. អនីតិសង្វាស ដែលជាការសេពសន្ថវៈរវាងមនុស្សមិនបានរៀបការពីរនាក់ គឺជាបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌនៅក្នុងរដ្ឋជាច្រើន ។

One state statute reads: ច្បាប់របស់រដ្ឋចែងថា ៖

Whoever commits fornication shall be punished by imprisonment for not more than three months or by a fine of not more than thirty dollars. អ្នកណាក៏ដោយដែលរួមអនីតិសង្វាស គឺត្រូវបានដាក់ទារុណកម្មដោយការដាក់គុកមិនច្រើនជាងបីខែ ឬដោយប្រាក់ពិន័យមិនច្រើនជាង៣០ដុល្លារ ។

BIGAMY AND POLYGAMY បទទ្វេពន្ធភាព និងបទពហុពន្ធភាព

Bigamy is the state of a man who has two wives, or of a woman who has two husbands, living at the same time. *បទទ្វេពន្ធភាព* គឺជាភាពនៃបុរសដែលមានប្រពន្ធពីរ ឬក៏ជាភាពនៃស្ត្រីដែលមានប្តីពីររស់នៅក្នុងពេលជាមួយគ្នា ។

Polygamy is the state of having several wives or husbands at the same time. All states in the United States consider bigamy and polygamy to be a criminal offense. *បទពហុពន្ធភាព* គឺជាភាពដែលមានប្រពន្ធ ឬប្តីច្រើននៅក្នុងពេលជាមួយគ្នា ។ គ្រប់រដ្ឋទាំងអស់នៅក្នុងសហរដ្ឋអាមេរិចចាត់ទុកបទទ្វេពន្ធភាព និងពហុពន្ធភាពជាបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌ ។

In addition, a marriage contracted while either party thereto has a former wife or husband is void and of no legal effect unless the former marriage is terminated by annulment, divorce, or death of

the former spouse. ក្រៅពីនេះ អាពាហ៍ពិពាហ៍ដែលបានចុះសំបុត្រអាពាហ៍ពិពាហ៍ហើយ នៅខណៈនោះគូភាគីណាមួយមានប្រពន្ធ ឬប្តីមុនរួចទៅហើយ ត្រូវបានចាត់ទុកជាមោឃៈ ព្រមទាំងដោយគ្មានអនុភាពតាមផ្លូវច្បាប់ឡើយ ប្រសិនបើអាពាហ៍ពិពាហ៍មុនមិនបានកំណត់ថាជាមោឃៈ លែងលះ ឬស្លាប់ប្តី ឬប្រពន្ធមុន ។

In some states, if one of the parties entered the marriage in good faith without knowledge of the *impediment*—that is, the hindrance to the making of a contract (the fact that the other spouse is married)—the second marriage will become valid by death or divorce of the former spouse if the parties continue to live together in good faith on the part of one of them. នៅក្នុងរដ្ឋខ្លះ ប្រសិនបើភាគី ណាមួយក្នុងចំណោមភាគីទាំងឡាយជាប់ចំណងអាពាហ៍ពិពាហ៍សុចរិតដោយមិនបានដឹងពី *ឧបសគ្គ* ដែលជាការរារាំងបង្កើតកិច្ចសន្យា (ភាពពិតដែលថាសហព័ទ្ធផ្សេងទៀតបានរៀបការហើយ) នោះអាពាហ៍ពិពាហ៍ទីពីរនឹងមានសុពលភាពដោយសារការស្លាប់ ឬការលែងលះប្តី ឬប្រពន្ធមុន ប្រសិនបើភាគីទាំងនោះបន្តរស់នៅជាមួយគ្នាដោយសុចរិត ។

INCEST AND SODOMY ទាស់មុខស្នំ និងការសេពសន្ថវៈខុសពីធម្មជាតិ

Incest is sexual intercourse between people who are related by *consanguinity* (blood) or *affinity* (marriage) in such a way that they cannot legally marry. ទាស់មុខស្នំគឺជាការរួមសង្វាសគ្នារវាងមនុស្សដែលជាប់សាច់ញាតិលោហិត (ឈាម) ឬញាតិពន្ធ (អាពាហ៍ពិពាហ៍) នៅក្នុងវិធីនេះគឺពួកគេមិនអាចរៀបការដោយស្របច្បាប់បានឡើយ ។

At common law, people could not marry the following relatives: នៅច្បាប់កុម្មុនឡូមនុស្សមិនអាច រៀបការជាមួយនឹងសាច់ញាតិខាងក្រោមនេះបានទេ ៖

Consanguinity ញាតិលោហិត	Affinity ញាតិពន្ធ
Mother or father ម្តាយ ឬឪពុក	Stepmother or stepfather ម្តាយចុង ឬឪពុកចុង
Grandmother or grandfather ជីដូន ឬជីតា	Step-grandmother or step-grandfather ជីដូនចុង ឬជីតាចុង
Daughter or son កូនស្រី ឬកូនប្រុស	Stepdaughter or stepson កូនចុងស្រី ឬកូនចុងប្រុស
Granddaughter or grandson ចៅស្រី ឬចៅប្រុស	Step-granddaughter or step-grandson ចៅចុងស្រី ឬចៅចុងប្រុស
Aunt or uncle ម្តាយមីង ឬឪពុកមា	Mother-in-law or father-in-law ម្តាយក្មេក ឬឪពុកក្មេក
Sister or brother បងប្អូនស្រី ឬបងប្អូនប្រុស	Grandmother-in-law or grandfather-in-law ជីដូនក្មេក ឬជីតាក្មេក
Niece or nephew ក្មួយស្រី ឬក្មួយប្រុស	Daughter-in-law or son-in-law កូនប្រសាស្រី ឬកូនប្រសាប្រុស ចៅប្រសាស្រី ឬចៅប្រសាប្រុស

Today, many states no longer prohibit marriages between people who are related by affinity. With some variation, most states still prohibit marriages between people who are related by consanguinity. បច្ចុប្បន្ននេះ រដ្ឋជាច្រើនឈប់ហាមឃាត់អាពាហ៍ពិពាហ៍រវាងមនុស្សដែលជា

សាច់ញាតិដោយញាតិពន្ធុឡើយ ។ ជាមួយនឹងបម្រែបម្រួលមួយចំនួន រដ្ឋភាគច្រើននឹងនៅតែហាមឃាត់អាពាហ៍ពិពាហ៍រវាងមនុស្សដែលជាសាច់ញាតិតាមរយៈញាតិលោហិតដដែល ។

Sodomy is often referred to in state statutes as the “abominable and detestable crime against nature.” The crime has been interpreted by the courts as referring to anal penetration and bestiality, the latter being carnal *copulation* (sexual intercourse) by a man or woman with a beast. ការសេពសន្ថវៈខុសពីធម្មជាតិជារឿយៗសំដៅទៅលើច្បាប់រដ្ឋដូចជា “បទល្មើស ព្រហ្មទណ្ឌ ដែលគួរឱ្យស្អប់ខ្ពើមប្រឆាំងនឹងធម្មជាតិ” ។ បទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌនេះត្រូវបានបកស្រាយដោយតុលាការ ព្រោះថាវាសំដៅទៅលើការបញ្ចូលតាមរន្ធកូទ និងការសេពកាមនឹងសត្វធាតុ ការសេពកាមចុងក្រោយនេះគឺជាការសេពសន្ថវៈ (ការរួមសង្វាសគ្នា) ដែលធ្វើឡើងដោយមនុស្សប្រុស ឬស្រីជាមួយនឹងសត្វ ។

MISCEGENATION AND ABORTION LAWS

ច្បាប់អំពីការរៀបអាពាហ៍ពិពាហ៍ជាមួយអម្បួរសាសន៍ផ្សេង និងបទល្មើសពន្ធុតកូន

At one time, many states prohibited marriages between people of different races which is called *miscegenation*. នៅសម័យមុន រដ្ឋជាច្រើនបានហាមឃាត់នូវអាពាហ៍ពិពាហ៍រវាងមនុស្សជាតិសាសន៍ផ្សេងគ្នា ដែលគេហៅថាច្បាប់ស្តីពីការរៀបអាពាហ៍ពិពាហ៍ជាមួយអម្បួរសាសន៍ផ្សេង ។ Such marriages were often held to be illegal and void, and the parties thereto were punished. អាពាហ៍ពិពាហ៍បែបនេះជារឿយៗត្រូវបានគេប្រាសព្វឡើងដោយខុសច្បាប់ និងត្រូវបានមោឃភាព ហើយភាគីទាំងឡាយត្រូវបានទទួលទណ្ឌកម្មបន្ថែមទៀត ។

The U.S. Supreme Court has held miscegenation statutes to be against the law. តុលាការកំពូលសហរដ្ឋអាមេរិចបានចែងអំពីច្បាប់ស្តីពីការរៀបអាពាហ៍ពិពាហ៍ជាមួយអម្បួរសាសន៍ផ្សេងថាប្រឆាំងនឹងច្បាប់ ។ They violate the equal protection clause and the due process clause of the Fourteenth Amendment of the U.S. Constitution. ពួកគេបំពានខការពារសមភាព និងខនីតិវិធីត្រឹមត្រូវនៃវិសោធនកម្មទី១៤របស់រដ្ឋធម្មនុញ្ញសហរដ្ឋអាមេរិច ។

In 1973 in *Roe v. Wade*, the U.S. Supreme Court held that laws prohibiting abortion (the act of stopping a pregnancy) were unconstitutional. The court said that during the first three months of pregnancy, a woman can have an abortion; the decision is up to her without interference by the state. នៅឆ្នាំ១៩៧៣ នៅ *Roe v. Wade* តុលាការកំពូលសហរដ្ឋអាមេរិចបានវិនិច្ឆ័យថា ច្បាប់ដែលហាមឃាត់ការពន្ធុតកូន (អំពើ នៃការបញ្ឈប់គភ៌) គឺអធម្មនុញ្ញ។ តុលាការបាននិយាយថា ក្នុងកំលុងពេល៣ខែដំបូងនៃគភ៌ នារីអាចរំលូតកូនបាន ការសម្រេចចិត្តស្រេចតែលើនារីនោះ ដោយគ្មានការជ្រៀតជ្រែកពីរដ្ឋ ។

States are allowed to pass laws to protect the mother’s health during the second three-months of pregnancy by making rules as to who can perform abortions and where they can be performed. រដ្ឋទាំងឡាយត្រូវបានអនុញ្ញាតឱ្យអនុម័តច្បាប់ដើម្បីការពារសុខភាពម្តាយ ក្នុងកំលុងពេលបីខែបន្ទាប់នៃគភ៌ដោយការធ្វើច្បាប់ សំដៅទៅលើអ្នកណាដែលអាចពន្ធុតកូនបាន ហើយកន្លែងណាដែលពួកគេអាចទៅពន្ធុតកូនបាន ។

State laws may prohibit abortions during the last three months of pregnancy, the court said, with exceptions to protect the life or health of the mother. តុលាការបាននិយាយថា ច្បាប់របស់រដ្ឋអាចហាមឃាត់ការពន្ធុតកូន ក្នុងកំលុងពេលក្រោយមានគភ៌រយៈពេលបីខែ ដោយមានករណីលើកលែងខ្លះដើម្បីការពារជីវិត ឬសុខភាពរបស់ម្តាយ ។

In 1989, the U.S. Supreme Court held, in Webster v. Reproductive Health Services, that states may ban public employees from performing abortions in public hospitals other than to save the life of the mother and that states may pass laws requiring doctors to determine through various tests whether a fetus at least 20 weeks old is viable. នៅក្នុងសេវាសុខភាពបន្តពូជ Webster v. ក្នុងឆ្នាំ១៩៨៩ តុលាការកំពូលអាមេរិចបានលើកឡើងថារដ្ឋទាំងឡាយអាចនឹងហាមនិយោជិត សាធារណៈពីការប្រព្រឹត្តការវល្លតកូន នៅក្នុងមន្ទីរពេទ្យសាធារណៈក្រៅពីរដ្ឋដើម្បីជីវិតម្តាយ និងលើកឡើងថារដ្ឋទាំង នោះអាចអនុម័តច្បាប់តម្រូវឱ្យវេជ្ជបណ្ឌិតកំណត់តាម រយៈការធ្វើតេស្តជាច្រើនថាតើភិយ៉ាងហោចណាស់ក៏២០សប្តាហ៍ ដែរដែលអាចមានជីវិត ។

Many people believe that abortions should not be allowed except in the case of rape, incest, and when necessary to save the life of the mother. មនុស្សជាច្រើនគិតថា ការវល្លត កូនមិនត្រូវបានអនុញ្ញាតទេ លើកលែងតែនៅក្នុងករណីការរំលោភ ទាស់មុខស្នួន និងនៅពេលចាំបាច់ដើម្បីរដោះស្រាយជីវិតម្តាយ ។

They believe that an abortion takes the life of a human being and is not different from killing someone who is alive. Others believe that a pregnant woman should have the choice of having an abortion or not, without interference from the government. ពួកគេជឿថា ការវល្លតកូនគឺប្រហារជីវិតមនុស្ស ហើយវាមិនខុសពីអ្នកដែលនៅរស់ទេ។ អ្នកខ្លះទៀតគិតថា ស្ត្រីមានផ្ទៃពោះគួរតែ មានជម្រើសនៃការពន្លតកូន ឬក៏មិនពន្លតកូន ដោយគ្មានការជ្រៀតជ្រែកពីរដ្ឋាភិបាល ។

PORNOGRAPHY រូបភាពអាសអាភាស

Pornography, in general, refers to material or conduct that shows or describes some kind of sexual activity and is designed to make people become sexually aroused. The term that is more commonly used by courts and legislatures to describe pornography is *obscenity*. ជាទូទៅ រូបភាពអាសអាភាស សំដៅទៅលើសម្ភារៈ ឬការប្រព្រឹត្តដែលបង្ហាញ ឬពិពណ៌នាប្រភេទណាមួយ នៃសកម្មភាពផ្លូវភេទ ហើយត្រូវបានគេកំណត់ថាធ្វើឱ្យមនុស្សរំជើបរំជួលផ្លូវភេទ។ ពាក្យដែលត្រូវបានប្រើយ៉ាង សាមញ្ញជាងនេះទៅទៀតដោយតុលាការ និងនីតិបញ្ញត្តិដើម្បីពិពណ៌នាអំពីរូបភាពអាសអាភាសគឺជាភាពអាសត្រាម ។

The First and Fourteenth Amendments to the U.S. Constitution, which give to all Americans the right of free speech and free expression, do not protect obscenity. វិសោធនកម្មទី១ និងទី១៤របស់រដ្ឋធម្មនុញ្ញសហរដ្ឋអាមេរិចដែលផ្តល់ឱ្យជនជាតិអាមេរិចកាំង នូវសិទ្ធិសេរីភាពក្នុងការ និយាយ និងក្នុងការបញ្ចេញមតិមិនរារាំងនឹងភាពអាសត្រាមទេ ។

Each individual state may, under a U.S. Supreme Court decision, enact laws regulating obscenity. នៅក្រោមការវិនិច្ឆ័យតុលាការកំពូលសហរដ្ឋអាមេរិច រដ្ឋនីមួយៗអាចអនុម័តច្បាប់ដោយដាក់កម្រិតទៅ លើភាពអាសត្រាម ។

The Court has set forth a three-part test to determine whether material is obscene, and all three parts of the test must be present for material to be obscene. តុលាការបានលើកឡើងថា តេស្តបីផ្នែកដើម្បី កំណត់ថាតើ សម្ភារៈអាសត្រាមឬក៏អត់ ហើយគ្រប់ទាំងបីផ្នែករបស់តេស្តនោះត្រូវតែមានសម្ភារៈ អាសត្រាម ។

The three-part test follows. តេស្តបីផ្នែកមានដូចខាងក្រោម ។

- 1 An average person, applying modern community standards, would find that the work taken as a whole appeals to prurient interests. ជនពេញវ័យដែលដាក់ពាក្យសុំចូលស្តង់ដារសហគមន៍ទំនើប នឹងប្រទះឃើញថាការងារដែលទទួលបានធ្វើដូចជាការងារទាំងមូលលេចឡើងនូវកាមមុច្ឆារម្មណ៍។ *Prurient interests* mean a shameful or morbid interest in sex. Local, rather than national, standard may be used as a guide. កាមមុច្ឆារម្មណ៍មានន័យថាអារម្មណ៍ដែលពោរពេញទៅដោយភាពខ្មាសអៀន ឬស្អប់ខ្ពើមនៅក្នុងផ្លូវភេទ។ ស្តង់ដារនៅតាមតំបន់ មិនមែនជាស្តង់ដារជាតិអាចត្រូវបានប្រើដើម្បីនាំផ្លូវ។
- 2 The matter must show or describe sexual conduct in a way that is openly offensive. The sexual conduct that is not allowed to be shown or described must also be clearly defined by state law. This guideline exists so that people will know exactly what is considered to be obscene by the state. បញ្ហាត្រូវតែបង្ហាញ ឬពិពណ៌នា នូវការប្រព្រឹត្តិផ្លូវភេទនៅក្នុងវិធីមួយដែលធ្វើឱ្យអាក់អន់ចិត្តដោយចំហ។ ការប្រព្រឹត្តិផ្នែកខាងផ្លូវភេទដែលមិនត្រូវបានអនុញ្ញាតឱ្យបង្ហាញ ឬពិពណ៌នាត្រូវតែកំណត់ឱ្យច្បាស់ដោយច្បាប់របស់រដ្ឋផងដែរ។ គោលការណ៍ណែនាំនេះកើតឡើង ដើម្បីឱ្យមនុស្សនឹងដឹងយ៉ាងច្បាស់ពីអ្វីត្រូវបានគេគិតថាជាភាពអាសក្រាមដែលកំណត់ឡើងដោយរដ្ឋ។
- 3 The work, taken as a whole, has no serious literary, artistic, political, or scientific value. ការងារដែលធ្វើឡើងដូចជាការងារទាំងមូល មិនមានតម្លៃជាអក្សរ ជាសិល្បៈ ជានយោបាយ ឬ ជាវិទ្យាសាស្ត្រទេ។

A drive-in theater showed a movie in which people were nude. The theater was located in such a position that the screen could be seen from two public streets and a nearby church parking lot. រោងកុននៅក្នុងឡានបានបញ្ចាំងនូវភាពយន្ត ដែលមានមនុស្សស្រាតននល។ រោងកុនដែលមានទីតាំងបែបនេះ ដែលអេក្រង់របស់វាត្រូវបានមើលឃើញពីផ្លូវសាធារណៈពីរ ហើយនៅជិតកន្លែងចតរថយន្តរបស់ព្រះវិហារកាតូលិច។

A local ordinance (law passed by a city council) made it unlawful for a drive-in theater to show films containing nudity when the screen was visible from a public street or public place. បទបញ្ជាមូលដ្ឋាន (ច្បាប់ដែលអនុម័តដោយក្រុមប្រឹក្សាសាលាក្រុង) ចាត់ទុកទង្វើនោះមិនត្រឹមត្រូវតាមច្បាប់ចំពោះរោងកុននៅក្នុងឡាន ដើម្បីដែលបញ្ចាំងនូវភាពយន្តដែលមានភាពស្រាតននល នៅពេលដែលគេអាចមើលឃើញអេក្រង់នោះពីផ្លូវសាធារណៈ ឬពីកន្លែងសាធារណៈ។

The theater was charged by the city with violating the ordinance. រោងកុននោះត្រូវបានពិន័យដោយសាលាក្រុង ដោយហេតុបានបំពានទៅនឹងបទបញ្ជា។

The U.S. Supreme Court held that the city ordinance was unconstitutional, because it was too broad. តុលាការកំពូលសហរដ្ឋអាមេរិចបានចាត់ទុកថាបទបញ្ជារបស់ក្រុងគឺអធិប្បន្ន ពីព្រោះវាទូលាយពេក។ It prevented drive-in theaters from showing movies containing any nudity at all, however innocent or educational. វាបានរារាំងរោងកុននៅក្នុងឡានពីការបញ្ចាំងកុនដែលមានភាពស្រាតននល ដែលទោះជាវាគ្មានទោស ឬមានការអប់រំក៏ដោយ។

The court said, “clearly, all nudity cannot be deemed obscene even as to minors.” តុលាការនិយាយថា “ជាការដាក់ច្បាប់ណាស់ ភាពនរណាម្នាក់ទាំងអស់នោះមិនអាចត្រូវបានចាត់ទុកជាអាសក្រាមទេ ទោះបី បញ្ចាំងឱ្យអនិច្ចផងមើលក៏ដោយ” ។

DRUG ABUSE ការប្រើប្រាស់ថ្នាំញៀន

The abuse of *drugs* (chemical substances that have an effect on the body or mind) has been a major national concern since the 1960s. Both federal and state laws deal with drug abuse. ការប្រើប្រាស់ថ្នាំញៀន (សារធាតុគីមីដែលមានឥទ្ធិពលទៅលើខ្លួន ឬស្មារតី) គឺជាការព្រួយបារម្ភថ្នាក់ ជាតិដ៏ធំមួយ តាំងពីទសវត្ស ឆ្នាំ១៩៦០មកម្ល៉េះ ។ ទាំងច្បាប់សហព័ន្ធ និងទាំងច្បាប់រដ្ឋចាត់វិធានការចំពោះការប្រើប្រាស់ ថ្នាំញៀន ។

Federal Drug Abuse Laws ច្បាប់ប្រើប្រាស់ថ្នាំញៀនរបស់សហព័ន្ធ

In 1970, the federal government passed the Federal Controlled Substances Act in an effort to combat drug abuse in the United States. នៅឆ្នាំ១៩៧០ រដ្ឋាភិបាលសហព័ន្ធបានអនុម័តច្បាប់ត្រួតពិនិត្យ សារធាតុរបស់សហព័ន្ធ នៅក្នុងកិច្ចខំប្រឹងប្រែងប្រយុទ្ធនឹងការប្រើប្រាស់ថ្នាំញៀននៅក្នុងសហរដ្ឋអាមេរិក ។

The act places strict controls on drugs. Under the act, five schedules, have been established. ច្បាប់ចាត់វិធានការតឹងរឹងនៅលើថ្នាំញៀន ។ នៅក្រោមច្បាប់នេះ គម្រោងការណ៍ប្រាំត្រូវបានបង្កើតឡើង ។

Drugs are placed on one of five schedules, depending on their medical use, potential for abuse, and potential for dependence. ថ្នាំញៀនត្រូវបានដាក់ឱ្យនៅលើគម្រោងការណ៍មួយក្នុងចំណោមគម្រោង ការណ៍ទាំងប្រាំ ដោយអាស្រ័យទៅតាមសម្ភារៈ ដែលប្រើប្រាស់សក្តានុពលចំពោះការប្រើប្រាស់ និងសក្តានុពលចំពោះ ឯករាជ្យភាព ។

A drug that is included on any of the five schedules is called a *controlled substance*. ថ្នាំញៀន ដែលត្រូវបានរាប់បញ្ចូលនៅក្នុងគម្រោងការណ៍ទាំងប្រាំត្រូវបានហៅថាសារធាតុត្រួតពិនិត្យ ។

Drugs that are placed on schedule 1, such as heroin, are strictly controlled. ថ្នាំញៀនដែល ត្រូវបានដាក់ឱ្យនៅលើគម្រោងការណ៍ 1 ដូចជាថ្នាំហ្វែរ៉ូអ៊ីន គឺត្រូវបានត្រួតពិនិត្យយ៉ាងតឹងរឹង ។

They have little or no medical use, are usually addictive, and have a high potential for abuse. Drugs that are placed on schedule 5, such as codeine cough medicine, are not as strictly controlled. វាមានការប្រើប្រាស់ពេទ្យតិចតួច ឬក៏គ្មាន ជាធម្មតាញៀន ហើយមានសក្តានុពលខ្ពស់ក្នុង ការប្រើប្រាស់ ។ ថ្នាំញៀនដែលត្រូវបានដាក់ឱ្យនៅក្នុងគម្រោងការណ៍ 5 ដូចជាថ្នាំក្អកកូដេអ៊ីន ដែលមិនត្រូវបានត្រួត ពិនិត្យតឹងរឹងទេ ។

The federal act imposes penalties on persons for illegal *drug trafficking*. This activity is the unauthorized manufacture or distribution of any controlled substance or the possession of such a substance with the intention of manufacturing or distributing it illegally. ច្បាប់របស់សហព័ន្ធ ដាក់ទោសទៅលើមនុស្សដែលរត់ពន្ធថ្នាំញៀនខុសច្បាប់ ។ សកម្មភាពនេះគឺជាការផលិត ឬការចែកចាយដោយគ្មានការអនុញ្ញាតពីសារធាតុត្រួតពិនិត្យ ឬកម្មសិទ្ធិរបស់សារធាតុបែបនេះដោយមានបំណងផលិត ឬចែកចាយវាខុសច្បាប់ ។

The penalties are greater for the illegal trafficking of drugs on schedule 1 than they are for drugs on schedule 5. ការដាក់ទោសចំពោះការរត់ពន្ធថ្នាំនៅគម្រោងការណ៍ទី 1 ធ្ងន់ជាងការរត់ពន្ធថ្នាំញៀននៅលើ គម្រោងការណ៍ទី 5 ។

The act imposes penalties of one year in jail and a fine of up to \$5,000 for illegal possession for one's own use of a controlled substance. ច្បាប់ដាក់ទោស១ឆ្នាំ ហើយទឹកប្រាក់ពិន័យ រហូតដល់៥០០០ដុល្លារ ចំពោះកម្មសិទ្ធិមិនស្របច្បាប់ទៅលើការប្រើប្រាស់ផ្ទាល់ខ្លួននៃសារធាតុត្រួតពិនិត្យ ។

The Drug Enforcement Administration enforces the federal drug laws. It also strives to cut off the sources of supply of illegal drugs before they reach people who might use them. រដ្ឋបាលបង្កាប់ឱ្យប្រតិបត្តិទៅលើថ្នាំញៀន បង្ខំឱ្យប្រតិបត្តិច្បាប់ថ្នាំញៀនរបស់សហព័ន្ធ ។ រដ្ឋបាលនោះក៏ខិតខំ ក្នុងការផ្តាច់ប្រភពផ្គត់ផ្គង់ថ្នាំញៀនខុសច្បាប់ មុនពេលវាមកដល់មនុស្សដែលអាចយកថ្នាំនោះប្រើ ។

State Drug Abuse Laws ច្បាប់ប្រើប្រាស់ថ្នាំញៀនរបស់រដ្ឋ

Many states have adopted the Uniform Controlled Substances Act and have made it part of their state law. រដ្ឋជាច្រើនបានអនុម័តច្បាប់សារធាតុត្រួតពិនិត្យឯកសណ្ឋាន និងចាត់ទុកវាជាផ្នែកមួយនៃច្បាប់ របស់រដ្ឋ ។

The uniform law is similar to the Federal Controlled Substances Act. It contains the same five schedules that are found in the federal act and provides a procedure for adding, removing, and transferring drugs from one schedule to another. ច្បាប់ឯកសណ្ឋានដូចគ្នានឹង ច្បាប់ត្រួតពិនិត្យសារធាតុរបស់សហព័ន្ធ ។ វាមានគម្រោងការណ៍៥ដូចគ្នា ដែលគេប្រទះឃើញនៅក្នុងច្បាប់សហព័ន្ធ និង ផ្តល់នីតិវិធីបន្ថែមបន្ថយ និងផ្លាស់ប្តូរថ្នាំញៀនពីគម្រោងការណ៍មួយទៅគម្រោងការណ៍មួយទៀត ។

It also contains controls that are similar to those found in the federal act. It does not, however, establish penalties for violation of the law. Instead, the act leaves it up to each state to set its own penalties. វាក៏មានការត្រួតពិនិត្យដែលដូចគ្នានឹងការត្រួតពិនិត្យដែលគេប្រទះឃើញនៅក្នុង ច្បាប់របស់សហព័ន្ធ ។ ប៉ុន្តែវាមិនធ្វើឱ្យមានទោសចំពោះការបំពានច្បាប់ ។ ជំនួសឱ្យបញ្ហានេះ ច្បាប់ទុកវាឱ្យរដ្ឋបង្កើត នូវទោសផ្ទាល់ខ្លួន ។



Part II

Terms Used in Law of Torts

Chapter 7

Torts and Tortfeasors

កំហុសរដ្ឋប្បវេណី និងអ្នកប្រព្រឹត្តកំហុសរដ្ឋប្បវេណី

A tort, which means “wrong” in French (from the Latin “tortus” meaning twisted), is a wrong against an individual, as opposed to a crime, which is a wrong against the public at large. កំហុសរដ្ឋប្បវេណីដែលមានន័យថា “ខុស” ជាភាសាបារាំង (ចេញពីពាក្យឡាតាំង “tortus” មានន័យថាបង្ខំ) គឺជាកំហុសដែលប្រឆាំងទៅនឹងបុគ្គលវាផ្ទុយគ្នាពីបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌ ដែលមានន័យថាកំហុសប្រឆាំងទៅនឹងសាធារណជន ។ A tort action is a civil suit brought by the injured party to recover money damages to compensate him or her for losses caused by the tortious act of the tortfeasor (the one who commits). បណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណីគឺជាបណ្តឹងស៊ីវិលដែលនាំមកដោយភាគីរងគ្រោះ ដើម្បីទទួលបានមកវិញនូវសំណងជំងឺចិត្ត ក្នុងការទូទាត់ឱ្យខ្លួនចំពោះការបាត់បង់ដែលបណ្តាលមកពីអំពើរដ្ឋប្បវេណីរបស់អ្នកប្រព្រឹត្តកំហុសរដ្ឋប្បវេណី (អ្នកដែលប្រព្រឹត្ត) ។

It differs from a criminal action, which is brought by the state to punish the defendant for the wrongdoing. វាខុសគ្នាពីអំពើព្រហ្មទណ្ឌ ដែលត្រូវបានប្តឹងដោយរដ្ឋ ដើម្បីដាក់ទណ្ឌកម្មជនជាប់ចោទចំពោះទង្វើខុសឆ្គង ។

In some situations, such as in the case of assault and battery, the wrong is both a tort and a crime. នៅក្នុងស្ថានភាពខ្លះ ដូចជានៅក្នុងករណីនៃការបង្ករបួសស្នាម កំហុសគឺជាបទល្មើសរដ្ឋប្បវេណីផង និងបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌផង ។

In such a case, the state can bring a separate tort action against the defendant for the same occurrence. នៅក្នុងករណីបែបនេះ រដ្ឋអាចនាំមកនូវបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណីដាច់ពីគ្នាប្តឹងទៅនឹងចុងចោទ ចំពោះការកើតឡើងដូចគ្នា ។

In comparing a tort with a breach of contract, a tort is a breach of duty imposed by law, whereas a breach of contract is a breach of duty imposed by agreement of the parties. បើប្រៀបធៀបកំហុសរដ្ឋប្បវេណីទៅនឹងការល្មើសកិច្ចសន្យា កំហុសរដ្ឋប្បវេណីគឺជាការល្មើសនឹងកាតព្វកិច្ចដែលអនុវត្តដោយច្បាប់ ចំណែកល្មើសកិច្ចសន្យាគឺជាការល្មើសនឹងកាតព្វកិច្ចដែលអនុវត្តដោយភាគីព្រមព្រៀងគ្នា ។

ELEMENTS OF A TORT ACTION ធាតុផ្សំនៃបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី

Although each tort has its own particular elements that must be alleged and proved by the plaintiff to win a case, four basic elements are common to all torts. ទោះបីជាកំហុសរដ្ឋប្បវេណីនីមួយៗ មានធាតុផ្សំពិសេសផ្ទាល់ខ្លួនដែលត្រូវតែបានគេអះអាង និងផ្តល់ជាភស្តុតាងដោយដើមចោទដើម្បីយកឈ្នះរឿងក្តីក៏ដោយ ក៏ធាតុផ្សំជាមូលដ្ឋានទាំងបួនគឺទូទៅសម្រាប់កំហុសរដ្ឋប្បវេណីទាំងអស់ ។

In general, the plaintiff must allege and prove all of the following. ជាទូទៅ ដើមចោទត្រូវតែចោទប្រកាន់ និងផ្តល់ជាកសុតាងដូចខាងក្រោមនេះទាំងអស់ ។

1. The existence of a duty owed to the plaintiff by the defendant អត្ថិភាពនៃកាតព្វកិច្ចដែលត្រូវបំពេញដោយចុងចោទឱ្យទៅដើមចោទ
2. A violation of that duty ការរំលោភបំពានកាតព្វកិច្ចនោះ
3. A showing that the violation was the cause of the plaintiff's injuries ការបង្ហាញដែលថា ការរំលោភបំពានគឺជាមូលហេតុនៃការធ្វើឱ្យរងគ្រោះដល់ដើមចោទ
4. Damages ព្យសនកម្ម

Several years ago, an intoxicated person tipped over while paddling a canoe on a lake. The proprietor of a boathouse watched on shore while the person yelled for help and finally drowned. ជាច្រើនឆ្នាំកន្លងទៅ មានមនុស្សស្រវឹងម្នាក់បានដួលនៅពេលកំពុងថែវទូកនៅក្នុងបឹង ។ ម្ចាស់ទូកឈរមើលពីឆ្នេរ នៅពេលដែលជននោះស្រែកបង្កូកហៅឱ្យគេជួយ ហើយទីបំផុតក៏លង់ទឹកស្លាប់ទៅ ។

The proprietor was sued by the decedent's estate for negligence (a tort to be discussed later) for not attempting to rescue the drowning person. The court held in favor of the boathouse proprietor, saying that he owed no duty to go to the rescue of the person who was drowning. តាមរយៈទ្រព្យរបស់ មរណជន ម្ចាស់ទូកត្រូវបានគេប្តឹងចំពោះការធ្វេសប្រហែស (កំហុសរដ្ឋប្បវេណីដែលនឹងសិក្សានៅជំពូកបន្ទាប់) ក្នុងការមិនមានបំណងជួយសង្គ្រោះជនដែលកំពុងលង់ទឹក ។ តុលាការបានវិនិច្ឆ័យគាំទ្រម្ចាស់ទូក ដោយនិយាយថាម្ចាស់ទូកគ្មានភារកិច្ចជួយសង្គ្រោះជនដែលកំពុងលង់ទឹកនោះទេ ។

The rule that people are not legally bound to help others who are in trouble has been modified somewhat in recent years. ច្បាប់ដែលថាមនុស្សមិនត្រូវបានបង្ខំតាមផ្លូវច្បាប់ឱ្យជួយអ្នកដទៃដែលកំពុងមាន បញ្ហាត្រូវបានកែប្រែខ្លះៗនៅពេលថ្មីៗនេះ ។

For example, the janitor of a building was held to be negligent when he failed to turn off the electricity to an elevator when told that a child had climbed through the opening in the elevator car's roof. ឧទាហរណ៍ អ្នកយាមអគារត្រូវបានគេវិនិច្ឆ័យថាមានការធ្វេសប្រហែស នៅពេលគាត់មិនបានបិទចរន្តអគ្គិសនីនៅជណ្តើរយន្ត នៅពេលដែលគាត់ត្រូវបានគេប្រាប់ថា កុមារម្នាក់បានឡើងតាមប្រឡោះចំហចូលទៅក្នុងដំបូលជណ្តើរយន្ត ។

The child was killed when the elevator was set in motion by an unsuspecting person. In that case, the court held that the janitor owed a duty to go to the aid of the child by shutting off the electricity. កុមារនោះបានស្លាប់ នៅពេលដែលជណ្តើរយន្តត្រូវបានដាក់ឱ្យដំណើរការដោយជនផ្សេងទៀតដែលមិនបានដឹងអ្វីទាំងអស់ ។ នៅក្នុងករណីនេះ តុលាការបានវិនិច្ឆ័យថាអ្នកយាមអគារជាប់ភារកិច្ចទៅជួយកុមារ តាមរយៈការបិទចរន្តអគ្គិសនី ។

Although in most cases people are not legally bound to help others, if they do so and are negligent, they will be liable for any injuries they cause. ទោះបីជានៅក្នុងរឿងក្តីភាគច្រើន មនុស្សទាំងឡាយមិនត្រូវបានបង្ខំតាមផ្លូវច្បាប់ឱ្យជួយអ្នកដទៃក៏ដោយ ប្រសិនបើពួកគេធ្វើដូច្នោះ ហើយធ្វេសប្រហែសទៀតពួកគេនឹងទទួលខុសត្រូវចំពោះរបួសស្នាម ដែលពួកគេបង្កឡើងនោះដែរ ។

For this reason, people in the medical field would refuse sometimes to assist injured people at accident scenes or in other emergencies. ចំពោះហេតុផលនេះ ពេលខ្លះមនុស្សដែលនៅក្នុងផ្នែកពេទ្យនឹងបដិសេធមិនជួយជនរងគ្រោះនៅកន្លែងគ្រោះថ្នាក់ ឬនៅកន្លែងសង្គ្រោះបន្ទាន់ផ្សេងទៀតទេ ។

States have passed laws, known as good samaritan statutes, to alleviate this problem. រដ្ឋទាំងឡាយបានអនុម័តច្បាប់ ដែលគេហៅថាច្បាប់ស្តីពីជនជួយសង្គ្រោះមិនយកប្រយោជន៍ ដើម្បីជួយសម្រាលបញ្ហានេះ ។

Good samaritan statues provide that physicians, nurses, and certain other medical personnel will not be liable negligent acts that occur when they voluntarily, without a fee, render emergency care or treatment outside of the ordinary course of their practice. ច្បាប់ស្តីពីជនជួយសង្គ្រោះមិនយកប្រយោជន៍ ផ្តល់ឱ្យគ្រូពេទ្យ ឆ្មប និងបុគ្គលិកពេទ្យផ្សេងទៀតមួយចំនួននឹងមិនទទួលខុសត្រូវចំពោះអំពើច្នៃសប្បុរស ដែលកើតឡើងនៅពេលដែលពួកគេស្ម័គ្រចិត្តដោយឥតយកកម្រៃ ជួយថែទាំ ឬព្យាបាលជាបន្ទាន់នៅក្រៅពីពេលព្យាបាលជាធម្មតារបស់គេ ។

IMPUTED LIABILITY ការទទួលខុសត្រូវដែលត្រូវបានគេទម្លាក់ទោសលើ

In some situations, one person may be held responsible for the torts that are committed by another person, which is known as *imputed liability*. នៅក្នុងស្ថានភាពខ្លះ ជនម្នាក់អាចត្រូវបានគេឱ្យទទួលខុសត្រូវចំពោះកំហុសរដ្ឋប្បវេណីដែលត្រូវបានប្រព្រឹត្តឡើងដោយជនម្នាក់ទៀត ដែលគេហៅថាការទទួលខុសត្រូវដែលត្រូវបានគេទម្លាក់ទោសលើ ។

It happens most frequently when an employee commits a tort while working for an employer. វាកើតឡើងជាញឹកញយបំផុត នៅពេលដែលនិយោជិតម្នាក់ប្រព្រឹត្តកំហុសរដ្ឋប្បវេណី ក្នុងខណៈពេលធ្វើការឱ្យនិយោជក ។

Under the doctrine of respondeat superior, masters (employers) are responsible for the torts of their servants (employees) that are committed within the scope of employment. នៅក្រោមទ្រឹស្តីចៅហ្វាយទទួលខុសត្រូវលើកូនចៅរបស់ខ្លួនចៅហ្វាយ (និយោជក) ទទួលខុសត្រូវចំពោះកំហុសរដ្ឋប្បវេណីរបស់អ្នកបម្រើរបស់ខ្លួន (និយោជិត) ដែលត្រូវបានគេឱ្យប្រព្រឹត្តនៅក្នុងពេលធ្វើការងារ ។

Similarly, principals (people who authorize others to act for them) are responsible for the torts committed by their agents (people authorized to act) while acting within the scope of authority. ដូចគ្នានេះដែរ ចៅហ្វាយ (ជនដែលបញ្ជាអ្នកផ្សេងឱ្យប្រព្រឹត្តអំពើសម្រាប់ពួកខ្លួន) ត្រូវទទួលខុសត្រូវចំពោះកំហុសរដ្ឋប្បវេណី ដែលធ្វើឡើងដោយភ្នាក់ងាររបស់ខ្លួន (អ្នកដែលត្រូវបានគេបញ្ជាឱ្យធ្វើអំពើ) នៅខណៈដែលធ្វើសកម្មភាពពេលខ្លួនបញ្ជា ។

Similarly, a partner may be held liable for torts committed by another partner while acting in the ordinary course of the partnership. ដូចគ្នានេះដែរ ដៃគូអាចត្រូវបានគេវិនិច្ឆ័យថាទទួលខុសត្រូវចំពោះកំហុសរដ្ឋប្បវេណី ដែលប្រព្រឹត្តដោយដៃគូផ្សេងទៀត នៅខណៈដែលខ្លួនធ្វើអំពើដៃគូក្នុងពេលដៃគូប្រព្រឹត្ត ។

LIABILITY OF MINORS ការទទួលខុសត្រូវរបស់អនីតិជន

Minor children (those under the age of eighteen) are liable for their torts just the same as adults. It is usually impossible to collect court judgments from them, however, because in most cases they have no money. កុមារដែលជាអនីតិជន (អ្នកដែលនៅក្រោមអាយុ១៨ឆ្នាំ) ត្រូវទទួលខុសត្រូវចំពោះកំហុសរដ្ឋប្បវេណី ដូចគ្នានឹងអនីតិជនដែរ ។ ប៉ុន្តែ ជាធម្មតា វាមិនអាចទទួលបានពីការវិនិច្ឆ័យរបស់តុលាការអំពីកំហុសទាំងនោះទេ ពីព្រោះនៅក្នុងរឿងក្តីភាគច្រើន ពួកគេមិនមានលុយឡើយ ។

Under the common law, parents were not responsible for the torts of their minor children unless the act was committed in the parent's presence, or while the minor was acting as the agent or servant of the parent. នៅក្រោមច្បាប់កុម្មុនឡ ឪពុកម្តាយមិនត្រូវទទួលខុសត្រូវចំពោះកំហុសរដ្ឋប្បវេណីរបស់អនីតិជនទេ លើកលែងតែអំពើនោះត្រូវបានប្រព្រឹត្តនៅក្នុងវត្តមានឪពុកម្តាយរបស់គេ ឬនៅខណៈដែលអនីតិជន ធ្វើសកម្មភាពជាភ្នាក់ងារ ឬអ្នកបម្រើឱ្យឪពុកម្តាយ ។

Some states have modified this rule by enacting statutes making parents liable up to a limited amount of money the willful torts committed by their minor children. រដ្ឋខ្លះបានកែប្រែច្បាប់នេះដោយការអនុម័តច្បាប់ទាំងឡាយដែលធ្វើឱ្យឪពុកម្តាយទទួលខុសត្រូវរហូតដល់បរិមាណទឹកប្រាក់កំណត់មួយ ចំពោះកំហុសរដ្ឋប្បវេណីដោយចេតនាត្រូវ បានប្រព្រឹត្តដោយកូនដែលជាអនីតិជនរបស់ខ្លួន ។

IMMUNITY FORM TORT LIABILITY

អភ័យឯកសិទ្ធិឱ្យរួចផុតការទទួលខុសត្រូវផ្នែកកំហុសរដ្ឋប្បវេណី

In the past, charitable and governmental institutions could not be sued, some exceptions, for their wrongdoing. ពីមុន ចំពោះករណីលើកលែងមួយចំនួន ស្ថាប័នសប្បុរសធម៌ និងរដ្ឋាភិបាលមិនអាចត្រូវបានគេប្តឹងទេ ចំពោះការប្រព្រឹត្តខុសឆ្គងរបស់ខ្លួន ។

Charitable Immunity អភ័យឯកសិទ្ធិជួយសង្គ្រោះមិនយកប្រយោជន៍

Until recently, charitable institutions such as hospitals and churches were *immune* – that is, exempt, from tort liability. រហូតមកដល់ពេលថ្មីៗនេះ ស្ថាប័នសប្បុរសធម៌ ដូចជាមន្ទីរពេទ្យ និងព្រះវិហារកាតូលិច មានអភ័យឯកសិទ្ធិ គឺថាឱ្យរួចផុតពីកាតព្វកិច្ចទទួលខុសត្រូវ ។

They could not be sued in tort for the wrongdoings of their agents or employees, which occurred in the course of the charitable activity. ពួកគេមិនអាចត្រូវបានគេប្តឹងនៅក្នុងកំហុសរដ្ឋប្បវេណីទេ ចំពោះការខុសឆ្គងនៃភ្នាក់ងាររបស់គេ ឬនៃនិយោជករបស់គេ ដែលបានកើតឡើងនៅក្នុងពេលធ្វើសកម្មភាពសប្បុរសធម៌ឡើយ ។

This regulation was known as the doctrine of charitable immunity. By the year 1969, most states in the United States had abolished the doctrine of charitable immunity. បទបញ្ជានេះត្រូវបានគេហៅថាជា ទ្រឹស្តីនៃអភ័យឯកសិទ្ធិជួយសង្គ្រោះមិនយកប្រយោជន៍ ។ រហូតមកដល់ឆ្នាំ១៩៦៩ រដ្ឋភាគច្រើននៅក្នុងសហរដ្ឋអាមេរិចបានលុបចោលទ្រឹស្តីនេះ ។

To illustrate, in 1969, the Massachusetts Supreme Judicial Court (the highest court in that state) declared that it would abolish the doctrine in the next case involving that issue unless the legislature acted on the matter. ដើម្បីបង្ហាញច្បាស់ នៅក្នុងឆ្នាំ១៩៦៩ តុលាការយុត្តិធម៌កំពូលនៅរដ្ឋម៉ាសាឈូសេត (តុលាការខ្ពស់ជាងគេបំផុត នៅក្នុងរដ្ឋនោះ) បានប្រកាសថា វាត្រូវនិរាករនូវទ្រឹស្តីនេះក្នុងរឿងក្តីបន្ទាប់ដែលពាក់ព័ន្ធនឹងបញ្ហានោះ ប្រសិនបើអង្គនីតិបញ្ញត្តិមិនបានអនុម័តនៅលើបញ្ហានោះ ។

This decision caused the Massachusetts legislature to pass a statute in 1971 abolishing the doctrine of charitable immunity in cases arising from a charity's commercial activity and setting a limit of \$20,000, which may be recovered from a charity for tort arising out of charitable activity. ការវិនិច្ឆ័យនេះ បណ្តាលឱ្យអង្គនីតិបញ្ញត្តិនៅរដ្ឋម៉ាសាឈូសេត អនុម័តច្បាប់នៅឆ្នាំ១៩៧១ ដោយធ្វើឱ្យនិរាករនូវទ្រឹស្តីអភ័យ ឯកសិទ្ធិជួយសង្គ្រោះមិនយកប្រយោជន៍ នៅក្នុងរឿងក្តីដែលកើតឡើងពីសកម្មភាពពាណិជ្ជកម្មសប្បុរសធម៌ និងការដាក់កម្រិតជាទឹកប្រាក់ចំនួន២០០០ដុល្លារ ដែលអាចត្រូវបានមកវិញពីសប្បុរសធម៌ ចំពោះកំហុសរដ្ឋប្បវេណីដែលកើតឡើងពីសកម្មភាព សប្បុរសធម៌នោះ ។

Sovereign Immunity អភ័យឯកសិទ្ធិរដ្ឋ

The doctrine of sovereign immunity, which makes a government body immune from tort liability unless the government agrees to be held liable, stems from the old common law rule that “the king can do no wrong.” ទ្រឹស្តីអភ័យឯកសិទ្ធិរដ្ឋ ដែលធ្វើឱ្យអង្គការរដ្ឋាភិបាលមានអភ័យឯកសិទ្ធិពីការទទួលខុសត្រូវកំហុសរដ្ឋប្បវេណី ប្រសិនបើរដ្ឋាភិបាលមិនយល់ព្រមឱ្យគេវិនិច្ឆ័យទទួលខុសត្រូវ ដែលមានប្រភពមកពីច្បាប់កុម្មុយនីស្តដែលថា “ព្រះមហាក្សត្រមិនអាចមានកំហុសទេ” ។

For hundreds of years, under this doctrine, individuals could not sue the federal, state, or local government for their tort unless a statute allowed a suit for that particular wrong. This doctrine has also been modified by statute in many states in recent years. អស់រយៈពេលជាច្រើនរយឆ្នាំកន្លងមក នៅក្រោមទ្រឹស្តីនេះ បុគ្គលទាំងឡាយមិនអាចប្តឹងសហព័ន្ធ រដ្ឋ ឬរដ្ឋាភិបាលតាមតំបន់ចំពោះកំហុសរដ្ឋប្បវេណីទេ លើកលែងតែច្បាប់អនុញ្ញាតឱ្យប្តឹងចំពោះកំហុសណាមួយ ។ ទ្រឹស្តីនេះក៏ត្រូវបានកែប្រែដោយច្បាប់នៅក្នុងរដ្ឋជាច្រើន នាពេលប៉ុន្មានឆ្នាំថ្មីៗនេះ ។

To illustrate, in 1977, the Massachusetts Supreme Judicial Court held that it would abolish the doctrine of sovereign immunity in the next case it heard involving that issue if the state’s legislature did not act to change it. ដើម្បីបង្ហាញឱ្យច្បាស់ នៅក្នុងឆ្នាំ១៩៧៧ តុលាការកំពូលរបស់រដ្ឋម៉ាសាឈូសេតបានវិនិច្ឆ័យថា នឹងត្រូវលុបចោលនូវទ្រឹស្តីអភ័យឯកសិទ្ធិរដ្ឋ នៅក្នុងរឿងក្តីក្រោយៗដែលវាពាក់ព័ន្ធនឹងបញ្ហាទ្រឹស្តី អភ័យឯកសិទ្ធិរដ្ឋនោះ ប្រសិនបើអង្គនីតិបញ្ញត្តិរបស់រដ្ឋមិនបានធ្វើការផ្លាស់ប្តូរវាទេ ។

This decision caused the legislature to pass the Massachusetts Tort Claims Act in 1978. ការវិនិច្ឆ័យនេះ បណ្តាលឱ្យអង្គនីតិបញ្ញត្តិអនុម័តច្បាប់តវ៉ារឿងក្តីរដ្ឋប្បវេណីនៅរដ្ឋម៉ាសាឈូសេត ក្នុងឆ្នាំ១៩៧៨ ។

Under that act, public employers (state and local governmental agencies) are, liable for personal injury, property damage, or death caused by the negligent or wrongful act or omission of any public employee while acting within the scope of employment up to \$100,000. នៅក្រោមច្បាប់នោះ និយោជកសាធារណៈ (ទីភ្នាក់ងាររដ្ឋាភិបាលតាមតំបន់ និងទីភ្នាក់ងាររបស់រដ្ឋ) ទទួលខុសត្រូវចំពោះការធ្វើឱ្យរបួស ព្យួសនកម្មនៃទ្រព្យសម្បត្តិ និងការស្លាប់ដែលបណ្តាលមកពីអំពើច្នៃសប្បុរសឬកំហុសឆ្គង ឬការច្នៃសប្បុរសរបស់និយោជិតសាធារណៈម្នាក់ៗ នៅខណៈដែលធ្វើសកម្មភាពក្នុងពេលបំពេញការងាររហូតដល់ទឹកប្រាក់១០០០០០ដុល្លារ ។

In addition, the public employee whose negligent or wrongful act or omission caused the claim cannot be sued if the act occurred while he or she was acting within the scope of employment and if it was not an intentional tort. លើសពីនេះ និយោជិតសាធារណៈដែលទង្វើច្នៃសប្បុរស ឬខុសឆ្គង ឬការខកខានរបស់ខ្លួនបានបណ្តាលឱ្យមានការទាមទារនោះ មិនអាចត្រូវបានគេឱ្យប្តឹងទេ ប្រសិនបើទង្វើនោះកើតឡើងនៅខណៈពេល ដែលគាត់ប្រព្រឹត្តនៅក្នុងពេលបំពេញការងារ ហើយប្រសិនបើវាមិនមែនជាកំហុសរដ្ឋប្បវេណីដោយចេតនាទេ ។

Before suit may be brought under the act, a claim must be presented in writing, within two years after a cause of action arose, to the executive officer of the public employee involved. មុនពេលបណ្តឹងមួយអាចត្រូវបានគេប្តឹងនៅក្រោមអំពើនោះ ការទាមទារត្រូវបានបង្ហាញជាសំណេរ ក្នុងរយៈពេលពីរឆ្នាំបន្ទាប់ពី សំអាងនៃបណ្តឹងមួយបានកើតឡើង ចំពោះមន្ត្រីប្រតិបត្តិរបស់និយោជិតសាធារណៈដែលពាក់ព័ន្ធ ។

The public employer has six months in which to either pay the claim, deny it, refer it to arbitration, or reach a settlement. និយោជកសាធារណៈមានរយៈពេល៦ខែ ដែលនៅក្នុងនោះត្រូវបង់ថ្លៃបណ្តឹង បដិសេធបណ្តឹង យកវាទៅឱ្យអាជ្ញាកណ្តាល ឬក៏ត្រូវផ្សះផ្សារ ។

Only then may suit be brought against the public employer, and it must be brought within three years after the cause of action arose. ប៉ុន្តែ បន្ទាប់មកបណ្តឹងអាចត្រូវបានគេប្តឹងប្រឆាំងទៅនឹង និយោជកសាធារណៈ ហើយវាត្រូវតែប្តឹងក្នុងរយៈពេល៣ឆ្នាំ បន្ទាប់ពីសំអាងនៃបណ្តឹងកើតឡើង ។

JOINT TORTFEASORS អ្នកប្រព្រឹត្តកំហុសរដ្ឋប្បវេណីរួមគ្នា

If more than one person participates in the commission of a tort, they are called joint tortfeasors. ប្រសិនបើមនុស្សលើសពីម្នាក់ចូលរួមប្រព្រឹត្តកំហុសរដ្ឋប្បវេណី គេហៅថាអ្នកប្រព្រឹត្តកំហុសរដ្ឋប្បវេណីរួមគ្នា ។

They may be held either jointly or severally liable for their wrongdoings. វាអាចត្រូវបាន គេវិនិច្ឆ័យថាជាការទទួលខុសត្រូវរួមគ្នា ឬរៀងៗខ្លួនចំពោះកំហុសរបស់ពួកគេនោះ ។

Joint liability means that all joint tortfeasors must be named as defendants in the lawsuit. ការទទួលខុសត្រូវរួមគ្នាមានន័យថាអ្នកប្រព្រឹត្តកំហុសរដ្ឋប្បវេណីរួមគ្នា ត្រូវតែបានគេសរសេរឈ្មោះដូចជាចុងចោទនៅ ក្នុងបណ្តឹងដែរ ។

Several liability means that the joint tortfeasors may be sued separately for the wrongdoing. ការទទួលខុសត្រូវរៀងៗខ្លួនមានន័យថាអ្នកប្រព្រឹត្តកំហុសរដ្ឋប្បវេណីរួមគ្នា អាចត្រូវបានគេប្តឹងដាច់ ដោយឡែកពីគ្នាចំពោះកំហុសនោះ ។

By statute, if one joint tortfeasors is required to pay more than his or her share to the injured party, he or she may sue the other joint tortfeasors for the excess. តាមរយៈច្បាប់ ប្រសិនបើអ្នកប្រព្រឹត្តកំហុស រដ្ឋប្បវេណីរួមគ្នា ត្រូវបានគេតម្រូវឱ្យបង់លុយច្រើនជាងចំណែករបស់ខ្លួនទៅឱ្យភាគីរងគ្រោះ នោះគាត់អាចប្តឹងទៅអ្នក ប្រព្រឹត្តកំហុសរដ្ឋប្បវេណីរួមគ្នាផ្សេងទៀតដើម្បីទារយកលុយដែលបង់លើសមកវិញ ។

This regulation is known as the *right of contribution* between joint tortfeasors. បទប្បញ្ញត្តិនេះត្រូវបាន គេហៅថា ជាសិទ្ធិវិភាគទានរវាងអ្នកប្រព្រឹត្តកំហុសរដ្ឋប្បវេណីរួមគ្នា ។



Chapter 8

Intentional Torts

កំហុសរដ្ឋប្បវេណីដោយចេតនា

Tortious (wrongful) acts may be committed either intentionally or unintentionally. អំពើដែលជាកំហុសរដ្ឋប្បវេណី (ខុសច្បាប់) អាចនឹងត្រូវបានប្រព្រឹត្តដោយចេតនា ឬដោយអចេតនា ។

Those that are committed intentionally – that is, deliberately rather than by accident or mistake – are known as intentional or *willful torts*. អំពើទាំងឡាយដែលត្រូវបានប្រព្រឹត្តដោយចេតនា គឺថាដោយមានបំណងមិនមែនដោយចៃដន្យ ឬដោយកំហុសទេ គេហៅថាជាកំហុសរដ្ឋប្បវេណីដោយចេតនា ឬដោយមានបំណង ។

Those that are committed accidentally, such as negligence, are referred to as *unintentional torts*. អំពើទាំងឡាយដែលត្រូវបានប្រព្រឹត្តដោយចៃដន្យ ដូចជាការច្រូសប្រហែស គេហៅថាជាកំហុសរដ្ឋប្បវេណីដោយអចេតនា ។

ASSAULT AND BATTERY ការបំពានបំពាន និងការបង្ករបួសស្នាម

Assault and battery are examples of intentional torts that are also crimes. ការបង្ករបួសស្នាម និងការបំពានបំពាន គឺជាឧទាហរណ៍នៃកំហុសរដ្ឋប្បវេណីដោយចេតនាដែលជាបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌផងដែរ ។

In such cases, the state can bring a criminal action, and, in addition, victims can bring a tort suit against the wrongdoer. នៅក្នុងករណីនេះ រដ្ឋអាចប្តឹងពីបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌ ហើយជនរងគ្រោះក៏អាចប្តឹងពីកំហុសរដ្ឋប្បវេណីទៅអ្នកប្រព្រឹត្តខុសច្បាប់ដែរ ។

Battery is defined as the intentional contact with another person without that person's permission and without justification. ការបង្ករបួសស្នាមត្រូវបានឱ្យនិយមន័យថា ជាការប៉ះជនផ្សេងទៀតដោយចេតនា និងដោយគ្មានការអនុញ្ញាតពីជននោះ ព្រមទាំងគ្មានយុត្តិកម្ម ។

Assault is the intentional creation of a reasonable apprehension of an imminent battery. ការបំពានបំពានគឺជាការធ្វើឱ្យមានសេចក្តីភ័យខ្លាចដោយចេតនាអំពីការបង្ករបួសស្នាមដែលជិតនឹងមកដល់ ។

Pointing a gun at someone is an assault; the bullet striking the person is a battery. ការភ្ជង់កាំភ្លើងទៅនរណាម្នាក់គឺជាការបំពានបំពាន គ្រាប់កាំភ្លើងដែលទៅប៉ះនឹងជនម្នាក់ទៀតជាការបង្ករបួសស្នាម ។

Verbal threats alone are not enough to be an assault. ការវាយប្រហារដោយមាត់ទទេតែម្តងមិនគ្រប់គ្រាន់ដើម្បីក្លាយជាការបំពានបំពានទេ ។

To convert a threat into an assault requires some act to indicate that the battery will ensue immediately. ដើម្បីប្រែក្លាយការវាយប្រហារជាការបំពានបំពាន ត្រូវការអំពើខ្លះដើម្បីបញ្ជាក់ថាការបង្ករបួសស្នាមនឹងបណ្តាលឱ្យកើតមានឡើងដោយភ្លាមៗ ។

Assault is the intentional creation of a reasonable apprehension of imminent battery. ការបំពានបំពាន ជាការធ្វើឱ្យមានសេចក្តីភ័យខ្លាចដោយចេតនាអំពីការបង្ករបួសស្នាមដែលជិតនឹងមកដល់ ។

Although every battery includes an assault, an assault does not necessarily require a battery. ទោះបីជាការបង្ករបួសស្នាមរួមមានទាំងការបំពានបំពានក៏ដោយ ក៏ការបំពានបំពាននោះមិនត្រូវឱ្យមានការបង្ករបួសស្នាមជាចាំបាច់ឡើយ ។

FALSE IMPRISONMENT ការឃុំឃាំងខុសច្បាប់

False imprisonment (also called *false arrest*) is the intentional confinement of a person without legal justification. ការឃុំឃាំងខុសច្បាប់ (ក៏អាចហៅបានថាជាការចាប់ខ្លួនខុសច្បាប់) ជាការឃុំខ្លួនជនណាម្នាក់ដោយចេតនា និងដោយគ្មានយុត្តិកម្មតាមផ្លូវច្បាប់ ។

It is a restraint on a person's liberty. វាជាការរារាំងទៅលើសិទ្ធិសេរីភាពរបស់ជនណាម្នាក់ទៀត ។

The person who is confined need not be held within an enclosure of any kind or even touched by the other person. ជនដែលត្រូវបានឃុំខ្លួន មិនត្រូវការឱ្យគេដាក់ខ្លួនចូលក្នុងមន្ទីរឃុំនៃប្រភេទណាមួយទេ ឬថែមទាំងមិនឱ្យ អ្នកដទៃប៉ះពាល់បានឡើយ ។

It is considered to be a confinement if a person apprehends that physical force will be used if he or she attempts to leave. វាត្រូវបានគេចាត់ទុកថាជាការឃុំខ្លួន ប្រសិនបើជនម្នាក់យល់ថា ការបង្ខំទៅលើរូបកាយនឹងត្រូវបានប្រើប្រសិនបើគាត់ ឬនាងមានបំណងចង់ចាកចេញ ។

Many cases of false imprisonment arise out of situations in which suspected shoplifters are detained by store proprietors without reasonable grounds for doing so. នៅក្នុងរឿងក្តីជាច្រើននៃការ ឃុំខ្លួនខុសច្បាប់ កើតឡើងពីស្ថានភាពណែនាំទាំងឡាយដែលក្នុងនោះ អ្នកបន្តិយកតវ៉ាន់ពីហាងដែលត្រូវបានគេសង្ស័យ ត្រូវបានម្ចាស់ហាងឃុំខ្លួនដោយគ្មានដើមហេតុត្រឹមត្រូវចំពោះទង្វើនោះ ។

The person who is detained sues the store for damages arising from the false imprisonment. ជនដែលត្រូវបានឃុំខ្លួន ប្តឹងទៅហាងចំពោះព្យសនកម្មដែលបានកើតឡើងពីការឃុំខ្លួនខុសច្បាប់នោះ ។

Store owners, in some states, have the protection of statutes that allow the detention, for a reasonable length of time and in a reasonable manner, of a person suspected of shoplifting if reasonable grounds for such suspicion existed. នៅក្នុងរដ្ឋខ្លះ ម្ចាស់ហាងមានការការពារច្បាប់ដែលអនុញ្ញាតឱ្យមានការឃុំខ្លួនជនណាម្នាក់ ដែលត្រូវបានគេសង្ស័យអំពីការបន្តិកវ៉ាន់ក្នុងហាងនូវវរយៈពេលសមរម្យ និងនៅក្នុងស្ថានភាពសមហេតុផល ប្រសិនបើមានដើមហេតុត្រឹមត្រូវចំពោះការសង្ស័យដែលបានកើតមានឡើងនោះ ។

Generally, it is reasonable to detain a person if goods that were not purchased are concealed in the clothing or among the belongings of a shopper. ជាទូទៅ វាជាការត្រឹមត្រូវនឹងឃុំខ្លួនជនម្នាក់ ប្រសិនបើទំនិញដែលមិនមែនត្រូវបានគេទិញ ត្រូវបានគេលាក់បាំងនៅក្នុងសំលៀកបំពាក់ ឬក្នុងចំណោមកម្មសិទ្ធិនៃអ្នកទិញ ។

INFLICTION OF EMOTIONAL DISTRESS ការធ្វើឱ្យឈឺចាប់នៃទុក្ខព្រួយផ្លូវចិត្ត

Under earlier law, except in the case of false imprisonment, one could not recover damages from another for the infliction of emotional distress unless the emotional suffering was accompanied by some outer physical injury such as a break in the skin or a broken bone. នៅក្រោមច្បាប់ថ្មីនេះ លើកលែងនៅក្នុង ករណីនៃការឃុំខ្លួនខុសច្បាប់ មនុស្សម្នាក់មិនអាចបានមកវិញនូវព្យសនកម្មពីអ្នកដទៃចំពោះការធ្វើឱ្យឈឺចាប់នៃទុក្ខព្រួយផ្លូវចិត្ត ប្រសិនបើការឈឺចាប់ផ្លូវចិត្តមិនមានរបួសរូបកាយខាងក្រៅណាមួយ ដូចជាការរលាកស្បែកចេញ ឬឆ្អឹងបាក់បែក ។

This earlier law has changed in recent time by court decision and state statutes. នាពេលថ្មីៗ ច្បាប់មុនៗនេះបានប្រែប្រួលដោយការវិនិច្ឆ័យរបស់តុលាការ និងដោយច្បាប់រដ្ឋជាច្រើន ។

For example, in a 1976 case, the manager of a restaurant called a meeting of all waitresses and told them that some stealing was occurring, and that the identity of the person responsible was unknown. ឧទាហរណ៍ នៅក្នុងរឿងក្តីឆ្នាំ១៩៧៦ អ្នកគ្រប់គ្រងភោជនីដ្ឋានម្នាក់បានកោះប្រជុំអ្នកបម្រើស្រីៗទាំងអស់ និងបានប្រាប់ពួកគេថាមានការលួចខ្លះបានកើតឡើង ហើយអត្តសញ្ញាណរបស់អ្នកដែលទទួលខុសត្រូវមិនទាន់ស្គាល់នៅឡើយ ។

He said that until the person responsible was discovered, he would begin firing all the present waitresses in alphabetic order. គាត់បាននិយាយថា គាត់នឹងចាប់ផ្តើមបញ្ឈប់ការងារអ្នកបម្រើស្រីដែលមានវត្តមាននៅពេលនេះទាំងអស់តាមលំដាប់តួអក្សរ រហូតទាល់តែមនុស្សដែលទទួលខុសត្រូវ ត្រូវបានរកឃើញ ។

He then fired a waitress whose name began with the letter “A,” having no evidence that she had been involved in the thefts. បន្ទាប់មក គាត់បញ្ឈប់អ្នកបម្រើស្រីម្នាក់ដែលឈ្មោះរបស់នាងចាប់ដោយចាប់ផ្តើមអក្សរ A ដោយគ្មានភស្តុតាងត្រឹមត្រូវដែលថានាងពាក់ព័ន្ធនឹងការលួច ។

She became greatly upset and began to cry, sustaining emotional distress and mental anguish. នាងបានតូចចិត្តយ៉ាងខ្លាំង ហើយក៏ចាប់ផ្តើមយំតែម្តងដោយទទួលរងនូវទុក្ខព្រួយផ្លូវចិត្ត និងការព្រួយបារម្ភយ៉ាងខ្លាំង ។

The court allowed her to recover damages for her emotional suffering. តុលាការអនុញ្ញាតឱ្យនាងទទួលបានមកវិញនូវព្យសនកម្មចំពោះការឈឺចាប់ផ្លូវចិត្តរបស់នាង ។

The intentional tort of *emotional distress*, is defined as emotional suffering caused by the infliction of extreme and outrageous intentional conduct by another. កំហុសរដ្ឋប្បវេណីដោយចេតនានៃទុក្ខព្រួយផ្លូវចិត្តត្រូវបានឱ្យនិយមន័យថាជាការឈឺចាប់ផ្នែកផ្លូវចិត្ត ដែលបង្កឡើងដោយការធ្វើឱ្យឈឺចាប់នៃការប្រព្រឹត្តដោយមានចេតនាយ៉ាងខ្លាំង ឬក៏អសីលធម៌ដោយជនម្នាក់ទៀត ។

DECEIT ការបំភាន់

The tort of deceit, which is also known as fraud, comes about when one person by false representations of material facts induces another to act and thereby suffer a financial loss. កំហុសរដ្ឋប្បវេណីនៃការបំភាន់ ដែលត្រូវបានគេហៅថាការបោកបញ្ឆោតផងដែរនោះ កើតឡើងនៅពេលដែលមនុស្សម្នាក់មានការច្រើនបោកប្រាស់អំពីអង្គហេតុដ៏សំខាន់ ព្រះព្យួរអ្នកដទៃឱ្យប្រព្រឹត្ត និងនាំឱ្យទទួលបានការឈឺចាប់ដោយការបាត់បង់ជាហិរញ្ញវត្ថុ ។

To recover for this tort, the plaintiff must allege and prove all of the following five elements. ដើម្បីបានមកវិញចំពោះកំហុសរដ្ឋប្បវេណីនេះ ដើមចោទត្រូវអះអាង និងបង្ហាញធាតុទាំងប្រាំខាងក្រោមនេះ ។

1. A misrepresentation of a material, existing fact
ការច្រើនបោកប្រាស់អំពីអង្គហេតុអត្ថិភាពជាចាំបាច់
2. Made with knowledge of its falsity បង្កើតឡើងដោយមានការយល់ដឹងពីការក្លែង
3. Made with the intent that it be relied on បង្កើតឡើងដោយមានបំណងដែលពាក់ព័ន្ធ
4. That it was reasonably relied on ធាតុដែលពាក់ព័ន្ធដោយមានហេតុផល
5. Damages ព្យសនកម្ម

To be actionable, the misrepresentation (false or deceptive statement or act) must be of a material existing fact. ដើម្បីប្តឹងបាន ការថ្លែងបោកប្រាស់ (របាយការណ៍ ឬអំពើក្លែងប្លែងបោក) ត្រូវតែមានអង្គហេតុអត្ថិភាពជាចាំបាច់ ។

It is not actionable if it is an opinion or promise of something to happen in the future. ប្រសិនបើគ្រាន់តែជាកំនិត ឬការសន្យាមួយនៃអ្វីៗដើម្បីឱ្យកើតឡើងនៅពេលអនាគត នោះមិនអាចប្តឹងបានទេ ។

The misrepresentation must be made with knowledge of its falsity. ការថ្លែងបោកត្រូវតែកើតឡើងជាមួយនឹងការយល់ដឹងនៃការក្លែង ។

This act is known as the scienter requirement, which is from the Latin word meaning "knowingly." អំពើនេះត្រូវបានគេហៅថា តម្រូវការដោយដឹងខ្លួន ដែលបានមកពីពាក្យឡាតាំងមានន័យថា "ដឹងច្បាស់ជាមុន" ។

This element of deceit may be satisfied if the person who made the misrepresentation had actual knowledge of its falsity or made it recklessly without regard to its truth or falsity. ធាតុនៃការបំភាន់នេះ អាចជាកំហុសរដ្ឋប្បវេណីនៃការបំភាន់ ប្រសិនបើជនម្នាក់ដែលបង្កើតការថ្លែងបោកប្រាស់មានការយល់ដឹងពិតប្រាកដនៃការក្លែង ឬបង្កើតវាឱ្យមានឡើងដោយឆ្នើសប្រហែស មិនគិតពីការពិត ឬការក្លែង ។

In some states, it may also be satisfied if the person who made the misrepresentation actually had no knowledge of its falsity but was susceptible of knowledge - that is, was in a position in which he or she was expected to know. នៅក្នុងរដ្ឋខ្លះ ក៏អាចជាកំហុសរដ្ឋប្បវេណីនៃការបំភាន់ផងដែរ ប្រសិនបើជនម្នាក់ដែលបង្កើតការថ្លែងបោកប្រាស់ តាមពិតមិនមានការយល់ដឹងនៃការក្លែងទេ ប៉ុន្តែអាចនឹងយល់ដឹងបាន គឺថាស្ថិតនៅក្នុងទីកន្លែងមួយដែលក្នុង នោះគាត់ត្រូវបានគេរំពឹងថានឹងដឹង ។

To illustrate the latter, in some states if a buyer asks a homeowner who is selling a house, "Does the house have termites." and the homeowner does not know whether it does or not but replies, "No, it does not have termites," the court will hold that the homeowner was susceptible of knowledge and therefore satisfied the knowledge requirement. ដើម្បីបង្ហាញនូវបញ្ហាទិព្វឱ្យបានច្បាស់ នៅក្នុងរដ្ឋខ្លះ ប្រសិនបើអ្នកទិញសួរម្ចាស់ផ្ទះដែលកំពុងលក់ផ្ទះថា "តើផ្ទះមានកណ្តៀវឬទេ?" ហើយម្ចាស់ផ្ទះមិនបានដឹងថាមាន ឬក៏គ្មាន ប៉ុន្តែឆ្លើយថា "ទេ មិនមានកណ្តៀវទេ។" តុលាការនឹងកាត់សេចក្តីថា ម្ចាស់ផ្ទះអាចយល់ដឹង ដូច្នេះហើយគាត់ក៏បំពេញនូវតម្រូវការនៃការយល់ដឹងនោះទៅ ។

The person who makes the misrepresentation must intend that the other person rely on it. ជនដែលបង្កើតនូវការថ្លែងបោកប្រាស់ត្រូវតែគិតថា ជនផ្សេងទៀតនឹងមានការជឿជាក់លើរឿងនេះ ។

Suppose, for example, that A made false representations when he sold goods to B. ឧទាហរណ៍ ឧបមាថា A បានថ្លែងបោកប្រាស់នៅពេលដែលគាត់បានលក់ទំនិញទៅឱ្យ B ។

B then sold the goods to C. បន្ទាប់មក B លក់ទំនិញទាំងនេះទៅឱ្យ C ។

C would have no right of action against A for the misrepresentations because A did not intend that C rely on them. C ត្រូវតែគ្មានសិទ្ធិប្តឹងទៅ A ចំពោះការថ្លែងបោកប្រាស់នេះទេ ពីព្រោះ A មិនបានគិតថា C ជឿជាក់លើទំនិញនោះឡើយ ។

In addition, the person to whom the misrepresentation was made must reasonably rely on it. លើសពីនេះ ជនដែលត្រូវបានគេថ្លែងបោកប្រាស់ ត្រូវតែជឿជាក់លើការថ្លែងបោកប្រាស់នោះដោយពិតប្រាកដ ។

Suppose, for example, that a prospective buyer of a house says to the owner, “Does the house have termites?” and the owner replies, “No. It does not have termites.” ឧទាហរណ៍ ឧបមាថាអ្នកទិញផ្ទះមួយដែលអាចប្រមើលទុកបាន និយាយទៅកាន់ម្ចាស់ផ្ទះថា “តើផ្ទះមានកណ្តៀវឬទេ?” ហើយម្ចាស់ ផ្ទះឆ្លើយថា “ ទេ មិនមានកណ្តៀវទេ” ។

If the buyer before buying has the house inspected by a termite inspector who negligently fails to discover termites that are in the house, the buyer could not sue the seller for deceit, because the buyer did not rely on the seller’s misrepresentation. ប្រសិនបើអ្នកទិញ មុនពេលទិញ បានពិនិត្យផ្ទះរួចជាស្រេច ដោយអ្នកពិនិត្យកណ្តៀវដែលធ្វេសប្រហែសរកសត្វកណ្តៀវនៅក្នុងផ្ទះមិនឃើញ អ្នកទិញមិន អាចប្តឹងទៅអ្នកលក់ដោយការបំភាន់បានទេ ពីព្រោះអ្នកទិញមិនបានជឿជាក់ទានឹងផ្ទៃក្រៅប្រាស់របស់អ្នកលក់ទេ ។

To recover for deceit, the injured party must prove that he or she suffered some *damage* (financial loss) as a result of the misrepresentation. ដើម្បីបានមកវិញនឹងការបំភាន់នេះ ភាគីដែលខូចខាតត្រូវតែបង្ហាញថាគាត់ទទួលបានរងព្យសនកម្មមួយចំនួន (ការបាត់បង់ហិរញ្ញវត្ថុ) ដែលជាលទ្ធផលនៃការ ផ្ទៃក្រៅប្រាស់ ។

DEFAMATION ការបរិហារកេរ្តិ៍

Defamation is the wrongful act of damaging another’s character or reputation by the use of false statements. ការបរិហារកេរ្តិ៍គឺជាអំពើខុសច្បាប់នៃការធ្វើឱ្យខូចខាតកេរ្តិ៍ឈ្មោះ ឬកិត្តិសព្ទដោយការប្រើប្រាស់ របាយការណ៍ក្លែង ។

It is divided into two classes: libel and slander. វាត្រូវបានបែងចែកជាពីរយ៉ាងគឺ ការសរសេរបរិហារកេរ្តិ៍ និងការនិយាយបរិហារកេរ្តិ៍ ។

Libel is defamation that is communicated by a writing, drawing, photograph, television program, or other means that is directed toward the sense of sight. ការសរសេរបរិហារកេរ្តិ៍ជា ការបរិហារកេរ្តិ៍ដែលទាក់ទងនឹងសំណេរ គំនូរ រូបថត កម្មវិធីទូរទស្សន៍ ឬវិធីផ្សេងៗទៀតដែលត្រូវបានទាក់ទងដោយ ផ្ទាល់ទៅនឹងចក្ខុវិញ្ញាណ ។

Slander is defamation that is communicated by the spoken word. ការនិយាយបរិហារគឺជា ការបរិហារកេរ្តិ៍ ដែលទាក់ទងនឹងពាក្យនិយាយ ។

It is a communication that is directed toward the sense of hearing. វាជាទំនាក់ទំនងដែល ត្រូវបានទាក់ទងដោយផ្ទាល់ទៅនឹងសោតវិញ្ញាណ ។

To be actionable—that is, to furnish legal ground for a lawsuit—both libel and slander must be communicated to a third person. ដើម្បីអាចប្តឹងបានគឺថាត្រូវតែផ្តល់នូវហេតុផល តាមផ្លូវច្បាប់ចំពោះការប្តឹង ទាំងការសរសេរបរិហារកេរ្តិ៍ និងការនិយាយបរិហារកេរ្តិ៍ ត្រូវតែទាក់ទងទៅនឹងជនទីបីទៀត ។

Unless a third person hears or sees the defamatory material; no one can sue. ប្រសិនបើ គតិយជនមិនឮ ឬ មិនយល់នូវរឿងរ៉ាវដែលនាំឱ្យខូចកេរ្តិ៍ មិនមានអ្នកណាម្នាក់អាចប្តឹងបានឡើយ ។

Libel ការសរសេរបរិហារកេរ្តិ៍

Because of its more permanent, longer-lasting form and its ability to reach more people, libel is considered to be more serious than slander. ដោយហេតុតែទម្រង់បែបបទអចិន្ត្រៃយ៍ និង

រយៈពេលវែងជាង ហើយលទ្ធភាពរបស់វាទៅដល់មនុស្សជាច្រើនទៀត ការសរសេរវិហារកេរ្តិ៍ គឺត្រូវបានគេចាត់ទុកថាធ្ងន់ធ្ងរជាងការនិយាយវិហារកេរ្តិ៍។

It is actionable per se – that is, in and of itself. ការសរសេរវិហារកេរ្តិ៍នេះអាចប្តឹងបានដោយផ្ទាល់។
Suit can be brought in all instances of libel. បណ្តឹងអាចត្រូវបានគេប្តឹងនៅគ្រប់ករណីកើតឡើងទាំងអស់អំពីការសរសេរវិហារកេរ្តិ៍។

Slander ការនិយាយវិហារកេរ្តិ៍

Slander, conversely, is not actionable per se. ផ្ទុយមកវិញ ការនិយាយវិហារកេរ្តិ៍មិនអាចប្តឹងបានដោយផ្ទាល់ទេ។

It is actionable only in the following situations. វាអាចប្តឹងបានលុះត្រាស្ថិតនៅក្នុងស្ថានភាពដូចខាងក្រោម។

1. When someone is falsely accused of committing a crime of moral turpitude នៅពេលជនណាម្នាក់ ត្រូវបានគេចោទប្រកាន់ដោយខុសច្បាប់អំពីការប្រព្រឹត្តបទព្រហ្មទណ្ឌនៃភាពថោកទាបខាងសីលធម៌
2. When someone is falsely accused of having a contagious disease, such as leprosy, AID, or venereal disease នៅពេលជនណាម្នាក់ត្រូវបានគេចោទប្រកាន់ខុសច្បាប់អំពីការមានជំងឺឆ្លង ដូចជា រោគឃ្នង អេដស៍ ឬរោគសង្គម
3. When someone makes a false statement that injures a person in his or her business, profession, or trade នៅពេលជនណាម្នាក់ធ្វើខុសដែលបង្កឱ្យរងគ្រោះដល់ជនម្នាក់នៅក្នុងកិច្ចការជំនួញ ឬមុខរបរ ឬពាណិជ្ជកម្មរបស់គេ
4. When the injured person can prove that he or she suffered special damages from the slanderous statements នៅពេលជនរងគ្រោះម្នាក់អាចបង្ហាញភស្តុតាងថា គាត់បានទទួលរងនូវចំណុះបញ្ញត្តិសន្តិភាពទាំងឡាយពីការរំលោភវិហារកេរ្តិ៍។

Slander that does not fall within the preceding four categories cannot be a reason to sue. ការនិយាយវិហារកេរ្តិ៍ដែលមិនស្ថិតនៅក្នុងថ្នាក់ទាំងបួនខាងលើ មិនអាចជាហេតុផលសម្រាប់ប្តឹងឡើយ។

Privileges and Defenses to Defamation ឯកសិទ្ធិ និងការការពារចំពោះការវិហារកេរ្តិ៍

The law gives privileges to certain people, making them immune from suit for slander and libel. ច្បាប់ផ្តល់ឯកសិទ្ធិចំពោះមនុស្សមួយចំនួន ដោយឱ្យពួកគេមានអភ័យឯកសិទ្ធិពីបណ្តឹងចំពោះការនិយាយវិហារកេរ្តិ៍ និងការសរសេរវិហារកេរ្តិ៍។

Judges, lawyers, and witnesses, while they are participating in trials, and members of the legislature, during its sessions, have absolute privilege against defamation suits. They cannot be sued for libel or slander. ចៅក្រម អ្នកច្បាប់ និងសាក្សី ព្រមទាំងសមាជិកនៃអង្គនីតិបញ្ញត្តិ នៅពេលដែលពួកគេចូលរួមក្នុង ការកាត់ទោសក្នុងពេលសវនការមានឯកសិទ្ធិពេញលេញចំពោះពាក្យបណ្តឹងវិហារកេរ្តិ៍។ ពួកគេមិនអាចត្រូវបានគេ ប្តឹងចំពោះការសរសេរវិហារកេរ្តិ៍ ឬការនិយាយវិហារកេរ្តិ៍ឡើយ។

Newspapers have a qualified privilege when they report about public events and matters of public concern. Actual malice on the part of the newspaper must be proved for someone to recover damages from the newspaper in such cases. កាសែតមានឯកសិទ្ធិត្រឹមត្រូវ នៅពេលពួកគេរាយការណ៍អំពីព្រឹត្តិការណ៍សាធារណៈ និងបញ្ហាសាធារណៈ។ ការប្រព្រឹត្តទុច្ចរិតពិតប្រាកដរបស់កាសែតត្រូវបានបញ្ជាក់ ដើម្បីអ្នកណាម្នាក់អាចទាញយកថវិកាឱ្យបានពីកាសែតក្នុងករណីបែបនេះ។

ពេលដែលពួកគេរាយការណ៍ អំពីព្រឹត្តិការណ៍ និងបញ្ហានៃសេចក្តីព្រួយបារម្ភជាសាធារណៈ ។ គំនិតព្យាបាទដែលសរសេរ នៅលើជ្រុងមួយនៃទំព័រកាសែត ត្រូវតែបានគេបង្ហាញសម្រាប់មនុស្សណាម្នាក់ ដើម្បីបានមកវិញនូវព្យាបាទដែលសរសេរ នៅក្នុងករណីបែបនេះ ។

Public figures such as actors, actresses, and politicians, must prove that the defamatory material was spoken or written with actual malice before they can recover damages against others for defamation. រូបភាពជាសាធារណៈដូចជាតួអង្គកម្រុស តួអង្គស្រី និងអ្នកនយោបាយត្រូវតែបង្ហាញថា រឿងរ៉ាវដែលបរិហារកេរ្តិ៍ត្រូវបានគេនិយាយ ឬសរសេរដោយមានគំនិតព្យាបាទពិតប្រាកដមួយ មុនពេលពួកគេអាចបាន មកវិញនូវព្យាបាទពីអ្នកដទៃទៀត ចំពោះការបរិហារកេរ្តិ៍ ។

Truth is an absolute defense against libel or slander.

ការពិតគឺជាការការពារទាំងស្រុងប្រឆាំងចំពោះការសរសេរបរិហារកេរ្តិ៍ និងការនិយាយបរិហារកេរ្តិ៍ ។

MALICIOUS PROSECUTION បណ្តឹងដើមហេតុដែលមានគំនិតព្យាបាទ

The right of action for the tort of malicious prosecution arises when one person has unsuccessfully brought criminal charges against another with malice and without probable cause. សិទ្ធិបណ្តឹងចំពោះកំហុសរដ្ឋប្បវេណីនៃបណ្តឹងដើមហេតុដែលមានគំនិតព្យាបាទ កើតឡើងនៅពេលដែលជនម្នាក់ បានចោទប្រកាន់នូវបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌមិនបានជោគជ័យ ប្រឆាំងនឹងជនផ្សេងទៀតជាមួយនឹងគំនិតព្យាបាទ និងដោយ គ្មានភរិយហេតុ ។

The one against whom the charges were brought may bring suit against the person who brought the charges in tort for malicious prosecution. ជនដែលត្រូវចោទប្រកាន់អាចប្តឹងប្រឆាំង ទៅជនដែលធ្វើការចោទប្រកាន់ នៅក្នុងកំហុសរដ្ឋប្បវេណីចំពោះបណ្តឹងដើមហេតុដែលមានគំនិតព្យាបាទ ។

To bring such a suit, all of the following must be proved. ដើម្បីប្តឹងរឿងក្តីបែបនេះបានគេត្រូវបង្ហាញ ដូចខាងក្រោម ។

1. Criminal charges must have been brought against the plaintiff. បទចោទប្រកាន់ ព្រហ្មទណ្ឌ ត្រូវតែបានគេប្តឹងប្រឆាំងនឹងដើមចោទ ។
2. The plaintiff must have been found not guilty. ដើមចោទត្រូវតែបានគេរកឃើញថាមិន មានកំហុស ។
3. The plaintiff must prove that the defendant brought the criminal charges maliciously and without probable cause. ដើមចោទត្រូវតែបង្ហាញភស្តុតាងថាចុងចោទបាន នាំយកមកនូវបទចោទប្រកាន់ពីបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌដោយមានគំនិតព្យាបាទ និងដោយគ្មានភរិយហេតុ ។

TRESPASS ការបំពាន

The intentional and unauthorized entry on the land of another is called *trespass*. ការចូលដីរបស់ជនណាម្នាក់ដោយចេតនា និងដោយគ្មានច្បាប់ហៅថាការបំពាន ។

Suit may be brought against a trespasser by the one who is in possession of the land whether or not he or she has suffered any damages from the trespass. បណ្តឹងអាចត្រូវបានគេប្តឹង ប្រឆាំងនឹងអ្នកបំពាន ដោយជនដែលស្ថិតនៅក្នុងកម្មសិទ្ធិនៃដីថាតើគាត់រង ឬក៏មិនរងនូវព្យាបាទពីការបំពាន ។

It has been held to be a trespass to do any of the following: step on another's land without permission, hit a golf ball into another's airspace, and string a wire into another's airspace.

គេចាត់ទុកថាជាការបំពានចំពោះការប្រព្រឹត្តដូចតទៅនេះ ៖ ឈានជើងទៅលើដីអ្នកដទៃដោយគ្មានការអនុញ្ញាត វាយកូន
គោលចូលទៅលើដីអ្នកដទៃ និងគ្រវាត់ខ្សែចូលទៅលើដីគេ។

Trespass to personal property is a tort called *trespass de bonis asportatis* (trespass for
goods carried away). ការបំពានទៅលើទ្រព្យផ្ទាល់ខ្លួនរបស់គេ គឺជាកំហុសរដ្ឋប្បវេណីមួយដែលគេហៅថាជា
ការបំពានយកទ្រព្យគេ (ការបំពានចំពោះទ្រព្យដែលបានយកទៅបាត់) ។

To recover for this tort, it is necessary to prove that actual damages occurred as a result of
the trespass. ដើម្បីបានមកវិញចំពោះកំហុសរដ្ឋប្បវេណីនេះ ចាំបាច់នឹងបង្ហាញថាព្យាបាទសកម្មជាក់ស្តែងបានកើតឡើងជា
លទ្ធផលនៃការបំពាន។

CONVERSION ការបន្លំយក

Conversion is the wrongful exercise of dominion and control over the personal property in the
possession of another. ការបន្លំយកគឺជាការប្រព្រឹត្តខុសច្បាប់នៃតំបន់ត្រួតត្រា និងការត្រួតត្រាពិលើទ្រព្យផ្ទាល់ខ្លួននៅ
លើកម្មសិទ្ធិអ្នកដទៃ។

It is different from trespass in that it is using another's property as though it belonged to the
wrongdoer rather than interfering with the owner's possession as in trespass. វាខុសគ្នាពីការបំពាន
ដែលនៅក្នុងនោះ ការបន្លំយកគឺប្រើទ្រព្យ អ្នកដទៃដូចជាទ្រព្យរបស់អ្នកប្រព្រឹត្តខុសអីចឹង វាមិនមែនជ្រៀតជ្រែកកម្មសិទ្ធិ
របស់ម្ចាស់ដូចនៅក្នុងការបំពានទេ។

Some examples of conversion are misdelivery of goods by a carrier, theft of goods, failure
to return borrowed goods, and sale of goods belonging to another without authority.
ឧទាហរណ៍ខ្លះនៃការបន្លំយក គឺជាការមិនយកទំនិញមកឱ្យដល់ដៃដោយអ្នកកាន់ទំនិញ ការលួចទំនិញ ការមិនបានប្រគល់
ឱ្យវិញនូវទំនិញដែលបានខ្ចី និង ការលក់ទំនិញដែលជាកម្មសិទ្ធិអ្នកដទៃដោយគ្មានការអនុញ្ញាត។



Chapter 9

Negligence

សេចក្តីច្រើនប្រហែស

Negligence occurs when one person suffers a loss because of the carelessness of another person. សេចក្តីច្រើនប្រហែសកើតឡើងនៅពេលដែលជនម្នាក់ទទួលបានការបាត់បង់អ្វីមួយ ដោយសារតែការច្រើនប្រហែសនៃជនម្នាក់ទៀត ។

It is an unintentional tort and is the subject matter of more lawsuits than any other tort. វាជាកំហុស រដ្ឋប្បវេណីដោយអចេតនា និងជាកម្មវត្ថុនៃរឿងក្តីច្រើនជាងកម្មវត្ថុនៃកំហុសរដ្ឋប្បវេណីផ្សេងទៀត ។

Negligence is defined as the failure to use that amount of care and skill that a reasonably prudent person would have used under the same circumstances and conditions. សេចក្តីច្រើនប្រហែសត្រូវបានគេ កំណត់ថាជាការមិនបានប្រើប្រាស់នូវបរិមាណនៃការប្រុងប្រយ័ត្ន និងជំនាញដែលជនប្រុងប្រយ័ត្នត្រឹមត្រូវបានប្រើដោយស្ថិតនៅក្រោមស្ថានការណ៍ និងលក្ខខណ្ឌដូចគ្នា ។

ELEMENTS OF NEGLIGENCE ធាតុនៃសេចក្តីច្រើនប្រហែស

To recover for negligence, the injured party must prove all of the following. ដើម្បីទទួលបានមកវិញ ចំពោះសេចក្តីច្រើនប្រហែស ភាគីរងគ្រោះត្រូវតែបង្ហាញឱ្យគេដឹងដូចខាងក្រោម ។

1. A negligent act អំពើច្រើនប្រហែស
2. Damages ព្យសនកម្ម
3. Causation ការបង្កហេតុ

Negligent Act អំពើច្រើនប្រហែស

Whether or not an act is negligent is normally a question of fact (rather than a question of law) to be decided by the fact finder. អំពើមួយច្រើនប្រហែស ឬមិនមែនច្រើនប្រហែស ជាធម្មតា គឺជាបញ្ហាអង្គហេតុ (មិនមែនជាបញ្ហាអង្គច្បាប់ទេ) ដើម្បីត្រូវបានវិនិច្ឆ័យដោយអ្នកជម្រះអង្គហេតុ ។

The *fact finder* is the jury in a jury trial or the judge in a nonjury trial. អ្នកជម្រះអង្គហេតុ គឺជាគណៈវិនិច្ឆ័យ នៅក្នុងការជំនុំជម្រះដោយមានគណៈវិនិច្ឆ័យ ឬក៏ជាចៅក្រមនៅក្នុងការជំនុំជម្រះដោយគ្មានគណៈវិនិច្ឆ័យ ។

The fact finder must ask the question: “Did the defendant do (or fail to do) that which a reasonably prudent person would have done under the same circumstances and conditions?” អ្នកជម្រះអង្គហេតុត្រូវតែសួរសំណួរថា ៖ “តើចុងចោទបានប្រព្រឹត្ត (ឬបានមិនបានប្រព្រឹត្ត) អំពើនោះដែលជនប្រុងប្រយ័ត្នត្រឹមត្រូវបានប្រព្រឹត្ត ស្ថិតនៅក្រោមស្ថានការណ៍ និងលក្ខខណ្ឌដូចគ្នាឬទេ?”

If the defendant is a child, the fact finder must ask: “Did the defendant exercise the degree of care that a reasonably prudent child of the same age, intelligence, and experience would have exercised under the same circumstances and conditions?” ប្រសិនបើចុងចោទម្នាក់ជាកុមារ អ្នកជម្រះអង្គហេតុ ត្រូវតែសួរថា “តើចុងចោទអនុវត្តក្រិត្យនៃការប្រុងប្រយ័ត្ន ដែលក្មេងប្រុងប្រយ័ត្នត្រឹមត្រូវមានអាយុដូចគ្នា ឆ្លាត និងមានបទពិសោធន៍បានអនុវត្ត ស្ថិតនៅក្រោមស្ថានការណ៍ និងលក្ខខណ្ឌដូចគ្នាឬទេ?” ។

If the defendant is a physician, the fact finder asks: "Did the defendant exercise the degree of care and skill of the average qualified physician, considering the advances in the medical profession?" Negligence of a physician is commonly referred to as *malpractice*. ប្រសិនបើចុងចោទជាគ្រូពេទ្យ អ្នកជម្រះអង្គហេតុសួរថា "តើចុងចោទបានប្រើកម្រិតនៃការប្រុងប្រយ័ត្ន និងជំនាញរបស់គ្រូពេទ្យប្រកបដោយលក្ខណៈសម្បត្តិសមរម្យឬទេ ដោយគិតអំពីការដឹងមុនរបស់អាជីពជាគ្រូពេទ្យ?" សេចក្តីធ្វេសប្រហែសនៃគ្រូពេទ្យ ត្រូវបានគេហៅជាទូទៅថា "ការធ្វេសប្រហែសវិជ្ជាជីវៈ" ។

For a negligent act to occur, a duty must be owed by the defendant to the plaintiff, and a breach of that duty must occur. ចំពោះអំពើធ្វេសប្រហែសដែលកើតឡើង ភារកិច្ចត្រូវតែបំពេញឡើងដោយចុងចោទតបទៅដើមចោទ ហើយការល្មើសនៃភារកិច្ចត្រូវតែកើតឡើង ។

Until recently, the law recognized different degrees of care owed to different people. រហូតមកដល់ពេលថ្មីៗនេះ ច្បាប់ទទួលស្គាល់ពីកម្រិតផ្សេងគ្នានៃការប្រុងប្រយ័ត្ន ដែលត្រូវទទួលភារកិច្ចដោយមនុស្សផ្សេងៗគ្នា ។

The duty of care owed to a *business invitee* (one invited on the premises for a business or commercial purpose) was to refrain from ordinary negligence (the want of ordinary care). ភារកិច្ចនៃការយកចិត្តទុកដាក់ចំពោះភ្ញៀវពាណិជ្ជកម្ម (អ្នកដែលត្រូវបានគេអញ្ជើញក្នុងបំណងពាណិជ្ជកម្ម ឬអាជីវកម្ម) ត្រូវចៀសវាងសេចក្តីធ្វេសប្រហែសជាធម្មតា (ការខ្វះការយកចិត្តទុកដាក់ជាធម្មតា) ។

The duty of care owed to a *gratuitous* guest (one invited on the premises for nonbusiness purposes) was to refrain from gross negligence. ភារកិច្ចនៃការយកចិត្តទុកដាក់ចំពោះភ្ញៀវមិនមែនជាអ្នកជំនួញ (អ្នកដែលត្រូវបានគេអញ្ជើញមកមិនមែនក្នុងបំណងជំនួញ) ត្រូវចៀសវាងសេចក្តីធ្វេសប្រហែសដ៏ធំ ។

Gross negligence is extreme negligence. សេចក្តីធ្វេសប្រហែសដ៏ធំគឺជាសេចក្តីធ្វេសប្រហែសបំផុត ។ Under this older law, a *gratuitous* guest could not recover for damages caused by a host's ordinary negligence. នៅក្រោមច្បាប់ចាស់នេះ ភ្ញៀវមិនមែនជាអ្នកជំនួញ មិនអាចទទួលបានមកវិញចំពោះជំងឺចិត្តដែលបង្កដោយសេចក្តីធ្វេសប្រហែសធម្មតារបស់អ្នកទទួលភ្ញៀវនោះទេ ។

The duty of care owed to a trespasser and a bare licensee (a person allowed on another's premises by operation of law such as a firefighter or police officer) was to refrain from willful, wanton, and reckless conduct. ភារកិច្ចនៃការថែរក្សាចំពោះជនបំពាន និងអ្នកដែលគ្មានលិខិតអនុញ្ញាតឱ្យកាន់ (ជនដែលត្រូវបានអនុញ្ញាតឱ្យចូលទៅក្នុងបរិវេណអគាររបស់អ្នកដទៃ ដោយការអនុវត្តច្បាប់ ដូចជាអ្នកពន្លត់អគ្គិភ័យ ឬមន្ត្រីនគរបាល) ត្រូវចៀសវាងអាកប្បកិរិយាដែលចេស ឥតកោតក្រែង និងព្រហ័យកោងកាច ។

This conduct is the intentional commission of an act that a reasonable person knows would cause injury to another. អាកប្បកិរិយានេះគឺជាការប្រព្រឹត្តអំពើដោយចេតនា ដែលជនប្រុងប្រយ័ត្នត្រឹមត្រូវម្នាក់ដឹងថានឹងបណ្តាលឱ្យរូបសជនម្នាក់ទៀត ។

It is more serious than gross negligence. វាគ្រោះថ្នាក់ធ្ងន់ធ្ងរជាងសេចក្តីធ្វេសប្រហែសដ៏ធំទៅទៀត ។

Some states, in recent years, have eliminated the different degrees of negligence. នៅពេលប៉ុន្មានឆ្នាំថ្មីៗនេះ រដ្ឋមួយចំនួនបានផ្តាច់កម្រិតផ្សេងៗនៃសេចក្តីធ្វេសប្រហែស ។

Instead, they hold that property owner owe a duty to use *reasonable care* toward everyone who is rightfully on their premises. ជំនួសបញ្ហានេះ ពួកគេចាត់ទុកថា ម្ចាស់ទ្រព្យជាប់កាតព្វកិច្ចនឹងការប្រុងប្រយ័ត្នត្រឹមត្រូវ ចំពោះជនណាម្នាក់ទៀតដែលមានសិទ្ធិពេញលេញទៅលើលំនៅស្ថានរបស់ខ្លួន ។

This degree of care is one that a reasonable person would have used under the circumstances then known. កម្រិតនៃការប្រុងប្រយ័ត្ននេះ គឺជាការប្រុងប្រយ័ត្នមួយ ដែលជនត្រូវម្នាក់បាន ប្រើស្ថិតនៅក្រោមស្ថានភាពណាមួយ បន្ទាប់មកត្រូវបានគេដឹង ។

Because a trespasser is not rightfully on the premises, the duty of care owed to such a person is to refrain from willful, wanton, and reckless conduct. ពីព្រោះជនបំពានបំពានមិនមែន ស្ថិតនៅលើលំនៅស្ថានដោយស្របច្បាប់ ភារកិច្ចនៃការយកចិត្តទុកដាក់ចំពោះជនបែបនេះ ដែលត្រូវចៀសវាងអាកប្ប កិរិយាចេស ឥតកោតក្រែង និងព្រហ័នកោងកាច ។

One exception to the latter rule is the *attractive nuisance doctrine*, which protects children who are enticed to trespass on another's property because of an attraction that exists there. ករណីលើកលែងមួយចំពោះវិធានទីពីរគឺជាទ្រឹស្តីច្បាប់អំពីប្រភពគ្រោះថ្នាក់ដល់កុមារ ដោយការពារក្មេងៗ ដែលត្រូវបានគេទាក់ទាញចិត្តឱ្យបំពានបំពានយកទ្រព្យសម្បត្តិអ្នកដទៃ ពីព្រោះតែការទាក់ទាញដែលកើតមាននៅទីនោះ ។ In states that follow the doctrine, property owners owe a duty to refrain from ordinary negligence rather than willful, wanton, and reckless conduct toward children who are attracted to the premises by a condition that normally attracts children, even though they are trespassers. នៅក្នុងរដ្ឋដែលប្រើទ្រឹស្តីច្បាប់ ម្ចាស់ទ្រព្យសម្បត្តិមានកាតព្វកិច្ចចៀសវាងសេចក្តីធ្ងន់ប្រហែស ធម្មតា មិនមែនអាកប្បកិរិយាចេស ឥតកោតក្រែង និងព្រហ័នកោងកាចទេ ។

Doctrine of Res Ipsa Loquitur. To recover for negligence, evidence must be introduced by the plaintiff to prove the negligent act of the defendant. ទ្រឹស្តីច្បាប់របស់លោក រ៉េស អ៊ីបសា ឡូត្យូរ ដើម្បីបានសំណងមកវិញចំពោះសេចក្តីធ្ងន់ប្រហែស ភស្តុតាងត្រូវតែបានបង្ហាញឱ្យឃើញដោយ ដើមចោទ ដើម្បីបញ្ជាក់ថាជាអំពើធ្ងន់ប្រហែសរបស់ចុងចោទ ។

Sometimes, the plaintiff has no evidence to prove that a negligent act was committed by the defendant, however, the plaintiff can prove that he or she was injured by an act that normally does not occur unless someone is negligent. ពេលខ្លះ ដើមចោទគ្មានភស្តុតាងដើម្បីបង្ហាញថា អំពើធ្ងន់ប្រហែស ត្រូវបានប្រព្រឹត្តដោយចុងចោទ ប៉ុន្តែដើមចោទអាចបង្ហាញថាគាត់ត្រូវបានរងគ្រោះដោយអំពើមួយ ដែលជាធម្មតាមិនបានកើតឡើងទេ ប្រសិនបើជនម្នាក់មិនធ្ងន់ប្រហែសនោះ ។

The doctrine of *res ipsa loquitur*, which means “the thing speaks for itself,” can sometimes be used by the plaintiff when he or she cannot prove an actual negligent act of the defendant. ទ្រឹស្តីច្បាប់នៃ រ៉េស អ៊ីបសា ឡូត្យូរ ដែលមានន័យថា “វត្ថុនិយាយចំពោះខ្លួនឯង” ពេលខ្លះអាចត្រូវ បានប្រើប្រាស់ដោយដើមចោទ នៅពេលដែលគាត់មិនអាចបង្ហាញអំពីអំពើធ្ងន់ប្រហែសជាក់ស្តែងមួយរបស់ចុងចោទ ។

Under this doctrine, the mere fact that an act occurred can be used by the jury (of the judge in a nonjury trial) to infer that the defendant was negligent. នៅក្រោមទ្រឹស្តីនេះ ហេតុការណ៍តែមួយ ដែលបានកើតឡើងអាចត្រូវបានប្រើដោយគណៈវិនិច្ឆ័យ (របស់ចៅក្រមនៅក្នុងការជំនុំជម្រះដោយគ្មានគណៈវិនិច្ឆ័យ) ដើម្បីសន្និដ្ឋានថាចុងចោទបានធ្ងន់ប្រហែសមែន ។

When the doctrine is used, the case can go to the jury if it is probable (not just possible) that a negligent act of the defendant caused the plaintiff's injury. នៅពេលដែលទ្រឹស្តីច្បាប់ត្រូវ បានប្រើ រឿងក្តីអាចទៅដល់គណៈវិនិច្ឆ័យ ប្រសិនបើប្រុងនឹងកើត (មិនគ្រាន់តែអាចទេ) ដែលថាអំពើធ្ងន់ប្រហែសមួយ របស់ចុងចោទបណ្តាលឱ្យមានរបួសដល់ដើមចោទ ។

Absolute Liability. ការទទួលខុសត្រូវដាច់ខាត

People who handle dangerous items such as explosives or wild animals are liable, regardless of fault, for injuries to others caused by the dangerous item. មនុស្សទាំងឡាយដែលកាន់កាប់របស់ មានគ្រោះថ្នាក់ ដូចជាវត្ថុផ្ទុះ ឬសត្វសាហាវ ដោយមិនគិតពីកំហុស ត្រូវទទួលខុសត្រូវចំពោះរបួសទៅលើអ្នកផ្សេងដែល បណ្តាលដោយរបស់គ្រោះថ្នាក់នោះ ។

Such liability regardless of fault is known as *absolute or strict liability*. ការទទួលខុសត្រូវដោយមិនគិតពី កំហុសបែបនេះ ត្រូវបានគេហៅថាជាការទទួលខុសត្រូវដាច់ខាត ឬការទទួលខុសត្រូវដ៏ហ្មត់ចត់ ។

Damages ព្យសនកម្ម

To recover for negligence, the plaintiff must prove *damages* – that is, some actual loss. ដើម្បីបាន សំណងមកវិញចំពោះសេចក្តីធ្វេសប្រហែស ដើមចោទត្រូវតែបង្ហាញនូវព្យសនកម្ម គឺការបាត់បង់ជាក់ស្តែងមួយចំនួន ។ Even though a negligent act may be committed by the defendant, no recovery by the plaintiff can occur unless he or she suffers damages. ទោះបីជាអំពើធ្វេសប្រហែសមួយអាចត្រូវ បានប្រព្រឹត្តដោយចុងចោទ ក៏គ្មានការទទួលបានមកវិញដោយដើមចោទដែលអាចកើតឡើង ប្រសិនបើគាត់មិនទទួល រងនូវព្យសនកម្ម ។

The amount of damages that the plaintiff can recover is the a mount of money that will place the plaintiff in the same position that he or she was in immediately before the negligent act occurred. បរិមាណនៃព្យសនកម្មដែលដើមចោទអាចបានមកវិញ គឺបរិមាណទឹកប្រាក់ដែលនឹងត្រូវ ជំនួសទៅឱ្យដើមចោទក្នុងបរិមាណដូចគ្នា ដែលគាត់មាននៅមុនអំពើធ្វេសប្រហែសបានកើតឡើង ។

Damages include the cost of hospital and medical treatment, any loss of wages, and an amount of money to compensate for pain and suffering endured by the plaintiff. ព្យសនកម្មរួមមានតម្លៃ នៃ ការព្យាបាលនៅមន្ទីរពេទ្យ និងថ្លៃថ្នាំពេទ្យ ការបាត់បង់ប្រាក់ឈ្នួល ព្រមទាំងទឹកប្រាក់សម្រាប់សងចំពោះការឈឺចាប់ដែល ដើមចោទទទួលរង ។

Causation ការបង្កហេតុ

To recover for negligence, the plaintiff must prove that the negligent act of the defendant was the direct and proximate cause of the plaintiff’s injuries. ដើម្បីបានមកវិញចំពោះសេចក្តីធ្វេស ប្រហែស ដើមចោទត្រូវតែបង្ហាញថាអំពើធ្វេសប្រហែសរបស់ចុងចោទ គឺជាដើមហេតុផ្ទាល់នៃរបួសរបស់ខ្លួន ។

In a case in which an intoxicated person was served liquor in a bar and on leaving the bar drove negligently into another car killing someone, the court held that the bartender’s act of serving a drink to the intoxicated person was the proximate cause of death. នៅក្នុងរឿងក្តីមួយដែលក្នុងនោះជនស្រវឹង ម្នាក់ត្រូវបានគេបម្រើស្រាទៅក្នុងរង្គសាលមួយ ហើយនៅពេលចាកចេញពី រង្គសាលបានបើករថយន្តដោយសេចក្តីធ្វេសប្រហែស ទៅបុករថយន្តមួយទៀតបណ្តាលឱ្យមានមនុស្សស្លាប់ តុលាការ បានកាត់សេចក្តីថា អំពើរបស់អ្នកចាក់ស្រាបម្រើភេសជ្ជៈទៅឱ្យជនស្រវឹងស្រានោះ ជាដើមហេតុផ្ទាល់នៃការស្លាប់នេះ ។

The court said that the bartender could have foreseen that the intoxicated person would be driving home and might cause death or injury to another. តុលាការបាននិយាយថាអ្នកចាក់ស្រាអាចមើលឃើញ យ៉ាងច្បាស់ថា ជនស្រវឹងស្រានឹងបើករថយន្តទៅផ្ទះ ហើយនឹងអាចបណ្តាលឱ្យមានការស្លាប់ ឬរបួសទៅលើអ្នក ដទៃទៀត ។

No recovery can occur, conversely, if a break in the chain of causation exists. ផ្ទុយទៅវិញ គ្មានការទទួលបានសំណងមកវិញអាចកើតឡើងទេ ប្រសិនបើអំពើល្មើសកើតឡើងស្ថិតនៅក្នុងដំណើរបង្កហេតុ។ For example, when a car owner leaves the key in a car (which is a statutory violation in some states), and a thief steals the car and injures someone while driving negligently, the act of leaving the key in the car is not the direct and proximate cause of the injury, and the injured party cannot recover from the car owner. ឧទាហរណ៍ នៅពេលម្ចាស់រថយន្តម្នាក់ទុកកូនសោនៅក្នុងរថយន្ត (ដែលជាការរំលោភច្បាប់ នៅក្នុងរដ្ឋខ្លះ) ហើយចោរលួចរថយន្ត និងធ្វើឱ្យមានគ្រោះថ្នាក់ដល់អ្នកដទៃនៅពេលកំពុងបើករថយន្តដោយច្របូកច្របល់ អំពើនៃការទុកកូនសោចោលនៅក្នុងរថយន្តមិនមែនជាដើមហេតុផ្ទាល់នៃគ្រោះថ្នាក់ទេ ហើយភាគីដែលរងគ្រោះមិនអាចទទួលបានសំណងមកវិញ ពីម្ចាស់រថយន្តដែរ។

DEFENSES TO NEGLIGENCE ការការពារចំពោះសេចក្តីច្របូកច្របល់

The principal defenses to negligence actions are (1) contributory negligence, (2) comparative negligence (3) assumption of the risk, (4) discharge in bankruptcy, and (5) the running of the statute of limitations. ការការពារសំខាន់ៗចំពោះអំពើច្របូកច្របល់គឺ (១) សេចក្តីច្របូកច្របល់ម្ខាងម្នាក់ (២) សេចក្តីច្របូកច្របល់ប្រៀបធៀបគ្នា (៣) ការសន្មតទទួលយកភយន្តរាយ (៤) ការមិនទទួលខុសត្រូវចំពោះការបរាជ័យ (៥) ការគេចច្បាប់អាជ្ញាយុកាល។

Contributory Negligence សេចក្តីច្របូកច្របល់ម្ខាងម្នាក់

Contributory negligence is negligence on the part of the plaintiff that contributed toward the injuries and was a proximate cause of them. សេចក្តីច្របូកច្របល់ម្ខាងម្នាក់គឺជាសេចក្តីច្របូកច្របល់ប្រហែលនៅលើផ្នែកមួយនៃដើមចោទដែលរួមចំណែកចំពោះរបួស និងជាដើមហេតុផ្ទាល់នៃរបួសនោះ។

Under the doctrine of contributory negligence, when the plaintiff sues the defendant for negligence, if the defendant can prove that the plaintiff was also negligent no matter how slight, the plaintiff can recover nothing. នៅក្រោមទ្រឹស្តីច្បាប់នៃសេចក្តីច្របូកច្របល់ម្ខាងម្នាក់ នៅពេលដែលដើមចោទប្តឹងចុងចោទចំពោះសេចក្តីច្របូកច្របល់ ប្រសិនបើចុងចោទអាចបង្ហាញថាដើមចោទក៏ច្របូកច្របល់ដែរ នោះដើមចោទមិនអាចបានសំណងអ្វីមកវិញទេ ទោះសេចក្តីច្របូកច្របល់នោះតិចតួចក៏ដោយ។

An exception exists under a rule known as the *last clear chance doctrine* in some states, and the *humanitarian doctrine* in others. ករណីពិសេសមួយបានកើតឡើងតាមរយៈច្បាប់មួយ នៅក្នុងរដ្ឋខ្លះ គេហៅថា ទ្រឹស្តីច្បាប់ឱកាសជាក់ស្តែងចុងក្រោយ ឯនៅក្នុងរដ្ឋខ្លះទៀតហៅថាទ្រឹស្តីច្បាប់មនុស្សធម៌។

Under this doctrine, a defendant who had the last clear chance to have avoided injuring the plaintiff is liable even though the plaintiff had also been contributorily negligent. នៅក្រោមទ្រឹស្តីច្បាប់នេះ ចុងចោទដែលមានឱកាសជាក់ស្តែងចុងក្រោយ មិនបណ្តាលឱ្យមានរបួសដល់ដើមចោទត្រូវតែទទួលខុសត្រូវ ទោះបីជាដើមចោទបានច្របូកច្របល់រួមគ្នាដែរក៏ដោយ។

Many states no longer follow the doctrine of contributory negligence because of its unfairness to plaintiffs who were only slightly negligent. រដ្ឋជាច្រើនលែងអនុវត្តតាមទ្រឹស្តីច្បាប់អំពីការច្របូកច្របល់ម្ខាងម្នាក់តទៅទៀតហើយ ពីព្រោះតែមិនយុត្តិធម៌ចំពោះដើមចោទដែលគ្រាន់តែច្របូកច្របល់ដ៏តិចតួចប៉ុណ្ណោះ។

These states have adopted the doctrine of comparative negligence in its place. រដ្ឋទាំងនេះបានអនុម័ត ទ្រឹស្តីច្បាប់អំពីការធ្វេសប្រហែសប្រៀបធៀបគ្នាទៅតាមកន្លែងកើតហេតុ ។

Comparative Negligence សេចក្តីធ្វេសប្រហែសប្រៀបធៀបគ្នា

Under the doctrine of *comparative negligence*, each party's negligence is compared, and the plaintiff's negligence is reduced in proportion to his or her negligence. តាមរយៈទ្រឹស្តីច្បាប់អំពីសេចក្តីធ្វេសប្រហែសប្រៀបធៀបគ្នា សេចក្តីធ្វេសប្រហែសរបស់ភាគីនីមួយៗត្រូវបានប្រៀបធៀប ហើយសេចក្តីធ្វេសប្រហែសរបស់ដើមចោទ ត្រូវបានកាត់បន្ថយដោយសមាមាត្រទៅនឹងសេចក្តីធ្វេសប្រហែសរបស់ខ្លួន ។

In determining by what amount the plaintiff's damages are to be diminished, the negligence of each plaintiff is compared to the total of all persons against whom recovery is sought. ក្នុងការកំណត់នូវអ្វីដែលបរិមាណនៃជំងឺចិត្តរបស់ដើមចោទដែលត្រូវបានបន្ថយ សេចក្តីធ្វេសប្រហែសរបស់ដើមចោទនីមួយៗ ត្រូវបានប្រៀបធៀបគ្នាទៅនឹងសេចក្តីធ្វេសប្រហែសសរុបនៃមនុស្សទាំងអស់ ដែលប្តឹងទៅនឹងអ្នកដែលត្រូវប្រគល់សំណងឱ្យគេ ។

The combined total of the plaintiff's negligence taken together with all of the negligence of all the defendants must equal 100 percent. បរិមាណសរុបទាំងអស់នៃសេចក្តីធ្វេសប្រហែសរបស់ដើមចោទ និងសេចក្តីធ្វេសប្រហែសទាំងអស់របស់ចុងចោទត្រូវស្មើនឹង១០០ភាគរយ ។

For example, in a case in which the total damages are \$10,000, if the jury finds that the plaintiff was 40 percent negligent and the defendant was 60 percent negligent, the plaintiff will recover \$6,000. ឧទាហរណ៍ នៅក្នុងរឿងក្តីមួយដែលក្នុងនោះបរិមាណសរុបនៃជំងឺចិត្តគឺ១០០០០ដុល្លារ ប្រសិនបើគណៈវិនិច្ឆ័យរកឃើញថា ដើមចោទធ្វេសប្រហែស៤០ភាគរយ ហើយចុងចោទធ្វេសប្រហែស៦០ភាគរយ ដើមចោទនឹងទទួលបានមកវិញ៦០០០ដុល្លារ ។

In the same case, if the jury finds that each party was 50 percent negligent, the plaintiff will recover \$5,000. If the jury finds that the plaintiff was 51 percent negligent and the defendant was 49 percent negligent, the plaintiff will recover nothing. នៅក្នុងរឿងក្តីដូចគ្នា ប្រសិនបើគណៈវិនិច្ឆ័យរកឃើញថា ភាគីនីមួយៗធ្វេសប្រហែស៥០ភាគរយ ដើមចោទនឹងទទួលបានមកវិញ៥០០០ដុល្លារ ។ ប្រសិនបើគណៈវិនិច្ឆ័យរកឃើញថាដើមចោទធ្វេសប្រហែស៥១ភាគរយ ហើយចុងចោទធ្វេសប្រហែស៤៩ភាគរយ ដើមចោទនឹងគ្មានបានសំណងអ្វីទេ ។

Assumption of the Risk ការទទួលយកភយន្តរាយ

In a suit for negligence, if the defendant can show that the plaintiff knew of the risk involved and took the chance of being injured, he or she may claim *assumption of the risk* as a defense. នៅក្នុងបណ្តឹងចំពោះការធ្វេសប្រហែស ប្រសិនបើចុងចោទអាចបង្ហាញថាដើមចោទបានដឹងអំពីគ្រោះថ្នាក់ដែលពាក់ព័ន្ធ ហើយក៏បានធ្វើឱ្យមានរបួស គាត់អាចតវ៉ាចំពោះការសន្មតទទួលយកភយន្តរាយជាការការពារខ្លួន ។

This defense has sometimes been used by baseball clubs when they are sued by spectators who are injured by baseballs hit into the stands. ការការពារនេះ ពេលខ្លះត្រូវបានប្រើដោយក្លឹបកីឡាបាល់បោះ នៅពេលដែលគេត្រូវបានប្តឹងដោយទស្សនិកជនដែលត្រូវរបួសដោយបាល់បុកទៅកន្លែងឈរ ។

Discharge in Bankruptcy ការមិនទទួលខុសត្រូវនៅក្នុងធនក្ស័យ

A cause of action for negligence against a defendant cannot be sued on if the defendant is discharged in bankruptcy, and the plaintiff's claim is included among the defendant's

debts. មូលហេតុនៃបណ្តឹងចំពោះការធ្វេសប្រហែសប្រឆាំងនឹងចុងចោទ មិនអាចត្រូវបានប្តឹងទេ ប្រសិនបើចុងចោទ មិនទទួលខុសត្រូវនៅក្នុងធនក្ស័យ ហើយការទាមទាររបស់ដើមចោទបានរាប់បញ្ចូលទាំងបំណុលរបស់ចុងចោទផង ។

Statutes of Limitations ច្បាប់អាជ្ញាយុកាល

Every cause of action has a time limit within which suit must be brought for the plaintiff to recover. មូលហេតុនៃបណ្តឹងនីមួយៗមានការកម្រិតពេលវេលាមួយ ដែលនៅក្នុងនោះបណ្តឹងអាចត្រូវដើមចោទប្តឹង ដើម្បីទទួលបានសំណងមកវិញ ។

The time limits are set by statute in each state and are called *statutes of limitations*. ការកម្រិតពេលវេលា គឺត្រូវបានបង្កើតដោយច្បាប់នៅក្នុងរដ្ឋនីមួយៗ ហើយត្រូវបានគេហៅថា *ច្បាប់អាជ្ញាយុកាល* ។

Although the statutes vary, in many states, the time period for bringing suit for the tort of negligence is either two or three years from the time the injury occurred. ទោះបីជាច្បាប់ ប្រែប្រួលក៏ដោយ នៅក្នុងរដ្ឋជាច្រើន រយៈពេលចំពោះការនាំបណ្តឹងកំហុសរដ្ឋប្បវេណីនៃសេចក្តីធ្វេសប្រហែសគឺរយៈពេល ពីរ ឬបីឆ្នាំចាប់ពីពេលដែលរបួសបានកើតឡើង ។



Part III

Terms Used in Law of Contracts

ពាក្យប្រើក្នុងនីតិកិច្ចសន្យា

Chapter 10

Formation of Contracts

ការបង្កើតកិច្ចសន្យា

In its simplest terms, a *contract* is any agreement that is enforceable in a court of law. នៅក្នុងលក្ខខណ្ឌសាមញ្ញបំផុតរបស់កិច្ចសន្យា *កិច្ចសន្យា* គឺជាកិច្ចព្រមព្រៀងដែលអាចបង្ខំបាននៅក្នុងតុលាការ ។

To reach an agreement, one party (called the offeror) makes an offer (a proposal) to another party (called the offeree) to enter into a legal agreement. ដើម្បីឱ្យបានកិច្ចព្រមព្រៀង ភាគីមួយ (ហៅថាអ្នកផ្តល់) ធ្វើសំណើ (សេចក្តីផ្តល់) ទៅភាគីផ្សេងទៀត (ហៅថាអ្នកទទួលសំណើ) ដើម្បីចូលជាកិច្ចព្រមព្រៀងស្របច្បាប់ ។

If the offeree assents to the terms of the offer, an acceptance occurs and an agreement comes into existence. ប្រសិនបើអ្នកទទួលសំណើយល់ព្រមលក្ខខណ្ឌនៃសំណើ នោះការយល់ព្រមនឹងកើតឡើង ហើយកិច្ចព្រមព្រៀងក៏នឹងកើតមានដែរ ។

To illustrate, if one person says to another, "I'll sell you my car for \$400" (the offer), and the other person replies, "I'll buy it" (the acceptance), a contract comes into existence the moment the word of acceptance is spoken. ដើម្បីបង្ហាញឱ្យច្បាស់ ប្រសិនបើជនម្នាក់និយាយទៅកាន់ជនម្នាក់ទៀត "ខ្ញុំនឹងលក់ឱ្យអ្នកនូវរថយន្តមួយគ្រឿង៤០០ដុល្លារ" (សំណើ) ហើយជនផ្សេងទៀតឆ្លើយថា "ខ្ញុំនឹងទិញវា" (ការយល់ព្រម) កិច្ចសន្យាក៏កើតមាននៅខណៈដែលពាក្យយល់ព្រមត្រូវបាននិយាយ ។

When the offeree responds with a different offer instead of accepting the one that was made, it is called a counteroffer, and when the offeree declines the offer, it is known as a rejection. នៅពេលដែលអ្នកទទួល កិច្ចសន្យាឆ្លើយជាមួយនឹងសំណើផ្សេងគ្នា ជំនួសឱ្យការយល់ព្រមនូវសំណើមួយដែលត្រូវបានបង្កើតត្រូវបានគេហៅថាសំណើតប ហើយនៅពេលដែលអ្នកទទួលសំណើបដិសេធនូវសំណើនោះត្រូវបានគេហៅថាសំណើបដិសេធ ។

A revocation occurs when the offeror has a change of mind and calls back the offer before it is accepted by offeree. ការលុបចោលវិញកើតឡើងនៅពេលដែលអ្នកផ្តល់បានផ្លាស់ប្តូរគំនិត ព្រមទាំងប្រាប់ពីសំណើនៅមុនពេលអ្នកទទួលសំណើយល់ព្រម ។

Some things, such as advertisements, price tags, prices on merchandise, signs, and prices in catalogs are not usually treated as offers. វត្ថុខ្លះ ដូចជាកិច្ចផ្សាយពាណិជ្ជកម្ម ស្លាកតម្លៃ តម្លៃនៅលើទំនិញ ហត្ថលេខា និងតម្លៃនៅក្នុងកាតាឡូក មិនមែនតែងតែត្រូវបានគេចាត់ទុកជាសំណើទេ ។

Instead, they are called invitations to negotiate. ជំនួសឱ្យសំណើ គេហៅវាថាសិខិតបឋមសម្រាប់ទាក់ទាញឱ្យចុះកិច្ចសន្យា ។

For this reason, a contract does not usually arise when a customer offers to buy a mismarked product unless the store accepts the customer's offer and agrees to sell the product at the miscarried price. ចំពោះហេតុផលនេះ កិច្ចសន្យាតែងតែមិនកើតឡើងទេ នៅពេលដែលអតិថិជនស្នើទិញផលិតផល

ដែលដាក់ឈ្មោះម៉ាកច្រឡំ រឿងលែងតែឃ្នាំងទទួលសំណើអតិថិជន និងយល់ព្រមលក់ផលិតផលឱ្យដែលមានតម្លៃនៃ ការដឹកជញ្ជូនច្រឡំនោះ ។

CONTRACT CLASSIFICATIONS ចំណាត់ថ្នាក់កិច្ចសន្យា

Contracts may be classified in the following ways. កិច្ចសន្យាអាចត្រូវបានចាត់ថ្នាក់នៅក្នុងវិធីផ្សេងៗគ្នា

1. Express and implied ច្បាស់ និងមិនច្បាស់
2. Bilateral and unilateral ឧបតោភាគី និងឯកតោភាគី
3. Valid, void, voidable, and unenforceable សុពល មោឃៈ អាចចាត់ទុកជាមោឃៈ និងមិនអាច អនុវត្តតាមច្បាប់បាន ។
4. Executed and executory អនុវត្ត និងមិនទាន់អនុវត្ត

Express and Implied Contracts កិច្ចសន្យាជាក់ច្បាស់ និងកិច្ចសន្យាមិនជាក់ច្បាស់

An express contract is one in which the terms of the contract are stated by the parties, either orally or in writing. កិច្ចសន្យាជាក់ច្បាស់គឺជាកិច្ចសន្យាមួយដែលលក្ខខណ្ឌនៃកិច្ចសន្យា ត្រូវបានបញ្ជាក់ដោយភាគីទាំងនិយាយ ទាំងសរសេរ ។

An implied contract is one in which the terms of the contract are not stated by the parties. កិច្ចសន្យាមិនជាក់ច្បាស់គឺជាកិច្ចសន្យាមួយដែលលក្ខខណ្ឌនៃកិច្ចសន្យាមិនត្រូវបានបញ្ជាក់ដោយភាគី ។

Two types of implied contracts are a contract implied in fact and a contract implied in law. ប្រភេទពីរនៃកិច្ចសន្យាមិនជាក់ច្បាស់គឺជាកិច្ចសន្យាដែលស្តង់ដារចេញតាមរយៈអាកប្បកិរិយារបស់ភាគី និងកិច្ចសន្យាដែល ស្តង់ដារចេញតាមច្បាប់ ។

A contract implied in fact is a contract that arises from the conduct of the parties rather than from their express statements. កិច្ចសន្យាដែលស្តង់ដារចេញតាមរយៈអាកប្បកិរិយារបស់ភាគី គឺជាកិច្ចសន្យាមួយដែលកើតឡើង ចេញពីអាកប្បកិរិយារបស់ភាគី មិនមែនកើតឡើងពីសេចក្តីថ្លែងបញ្ជាក់របស់ភាគីនោះទេ ។

For example, when you board a bus and put some money in the coin slot without saying anything to the driver and driver says nothing to you, no express contract exists that the bus driver will take you to a destination along that bus's particular route. ឧទាហរណ៍ នៅពេលអ្នកឡើងជិះរថយន្ត ហើយដាក់លុយនៅក្នុងរន្ធដាក់កាក់ដោយមិនបាននិយាយអ្វីទៅកាន់អ្នកបើកឡាន ហើយអ្នកបើកឡានក៏មិននិយាយ អ្វីទៅកាន់អ្នកវិញដែរ នោះគ្មានកិច្ចសន្យាជាក់ច្បាស់កើតមានឡើងទេ ដែលថាអ្នកបើករថយន្តនឹងនាំអ្នកទៅកាន់ទិសដៅ តាមផ្លូវកំណត់ណាមួយរបស់រថយន្ត ។

Sometimes, to prevent unjust enrichment, the court will impose a contract on the parties when one actually does not exist or when an express contract cannot be enforced. ពេលខ្លះ ដើម្បីការពារនូវការចម្រើនឥតហេតុ តុលាការនឹងកំណត់ថាមានកិច្ចសន្យាចំពោះភាគីទាំងឡាយ នៅពេល ដែលគ្មានកិច្ចសន្យាណាមួយអាចកើតមាន ឬនៅពេលដែល កិច្ចសន្យាជាក់ច្បាស់មិនអាចត្រូវបានអនុវត្ត ។

This court-imposed obligation is called a contract implied in law or quasi contract. The term quasi means “as if” or “almost as it were.” កាតព្វកិច្ចដែលដាក់កម្រិតដោយតុលាការនេះ គេហៅថាជា កិច្ចសន្យាដែលស្តង់ដារចេញតាមច្បាប់ ឬហៅថាឧបសន្យា ។

Bilateral and Unilateral Contracts កិច្ចសន្យាឧបតោភាគី និងកិច្ចសន្យាឯកតោភាគី

Contracts are classified according to the number of promises made by the parties. កិច្ចសន្យាត្រូវបានចាត់ថ្នាក់ ដោយយោងទៅតាមចំនួននៃការសន្យាដែលធ្វើឡើងដោយភាគីទាំងឡាយ ។

A bilateral contract is a contract containing two promises, one made by each party to the contract. កិច្ចសន្យាឧបតោភាគី គឺជាកិច្ចសន្យាដែលមានការសន្យាពីរ ដែលការសន្យាមួយៗធ្វើឡើងដោយភាគីម្នាក់ៗ ចំពោះកិច្ចសន្យានោះ ។

One party makes a promise in exchange for the other party's promise. ភាគីមួយសន្យាផ្លាស់ប្តូរ ជាមួយនឹងការសន្យារបស់ភាគីមួយផ្សេងទៀត ។

For example, if someone says, "I'll sell you my car for \$400," and the other party replies, "I'll buy it," a bilateral contract comes into existence because both parties made promises. ឧទាហរណ៍ ប្រសិនបើមនុស្សម្នាក់ និយាយថា "ខ្ញុំនឹងលក់ឱ្យអ្នកនូវរថយន្តរបស់ខ្ញុំនូវតម្លៃចំនួន៤០០ដុល្លារ" ហើយភាគី ម្នាក់ទៀតឆ្លើយថា "ខ្ញុំនឹងទិញវា" កិច្ចសន្យាឧបតោភាគី កើតមាន ពីព្រោះភាគីទាំងពីរបានបង្កើតនូវការសន្យា ។

A unilateral contract is a contract containing only one promise in exchange for an act. កិច្ចសន្យាឯកតោភាគី គឺជាកិច្ចសន្យាមួយដែលមានតែការសន្យាមួយស្ថិតក្នុងការផ្លាស់ប្តូរចំពោះអំពើមួយ ។

Suppose, for example, that a person offers a \$100 reward for the return of a lost dog. ឧទាហរណ៍ ឧបមាថា ជនម្នាក់ស្នើឱ្យរង្វាន់១០០ដុល្លារចំពោះការឱ្យមកវិញនូវឆ្កែដែលបាត់ ។

The only way the offer can be accepted is by the actual return of the lost dog to the offeror. មធ្យោបាយតែមួយដែលអាចត្រូវបានគេយល់ព្រម គឺតាមរយៈការត្រឡប់មកវិញជាក់ស្តែងនៃឆ្កែដែលបាត់ ដើម្បីឱ្យមកអ្នកស្នើ ។

When that happens, the offer is accepted. នៅពេលបញ្ហានោះកើតឡើង សំណើត្រូវបានគេយល់ព្រម ។

In a bilateral contract, consideration is found in the promises of each party. នៅក្នុងកិច្ចសន្យា ឧបតោភាគី តម្លៃតបស្នងត្រូវបានគេប្រទះឃើញនៅក្នុងការសន្យាចេញពីភាគីនីមួយៗ ។

In unilateral contract, consideration is found in the promise of the offeror and the act of the offeree. នៅក្នុងកិច្ចសន្យាឯកតោភាគី តម្លៃតបស្នងត្រូវបានគេប្រទះឃើញនៅក្នុងការសន្យាពីអ្នកស្នើ និងអំពើនៃអ្នកទទួលសំណើ ។

Valid, Void, Voidable, and Unenforceable Contracts កិច្ចសន្យាសុពលភាព មោឃៈ អាចចាត់ទុកជាមោឃៈ និងមិន អាចអនុវត្តបានតាមច្បាប់ ។

A valid contract is one that is good; it meets the requirements of law. A void contract, conversely, is not good, it is a nullity and has no legal effect. កិច្ចសន្យាសុពលភាពគឺជាកិច្ចសន្យាមួយដែលល្អ វាបំពេញ លក្ខខណ្ឌច្បាប់ ។ ផ្ទុយមកវិញ កិច្ចសន្យាមោឃៈមិនល្អទេ វាជាមោឃភាព ហើយគ្មានសុពលភាពតាមផ្លូវច្បាប់ទេ ។

An illegal contract, such as charging a greater amount of interest than is allowed by law, is void. កិច្ចសន្យាខុសច្បាប់ ដូចជាការយកការប្រាក់ច្រើនជាងការប្រាក់ដែលត្រូវអនុញ្ញាតដោយច្បាប់គឺជាមោឃៈ ។

A voidable contract is one that may be disaffirmed or avoided (gotten out of) by one of the parties, if he or she wishes, because of some rule of law that excuses that party's performance. កិច្ចសន្យាដែលអាចជាមោឃៈ គឺជាកិច្ចសន្យាមួយដែលអាចត្រូវបានគេមិនបញ្ជាក់ច្បាប់ ឬត្រូវបានគេមោឃៈ (ត្រូវបានយកចេញ) ដោយភាគីមួយក្នុង ចំណោមភាគីទាំងឡាយប្រសិនបើគាត់ចង់ ពីព្រោះវិធានខ្លះនៃច្បាប់ដែលដោះសាថាជាការបង្កើតនូវភាគី ។

It is sometimes said that a voidable contract is one that is valid unless voided. ពេលខ្លះត្រូវបាន គេនិយាយថា កិច្ចសន្យាដែលអាចចាត់ទុកជាមោឃៈ គឺជាកិច្ចសន្យាមួយដែលត្រូវមានសុពលភាព ប្រសិនបើមិនត្រូវបាន គេចាត់ទុកជាមោឃៈ ។

For example, a contract entered into between an infant (the legal name for a minor) and an adult is voidable, except for necessities, by the infant but not by the adult. ឧទាហរណ៍ កិច្ចសន្យាមួយរវាងកុមារ (ឈ្មោះស្របច្បាប់ចំពោះអនីតិជន) និងយុវវ័យអាចចាត់ទុកជាមោឃៈ លើកលែងតែវត្ថុចាំបាច់មួយចំនួន ចេញ ដោយគិតទៅតាមកុមារ ឬផ្តល់មិនមែនគិតទៅតាមយុវវ័យនោះទេ ។

Necessaries are food, clothing, shelter, and medical care that are needed by the infant but not being supplied by the parent or guardian. វត្ថុចាំបាច់មានអាហារ សំលៀកបំពាក់ ជម្រក និងសុខភាព ដែលកុមារត្រូវការ ប៉ុន្តែ មិនមែនត្រូវបានផ្គត់ផ្គង់ដោយឪពុក ឬម្តាយ ឬអ្នកគាំពារឡើយ ។

Infants are responsible for paying for the fair value of their necessaries. កុមារទទួលខុសត្រូវ ចំពោះការងាយវាយ សម្រាប់តម្លៃសមស្របនៃវត្ថុចាំបាច់របស់ខ្លួន ។

When infants reach *majority* (adulthood), they may ratify – that is, approve or confirm – earlier contracts made during their minority and thus be bound by them. នៅពេលដែលកុមារមកដល់នីតិភាព (ភាពយុវវ័យ) ពួកគេ អាចឱ្យសច្ចាប័ន (គឺថាយល់ព្រម ឬក៏ឱ្យសេចក្តីយល់ព្រម) កិច្ចសន្យាមុនៗដែលធ្វើឡើងនៅក្នុងកំលុងពេលនៃនីតិភាពរបស់គេ ដូច្នេះហើយពួកគេក៏ជាប់កាតព្វកិច្ចទៅ ។

An unenforceable contract is one that is valid but cannot be enforced for some legal reason. កិច្ចសន្យាមិនអាចអនុវត្តបានតាមច្បាប់គឺជាកិច្ចសន្យាមួយដែលមានសុពលភាព ប៉ុន្តែមិនអាចត្រូវបានគេ អនុវត្តចំពោះហេតុផលច្បាប់បន្តិចសោះឡើយ ។

An oral contract for the sale of real property is an example of an unenforceable contract. Such a contract is required to be in writing to be enforceable. កិច្ចសន្យាផ្ទាល់មាត់ចំពោះការលក់ នៃទ្រព្យសម្បត្តិ គឺជាឧទាហរណ៍មួយអំពី កិច្ចសន្យាមិនអាចអនុវត្តបានតាមច្បាប់ ។ កិច្ចសន្យាបែបនេះត្រូវបានគេ តម្រូវឱ្យសរសេរថាអាចអនុវត្តបាន ។

Executed and Executory Contracts កិច្ចសន្យាបានសម្រេច និងកិច្ចសន្យាមិនទាន់សម្រេច

Contracts that are completely carried out are said to be executed. កិច្ចសន្យាទាំងឡាយដែលត្រូវ បានគេអនុវត្តទាំងស្រុង ហៅថាជាកិច្ចសន្យាបានសម្រេច ។

Those that have come into existence but not yet carried out are executory. កិច្ចសន្យាទាំងឡាយ ណាដែលមាន ជាអតិភាពហើយ តែមិនទាន់បានអនុវត្តនៅឡើយត្រូវបានហៅថាកិច្ចសន្យាមិនទាន់សម្រេច ។

For example, when one person says another, “I’ll sell you my car for \$400,” and the other replies, “I’ll buy it,” the contract has come into existence but is in its executory stage.

ឧទាហរណ៍ នៅពេលដែលមនុស្សម្នាក់និយាយទៅកាន់មនុស្សម្នាក់ទៀត “ខ្ញុំនឹងលក់រថយន្តរបស់ខ្ញុំនូវតម្លៃ៤០០ដុល្លារ” ហើយ មនុស្សម្នាក់ទៀតឆ្លើយថា “ខ្ញុំនឹងទិញវា” កិច្ចសន្យាមានអតិភាពហើយ ប៉ុន្តែស្ថិតក្នុងដំណាក់កាលមិនទាន់អនុវត្ត នៅឡើយទេ ។

When the car is delivered and the money paid, the contract is executed. នៅពេលរថយន្តនោះ ត្រូវបាន គេដឹកយកទៅដល់កន្លែង ហើយលុយត្រូវបានគេបង់រួច កិច្ចសន្យានេះជាកិច្ចសន្យាបានសម្រេច ។



Chapter 11

Contract Requirements

តម្រូវការកិច្ចសន្យា

To be binding on the parties, an agreement must have consideration, which is an exchange of benefits and detriments by the parties to the agreement. ដើម្បីចងភាគីទាំងឡាយ កិច្ចព្រមព្រៀងមួយត្រូវតែ មាននូវតម្លៃតបស្នង ដែលជាការប្តូរនៃផលចំណេញ និងការខូចប្រយោជន៍ដោយភាគីទាំងឡាយចំពោះកិច្ចព្រមព្រៀងនោះ ។

It is the cement that binds the parties to the contract. វាជាជ័រស្អិតមួយដែលចងភាគីទាំងឡាយទៅនឹង កិច្ចសន្យា ។

To illustrate, when one person says to another, “I’ll sell you my car for \$400,” and the other replies, “I’ll buy it,” the promise to give up the car was a *detriment* (the giving up of a legal right) to the offeror and a benefit to the offeree. ដើម្បីបង្ហាញឱ្យបានច្បាស់ នៅពេលមនុស្សម្នាក់និយាយទៅកាន់ មនុស្សម្នាក់ទៀតថា “ខ្ញុំនឹងលក់ឱ្យអ្នកនូវរថយន្តរបស់ខ្ញុំក្នុងតម្លៃ៤០០ដុល្លារ” ហើយម្នាក់ទៀតឆ្លើយតបថា “ខ្ញុំនឹងទិញវា” ការសន្យាលក់រថយន្តនោះជាការខូចប្រយោជន៍ (ការបោះបង់ចោលនៃ សិទ្ធិស្របច្បាប់) ចំពោះអ្នកស្នើ ហើយជាផល ចំណេញចំពោះអ្នកទទួលសំណើ ។

The promise to pay \$400 was a detriment to the offeree and a benefit to the offeror. ការសន្យាឱ្យចំណាយ ៤០០ដុល្លារ ជាការខូចប្រយោជន៍ចំពោះអ្នកទទួលសំណើ និងជាផលចំណេញចំពោះអ្នកស្នើ ។

Because each party suffered a detriment and received a benefit, the agreement contained consideration and was a binding contract on the parties. ពីព្រោះតែភាគីនីមួយៗត្រូវបានទទួលរងនូវ ការខូចខាត និងទទួលបានមកវិញនូវផលចំណេញ នោះកិច្ចព្រមព្រៀងបានផ្ទុកនូវតម្លៃតបស្នង និងជាកិច្ចសន្យាចងនៅលើ ភាគីទាំងឡាយ ។

Suppose one person says to another, “I’m going to give you my car as a gift,” and the other replies, “Fine, I’ll accept it.” សន្មតថាមនុស្សម្នាក់និយាយទៅកាន់មនុស្សម្នាក់ទៀត “ខ្ញុំនឹងឱ្យរថយន្តខ្ញុំទៅ អ្នកជាអំណោយ” ហើយមនុស្សម្នាក់ទៀតឆ្លើយតបថា “ល្អហើយ ខ្ញុំនឹងយកវា” ។

No binding contract comes into existence in this situation because no detriment was promised by the offeree in exchange for the benefit promised by the offeror to give a car as a gift. គ្មានកិច្ចសន្យា ចងណាមួយកើតឡើងទេនៅក្នុងស្ថានភាពបែបនេះ ពីព្រោះមិនមានការខូចប្រយោជន៍ដែលត្រូវបានសន្យាដោយអ្នកទទួល សំណើ នៅក្នុងការប្តូរផលចំណេញដែលបានសន្យាដោយអ្នកស្នើដើម្បីឱ្យរថយន្តជាអំណោយនោះទេ ។

The one who made the promise (the *promisor*) is under no legal obligation to give the car to the one to whom the promise was made (the *promisee*), because the agreement is a *nudum pactum* – that is, a barren promise with no consideration. មនុស្សម្នាក់ដែលបានសន្យា (អ្នកសន្យា) គឺមិនស្ថិតនៅក្រោម កាតព្វកិច្ចនីត្យានុកូលភាពដើម្បី ឱ្យរថយន្តមួយទៅមនុស្សម្នាក់ទៀតដែលជាអ្នកត្រូវបានសន្យាថាឱ្យ (អ្នកទទួលសន្យា) ពីព្រោះកិច្ចព្រមព្រៀងជាអសារសន្យា គឺថាជាការសន្យាមោឃៈគ្មានតម្លៃតបស្នង ។

In a bilateral contract, consideration is found in the promises made by each party. នៅក្នុងកិច្ចសន្យាឧបតោភាគី តម្លៃតបស្នងត្រូវបានគេជួបប្រទះនៅក្នុងការសន្យាដែលបង្កើតដោយភាគីនីមួយៗ ។

In a unilateral contract, it is found in the promise of one and the act of the other, and therefore does not come about until the act is completed. នៅក្នុងកិច្ចសន្យាឯកភាគី វាត្រូវបានគេជួបប្រទះឃើញនៅក្នុងការសន្យារបស់មនុស្សម្នាក់ ហើយអំពើរបស់មនុស្សម្នាក់ទៀត ដូច្នេះហើយកិច្ចសន្យាឯកភាគីលេចឡើងដរាបណាអំពើបានប្រព្រឹត្តចប់សព្វគ្រប់ ។

In the past and still today in some states, a seal on a contract furnished consideration when none existed. ពីមុន និងរហូតមកដល់សព្វថ្ងៃនេះនៅក្នុងរដ្ឋមួយចំនួន ត្រាលើកិច្ចសន្យាបានផ្តល់នូវថ្លៃតបស្នង នៅពេលដែលគ្មានត្រាណាមួយនៅលើនោះ ។

This mark, impression, the word “seal,” or the letters “L.S.” are placed on a written contract next to the party’s signature. “L.S.” stands for locus sigilli, which means the place of the seal. សញ្ញាសំគាល់គំនូសសំគាល់ ពាក្យ “ត្រា” ឬអក្សរ “L.S” នេះ ត្រូវបានដាក់ជាប់នឹងហត្ថលេខារបស់ភាគីម្នាក់ទៀតនៅលើកិច្ចសន្យាដែលមានទម្រង់ជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ។ “L.S” ជាកន្លែងទុកបោះត្រា ដែលមានន័យថាជាកន្លែងវាយត្រា ។

An option contract is a binding promise by an offeror to hold an offer open and requires consideration from the offeree to make it binding. An exception occurs when a merchant promises in writing to hold an offer open for the sale of goods. កិច្ចសន្យាកក់ទុកជាការសន្យាចុងដែលធ្វើដោយអ្នកស្នើដើម្បីបើកចំហសំណើហើយត្រូវការតម្លៃតបស្នង ពីអ្នកទទួលសំណើដើម្បីចុងវា ។ ករណីលើកលែងមួយកើតឡើងនៅពេលដែលពាណិជ្ជករសន្យានៅក្នុងទម្រង់ជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ដើម្បីបើកចំហសំណើសម្រាប់ការលក់ទំនិញ ។

This promise by a merchant is known as a *firm offer* and requires no consideration to be binding. ការសន្យានេះធ្វើឡើងដោយពាណិជ្ជករត្រូវបានគេហៅថាសំណើខ្ជាប់ខ្ជួន ហើយមិនត្រូវបានតម្លៃតបស្នងដើម្បីចុងទេ ។

In a lawsuit, the defense of *lack of consideration* refers to a barren promise containing no consideration in the agreement. In contrast, the defense of *failure of consideration* refers to a contract containing consideration that is not in fact given to the party being sued. នៅក្នុងរឿងក្តីការការពារនូវកង្វះខាត នៃតម្លៃតបស្នងទៅលើតែការសន្យាមោឃៈ ដែលមិនមានតម្លៃតបស្នងនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងតែប៉ុណ្ណោះ ។ ផ្ទុយមកវិញ ការការពារនូវការខកខានមិនបានផ្តល់តម្លៃតបស្នងទៅលើតែកិច្ចសន្យាដែលមានតម្លៃតបស្នងគឺមិនមែនជាហេតុដែលត្រូវបានផ្តល់ទៅឱ្យភាគីមួយដែលត្រូវបានគេប្តឹងនោះទេ ។

Under a doctrine known as *promissory estoppel*, no consideration is necessary when someone makes a promise that induces another’s action or *forbearance* (refraining from taking action), and justice can be avoided only by enforcing the promise. នៅក្រោមទ្រឹស្តីច្បាប់ដែលគេហៅថាជាការមិនទទួលបានបណ្តឹងសន្យា នោះគ្មានតម្លៃតបស្នងចាំបាច់ទេ នៅពេលនរណាម្នាក់សន្យាថានឹងព្យួរនូវអំពើ ឬការពន្យារប្រតិបត្តិរបស់នរណាម្នាក់ទៀត (ការទប់ស្កាត់ប្រតិកម្មប្រឆាំង) ហើយយុត្តិធម៌អាចត្រូវបានមោឃភាពដោយសារតែការបង្ខំឱ្យសន្យា ។

CONTRACTS REQUIRED TO BE IN WRITING

កិច្ចសន្យាដែលតម្រូវឱ្យមានទម្រង់ជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ

The law requires only certain contracts to be in writing, others are fully enforceable even though they are oral. ច្បាប់តម្រូវឱ្យការកិច្ចសន្យាមួយចំនួនស្ថិតក្នុងទម្រង់ជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ចំណែកកិច្ចសន្យាខ្លះទៀតអាចបង្ខំឱ្យធ្វើតាមច្បាប់បាន ទោះបីជាកិច្ចសន្យានិយាយផ្ទាល់មាត់ក៏ដោយ ។

Statute of Frauds ច្បាប់ស្តីពីការធានា

Under a rule of law known as the *statute of frauds*, certain contracts must be in writing to be enforceable. នៅក្រោមវិធានអំពីច្បាប់មួយដែលគេហៅថាច្បាប់ស្តីពីការឆបោក កិច្ចសន្យាមួយចំនួនត្រូវតែជាទម្រង់ជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ដើម្បីអាចបង្ខំឱ្យធ្វើតាមច្បាប់បាន ។

With some variations from state, the following contracts must be in writing to be enforceable. ការប្រែប្រួល មួយចំនួនពីរដ្ឋមួយទៅរដ្ឋមួយ កិច្ចសន្យាខាងក្រោមនេះត្រូវតែជាទម្រង់លាយលក្ខណ៍អក្សរដើម្បីអាចបង្ខំឱ្យធ្វើតាមច្បាប់បាន ។

1. Contracts that are not to be completed within a year កិច្ចសន្យាដែលមិនទាន់បានបញ្ចប់ក្នុងរយៈពេល១ឆ្នាំ
2. Promises to answer for the debt or default of another ការសន្យាឆ្លើយចំពោះបំណុលរបស់អ្នកដទៃ
3. Contract for the sale of an interest in real property កិច្ចសន្យាលក់គិតជាការប្រាក់នៃអចលនវត្ថុ
4. Contracts in which marriage is the consideration កិច្ចសន្យាដែលក្នុងនោះអាពាហ៍ពិពាហ៍ជាតម្លៃតបស្នង
5. Promises by personal representatives of estates to pay debts of the estate personally ការសន្យាដោយអ្នកតំណាងផ្ទាល់នៃអចលនវត្ថុដើម្បីសងបំណុលនៃអចលនវត្ថុដោយផ្ទាល់ខ្លួន ។
6. Promises to leave something to someone in a will ការសន្យាទុកអ្វីមួយឱ្យនរណាម្នាក់នៅក្នុងមតិកសាសន៍មួយ
7. With four exceptions, contracts for the sale of goods of \$500 or more ជាមួយនឹងករណីលើកលែងបួនយ៉ាង កិច្ចសន្យាលក់ទំនិញតម្លៃ៥០០ដុល្លារ ឬលើសពីនេះ ។

Requirements of a Writing តម្រូវការជាទម្រង់លាយលក្ខណ៍អក្សរ

The writing that is necessary to satisfy the statute of frauds is called a *memorandum*

ទម្រង់លាយលក្ខណ៍អក្សរចាំបាច់ ដើម្បីបំពេញច្បាប់ឆបោកត្រូវបានគេហៅថាអនុសារណៈ ។

It may consist of any writing (such as word on a piece of scrap paper, receipt, or check) so long as it meets the following requirements. វាអាចមានទម្រង់ជាលាយលក្ខណ៍អក្សរផ្សេងទៀត (ដូចជាពាក្យនៅលើកម្រៃក្រដាស ឬវិក្កយប័ត្រ ឬសៀវភៅ) ឱ្យតែវាមានតម្រូវការខាងក្រោម ។

1. Identifies the parties to the contract បញ្ជាក់ភាគីចំពោះកិច្ចសន្យា
2. States the terms of the contract បញ្ជាក់លក្ខខណ្ឌនៃកិច្ចសន្យា
3. Identifies the locus if land – that is, the exact parcel of land under contract បញ្ជាក់កន្លែងប្រសិនបើជាដី គឺថាជាក្បាលដីពិតប្រាកដមួយនៅក្រោមកិច្ចសន្យា
4. States the price បញ្ជាក់តម្លៃ
5. Is signed by the person against whom enforcement is sought ត្រូវបានចុះហត្ថលេខាដោយអ្នកប្រឆាំងនឹងអ្នកដែលគេកំពុងស្វែងរកឱ្យបង្ខំឱ្យធ្វើតាមច្បាប់ ។

Parol Evidence Rule វិធានជាភស្តុតាងផ្ទាល់មាត់

The law assumes that when a contract is reduced to writing all of its terms are contained in the writing. ច្បាប់សន្តតថា នៅពេលដែលកិច្ចសន្យាមួយត្រូវបានផ្ដោតទៅលើទម្រង់ជាលាយលក្ខណ៍អក្សរគ្រប់លក្ខខណ្ឌទាំងអស់ ត្រូវស្ថិតក្នុងទម្រង់ជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ។

Consequently, under a special rule of evidence known as the *parol evidence*, oral evidence of prior or contemporaneous negotiations between the parties is not admissible in court to alter, vary, or contradict the terms of a written agreement. ដូច្នេះ នៅក្រោមវិធានជាភស្តុតាងពិសេសដែលគេហៅថាភស្តុតាងផ្ទាល់មាត់ ភស្តុតាងផ្ទាល់មាត់នៃការចរចាជាអាទិភាព ឬក៏ក្នុងពេលដំណាលគ្នារវាងភាគីទាំងឡាយមិនអាចយកជាការបាននៅក្នុងតុលាការ ដើម្បីផ្លាស់ប្តូរ ប្រែប្រួល ឬផ្ទុយនឹងលក្ខខណ្ឌនៃកិច្ចព្រមព្រៀងជាទម្រង់លាយលក្ខណ៍អក្សរ ។

Because of this rule, it is important to include all terms in the writing that are orally agreed on, whenever a contract is reduced to writing. ពីព្រោះតែវិធាននេះហើយ នៅពេលណាកិច្ចសន្យាត្រូវបានផ្ដោតទៅលើទម្រង់ជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ នោះជាការសំខាន់នឹងរាប់បញ្ចូលគ្រប់លក្ខខណ្ឌទាំងអស់ ដែលត្រូវបានយល់ព្រមដោយផ្ទាល់មាត់ ក្នុងទម្រង់ជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ។

DEFECTIVE AGREEMENTS កិច្ចព្រមព្រៀងខ្លះចន្លោះ

Certain agreements are defective and are therefore not recognized as valid, binding contracts. កិច្ចព្រមព្រៀងមួយចំនួនគឺនៅខ្លះចន្លោះ ដូច្នេះហើយមិនត្រូវបានគេទទួលស្គាល់ថាមានសុពលភាពទេ គេហៅវាថាជាកិច្ចសន្យាចង ។

The most common of these are agreements involving mutual mistake, fraud, duress, and undue influence. Unconscionable contracts may also be declared unenforceable by the courts. កិច្ចព្រមព្រៀងសាមញ្ញបំផុតនៃកិច្ចព្រមព្រៀងទាំងនេះ គឺជាកិច្ចព្រមព្រៀងដែលទាក់ទិននឹងកំហុសទាំងសងខាង ការបញ្ជាក់ ហិង្សា និងឥទ្ធិពលគំរាមកំហែង ។ កិច្ចសន្យាដែលពុំមានលក្ខណៈត្រឹមត្រូវក៏អាចត្រូវបានគេប្រកាសថា មិនអាចបង្ខំឱ្យធ្វើតាមច្បាប់ដោយតុលាការឡើយ ។

Mistake កំហុស

When both parties are mistaken about an important aspect of an agreement that they entered into, so that no meeting of the minds occurs, it is known as a *bilateral* or *mutual mistake*, and the contract is voidable at the option of either party. នៅពេលដែលភាគីទាំងពីរត្រូវបានប្រព្រឹត្តនូវកំហុសអំពីចំណុចសំខាន់ៗនៃកិច្ចព្រមព្រៀងដែលពួកគេបានធ្វើ ដើម្បីកុំឱ្យគេអាចយល់ដឹងបាន គេហៅថាជាកំហុសឧបតោភាគី ឬកំហុសទាំងសងខាង ហើយកិច្ចសន្យានោះអាចមោឃៈនៅក្នុងជម្រើសរបស់ភាគីណាមួយ ។

In contrast, when only one of the parties makes a mistake, it is known as a *unilateral* (one sided) *mistake*, and the contract cannot be *voided* (made void) by the parties. ផ្ទុយមកវិញ នៅពេលភាគីមួយប្រព្រឹត្តនូវកំហុស គេហៅថាកំហុសឯកតោភាគី (តែម្នាក់) ហើយកិច្ចសន្យានោះមិនអាចត្រូវបានមោឃៈ (ធ្វើឱ្យមោឃៈ) ដោយភាគីឡើយ ។

Fraud ការបញ្ជាក់

Fraud, called *deceit* in tort law, occurs when one party to the contract makes a misrepresentation of a material, existing fact that the other party to the contract relies on and thereby suffers damages. ការបញ្ជាក់ដែលត្រូវបានគេ ហៅថាការបំភាន់នៅក្នុងនីតិព្រហ្មទណ្ឌ កើតឡើងនៅពេលភាគីមួយប្រព្រឹត្តនូវការផ្លែងបោកប្រាស់ជា សម្ភារៈចំពោះកិច្ចសន្យាដែលមានអង្គហេតុមួយដែលភាគីផ្សេងទៀតជឿជាក់លើកិច្ចសន្យានោះ បានជានាំឱ្យទទួលរងនូវព្យសនកម្ម ។

If the defrauded party was induced by fraud to enter into the contract, it is called *fraud in the inducement* and is violable at the option of the injured party. ប្រសិនបើភាគីដែលគេបោកត្រូវបានគេ ញុះញង់ដោយការបោកឱ្យចុះកិច្ចសន្យា គេហៅថាការបោកឱ្យចុះកិច្ចសន្យា ហើយអាចត្រូវមោឃភាពចំពោះគ្រប់ភាគី រងគ្រោះទាំងអស់ ។

If, conversely, fraud as to the essential nature of the transaction occurred, such as telling a blind person that he is signing a receipt when it is really a check, it is called *fraud in esse contractus*, and the contract is void. ផ្ទុយមកវិញ ប្រសិនបើមានការបោកចំពោះលក្ខណៈសំខាន់កិច្ចការជំនួញ ដូចជាការនិយាយ ប្រាប់មនុស្សខ្លាចថាគាត់កំពុងតែចុះហត្ថលេខានៅលើបង្កាន់ដៃមួយ ដែលតាមពិតវាជាសែកសុទ្ធសាធ គេហៅថាជាការ បោកដោយបំភាន់ឱ្យចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចសន្យា ហើយកិច្ចសន្យានោះត្រូវបានមោឃភាព ។

The five elements that must be proved by the party claiming fraud are discussed in more detail in chapter 8 in the section on deceit. ធាតុផ្សំទាំងប្រាំត្រូវតែយកបង្ហាញដោយភាគីដែលអះអាងអំពីការបោក ត្រូវបានគេសិក្សាលំអិតរួចមកហើយ នៅក្នុងជំពូកទី៨ ក្នុងផ្នែកអំពីការបំភាន់ ។

***Duress and Undue Influence* ហិង្សា និងឥទ្ធិពលគំរាមកំហែង**

Contracts that are entered into because of duress or undue influence may also be avoided by the injured party.

កិច្ចសន្យាដែលត្រូវបានធ្វើពីព្រោះតែហិង្សា ឬឥទ្ធិពលគំរាមកំហែងអាចត្រូវបានមោឃភាពដោយភាគីរងគ្រោះ ។

Duress is the overcoming of a person's free will by the use of threat or physical harm. ហិង្សាគឺជាការឈ្នះនៃឆន្ទៈសេរីរបស់ជនម្នាក់ដោយការគំរាមកំហែង ឬការប៉ះពាល់ដល់រូបរាងកាយ ។

Undue influence is the overcoming of a person's free will by misusing a position of trust and taking advantage of the other person who is relying on the trust relationship. ឥទ្ធិពលគំរាមកំហែងគឺជា ការឈ្នះនៃឆន្ទៈសេរីរបស់ជនណាម្នាក់ ដោយការប្រើខុសពីស្ថានភាពជាក់ស្តែងនៃជំនឿជាក់ ហើយទទួលយកអត្ថប្រយោជន៍ ពីជនផ្សេងទៀតដែលជឿជាក់លើទំនាក់ទំនងជំនឿជាក់នេះ ។

***Unconscionable Contracts* កិច្ចសន្យាមិនត្រឹមត្រូវ**

Some contracts (or part of them) are so harshly one-sided and unfair that they shock the conscience of the court. កិច្ចសន្យាមួយចំនួន (ឬក៏ជាផ្នែកមួយនៃកិច្ចសន្យា) គឺតែម្ខាងគត់ និងមិនសមរម្យដែលពួកគេអាក់ អន់ចិត្តនឹងមនសិការរបស់តុលាការ ។

These are called *unconscionable* by the courts and will not be enforced. កិច្ចសន្យាទាំងនេះត្រូវ បានគេហៅថាមិនមានមនសិការដោយតុលាការ ហើយនឹងមិនអាចបង្ខំឱ្យធ្វើតាមច្បាប់បានឡើយ ។

Sometimes, *adhesion contracts* fall into this category. These are contracts that are drawn by one party to that party's benefit and must be accepted as is on a take-it-or-leave-it basis if contract is to result. ជួនកាលកិច្ចសន្យាចងស្តិតក្នុងប្រភេទនេះ ។ ទាំងនេះជាកិច្ចសន្យាដែលត្រូវបានគេទាញចេញមកដោយភាគី មួយដើម្បីផលចំណេញភាគីមួយទៀត ហើយត្រូវតែទទួលយកដោយមូលដ្ឋានដែលយល់ស្របបឋមសេច ប្រសិនបើ ជាកិច្ចសន្យាលទ្ធផល ។

***ILLEGALITY* អនីត្យានុកូលភាព**

To be valid and enforceable, contracts must be within the framework of the law. ដើម្បីមានសុពលភាព និងអាចបង្ខំឱ្យធ្វើតាមច្បាប់បាន កិច្ចសន្យាត្រូវតែស្ថិតនៅក្នុងគម្រោងច្បាប់ ។

Illegal contracts are void; they have no legal effect. កិច្ចសន្យាខុសច្បាប់គឺត្រូវរំលាយ: វាគ្មានឥទ្ធិពលតាមផ្លូវច្បាប់ទេ ។

Usury, for example, which is the charging of a greater amount of interest than is allowed by law, is illegal in every state. ឧទាហរណ៍ ការយកការប្រាក់ហួសប្រមាណដែលជាការយកថ្លៃនៃបរិមាណការប្រាក់ច្រើនជាងបរិមាណដែលច្បាប់កំណត់ គឺខុសច្បាប់នៅតាមរដ្ឋនីមួយៗ ។

Gambling is illegal in most states with exceptions such as state lotteries, horse and dog racing, and bingo. Sunday contracts are illegal in many states, with certain specific exception. ការលេងល្បែងគឺខុសច្បាប់នៅរដ្ឋភាគច្រើន ដោយមានករណីលើកលែងមួយចំនួនដូចជាឆ្នោតរបស់រដ្ឋ ការប្រណាំងសេះនិងឆ្កែ និងល្បែងប៊ិនហ្គោ ។ កិច្ចសន្យាថ្ងៃអាទិត្យខុសច្បាប់នៅក្នុងរដ្ឋជាច្រើនដោយមានករណីលើកលែងច្បាស់លាស់មួយចំនួន ។

Contracts in restraint of trade, such as agreements not to compete, are also illegal, along with other types of contracts are opposed to public policy. កិច្ចសន្យារារាំងពាណិជ្ជកម្ម ដូចជាកិច្ចព្រមព្រៀងមិនប្រកួតប្រជែងក៏ខុសច្បាប់ផងដែរ ដោយថែមទាំងកិច្ចសន្យាដែលផ្ទុយនឹងនយោបាយសាធារណៈទៀតផង ។

Except when the parties are not *in pari delicto* (in equal fault), the court will not aid either party to an illegal contract. លើកលែងតែនៅពេលភាគីមិនមានកំហុសស្របគ្នា តុលាការនឹងមិនកាត់ឱ្យភាគីណាខុសច្បាប់ទេ ។

It will leave the parties where they placed themselves. វានឹងទុកឱ្យភាគីទាំងឡាយនោះនៅកន្លែងដែលពួកគេបានប្រព្រឹត្តដោយខ្លួនឯង ។



Chapter 12

Assignment, Delegation, and Discharge

ការប្រគល់សិទ្ធិ ការប្រគល់កាតព្វកិច្ច និងការរំលត់

ASSIGNMENT AND DELEGATION ការប្រគល់សិទ្ធិ និងការប្រគល់កាតព្វកិច្ច

Parties who enter into contracts receive rights and incur duties. ភាគីទាំងឡាយដែលចុះក្នុងកិច្ចសន្យា ទទួលសិទ្ធិ និងជាប់កាតព្វកិច្ច ។

For example, if I agree to sell you my car for \$2,000, and you agree to buy it from me for that price, I receive the right to the money and incur the duty to give you the car. ឧទាហរណ៍ ប្រសិនបើខ្ញុំ យល់ព្រមលក់រថយន្តរបស់ខ្ញុំនូវតម្លៃ២០០០ដុល្លារ ហើយអ្នកនឹងយល់ព្រមទិញវាពីខ្ញុំនូវតម្លៃនោះ ខ្ញុំមានសិទ្ធិទទួលប្រាក់ ហើយជាប់កាតព្វកិច្ចឱ្យរថយន្តទៅអ្នក ។

Your rights and duties are the opposite. With some exceptions and unless otherwise agreed, rights and duties can be transferred to other people. សិទ្ធិ និងកាតព្វកិច្ចរបស់អ្នកគឺផ្ទុយគ្នា ។ មានករណីលើកលែងខ្លះ ប្រសិនបើគេមិនយល់ព្រម សិទ្ធិ និងកាតព្វកិច្ចអាចត្រូវបានផ្ទេរទៅឱ្យអ្នកផ្សេងទៀត ។

The transfer of a right called an *assignment*. ការផ្ទេរនៃសិទ្ធិហៅថា *ការប្រគល់សិទ្ធិ* ។

The person who transfers the right is called the *assignor*, and the person to whom the right is transferred is called the *assignee*. ជនដែលផ្ទេរសិទ្ធិហៅថាអ្នកប្រគល់សិទ្ធិ ហើយជនដែលទទួលបានសិទ្ធិហៅថា អ្នកទទួលសិទ្ធិប្រគល់ ។

In the preceding example, if before receiving the \$2,000, from you, I assign it to a third person; you would have to pay the money to the third person on learning of the assignment. នៅក្នុង ឧទាហរណ៍មុន ប្រសិនបើមុន ពេលទទួលប្រាក់ចំនួន២០០០ដុល្លារពីអ្នក ខ្ញុំប្រគល់សិទ្ធិនោះទៅឱ្យជនទីបី អ្នកត្រូវប្រគល់ ប្រាក់នោះទៅឱ្យជនទីបីនៅពេលដែលអ្នក យល់ច្បាស់ពីការប្រគល់សិទ្ធិនោះហើយ ។

The transfer of a duty is known as a *delegation*. ការផ្ទេរកាតព្វកិច្ចត្រូវបានហៅថាការ ប្រគល់កាតព្វកិច្ច ។

Duties to perform personal services cannot be delegated without the consent of the person for whom the duty is to be performed. កាតព្វកិច្ចដើម្បីបំពេញសេវាផ្ទាល់ខ្លួន មិនអាចត្រូវបានប្រគល់ដោយគ្មាន ការយល់ព្រមពីជនដែលត្រូវបានគេឱ្យបំពេញកាតព្វកិច្ចនោះឡើយ ។

Privity of contract is the legal name for the relationship that exists between two or more contracting parties. *ចំណងទាក់ទងនៃកិច្ចសន្យា* គឺជាឈ្មោះតាមផ្លូវច្បាប់សម្រាប់ទំនាក់ទំនងដែលកើតមានរវាងភាគី កំពុងជាប់កិច្ចសន្យាពីរ ឬច្រើន ។

When the contracting parties agree that one of them will transfer both rights and duties to a third person, and the remaining party and the third person agree to deal solely with each other, privity of contract changes and a novation occurs. នៅពេលដែលភាគីកំពុងជាប់កិច្ចសន្យាយល់ព្រមថា ភាគីមួយក្នុង ចំណោមនោះនឹងផ្ទេរទាំងសិទ្ធិ និងកាតព្វកិច្ចទៅឱ្យជនទីបី ហើយភាគីដែលនៅ និងជនទីបីយល់ព្រមធ្វើការរកស៊ីលក់ដូរ ជាមួយគ្នា ចំណងទាក់ទងនៃកិច្ចសន្យាប្រែប្រួល ហើយនវកម្មក៏បានកើតឡើង ។

A novation is an agreement whereby an original party to a contract is replaced by a new party. នវកម្មគឺជាការយល់ព្រមមួយ ដែលភាគីដើមចុះចំពោះកិច្ចសន្យាដំបូងត្រូវបានជំនួសដោយភាគីថ្មីមួយទៀត ។

ENDING CONTRACTUAL OBLIGATIONS ការបញ្ចប់កាតព្វកិច្ចជាកិច្ចសន្យា

The principal ways that contractual obligations end are as follows. វិធីសំខាន់ដែលថាកាតព្វកិច្ចជាកិច្ចសន្យាបញ្ចប់គឺមានដូចខាងក្រោម ៖

1. Performance ការបំពេញកាតព្វកិច្ច
2. Agreement កិច្ចព្រមព្រៀង
3. Impossibility ភាពមិនអាចកើតមាន
4. Operation of law ការប្រតិបត្តិច្បាប់
5. Breach of contract ការល្មើសច្បាប់

Performance ការបំពេញកាតព្វកិច្ច

Most contracts come to an end by *performance* – that is, the parties do as they agreed to do under the terms of the contract. កិច្ចសន្យាភាគច្រើនបញ្ចប់ដោយការបំពេញកាតព្វកិច្ច គឺថាភាគីទាំងឡាយដែលបំពេញកាតព្វកិច្ចនៅពេលដែលពួកគេយល់ព្រមបំពេញស្ថិតនៅក្រោមលក្ខខណ្ឌកិច្ចសន្យា ។

At common law, the parties were required to do absolutely everything they agreed to do, without exception, to be in a position to bring suit against the other party for breach of contract. ចំពោះច្បាប់កុម្មុនឡ ភាគីទាំងឡាយតម្រូវឱ្យបំពេញកាតព្វកិច្ចទាំងស្រុងនូវអ្វីដែលគេបានយល់ព្រមបំពេញ ដោយគ្មានករណីលើកលែងដើម្បីប្តឹងប្រឆាំងនឹងភាគីផ្សេងទៀត ចំពោះការល្មើសកិច្ចសន្យា ។

Today’s law, the contract of *substantial performance* allows a contracting party to sue the other party for breach even though slight omission or deviations were made in his or her own performance of the contract. ច្បាប់បច្ចុប្បន្ន កិច្ចសន្យានៃការបំពេញកាតព្វកិច្ចក្រាស់ក្រែល អនុញ្ញាតឱ្យភាគីចុះកិច្ចសន្យាប្តឹងទៅភាគីផ្សេងទៀត ចំពោះការល្មើស ទោះបីជាមានការខកខានមិនបានធ្វើ ឬការមិនប្រព្រឹត្តតាមនៅក្នុងការបំពេញកិច្ចសន្យារបស់គេក៏ដោយ ។

The time for performance of a contract is sometimes important to the parties. កាលកំណត់បំពេញ កិច្ចសន្យា ពេលខ្លះសំខាន់ចំពោះភាគីទាំងឡាយ ។

If a time for performance is stated in a written contract, the court may allow additional time for its performance without recognizing a breach. ប្រសិនបើកាលកំណត់បំពេញកាតព្វកិច្ច ត្រូវបានបញ្ជាក់ថាស្ថិតនៅក្នុងកិច្ចសន្យាជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ តុលាការអាចអនុញ្ញាតឱ្យមានពេលវេលាបន្ថែម សម្រាប់ការបំពេញកាតព្វកិច្ច ដោយមិនគិតថាល្មើសឡើយ ។

If a time for performance is stated in the writing and the words *time is of the essence* (meaning, time is critical) is added, however, a breach of contract will occur at the end of the stated time if the contract has not been performed. តែទោះជាយ៉ាងណាក៏ដោយ ប្រសិនបើការបំពេញកាតព្វកិច្ចត្រូវបានបញ្ជាក់ជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ហើយពាក្យ *កាលកំណត់សំខាន់* ត្រូវបានបន្ថែម ការល្មើសកិច្ចសន្យានឹងត្រូវកើតឡើងនៅទីបញ្ចប់នៃកាលកំណត់ដែលបានបញ្ជាក់ ប្រសិនបើកិច្ចសន្យាមិនត្រូវបានបំពេញកាតព្វកិច្ចនៅឡើយ ។

If no time for performance is put in the contract, it must be performed within a *reasonable time*. ប្រសិនបើមិនមានពេលសម្រាប់ការបំពេញកាតព្វកិច្ច ត្រូវបានដាក់នៅក្នុងកិច្ចសន្យាទេ វាត្រូវតែបានបង្កើតឡើងដោយ មានកាលកំណត់សមស្របមួយ ។

This time, left to the discretion of the judge, may be fairly allowed depending on the circumstances. ក្នុងឆន្ទានុសិទ្ធិនៃចៅក្រម ពេលវេលានេះអាចត្រូវបានអនុញ្ញាតដោយពឹងផ្អែកទៅនឹងកាលៈទេសៈ ។

To be in a position to bring suit against another for breach of contract, it is necessary to make tender. ដើម្បីស្ថិតនៅក្នុងតួនាទីប្តឹងប្រឆាំងនឹងអ្នកផ្សេងទៀតចំពោះការល្មើសនឹងកិច្ចសន្យា ជាការចាំបាច់ត្រូវ បង្កើតនូវការត្រៀមជាស្រេច ។

Tender of performance means to offer to do that which one has agreed to do under the terms of the contract. *Tender of payment* means to offer to the other party the money owed under the contract. For the sale of goods under the Uniform Commercial Code, tender of payment may be made by any means or in any manner that is commonly used in the ordinary course of business.

សមត្ថភាពត្រៀមបំពេញមានន័យថាផ្តល់ឱ្យបំពេញនូវកាតព្វកិច្ចមួយ ដែលអ្នកណាម្នាក់បានយល់ព្រមធ្វើដោយស្ថិតនៅ ក្រោមលក្ខខណ្ឌនៃកិច្ចសន្យា។ សមត្ថភាពត្រៀមសង មានន័យថាផ្តល់ឱ្យភាគីផ្សេងទៀតប្រាក់ដែលជំពាក់ដោយស្ថិតនៅ ក្រោមកិច្ចសន្យាមួយ។ ចំពោះការលក់ទំនិញនៅក្រោមច្បាប់ ពាណិជ្ជកម្មឯកសណ្ឋាន សមត្ថភាពត្រៀមសងអាចត្រូវ បានបង្កើតឡើងដោយមធ្យោបាយ ឬវិធីផ្សេងៗដែលត្រូវបានគេប្រើជាទូទៅ នៅក្នុងវគ្គសិក្សាពាណិជ្ជកម្មធម្មតា។

The seller may demand legal tender but must give the buyer a reasonable time to obtain it. អ្នកលក់អាច ត្រូវការការត្រៀមជាស្រេចដោយស្របច្បាប់ ប៉ុន្តែត្រូវតែផ្តល់ឱ្យអ្នកទិញនូវពេលវេលាសមស្របមួយ ដើម្បីសម្រេច វាបាន។

Legal tender is coin, paper, or other currency that is sufficient under law for the payment of debts. ការត្រៀមជាស្រេចដោយស្របច្បាប់ មានប្រាក់កាក់ ប្រាក់ក្រដាស ឬជារូបិយប័ណ្ណផ្សេងទៀតដែលស្ថិតនៅក្រោមច្បាប់ ដ៏សមរម្យមួយចំពោះការទូទាត់ថ្លៃបំណុល។

Agreement ការព្រមព្រៀង

Sometimes, instead of completing the term of a contract, the parties will agree to end the contract altogether. ពេលខ្លះ ជំនួសឱ្យការបំពេញលក្ខខណ្ឌកិច្ចសន្យា ភាគីទាំងឡាយនឹងយល់ព្រមបញ្ចប់នូវកិច្ចសន្យាជាមួយគ្នា។ Other times, they will agree to perform in a different manner from that agreed on originally. ពេលខ្លះទៀត ពួកគេនឹងយល់ព្រមបំពេញនូវក្នុងវិធីផ្សេងៗគ្នាចេញពីការយល់ព្រមដំបូង។

This latter arrangement is called an accord. កិច្ចព្រមព្រៀងទីពីរនេះហៅថាការស្រុះស្រួលគ្នា។

When the agreed on performance is completed, it is known as a satisfaction. នៅពេលដែលការ យល់ព្រមបំពេញកាតព្វកិច្ចត្រូវបានបំពេញ គេហៅថាការជម្រះ។

Together, this arrangement is known as an *accord and satisfaction*. ទាំងពីររួមគ្នា កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ហៅថា ការស្រុះស្រួលព្រមទាំងបានជម្រះកាតព្វកិច្ចថ្មី។

Impossibility អលទ្ធភាព

Contracts that are impossible to perform, not merely difficult or costly to do so, may be discharged by *impossibility*. កិច្ចសន្យាទាំងឡាយដែលមិនមានលទ្ធភាពបំពេញ មិនគ្រាន់តែពិបាក ឬថ្លៃក្នុងការធ្វើទេ ប៉ុន្តែថែមទាំង អាចត្រូវបានជម្រះដោយអលទ្ធភាពទៀតផង។

Legal reasons for this kind of discharge of performance include the following. ហេតុផលផ្លូវច្បាប់ចំពោះប្រភេទនៃការរំលត់ការបំពេញកាតព្វកិច្ចមានដូចត្រូវបានរៀបរាប់ខាងក្រោម ។

1. Death of a person who was to perform personal services មរណភាពនៃជនដែលត្រូវបំពេញសេវាផ្ទាល់ខ្លួន
2. Destruction of the exact subject matter of the contract ការបំផ្លាញចោលនូវកម្មវត្ថុកិច្ចសន្យាពិតប្រាកដមួយ
3. Subsequent illegality of that particular performance ភាពខុសច្បាប់ដែលកើតមានឡើងជាបន្តបន្ទាប់នៃការបំពេញកាតព្វកិច្ចពិសេស

Operation of Law ការប្រតិបត្តិច្បាប់

Sometimes contracts will be discharged by operation of law. ពេលខ្លះ កិច្ចសន្យាទាំងឡាយនឹងត្រូវបានជម្រះដោយការប្រតិបត្តិច្បាប់ ។

The filing of bankruptcy, for example, discharges the contractual obligations of the debtor. ឧទាហរណ៍ ព្យតិធនខ្យងជម្រះកាតព្វកិច្ចនៃកិច្ចសន្យារបស់ម្ចាស់បំណុល ។

Bankruptcy is a legal process under the Federal Bankruptcy Act that aims to give debtors who are overwhelmed with debt a fresh start and to provide a fair way of distributing a debtor's assets among all creditors. ធនក្យ័យ គឺជាដំណើរការស្របច្បាប់មួយ ស្ថិតនៅក្រោមច្បាប់ធនក្យ័យសហព័ន្ធ ដែលមានបំណងផ្តល់ឱ្យឥណទាយិក ដែលជាអ្នកជំពាក់បំណុលនូវការចាប់ផ្តើមដំណើរការជាថ្មីមួយ ហើយផ្តល់មកវិញនូវមធ្យោបាយសមស្របមួយនៃការចែកចាយទ្រព្យរបស់ឥណទាយិក ក្នុងចំណោមឥណទាយិកទាំងអស់ ។

Contract rights are also discharged by the operation of *statutes of limitations*. សិទ្ធិកិច្ចសន្យាទាំងឡាយក៏ត្រូវបានជម្រះដោយសារការប្រតិបត្តិច្បាប់អាជ្ញាយុកាលដែរ ។

These are laws that set forth time limits for bringing legal actions. ទាំងនេះគឺជាច្បាប់ដែលកំណត់ជាមុននូវការកំណត់ពេលសម្រាប់ការប្តឹងស្របច្បាប់ ។

For example, in the case of a breach of contract for the sale of goods, suit must be brought within four years from the date of the breach to be actionable. ឧទាហរណ៍ នៅក្នុងករណីនៃការល្មើសកិច្ចសន្យាចំពោះការលក់ទំនិញ អាជ្ញាយុកាលបណ្តឹងត្រូវតែមានរយៈពេលបួនឆ្នាំចាប់ពីកាលបរិច្ឆេទនៃការល្មើសដែលអាចប្តឹងបាន ។

Other time limits vary from state to state for different causes of actions. ការកំណត់ពេលខ្លះប្រែប្រួលពីរដ្ឋមួយទៅរដ្ឋមួយចំពោះសំអាងនៃបណ្តឹងផ្សេងៗពីគ្នា ។

Statutes of limitations are tolled – that is they do not run – while a plaintiff is under a disability such as infancy or mental illness. ច្បាប់អាជ្ញាយុកាលត្រូវបានបញ្ឈប់គឺថាច្បាប់នេះគេមិនយកមកប្រើទេ នៅខណៈពេលដែលដើមចោទស្ថិតនៅក្រោមពិការភាពដូចជាទារកភាព ឬជំងឺផ្នែកស្មារតី ។

Similarly, they do not run while a defendant is out of the state and not under the jurisdiction of the court. ដូចគ្នានេះដែរ ពួកគេមិនអាចដំណើរការនៅខណៈពេលដែលចុងចោទស្ថិតនៅក្រៅរដ្ឋ ហើយមិនស្ថិតក្រោមគតិយុត្តនៃតុលាការ ។

In the case of a lawsuit for money owed, part payment of the debt has the effect of starting the full statutory period of time running all over again from the beginning. នៅក្នុងរឿងក្តីនៃបណ្តឹងចំពោះប្រាក់ជំពាក់ ការសងប្រាក់ដោយផ្នែកៗនៃបំណុលមានឥទ្ធិពលទៅលើការចាប់ផ្តើមរយៈពេល ដែលកំណត់ដោយច្បាប់ដើម្បីដំណើរការឡើងវិញគិតពីដើមដំបូង ។

The word *toll* means to bar, defeat, or take away. ពាក្យ 'toll' មានន័យថាបញ្ឈប់ យកដីយជំនះលើ ឬយកចេញ ។

Thus, to toll the statute of limitations means to show facts that remove its bar of the action. ដូច្នេះ បញ្ឈប់ច្បាប់អាជ្ញាយុកាល មានន័យថាបង្ហាញអង្គហេតុដែលលុបចោលនូវការរារាំងបណ្តឹង ។

Breach of Contract ការល្មើសកិច្ចសន្យា

A *breach of contract* occurs when one of the parties fails to carry out the term of the contract. ការល្មើស កិច្ចសន្យាកើតឡើងនៅពេលដែលភាគីមួយក្នុងចំណោមភាគីទាំងឡាយ បរាជ័យក្នុងការអនុវត្តកិច្ចសន្យា មានកាលកំណត់ ។

When the breaching party announces before the time for performance that he or she is not going to perform, it's known as an *anticipatory breach*. នៅពេលភាគីល្មើសប្រកាសមុនពេលបំពេញកាតព្វកិច្ច ដែលគេមិនកំពុងបន្តបំពេញនោះ គេហៅថាការល្មើសមុនពេលត្រូវបំពេញកាតព្វកិច្ច ។

Some states allow suit to be brought at that moment; other states require the injured party to wait until the time for performance before bringing suit to test the breaching party's ability to perform. រដ្ឋខ្លះអនុញ្ញាតឱ្យ មានការប្តឹងនៅពេលនោះតែម្តង ឯរដ្ឋខ្លះទៀតតម្រូវឱ្យភាគីរងគ្រោះរង់ចាំរហូតដល់ពេលបំពេញកាតព្វកិច្ចមុននឹងប្តឹង ដើម្បីធ្វើតេស្តលទ្ធភាពបំពេញកាតព្វកិច្ចរបស់ភាគីល្មើស ។

When a breach of contract occurs, the injured party may bring suit for *damages*, which is the money lost as a result of the breach. នៅពេលដែលការល្មើសកិច្ចសន្យាកើតឡើង ភាគីរងគ្រោះអាចប្តឹងទាសំណងជំងឺចិត្ត ដែលជាទឹកប្រាក់បានបាត់បង់ពីការល្មើស ។

Nominal damages – that is, damages in name only – are sometimes recovered in the amount of \$0.01 or \$1 by a party who wins a lawsuit but suffers no actual monetary loss. សំណងនិមិត្តរូប គឺថាសំណងជំងឺចិត្តគ្រាន់តែមានឈ្មោះតែប៉ុណ្ណោះ គឺពេលខ្លះគ្របដណ្តប់នៅក្នុងទឹកប្រាក់ 0,01 ដុល្លារ ឬ 1 ដុល្លារ ដោយភាគីមួយដែលឈ្នះបណ្តឹង ប៉ុន្តែមិនទទួលបានការបាត់បង់ជារូបិយប័ណ្ណជាក់ស្តែងឡើយ ។

Compensatory damages are damages that compensate the plaintiff for actual losses resulting from the breach. សំណងទូទាត់ជាក់ស្តែងគឺជាជំងឺចិត្តដែលទូទាត់ទៅឱ្យជនដើមទោស ចំពោះការបាត់បង់ជាក់ស្តែងចេញពីការល្មើស ។

Punitive or exemplary damages, such as double or triple the amount of actual damages, are occasionally awarded to the plaintiff as a measure of punishment for the defendant's wrongful acts. ជំងឺចិត្តប្រដៅ ដូចជាបរិមាណទ្វេ ឬត្រីតុណ្ណនៃជំងឺចិត្តជាក់ស្តែងត្រូវបានផ្តល់ទៅឱ្យដើមទោសដោយចៃដន្យ ដែលចាត់ជារង្វាស់នៃការពិន័យចំពោះ ទង្វើខុសឆ្គងរបស់ចុងទោស ។

Liquidated damages are damages that are agreed on by the parties at the time of the execution of the contract in the event of a subsequent breach. សំណងព្រាងទុក ជាជំងឺចិត្តដែលត្រូវបានយល់ព្រមដោយភាគីទាំងឡាយ នៅពេលប្រតិបត្តិក្នុងព្រឹត្តិការណ៍នៃការល្មើសបន្តបន្ទាប់ ។

Incidental damages may be awarded to the injured party to cover reasonable expenses that indirectly result from a breach of contract. ជំងឺចិត្តបន្ទាប់បន្សំអាចត្រូវបានផ្តល់ឱ្យភាគីរងគ្រោះ ដើម្បីគ្របដណ្តប់ការចំណាយសមហេតុផល ដែលផ្តល់ផលមិនផ្ទាល់ចេញពីការល្មើសកិច្ចសន្យា ។

Consequential damages are losses (such as lost profits) that do not flow directly from the breach but from the consequences of it. សំណងមិនចំពោះគឺជាការបាត់បង់ (ដូចជាប្រាក់ចំណេញបាត់បង់) ដែលមិនកើតមកដោយផ្ទាល់ពីការល្មើស ប៉ុន្តែចេញមកពីវិបាករបស់វា ។

Whenever a contract is breached, the injured party owes a duty to the breaching party to *mitigate* the damages – that is, keep them as low as possible. នៅពេលណាក៏ដោយដែលកិច្ចសន្យាមួយត្រូវបានគេប្រព្រឹត្តល្មើស ភាគីរងគ្រោះជាប់កាតព្វកិច្ចចំពោះភាគីដែលល្មើសដើម្បីសម្រាលជំងឺចិត្ត គឺថាចាត់ទុកជំងឺចិត្តឱ្យទាបតាមដែលអាចធ្វើទៅបាន ។

Sometimes the court will order the breaching party to do that which he or she agreed to do under the term of the contract. ពេលខ្លះ តុលាការនឹងបញ្ជាឱ្យជនល្មើសធ្វើដូច្នោះ ដែលគេបានយល់ព្រមធ្វើ ស្ថិតនៅក្រោមកិច្ចសន្យាមានកាលកំណត់ ។

This order is known as *specific performance* and is used only when the subject matter of the contract is either unique or rare so that money damages are not an adequate remedy for the injured party. បញ្ជានេះត្រូវបានគេហៅថា ជាការបំពេញកាតព្វកិច្ចជាក់លាក់ ហើយត្រូវបានប្រើប្រាស់តែនៅពេលដែលកម្មវត្ថុនៃកិច្ចសន្យាមាន តែមួយ ឬក៏កម្រមានដើម្បីឱ្យជំងឺចិត្តជាប្រាក់មិនមែនជាដំណោះស្រាយសមស្របចំពោះភាគីរងគ្រោះ ។ Because the court considers real property to be unique, it will often order a contract for the purchase or sale of real property to be specifically performed. ដោយសារតែតុលាការចាត់ទុកអចលនទ្រព្យជាទ្រព្យតែមួយ ជារឿយៗតុលាការនឹងបញ្ជាឱ្យគេអនុវត្តជាក់ស្តែងកិច្ចសន្យាទិញ ឬលក់អចលនវត្ថុ ។



Part IV

Terms used in Law of Personal Property and Agency

ពាក្យប្រើប្រាស់ក្នុងច្បាប់ចលនរទ្ធកម្ម និងទីភ្នាក់ងារ

Chapter 13

Personal Property and Bailments

ចលនរទ្ធកម្ម និងបញ្ជី

Broadly speaking, *personal property*, also called *personalty* or *chattels*, is anything that is the subject of ownership other than real property. និយាយដោយទូលាយទៅ ចលនរទ្ធកម្មគឺជាអ្វីៗដែលជាកម្មវត្ថុនៃកម្មសិទ្ធិក្រៅពីអចលនទ្រព្យ ។

Tangible personal property is property that has substance and that can be touched, such as a pencil, an item of clothing, or automobile. *រូបទ្រព្យ* គឺជាទ្រព្យដែលមានសារធាតុ និងអាចប៉ះពាល់បាន ដូចជាខ្មៅដៃ សំលៀកបំពាក់ ឬយានយន្ត ។

Intangible personal property, conversely, is property that is not perceptible to the senses and cannot be touched, such as ownership interests in partnerships corporations, and claims against others both in tort and in contract. ផ្ទុយមកវិញ អរូបទ្រព្យគឺជាទ្រព្យដែលមិនអាចដឹងបានដោយវិញ្ញាណ និងមិនអាចប៉ះពាល់បាន ដូចជាសិទ្ធិកម្មសិទ្ធិនៅក្នុងសាជីវកម្ម និងការទាមទារប្រឆាំងនឹងអ្វីៗទាំងក្នុងកំហុសរដ្ឋប្បវេណី ទាំងក្នុងកិច្ចសន្យា ។

These interests and claims, including checks and promissory notes, are also called *choses in action*, which means evidence of the right to property but not the property itself. សិទ្ធិ និងការទាមទារទាំងនេះ ដែលរួមមានទាំងសេក និងប័ណ្ណសន្យាសងប្រាក់ ក៏អាចត្រូវបានគេហៅថាវត្ថុជាប់ក្នុងបណ្តឹង ដែលមានន័យថាប្រត្យក្សនៃសិទ្ធិចំពោះទ្រព្យ ប៉ុន្តែមិនមែនទ្រព្យទេ ។

When personal property is physically attached to real property, it is known as a *fixture* and becomes part of the real property. នៅពេលចលនរទ្ធកម្ម ត្រូវបានភ្ជាប់ដោយរូបទៅនឹងអចលនទ្រព្យ គេហៅថាអចលនទ្រព្យតាំងភ្ជាប់ដោយភ័ព្វវាសនា ហើយក្លាយជាផ្នែកមួយនៃអចលនទ្រព្យ ។

A built-in dish washer or a permanently installed lighting unit are examples, of fixtures. ប្រដាប់លាងចានដែលភ្ជាប់ទៅនឹងអគារ ឬអំពូលចងភ្ជាប់ដោយអចិន្ត្រៃយ៍ គឺជាឧទាហរណ៍នៃអចលនទ្រព្យតាំងភ្ជាប់ដោយភ័ព្វវាសនា ។

In a contrast, when a business tenant physically attaches personal property, such as machinery, that is necessary to carry on the trade or business to real property, it is called a *trade fixture*, does not become part of the real property, and may be removed by the business tenant on termination of the tenancy. ផ្ទុយមកវិញ នៅពេលដែលភតកៈជំនួញម្នាក់ភ្ជាប់ជារូបនូវចលនរវត្ថុ ដូចជាម៉ាស៊ីនដែលចាំបាច់នឹងបន្តអនុវត្តពាណិជ្ជកម្ម ឬជំនួញទៅនឹងអចលនទ្រព្យ គេហៅថាវត្ថុតាំងភ្ជាប់សម្រាប់កិច្ចការអាជីវកម្ម វាមិនក្លាយជាអចលនរវត្ថុទេ ហើយអាចត្រូវបានដកចេញដោយ ភតកៈជំនួញនោះនៅពេលបញ្ចប់ភតកម្ម ។

SALE OF GOODS ការលក់ទំនិញ

Under the *Uniform Commercial Code*, which is a law in every state that governs different types of commercial transactions, tangible personal property is known as *goods* and may be defined as anything that is movable. នៅក្រោមក្រមពាណិជ្ជកម្មឯកសណ្ឋាន ដែលជាច្បាប់ស្ថិតនៅក្នុងរដ្ឋនីមួយៗ ដែលគ្រប់គ្រងប្រភេទផ្សេងៗនៃ កិច្ចការជំនួញ រូបទ្រព្យត្រូវបានគេហៅថាទំនិញ ហើយអាចត្រូវបានកំណត់ជាអ្វីៗដែលអាចធ្វើចលនាបាន ។

Goods include the unborn young of animals, growing crops, and things to be removed from real property, such as timber and minerals. ទំនិញរាប់បញ្ចូលទាំងសត្វដែលមិនទាន់កើត ដំណាំកំពុងលូតលាស់ និងវត្ថុ ដែលលែងជាអចលនទ្រព្យ ដូចជាដើមឈើ និងរើដើម ។

If they are not yet in existence (such as fish not yet caught), they are known as *future goods*. ប្រសិនបើវាមិនទាន់ជាទំនិញនៅឡើយទេ (ដូចជាត្រីមិនទាន់ចាប់) គេហៅថាទំនិញអនាគត ។

If they are the type of goods that are usually sold by weight or measure and are stored in bulk quantities, such as grain or oil, they are called *fungible goods*. ប្រសិនបើវាជាប្រភេទនៃទំនិញដែលតែងតែ ត្រូវបានគេលក់ដោយថ្លឹង ឬដោយវាស់ទាំងមូល ដូចជាគ្រាប់ធញ្ញជាតិ ឬប្រេង គេហៅថាជាទំនិញដែលអាចជំនួសគ្នាបាន ។

These are defined as goods of which any unit is the same as any like unit. ទំនិញដែលអាចជំនួសគ្នា បានត្រូវបានគេកំណត់ថា ជាទំនិញដែលខ្នាតរបស់វានីមួយៗដូចគ្នានឹងខ្នាតឯកតា ។

A *sale* is defined by the Uniform Commercial Code as the passing of *title* (ownership) from the seller to the buyer for a price. ការលក់ត្រូវបានកំណត់ដោយច្បាប់ពាណិជ្ជកម្មឯកសណ្ឋាន ដូចជាការ បញ្ជូនសិទ្ធិកម្មសិទ្ធិអ្នកលក់ទៅអ្នកទិញនូវតម្លៃមួយ ។

Sometimes a *bill of sale* is given by the seller to the buyer, which is a signed writing evidencing the transfer of personal property from one person to another. ពេលខ្លះវិក្កយបត្រលក់ត្រូវបានគេលក់ទៅឱ្យអ្នកទិញ ដែលជាលិខិត លាយលក្ខណ៍អក្សរដោយមានចុះហត្ថលេខា ដើម្បីបញ្ជាក់ពីបន្ថែមទ្រព្យពីមនុស្សម្នាក់ទៅមនុស្សម្នាក់ទៀត ។

If title is to pass at a future time, the transaction is called a *contract to sell* rather than a sale. ប្រសិនបើសិទ្ធិកម្មសិទ្ធិត្រូវបានគេបញ្ជូននៅពេលអនាគត កិច្ចការជំនួញហៅថាជាកិច្ចសន្យាលក់ មិនមែនហៅថាការលក់ទេ ។

A gift is not a sale, because the person receiving the gift (the *donee*) pays no price to the person making the gift (the *donor*). អំណោយមិនមែនជាការលក់ទេ ពីព្រោះជនដែលទទួលអំណោយ (អ្នកទទួល អំណោយ) មិនបង់លុយទៅឱ្យអ្នកដែលឱ្យអំណោយ (អ្នកធ្វើអំណោយ) នោះទេ ។

Sometimes businesses will dispose of their entire stock of merchandise and supplies in one transaction. ពេលខ្លះ ជំនួញទាំងឡាយនឹងលក់ចោលនូវស្តុកទំនិញ និងគ្រឿងផ្គត់ផ្គង់ទាំងមូលនៅក្នុងកិច្ចការជំនួញ ។

This disposal is called a *bulk transfer*, which is defined as a transfer not in the ordinary course of business, in bulk of a major part of the materials, supplies, merchandise, or other inventory of an enterprise. ការលក់នេះហៅថា ការផ្ទេរទាំងមូលដែលអាចកំណត់ថាជាការផ្ទេរមួយ មិនមែននៅក្នុងដំណើរការធម្មតា នៃអាជីវកម្ម មិនមែននៅក្នុងចំនួនច្រើននៃផ្នែកដ៏ធំមួយនៃសម្ភារៈ គ្រឿងផ្គត់ផ្គង់ ទំនិញ ឬក៏ក្នុងបញ្ជីសារពើភ័ណ្ឌផ្សេងៗ របស់សហគ្រាសឡើយ ។

When a bulk transfer is made, all creditors of the transferor must be notified of the forthcoming transfer at least ten days before the transfer occurs. នៅពេលដែលធ្វើការផ្ទេរទាំងមូលរួចរាល់ហើយ គ្រប់ ឥណទាយកនៃអ្នកផ្ទេរត្រូវតែ បានគេបញ្ជាក់ឱ្យនូវទំនិញផ្ទេរដែលនឹងអាចកើតមាន យ៉ាងហោចណាស់១០ថ្ងៃមុនពេល ការផ្ទេរកើតឡើង ។

This notice gives creditors time, if they wish, to attach the goods before they are transferred. លិខិតឱ្យដំណឹងនេះផ្តល់នូវពេលវេលាឱ្យឥណទាយក ប្រសិនបើពួកគេចង់បានដើម្បីភ្ជាប់ទំនិញមុនពេលគេផ្ទេរវា ។ In this way, creditors can have the goods sold under the supervision of the court and obtain the money owed them. នៅក្នុងវិធីនេះ ឥណទាយកអាចមានទំនិញដែលលក់រួច នៅក្រោមការចាត់ចែងរបស់តុលាការ និងអាចទទួលប្រាក់ដែលគេជំពាក់ ។

Warranties ការធានារ៉ាប់រង

Sellers of goods often guarantee their products by making promises or statements of fact about them. អ្នកលក់ទំនិញទាំងឡាយ តែងតែធានានូវផលិតផលរបស់ពួកគេដោយការសន្យា ឬរបាយការណ៍អង្គហេតុអំពីទំនិញ ។

This guarantee is known as an *express warranty* and comes about when sellers, as part of a transaction, make statements of fact or promises about the goods, describe them, or show samples of them. ការធានានេះហៅថាការធានារ៉ាប់រងជាក់លាក់ ហើយកើតឡើងនៅពេលអ្នកលក់ធ្វើរបាយការណ៍អង្គហេតុ ឬធ្វើការសន្យាអំពីទំនិញ ពិពណ៌នាអំពីទំនិញ ឬបង្ហាញគំរូនៃទំនិញដែលជាផ្នែកមួយនៃកិច្ចការជំនួញ ។

Under federal law, when a *full warranty* is given for consumer goods, the seller must repair or replace without cost to the buyer defective goods or refund the purchase price. នៅក្រោមច្បាប់សហព័ន្ធ នៅពេលមានការធានារ៉ាប់រងពេញលេញចំពោះទំនិញអតិថិជន អ្នកលក់ត្រូវតែជួសជុល ឬជំនួសវិញដោយមិនគិតថ្លៃ ឱ្យទៅអ្នកទិញនូវទំនិញដែលខូចខ្លះនោះ ឬផ្តល់មូលនិធិឡើងវិញនូវតម្លៃទិញដូរ ។

Any express warranty that does less must be labeled a *limited warranty*. ការធានារ៉ាប់រងជាក់លាក់ដែលធានាតិចតួច ត្រូវតែដាក់ស្លាកឈ្មោះថាការធានារ៉ាប់រងមានកំណត់ ។

An *implied warranty* is one that is imposed by law rather than given voluntarily by the seller. ការធានារ៉ាប់រងមិនច្បាស់លាស់ គឺជាការធានាដែលអនុវត្តដោយច្បាប់ មិនមែនត្រូវបានផ្តល់ដោយអ្នកលក់ដោយស្ម័គ្រចិត្តនោះទេ ។

Two kinds are (1) the warranty of merchantability and (2) the warranty of fitness for a particular purpose. ពីរប្រភេទគឺ (១) ការធានារ៉ាប់រងលើភាពអាចលក់បាន និង (២) ការធានារ៉ាប់រងលើសំណងពិសេសរបស់ទំនិញ ។

The *warranty of merchantability* is made whenever merchants sell goods. It is not given by private parties. ការធានារ៉ាប់រងលើភាពអាចលក់បាន ត្រូវបានបង្កើតឡើងនៅពេលពាណិជ្ជករលក់ទំនិញ ។ វាមិនត្រូវបានផ្តល់ដោយភាគីឯកជនទេ ។

Merchants warrant, among other guarantees, that their goods are fit for the ordinary purpose for which they are to be used. ពាណិជ្ជករធានាក្នុងចំណោមអ្នកត្រូវបានធានាថា ទំនិញរបស់ពួកគេសមស្របទៅនឹងគោលបំណងដែលត្រូវប្រើ ។

A *merchant* is a person who sells goods of the kind sold in the ordinary course of business, or who has knowledge or skills peculiar to those goods. ពាណិជ្ជករគឺជាអ្នកដែលលក់ទំនិញទៅតាមប្រភេទទំនិញដែលមានលក់នៅក្នុងដំណើរការធម្មតានៃពាណិជ្ជកម្ម ឬអ្នកដែលមានចំណេះដឹង ឬជំនាញណាមួយទៅនឹងទំនិញទាំងនោះ ។

The *warranty of fitness for a particular purpose* is made when a buyer relies on any seller's skill and judgment in selecting the goods. ការធានារ៉ាប់រងលើសំណងពិសេសរបស់ទំនិញត្រូវបានបង្កើតឡើងនៅពេលអ្នកទិញជឿជាក់លើជំនាញ និងការវិនិច្ឆ័យរបស់អ្នកលក់នៅក្នុងការជ្រើសរើសទំនិញ ។

When this happens, the seller impliedly warrants that the goods are fit for the purpose for which they are to be used. នៅពេលមានការធានានេះកើតឡើង អ្នកលក់ធានារ៉ាប់រងដោយតុណ្ហិថា ទំនិញត្រូវនឹងបំណងដែលគេត្រូវប្រើប្រាស់ ។

Implied warranties may be excluded by the seller by indicating in a conspicuous fashion that they are excluded or by writing "as is" or "with all faults" on the sales slip. ការធានារ៉ាប់រងដោយ តុណ្ហិអាចលើកលែងដោយអ្នកលក់ ដោយបញ្ជាក់នៅក្នុងកន្លែងដែលងាយមើលឃើញជាងគេ មិនមានការធានាដោយតុណ្ហិនោះទេ ឬដោយសរសេរថា "ក្នុងស្ថានភាពដើម និងទឹកកន្លែងជាក់ស្តែង" ឬ "ជាមួយកំហុសទាំងអស់" នៅលើលិខិតលក់ទំនិញ ។

Exclusion of these warranties is not effective when express warranties are made for consumer goods. ការមិនរាប់បញ្ចូលការធានារ៉ាប់រងទាំងនេះ មិនមានផលប៉ះពាល់ទេ នៅពេលការធានារ៉ាប់រងច្បាស់លាស់ត្រូវបានធ្វើឡើង សម្រាប់ទំនិញរបស់អតិថិជន ។

Another warranty that is made by all sellers of goods, whether merchants or not, is called the *warranty of title*. ការធានារ៉ាប់រងផ្សេងទៀតដែលត្រូវបានបង្កើតឡើងដោយអ្នកលក់ទំនិញទាំងអស់ ទោះបីជាពាណិជ្ជករ ឬមិនមែនពាណិជ្ជករក៏ដោយ ហៅថាការធានារ៉ាប់រងលើសិទ្ធិកម្មសិទ្ធិ ។

This warrants that the title being conveyed is good, that the transfer is rightful, and that no unknown liens on the goods exist. នេះធានារ៉ាប់រងថាសិទ្ធិកម្មសិទ្ធិត្រូវបានបង្ហាញឱ្យឃើញថាស្តី ទំនិញផ្ទេរគឺស្របច្បាប់ ហើយក៏គ្មានសិទ្ធិឃាត់ទុកទំនិញដោយមិនបានដឹងនោះឡើយ ។

Unlike implied warranties, the warranty of title cannot be excluded by the seller. មិនដូចការធានារ៉ាប់រងដោយតុណ្ហិនោះទេ ការធានារ៉ាប់រងសិទ្ធិកម្មសិទ្ធិមិនអាចលើកលែងអ្នកលក់បានឡើយ ។

BAILMENTS បញ្ជី

A *bailment* occurs whenever one person places personal property in the possession of another person without intending to transfer title to that person. បញ្ជីកើតឡើងនៅពេលណាដែលមនុស្សម្នាក់ដាក់ចរន្តទ្រព្យរបស់ខ្លួនទៅក្នុងភោគៈនៃអ្នកណាម្នាក់ទៀត ដោយគ្មានបំណងផ្ទេរសិទ្ធិកម្មសិទ្ធិទៅឱ្យអ្នកនោះ ។

For example, a bailment occurs when someone leaves a car with an auto repair shop to be fixed, or loans a lawnmower to a neighbor, or takes care of a friend's gold fish for a week. ឧទាហរណ៍បញ្ជីកើតឡើងនៅពេល ដែលអ្នកណាម្នាក់ទុករថយន្តនៅហាងជួសជុលស្វ័យប្រវត្តិឱ្យជួសជុល ឬឱ្យម៉ាស៊ីនកាត់ស្មៅទៅអ្នកជិតខាងខ្លី ឬថែរក្សាត្រីក្រីមរបស់មិត្តភក្តិគេរយៈពេលមួយសប្តាហ៍ ។

The one who owns the goods and places them in the possession of another person is the *bailor*. The one who takes possession of the goods is the *bailee*. អ្នកដែលមានទំនិញ ហើយដាក់វានៅក្នុងភោគៈនៃអ្នកដទៃទៀតគឺជាអ្នកបញ្ជី ។ អ្នកដែលទទួលភោគៈនៃទំនិញទាំងឡាយគឺ ជាអ្នកទទួលបញ្ជី ។

It is not a bailment when someone borrows something, such as a cup of sugar, and intends to return a similar amount of the same goods, because the exact item that was borrowed will not be returned. វាមិនមែនជាបញ្ជីទេ នៅពេលអ្នកណាម្នាក់ខ្ចីអ្វីមួយ ដូចជាស្ករមួយពែង ហើយមានបំណងសងវិញនូវបរិមាណដូចគ្នានៃទំនិញ ពីព្រោះទំនិញពិតប្រាកដដែលត្រូវបានខ្ចី នឹងមិនត្រូវបានប្រគល់ជូនវិញទេ ។

Instead of a bailment, that type of borrowing is known as a *mutuum*. ជំនួសឱ្យបញ្ជី ប្រភេទនៃការខ្ចីនោះហៅថា កិច្ចសន្យាខ្ចី ។

It is called a *mutual benefit bailment* when both the bailor and the bailee benefit from the transactions. វាត្រូវបានគេហៅថាបញ្ជីដែលទទួលបានផលប្រយោជន៍ទៅវិញទៅមក នៅពេលដែលទាំងអ្នកផ្ញើ និងអ្នកទទួលបញ្ជីបានផលចំណេញពីកិច្ចការជំនួញដូចគ្នា ។

For example, when someone leaves a watch with a jeweler to be repaired, the watch owner receives the benefit of having the watch repaired, and the jeweler receives the benefit of being paid for the service rendered. ឧទាហរណ៍ នៅពេលអ្នកណាម្នាក់ទុកនាឡិកាមួយឱ្យជាងជួសជុល ម្ចាស់នាឡិកាទទួលបានផលចំណេញពីការដែលបាននាឡិកាជួសជុលរួច ហើយជាងទទួលបានផលចំណេញពីការដែលផ្តល់ថ្លៃសេវា ។

In this type of bailments, the bailee owes a duty to use ordinary care toward the property and would be responsible for ordinary negligence if the goods are lost or damaged. ក្នុងប្រភេទនៃបញ្ជីបែបនេះ អ្នកទទួលបញ្ជីជាប់កាតព្វកិច្ចថែរក្សាជាធម្មតាចំពោះទ្រព្យសម្បត្តិ និងទទួលខុសត្រូវចំពោះការធ្វេសប្រហែសប្រសិនបើទំនិញត្រូវបានបាត់បង់ ឬខូចខាត ។

A *gratuitous bailment* is one in which no consideration is given by one of the parties in exchange for the benefits bestowed by the other. បញ្ជីមួយគឺជាបញ្ជីមួយដែលគ្មានតម្លៃតម្លៃបណ្តោះអាសន្នត្រូវបានផ្តល់ដោយភាគីមួយក្នុងចំណោមភាគីទាំងឡាយក្នុងការប្តូរផលចំណេញ ដែលត្រូវបានផ្តល់ដោយអ្នកផ្សេងទៀត ។ It may be either for the sole benefit of the bailor or the bailee. វាអាចជាផលចំណេញផ្តាច់មុខរបស់អ្នកផ្ញើ ឬអ្នកទទួលបញ្ជី ។

For example, if someone stores his or her car in a friend's garage for safekeeping while away on a trip, it would be a *bailment for the sole benefit of the bailor*. ឧទាហរណ៍ ប្រសិនបើអ្នកណាម្នាក់ទុករថយន្តរបស់ខ្លួន នៅក្នុងយានដ្ឋានរបស់មិត្តភក្តិដើម្បីថែរក្សាសុវត្ថិភាព នៅពេលចាកចេញទៅកំសាន្ត វាជាបញ្ជីសម្រាប់តែផលចំណេញផ្តាច់មុខរបស់អ្នកផ្ញើ ។

In this type of bailment, the bailee owes a duty to use only slight care over the property and would be responsible only for gross negligence, because he or she is receiving no benefit. នៅក្នុងប្រភេទនៃបញ្ជីបែបនេះ អ្នកទទួលបញ្ជីជាប់កាតព្វកិច្ចថែទាំតិចតួចទៅលើទ្រព្យសម្បត្តិ ហើយទទួលខុសត្រូវចំពោះការធ្វេសប្រហែសធំៗតែប៉ុណ្ណោះ ពីព្រោះគេមិនទទួលបានផលចំណេញអ្វីទេ ។

When someone loans a camera or other item to a friend, conversely, it is a *bailment for the sole benefit of the bailee*. ផ្ទុយមកវិញ នៅពេលដែលអ្នកណាម្នាក់ឱ្យមិត្តភក្តិខ្លីម៉ាស៊ីនថត ឬរបស់ផ្សេងៗទៀត វាជាបញ្ជីមួយសម្រាប់តែផលចំណេញផ្តាច់មុខរបស់អ្នកទទួលបញ្ជីតែប៉ុណ្ណោះ ។

Here, the bailee owes a duty to use great care with the property and would be responsible for slight negligence in the event of loss or damage to the bailed property. ពេលនេះ អ្នកទទួលបញ្ជីជាប់កាតព្វកិច្ចថែទាំយ៉ាងខ្លាំងចំពោះទ្រព្យសម្បត្តិនោះ ហើយទទួលខុសត្រូវចំពោះការធ្វេសប្រហែសតិចតួច នៅក្នុងព្រឹត្តិការណ៍នៃការបាត់បង់ ឬខូចខាតចំពោះទ្រព្យសម្បត្តិដែលបានផ្ញើ ។

A *tortious bailee* is one who has wrongful possession of another's goods. អ្នកទទួលបញ្ជីដែលបង្កកំហុសរដ្ឋប្បវេណីគឺជាអ្នកដែលមានភោគៈខុសច្បាប់ទៅលើទំនិញរបស់អ្នកដទៃ ។

For example, a person who takes another's goods without authority, or keeps another's goods after they should be returned, or uses another's goods for a purpose other than agreed on is a tortious bailee. ឧទាហរណ៍ មនុស្សម្នាក់ដែលយកទំនិញរបស់គេដោយគ្មានការអនុញ្ញាត ឬលាក់ទុកទំនិញរបស់គេ បន្ទាប់ពីទំនិញទាំងនោះត្រូវបានបង្វិលទៅឱ្យម្ចាស់ដើមវិញ ឬប្រើប្រាស់ទំនិញរបស់គេក្នុងបំណងផ្សេងពីការយល់ព្រមគ្នាពីមុន អ្នកនោះជាអ្នកទទួលបញ្ជីដែលបង្កកំហុសរដ្ឋប្បវេណី ។



Chapter 14

Law of Agency

ច្បាប់ទីភ្នាក់ងារ

It is common in our society to have one person act on behalf of another in dealing with third parties. ជាធម្មតា នៅក្នុងសង្គមជាតិរបស់យើង មានមនុស្សធ្វើសកម្មភាពជំនួសឱ្យអ្នកផ្សេងក្នុងការធ្វើជំនួញជាមួយ តតិយជន ។

For example, when salespeople sell goods and collect money, they are acting on behalf of the owner of the establishment; when corporate executives sign contracts, they are acting on behalf of the stockholders who own the business. ឧទាហរណ៍ នៅពេលដែលអ្នកលក់ លក់ទំនិញ និងប្រមូលប្រាក់ ពួកគេ ធ្វើសកម្មភាពជំនួសឱ្យម្ចាស់គ្រឹះស្ថាន នៅពេលនាយកប្រតិបត្តិសាធារណៈកម្មចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចសន្យា ពួកគេធ្វើសកម្មភាព ជំនួសឱ្យម្ចាស់ភាគហ៊ុន ។

RELATIONSHIPS DISTINGUISHED ទំនាក់ទំនងដែលត្រូវបានចែកដាច់ពីគ្នា

When discussing this subject matter, three types of relationships need to be distinguished: (1) principal-agent, (2) employer-employee, and (3) employer-independent contractor. នៅពេលសិក្សា អំពីកម្មវត្ថុនេះ ទំនាក់ទំនងបីប្រភេទត្រូវការបែងចែកដាច់ពីគ្នា ៖ (១) ចៅហ្វាយ-ភ្នាក់ងារ (២) និយោជក-និយោជិត និង (៣) និយោជក-អ្នកចុះកិច្ចសន្យាឯករាជ្យ ។

An agency relationship exists when one person, called an *agent*, is authorized to act on behalf of and under the control of another person, called a *principal*. ទំនាក់ទំនងទីភ្នាក់ងារកើតមាននៅ ពេលមនុស្សម្នាក់ដែលជាភ្នាក់ងារ ត្រូវបានអនុញ្ញាតឱ្យធ្វើសកម្មភាពជំនួសអ្នកផ្សេងទៀត និងស្ថិតនៅក្រោមការត្រួត ពិនិត្យរបស់ជននោះ ដែលជាចៅហ្វាយ ។

The person with whom the agent deals is known as the *third party*. អ្នកដែលទីភ្នាក់ងារធ្វើជំនួញជាមួយ ហៅថា តតិយជន ។

When a principal authorizes an agent to enter into a contract on the principal's behalf, the resulting contract is between the principal and the third party. នៅពេលចៅហ្វាយផ្តល់សិទ្ធិឱ្យភ្នាក់ងារចុះកិច្ចសន្យា ជំនួសខ្លួន នោះកិច្ចសន្យាលទ្ធផលគឺរវាងចៅហ្វាយ និងតតិយជន ។

The authorized agent is not a party to the contract and cannot be sued for its breach. ភ្នាក់ងារដែល ត្រូវបានផ្តល់សិទ្ធិមិនមែនជាភាគីចំពោះកិច្ចសន្យាទេ ហើយមិនអាចត្រូវបានគេប្តឹងចំពោះការរលឹសច្បាប់ឡើយ ។

Only when an agent acts without authority or fails to disclose the existence of the agency relationship can the agent be held liable on the contract by the third party. មានតែនៅពេលដែលភ្នាក់ ងារធ្វើសកម្មភាពដោយគ្មានការផ្តល់សិទ្ធិ ឬមិនបានបញ្ចេញឱ្យឃើញពីអត្ថិភាពនៃទំនាក់ទំនងទីភ្នាក់ងារ ភ្នាក់ងារ នោះអាចត្រូវបានគេឱ្យទទួលខុសត្រូវទៅលើកិច្ចសន្យាជាមួយតតិយជន ។

When the third party deals with an agent and is not aware of the agency relationship, the principal is called an *undisclosed principal*. នៅពេលតតិយជនធ្វើទំនាក់ទំនងជាមួយភ្នាក់ងារ ហើយមិនបាន យល់ច្បាស់អំពីទំនាក់ទំនងទីភ្នាក់ងារ ចៅហ្វាយត្រូវបានគេហៅថាចៅហ្វាយបិទមុខ ។

In such a case, privity of contract exists between the third party and the agent, and the agent can be held liable on the resulting contract. នៅក្នុងករណីនេះ ចំណងទាក់ទងនៃកិច្ចសន្យាកើតឡើងរវាងតតិយជន និងភ្នាក់ងារ ហើយភ្នាក់ងារអាចត្រូវបានគេឱ្យទទួលខុសត្រូវចំពោះកិច្ចសន្យាលទ្ធផល ។

In the event of a suit for breach of contract, the third party may elect to hold either the principal or the agent liable. នៅក្នុងព្រឹត្តិការណ៍នៃបណ្តឹងចំពោះការស្នើសុំនឹងកិច្ចសន្យា ភាគីទីបីអាចជ្រើសរើសចៅហ្វាយ ឬ ភ្នាក់ងារឱ្យទទួលខុសត្រូវ ។

An employment relationship exists when one person, called an *employee* (formerly known as a servant) performs services under the direction and control of another, called an *employer* (formerly known as a *master*). ទំនាក់ទំនងការងារកើតឡើងនៅពេលមនុស្សម្នាក់ជានិយោជិត (ពីមុនគេហៅថា ជាអ្នកបម្រើ) បង្កើតសេវាស្ថិតនៅក្រោមការដឹកនាំ និងត្រួតពិនិត្យអ្នកផ្សេងទៀតដែលជានិយោជក (ពីមុនគេហៅថាជា ចៅហ្វាយ) ។

Employees may also be agents if they have been authorized to enter into contracts with third parties on behalf of their employers. និយោជិតក៏អាចជាភ្នាក់ងារផងដែរ ប្រសិនបើគេត្រូវបានត្រូវបានគេផ្តល់ សិទ្ធិឱ្យចុះកិច្ចសន្យា ជាមួយនឹងតតិយជនក្នុងនាមនិយោជករបស់ខ្លួន ។

Independent contractors differ from employees in that they perform services for others, but are not under the others' control. អ្នកចុះកិច្ចសន្យាឯករាជ្យ ខុសពីនិយោជិតត្រង់ថាពួកគេបង្កើតសេវាសម្រាប់ អ្នកដទៃ ប៉ុន្តែមិនស្ថិតនៅក្រោមការត្រួតពិនិត្យរបស់អ្នកណាឡើយ ។

People who have independent contractors perform work for them do not withhold taxes from their pay and are not responsible for their wrongdoings. មនុស្សដែលមានអ្នកចុះកិច្ចសន្យាឯករាជ្យបំពេញការងារ ឱ្យខ្លួនមិនដកពន្ធពិការចំណាយរបស់អ្នកនោះទេ ហើយក៏មិនទទួលខុសត្រូវចំពោះទង្វើខុសឆ្គងរបស់ពួកគេឡើយ ។

KINDS OF AGENTS ប្រភេទនៃភ្នាក់ងារ

A *general agent* is one who is authorized to conduct all of a principal's activity in connection with a particular business. ភ្នាក់ងារទូទៅ គឺជាភ្នាក់ងារមួយដែលត្រូវបានគេអនុញ្ញាតឱ្យធ្វើគ្រប់ សកម្មភាពទាំងអស់របស់ចៅហ្វាយ ដែលទាក់ទងជាមួយនឹងជំនួញណាមួយ ។

A person hired to manage a business would be an example of a general agent. អ្នកដែលត្រូវបាន គេជួលឱ្យគ្រប់គ្រងជំនួញមួយ គឺជាឧទាហរណ៍នៃភ្នាក់ងារទូទៅម្នាក់ ។

A *special agent*, conversely, is one who is authorized to carry out a single transaction or to perform a specified act. ផ្ទុយមកវិញ ភ្នាក់ងារពិសេសគឺជាអ្នកដែលត្រូវបានគេផ្តល់សិទ្ធិឱ្យអនុវត្តកិច្ចការជំនួញ ឬដើម្បីសំដែងនូវអំពើណាមួយ ។

For example, a person authorized to sell a house for someone who is away on a trip would be a special agent. ឧទាហរណ៍ អ្នកដែលត្រូវបានគេផ្តល់សិទ្ធិឱ្យលក់ផ្ទះមួយ សម្រាប់អ្នកណាម្នាក់ដែលជាប់រវល់ដើរកំសាន្ត ហៅថាភ្នាក់ងារពិសេស ។

Sometimes goods are sold on *consignment* – that is, they are left by a bailor (*consignor*) with a bailee (*consignee*) who tries to sell them. ពេលខ្លះ ទំនិញទាំងឡាយត្រូវបានគេលក់ដោយសារ បញ្ជើទុក លក់ គឺថាជាទំនិញដែលអ្នកផ្ញើ (អ្នកទុកបញ្ជើ) ទុកនៅនឹងអ្នកទទួលផ្ញើ (អ្នកទទួលបញ្ជើ) ដែលជាអ្នកព្យាយាមលក់ ទំនិញនោះ ។

Title to the goods does not pass between these parties, and the goods may be returned if not sold.
សិទ្ធិកម្មសិទ្ធិទៅលើទំនិញមិនត្រូវបានផ្ទេរពីអ្នកផ្ញើទៅអ្នកទទួលបញ្ជីទេ
ហើយទំនិញទាំងឡាយអាចត្រូវបានបង្វិលមកវិញ ប្រសិន បើលក់មិនដាច់ ។

The bailee to whom the goods are consigned for sale is a type of agent called a *factor*. អ្នកទទួលផ្ញើ
ដែលទំនិញ ត្រូវបានគេផ្ញើទុកលក់ គឺជាប្រភេទនៃភ្នាក់ងារមួយហៅថាជើងសារជំនួញ ។

If the factor sells consigned goods on credit and guarantees to the consignor that the buyer will pay
for them, the factor is known as a *del credere agent*. ប្រសិនបើជើងសារជំនួញលក់ជឿនូវទំនិញដែលគេ
ផ្ញើទុកលក់ ហើយធានាចំពោះអ្នកផ្ញើថាអ្នកទិញនឹងបង់លុយសម្រាប់ទំនិញនោះ ជើងសារជំនួញនេះហៅថាភ្នាក់ងារលក់ជឿ ។

AUTHORITY OF AGENTS សិទ្ធិភ្នាក់ងារ

Agents are often given their authority expressly, which may be done either orally or in writing.
ភ្នាក់ងារតែងតែត្រូវបានគេផ្តល់សិទ្ធិច្បាស់លាស់មួយ ដែលអាចត្រូវបានធ្វើដោយផ្ទាល់មាត់ ឬដោយសំណេរ ។

Sometimes they are appointed formally by a written instrument known as a *power of attorney*,
which is a formal writing that authorizes an agent to act for a principal. ពេលខ្លះ ពួកគេត្រូវបាន
តែងតាំងដោយស្របច្បាប់ ដោយឧបករណ៍សំណេរ ហៅថាសិខិតប្រគល់សិទ្ធិដែលជាសំណេរផ្លូវការមួយ ផ្តល់សិទ្ធិឱ្យ
ភ្នាក់ងារធ្វើសកម្មភាពជំនួសឱ្យចៅហ្វាយ ។

When a power of attorney is used, the agent is referred to as an *attorney in fact*. នៅពេលគេប្រើ
សិខិតប្រគល់សិទ្ធិ ភ្នាក់ងារត្រូវបានគេហៅថាជាភ្នាក់ងារស្របច្បាប់ ។

In addition to the express authority given them, agents also have a certain amount of
implied authority. បន្ថែមទៅលើសិទ្ធិជាក់លាក់ ដែលត្រូវផ្តល់ឱ្យភ្នាក់ងារ ពួកគេក៏មានសិទ្ធិតុណ្ហិមួយចំនួនដែរ ។
This authority is to perform incidental functions that are reasonably and customarily necessary to
enable them to accomplish the overall purpose of the agency. សិទ្ធិនេះត្រូវតែបង្កើតជាតួនាទីបន្ទាប់បន្សំ
ដែលសមហេតុសមផល និងចាំបាច់ទៅតាមទម្លាប់ដើម្បីធ្វើឱ្យមានលទ្ធភាពបំពេញបំណងនៃភ្នាក់ងារទាំងមូល ។

Apparent authority comes about when a principal, through some act, makes it appear that
an agent has authority when none exists. តាមរយៈអំពើមួយចំនួន សិទ្ធិស្តែងចេញខាងក្រៅកើតឡើងនៅពេល
ចៅហ្វាយប្រគល់សិទ្ធិ ទៅឱ្យភ្នាក់ងារណាម្នាក់ ក្នុងខណៈពេលដែលភ្នាក់ងារនោះគ្មានសិទ្ធិអ្វីទាំងអស់ ។

This type of authority is also known as *agency by estoppel* because the principal will be
stopped from denying that an agency relationship existed if he or she attempts to do so.
ប្រភេទសិទ្ធិនេះ ហៅថាភ្នាក់ងារស្តែងចេញខាងក្រៅ ពីព្រោះចៅហ្វាយមិនអាចបដិសេធថាគ្មានទំនាក់ទំនងភ្នាក់ងារ
ឡើយ ។

When an agent acts on behalf of a principal without authority to do so, but the principal
later approves of the act, it is known as an *agency by ratification*. នៅពេលដែលភ្នាក់ងារធ្វើសកម្មភាព
ជំនួសឱ្យចៅហ្វាយ ដោយគ្មានការប្រគល់សិទ្ធិធ្វើទេ ប៉ុន្តែបន្ទាប់មកចៅហ្វាយយល់ព្រមនឹងអំពើនោះ គេហៅថាភ្នាក់ងារ
ឱ្យសច្ចាប័ន ។

Sometimes agents fail to act when they are supposed to or they act improperly. ពេលខ្លះ
គេសន្មតថាភ្នាក់ងារបានធ្វើសកម្មភាព ប៉ុន្តែតាមពិតពួកគេមិនបានធ្វើសកម្មភាពទេ ឬក៏ធ្វើសកម្មភាពមិនត្រឹមត្រូវ ។

Three terms are used to describe such situations. ស័ក្ខខ័ណ្ឌបីត្រូវបានប្រើដើម្បីពិពណ៌នាស្ថានភាពនេះ ។

Misfeasance is the improper doing of an act, *malfeasance* is the doing of act that ought not to be done at all, and *nonfeasance* is the failure to do an act that ought to be done. ទង្វើមិនត្រឹមត្រូវ គឺជាការប្រព្រឹត្តអំពើមិនសមស្រប អំពើទុច្ចរិតគឺជាការប្រព្រឹត្តអំពើដែលមិនគួរត្រូវធ្វើទាល់តែសោះ ហើយការមិនបាន បំពេញករណីយកិច្ចគឺជាការមិនបានប្រព្រឹត្តអំពើដែលគួរតែត្រូវធ្វើ ។

VICARIOUS LIABILITY ការទទួលខុសត្រូវជួសជុល

Principals and employers are responsible under a rule known as the doctrine of *respondeat superior* (let the superior respond) for the torts of their agent and servants that are committed within the scope of authority (in the case of agents) and within the scope of employment (in the case of employees). ចៅហ្វាយ និងនិយោជកទទួលខុសត្រូវនៅក្រោមវិធានដែលគេស្គាល់ថាទ្រឹស្តីការទទួលខុសត្រូវ របស់ចៅហ្វាយ (ឱ្យចៅហ្វាយឆ្លើយតប) ចំពោះកំហុសរបស់បុគ្គលិករបស់ភ្នាក់ងារ និងអ្នកបម្រើខ្លួនដែលត្រូវបានប្រព្រឹត្ត នូវវិសាលភាពនៃសិទ្ធិ (ករណីភ្នាក់ងារ) និងក្នុងវិសាលភាពនៃការងារ (ករណីនិយោជិត) ។

Principals and employers are said to have *vicarious liability*, which means that the wrongdoings of their agents and servants are *imputed* (charged) to them. ចៅហ្វាយ និងនិយោជកត្រូវបានគេឱ្យទទួលខុស ត្រូវជួសដែលមានន័យថាទង្វើខុសឆ្គងនៃភ្នាក់ងារ និងអ្នកបម្រើ ត្រូវបានទម្លាក់ទោសលើពួកគេ ។

Injured parties may recover damages from either the principal (or employer) or the agent (or employee). ភាគីរងរបួសអាចទទួលបានមកវិញនូវសំណងជំងឺចិត្តពីចៅកែ (ឬនិយោជក) ឬក៏ពីភ្នាក់ងារ (ឬនិយោ ជិត) ។

Usually they recover from the former, because that person is in a better position to pay the damages. ជាធម្មតា ពួកគេទទួលបានមកវិញពីចៅកែ (ឬនិយោជក) ពីព្រោះអ្នកនោះស្ថិតក្នុងស្ថានភាពប្រសើរ ជាងក្នុងការចេញថ្លៃសំណងជំងឺចិត្ត ។



Part V

Terms Used in Practice and Procedure

ពាក្យប្រើក្នុងការអនុវត្តជាធរមាន និងនីតិវិធី

Chapter 15

Beginning a Court Action

ការចាប់ផ្តើមបណ្តឹងតុលាការ

CRIMINAL ACTION បណ្តឹងព្រហ្មទណ្ឌ

A *criminal action* (lawsuit or court proceeding) begins with an *indictment*, which is a formal written charge of a crime made by a grand jury. បណ្តឹងព្រហ្មទណ្ឌ (បណ្តឹង ឬរឿងក្តី) ចាប់ផ្តើមឡើងដោយមានដីកាចោទប្រកាន់ ដែលជាបទចោទប្រកាន់ផ្លូវការជាលាយលក្ខណ៍អក្សរនៃបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌ ដែលធ្វើឡើងដោយគណៈវិនិច្ឆ័យខ្នាតធំ ។

A *grand jury* is one consisting of not more than twenty - three people who listen to evidence and decide whether or not to charge someone with the commission of a crime. គណៈវិនិច្ឆ័យខ្នាតធំជាគណៈវិនិច្ឆ័យដែលមានមនុស្សមិនច្រើនជាងម្ភៃនាក់ ដែលក្នុងនោះបីនាក់ធ្វើសវនាការលើភស្តុតាង និងវិនិច្ឆ័យថាតើត្រូវចោទប្រកាន់ ឬមិនចោទប្រកាន់នរណាម្នាក់ដែលបានប្រព្រឹត្តបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌ ។

Following an indictment, the person charged with the crime must face *arraignment*, which is the act of calling a prisoner before the court to answer an indictment. ដោយយោងតាមដីកាចោទប្រកាន់ជនដែលត្រូវបានចោទប្រកាន់ថាមានបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌ ត្រូវតែប្រឈមមុខនឹងការឆ្លើយតបចំពោះមុខតុលាការ ដែលជាអំពើមួយនៃការហៅអ្នកទោសមកឆ្លើយចំពោះមុខតុលាការ មុនពេលកាត់ទោស ។

If the prisoner pleads guilty, he or she is sentenced by the court. ប្រសិនបើអ្នកទោសឆ្លើយសារភាពថាមានកំហុស អ្នកទោសនោះនឹងត្រូវបានកាត់ទោសដោយតុលាការ ។

If the prisoner pleads not guilty, a trial date is set, and the prisoner is either kept in jail or released on *bail* (money or property that is left with the court to assure that the person will return to stand trial), or on *personal recognizance*, which is a personal obligation by a person to return to stand trial. ប្រសិនបើអ្នកទោស ឆ្លើយសារភាពថាគ្មានកំហុស កាលបរិច្ឆេទកាត់ទោសត្រូវបានកំណត់ ហើយអ្នកទោសត្រូវបានដាក់គុក ឬក៏ដោះលែងដោយមានប្រាក់ធានា (គឺប្រាក់ ឬទ្រព្យសម្បត្តិដែលឱ្យតុលាការដើម្បីធានាថាជននោះនឹងត្រឡប់ចូលមកជម្រះក្តីវិញ) ឬក៏ជាការសន្យាគោរពតាមតុលាការដោយខ្លួនឯង ដែលជាកាតព្វកិច្ចផ្ទាល់ខ្លួនដោយជនម្នាក់ ដើម្បីត្រឡប់ចូលមកជម្រះក្តីវិញ ។

CIVIL ACTION បណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី

A *civil action* – that is, an action other than a criminal one – comes about when two or more people become involved in a dispute that they are unable to settle by themselves. បណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី

គឺជាបណ្តឹងមួយក្រៅពីបណ្តឹងព្រហ្មទណ្ឌ វាកើតឡើងនៅពេលជនពីរនាក់ ឬច្រើននាក់ជាប់ទាក់ទងនឹងជម្លោះ ដែលពួកគេ មិនមានលទ្ធភាពដោះស្រាយដោយខ្លួនឯង ។

One of them seeks to have a third party, the court, settle the dispute for them. ជនម្នាក់ក្នុងចំណោមជន ទាំងអស់នោះស្វែងរកតតិយជនដែលជាតុលាការ ដើម្បីដោះស្រាយវិវាទរបស់ខ្លួន ។

To do this, a court action, known as *litigation* (a suit at law) must be brought. ដើម្បីដោះស្រាយ បញ្ហានេះបាន បណ្តឹងតុលាការដែលហៅថាបណ្តឹងវិវាទ (បណ្តឹងតាមផ្លូវច្បាប់) ត្រូវតែបានគេប្តឹង ។

The person who brings the suit is called the *plaintiff*. ជនដែលប្តឹងហៅថាដើមចោទ ។

The person against whom the suit is brought is called the *defendant*. ជនដែលគេប្តឹងហៅថាចុងចោទ ។

BEGINNING THE SUIT ការចាប់ផ្តើមបណ្តឹង

To begin a lawsuit, the plaintiff usually makes an appointment with an attorney and tells the attorney the facts of the dispute as he or she understands them. ដើម្បីចាប់ផ្តើមបណ្តឹង ដើមចោទតែងតែ មានការណាត់ជួបគ្នាជាមួយមេធាវី ហើយនិយាយប្រាប់មេធាវីពីអង្គហេតុនៃជម្លោះទាល់តែគាត់យល់ ។

The attorney, after listening to the client's version of the facts, determines the *legal issues* (questions of law) that are involved in the case. មេធាវី បន្ទាប់ពីស្តាប់បំណកស្រាយអំពីអង្គហេតុនៃកូនក្តីហើយ ក៏កំណត់បញ្ហាច្បាប់ (បញ្ហាអង្គច្បាប់) ដែលទាក់ទងនឹងរឿងក្តី ។

The attorney then tells the client about the law as it applies to the legal issues and gives the client an opinion as to how successful a lawsuit might be. បន្ទាប់មក មេធាវីក៏ប្រាប់កូនក្តីអំពីច្បាប់នៅពេលអនុវត្ត ចំពោះវិវាទទៅតាមផ្លូវច្បាប់ ហើយផ្តល់គំនិតឱ្យកូនក្តីនូវវិធីដែលអាចឈ្នះតាមផ្លូវច្បាប់បាន ។

The client with the advice of the attorney, then decides whether or not to bring the lawsuit. កូនក្តីទទួលបាន ដំបូន្មានពីមេធាវីហើយ បន្ទាប់មកក៏សម្រេចចិត្តថាប្តឹង ឬមិនប្តឹង ។

If the client decides to bring suit, the attorney usually writes a letter to the defendant saying that he or she represents the plaintiff and has been authorized to bring suit against the defendant. ប្រសិនបើកូនក្តីសម្រេចចិត្តប្តឹងហើយ មេធាវីតែងតែសរសេរនូវលិខិតមួយទៅឱ្យ ចុងចោទដោយនិយាយថា គាត់នឹង ធ្វើជាតំណាងខាងដើមចោទ ហើយត្រូវបានផ្តល់សិទ្ធិឱ្យប្តឹងទៅនឹងចុងចោទនោះ ។

In the letter, the attorney often makes an attempt to settle the case out of court and gives the defendant a few days to answer the letter. នៅក្នុងលិខិត មេធាវីតែងតែមានបំណងដោះស្រាយរឿងក្តី ក្រៅតុលាការ ហើយទុកពេលឱ្យចុងចោទពីរថ្ងៃ ដើម្បីឆ្លើយតបនឹងលិខិតនោះ ។

If no settlement can be reached, the plaintiff's attorney will begin the lawsuit. ប្រសិនបើគ្មានដំណោះស្រាយទេ មេធាវីដើមចោទនឹងចាប់ផ្តើមប្តឹង ។

SELECTING THE COURT ការជ្រើសរើសតុលាការ

The attorney's first task in bringing suit is to select the court in which to bring the action. ភារកិច្ចដំបូងរបស់មេធាវីក្នុងការប្តឹង គឺត្រូវតែជ្រើសរើសតុលាការដែលត្រូវប្តឹង ។

In choosing a court, the attorney must determine which court has jurisdiction over both the person who is being sued and the subject matter of the case. នៅក្នុងការជ្រើសរើសតុលាការ មេធាវី ត្រូវតែកំណត់ តុលាការមួយណាដែលមានដែនសមត្ថកិច្ចគ្របដណ្តប់ទៅលើទាំងបុគ្គលដែលត្រូវគេប្តឹង និងកម្មវត្ថុនៃរឿង ក្តី ។

Jurisdiction ដែនសមត្ថកិច្ច

Jurisdiction is the power or authority that a court has to hear a particular case. ដែនសមត្ថកិច្ចគឺជាអំណាចមួយ ឬជាសិទ្ធិមួយដែលតុលាការត្រូវតែធ្វើសវនាការរឿងក្តីណាមួយ ។

Such power is given to the court either by the federal or state constitution, or by a federal or state statute. អំណាចនេះត្រូវបានផ្តល់ទៅឱ្យតុលាការដោយរដ្ឋធម្មនុញ្ញសហព័ន្ធ ឬដោយរដ្ឋធម្មនុញ្ញរបស់រដ្ឋ ឬមួយដោយច្បាប់សហព័ន្ធ ឬដោយច្បាប់រដ្ឋ ។

If, by chance, a court should hear a particular case and make a decision without having jurisdiction, the decision would be meaningless. ប្រសិនបើដោយចៃដន្យណាមួយ តុលាការធ្វើសវនាការរឿងក្តីមួយ ហើយវិនិច្ឆ័យដោយគ្មានដែនសមត្ថកិច្ចទេ ការវិនិច្ឆ័យនឹងគ្មានន័យ ។

Some courts have *original jurisdiction* over certain cases, which means that they have the power to hear the case originally – when it first goes to court. តុលាការខ្លះមានដែនសមត្ថកិច្ចសាលាដំបូងទៅលើរឿងក្តីមួយ ចំនួនដែលមានន័យថាពួកគេមានអំណាចធ្វើសវនាការរឿងក្តីដើមដំបូង នៅពេលវាចូលមកតុលាការជាដំបូង ។

Other courts have *appellate jurisdiction*, which means that they have the power to hear a case when it is appealed. តុលាការខ្លះទៀតមានដែនសមត្ថកិច្ចសាលាឧទ្ធរណ៍ ដែលមានន័យថាពួកគេមានអំណាចនឹងធ្វើសវនាការរឿងក្តី នៅពេលរឿងក្តីនោះត្រូវបានគេប្តឹងឧទ្ធរណ៍ ។

When one court only has the power to hear a particular case, to the exclusion of all other courts, the court is said to have *exclusive jurisdiction*. នៅពេលតុលាការមួយមានអំណាចធ្វើសវនាការរឿងក្តីមួយ ចំពោះការផ្តាច់មុខនៃតុលាការផ្សេងៗទៀតទាំងអស់ តុលាការនោះត្រូវបានគេនិយាយថាមានដែនសមត្ថកិច្ចផ្តាច់មុខ ។

When two or more courts have the power to hear a case, they have *concurrent jurisdiction*. នៅពេលតុលាការពីរ ឬច្រើនមានអំណាចធ្វើសវនាការរឿងក្តីមួយ តុលាការនោះមានដែនសមត្ថកិច្ចស្របគ្នា ។

A court with concurrent jurisdiction has the right, under a doctrine called *forum non conveniens*, to refuse to hear a case if it believes that justice would be better served if the trial were held in a different court. តុលាការដែលមានដែនសមត្ថកិច្ចស្របគ្នាមានសិទ្ធិស្ថិតនៅក្រោមទ្រឹស្តីច្បាប់មួយហៅថាសិទ្ធិបដិសេធរបស់តុលាការ ដើម្បីបដិសេធសវនាការរឿងក្តី ប្រសិនបើគេជឿថាយុត្តិធម៌នឹងត្រូវបានដោះស្រាយល្អប្រសើរជាង បើការកាត់ទោសធ្វើនៅតុលាការផ្សេងទៀត ។

Some courts have exclusive original jurisdiction or exclusive appellate jurisdiction over particular cases. តុលាការខ្លះមានសមត្ថកិច្ចសាលាដំបូងផ្តាច់មុខ ឬសមត្ថកិច្ចសាលាឧទ្ធរណ៍ផ្តាច់មុខលើរឿងក្តីមួយចំនួន ។

Similarly, some courts have concurrent original jurisdiction or concurrent appellate jurisdiction over certain cases. ដូចគ្នានេះដែរ តុលាការខ្លះមានសមត្ថកិច្ចសាលាដំបូងស្របគ្នា ឬសមត្ថកិច្ចសាលាឧទ្ធរណ៍ស្របគ្នាលើរឿងក្តីមួយចំនួន ។

When considering the question of jurisdiction, one of the first points that must be determined is whether the case is an in rem, quasi in rem, or in personam action. នៅពេលគិតពីបញ្ហាដែនសមត្ថកិច្ច ចំណុចមួយក្នុងចំណោមចំណុចទាំងឡាយត្រូវតែបានកំណត់ថាតើរឿងក្តីជាបណ្តឹងពីវត្ថុ ដូចបណ្តឹងពីវត្ថុ ឬបណ្តឹងពីបុគ្គល ។

In Rem Action. An *in rem action* is a lawsuit that is directed against property rather than against a particular person. បណ្តឹងពីវត្ត ៖ បណ្តឹងពីវត្តគឺជាការប្តឹងផ្ទាល់ទៅនឹងទ្រព្យសម្បត្តិ មិនមែនទៅនឹងបុគ្គល ឡើយ ។

The action usually concerns title to real property and, if so, is called a *local action*. បណ្តឹងតែងតែ ទាក់ទងទៅនឹងសិទ្ធិកម្មសិទ្ធិទៅលើអចលនទ្រព្យ ហើយបើដូច្នោះមែន វាត្រូវបានហៅថាបណ្តឹងតាមទីកន្លែង ។

It seeks to settle some questions about the property, and the court's decision is effective as to everyone in the world, not merely the defendant in the case. វាស្វែងរកដើម្បីដោះស្រាយបញ្ហាមួយចំនួន អំពីទ្រព្យសម្បត្តិ ហើយការវិនិច្ឆ័យរបស់តុលាការមានប្រសិទ្ធភាពចំពោះមនុស្សទាំងអស់នៅក្នុងពិភពលោក មិនមែន គ្រាន់តែជាចុងចោទនៅក្នុងរឿងក្តីតែប៉ុណ្ណោះទេ ។

For a court to have jurisdiction over an action in rem, the property (called the *res*) must be located in the state (and usually the country) where the court sits. ចំពោះតុលាការដែលមានដែនសមត្ថកិច្ច ទៅលើបណ្តឹងពីវត្ត ទ្រព្យសម្បត្តិត្រូវតែបានបោះទីតាំងនៅក្នុងរដ្ឋមួយ (ហើយតែងតែជាប្រទេសមួយ) ដែលតុលាការ តាំងនៅ ។

In addition, some kind of notice must be given to people who may have an interest in the proceeding. លើសពីនេះ ប្រភេទណាមួយនៃលិខិតជូនដំណឹងត្រូវតែបានផ្តល់ឱ្យទៅមនុស្សទាំងឡាយដែលអាចមានផល ប្រយោជន៍នៅក្នុងរឿងក្តី ។

Quasi in Rem Action. If a defendant owns real property in one state and lives in another, the court where the real property is located has jurisdiction over the property only, not the person.

បណ្តឹងដូចវត្ត ៖ ប្រសិនបើចុងចោទមានអចលនទ្រព្យនៅក្នុងរដ្ឋមួយ ហើយរស់នៅក្នុងរដ្ឋដទៃ តុលាការដែល អចលនទ្រព្យតាំងនៅមានសមត្ថកិច្ចនៅលើទ្រព្យសម្បត្តិប៉ុណ្ណោះ មិនមែននៅលើមនុស្សទេ ។

If suit is brought in that court, and the out-of-state defendant does not appear, the plaintiff's recovery will be limited to an amount up to the value of the property located in that state. ប្រសិនបើបណ្តឹងមួយត្រូវបានគេប្តឹងទៅតុលាការ ហើយចុងចោទនៅក្រៅរដ្ឋមិនមក ការបានសំណងមកវិញរបស់ ដើមចោទ នឹងមានដែនកំណត់ត្រឹមបរិមាណនៃតម្លៃរបស់អចលនទ្រព្យដែលតាំងនៅក្នុងរដ្ឋនោះ ។

Such a lawsuit is called a *quasi in rem action*. បណ្តឹងបែបនេះហៅថា បណ្តឹងដូចវត្ត ។

In such a case, the court has jurisdiction over the defendant's property but not over the defendant's person; therefore the most the defendant can lose is the out-of-state real property. នៅក្នុងរឿងក្តីបែប នេះ តុលាការមានដែនសមត្ថកិច្ចនៅលើទ្រព្យរបស់ចុងចោទ ប៉ុន្តែមិនមែននៅលើចុងចោទទេ ដូច្នោះភាគច្រើននៃទ្រព្យ ដែលចុងចោទអាចបាត់បង់គឺអចលនទ្រព្យនៅក្រៅរដ្ឋ ។

Usually, when this type of jurisdiction exists, the dispute that the court is asked to settle has nothing to do with title to the property. ជាធម្មតា នៅពេលប្រភេទនៃដែនសមត្ថកិច្ចកើតមានជម្លោះដែល តុលាការត្រូវបានគេស្នើឱ្យដោះស្រាយ មិនមានអ្វីដោះស្រាយបានជាមួយសិទ្ធិកម្មសិទ្ធិទៅលើទ្រព្យសម្បត្តិនោះទេ ។

In Personam Action. To bring a lawsuit against a person and hold him or her personally liable, a personal action, called an *in personam action* must be brought by the plaintiff.

បណ្តឹងពីបុគ្គល ៖ ដើម្បីប្តឹងទៅនឹងមនុស្ស ហើយឱ្យមនុស្សនោះទទួលខុសត្រូវដោយខ្លួនឯងទៅលើបណ្តឹងផ្ទាល់ខ្លួនគេ ហៅថាបណ្តឹងពីបុគ្គលដែលត្រូវតែប្តឹងដោយដើមចោទ ។

To do this, the court where the action is brought must have personam jurisdiction over the defendant. ដើម្បីដោះស្រាយបញ្ហានេះទៅបាន តុលាការដែលគេបានប្តឹងទៅ ត្រូវតែមានដែនសមត្ថកិច្ចទៅលើមនុស្សដែលជាចុងចោទ ។

Personam jurisdiction means jurisdiction over the person. ដែនសមត្ថកិច្ចទៅលើមនុស្ស មានន័យថាដែនសមត្ថកិច្ច ដែលគ្របដណ្តប់ទៅលើមនុស្ស ។

The court where the defendant lives has personam jurisdiction over the defendant. តុលាការដែលចុងចោទរស់នៅ មានដែនសមត្ថកិច្ចទៅលើចុងចោទនោះ ។

A state court will obtain personal jurisdiction over anyone if process is served while that person is within the state boundaries. តុលាការរបស់រដ្ឋមួយនឹងមានដែនសមត្ថកិច្ចទៅលើជនណាម្នាក់ ប្រសិនបើដីកាកោះហៅត្រូវបានកោះហៅ នៅខណៈដែលជននោះស្ថិតនៅលើដែនដីរបស់រដ្ឋខ្លួន ។

Some so called *long-arm statutes* allow one state court to reach out (with its long arm) and obtain personam jurisdiction over a person in another state if that person does much business in the state where the court is located. ច្បាប់បណ្តឹងឆ្លងដែនមួយចំនួន អនុញ្ញាតឱ្យតុលាការរដ្ឋមួយចេញក្រៅ (ទៅតាមសមត្ថកិច្ចឆ្លងដែនរបស់ខ្លួន) ហើយទទួលសមត្ថកិច្ចទៅលើមនុស្សនៅក្នុងរដ្ឋផ្សេងទៀត ប្រសិនបើជននោះធ្វើជំនួញច្រើននៅក្នុងរដ្ឋមួយដែលតុលាការតាំងនៅ ។

If the action does not concern land, it is called a *transitory action* and may be brought in more than one place as long as the court in which it is heard has proper jurisdiction. ប្រសិនបើបណ្តឹងមិនទាក់ទងនឹងរឿងដីធ្លី គេហៅថាបណ្តឹងទៅតាមកន្លែងដែលមានដែនសមត្ថកិច្ច ហើយអាចប្តឹងបាននៅច្រើនកន្លែង ប្រសិនបើតុលាការ ដែលត្រូវធ្វើសវនាការមានយុត្តាធិការសមស្រប ។

In bringing a personal action, the plaintiff must select a court that has jurisdiction over both the subject matter of the case and the parties involved in the case. ក្នុងការនាំនូវបណ្តឹងផ្ទាល់ខ្លួន ដើមចោទត្រូវតែជ្រើសរើសតុលាការណា ដែលមានដែនសមត្ថកិច្ចសមស្របទៅលើទាំងកម្មវត្ថុនៃរឿងក្តី ទាំងភាគីទាំងឡាយដែលពាក់ព័ន្ធនឹងរឿងក្តី ។

Venue ទីកន្លែងជំនុំជម្រះ

The place where the trial is held is called the *venue*. ទីកន្លែងដែលការកាត់ក្តីកើតឡើងហៅថា ទីកន្លែងជំនុំជម្រះ ។

Each state has established rules of venue for the purpose of providing convenient places for trials. រដ្ឋនីមួយៗ បង្កើតវិធានទាំងឡាយអំពីទីកន្លែងជំនុំជម្រះសម្រាប់គោលបំណងនៃការផ្តល់ទីកន្លែងងាយស្រួលក្នុងការកាត់ទោស ។

Such rules state exactly where particular actions may be brought. វិធានបែបនេះបញ្ជាក់យ៉ាងច្បាស់ពីទីកន្លែងដែលបណ្តឹងណាមួយអាចឱ្យគេប្តឹងបាន ។

If the plaintiff's attorney begins an action in a court of improper venue, the defendant's attorney may have the case dismissed by filing a motion for that purpose or by raising that issue in the defendant's answer (a document discussed in chapter 17). ប្រសិនបើមេធាវីរបស់ដើមចោទប្តឹងទៅតុលាការដែលមានទីកន្លែងជំនុំជម្រះមិនសមស្រប មេធាវីចុងចោទអាចប្តឹងបដិសេធដោយដាក់ព្យត្តិចំពោះបំណងនោះ ឬដោយការលើកឡើងពីបញ្ហារបស់ចម្លើយចុងចោទ (ឯកសារនោះសិក្សានៅជំពូក១៧) ។

If the defendant's attorney does not raise the question of improper venue, the court may hear the case as long as it has jurisdiction. ប្រសិនបើមេធាវីចុងចោទមិនលើកឡើងនូវបញ្ហាទីកន្លែងជំនុំជម្រះមិនសមស្របនោះទេ តុលាការអាចធ្វើសវនាការរឿងក្តីនោះទៅតាមដែនសមត្ថកិច្ច ។

The difference between venue and jurisdiction is that jurisdiction relates to the power of the court to hear a case, whereas venue relates to the geographic location where the action should be tried. ភាពខុសគ្នារវាងទីកន្លែងជំនុំជម្រះ និងដែនសមត្ថកិច្ចគឺថា ដែនសមត្ថកិច្ចទាក់ទងនឹងអំណាចនៃតុលាការដើម្បីធ្វើសវនាការ ចំណែកទីកន្លែងជំនុំជម្រះ ទាក់ទងនឹងទីតាំងភូមិសាស្ត្រដែលបណ្តឹងគួរតែត្រូវបានកាត់ក្តី ។

Sometimes, for the sake of justice, one of the parties will ask the court to change the place of the trial. ពេលខ្លះ ដើម្បីយុត្តិធម៌ ភាគីមួយក្នុងចំណោមភាគីទាំងឡាយនឹងស្នើតុលាការឱ្យផ្លាស់ប្តូរទីកន្លែងនៃការកាត់ក្តី ។

The court, in some cases, has the power to order a change of venue. នៅក្នុងរឿងក្តីខ្លះ តុលាការមានអំណាច បញ្ជានូវការផ្លាស់ប្តូរទីកន្លែងជំនុំជម្រះ ។

A *change of venue* is the removal of a suit begun in one country or district to another county or district. ការផ្លាស់ប្តូរទីកន្លែងជំនុំជម្រះ គឺជាការរុះរើបណ្តឹងដែលបានចាប់ផ្តើមនៅក្នុងប្រទេសមួយ ឬតំបន់មួយទៅក្នុងប្រទេស ឬតំបន់ដទៃ ទៀត ។



Chapter 16

Service of Process and Attachments

ការជូនដំណឹងតុលាការ និងអំណុយសំណុំ

Civil suits are begun and defended at the outset by the use of papers known as pleadings. បណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណីត្រូវបានចាប់ផ្តើម និងការពារនៅដើមដំបូងដោយការប្រើប្រាស់លិខិតទាំងឡាយគេហៅថាសេចក្តីថ្លែងសំអាង ។

Pleadings are the written statements of claims and defenses used by the parties in the lawsuit. *សេចក្តីថ្លែងសំអាង* គឺជាឯកសារលាយលក្ខណ៍អក្សរអំពីការតវ៉ា និងការការពារដែលប្រើដោយភាគីទាំងឡាយក្នុងរឿងក្តី ។

Pleadings serve the purpose of giving notice to all parties of the claims and defenses in the suit and, in addition, narrow the issues for trial so that both parties and the court know the legal issues that must be decided. សេចក្តីថ្លែងសំអាងប្រើឱ្យបំណងផ្តល់នូវសេចក្តីជូនដំណឹងទៅឱ្យភាគីទាំងអស់អំពីការតវ៉ា និងការការពារនៅក្នុងបណ្តឹង ហើយលើសពីនេះទៀត វាបង្រួមបញ្ហាតូចចង្អៀតសម្រាប់ការកាត់ទោស ដើម្បីឱ្យភាគីទាំងពីរ និងតុលាការយល់ដឹងពីបញ្ហាអង្គច្បាប់ដែលត្រូវសម្រេច ។

To begin a civil suit, the plaintiff's attorney files a complaint with the clerk of the court, which is the plaintiff's first pleading. ដើម្បីចាប់ផ្តើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី មេធាវីដើមចោទដាក់ពាក្យបណ្តឹងនៅក្រុមបញ្ជីដែលគេហៅថាសេចក្តីថ្លែងសំអាងដំបូងរបស់អ្នកដើមចោទដំបូង ។

A *complaint* (called a *declaration* at common law) is a formal document containing a short and plain statement of the claim indicating that the plaintiff is entitled to relief and containing a demand for the relief sought. ពាក្យបណ្តឹង (ច្បាប់កុម្មុនឡហៅថា *declaration*) គឺជាឯកសារផ្លូវការមួយដែលមានរបាយការណ៍ខ្លីៗ និងច្បាស់អំពីការតវ៉ាដែលបញ្ជាក់ថាដើមចោទត្រូវបានផ្តល់សិទ្ធិឱ្យមានការជួសជុលឡើងវិញ និងមានការទាមទារឱ្យជួសជុលនូវអ្វី ដែលឃើញថាបានបាត់បង់ ។

It sets forth the plaintiff's *cause of action*, which is the ground on which the suit is maintained. វាបញ្ជាក់ពីសំអាងនៃបណ្តឹងរបស់ដើមចោទ ដែលជាមូលហេតុនៃបណ្តឹងដែលត្រូវបានគេអះអាង ។

In some states, a complaint must be accompanied by a verification signed by the plaintiff. នៅក្នុងរដ្ឋខ្លះ ពាក្យបណ្តឹង ត្រូវតែមានលិខិតបញ្ជាក់ដោយចុះហត្ថលេខាពីដើមចោទ ។

A *verification* is a written statement under oath confirming the correctness, truth, or authenticity of a pleading. លិខិតបញ្ជាក់ត្រូវតែជារបាយការណ៍លាយលក្ខណ៍អក្សរ នៅក្រោមសំបុត្រមួយដែលបញ្ជាក់ពីភាពត្រឹមត្រូវការពិត ឬភាពត្រឹមត្រូវតាមច្បាប់នៃបណ្តឹង ។

The lawsuit begins when the complaint is filed with the court. បណ្តឹងចាប់ផ្តើមនៅពេលដែលពាក្យបណ្តឹង ត្រូវបានគេប្តឹងទៅតុលាការ ។

The plaintiff's attorney either mails (registered or certified) or hand delivers the complaint to the court with the proper filing fee. មេធាវីរបស់ដើមចោទផ្ញើតាមប៊ុស្តី (ចុះបញ្ជី ឬបញ្ជាក់) ឬផ្ញើពាក្យបណ្តឹងទៅឱ្យតុលាការដល់ដៃ ភ្ជាប់ជាមួយនឹងតម្លៃប្រថាប់ត្រាសមរម្យ ។

Once the complaint is filed with the court, the defendant is notified of the suit by a method known as process. នៅពេលពាក្យបណ្តឹងត្រូវបានគេប្តឹងទៅតុលាការ ចុងចោទត្រូវបានជូនដំណឹងពីបណ្តឹងនោះដោយវិធីមួយដែលគេហៅថាដីកាកោះ ។

Process is defined as the means of compelling the defendant in an action to appear in court. ដីកាកោះត្រូវបានគេឱ្យនិយមន័យថា ជាមធ្យោបាយនៃការបង្ខំតបដំបូងចោទនៅក្នុងបណ្តឹងដើម្បីឱ្យចូលខ្លួនក្នុងតុលាការ ។

SERVICE OF PROCESS ការជូនដីកាតុលាការ

A summons is used to notify the defendant of the lawsuit. ដីកាកោះត្រូវបានគេប្រើដើម្បីជូនដំណឹងចុងចោទពីបណ្តឹង ។

A *summons* is a formal notice to the defendant that a lawsuit has begun and that the defendant must file an answer within the number of days set by state law or lose the case by default. ដីកាកោះគឺជាសេចក្តីជូនដំណឹង ជាផ្លូវការទៅចុងចោទថាបណ្តឹងមួយបានចាប់ផ្តើម ហើយថាចុងចោទនោះត្រូវតែឆ្លើយតបនៅក្នុងរយៈពេលមួយកំណត់ដោយច្បាប់របស់រដ្ឋ បើពុំនោះទេនឹងចាញ់ក្តីដោយការមិនបានឆ្លើយតប ។

Service of process is the delivering of summonses or other legal documents to the people who are required to receive them. ការជូនដីកាតុលាការគឺជាការជូនសេចក្តីជូនដំណឹង ឬក៏ឯកសារច្បាប់ទៅអ្នកដែលច្បាប់តម្រូវឱ្យទទួលយក ។

A summons is obtained from the court, filled out, and given, along with a copy of the complaint, to a *process server* (a person who carries out service of process). ដីកាកោះត្រូវបានទទួលពីតុលាការ ដែលបានបំពេញ និងផ្តល់ឱ្យដោយមានភ្ជាប់ជាមួយនឹងឯកសារចម្លងពាក្យបណ្តឹងទៅឱ្យអាជ្ញាសាលា (អ្នកដែលអនុវត្តដីកាកោះ) ។ The process server delivers copies of the summons and the complaint to the defendant and then fills in the back of the summons indicating when and how service was made. អាជ្ញាសាលាប្រគល់ជូនឯកសារចម្លងនៃដីកាកោះ និងពាក្យបណ្តឹងទៅឱ្យចុងចោទ ហើយបន្ទាប់មកបំពេញខាងខ្នងនៃដីកាកោះ ដោយបញ្ជាក់ពីការជូនដីកាតុលាការត្រូវបានធ្វើឡើងនៅពេលណា និងដោយរបៀបណា ។

The summons is then returned to the court. បន្ទាប់មកដីកាកោះត្រូវបានបញ្ជូនត្រឡប់ទៅតុលាការវិញ ។

The process server may serve process by delivering a copy of the summons and complaint to the defendant personally, which is known as *personal service*. អាជ្ញាសាលាអាចជូនដីកាបង្គាប់ តាមរយៈការប្រគល់ឯកសារចម្លងនៃដីកាកោះ និងពាក្យបណ្តឹងទៅឱ្យចុងចោទដោយផ្ទាល់ ដែលគេហៅថាការជូនដីកាផ្ទាល់ ។ Service that is not personal service is called *constructive service* when the summons and complaint are left at the defendant's last and usual place of abode, and *substituted service* when they are delivered to the defendant's agent or mailed or published in a newspaper. ការជូនដីកាដែលមិនមែនជាការជូនដីកាផ្ទាល់ត្រូវបានគេហៅថាការជូនដីកាដោយផ្ញើទុកនៅលំនៅស្ថាន ពេលដែលដីកាកោះ និងពាក្យបណ្តឹងត្រូវបានគេទុកនៅលំនៅស្ថានចុងក្រោយ និងអចិន្ត្រៃយ៍របស់ចុងចោទ ហើយត្រូវបានគេហៅថាការជូនដីកាដោយប្រយោលពេលដែលដីកានោះត្រូវបានប្រគល់ទៅឱ្យទីភ្នាក់ងារចុងចោទ ឬផ្ញើតាមប៊ុស្តិ៍ ឬផ្សព្វផ្សាយតាមកាសែត ។

If the defendant is a corporation, process may be served on an officer of the corporation, on a general agent of the corporation, or on the person in charge of the corporation's principal place of business. ប្រសិនបើចុងចោទជាក្រុមហ៊ុនសាធារណៈ ដីកាបង្គាប់អាចជូនទៅមន្ត្រីសាធារណៈ ទៅភ្នាក់ងារទូទៅនៃសាធារណៈ ឬក៏អ្នកទទួលបន្ទុកនៅកន្លែងជំនួញដែលជាតំណាងសាធារណៈ ។

When the defendant's whereabouts is unknown, process may be served by publication in a newspaper. នៅពេល ដែលគេមិនស្គាល់ទីសំចៃរបស់ចុងចោទ ដីកាកោះអាចត្រូវបានផ្សព្វផ្សាយតាមកាសែត ។

In some states, service may be made by mail. នៅក្នុងរដ្ឋខ្លះ ការជូនដីកាអាចត្រូវបានផ្ញើតាមប៊ុស្តី ។

When names of defendants are unknown, summonses and complaints refer to people as *Doe defendants*, such as First Doe, Second Doe, John Doe, and Jane Doe. នៅពេលគេមិនស្គាល់ឈ្មោះ ចុងចោទ ដីកាកោះ និងបណ្តឹងសំដៅទៅមនុស្សដែលសន្មតជាចុងចោទឈ្មោះដូ ដូចជាដូទីមួយ ដូទីពីរ ចនដូ និងជែនដូ ។

ATTACHMENTS អំណូសឃាត់

At times, plaintiffs need the assurance that if they obtain a judgment against the defendant (that is, win the lawsuit), money will be available from the defendant to pay the amount of the judgment. ជូនកាល ដើមចោទត្រូវការការធានាថា ប្រសិនបើពួកគេឈ្នះចុងចោទ (គឺថាឈ្នះក្តី) លុយនឹងអាចទទួលបានពីចុងចោទដើម្បីចេញថ្លៃកាត់ក្តី ។

This assurance is accomplished by attaching the defendant's property at the beginning of the action. ការធានានេះអាចទទួលបានជោគជ័យដោយការរឹបអូសទ្រព្យសម្បត្តិរបស់ចុងចោទ នៅដើមដំបូងនៃបណ្តឹង ។

An *attachment* is the act of taking a person's property and bringing it into the custody of the law so that it may be applied toward the defendant's debt if the plaintiff wins the suit. ការរឹបអូសគឺជាអំពើយកទ្រព្យរបស់ជនមួយ ហើយនាំយកវាទៅឃុំគ្រងតាមផ្លូវច្បាប់ ដើម្បីឱ្យវាអាចត្រូវបានអនុវត្តចំពោះបំណុលចុងចោទ ប្រសិនបើដើមចោទឈ្នះក្តី ។

The method of obtaining an attachment varies somewhat from state to state. វិធីសាស្ត្រនៃ អំណូសឃាត់ ប្រែប្រួលតិចតួចពីរដ្ឋមួយទៅរដ្ឋមួយទៀត ។

Under a typical state law, the plaintiff's attorney files a motion for attachment with the court at the same time the complaint is filed. នៅក្រោមច្បាប់នៃរដ្ឋមួយ មេធាវីដើមចោទដាក់ពាក្យចំពោះការរឹបអូសដោយ តុលាការ នៅពេលជាមួយគ្នានឹងពាក្យបណ្តឹងដែលត្រូវគេប្តឹងនោះ ។

The plaintiff's attorney must also file an affidavit signed by the plaintiff, stating facts that would warrant a judgment for the plaintiff. មេធាវីដើមចោទក៏ត្រូវដាក់នូវលិខិតសច្ចាប្រណិធានដែលចុះហត្ថលេខា ដោយដើមចោទ ដោយបញ្ជាក់ពីហេតុការណ៍ដែលនឹងធានាការកាត់ក្តីឱ្យដើមចោទ ។

An *affidavit* is a written statement sworn to under oath before a notary public as being true to the affiant's own knowledge, information, and belief. លិខិតសច្ចាប្រណិធានគឺជាសេចក្តីថ្លែងការណ៍ជាលាយ លក្ខណ៍អក្សរ ដែលសច្ចានៅក្រោមពាក្យសំបែចនៅមុខសាការី ថាពិតចំពោះការដឹង ព័ត៌មាន និងជំនឿរបស់អ្នកថ្លែង សច្ចាផ្ទាល់ ។

An *affiant* (also called a deponent) is a person who signs an affidavit. អ្នកថ្លែងសច្ចា (ក៏អាចហៅបានថា អ្នកឱ្យចម្លើយកសិណ) ជាអ្នកដែលចុះហត្ថលេខាលើលិខិតសច្ចាប្រណិធានមួយ ។

The motion, affidavit, summons, and complaint together with a notice of hearing are sent to the process server, who serves them on the defendant. ពាក្យ លិខិតសច្ចាប្រណិធាន ដីកាកោះ និងពាក្យបណ្តឹង ព្រមទាំងដីកាជូនដំណឹងពីសវនាការត្រូវបានបញ្ជូនទៅអាជ្ញាសាលា ដែលជាអ្នកបញ្ជូនវាទៅឱ្យចុងចោទ ។

A hearing is then held by the court to determine whether or not to allow the attachment. បន្ទាប់មក សវនាការត្រូវបានបើកដោយតុលាការ ដើម្បីកំណត់ថាតើអនុញ្ញាត ឬក៏មិនអនុញ្ញាតឱ្យអំណូសឃាត់ ។

The court may allow the attachment if it finds that a reasonable likelihood exists that the plaintiff will recover a judgment against the defendant for the amount of the attachment over and above any insurance coverage that the defendant has. តុលាការអាចអនុញ្ញាតឱ្យមានអំណាចស្រាវជ្រាវ ប្រសិនបើឃើញថា មានភស្តុតាងសមស្រប ដែលថាដើមចោទនឹងបានសំណងមកវិញពីការកាត់ក្តីចុងចោទ នូវបរិមាណនៃការរឹបអូស លើសពីទំហំនៃប្រាក់ធានាដែលចុងចោទមាន ។

Ex Parte Hearing សវនាការកំបាំងមុខ

At times, the plaintiff's attorney wishes to attach the defendant's property but does not want to notify the defendant in advance that an attachment is going to occur. ជូនកាល មេធាវីរបស់ដើមចោទចង់ រឹបអូសទ្រព្យសម្បត្តិរបស់ចុងចោទ ប៉ុន្តែមិនចង់ជម្រាបឱ្យចុងចោទដឹងមុនថាការរឹបអូសនឹងមកដល់ឡើយ ។

In such cases, the plaintiff's attorney attends an ex parte session of the court. ក្នុងករណីនេះ មេធាវី ដើមចោទចូលរួមប្រជុំកំបាំងមុខនៅតុលាការ ។

Ex parte means that the hearing is attended by one party only. កំបាំងមុខ មានន័យថាការធ្វើសវនាការ ត្រូវបានចូលរួមដោយភាគីតែមួយប៉ុណ្ណោះ ។

The plaintiff's attorney asks the court to allow the attachment without notifying the defendant beforehand. មេធាវីរបស់ដើមចោទស្នើតុលាការឱ្យអនុញ្ញាតមានការរឹបអូសដោយគ្មានជូនដំណឹងទៅចុងចោទជាមុន ។

The court may allow the attachment without notify the defendant if it finds (1) that the defendant is not within its jurisdiction (but the defendant's property is, thereby giving it quasi in rem jurisdiction), or (2) that a danger exists that the defendant will conceal the property or sell or remove it from the state, or (3) that a danger exists that the defendant will damage or destroy the property. តុលាការអាចអនុញ្ញាតឱ្យមានការរឹបអូសដោយគ្មានការជូនដំណឹងចុងចោទ ប្រសិនបើគេឃើញថា (១) ចុងចោទមិនស្ថិតនៅក្នុងសមត្ថកិច្ចរបស់ខ្លួន (ប៉ុន្តែ ទ្រព្យរបស់ចុងចោទស្ថិតក្នុងសមត្ថកិច្ចរបស់ខ្លួន ដែលជាហេតុនាំឱ្យវាជា សមត្ថកិច្ចដូចបណ្តឹងពីវត្ត) ឬ (២) គ្រោះថ្នាក់កើតឡើងដែល ចុងចោទនឹងលាក់ទ្រព្យ ឬលក់ ឬផ្លាស់ប្តូរទ្រព្យពីរដ្ឋនោះ ឬ (៣) គ្រោះថ្នាក់កើតឡើងដែលចុងចោទនឹងបំផ្លាញ ឬកម្ទេចទ្រព្យនោះ ។

Writ of Attachment ដីកាបង្គាប់ឱ្យរឹបអូស

A writ is a written order of a court, returnable to the same, commanding the performance or nonperformance of an act. ដីកាបង្គាប់គឺជាការបញ្ជាដែលសរសេរជាលាយលក្ខណ៍អក្សរពីតុលាការ ដែលបញ្ជាឱ្យ អនុវត្ត ឬមិនអនុវត្តអំពើដែល ដែលក្នុងនោះការអាចផ្តល់មកវិញគឺដូចដើម ។

If the court allows an attachment, the judge signs paper called a writ of attachment. ប្រសិនបើតុលា ការអនុញ្ញាតឱ្យមានការរឹបអូស ចៅក្រមចុះហត្ថលេខាលើក្រដាសមួយដែលគេហៅថាដីកាបង្គាប់ឱ្យរឹបអូស ។

This written order is to the sheriff, commanding the sheriff to attach the real or personal property of the defendant up to an amount approved by the court. ការបញ្ជាដែលសរសេរជាលាយលក្ខណ៍អក្សរនេះគឺ បញ្ជាទៅអាជ្ញាសាលា ឱ្យរឹបអូសអចលនទ្រព្យ ឬចលនទ្រព្យរបស់ចុងចោទត្រឹមបរិមាណដែលកំណត់ដោយតុលាការ ។

When real property is attached, the writ of attachment is recorded at the registry of deeds in the county where the property is located. នៅពេលអចលនទ្រព្យត្រូវបានរឹបអូសរួចហើយ ដីកាបង្គាប់ត្រូវបាន គេកត់ត្រាចូលទៅក្នុងបញ្ជី នៅឯកន្លែងចុះបញ្ជីកម្មសិទ្ធិក្នុងស្រុក ដែលជាកន្លែងទ្រព្យនោះតាំងនៅ ។

This procedure has the affect of putting a lien on the property until the lawsuit is completed. នីតិវិធីនេះមានឥទ្ធិពលដល់ការទុកសិទ្ធិរឹបអូសនៅលើទ្រព្យរហូតដល់បណ្តឹងត្រូវបានបញ្ចប់ ។

A lien (also called an encumbrance) is a claim that one has against the property of another. សិទ្ធិរឹបអូស (អាចហៅបានថាបន្ទុកលើអចលនវត្ថុ) គឺជាការទាមទារមួយដែលថាមនុស្សម្នាក់បានប្រឆាំងនឹងទ្រព្យរបស់មនុស្សម្នាក់ទៀត ។

The claim attaches to the property until the lawsuit is completed. ការទាមទារឱ្យរឹបអូសទ្រព្យរហូតទាល់តែបណ្តឹងនោះចប់សព្វគ្រប់ ។

If the plaintiff obtains a judgment against the defendant, an officer of the court, such as a sheriff, can sell the property under the court's direction, and obtain the money to satisfy the judgment. ប្រសិនបើដើមចោទឈ្នះក្តី មន្ត្រីតុលាការ ដូចជាតម្រូវធានាបំណុលក្រោមទិញនោះនៅក្រោមបញ្ជាតុលាការ ហើយទទួលបានលុយដើម្បីយកមកទូទាត់នឹងការវិនិច្ឆ័យ ។

If personal property is attached, the court officer may take possession of it or, in some circumstances, place a keeper over it, immediately as in the case of perishable property. ប្រសិនបើទ្រព្យត្រូវបានគេរឹបអូស មន្ត្រីតុលាការអាចដកយកសិទ្ធិកាន់កាប់នៃទ្រព្យនោះ ឬនៅក្នុងកាលៈទេសៈខ្លះ ដាក់មនុស្សឱ្យនៅថែរក្សាវាភ្លាមដូចនៅក្នុងរឿងក្តីអំពីទ្រព្យងាយខូច ។

With variation from state to state, certain items are exempt from attachment such as necessary wearing apparel, furniture and books up to a particular value, tools necessary to carry on a trade, and materials and stock up to a specified value. ដោយមានការប្រែប្រួលពីរដ្ឋមួយទៅរដ្ឋមួយ ទ្រព្យមួយចំនួនឱ្យរួចខ្លួនពីអូសយាត់ សំលៀកបំពាក់ចាំបាច់ គ្រឿងសង្ហារឹមនិងសៀវភៅរហូតទាល់តែដល់តម្លៃកំណត់ណាមួយ ប្រដាប់ប្រដាប់ចាំបាច់សម្រាប់បន្តពាណិជ្ជកម្ម និងសម្ភារៈព្រមទាំងស្តុករហូតដល់តម្លៃជាក់លាក់មួយ ។

Other technical restrictions on the attachment of personal property exist. លក្ខខណ្ឌបច្ចេកទេសផ្សេងទៀតទៅលើអំណូសយាត់ទ្រព្យក៏មានទៀតដែរ ។

Trustee Process បណ្តឹងរឹបអូសទ្រព្យពីតតិយជន

Sometimes it is necessary to attach property of the defendant that is being held by another person. ពេលខ្លះវាចាំបាច់នឹងរឹបអូសទ្រព្យរបស់ចុងចោទដែលកំពុងកាន់កាប់ធ្វើឡើងដោយជនផ្សេងទៀត ។

This is most commonly done to attach money that the defendant has in a bank account or wages or other money that has been earned by the defendant but not yet paid. នេះត្រូវបានធ្វើឡើងជាធម្មតាបំផុតដើម្បីរឹបអូសលុយកាក់ដែលចុងចោទមាននៅគណនីធនាគារ ឬប្រាក់ឈ្នួល ឬ ប្រាក់ផ្សេងៗទៀតដែលរកបានដោយចុងចោទ ប៉ុន្តែគេមិនទាន់បើកឱ្យ ។

The procedure for attaching the defendant's property that is in the hands of a third person is called *trustee process* in some states and *garnishment* in others. នីតិវិធីសម្រាប់រឹបអូសទ្រព្យចុងចោទនេះ គឺនៅក្នុងដែននៃជនទីបីហៅថាបណ្តឹងរឹបអូសពីតតិយជន នៅក្នុងរដ្ឋខ្លះហៅថាអំណូសគំហាត់ ។

To begin trustee process, the plaintiff's attorney obtains a trustee process summons from the court, fill it out, and files it with the court together with the complaint, a motion for approval of attachment on trustee process, and a supporting affidavit. ដើម្បីចាប់ផ្តើមបណ្តឹងរឹបអូសទ្រព្យពីតតិយជន មេធាវីដើមចោទទទួលដីការរឹបអូសពីតុលាការរួចបំពេញវា និងដាក់ទៅតុលាការជាមួយនឹងពាក្យបណ្តឹង ព្យតិយល់ព្រមរឹបអូសអំពីបណ្តឹងរឹបអូសទ្រព្យពីតតិយជន និងការគាំទ្រលិខិតផ្ទៃក្នុងសច្ចា ។

The defendant is notified (unless the attachment is on an *ex parte* basis), and a hearing is held by the court to determine if the trustee process attachment should be allowed.

ចុងចោទត្រូវបានជូនដំណឹង (ប្រសិនបើការរឹបអូសមិននៅលើមូលដ្ឋានកំហែងមុខ) ហើយសវនាការត្រូវបានបើកដោយ តុលាការដើម្បីកំណត់ឡើង ប្រសិនបើបណ្តឹងរឹបអូសពី តតិយជនត្រូវបានគេអនុញ្ញាត ។

If it is not allowed, the summons is sent to the process server, who serves it on the *trustee* (the one holding the defendant's property.) ប្រសិនបើគេមិនអនុញ្ញាតទេ ដីកាកោះត្រូវបានបញ្ជូនទៅ អាជ្ញាសាលា ដែលជាអ្នកបញ្ជូនវាទៅឱ្យប្រតិសិទ្ធិជន (អ្នកដែលកាន់កាប់ទ្រព្យរបស់ចុងចោទ) ។

The summons orders the trustee to file within a prescribed number of days after service a disclosure under oath of the goods, effects, or credits, if any, of the defendant that are in the possession of the trustee at the time of service. ដីកាកោះបញ្ជាឱ្យប្រតិសិទ្ធិជនរៀបចំសំណុំរឿង ដោយមានកំណត់ចំនួនថ្ងៃពិតប្រាកដ បន្ទាប់ពីការប្រគល់ដីកាកោះ ការបញ្ជាឱ្យឃើញក្រោមសច្ចាប្រណិធានអំពីទំនិញ ផល ឬឥណទានរបស់ ចុងចោទដែលស្ថិតនៅក្នុងភោគៈនៃប្រតិសិទ្ធិជននៅខណៈពេលជូនដំណឹងនោះ ។

In some states, trustee process cannot be used in actions for malicious prosecution, slander, libel, assault and battery, and specific recovery of goods. Certain other actions are also exempt from trustee process. នៅក្នុងរដ្ឋខ្លះ បណ្តឹងរឹបអូសពីតតិយជន មិនអាចប្រើនៅក្នុងបណ្តឹងសម្រាប់ ការប្តឹងចោទប្រកាន់ដោយគំនិតព្យាបាទ ការនិយាយបរិហារកេរ្តិ៍ ការសរសេរបរិហារកេរ្តិ៍ ការវាយដំ និងការបានសំណង ទំនិញជាក់លាក់មកវិញ ។ បណ្តឹងផ្សេងទៀតក៏ឱ្យរួចខ្លួនពីបណ្តឹងរឹបអូសទ្រព្យពីតតិយជនដែរ ។

With some exceptions, the plaintiff must file a bond with the court before trustee process can be sued. មានករណីលើកលែងខ្លះ ដើមចោទត្រូវតែដាក់ប័ណ្ណធានាសងប្រាក់នៅតុលាការ មុនពេលបណ្តឹងរឹបអូស ទ្រព្យពីតតិយជនអាចប្តឹងបាន ។

The bond is for the purpose of paying the defendant's court costs and damages in the event the attachment was wrongfully brought by the plaintiff. ប័ណ្ណធានាសងប្រាក់គឺសម្រាប់បំណងទូទាត់ លើតម្លៃតុលាការ និងសំណងជំងឺចិត្តរបស់ចុងចោទ នៅក្នុងករណីដែលអំណូសយាត់មិនត្រឹមត្រូវដែលត្រូវបានប្តឹងដោយ ដើមចោទ ។



Chapter 17

Defensive Pleadings

លិខិតសំអាងការពារ

After an action has begun and the summons and complaint have been served on the defendant, it is necessary for the defendant to file one or more defensive pleadings within a certain number of days from the date of service of the summons. បន្ទាប់ពីបណ្តឹងមួយបានចាប់ផ្តើម ហើយដីកាកោះ និងពាក្យបណ្តឹងត្រូវបានគេបញ្ជូនទៅដល់ចុងចោទរួចរាល់ហើយ ចុងចោទចាំបាច់ត្រូវរៀបចំនូវលិខិតសំអាងការពារមួយ ឬច្រើនដោយមានរយៈពេលកំណត់ច្បាស់លាស់ចាប់ពីកាលបរិច្ឆេទទទួលដីកាកោះនោះ ។

The number of days within which this filing must be done varies from state to state. រយៈពេលកំណត់ដែលគេធ្វើ លិខិតសំអាងការពារប្រែប្រួលពីរដ្ឋមួយទៅរដ្ឋមួយ ។

In Massachusetts, a defensive pleading must be filed within 20 days; in California, 30 days. នៅក្នុង រដ្ឋម៉ាសាឈូសេត លិខិតសំអាងការពារត្រូវតែបំពេញក្នុងរយៈពេល២០ថ្ងៃ រីឯនៅរដ្ឋកាលីហ្វ័រនីយ៉ា រយៈពេល៣០ថ្ងៃ ។

If a defensive pleading is not filed within the time period, the defendant will lose the case by default unless an exception is made by the court. ប្រសិនបើលិខិតសំអាងការពារមិនបានបំពេញក្នុងរយៈពេល នោះទេ ចុងចោទនឹងចាញ់ក្តីដោយការមិនបំពេញករណីយកិច្ច ប្រសិនបើគ្មានអញ្ញត្រកម្មពីតុលាការទេ ។

DEMURRER បណ្តឹងជំទាស់នឹងអញ្ញត្រកម្ម

A defensive pleading used at common law and still used in some states is the demurrer. លិខិតសំអាងការពារត្រូវបានប្រើនៅច្បាប់កុម្មុនឡូ ហើយនៅតែប្រើនៅក្នុងរដ្ឋខ្លះគឺជាបណ្តឹងជំទាស់នឹងអញ្ញត្រកម្ម ។

A *demurrer* is a pleading available to the defendant to attack the plaintiff's complaint by raising a point of law, such as the failure of the complaint to state a cause of action on which relief can be granted. បណ្តឹងជំទាស់នឹងអញ្ញត្រកម្មគឺជាលិខិតសំអាងមួយដែលអាចធ្វើបានដោយចុងចោទ ដើម្បីប្រឆាំងតបនឹងបណ្តឹង ដើមចោទដោយការលើកឡើងនូវអង្គច្បាប់ ដូចជាពាក្យបណ្តឹងមិនបានបញ្ជាក់ពីសំអាងនៃបណ្តឹង ដែលនៅលើនោះការ ជួសជុលឡើងវិញអាចត្រូវបានផ្តល់ឱ្យ ។

In effect, a demurrer points out that even if the plaintiff's allegations are true, no cause of action exists. ជាការអនុវត្ត បណ្តឹងជំទាស់នឹងអញ្ញត្រកម្មបញ្ជាក់ថាទោះបីការពោលអះអាងរបស់ដើមចោទពិតក៏ដោយ ក៏គ្មាន សំអាងនៃបណ្តឹងដែរ ។

An *allegation* is a statement or claim which the party making it expects to prove. Some grounds for using a demurrer follow. ការពោលអះអាងគឺជាសេចក្តីថ្លែងការណ៍មួយ ឬការទាមទារមួយដែលភាគីណាមួយ បង្កើតឡើងដោយរំពឹងថានឹងបានផ្តល់ជាកត្តាតាង ។ ហេតុផលសម្រាប់ប្រើប្រាស់បណ្តឹងជំទាស់នឹងអញ្ញត្រកម្មមានដូច ខាងក្រោម ៖

1. The complaint does not state facts sufficient to constitute a cause of action. បណ្តឹងមិនបញ្ជាក់ ពីអង្គហេតុគ្រប់គ្រាន់ដើម្បីបង្កើតជាសំអាងនៃបណ្តឹង ។
2. The court has no jurisdiction over the subject matter of the case. តុលាការមិនមានយុត្តាធិការលើ កម្មវត្ថុនៃបណ្តឹង ។

3. The plaintiff has no legal capacity to sue. ដើមចោទមិនមានសមត្ថភាពផ្លូវច្បាប់ដើម្បីប្តឹង ។
4. Another action is pending between the same parties for the same cause បណ្តឹងផ្សេងទៀតមិនទាន់សម្រេចរវាងភាគីដូចគ្នាចំពោះសំណងនៃបណ្តឹងដូចគ្នា ។
5. A defect or misjoinder of the parties in the suit exists. ភាពខ្លះចន្លោះនៃភាគីក្នុងបណ្តឹងកើតមាន

After a demurrer is filed with the court and a copy sent to the plaintiff's attorney, the defendant's attorney sets a hearing date for the demurrer to be heard by the court. បន្ទាប់ពីបណ្តឹងជំទាស់ នឹងអញ្ជាត្រកម្មត្រូវបានប្តឹងទៅតុលាការ ហើយឯកសារចម្លងត្រូវបានផ្ញើជូនទៅមេធាវីដើមចោទ រួចរាល់ហើយមេធាវីចុងចោទ កំណត់កាលបរិច្ឆេទថ្ងៃបើកសវនាការសម្រាប់បណ្តឹងជំទាស់នឹងអញ្ជាត្រកម្មដើម្បីបានបើកសវនាការដោយតុលាការ ។

Usually, the attorneys attend the hearing without their clients and argue for and against the demurrer. ជាទូទៅ មេធាវីចូលរួមសវនាការដោយមិនមានកូនក្តី ហើយផ្តល់ហេតុផល និងប្រឆាំងទៅនឹងបណ្តឹងជំទាស់នឹងអញ្ជាត្រកម្ម ។

If the court *sustains* (supports) the demurrer, the case will end by a nonsuit unless the court allows the plaintiff to amend the complaint. ប្រសិនបើតុលាការគាំទ្របណ្តឹងជំទាស់នឹងអញ្ជាត្រកម្ម រឿងក្តីនឹងបញ្ចប់តាមរយៈការលើកលែងចោទប្រកាន់ លើកលែងតែតុលាការអនុញ្ញាតឱ្យដើមចោទកែប្រែពាក្យបណ្តឹង ។

A *nonsuit* is the termination of an action that did not adjudicate issues on the merits. ការលើកលែងចោទប្រកាន់គឺជាការបញ្ចប់បណ្តឹងមួយដែលមិនបានកាត់សេចក្តីនៅលើអង្គសេចក្តី ។
If the demurrer is *overruled* (annulled, made void, or not sustained), the defendant is given a certain number of days to file an answer (discussed later). ប្រសិនបើបណ្តឹងជំទាស់នឹងអញ្ជាត្រកម្មត្រូវបានបដិសេធចោល (លុបចោល ទុកជាមោឃៈ ឬមិនយល់ស្រប) ចុងចោទត្រូវបានគេផ្តល់ឱ្យនូវចំនួនថ្ងៃកំណត់មួយដើម្បីរៀបចំចម្លើយ (សិក្សាពេលក្រោយ) ។

The federal court and many states have done away with the demurrer, replacing it with one or more of the motions discussed subsequently. តុលាការសហព័ន្ធ និងរដ្ឋជាច្រើនបានលុបចោលបណ្តឹងជំទាស់នឹងអញ្ជាត្រកម្មដោយជំនួសមកវិញនូវព្រឹត្តិដែលសិក្សាជាបន្តបន្ទាប់ ។

MOTIONS ព្រឹត្តិ

Many motions exist that can be made by either party to a suit. Some of the important defensive motions follow. មានព្រឹត្តិជាច្រើនអាចត្រូវបានធ្វើឡើងដោយភាគីមួយចំពោះបណ្តឹងមួយ ។ ព្រឹត្តិការពារសំខាន់ៗមួយចំនួនមានដូចខាងក្រោម ។

1. motion to dismiss ព្រឹត្តិលើកបណ្តឹងចោល
2. motion for a more definite statement ព្រឹត្តិឱ្យមានសេចក្តីថ្លែងការណ៍ច្បាស់លាស់ជាង
3. motion to strike ព្រឹត្តិធ្វើកូដកម្ម
4. motion for judgment on the pleadings ព្រឹត្តិឱ្យមានការវិនិច្ឆ័យទៅលើលិខិតសំអាង

Motion to Dismiss ព្រឹត្តិលើកបណ្តឹងចោល

In some cases, the plaintiff will do something that will give the defendant grounds to have the case dismissed. នៅក្នុងរឿងក្តីខ្លះ ដើមចោទនឹងធ្វើអ្វីមួយដែលនឹងផ្តល់ឱ្យចុងចោទនូវមូលហេតុនៃការដែលមានបណ្តឹងបណ្តេញចេញ។

When this happens, the defendant may make a *motion to dismiss* the case. នៅពេលរឿងនេះកើតឡើង ចុងចោទអាចដាក់ព្យួរលើកបណ្តឹងរឿងក្តីនោះចោលបាន។

The motion must be made within a prescribed number of days after the defendant received service of process. ព្យួរនេះអាចនឹងត្រូវធ្វើឡើងក្នុងរយៈពេលកំណត់មួយ បន្ទាប់ពីចុងចោទទទួលបាននូវការជូនដីកាតុលាការ។

After a motion to dismiss is filed with the court and mailed to the opposing attorney, the attorney for the defendant marks the motion up to be heard by the court during one of its motion sessions. បន្ទាប់ពីព្យួរលើកបណ្តឹងចោលត្រូវបានតម្កល់នៅតុលាការ ហើយធ្វើទៅមេធាវីបដិបក្ខ មេធាវីចុងចោទកែសម្រួលព្យួររបស់ខ្លួនដើម្បីបើកសវនាការដោយតុលាការក្នុងពេលសម្រេចសេចក្តីទៅលើព្យួរ។

At this session, the attorneys for each party argue their viewpoint as to the merits of the motion. នៅក្នុងកំឡុងពេលនេះ មេធាវីនៃភាគីនីមួយៗអះអាងទស្សនៈរបស់ខ្លួនទៅនឹងអង្គសេចក្តីនៃព្យួរនោះ។

The clients usually do not attend the motion session. ជាធម្មតា កូនក្តីមិនចូលរួមការសម្រេចសេចក្តីទៅលើព្យួរនេះទេ។

The judge then makes a decision either to allow or deny the motion. បន្ទាប់មក ចៅក្រមវិនិច្ឆ័យថាតើត្រូវយល់ព្រមនឹងព្យួរ ឬក៏បដិសេធនឹងព្យួរនោះ។

If the motion to dismiss is denied, the defendant is given a certain number of days to file an answer. ប្រសិនបើព្យួរលើកបណ្តឹងចោលត្រូវបានបដិសេធ ចុងចោទត្រូវបានផ្តល់ឱ្យនូវរយៈពេលកំណត់មួយដើម្បីរៀបចំចម្លើយ។

The defendant may make a motion to dismiss for any of the following reason. ចុងចោទអាចធ្វើព្យួរលើកបណ្តឹងចោលសម្រាប់ហេតុផលខាងក្រោមនេះ។

1. Lack of jurisdiction over the subject matter of the case ការខ្វះយុត្តាធិការលើកម្មវត្ថុនៃរឿងក្តី
2. Lack of jurisdiction over the defendant personally ការខ្វះយុត្តាធិការលើចុងចោទដោយផ្ទាល់
3. Improper venue ទីកន្លែងជំនុំជម្រះមិនសមស្រប
4. Insufficiency of process (such as a defective summons) ការខ្វះចន្លោះនីតិវិធី (ដូចជាដីកាកោះខ្វះចន្លោះ)
5. Insufficiency of service of process (as when service of process is made on someone not authorized to accept service) ភាពខ្វះចន្លោះនៃការជូនដីកាតុលាការ (ដូចជានៅពេលការជូនដីកាតុលាការឱ្យអ្នកដែលមិនត្រូវបានផ្តល់សិទ្ធិទទួលដីកានោះ)
6. Failure to state a claim on which relief can be granted ការមិនបានបញ្ជាក់អំពីការទាមទារអំពីការជួសជុល ឡើងវិញដែលអាចត្រូវបានផ្តល់ឱ្យ
7. Failure to join a necessary party ការមិនបានចូលរួមជាភាគីចាំបាច់
8. *Misnomer* (mistake in name) of a party ការដាក់ឈ្មោះភាគីខុស (កំហុសនៅលើឈ្មោះ)

9. Pendency of a prior action in a court of the same state ការមិនបានវិនិច្ឆ័យអំពីបណ្តឹងជាអាទិភាព នៅក្នុងតុលាការនៃរដ្ឋដូចគ្នា

Motion for a More Definite Statement ព្យាបាទឱ្យមានសេចក្តីថ្លែងការណ៍ច្បាស់លាស់ជាង

If a pleading is so vague that the other party cannot properly respond to it, a *motion for a more definite statement* may be made. ប្រសិនបើលិខិតសំអាងមិនបានបញ្ជាក់ច្បាស់ថា ភាគីផ្សេងទៀតមិនអាចឆ្លើយតបទៅនឹងលិខិតសំអាងបានត្រឹមត្រូវ ព្យាបាទឱ្យមានសេចក្តីថ្លែងការណ៍ច្បាស់លាស់ជាងត្រូវបានគេធ្វើឡើង ។

If the motion is allowed, the other party must file the more definite statement within a prescribed number of days (usually ten). ប្រសិនបើព្យាបាទនេះត្រូវបានអនុញ្ញាតឱ្យធ្វើ ភាគីផ្សេងទៀតត្រូវតែតម្កល់នូវព្យាបាទឱ្យមានសេចក្តីថ្លែងការណ៍ច្បាស់លាស់ជាងនៅក្នុងរយៈពេលកំណត់មួយ (ជាធម្មតា១០ថ្ងៃ) ។

The one who brought the motion then has ten more days to answer the more definite statement. បន្ទាប់មក ភាគីដែលដាក់ព្យាបាទរយៈពេល១០ថ្ងៃទៀត ដើម្បីឆ្លើយបំភ្លឺនូវសេចក្តីថ្លែងការណ៍ដែលច្បាស់លាស់ជាងនោះ ។

If the motion is denied, the answer must be filed within ten days after notice of the court's denial. ប្រសិនបើព្យាបាទត្រូវបានបដិសេធចោល ចម្លើយត្រូវតែតម្កល់ឱ្យបាននៅក្នុងរយៈពេល១០ថ្ងៃ បន្ទាប់ពីសេចក្តីជូនដំណឹងពីការបដិសេធរបស់តុលាការ ។

Motion to Strike ព្យាបាទស្នើសុំដកពាក្យចេញ

A *motion to strike* may be used by either party to have stricken from any pleading any insufficient defense, or any redundant, immaterial, impertinent, or scandalous matter. ព្យាបាទស្នើសុំដកពាក្យចេញអាចនឹងត្រូវបានគេប្រើប្រាស់ដោយភាគីមួយ ដើម្បីដកចេញពីលិខិតសំអាងណាមួយ ពីការការពារមិនគ្រប់គ្រាន់ ឬពីបញ្ហាដែលលើសពីសេចក្តីត្រូវការ មិនសំខាន់ មិនទាក់ទង ឬអាស្រូវ ។

Motion for Judgment on the Pleadings ព្យាបាទឱ្យមានការវិនិច្ឆ័យទៅលើលិខិតសំអាង

A *motion for judgment on the pleadings* may be made by either the defendant or the plaintiff. ទាំងចុងចោទ ទាំងដើមចោទអាចដាក់ព្យាបាទឱ្យមានការវិនិច្ឆ័យទៅលើលិខិតសំអាង ។

It may be made only after both the plaintiff's complaint and the defendant's answer have been filed. វាអាចនឹងត្រូវបានធ្វើឡើងបន្ទាប់ពីទាំងបណ្តឹងដើមចោទ និងចម្លើយចុងចោទត្រូវបានតម្កល់រួច ។

The plaintiff might make the motion on the ground that the defendant's answer does not set forth a legally sufficient defense. ដើមចោទអាចធ្វើព្យាបាទដោយឈរលើមូលដ្ឋានដែលថា ចម្លើយចុងចោទមិនបានពន្យល់លម្អិត ទៅលើការការពារគ្រប់គ្រាន់តាមផ្លូវច្បាប់ ។

The defendant might make the motion on the ground that the plaintiff's complaint does not state a claim on which relief can be granted. ចុងចោទអាចធ្វើព្យាបាទដោយឈរលើមូលដ្ឋានដែលថាបណ្តឹងដើមចោទមិនបញ្ជាក់ពីការទាមទារអំពីការជួសជុលឡើងវិញអ្វីដែលត្រូវបានប្រគល់ឱ្យ ។

This motion and the motion to dismiss replace the demurrer in many states. ព្យាបាទនេះ និងព្យាបាទលើកបណ្តឹងចោល ជំនួសបណ្តឹងជំទាស់នឹងអញ្ញត្រកម្មនៅក្នុងរដ្ឋជាច្រើន ។

DEFENDANT'S ANSWER ចម្លើយចុងចោទ

Unless the case is dismissed by the allowance of a motion to dismiss, the defendant must file a written *answer* within a prescribed number of days after service of process.

ប្រសិនបើរឿងក្តីមិនត្រូវបានគេបដិសេធចោលដោយការយល់ព្រមឱ្យមានព្រឹត្តិលើកបណ្តឹងចោល ចុងចោទត្រូវតែតម្កល់ ចម្លើយជាលាយលក្ខណ៍អក្សរនៅក្នុងរយៈពេលកំណត់មួយ បន្ទាប់ពីការជូនដីកាតុលាការ ។

The defendant's answer must state in short and plain terms the defenses he or she wishes to assert. ចម្លើយចុងចោទ ត្រូវបញ្ជាក់ក្នុងវាក្យសព្ទខ្លី និងច្បាស់នូវការការពារដែលគាត់ចង់ពោលអះអាង ។

In addition, each of the claims made by the plaintiff must be admitted or denied. លើសពីនេះ ការទាមទារនីមួយៗដែលធ្វើឡើងដោយដើមចោទត្រូវតែបានគេទទួលយក ឬក៏បដិសេធចោល ។

If the defendant is without knowledge or information sufficient to form a belief as to the truth of an allegation, he or she may so state, which has the effect of a denial. ប្រសិនបើចុងចោទមិនបានដឹង ឬ មិនបានទទួល ដំណឹងគ្រប់គ្រាន់ដើម្បីជឿអំពីការពិតនៃការពោលអះអាង គាត់អាចបញ្ជាក់យ៉ាងច្បាស់ថាជាបុព្វហេតុមួយ នៃការបដិសេធមួយ ។

If an allegation is partly true and partly false, the defendant may admit part and deny part of the allegation. ប្រសិនបើការពោលអះអាងពិតខ្លះ និងមិនពិតខ្លះ ចុងចោទអាចទទួលយកផ្នែកណាមួយ ហើយបដិសេធផ្នែកណាមួយទៀតចោល ។

If the defendant fails to deny an allegation, made in the plaintiff's complaint, it is automatically admitted. ប្រសិនបើចុងចោទមិនបានបដិសេធនឹងការពោលអះអាង ដែលធ្វើឡើងដោយបណ្តឹងរបស់ដើមចោទទេ ការពោលអះអាងនោះត្រូវទទួលយកដោយស្វ័យប្រវត្តិ ។

Failure to file an answer will cause a *default judgment* to enter. This judgment is entered on failure of a party to appear or plead at the proper time. ការខកខានមិនបានឆ្លើយនឹងអាចបណ្តាលឱ្យមាន សាលក្រមកំបាំងមុខ ។ សាលក្រមនេះត្រូវធ្វើឡើងនៅពេលអវត្តមានភាគីមួយ ឬក៏ភាគីនោះមិនបានមកឆ្លើយតបនឹងតួក្តី នៅពេលវេលាដ៏សមស្របណាមួយ ។

Affirmative Defenses ការការពារខ្លួនជាវិជ្ជមាន

Many times the defendant will have done the act for which he or she is being sued but will have some other reason that will stop the plaintiff from winning the case, which is called an *affirmative defense* (a *confession and avoidance* under the common law). ជាច្រើនដងចុងចោទ ធ្វើនូវអំពើមួយដែលដោយសារអំពើនោះ គាត់ត្រូវបានគេប្តឹង ប៉ុន្តែចុងចោទនឹងមានហេតុផលផ្សេងៗដែលនឹងរារាំងដើម ចោទមិនឱ្យឃ្នះក្តីបាន នេះគេហៅថាការការពារខ្លួនជាវិជ្ជមាន (ការសារភាពដើម្បីដោះសារនៅក្នុងច្បាប់កុម្មុនឡ) ។

The defendant admits the plaintiff's allegation but introduces something new that constitutes a defense to it. ចុងចោទព្រមទទួលនូវការពោលអះអាងរបស់ដើមចោទ ប៉ុន្តែបង្ហាញនូវអ្វីមួយថ្មីដែលបង្កើតជាការ ការពារចំពោះវា ។

When an affirmative defense is used, it must be stated in the defendant's answer. នៅពេលមានការ ការពារជាវិជ្ជមាន វាត្រូវតែបានគេបញ្ជាក់នៅក្នុងចម្លើយរបស់ចុងចោទ ។

If it is omitted from the answer, the defense is lost and cannot be used later. ប្រសិនបើវាត្រូវបាន គេលុបចោលពីចម្លើយ ការការពារត្រូវតែបរាជ័យ និងមិនអាចត្រូវបានប្រើទៀតទេនៅពេលក្រោយ ។

The affirmative defenses follow. ការការពារខ្លួនជាវិជ្ជមានមានដូចខាងក្រោម ។

accord and satisfaction	ការស្រុះស្រួលព្រមទាំងបានជម្រះកាតព្វកិច្ច
arbitration and award	ការការពារខ្លួនជាវិជ្ជមានចំពោះមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យ
assumption of risk	ការសន្មតទទួលយកភយន្តរាយ
contributory negligence	ការធ្វេសប្រហែសម្នាងម្នាក់
discharge in bankruptcy	ការរំលត់បំណុលក្នុងធនក្ស័យ
duress	ការបង្ខិតបង្ខំ
estoppel	ការមិនទទួលបណ្តឹង
failure of consideration	ការខាតបង់តម្លៃតបស្នង
fraud	ការបន្លំបោកប្រាស់
illegality	អនីត្យានុកូលភាព
injury by fellow servant	ការខូចខាតដោយមន្ត្រីរដ្ឋការដែលមានឋានៈដូចគ្នា
laches	ការពន្យារពេលឥតហេតុ
license	អាជ្ញាប័ណ្ណ
payment	ចំនួនប្រាក់ត្រូវសង
release	ការឱ្យរួចពីកាតព្វកិច្ច
res judicata	អាជ្ញាជាសេចក្តីសម្រេច
statute of frauds	ការទប់ទល់ការក្លែងបន្លំ
statute of limitations	ច្បាប់អាជ្ញាយុកាល
waiver	ការឈប់ទាមទារសិទ្ធិ

COUNTERCLAIM បណ្តឹងតប

If the defendant (after receiving the summons and complaint) wishes to bring a suit against the plaintiff, he or she will file a counterclaim. ប្រសិនបើចុងចោទ (បន្ទាប់ពីទទួលដីកា និងបណ្តឹង) ចង់ប្តឹងតបនឹងដើមចោទ គាត់នឹងដាក់បណ្តឹងតបមួយ ។

A *counterclaim* is a claim that the defendant has against the plaintiff. បណ្តឹងតបគឺជាការតវ៉ាមួយដែលចុងចោទប្រឆាំងនឹងដើមចោទ ។

It is made a part of the defendant's answer. វាកើតឡើងពីផ្នែកមួយនៃចម្លើយរបស់ចុងចោទ ។

The counterclaim is compulsory if the defendant wishes to bring a claim that arises out of the same transaction or occurrence as that of the plaintiff's suit and the venue is correct and the court has jurisdiction. បណ្តឹងតបគឺចាំបាច់ ប្រសិនបើចុងចោទចង់បានការទាមទារមួយដែលកើតឡើងពីអន្តរការណ៍ ឬ ព្រឹត្តិការណ៍ដូចគ្នា ដូចដែលបណ្តឹង និងទីកន្លែងជំនុំជម្រះរបស់ដើមចោទត្រឹមត្រូវ ហើយតុលាការមានដែនសមត្ថកិច្ច ។

The plaintiff is required to file a reply to the defendant's counterclaim within a prescribed number of days after receiving the counterclaim. ដើមចោទត្រូវបានតម្រូវឱ្យឆ្លើយតបទៅនឹងបណ្តឹងរបស់ចុងចោទ នូវរយៈពេលកំណត់មួយ បន្ទាប់ពីបានទទួលបណ្តឹងតបនោះ ។

The *reply* is the legal name given to the answer to the counterclaim. ការឆ្លើយតបគឺជាឈ្មោះក្នុងផ្លូវច្បាប់មួយ ដែលត្រូវបានផ្តល់ជាចម្លើយទៅឱ្យបណ្តឹងតប ។

CROSS CLAIM ការប្តឹងត

Sometimes suit will be brought against two defendants, and one of those defendants will wish to bring a claim against the other defendant. ពេលខ្លះ បណ្តឹងមួយត្រូវបានគេប្តឹងប្រឆាំងនឹងចុងចោទចំនួនពីរនាក់ ហើយចុងចោទម្នាក់ចង់ប្តឹងទាមទារនឹងចុងចោទម្នាក់ទៀត ។

A claim brought by one defendant against another defendant in the same suit is called a *cross claim*. ការប្តឹងទាមទារដោយចុងចោទម្នាក់ប្រឆាំងនឹងចុងចោទម្នាក់ទៀត នៅក្នុងរឿងក្តីដូចគ្នាត្រូវបានគេហៅថាការប្តឹងត ។

The subject matter of the cross claim must arise out of the same transaction or occurrence as that of the original suit. កម្មវត្ថុនៃការប្តឹងត ត្រូវតែកើតឡើងពីអន្តរការណ៍ ឬព្រឹត្តិការណ៍ដូចគ្នា ដូចទៅនឹងបណ្តឹងដើមដែរ ។

A cross claim must be answered within a prescribed number of days after it is received. ការប្តឹងតត្រូវតែបានចម្លើយ នៅក្នុងរយៈពេលកំណត់មួយបន្ទាប់ពីតេបានទទួលវា ។

CROSS COMPLAINT បណ្តឹងត

The State of California uses a pleading known as a *cross complaint* in place of a counterclaim and a cross claim. រដ្ឋកាលីហ្វ័រនីប្រើប្រាស់លិខិតផ្ទៃក្នុងសំអាងថាជាបណ្តឹងតដែលជំនួសឱ្យបណ្តឹងតប និងការប្តឹងត ។

The California cross complaint may be used to file a claim by a defendant: (1) against another defendant, (2) against a third party, and (3) against the plaintiff in the same action. បណ្តឹងតនៅរដ្ឋកាលីហ្វ័រនីអាចត្រូវបានប្រើដើម្បីប្តឹងទាមទារដោយចុងចោទ ៖ ទី១ ប្រឆាំងនឹងចុងចោទផ្សេងទៀត ទី២ ប្រឆាំងនឹងតតិយជន ហើយទី៣ ប្រឆាំងនឹងដើមចោទនៅក្នុងរឿងក្តីដូចគ្នា ។



Methods of Discovery

វិធីប្តូរឯកសារសំណុំរឿងរវាងគូភ្នំ

Deposition on oral examination (n) វិធីយកសក្ខីកម្មដោយការចោទសួរផ្ទាល់មាត់

Years ago, it was considered good legal practice for one party to a lawsuit to give the other party as little information as possible about the case before the trial. ជាច្រើនឆ្នាំកន្លងមក គេគិតថាវាជាការអនុវត្តច្បាប់ដ៏ល្អមួយ សម្រាប់ភាគីបណ្តឹងក្នុងការផ្តល់ព័ត៌មានបន្តិចបន្តួចតាមដែលអាចធ្វើទៅបាន ទៅឱ្យភាគីមួយទៀតអំពីរឿងក្តីមុនពេលជម្រះ ។

Today the opposite is true. Attorneys will often enter into agreements called stipulations, about different aspects of the case. បច្ចុប្បន្ននេះការពិតគឺផ្ទុយនឹងអ្វីខាងលើ ។ ជារឿយៗ មេធាវីយល់ព្រមអំពីចំណុចផ្សេងៗគ្នានៃរឿងក្តី ដែលគេហៅថាបដិញ្ញា ។

They may, for example, *stipulate* (agree) to extend the time for pleading, to waive objections, to admit certain facts, or to continue the case to a later date. ឧទាហរណ៍ ពួកគេអាចយល់ព្រមពន្យារពេលសម្រាប់សេចក្តីថ្លែងសំអាងយល់ព្រមទាត់ចោលនូវវិធីការជំទាស់ ទទួលយល់ព្រមនូវអង្គហេតុ ឬក៏យល់ព្រមបន្តនូវរឿងក្តីទៅថ្ងៃក្រោយ ។

A *stipulation* is an agreement between the parties to an action regulating any matter relative to the proceedings. បដិញ្ញាគឺជាការយល់ព្រមមួយរវាងគូភាគីទាំងឡាយ ទៅនឹងរឿងក្តីមួយដែលដាក់កម្រិតបញ្ហាផ្សេងៗទាក់ទងនឹងបណ្តឹង ។

Several methods, called methods of *discovery*, have been established that allow each party to obtain information from the other party and from witnesses about the case before going to trial. វិធីជាច្រើនដែលគេហៅថា វិធីនៃការប្តូរឯកសារសំណុំរឿងរវាងគូភ្នំ ត្រូវបានគេបង្កើតឡើងដែលអនុញ្ញាតឱ្យភាគីនីមួយៗទទួលបាននូវព័ត៌មានពីភាគីផ្សេងទៀត និងពីសាក្សីអំពីរឿងក្តីមួយមុនពេលធ្វើការជម្រះ ។

In this way, the real issues in the case are exposed earlier, and much less time is wasted. នៅក្នុងវិធីនេះ បញ្ហាពិតទាំងឡាយនៅក្នុងរឿងក្តីត្រូវបានគេបង្ហាញភ្លាមៗ និងមិនចំណាយពេលច្រើនឡើយ ។

The most common methods of discovery follow. វិធីសាមញ្ញបំផុតនៃការប្តូរសំណុំរឿងរវាងគូភ្នំមានដូចខាងក្រោម ។

- 1. Bill of particulars លិខិតបញ្ជាក់លំអិត
- 2. Interrogatories សំណួរផ្លូវការ
- 3. Depositions វិធីយកសក្ខីកម្ម
- 4. Production of documents and things ផលិតកម្មនៃឯកសារ និងវត្ថុផ្សេងទៀត
- 5. Permission to enter on land ការអនុញ្ញាតឱ្យចូលដី
- 6. Physical and mental examinations ការពិនិត្យផ្នែករូបកាយ និងស្មារតី
- 7. Requests for admission សំណើសុំឱ្យយល់ព្រម

BILL OF PARTICULARS លិខិតបញ្ជាក់លំអិត

In some states, including California, the plaintiff is not required to set forth in the complaint the details of the amount due on a contract for the sale of goods. នៅក្នុងរដ្ឋខ្លះ រួមមាន រដ្ឋកាលីហ្វ័រនី ដើមចោទមិនតម្រូវឱ្យបរិយាយលំអិតនៅក្នុងបណ្តឹងពីបរិមាណបំណុលនៅលើកិច្ចសន្យាសម្រាប់ការលក់ ទំនិញទេ ។

All that is required by the plaintiff is to set forth the total amount owed. ទាំងអស់នោះតម្រូវឱ្យដើមចោទ រៀបរាប់ ពីបរិមាណទឹកប្រាក់ដែលជំពាក់សរុបទាំងអស់ ។

If the defendant files a pleading, called a *demand for bill of particulars*, within a prescribed time period (ten days after service of process in California), the plaintiff must deliver to the defendant details of the amount owed in the form of a bill of particulars. ប្រសិនបើចុងចោទតម្រូវលិខិត ផ្ទៀងផ្ទាត់សំអាងដែលត្រូវបានគេហៅថា តម្រូវការលិខិតបញ្ជាក់លំអិតនៅក្នុងរយៈពេលកំណត់ណាមួយ (ដប់ថ្ងៃបន្ទាប់ពីអាជ្ញា សាលាយកទៅឱ្យនៅក្នុងរដ្ឋកាលីហ្វ័រនី) ដើមចោទត្រូវតែចែកជូននូវសេចក្តីលំអិតពីបរិមាណដែលជំពាក់ទៅឱ្យចុងចោទ នៅក្នុងទម្រង់មួយនៃលិខិតបញ្ជាក់លំអិត ។

A *bill of particulars* is a written statement of the particulars of a complaint showing the details of the amount owed. លិខិតបញ្ជាក់លំអិតគឺជាលិខិតជាលាយលក្ខណ៍អក្សរនៃលិខិតបញ្ជាក់លំអិតរបស់បណ្តឹងដែល បង្ហាញសេចក្តីលំអិតនៃបរិមាណដែលជំពាក់ ។

In California, the bill of particulars must include a verification if the complaint contains a verification. នៅរដ្ឋកាលីហ្វ័រនី លិខិតបញ្ជាក់លំអិតត្រូវតែបញ្ចូលការបញ្ជាក់លំអិត ប្រសិនបើបណ្តឹងនោះផ្ទុកនូវការ ពិនិត្យបញ្ជាក់ ។

INTERROGATORIES សំណួរផ្លូវការ

After an action has begun, any *party to a suit* (any plaintiff and any defendant) may ask written questions (up to thirty in Massachusetts) of any other party to the suit. បន្ទាប់ពីបណ្តឹងមួយ ចាប់ផ្តើមឡើង ភាគីបណ្តឹង (ដើមចោទ និងចុងចោទណាមួយ) អាចសួរសំណួរជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ (នៅរដ្ឋម៉ាសាឈូសេត សំណួរអាចអនុញ្ញាត រហូតដល់៣០សំណួរ) អំពីភាគីបណ្តឹងមួយទៀត ។

The written questions are called *interrogatories*. សំណួរជាលាយលក្ខណ៍អក្សរទាំងនេះហៅថាសំណួរផ្លូវការ ។

They may be served on the plaintiff at any time after the action has begun. វាអាចត្រូវបានគេយកទៅឱ្យ ដើមចោទ នៅពេលណាមួយបន្ទាប់ពីបណ្តឹងបានចាប់ផ្តើម ។

If not sent along with the summons and complaint, interrogatories are usually served by mailing a copy to the opposing attorney, and the original copy is filed with the court. ប្រសិនបើមិនធ្វើជាមួយ ដីកាកោះ និងបណ្តឹងទេ សំណួរផ្លូវការត្រូវតែផ្ញើតាមប៊ុស្តីនូវឯកសារចម្លងមួយច្បាប់ទៅឱ្យមេធាវីចុងចោទ ហើយ ឯកសារដើមត្រូវបានគេតម្កល់ទុកនៅតុលាការ ។

Interrogatories must be answered in writing and signed by the client answering them under the penalties of *perjury* – that is, the giving of false testimony under oath. សំណួរផ្លូវការត្រូវតែបានឆ្លើយ ជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ និងចុះហត្ថលេខាដោយកូនក្តីដែលឆ្លើយសំណួរទាំងនោះស្ថិតក្រោមទោសនៃការស្មោះថ្លៃបំពាន គឺថា ការផ្តល់សាក្សីខុសនៅក្រោមសម្បថ ។

Each interrogatory must be answered separately and fully unless it is objected to, in which event the reasons for objections must be stated. សំណួរផ្លូវការនីមួយៗត្រូវតែឆ្លើយដាច់ខាត ហើយពេញលេញ ប្រសិនបើគេមិនជំទាស់នឹងវាទេ តែបើគេជំទាស់ គេត្រូវតែបញ្ជាក់ហេតុផលនៃការជំទាស់ ។

The party interrogated has from thirty to forty-five days, depending on state law, to file the answers to the interrogatories with the court and to mail a copy of the answers to the interrogating party. ភាគីដែលគេចោទសួរ មានរយៈពេលចាប់ពី៣០ទៅ៤៥ថ្ងៃ អាស្រ័យទៅតាមច្បាប់របស់រដ្ឋ ដើម្បីតម្កល់ចម្លើយ ទៅនឹងសំណួរផ្លូវការ នៅតុលាការ និងដើម្បីផ្ញើឯកសារចម្លងទៅភាគីចោទសំណួរនោះ ។

In California, interrogatories and answers to interrogatories are not filed with the court unless the court orders them to be filed. នៅរដ្ឋកាលីហ្វ័រនី សំណួរផ្លូវការ និងចម្លើយរបស់វាមិនត្រូវបានគេតម្កល់នៅតុលាការ ទេ ប្រសិនបើតុលាការមិនបញ្ជាឱ្យគេតម្កល់ ។

Rules governing the failure of a party to answer interrogatories vary from state to state. For example, California law provides for the interrogating party to file a motion to compel interrogatories when necessary. ច្បាប់ដែលចែងអំពីការខកខានរបស់ភាគីមួយក្នុងការឆ្លើយសំណួរប្រែប្រួលពី រដ្ឋមួយទៅរដ្ឋមួយ ។ ឧទាហរណ៍ ច្បាប់នៅរដ្ឋកាលីហ្វ័រនីផ្តល់ឱ្យភាគីចោទសួរដាក់ពាក្យត្រូវឱ្យឆ្លើយសំណួរ នៅពេលចាំបាច់ ។ Massachusetts law provides that if the party interrogated fails to file the answers within forty-five days, the interrogating party may file an application for a request for final judgment (against the defendant) or a request for a dismissal (against the plaintiff), whichever is appropriate. ច្បាប់នៅរដ្ឋម៉ាសាឈូសេតស្តែចែងថា ប្រសិនបើភាគីដែលគេចោទសួរមិនបានបំពេញចម្លើយក្នុងរយៈពេល៤៥ថ្ងៃទេ ភាគីចោទ អាចបំពេញពាក្យសម្រាប់ស្នើឱ្យមានសាលក្រមស្ថាពរ (ប្រឆាំងនឹងចុងចោទ) ឬស្នើឱ្យមានការលើកបណ្តឹងចោល (ប្រឆាំង នឹងដើមចោទ) មួយណាក៏ដោយក៏សមស្របដែរ ។

The clerk of court will then notify all parties that a final judgment or a dismissal will be entered unless the answers are filed within thirty days. បន្ទាប់មក ក្រឡាបញ្ជីនឹងប្រាប់ភាគីទាំងអស់ថាសាលក្រម ស្ថាពរ ឬការលើកបណ្តឹងចោលនឹងធ្វើហើយ ប្រសិនបើចម្លើយមិនត្រូវបានគេបំពេញក្នុងរយៈពេល៣០ថ្ងៃទេ ។

If thirty days elapse without an answer to the interrogatories being filed, the interrogator may reapply for a final judgment or a dismissal, and it will be allowed by the court if the answers are not then on file. ប្រសិនបើ៣០ថ្ងៃកន្លងទៅដោយគ្មានចម្លើយទៅនឹងសំណួរផ្លូវការដែលគេឱ្យបំពេញទេ ភាគីចោទ សំណួរអាចដាក់ពាក្យឡើងវិញសម្រាប់សាលក្រមស្ថាពរ ឬការលើកបណ្តឹងចោល ហើយវានឹងត្រូវអនុញ្ញាតព្រមដោយ តុលាការ ប្រសិនបើបន្ទាប់មកចម្លើយមិនត្រូវបានគេតម្កល់ទេ ។

DEPOSITIONS វិធីយកសក្ខីកម្ម

An important method of discovery before the trial occurs is the *deposition*, which is the testimony of a witness given under oath but not in open court. វិធីប្តូរឯកសារសំណុំរឿងរវាងគូក្តីសំខាន់មួយ មុនពេលកាត់ក្តីកើតឡើង គឺវិធីយកសក្ខីកម្ម ដែលជាសក្ខីភាពមួយនៃសាក្សីដែលត្រូវបានផ្តល់ឱ្យនៅក្រោមសម្បទា ប៉ុន្តែ មិនមែនស្ថិតក្នុងការជំនុំជម្រះជាសាធារណៈទេ ។

The witness who gives the testimony is known as a *deponent* (one who gives testimony under oath.). សាក្សីដែលផ្តល់ជាសក្ខីភាព ត្រូវបានគេហៅថាអ្នកឱ្យចម្លើយកសិណ (អ្នកដែលឱ្យសក្ខីភាពនៅក្រោមសម្បទា) ។ Two principal types of depositions are (1) depositions on oral examination and (2) deposition of witnesses on written questions. ប្រភេទនៃវិធីយកសក្ខីកម្មសំខាន់ៗចំនួនពីរគឺ (១) វិធីយកសក្ខីកម្មដោយការចោទ សួរផ្ទាល់មាត់ និង (២) វិធីយកសក្ខីកម្មទៅលើសាក្សីដោយសំណួរជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ។

Depositions on Oral Examination វិធីយកសក្ខីកម្មដោយការចោទសួរផ្ទាល់មាត់

After an action begins, any party may take the testimony of any person, including a party, by *deposition on oral examination*. បន្ទាប់ពីបណ្តឹងមួយចាប់ផ្តើម ភាគីមួយអាចយកសក្ខីកម្មពីមនុស្សណាម្នាក់ដែលរួមទាំងភាគីមួយទៀតតាមរយៈវិធីយកសក្ខីកម្មដោយការចោទសួរផ្ទាល់មាត់ ។

In this deposition, lawyers orally examine and cross-examine a witness. នៅក្នុងវិធីយកសក្ខីកម្មនេះ មេធាវីចោទសួរ និងសួរចម្លើយសាក្សីដោយផ្ទាល់មាត់ ។

With a few exceptions, permission of the court is not required for this deposition. ជាមួយនឹងអញ្ញត្រកម្មមួយចំនួនតូច ការអនុញ្ញាតពីតុលាការមិនតម្រូវឱ្យមានសក្ខីកម្មឡើយ ។

Witnesses may be compelled to attend by *subpoena* (an order commanding a person to appear and testify in a legal action). សាក្សីអាចត្រូវបានគេបង្ខំឱ្យចូលរួមតាមរយៈដីកាកោះសាក្សី (ដីកាមួយដែលបញ្ជាឱ្យជនម្នាក់មកបង្ហាញខ្លួន និងធ្វើជាកសិណនៅក្នុងបណ្តឹងស្របច្បាប់) ។

A party desiring to take the deposition must give a prescribed number of days written notice to every other party to the action. ភាគីមួយចង់ឱ្យមានវិធីយកសក្ខីកម្ម ត្រូវតែផ្តល់នូវចំនួនថ្ងៃកំណត់ដែលសរសេរក្នុងសេចក្តីជូនដំណឹងទៅឱ្យភាគីផ្សេងទៀតគ្រប់គ្នាចំពោះបណ្តឹងនោះ ។

The notice must state the time and place for taking the deposition, and the name and address of each person to be examined. សេចក្តីជូនដំណឹងត្រូវតែបញ្ជាក់នូវពេលវេលា និងទីកន្លែងសម្រាប់អនុវត្តវិធីយកសក្ខីកម្ម ហើយបញ្ជាក់ឈ្មោះ និងអាសយដ្ឋានរបស់អ្នកទាំងឡាយដែលត្រូវចោទសួរ ។

If a subpoena duces tecum is to be served on the person to be examined, the materials to be produced must be listed on the notice. ប្រសិនបើដីកាកោះសាក្សីបញ្ជាឱ្យសាក្សីធ្វើនូវក្រដាសស្នាមត្រូវតែយកទៅឱ្យអ្នកដែលត្រូវចោទសួរ សម្ភារៈដែលត្រូវយកមកបង្ហាញត្រូវតែចុះបញ្ជីនៅលើសេចក្តីជូនដំណឹងនោះ ។

A *subpoena duces tecum* is an order commanding a person to appear and bring certain papers or other materials that are pertinent to the legal action. ដីកាកោះសាក្សីបញ្ជាឱ្យសាក្សីធ្វើនូវក្រដាសស្នាមគឺជាដីកាមួយដែលបញ្ជាឱ្យជនម្នាក់មកបង្ហាញខ្លួន ដោយនាំមកជាមួយនូវលិខិតស្នាម ឬសម្ភារៈមួយចំនួនទៀតដែលពាក់ព័ន្ធនឹងបណ្តឹងស្របច្បាប់ ។

Depositions are taken before a person authorized to administer oaths, such as *notary public*. វិធីយកសក្ខីកម្មត្រូវបានគេអនុវត្តមុនពេលជនម្នាក់ដែលត្រូវបានគេផ្តល់សិទ្ធិឱ្យត្រួតពិនិត្យសម្បថ ដូចជាសាការីជាដើម ។

Lawyers for each side examine and cross-examine the witnesses. មេធាវីសម្រាប់ភាគីនីមួយៗចោទសួរ និងសួរចម្លើយសាក្សីទាំងឡាយ ។

The testimony is taken down by a stenographer, unless the court authorizes some other method of recording it. សក្ខីកម្មត្រូវបានគេកត់ត្រាឡើងដោយអ្នកជិវលេខម្នាក់ ប្រសិនបើតុលាការមិនអនុញ្ញាតឱ្យមានវិធីកត់ត្រាផ្សេងទៀត ។

Usually, the stenographer is also a notary public and performs both functions of administering the oath and taking down the testimony. ជាធម្មតា អ្នកជិវលេខក៏ជាសាការីដែរ ហើយបំពេញតួនាទីចាត់ចែងសម្បថផង និងទទួលយកសក្ខីកម្មផង ។

Instead of participating in the oral examination, parties may, if they wish, submit written questions to be answered by the witness under oath. ជំនួសឱ្យការចូលរួមនៅក្នុងការចោទសួរផ្ទាល់មាត់ ភាគីទាំងឡាយ អាចដាក់ជូននូវសំណួរជាលាយលក្ខណ៍អក្សរដើម្បីឱ្យសាក្សីឆ្លើយនៅក្រោមសម្បទា ប្រសិនបើភាគីនោះចង់ ។

The questions and answers are taken down *verbatim* (word for word) by the stenographer. សំណួរ និងចម្លើយទាំងឡាយត្រូវបានកត់ត្រាត្រង់ៗតាមពាក្យ ដោយអ្នកជីវលេខ ។

After the testimony is transcribed by the stenographer, it is either read or shown to the witness whose testimony it is. បន្ទាប់ពីសាក្សីត្រូវបានកត់ត្រាជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ វាត្រូវបានគេអាន ឬបង្ហាញ ទៅសាក្សីដែលជាម្ចាស់សាក្សី ។

Any changes that the witness desires to make are written on the deposition by the officer who administered the oath with reasons given by the witness for making the changes. ការប្រែប្រួលផ្សេងៗដែល សាក្សីចង់ធ្វើ ត្រូវបានសរសេរជាលាយលក្ខណ៍អក្សរនៅលើវិធីយកសាក្សីដោយមន្ត្រីដែល ចាត់ចែងពាក្យសម្បទា ដោយមាន ហេតុផលដែលត្រូវបានផ្តល់ដោយសាក្សីចំពោះការប្រែប្រួលនោះ ។

The deposition is signed by the witness or a reason is noted for the witness's failure to sign. វិធីយកសាក្សី ត្រូវបានចុះហត្ថលេខាដោយសាក្សី ឬហេតុផលមួយត្រូវបានកត់ត្រាទុកចំពោះការខកខានមិនបានចុះ ហត្ថលេខារបស់សាក្សី ។

It is then hand delivered to the court or mailed to the court by registered or certified mail. បន្ទាប់មក វាត្រូវបានគេបញ្ជូនដោយផ្ទាល់ដៃទៅឱ្យតុលាការ ឬធ្វើតាមប៉ុស្តិ៍ទៅឱ្យតុលាការតាមរយៈប៉ុស្តិ៍ដោយចុះបញ្ជី ឬដោយ ធានា ។

Some states no longer require a deposition to be filed with the court. រដ្ឋខ្លះលែងត្រូវការវិធីយកសាក្សី ដើម្បីតម្កល់នៅឯតុលាការទៀតហើយ ។

Depositions of Witnesses on Written Questions វិធីយកសាក្សីដោយសំណួរជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ

After an action begins, any party may take the testimony of any person, including a party, by *deposition on written questions*. បន្ទាប់ពីបណ្តឹងចាប់ផ្តើម ភាគីនីមួយៗអាចយកសាក្សីដោយសំណួរផ្សេងៗ ដែល រួមទាំងភាគីមួយទៀតផង តាមរយៈវិធីយកសាក្សីដោយសំណួរជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ។

In this type of deposition, lawyers examine and cross-examine a witness who has received in advance written questions to be answered. នៅក្នុងប្រភេទនៃវិធីយកសាក្សីនេះ មេធាវីចោទសួរ និងសួរ ចម្លើយសាក្សីដែលបានទទួលសំណួរជាលាយលក្ខណ៍អក្សរជាមុនដើម្បីឱ្យឆ្លើយ ។

Witnesses may be compelled to attend by subpoena. សាក្សីអាចត្រូវបានបង្ខំឱ្យចូលរួមដោយដីកាកោះ សាក្សីដែរ ។

A party desiring to take such a deposition must serve the written questions on all parties to the action together with the name and address of the person who is to answer them, and the name and address of the officer before whom the deposition is to be taken. ភាគីមួយចង់ទទួលយកនូវវិធីយកសាក្សី បែបនេះ ត្រូវតែជូនសំណួរជាលាយលក្ខណ៍អក្សរទៅឱ្យគ្រប់ភាគីទាំងអស់ដែលពាក់ព័ន្ធដោយមានឈ្មោះ និងអាសយដ្ឋាន នៃអ្នកត្រូវឆ្លើយសំណួរជាលាយលក្ខណ៍អក្សរនោះ ហើយឈ្មោះ និងអាសយដ្ឋាននៃមន្ត្រីរាជការមុនពេលធ្វើវិធីយក សាក្សី ។

In some states, after the questions are served, a party may serve *cross questions* (questions asked by a deponent in response to questions asked at a deposition) on any other party. នៅក្នុងរដ្ឋខ្លះ បន្ទាប់ពីសំណួរត្រូវបានយកទៅជូនហើយ ភាគីមួយអាចជូននូវសំណួរតបដោយសាក្សី (សំណួរដែលសួរដោយអ្នកឱ្យចម្លើយកសិណ នៅក្នុងការឆ្លើយតបនឹងសំណួរដែលបានសួរនៅពេលយកសាក្សីមក) ទៅឱ្យភាគីផ្សេងទៀត ។

The party receiving the cross questions may serve *redirect questions* (further questions in response to cross questions) on all other parties. ភាគីដែលទទួលសំណួរតបអាចធ្វើសំណួរត្រឡប់ទៅវិញ (សំណួរបន្ថែមទៀតដើម្បីឆ្លើយតបទៅនឹងសំណួរតប) ទៅឱ្យភាគីផ្សេងទៀតទាំងអស់ ។

In addition, after being served with redirect questions, a party may serve *recross questions* (further questions asked in response to redirect questions) on all other parties. លើសពីនេះ បន្ទាប់ពីត្រូវបានគេជូនសំណួរត្រឡប់ទៅវិញហើយ ភាគីមួយអាចជូនសំណួរតបត្រឡប់ (សំណួរបន្ថែមទៀតដែលត្រូវសួរដើម្បីឆ្លើយតបនឹងសំណួរត្រឡប់ទៅវិញ) ទៅឱ្យគ្រប់ភាគីផងទៀតទាំងអស់ ។

The depositions of witnesses on written questions are handled by the stenographer and filed with the court in the same manner that depositions on oral examination are handled as explained earlier. វិធីយកសាក្សីសាក្សីដោយសំណួរជាលាយលក្ខណ៍អក្សរត្រូវបានប្រើដោយអ្នកជិវលេខ ហើយតម្កល់នៅឯតុលាការ នៅក្នុងវិធីដូចគ្នានៃការយកសាក្សីដោយចោទសួរផ្ទាល់មាត់ ត្រូវបានប្រើដូចពន្យល់ពីមុនមក ។

Use of Depositions in Court Proceedings ការប្រើប្រាស់វិធីយកសាក្សីនៅក្នុងរឿងក្តីតុលាការ

When the case goes to court, the depositions may be used to contradict or *impeach* (call in question) any contrary testimony of a witness. នៅពេលដែលរឿងក្តីមួយចូលក្នុងតុលាការ វិធីយកសាក្សីអាចត្រូវបានប្រើដើម្បីបដិសេធ ឬចោទប្រកាន់ (សង្ស័យ) សក្ខីភាពផ្ទុយរបស់សាក្សី ។

The deposition may also be used at the trial if the witness is dead, is at a greater distance than one hundred miles from the place of the trial, is unable to testify because of age, sickness, infirmity, or imprisonment, or other exceptional circumstances that would make it desirable that the deposition be used. វិធីយកសាក្សីអាចត្រូវបានប្រើនៅពេលកាត់ក្តី ប្រសិនបើសាក្សីស្លាប់នៅចម្ងាយឆ្ងាយជាង១០០ម៉ែត្រ កន្លែងកាត់ក្តី មិនមានលទ្ធភាពធ្វើជាសាក្សីដោយហេតុតែអាយុ ជំងឺ ពិការភាព ឬពិរុទ្ធភាព ឬក៏នៅក្នុងកាលៈទេសៈលើកលែង ផ្សេងទៀតដែលធ្វើឱ្យការកាត់ក្តីអាចដំណើរការទៅបានដោយប្រើសាក្សី ។

PRODUCTION OF DOCUMENTS AND THINGS ការបង្ហាញឯកសារ និងវត្ថុផ្សេងៗ

Any party may serve on any other party a request for permission to inspect and copy documents (including writings, drawings, graphs, charts, photographs, and other data compilations) or to inspect and copy, test, or sample any tangible things. ភាគីមួយអាចដាក់ជូនទៅឱ្យភាគីមួយផ្សេងទៀតបាននូវសំណើអនុញ្ញាតឱ្យអង្កេត និងចម្លងឯកសារ (រួមមានសំណេរ រូបភាព ក្រាហ្វ តារាង រូបថត និងទិន្នន័យឯកសារចងក្រងផ្សេងៗទៀត) ឬអង្កេត និងចម្លងឯកសារ ធ្វើតេស្ត ឬធ្វើវិភាគវត្ថុជាក់ស្តែង ។

The party on whom the request is made must serve a written response within a prescribed number of days after the service of the request stating that the request will be permitted or that it is objected to, with reasons given for any objection. ភាគីមួយដែលគេផ្តល់ជូននូវសំណើត្រូវតែជូនទៅវិញនូវចម្លើយតបជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ នៅក្នុងរយៈពេលកំណត់មួយបន្ទាប់ពីការជូនសំណើដោយបញ្ជាក់ថាសំណើនោះនឹងត្រូវអនុញ្ញាត ឬបញ្ជាក់ថាសំណើនោះ ត្រូវបានបដិសេធ បើបដិសេធត្រូវមានហេតុផលនៃការបដិសេធនោះផង ។

If an objection occurs, the party submitting the request may make a *motion for order compelling discovery*. After a hearing, the court may allow or disallow the motion ប្រសិនបើមានការបដិសេធ

ភាគីដាក់សំណើជូនអាចដាក់នូវសេចក្តីស្នើឱ្យមានការប្តូរឯកសារសំណុំរឿងរវាងគូភី ។ បន្ទាប់ពីសវនាការ តុលាការអាចយល់ព្រម ឬបដិសេធនឹងសេចក្តីស្នើនោះ ។

PERMISSION TO ENTER ON LAND ការអនុញ្ញាតឱ្យចូលដី

Any party may serve on any other party a request to permit entry on land or other property in the possession or control of the party on whom the request is served. ភាគីមួយអាចជូនភាគីមួយទៀតនូវសំណើសុំអនុញ្ញាតចូលទៅក្នុងដី ឬទ្រព្យផ្សេងៗនៅក្នុងភោគៈ ឬការត្រួតត្រារបស់ភាគីមួយដែលគេដាក់សំណើជូន ។

The entry may be for the purpose of inspection, measuring, surveying, photographing, testing, or sampling the property. ការចូលអាចជាបំណងនៃការអង្កេត ការវាស់វែង ការត្រួតពិនិត្យមើល ការថតរូប ការធ្វើតេស្ត ឬការធ្វើវិភាគទៅលើទ្រព្យសម្បត្តិ ។

The party on whom the request is made must respond in the manner described in the preceding paragraph. ភាគីដែលគេដាក់សំណើជូន ត្រូវតែឆ្លើយទៅតាមលក្ខណៈដែលបានពិពណ៌នានៅក្នុងវាក្យខ័ណ្ឌមុន ។

PHYSICAL AND MENTAL EXAMINATIONS ការធ្វើកោសល្យវិច័យទៅលើរូបកាយ និងស្មារតី

When the mental or physical condition of a party is in controversy, the court in which the action is pending may order the party to submit to a physical or mental examination. នៅពេលសំណុំរឿងស្មារតី ឬរូបរាងកាយរបស់ភាគីមួយស្ថិតនៅក្នុងវិវាទកម្ម តុលាការដែលក្នុងនោះរឿងក្តីមិនទាន់ដោះស្រាយអាចចេញដីកាទៅភាគីម្ខាង ឱ្យដាក់ជូននូវការធ្វើកោសល្យវិច័យទៅលើរូបរាងកាយ ឬស្មារតី ។

The order may be made only on motion for good cause and after notice is given to the person to be examined. ដីកាអាចធ្វើឡើងតែនៅលើសេចក្តីស្នើសម្រាប់មូលហេតុត្រឹមត្រូវ និងបន្ទាប់ពីសេចក្តីជូនដំណឹងអំពីភាគីដែលត្រូវធ្វើកោសល្យវិច័យ ។

REQUESTS FOR ADMISSION សំណើសុំឱ្យយល់ព្រម

A party may serve on any other party a written request for admission of the truth of any matter that is relevant to the case. ភាគីមួយអាចដាក់ជូនទៅភាគីមួយទៀតនូវសំណើឱ្យយល់ព្រមដែលសរសេរជាលាយលក្ខណ៍អក្សរអំពីរឿងពិតនៃបញ្ហាដែលទាក់ទងទៅនឹងរឿងក្តី ។

The request may relate to statements, opinions of fact or law, or the genuineness of documents. សំណើអាចទាក់ទងនឹងសេចក្តីថ្លែងការណ៍ យោបល់អំពីអង្គហេតុ ឬអង្គច្បាប់ ឬការពិតអំពីឯកសារ ។

The party to whom the request is directed must file a written answer within a prescribed number of days after service of the request. ភាគីដែលគេដាក់សំណើឱ្យត្រូវតែបំពេញចម្លើយនៅក្នុងរយៈពេលកំណត់ បន្ទាប់ពីការជូនសំណើនោះរួច ។

The answer must state, under the penalties of perjury, either: (1) a denial of the matter; (2) a reason why the answering party cannot truthfully admit or deny the matter; (3) an objection, with reasons, to the request. ចម្លើយត្រូវតែបញ្ជាក់នៅក្រោមទោសនៃសក្ខីភាពទុច្ចរិត ដូចជា ៖ (១) ការបដិសេធនឹងបញ្ហា (២) ហេតុផលអ្វីដែលភាគីឆ្លើយមិនអាចយល់ព្រមដោយពិតប្រាកដ ឬបដិសេធនឹងបញ្ហា (៣) ការបដិសេធនឹងសំណើដោយមានហេតុផល ។

If such an answer is not filed, the matter is considered by the court to be admitted. ប្រសិនបើចម្លើយនេះមិនត្រូវបានតម្កល់ទេ បញ្ហានឹងត្រូវគិតពិចារណាដោយតុលាការដើម្បីយល់ព្រម ។

Chapter 19

Jury Trial

ការជំនុំជម្រះដោយមានគណៈវិនិច្ឆ័យ

The right to a trial by jury in all criminal cases and in civil cases more than \$20 is found in Article III and the Sixth and Seventh Amendment of the U.S. Constitution. សិទ្ធិជំនុំជម្រះដោយគណៈវិនិច្ឆ័យនៅក្នុងរឿងក្តីព្រហ្មទណ្ឌទាំងអស់ និងនៅក្នុងរឿងក្តីរដ្ឋប្បវេណីមានតម្លៃជាង២០ដុល្លារ ដែលបានចែងនៅក្នុងមាត្រា III និងវិសោធនកម្មទីប្រាំមួយ និងទីប្រាំពីររបស់រដ្ឋធម្មនុញ្ញសហរដ្ឋអាមេរិច ។

Under the rules of civil procedure, any party may demand a jury trial of any issue that is triable by a jury by serving a demand for a jury trial on the other party no later than ten days after the service of the last pleading. នៅក្រោមវិធាននៃនីតិវិធីរដ្ឋប្បវេណី ភាគីណាក៏ដោយអាចត្រូវការការជំនុំជម្រះដោយគណៈវិនិច្ឆ័យនៃបញ្ហាណាមួយ ដែលអាចជំនុំជម្រះបាន ដោយជូនការទាមទារមួយសម្រាប់ការជំនុំជម្រះដោយមានគណៈវិនិច្ឆ័យទៅលើភាគីផ្សេងទៀតមិនឱ្យ លើសរយៈពេលដប់ថ្ងៃ បន្ទាប់ពីការប្រគល់ជូននូវសេចក្តីថ្លែងសំអាងចុងក្រោយ ។

A jury (from the Latin *jurare*, meaning "to swear") is a group of peoples, called *jurors*, selected according to law and sworn to determine the facts in a case. គណៈវិនិច្ឆ័យ (មកពីពាក្យឡាតាំង *jurare* មានន័យថា "ស្បថ") គឺជាក្រុមមនុស្សដែលគេហៅថាសមាជិកគណៈវិនិច្ឆ័យ ដែលត្រូវបានគេជ្រើសរើសចេញមកដោយយោងទៅតាមច្បាប់ និងស្បថស្បែងដើម្បីកំណត់អង្កហេតុនៅក្នុងរឿងក្តី ។

The ordinary jury of twelve people used for the trial of a civil or criminal action is known as a *petit jury* to distinguish it from a grand jury, which issues indictments. គណៈវិនិច្ឆ័យធម្មតាមានមនុស្សចំនួនដប់ពីរនាក់ ត្រូវបានប្រើសម្រាប់ការជំនុំជម្រះរឿងក្តីរដ្ឋប្បវេណី ឬរឿងក្តីព្រហ្មទណ្ឌ ហៅថាគណៈវិនិច្ឆ័យខ្នាតតូច ដើម្បីព្រឹក្សាផ្តាច់ពីគណៈវិនិច្ឆ័យខ្នាតធំដែលចេញដីកាចោទប្រកាន់ ។

The system of selecting the jury varies from state to state. One system is described here. ប្រព័ន្ធនៃការជ្រើសរើសគណៈវិនិច្ឆ័យប្រែប្រួលពីរដ្ឋមួយទៅរដ្ឋមួយ ។ ប្រព័ន្ធមួយត្រូវបានពិពណ៌នានៅក្នុងជំពូកនេះ ។

PRETRIAL HEARING សវនាការមុនពេលជម្រះក្តី

Before a trial is held in the superior court, a *pretrial hearing* usually occurs. មុនពេលជម្រះក្តីត្រូវបានធ្វើឡើងនៅតុលាការជាន់ខ្ពស់ សវនាការមុនពេលជម្រះក្តីក៏តែងតែកើតឡើង ។

This hearing is for the purpose of speeding up the trial. សវនាការនេះសម្រាប់គោលបំណងពន្លឿននូវការជម្រះ ។

Only the attorney for each side are required to attend the hearing, but many attorneys like to bring their clients to be available for questions that may arise. មានតែមេធាវីសម្រាប់ភាគីម្ខាងៗដែលត្រូវបានតម្រូវឱ្យចូលរួមសវនាការ ប៉ុន្តែមេធាវីជាច្រើន ចូលចិត្តនាំកូនក្តីរបស់ខ្លួនចូលរួមដើម្បីអាចបំភ្លឺសំណួរដែលអាចកើតឡើង ។

The attorneys appear before the judge to consider the possibility of doing the following. មេធាវីឈរមកមុនចៅក្រម ដើម្បីពិចារណាពីលទ្ធភាពនៃការធ្វើដូចខាងក្រោម ៖

1. Simplifying the issues ធ្វើឱ្យបញ្ហាងាយ

2. Amending the pleadings កែប្រែសេចក្តីផ្តើមសំអាង
3. Obtaining admissions of fact ទទួលយល់ព្រមអំពីអង្គហេតុ
4. Limiting the number of expert witnesses កំណត់ចំនួននៃសាក្សីជំនាញ
5. Referring the case to a master បញ្ជូនរឿងក្តីទៅមេធាវី
6. Settling the case ដោះស្រាយរឿងក្តី
7. Agreeing on damages យល់ព្រមនឹងសំណងជំងឺចិត្ត
8. Discussing other matters that may aid in the disposition of the action ពិភាក្សានៅលើបញ្ហាផ្សេងទៀត ដែលអាចជួយនៅក្នុងការរៀបចំបណ្តឹង

A report of the pretrial hearing becomes a part of the record of the case and may be read to the jury at the trial. របាយការណ៍អំពីសវនាការមុនពេលជម្រះក្តីក្លាយមកជាផ្នែកមួយនៃឯកសាររឿងក្តី និងត្រូវបានគេអានឱ្យគណៈវិនិច្ឆ័យស្តាប់នៅពេលកាត់ក្តី ។

SELECTING THE VENIRE ការជ្រើសរើសបញ្ជីសមាជិកគណៈវិនិច្ឆ័យដែលត្រូវកោះហៅ

The jury pool or large group of people from which juries are selected is called the *venire*. ក្រុមគណៈវិនិច្ឆ័យ ឬក្រុមមនុស្សជាច្រើនមកពីក្រុមដែលគណៈវិនិច្ឆ័យត្រូវបានជ្រើសរើសហៅថា បញ្ជីសមាជិកគណៈវិនិច្ឆ័យដែលត្រូវកោះហៅ ។

Sometimes it is referred to as the *array*. ពេលខ្លះហៅថា *array* ។

The selection of the venire has changed in recent years. ការជ្រើសរើសបញ្ជីគណៈវិនិច្ឆ័យដែលត្រូវកោះហៅបានផ្លាស់ប្តូរប៉ុន្មានឆ្នាំថ្មីៗនេះ ។

Many jurisdictions have done away with the traditional method and replaced it with the "one day-one trial" system. Both methods are described subsequently. យុត្តាធិការជាច្រើនបានឈប់ប្រើវិធានបែបបុរាណ ហើយបានជំនួសវិធាននេះដោយប្រព័ន្ធ "ជ្រើសរើសគណៈវិនិច្ឆ័យកាត់ក្តីតែមួយលើក" ។ វិធានទាំងពីរនេះត្រូវបានលើកយកមកនិយាយបន្តបន្ទាប់ទៅនេះ ។

Traditional Method វិធានបុរាណ

Under the traditional method, each city and town is required to prepare a list each year of everyone of good moral character, who is eligible to serve on a jury. នៅក្រោមវិធានបុរាណ ក្រុង និងទីប្រជុំជននីមួយៗត្រូវបានគេតម្រូវឱ្យរៀបចំតារាងមួយរៀងរាល់ឆ្នាំសម្រាប់អ្នកមានសីលធម៌ល្អ ដែលអាចធ្វើជាគណៈវិនិច្ឆ័យបាន ។

Each name on the list is placed on a separate ballot and kept in a ballot box by the city or town clerk. ឈ្មោះនីមួយៗនៅក្នុងបញ្ជីត្រូវបានដាក់នៅក្នុងសន្លឹកឆ្នោតផ្សេងៗគ្នា ហើយរក្សានៅក្នុងប្រអប់ឆ្នោតដោយស្ម័គ្ររបស់ក្រុង ឬទីប្រជុំជន ។

Before each sitting of the court (a sitting lasts one month), the clerk of court sends a *writ of venire facias* to each city and town within the court's jurisdiction. មុនពេលកាត់ក្តីនីមួយៗ (ការកាត់ក្តីបញ្ចប់នូវរយៈពេល១ខែ) ក្រឡាបញ្ជីធ្វើដីកាកោះរកសមាជិកគណៈវិនិច្ឆ័យទៅគ្រប់ក្រុង និងទីប្រជុំជនទាំងអស់នៅក្នុងដែនសមត្ថកិច្ចតុលាការ ។

This writ orders the city or town to provide a designated number of jurors for the next sitting of the court. ដីកានេះបញ្ជាឱ្យក្រុងផ្តល់នូវចំនួនសមាជិកគណៈវិនិច្ឆ័យដែលបានកំណត់ចំនួន សម្រាប់ការជម្រះនៅពេលបន្ទាប់ ទៀត ។

Juror's names are then drawn from the ballot box by the mayor and alderpeople of a city and by the selectpeople of a town. ឈ្មោះរបស់សមាជិកគណៈវិនិច្ឆ័យត្រូវបានយកមកចេញពីប្រអប់ឆ្នោតដោយចៅហ្វាយក្រុង និងសភាក្រុង និងដោយប្រមុខរដ្ឋបាលក្រុង ។

Alderpeople are people elected to serve as members of the legislative body of a city. សភាក្រុងគឺជាអ្នកដែលត្រូវបានគេជ្រើសរើសដើម្បីធ្វើជាសមាជិកនៃអង្គនីតិបញ្ញត្តិរបស់ក្រុង ។

Selectpeople are people elected to serve as the chief administrative authority of a town. ប្រមុខរដ្ឋបាលក្រុង

គឺជាមនុស្សដែលត្រូវបានគេជ្រើសរើសដោយបោះឆ្នោតដើម្បីធ្វើការជាប្រធានអាជ្ញាធររដ្ឋបាលរបស់ក្រុង ។

Jurors whose names are drawn by the cities and towns are summoned to appear before the court for jury duty for a month. សមាជិកគណៈវិនិច្ឆ័យដែលឈ្មោះរបស់គេត្រូវបានយកចេញមកពីទីក្រុង និងទីប្រជុំជន ត្រូវបានកោះហៅឱ្យបង្ហាញខ្លួនមុនពេលតុលាការផ្តើមកាតព្វកិច្ចកាត់ក្តីរយៈពេលមួយខែ ។

Under this traditional method of selecting the venire, members of the clergy, lawyers, practicing physicians and surgeons, nurses, public school teachers, and certain other people are exempt from jury duty. តាមវិធីសាស្ត្របុរាណនៃការជ្រើសរើសបញ្ជីសមាជិកគណៈវិនិច្ឆ័យដែលត្រូវកោះហៅ សមាជិកបុព្វជិត មេធាវី គ្រូពេទ្យទូទៅនិងគ្រូពេទ្យរក្សាភ័យ ពេទ្យឆ្មប គ្រូបង្រៀនសាលារដ្ឋ និងមនុស្សផ្សេងមួយចំនួន ទៀត ត្រូវឱ្យរួចខ្លួនពីកាតព្វកិច្ចកាត់ក្តី ។

Persons seventy years of age or older, and parents who are responsible for the daily care of a child under the age of fifteen may elect to be exempt from jury duty if they so choose. មនុស្សដែលមាន អាយុចិតសិបឆ្នាំ ឬក៏លើសនេះ និងមាតាបិតាដែលទទួលបន្ទុកថែទាំប្រចាំថ្ងៃនូវក្មេងអាយុក្រោម១៥ឆ្នាំ អាចជ្រើសតាំង ឱ្យមានការរួចខ្លួនពីកាតព្វកិច្ចកាត់ក្តី ប្រសិនបើពួកគេសម្រេចយកយ៉ាងដូច្នោះ ។

The judge may exempt others from jury duty if it is best for the public interest or if such duty will impose an undue hardship on the person selected. ចៅក្រមអាចលើកលែងអ្នកដទៃទៀតឱ្យរួចផុតពីកាតព្វកិច្ច កាត់ក្តី ប្រសិនបើវាជាការល្អបំផុតសម្រាប់ផលប្រយោជន៍សាធារណៈ ឬប្រសិនបើកាតព្វកិច្ចបែបនេះនឹងធ្វើឱ្យមានសេចក្តី លំបាកវេទនាហួសហេតុ ទៅលើមនុស្សដែលគេជ្រើសនោះ ។

In addition, no person who would be embarrassed by hearing the testimony or by discussing the case in the jury room is required to serve as a juror on sexually related cases. លើសពីនេះទៀត គ្មានអ្នក ណាម្នាក់ដែលនឹងធ្វើឱ្យអាម៉ាស់ ដោយការស្តាប់សវនាការអំពីសក្តិភាព ឬដោយការពិភាក្សារឿងក្តីនៅក្នុងបន្ទប់គណៈ វិនិច្ឆ័យ ដែលគេតម្រូវឱ្យធ្វើជាសមាជិកគណៈវិនិច្ឆ័យ នៅលើរឿងក្តីដែលពាក់ព័ន្ធផ្លូវភេទនោះទេ ។

One Day-One Trial System ប្រព័ន្ធរៀបចំសមាជិកគណៈវិនិច្ឆ័យកាត់ក្តីតែមួយលើក

A relatively new method of jury selection is coming into wider use. វិធីសាស្ត្រថ្មីមួយនៃការ ជ្រើសរើសគណៈវិនិច្ឆ័យកំពុងតែឈានចូលទៅរកការប្រើប្រាស់ដ៏ធំធេងមួយ ។

Called the *one day-one trial jury system*, it is designed to provide the courts with juries consisting of fair cross sections of the community and to reduce the burden of jury duty on certain classes of citizens. គេហៅថាជាប្រព័ន្ធរៀបចំសមាជិកគណៈវិនិច្ឆ័យកាត់ក្តីតែមួយលើក វាត្រូវបានគេកំណត់ដើម្បីផ្តល់ឱ្យតុលាការមាន

គណៈវិនិច្ឆ័យដែលជាតំណាងដ៏សមស្របរបស់សហគមន៍ និងដើម្បីបន្ថយបន្ទុកកាតព្វកិច្ចកាត់ក្តីទៅលើវណ្ណៈប្រជាពលរដ្ឋ មួយចំនួន ។

The system varies from state to state. Under the Massachusetts system, a new group of jurors appears in the jury pool (venire) each day. ប្រព័ន្ធនេះខុសគ្នាពីរដ្ឋមួយទៅរដ្ឋមួយ ។ ប្រព័ន្ធរដ្ឋ ម៉ាសាឈូសេត ក្រុមសមាជិកគណៈវិនិច្ឆ័យថ្មីមួយកើតឡើង នៅក្នុងបញ្ជីសមាជិកគណៈវិនិច្ឆ័យដែលត្រូវកោះហៅនៅថ្ងៃ នីមួយៗ ។

Jurors who are not selected for a trial on that day are excused from further duty and cannot be called again for three years. សមាជិកគណៈវិនិច្ឆ័យទាំងឡាយណាដែលមិនត្រូវបានគេជ្រើសរើសសម្រាប់ការកាត់ ក្តីទេនៅថ្ងៃនោះទេ ត្រូវបានរួចផុតពីកាតព្វកិច្ច និងមិនអាចហៅមកធ្វើជាសមាជិកគណៈវិនិច្ឆ័យបានទេនៅកំលុងពេល បីឆ្នាំ ។

Jurors who are selected for a trial serve only for that trial and no longer. សមាជិកគណៈវិនិច្ឆ័យ ទាំងឡាយណា ដែលត្រូវបានគេជ្រើសរើសសម្រាប់កាត់ក្តី គឺបម្រើបានតែរឿងជម្រះក្តីនោះប៉ុណ្ណោះ និងមិនអាចជ្រើស រើសសម្រាប់ជម្រះក្តីណាតទៅទៀតបានឡើយ ។

Under this system, there are no exemptions from jury duty. នៅក្រោមប្រព័ន្ធនេះ មិនមាន អញ្ញត្តិកម្មពីកាតព្វកិច្ចកាត់ក្តីទេ ។

Generally, every citizen eighteen years old or older who can speak and understand the English language and is physically fit must serve. ជាទូទៅ គ្រប់ប្រជាពលរដ្ឋដែលមានអាយុដប់ប្រាំបីឆ្នាំទាំងអស់ ឬអាយុច្រើនជាងនេះដែលអាចនិយាយ និងយល់ភាសាអង់គ្លេសបាន ហើយមានកាយសម្បទាល្អត្រូវតែធ្វើជាសមាជិក គណៈវិនិច្ឆ័យបាន ។

Citizens seventy years old or older may choose not to serve. ប្រជាពលរដ្ឋដែលមានអាយុចំនួនសិបប្រាំ ឬច្រើន ជាងនេះ អាចមិនត្រូវបានជ្រើសរើសឱ្យធ្វើសមាជិកគណៈវិនិច្ឆ័យទេ ។

To be eligible to serve, persons must have been a resident or inhabitant for six months or more in the county in which they are summoned. ដើម្បីអាចជ្រើសតាំងធ្វើជាសមាជិកគណៈវិនិច្ឆ័យបានមនុស្សទាំង ឡាយ ត្រូវតែជាអ្នកតាំងទីលំនៅក្នុងរយៈពេលប្រាំមួយខែ ឬច្រើនជាងនេះ ឬអ្នកស្រុកនៅក្នុងតំបន់ដែលកោះហៅ ។

Jurors are selected randomly by computer from an annual census list provided by the cities and towns. សមាជិកគណៈវិនិច្ឆ័យត្រូវបានគេជ្រើសរើសដោយចៃដន្យតាមរយៈកុំព្យូទ័រ ពីបញ្ជីជំរឿនប្រចាំឆ្នាំដែលផ្តល់ដោយ ក្រុង និងទីប្រជុំជន ។

Each juror, when summoned, is entitled to one postponement of up to one year from the date summoned. សមាជិកគណៈវិនិច្ឆ័យនីមួយៗ នៅពេលកោះហៅ ត្រូវបានគេផ្តល់សិទ្ធិឱ្យមានការពន្យារពេលរហូតដល់ មួយឆ្នាំបន្ទាប់ពីកាលបរិច្ឆេទកោះហៅនោះ ។

This postponement allows a juror to choose a more convenient date if the assigned date is not suitable. ការពន្យារពេលនេះអនុញ្ញាតឱ្យសមាជិកគណៈវិនិច្ឆ័យជ្រើសរើសកាលបរិច្ឆេទមួយដែលងាយស្រួល ប្រសិនបើកាល បរិច្ឆេទដែលបានកំណត់ហើយមិនទាន់សមស្រប ។

Each juror, when summoned, may request a transfer of courthouse location if the juror encounters a hardship in reporting to the assigned location. សមាជិកគណៈវិនិច្ឆ័យនីមួយៗ នៅពេលកោះហៅ អាចស្នើឱ្យ

មានការផ្លាស់ប្តូរទីកន្លែងជម្រះ ប្រសិនបើសមាជិកគណៈវិនិច្ឆ័យជួបប្រទះនូវសេចក្តីលំបាកវេទនា ក្នុងការរាយការណ៍នៅ ទីតាំងដែលបានកំណត់ ។

Under this particular state's system, jurors must be compensated by their employers for the first three days of jury duty at their normal rate of pay, and by the county after that at a rate of \$40 per day. នៅក្រោមប្រព័ន្ធរដ្ឋណាមួយ សមាជិកគណៈវិនិច្ឆ័យត្រូវតែបានគេសងទូទាត់ដោយនិយោជករបស់ពួកគេ សម្រាប់រយៈពេលបីថ្ងៃដំបូងនៃកាតព្វកិច្ចរបស់គណៈវិនិច្ឆ័យនៅអត្រាបង់ថ្លៃធម្មតា និងសងទូទាត់ដោយស្រុក បន្ទាប់ពី ថ្ងៃនោះមកនូវតម្លៃ៤០ដុល្លារក្នុងមួយថ្ងៃ ។

IMPANELLING THE JURY ការបញ្ចូលក្នុងបញ្ជីគណៈវិនិច្ឆ័យ

On the day the jurors are summoned to court, the clerk of court places each juror's name on a ballot and puts it in a ballot box. នៅថ្ងៃដែលសមាជិកគណៈវិនិច្ឆ័យត្រូវបានគេកោះហៅទៅតុលាការ ក្រឡាបញ្ជីសរសេរឈ្មោះសមាជិកគណៈវិនិច្ឆ័យនៅក្នុងសន្លឹកឆ្នោត និងដាក់វាទៅក្នុងប្រអប់ឆ្នោត ។

When a case is ready for trial, the members of the venire are brought into open court. នៅពេលរឿងក្តី មួយ ត្រូវបានត្រៀមរួចរាល់សម្រាប់ការជម្រះក្តី សមាជិកនៃបញ្ជីសមាជិកគណៈវិនិច្ឆ័យដែលត្រូវកោះហៅត្រូវបានឱ្យជំនុំ ជម្រះជាសាធារណៈ ។

Twelve of their names are picked out of the ballot box, and those chosen take seats in the jury box. ឈ្មោះ១២នាក់របស់ពួកគេត្រូវបានជ្រើសចេញពីប្រអប់សំបុត្រ ហើយត្រូវមានអសនៈនៅក្នុងប្រអប់គណៈវិនិច្ឆ័យ ។

If the case is expected to be lengthy, fourteen or sixteen jurors are impanelled (enrolled) to hear the case instead of twelve, but before deliberating, the jury is reduced (by lot) to twelve members who decide the case. ប្រសិនបើរឿងក្តីត្រូវបានរំពឹងថាមានរយៈពេលវែង សមាជិកគណៈវិនិច្ឆ័យចំនួន១៤ ឬ១៦នាក់ត្រូវ បានគេបញ្ចូលក្នុងបញ្ជីគណៈវិនិច្ឆ័យ ដើម្បីធ្វើសវនាការរឿងក្តីជំនួសឱ្យសមាជិកគណៈវិនិច្ឆ័យទាំង១២នាក់ ប៉ុន្តែមុនពេល ពិភាក្សា គណៈវិនិច្ឆ័យត្រូវបានបន្ថយ (ដោយសន្លឹកឆ្នោត) ឱ្យមកជាសមាជិក១២នាក់វិញដែលជាអ្នកវិនិច្ឆ័យរឿងក្តី ។

Those who are removed are retained as alternate jurors in case of sickness or death of any of the twelve who are deliberating. អ្នកដែលគេដកចេញនោះត្រូវបានរក្សាទុកជាសមាជិកគណៈវិនិច្ឆ័យបម្រុងក្នុងករណី ឈឺ ឬមរណភាព អ្នកណាម្នាក់ក្នុងចំណោមអ្នកទាំង១២នាក់ដែលពិភាក្សានោះ ។

The plaintiff and defendant may stipulate that the jury shall consist of any number less than twelve if they wish to do so. ដើមថោទ និងចុងថោទអាចយល់ព្រមឱ្យគណៈវិនិច្ឆ័យមានចំនួនតិចជាង១២នាក់ ប្រសិនបើ ពួកគេចង់បានដូច្នោះ ។

In some states, the judge chooses one of the members of the jury to be the foreperson. នៅក្នុងរដ្ឋមួយចំនួន ចៅក្រមជ្រើសរើសសមាជិកម្នាក់ក្នុងចំណោមសមាជិកគណៈវិនិច្ឆ័យ ដើម្បីធ្វើជាប្រធានគណៈវិនិច្ឆ័យ ។

In other states, the foreperson is elected by members of the jury. នៅរដ្ឋខ្លះទៀត ប្រធានគណៈវិនិច្ឆ័យត្រូវ បានគេជ្រើសរើសដោយបោះឆ្នោតចេញពីសមាជិកគណៈវិនិច្ឆ័យ ។

If at least seven jurors have been chosen for a case, but not enough jurors are left on the venire to make up a complete jury, the judge has the power to send the sheriff out onto the street to obtain bystanders or people from the county at large to serve on the jury. ប្រសិនបើយ៉ាងហោចណាស់សមាជិក គណៈវិនិច្ឆ័យចំនួន៧នាក់ ត្រូវបានគេជ្រើសរើសសម្រាប់រឿងក្តីមួយ ប៉ុន្តែសមាជិកគណៈវិនិច្ឆ័យនៅសល់ក្នុងបញ្ជីសមាជិក

គណៈវិនិច្ឆ័យដែលត្រូវកោះហៅមិនគ្រប់គ្រាន់ ដើម្បីបង្កើតជាគណៈវិនិច្ឆ័យពេញលេញមួយ ទៅក្រុមមានអំណាចបញ្ជូន អាជ្ញាសាលាចេញទៅតាមផ្លូវដើម្បីរកអ្នកនៅក្បែរ ឬមនុស្សមកពីតំបន់ដទៃដើម្បីធ្វើជាគណៈវិនិច្ឆ័យ ។

Jurors who are chosen this way are called *talesmen* and *taleswomen*. គណៈវិនិច្ឆ័យត្រូវបានជ្រើសរើស នៅក្នុងមធ្យោបាយនេះហៅថា *talesmen* និង *taleswomen* ។

EXAMINATION AND CHALLENGE OF JURORS

ការសួរដេញដោល និងការជំទាស់អំពីសមាជិកគណៈវិនិច្ឆ័យ

Members of the jury must stand indifferent – that is, they must have a neutral or unbiased opinion before the trial begins. សមាជិកនៃគណៈវិនិច្ឆ័យត្រូវតែមានជំហរជាកណ្តាល គឺថាពួកគេត្រូវតែមានគំនិតអព្យាក្រឹត ឬមិនលំអៀង មុនពេលចាប់ផ្តើមកាត់ក្តី ។

To establish such indifference, the jurors are examined under oath. ដើម្បីបង្កើតនូវជំហរជាកណ្តាល បែបនេះ សមាជិកគណៈវិនិច្ឆ័យត្រូវបានគេសួរដេញដោលនៅក្រោមសម្បថ ។

This examination is called the *voir dire*, a French word meaning "to speak the truth." ការសួរ ដេញដោលនេះហៅថា ការពិនិត្យពិចារណាគណៈវិនិច្ឆ័យជាពាក្យបារាំងដែលមានន័យថា "និយាយពិត" ។

The court attempts to determine whether any of the jurors

តុលាការមានបំណងកំណត់ថាតើសមាជិកគណៈវិនិច្ឆ័យ

- 1. Are related to either party or either attorney ត្រូវបានទាក់ទងនឹងភាគីណាមួយ ឬមេធាវីណាមួយ
- 2. Have any interest in the case មានប្រយោជន៍នៅក្នុងរឿងក្តី ឬទេ
- 3. Have expressed or formed an opinion about it បានបញ្ជាក់ ឬបានបង្កើតនូវគំនិតអំពីរឿងក្តី ឬទេ
- 4. Are aware of any bias or prejudice that they may have in the case or យល់ដឹងអំពីភាពលំអៀង ដែលពួកគេអាចមាននៅក្នុងរឿងក្តី ឬ
- 5. Know of any reason why they do not stand indifferent ដឹងអំពីហេតុផលណាមួយ ហេតុអ្វីបានជាពួក គេមិនមានជំហរជាកណ្តាល ។

Any juror who does not stand indifferent is replaced (by lot) by another juror from the venire. សមាជិកគណៈវិនិច្ឆ័យណាមួយដែលមិនមានជំហរជាកណ្តាលត្រូវជំនួស (ដោយបោះឆ្នោត) ដោយសមាជិក គណៈវិនិច្ឆ័យផ្សេងទៀតមកពីបញ្ជីសមាជិកគណៈវិនិច្ឆ័យដែលត្រូវកោះហៅ ។

Either attorney may *challenge* (call or put in question) members of the jury and ask the court to have them removed from the jury. មេធាវីណាមួយអាចជំទាស់ (សួរ ឬចោទជាសំណួរ) សមាជិក គណៈវិនិច្ឆ័យ ហើយស្នើទៅតុលាការឱ្យដកពួកគេចេញពីគណៈវិនិច្ឆ័យ ។

A *challenge to the array*, sometimes called a *motion to quash the array*, is a challenge to the entire jury because of some irregularity in the selection of the jury. ពេលខ្លះ ការជំទាស់អំពីរបៀបជ្រើសរើស ត្រូវបានគេហៅថា ព្យត្តិបដិសេធនឹងបញ្ជីសមាជិកគណៈវិនិច្ឆ័យដែលត្រូវកោះហៅ គឺជាការជំទាស់ទៅនឹងគណៈវិនិច្ឆ័យ ទាំងមូល ពីព្រោះតែភាពមិនប្រក្រតីខ្លះមាននៅក្នុងការជ្រើសរើសគណៈវិនិច្ឆ័យ ។

If allowed by the court, the entire jury must step down and a new jury selected. ប្រសិនបើអនុញ្ញាត ដោយតុលាការ គណៈវិនិច្ឆ័យទាំងមូលត្រូវតែលាប ហើយគណៈវិនិច្ឆ័យថ្មីមួយទៀតត្រូវបានជ្រើសរើសឡើង ។

Challenges for cause are challenges to individual jurors when it is believed that a juror does not stand *indifferent* – that is, impartial, unbiased, and disinterested. ការប្តឹងដិតចិត្តផលគឺជាការជំទាស់ទៅនឹងសមាជិកក្តីវិនិច្ឆ័យផ្ទាល់ នៅពេលដែលគេជឿថាសមាជិកនោះមិនមានជំហរជាកណ្តាល គឺថាមិនលំអៀង និងមិនគិតដល់ប្រយោជន៍ ។

No limit exists to the number of challenges for cause that may be made. មិនមានការកំណត់ចំពោះចំនួននៃការប្តឹងដិតចិត្តទេ ។

Peremptory challenges are challenges for which no reason need be given. ការជំទាស់ដាច់ខាតគឺជាការជំទាស់ ដែលមិនត្រូវការស្តាប់ហេតុផលណាឡើយ ។

In a *capital criminal case* (one in which the death penalty may be inflicted) each side is entitled to as many peremptory challenges as there are jurors. នៅក្នុងរឿងក្តីព្រហ្មទណ្ឌបែបធ្ងន់ធ្ងរ (រឿងក្តីមួយដែលនៅក្នុងនោះ ទោសប្រហារជីវិតអាចត្រូវបានដាក់ទោស) ភាគីនីមួយៗត្រូវបានគេប្រគល់សិទ្ធិក្នុងការជំទាស់ដាច់ខាតឱ្យបានច្រើនដូចសមាជិកក្តីវិនិច្ឆ័យមាន ។

In a noncapital criminal case and in a civil case, each side is entitled to four peremptory challenges and an additional one if fourteen jurors are selected, or two additional challenges if sixteen jurors are selected. នៅក្នុងរឿងក្តីព្រហ្មទណ្ឌកម្រិតស្រាល និងនៅក្នុងរឿងក្តីរដ្ឋប្បវេណី ភាគីនីមួយៗត្រូវបានផ្តល់សិទ្ធិឱ្យជំទាស់ដាច់ខាតចំនួន៤ និងការជំទាស់បន្ថែមមួយទៀត ប្រសិនបើសមាជិកក្តីវិនិច្ឆ័យដែលត្រូវបានគេជ្រើសរើសមាន ១៤រូប ឬការជំទាស់បន្ថែមពីរទៀត ប្រសិនបើសមាជិកក្តីវិនិច្ឆ័យដែលត្រូវបានគេជ្រើសរើសមាន ១៦រូប ។



Chapter 20

Steps in Trial

ដំណាក់កាលជម្រះក្តី

The ten steps in a jury trial follow. ដំណាក់កាល១០នៅក្នុងការជម្រះក្តីដោយគណៈវិនិច្ឆ័យមានដូចខាងក្រោម ។

1. Plaintiff's opening statement សេចក្តីរាយការណ៍ដោយចំហរបស់ដើមចោទ
2. Plaintiff's case in chief ភស្តុតាងរឿងក្តីរបស់ដើមចោទ
3. Defendant's opening statement សេចក្តីរាយការណ៍ដោយចំហរបស់ចុងចោទ
4. Defendant's case in chief ភស្តុតាងរឿងក្តីរបស់ចុងចោទ
5. Requests for instructions to the jury សំណើសម្រាប់ការណែនាំទៅគណៈវិនិច្ឆ័យ
6. Final arguments សេចក្តីទាញសំអាងចុងក្រោយ
7. Instructions to the jury ការណែនាំទៅកាន់គណៈវិនិច្ឆ័យ
8. Verdict សេចក្តីវិនិច្ឆ័យ
9. Judgment សាលក្រម
10. Execution ការអនុវត្តសាលក្រម

PLAINTIFF'S OPENING STATEMENT សេចក្តីរាយការណ៍ចំហរបស់ដើមចោទ

After the jury is impanelled, the plaintiff's attorney makes an *opening statement*. បន្ទាប់ពីគណៈវិនិច្ឆ័យត្រូវបានគេចុះឈ្មោះក្នុងបញ្ជីចេញហើយ មេធាវីរបស់ដើមចោទធ្វើសេចក្តីរាយការណ៍ដោយចំហមួយ ។

The attorney outlines the case by telling the jury (the judge in a nonjury trial) what the evidence will prove. មេធាវីគូសបញ្ជាក់ចំណុចសំខាន់ៗពីរឿងក្តីដោយនិយាយប្រាប់គណៈវិនិច្ឆ័យ (ចៅក្រមនៅក្នុងការជម្រះក្តីដោយមិនមាន គណៈវិនិច្ឆ័យ) ពីអ្វីដែលភស្តុតាងមួយនឹងបង្ហាញ ។

The opening statement must set forth a *prima facie case* – that is, be legally sufficient to win the case unless it is rebutted by contrary evidence. សេចក្តីរាយការណ៍ដោយចំហត្រូវតែនិយាយពីរឿងក្តីជាក់ស្តែង គឺថាត្រូវតែស្របច្បាប់គ្រប់គ្រាន់ដើម្បីឈ្នះរឿងក្តី ប្រសិនបើវាមិនត្រូវបានជំទាស់ដោយភស្តុតាងផ្ទុយទេ ។

PLAINTIFF'S CASE IN CHIEF ភស្តុតាងរឿងក្តីរបស់ដើមចោទ

Next, the plaintiff's attorney puts in the *case in chief* – that is, he or she introduces evidence to prove the allegations that were made in the pleadings and in the opening statement. បន្ទាប់មក មេធាវីរបស់ដើមចោទដាក់ភស្តុតាងរឿងក្តី គឺថាគាត់បង្ហាញភស្តុតាងដើម្បីបញ្ជាក់អំពីទំនៀមករណ៍ ត្រូវបានធ្វើឡើងនៅក្នុងលិខិតសំអាង និងនៅក្នុងសេចក្តីថ្លែងការណ៍ជាសាធារណៈ ។

Evidence is classified as testimonial, documentary, or real. ភស្តុតាងត្រូវបានចាត់ថ្នាក់ជាសក្ខីកម្ម ជាឯកសារ និងជាក់ស្តែង ។

Testimonial evidence consists of oral testimony of witnesses made under oath in open court. ភស្តុតាងជាសក្ខីកម្មមានការផ្តល់សក្ខីភាពដោយផ្ទាល់មាត់របស់សាក្សីដែលធ្វើឡើងនៅក្រោមសម្បទា ក្នុងការជំនុំជម្រះជាសាធារណៈ ។

Documentary evidence consists of such evidence as written contracts, business records, correspondence, wills, and deeds. ភស្តុតាងជាឯកសាររួមមានភស្តុតាងដូចជាកិច្ចសន្យាជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ របាយការណ៍ពាណិជ្ជកម្ម លិខិតសរសេរទាក់ទងមតិពិតសាសន៍ និងលិខិតប្រគល់សិទ្ធិ ។

Real evidence consists of actual objects that have a bearing on the case such as an item of clothing, a weapon found at the scene of the crime, a photograph, chart, or model. ភស្តុតាងជាកន្លែងរួមមានវត្ថុពិត ដែលជាប់ទាក់ទងនៅក្នុងរឿងក្តី ដូចជាសំលៀកបំពាក់ អាវុធដែលត្រូវបានរកឃើញនៅកន្លែងកើតហេតុ រូបថត តារាង ឬគំរូ ។

When a witness testifies as to something he or she observed, such as, "I saw that man shoot the gun," it is called *direct evidence* because the testimony directly relates to the fact in issue. នៅពេលដែលសាក្សីធ្វើជាកសិណ ចំពោះអ្វីមួយដែលគាត់បានសង្កេតឃើញ ដូចជា "ខ្ញុំបានឃើញបុរសនោះបាញ់ កាំភ្លើង" វាត្រូវបានគេហៅថាភស្តុតាងផ្ទាល់ ពីព្រោះសក្ខីភាពទាក់ទងដោយផ្ទាល់ទៅនឹងអង្គហេតុនៅក្នុងបញ្ហា ។

(Did that man shoot the gun?) When the testimony relates to some other fact rather than the fact in issue, such as "I heard the sound of a gun being fired and then saw that man run past me," it is called *circumstantial evidence*. (តើបុរសនោះបាញ់កាំភ្លើងមែនទេ?) នៅពេលសក្ខីភាពទាក់ទងនឹងអង្គហេតុផ្សេង ទៀត មិនមែនអង្គហេតុនៅក្នុងបញ្ហាទេ ដូចជា "ខ្ញុំបានឮសំឡេងបាញ់កាំភ្លើង បន្ទាប់មកខ្ញុំបានឃើញបុរសនោះរត់កាត់ មុខខ្ញុំ" ត្រូវបានគេហៅថា ភស្តុតាងប្រយោល ។

To begin this phase of the trial, the plaintiff's attorney calls his or her first witness to the witness stand. ដើម្បីចាប់ផ្តើមជម្រះក្តី មេធាវីដើមចោទហៅសាក្សីទីមួយរបស់ខ្លួនឱ្យទៅអង្គុយកន្លែងសាក្សី ។

The examination of one's own witness is called *direct examination*. ការសួរដេញដោលសាក្សីរបស់ខ្លួន ហៅថា ការសួរដេញដោលដោយផ្ទាល់ ។

The attorney must ask questions in such a way as to draw the information from the witness in the witness's own words without asking *leading questions* (questions that suggest to the witness the desired answer). មេធាវីត្រូវតែសួរក្នុងវិធីមួយ ទាក់ទងនឹងការយកព័ត៌មានពិសាក្សីដោយសំដីផ្ទាល់របស់សាក្សីនោះ ដោយគ្មានសួរសំណួរតម្រុយឡើយ (សំណួរដែលសួរទៅសាក្សីដើម្បីឱ្យបានចម្លើយដែលចង់បាន ។)

When the plaintiff's attorney has no further questions, the witness may be questioned by the opposing attorney, which is called *cross-examination*. នៅពេលមេធាវីរបស់ដើមចោទគ្មានសំណួរទៀតទេ សាក្សីអាចត្រូវបានសួរ ដោយមេធាវីគូក្តីដែលគេហៅថាការសួរដេញដោលដោយមេធាវីរបស់គូបដិបក្តី ។

Leading questions are allowed on cross-examination. សំណួរតម្រុយត្រូវបានគេអនុញ្ញាតឱ្យប្រើចំពោះការសួរ ដេញដោលដោយមេធាវីរបស់គូបដិបក្តីតែប៉ុណ្ណោះ ។

The plaintiff's attorney may conduct a redirect examination on issues brought up in the cross-examination, which may be followed by a re-cross-examination by the defendant's attorney. មេធាវីរបស់ដើមចោទអាចសួរដេញដោលម្តងទៀត ចំពោះបញ្ហាដែលត្រូវបានកើតឡើងក្នុងការសួរដេញដោល ដោយ មេធាវីរបស់គូបដិបក្តី ដែលអាចត្រូវបានគេអនុញ្ញាតឱ្យប្រើ តាមរយៈការសួរដេញដោលដោយមេធាវីរបស់គូបដិបក្តីឡើង វិញ ដោយមេធាវីរបស់ចុងចោទ ។

After all of the plaintiff's witnesses are examined in this way, and all other evidence that the plaintiff has is introduced, the plaintiff's attorney rests the case. បន្ទាប់ពីសាក្សីរបស់ដើមចោទត្រូវ បានគេសួរដេញដោលនៅក្នុងវិធីនេះរួចមក ហើយគ្រប់ភស្តុតាងផ្សេងទៀតដែលដើមចោទមានត្រូវបានគេបង្ហាញ មេធាវី របស់ដើមចោទក៏បញ្ឈប់ការបង្ហាញភស្តុតាង ។

At this point, the defendant's attorney may make a *motion for a directed verdict* – that is, ask the court to find in favor of the defendant without giving the case to the jury. នៅចំណុចនេះ មេធាវីរបស់ ចុងចោទអាចធ្វើព្យួរស្នើសុំសម្រាប់សេចក្តីវិនិច្ឆ័យផ្ទាល់ គឺថាស្នើសុំទៅតុលាការឱ្យស្វែងរកចុងចោទដោយមិនបាច់ផ្តល់ រឿងក្តីទៅឱ្យគណៈវិនិច្ឆ័យ ។

The motion will be allowed if the court finds that the evidence is insufficient as a matter of law to support a verdict in the plaintiff's favor. ព្យួរស្នើសុំនោះនឹងត្រូវយល់ព្រម ប្រសិនបើតុលាការរកឃើញថា ភស្តុតាងមិនគ្រប់គ្រាន់ សម្រាប់ជាបញ្ហាអង្គច្បាប់ដើម្បីគាំទ្រសេចក្តីវិនិច្ឆ័យមួយនៅក្នុងការចង់បានរបស់ដើមចោទ ។

DEFENDANT'S OPENING STATEMENT សេចក្តីរាយការណ៍ជាសាធារណៈរបស់ចុងចោទ

After the plaintiff's attorney rests the case, the defendant's attorney makes an opening statement. បន្ទាប់ពីមេធាវីរបស់ដើមចោទបញ្ចប់ការបង្ហាញភស្តុតាង មេធាវីរបស់ចុងចោទធ្វើសេចក្តីរាយ ការណ៍ជាសាធារណៈម្តងវិញ ។

He or she outlines the defendant's side of the case and tells the jury of the evidence that will be introduced to rebut or contradict the plaintiff's evidence. គាត់បញ្ជាក់ច្បាស់ពីភស្តុតាងរឿង ក្តីរបស់ចុងចោទ និងប្រាប់គណៈវិនិច្ឆ័យពីភស្តុតាងដែលនឹងត្រូវបានគេលើកឡើងដើម្បីទាត់ចោល ឬបដិសេធភស្តុតាង របស់ដើមចោទ ។

DEFENDANT'S CASE IN CHIEF ភស្តុតាងរឿងក្តីរបស់ចុងចោទ

The defendant's attorney must introduce the evidence that is necessary to support the defensive claims that were made in the defendant's answer and in the opening statement. មេធាវីរបស់ចុងចោទត្រូវតែ បង្ហាញភស្តុតាងដែលចាំបាច់ដើម្បីគាំទ្រការអះអាងការពារខ្លួន ដែលត្រូវបានធ្វើឡើងនៅក្នុង ចម្លើយរបស់ចុងចោទ និងនៅក្នុងសេចក្តីរាយការណ៍ជាសាធារណៈ ។

As before, one cannot ask leading question of one's own witnesses. ដូចពីមុន មេធាវីម្នាក់មិនអាចសួរ សំណួរតម្រុយអំពីសាក្សីរបស់ខ្លួនបានទេ ។

After all of the defendant's witnesses, have been examined and cross-examined, the defendant's attorney rests the case. បន្ទាប់ពីសាក្សីរបស់ចុងចោទទាំងអស់ត្រូវបានគេសួរដេញដោលដោយមេធាវី របស់ខ្លួន និងសួរដេញដោលដោយមេធាវីរបស់គូក្តីរួចហើយ មេធាវីរបស់ចុងចោទបញ្ចប់ការបង្ហាញភស្តុតាង ។

At this point, the plaintiff's attorney may come in *rebuttal* – that is, introduce evidence that will destroy the effect of the evidence introduced by the other side. Either party may make a motion for a directed verdict at this time. នៅចំណុចនេះ មេធាវីរបស់ដើមចោទអាចទាត់ចោលម្តងទៀត គឺថាបង្ហាញភស្តុតាង ដែលនឹងបំផ្លាញនូវផលរបស់ភស្តុតាង ដែលបានបង្ហាញដោយភាគីម្ខាងទៀត ។ ភាគីណាក៏ដោយក៏អាចដាក់សំណើឱ្យធ្វើ សេចក្តីវិនិច្ឆ័យដោយផ្ទាល់នៅពេលនេះ ។

REQUESTS FOR INSTRUCTIONS TO JURY សំណើសម្រាប់ការណែនាំទៅគណៈវិនិច្ឆ័យ

At the close of the evidence, the attorneys may file written requests that the judge instruct the jury on the law as set forth in the requests. នៅក្នុងការបញ្ចប់ភស្តុតាង មេធាវីអាចដាក់ សំណើមួយដែលចៅក្រមណែនាំគណៈវិនិច្ឆ័យអំពីច្បាប់ ដូចបាននិយាយនៅក្នុងសំណើស្រាប់ ។

The judge must inform the attorneys of his or her decision on the request before they give their final arguments to the jury. ចៅក្រមត្រូវតែផ្តល់ព័ត៌មានទៅមេធាវីអំពីការវិនិច្ឆ័យរបស់ខ្លួនទៅលើសំណើ នោះ មុនពេលពួកគេផ្តល់សេចក្តីទាញសំអាងចុងក្រោយទៅឱ្យគណៈវិនិច្ឆ័យ ។

FINAL ARGUMENTS សេចក្តីទាញសំអាងចុងក្រោយ

Each attorney is given thirty minutes (unless reduced or extended by the court beforehand) to argue his or her side of the case to the jury or to the judge in a nonjury trial. មេធាវីម្នាក់ៗត្រូវបានគេផ្តល់រយៈពេល៣០នាទី (ប្រសិនបើមិនត្រូវបានបន្ថយ ឬពន្យារដោយតុលាការជាមុន) ដើម្បីទាញសេចក្តីសំអាងនូវភាគីនៃរឿងក្តីរបស់ខ្លួនទៅឱ្យគណៈវិនិច្ឆ័យ ឬទៅចៅក្រមនៅក្នុងការជម្រះក្តីគ្មានគណៈវិនិច្ឆ័យ ។ The defendant's attorney argues first, followed by the plaintiff's attorney who makes the closing argument. មេធាវីរបស់ចុងចោទទាញសេចក្តីសំអាងដំបូង អមដោយមេធាវីដើមចោទដែលជាអ្នកធ្វើនូវសេចក្តីសំអាងបញ្ចប់ ។

INSTRUCTIONS TO JURY ការណែនាំទៅគណៈវិនិច្ឆ័យ

A jury never decides questions of law, only questions of fact. For this reason, the jury must be told what the law is in that particular case. គណៈវិនិច្ឆ័យមិនដែលសម្រេចអង្គច្បាប់ទេ គឺវិនិច្ឆ័យតែអង្គហេតុប៉ុណ្ណោះ ។ ចំពោះហេតុផលនេះ គណៈវិនិច្ឆ័យត្រូវតែបានគេប្រាប់ពីអ្វីដែលជាច្បាប់នៅក្នុងរឿងក្តីណាមួយ ។ After the closing arguments, the judge instructs the jury as to the law, which is known as the *jury charge*. បន្ទាប់ពីបញ្ចប់នូវសេចក្តីទាញសំអាង ចៅក្រមណែនាំគណៈវិនិច្ឆ័យអំពីច្បាប់ ដែលត្រូវបានគេហៅថាសេចក្តីពន្យល់អង្គច្បាប់របស់គណៈវិនិច្ឆ័យ ។

The jury, when it deliberates, must apply that law to the facts in making its decision. នៅពេលពិចារណារឿងក្តី គណៈវិនិច្ឆ័យត្រូវតែអនុវត្តច្បាប់ចំពោះអង្គហេតុនៅក្នុងការវិនិច្ឆ័យ ។

VERDICT សេចក្តីសម្រេចរបស់គណៈវិនិច្ឆ័យ

The decision of the jury is called the *verdict*. In a criminal case, the jury must agree unanimously to reach a verdict. ការវិនិច្ឆ័យរបស់គណៈវិនិច្ឆ័យ គេហៅថាសេចក្តីសម្រេចរបស់គណៈវិនិច្ឆ័យ ។ នៅក្នុងរឿងក្តីព្រហ្មទណ្ឌ គណៈវិនិច្ឆ័យត្រូវតែយល់ព្រមដោយឯកច្ឆន្ទ ដើម្បីសម្រេចបាននូវសេចក្តីសម្រេចរបស់គណៈវិនិច្ឆ័យ ។

If it cannot do so, a *mistrial* (an invalid trial of no consequence) is called, and a new trial may be held. ប្រសិនបើមិនអាចធ្វើអីចឹង គេហៅថាការជម្រះក្តីដោយគ្មានអានុភាព (ការជម្រះក្តីគ្មានសុពលភាព) ហើយការជម្រះក្តីថ្មីមួយ អាចនឹងត្រូវបានធ្វើឡើង ។

In a civil case, five-sixths of the members of jury must reach agreement to arrive at a verdict unless the plaintiff and the defendant agree that a different majority of the jurors be taken as the verdict. នៅក្នុងរឿងក្តីរដ្ឋប្បវេណី សមាជិកប្រាំភាគប្រាំមួយនៃគណៈវិនិច្ឆ័យត្រូវយល់ព្រមដើម្បីទទួលបាននូវសេចក្តីវិនិច្ឆ័យមួយ ប្រសិនបើដើមចោទ និងចុងចោទមិនយល់ព្រមថាភាគច្រើននៃសមាជិកគណៈវិនិច្ឆ័យផ្សេងៗគ្នាត្រូវបានចាត់ទុកដូចជាសេចក្តីសម្រេចរបស់គណៈវិនិច្ឆ័យទេ ។

JUDGMENT OR DECREE សាលក្រម

Following the jury's verdict, the court issues a *judgment*, which is the decision of a court of law. ដោយស្របទៅនឹងសេចក្តីវិនិច្ឆ័យរបស់គណៈវិនិច្ឆ័យ តុលាការចេញសាលក្រមមួយ ដែលជាសេចក្តីវិនិច្ឆ័យមួយនៃតុលាការអាជ្ញាគតិ ។

The judgment is the act of the trial court finally adjudicating (determining) the rights of the parties. សាលក្រម គឺជាកិច្ចជម្រះក្តីរបស់សាលាដំបូងដែលវិនិច្ឆ័យចុងក្រោយ (ការសម្រេចចុងក្រោយ) នូវសិទ្ធិរបស់ភាគី ។

This determination is the court's decision in the case. ការសម្រេចចុងក្រោយនេះគឺជាការវិនិច្ឆ័យរបស់តុលាការនៅក្នុងបណ្តឹង ។

A *judgment on the pleadings* will be rendered without hearing evidence, if the court determines that it is clear from the pleadings that one party is entitled to win the case as matter of law. សាលក្រមនៅលើលិខិត សំអាងនឹងត្រូវបានកាត់សេចក្តី ដោយមិនផ្អែកទៅលើភស្តុតាង ប្រសិនបើតុលាការកំណត់ថា វាច្បាស់ចេញពីលិខិតសំអាងដែលថា ភាគីមួយត្រូវបានប្រគល់សិទ្ធិឱ្យឈ្នះរឿងក្តីជាបញ្ហាអង្គច្បាប់ ។

Similarly, if the judge believes that the jury's verdict is incorrect, as a matter of law, he or she may issue a *judgment n.o.v.* (from the Latin *non obstante verdicto*), which is a judgment in favor of one party notwithstanding a verdict in favor of the other party. ដូចគ្នានេះដែរ ប្រសិនបើចៅក្រមជឿថា សេចក្តីសម្រេចរបស់គណៈវិនិច្ឆ័យមិនត្រឹមត្រូវទៅតាមបញ្ហាអង្គច្បាប់ គាត់អាចចេញនូវសាលក្រមមួយ ឈ្មោះថា n.o.v (ដែលមកពីពាក្យឡាតាំង មានន័យថាសេចក្តីសម្រេចរបស់គណៈវិនិច្ឆ័យដែលមិនអាចការពារបាន) ដែលជាសាលក្រមមួយផ្តល់ប្រយោជន៍ទៅឱ្យភាគីម្ខាងនូវ សេចក្តីសម្រេចរបស់គណៈវិនិច្ឆ័យដែលមិនអាចការពារបាន ដែលបានផ្តល់ប្រយោជន៍ទៅឱ្យភាគីម្ខាងទៀត ។

The decision of a court of equity is called a *decree*. *Equity* means that which is just and fair. សេចក្តីវិនិច្ឆ័យរបស់តុលាការសមធម៌ហៅថា decree ។ សមធម៌មានន័យថាណាមួយដែលយុត្តិធម៌ និងត្រឹមត្រូវ ។

A *court of equity* is a court that administers justice according to the system of equity. តុលាការសមធម៌គឺជាតុលាការមួយដែលគ្រប់គ្រងយុត្តិធម៌ ដោយយោងទៅតាមប្រព័ន្ធសមធម៌ ។

It is able to grant relief to people when no adequate remedy is otherwise available. ម្យ៉ាងវិញទៀត វាអាចនឹងផ្តល់ឱ្យនូវការជួសជុលឡើងវិញទៅឱ្យមនុស្សទាំងឡាយ នៅពេលណាដែលគ្មានដំណោះស្រាយសមស្របណាមួយដែលអាចធ្វើទៅបាន ។

To illustrate, a court of law can usually do nothing more than award money to an injured party. ដើម្បីបង្ហាញច្បាស់ តុលាការអាជ្ញាធិមិនអាចធ្វើអ្វីច្រើនជាងផ្តល់រង្វាន់ជាទឹកប្រាក់ទៅឱ្យភាគីរងគ្រោះទេ ។

In contrast, a court of equity can issue an *injunction* – that is, order someone to do or refrain from doing a particular act. ផ្ទុយមកវិញ តុលាការសមធម៌អាចដោះស្រាយអធិបញ្ជា គឺថាបញ្ជាទៅបុគ្គលម្នាក់ដើម្បីធ្វើឬបញ្ឈប់ពីទង្វើណាមួយ ។

EXECUTION ការអនុវត្តសាលក្រម

If the losing party is ordered to pay money over to the winning party and does not do so, the winning party must ask the court for a *writ of execution*. ប្រសិនបើភាគីដែលចាញ់ក្តីត្រូវបានគេឱ្យចេញលុយទៅ ភាគីដែលឈ្នះ ហើយភាគីនេះមិនធ្វើដូច្នោះ ភាគីដែលឈ្នះត្រូវតែស្នើទៅតុលាការនូវដីកាអំណូស ។

This process is used to enforce a judgment for the payment of money. ដីកាបង្គាប់នេះត្រូវបានបង្ខំសាលក្រមឱ្យអនុវត្តនូវការបង់លុយ ។

The writ orders the sheriff to enforce the judgment. ដីកានេះបញ្ជាទៅអាជ្ញាសាលាឱ្យបង្ខំអនុវត្តសាលក្រម ។

Another procedure sometimes used to satisfy a judgment is called *garnishment*. ពេលខ្លះនីតិវិធីមួយ ទៀត ត្រូវបានប្រើដើម្បីបំពេញសាលក្រមដែលគេហៅថាអំណូសគំហាត់ ។

This legal proceeding requires a third person who owes money to, or holds property for, the losing party to turn the money or property over to the court or sheriff to satisfy the judgment. ដំណាក់កាលជម្រះក្តីទៅតាមផ្លូវច្បាប់នេះតម្រូវឱ្យតិយជនដែលជំពាក់លុយ ឬកាន់កាប់ទ្រព្យរបស់ភាគីចាញ់ក្តី បង្វិលលុយ ឬទ្រព្យនោះទៅឱ្យតុលាការ ឬអាជ្ញាសាលា ដើម្បីជម្រះសាលក្រម ។

The third party, called the *garnishee* is legally bound by the court order. តតិយជន ដែលគេហៅថា តតិយជនអំណូល ត្រូវបានគេឱ្យគោរពតាមរយៈដីកាតុលាការ ។

Wages (limited to 25 percent of the debtor's take-home pay) and bank accounts are the most common types of property that are garnished. ប្រាក់ឈ្នួល (កម្រិតរហូតដល់២៥ភាគរយនៃប្រាក់ដែលសល់ ពីដកពន្ធដាររបស់ឥណទានិក) ហើយគណនីរបស់ធនាគារគឺជាប្រភេទសម្បត្តិបំផុតរបស់ទ្រព្យដែលត្រូវបានគេអូសយក ។

Part VI

Terms Used in Law of Wills and Estates

ពាក្យប្រើក្នុងច្បាប់បតីកសាសន៍ និងបេតិកភណ្ឌ

Chapter 21

Wills and Testaments

បតីកសាសន៍លើអចលនទ្រព្យ និងបតីកសាសន៍លើចលនទ្រព្យ

The term *will* is an Anglo-Saxon word that originally referred to an instrument that disposed of *real property* (land and anything that is permanently attached to it). ពាក្យ *will* គឺជាពាក្យអង់គ្លេសកំសុងដែលសំដៅទៅលើឯកសារផ្លូវការជាលាយលក្ខណ៍អក្សរមួយដែលចាត់ចែងទៅលើអចលនទ្រព្យ (ដី និងអ្វីៗដែលភ្ជាប់ដោយអចិន្ត្រៃយ៍ទៅនឹងវា) ។

Even today, a gift of real property in a will has a special name. It is called a *devise*. The person who makes the gift of real property is called the *devisor*, and the person to whom the gift is made is called the *devisee*. ទោះបីជាសព្វថ្ងៃនេះក៏ដោយ អំណោយនៃអចលនទ្រព្យនៅក្នុងបតីកសាសន៍មាន ឈ្មោះ ពិសេសមួយ ។ គេហៅវាថាអច្ឆ័យទានលើអចលនទ្រព្យ ។ អ្នកដែលបង្កើតអំណោយអំពីអចលនទ្រព្យហៅថាអច្ឆ័យ ទាយក ហើយអ្នកដែលគេឱ្យអំណោយហៅថាអច្ឆ័យលាភី ។

The term *testament*, which is Latin, referred to an instrument that disposed of *personal property* (things other than real property) under early English law. ពាក្យ *testament* ដែលជាពាក្យ ឡាតាំងដែលសំដៅទៅលើឯកសារផ្លូវការជាលាយលក្ខណ៍អក្សរមួយដែលចាត់ចែងចលនទ្រព្យ (វត្ថុផ្សេងពីអចលនទ្រព្យ) នៅច្បាប់អង់គ្លេសពីមុន ។

A gift of personal property in a will today is known as a *bequest* or a *legacy*. The person who makes a gift of personal property in a law is called a *legator*, and the person to whom the gift is made is called a *legatee*. អំណោយមួយនៃចលនវត្ថុនៅក្នុងបតីកសាសន៍បច្ចុប្បន្ន ហៅថាអច្ឆ័យទានជាចលនទ្រព្យ ។ អ្នកដែលធ្វើអំណោយនៃចលនទ្រព្យនៅក្នុងច្បាប់ហៅថាអច្ឆ័យទាយក ហើយអ្នកដែលគេឱ្យអំណោយហៅថាអច្ឆ័យលាភី ។

Under early English law, *will and testament* disposed of both real and personal property. នៅក្រោមច្បាប់អង់គ្លេសពីមុនពាក្យ *will and testament* ត្រូវបានចាត់ចែងទាំងអចលនទ្រព្យ និងចលនទ្រព្យ ។

In practice today, the distinction between the two terms is not made. Thus, the terms "will" and "will and testament" are used interchangeably. នៅក្នុងការអនុវត្តសព្វថ្ងៃ ភាពខុសគ្នារវាងពាក្យទាំងពីរមិនមានឡើយ ។ ដូច្នេះ ពាក្យ will និងពាក្យ will and testament ត្រូវបានគេប្រើមួយណាក៏បាន ។

It is common, however, to see the phrase, "I give, devise, and bequeath . . ." in a will referring to both real and personal property, the verb *bequeath*, meaning "to give personal property in a will. ប៉ុន្តែជាធម្មតា កន្សោមពាក្យ "ខ្ញុំឱ្យ ធ្វើអច្ឆន្ទនាជាអចលនវត្ថុ និងធ្វើអច្ឆន្ទនាជាចលនវត្ថុ ..." នៅក្នុងមតិកសាសន៍ សំដៅទៅរកទាំងអចលនវត្ថុ និងចលនវត្ថុ ចំណែកកិរិយាសព្វឱ្យអច្ឆន្ទនាជាចលនវត្ថុ មានន័យថាចលនវត្ថុនៅក្នុងមតិកសាសន៍ ។

PRACTICE TO A WILL ការអនុវត្តជាទម្លាប់ចំពោះមតិកសាសន៍

The person who makes a will is called a *testator*, if a man, and a *testatrix*, if a woman. អ្នកដែលធ្វើនូវមតិកសាសន៍ហៅថាម្ចាស់បណ្តាំប្រុស ប្រសិនបើម្ចាស់បណ្តាំជាបុរស និងជាម្ចាស់បណ្តាំស្រីប្រសិនបើម្ចាស់បណ្តាំជានារី ។

A *beneficiary* is someone who actually receives a gift under a will. អត្តាភាហកគឺជាអ្នកដែលពិតជាទទួលនូវអំណោយស្ថិតក្រោមមតិកសាសន៍ ។

The word *testate* refers to the state of a person who has made a will, and the phrase, *testamentary disposition* means a gift of property that is not to take effect until the one who makes the gift dies. ពាក្យ *testate* សំដៅទៅរកលក្ខណៈនៃមនុស្សដែលធ្វើមតិកសាសន៍ ហើយកន្សោមពាក្យ "testamentary disposition" មានន័យថាជាអំណោយនៃទ្រព្យ ដែលមិនទាន់មានអានុភាពនៅឡើយទេ រហូតទាល់តែអ្នកដែលផ្តល់អំណោយនោះស្លាប់ទើបមានអានុភាព ។

STATUTORY REQUIREMENTS តម្រូវការតាមផ្លូវច្បាប់

Today, in the United States, each state has enacted its own statutes governing the formalities of executing wills. A typical state statute, for example, reads, in part, as follows. សព្វថ្ងៃនេះ នៅក្នុងសហរដ្ឋអាមេរិច រដ្ឋនីមួយៗបានអនុម័តច្បាប់របស់ខ្លួន ដែលគ្រប់គ្រងទម្រង់ការនៃមតិកសាសន៍កំពុងអនុវត្ត ។ ជាឧទាហរណ៍ ច្បាប់របស់ រដ្ឋមួយចែងនៅក្នុងផ្នែកមួយដែលមានដូចខាងក្រោម ។

Every person eighteen years of age or older and of sound mind may by his last will in writing, signed by him or by a person in his presence and by his express direction, and attested and subscribed in his presence by two or more competent witnesses, dispose of his property, real and personal. មនុស្សទាំងឡាយដែលមានអាយុ១៨ឆ្នាំ ឬចាស់ជាងនេះ ហើយមិនវង្វេង អាចចាត់ចែងទ្រព្យរបស់គាត់ទាំងអចលនទ្រព្យ ទាំងចលនទ្រព្យ តាមរយៈមតិកសាសន៍ចុងក្រោយដែលសរសេរជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ និងចុះហត្ថលេខាដោយជននោះ ឬដោយជនណាម្នាក់នៅចំពោះមុខគាត់ និងដោយមានទិសដៅច្បាស់របស់គាត់ ហើយត្រូវបានបញ្ជាក់និងចុះហត្ថលេខាអមនៅក្នុងវត្តមានរបស់គាត់ ដោយសាក្សីដែលមានសមត្ថភាពពីរ ឬច្រើននាក់ ។

An analysis of the preceding statute reveals the following requirements for executing a will in that particular state. ការវិភាគអំពីច្បាប់មុនបង្ហាញពីតម្រូវការខាងក្រោម ចំពោះការអនុវត្តនូវមតិកសាសន៍នៅក្នុងរដ្ឋណាមួយ ។

- 1 Eighteen years of age អាយុ១៨ឆ្នាំ
- 2 Sound mind មិនវង្វេង
- 3 Writing សំណេរ

- 4 Signed ចុះហត្ថលេខាដោយ
- 5 Attested បញ្ជាក់ដោយ
- 6 Subscribed in the testator's presence ចុះហត្ថលេខាអមនៅចំពោះមុខម្ចាស់បណ្តាំ
- 7 Two or more competent witnesses សាក្សីពីរ ឬច្រើននាក់

Eighteen Years of Age អាយុ១៨ឆ្នាំ

People become eighteen years of age on the day before their eighteenth birthday, because the law considers persons as having lived an entire day if they live any part of that day. មនុស្សទាំងឡាយនឹងមានអាយុដល់១៨ឆ្នាំ គិតមកត្រឹមមួយថ្ងៃមុនថ្ងៃខួបកំណើតរបស់ពួកគេ ពីព្រោះច្បាប់គិតថាជននោះបានរស់នៅមួយថ្ងៃពេញ ប្រសិនបើគេរស់នៅក្នុងផ្នែកណាមួយនៃថ្ងៃនោះ ។

Since the day of birth is counted, a child will have lived 365 days on the day before the child's first birthday. ដោយហេតុតែថ្ងៃនៃខួបកំណើតត្រូវបានគេគិតដូច្នោះ កុមារនឹងបានរស់នៅចំនួន៣៦៥ថ្ងៃ គិតត្រឹមមួយថ្ងៃមុនថ្ងៃខួបកំណើតរបស់កុមារជាដំបូង ។

Sound Mind មិនវង្វេង

Soundness of mind, which is often referred to as *testamentary capacity*, may be proved by showing that at the time of the execution of the will, the testator met all of the following requirements. ភាពមិនវង្វេងដែលជារឿយៗសំដៅទៅលើសមត្ថភាពធ្វើបណ្តាំ អាចនឹងត្រូវធ្វើជាអំណះអំណាងដោយការបង្ហាញថា នៅពេលអនុវត្តមតិកសាសន៍ ម្ចាស់បណ្តាំបានឆ្លើយតបនូវតម្រូវការទាំងអស់ខាងក្រោម ។

- 1 The testator had the ability to understand and carry in mind, in a general way, the nature and extent of property owned, and his or her relationship to those persons who would naturally have some claim to the estate. នៅក្នុងវិធីទូទៅ ម្ចាស់បណ្តាំមានសមត្ថភាពយល់ និងពិចារណាអំពីប្រភេទ និងទំហំទ្រព្យដែលខ្លួនមាន ហើយទំនាក់ទំនងរបស់គាត់ទៅលើមនុស្សទាំងឡាយណាដែលតាមធម្មតាមានការទាមទារទ្រព្យមួយចំនួនពីគាត់ ។
- 2 The testator was free from delusions which might influence the disposition of his or her property. ម្ចាស់បណ្តាំត្រូវតែគ្មានសេចក្តីភាន់នៃវិញ្ញាណ ដែលអាចមានឥទ្ធិពលទៅលើការចាត់ចែងទ្រព្យរបស់គាត់ ។
- 3 The testator had the ability to comprehend the nature of the act – that is, knew that he or she was making a will. ម្ចាស់បណ្តាំមានសមត្ថភាពយល់ពីប្រភេទនៃអំពើ គឺថាបានដឹងថាគាត់កំពុងធ្វើបណ្តាំមតិកសាសន៍ ។

Generally, if the question of soundness of mind is raised in contested will case, only the following people are allowed to testify as to the testator's mental condition: the witnesses to the will; the testator's family physicians, and experts of skill and experience in the knowledge and treatment of mental diseases. ជាទូទៅ ប្រសិនបើសំណួរអំពីភាពមិនវង្វេងត្រូវបានគេលើកឡើង នៅក្នុងករណីមតិកសាសន៍ដែលត្រូវបានគេជំទាស់ មានតែមនុស្សខាងក្រោមទេ ដែលត្រូវបានគេអនុញ្ញាតឱ្យធ្វើកសិណសាក្សីចំពោះស្តីក្តីផ្នែកខាងស្មារតីរបស់ម្ចាស់បណ្តាំ ដូចជាសាក្សី ទៅនឹងមតិកសាសន៍ គ្រូពេទ្យគ្រួសាររបស់ម្ចាស់បណ្តាំ និងអ្នកជំនាញដោយមានទាំងបទពិសោធន៍ជាចំណេះដឹង និងការព្យាបាលជំងឺផ្នែកស្មារតី ។

Writing សំណេរ

The writing required by the statute may be printed, typewritten, or written entirely in the hand of the testator. សំណេរត្រូវបានតម្រូវដោយខ្លួនឯងអាចនឹងត្រូវបានគេបោះពុម្ពឡើង វាយអង្កុលិលេខ ឬសរសេរទាំងអស់ដោយដៃរបស់ម្ចាស់បណ្តាំនោះ ។

The latter is called a *holographic will*. មតិកសាសន៍ចុងក្រោយនេះហៅថាមតិកសាសន៍សរសេរផ្ទាល់ដៃ ។

A will need not be under seal. មតិកសាសន៍មិនត្រូវការបោះត្រាទេ ។

With exceptions, only a soldier in the military service or a mariner at sea may make a *nuncupative will* (oral), which is limited to the disposition of personal property. ជាមួយនឹងករណីលើកលែងខ្លះមានតែទាហាននៅក្នុងពេលចម្បាំង ឬអ្នកបើកប៉ាល់សមុទ្រប៉ុណ្ណោះអាចនឹងធ្វើមតិកសាសន៍ផ្ទាល់មាត់ ដែលត្រូវបានកំណត់ទៅលើតែការចាត់ចែងចលនទ្រព្យ ។

Signature ហត្ថលេខា

Under the preceding statute, the signature of the testator may be anywhere on the instrument. នៅច្បាប់មុន ហត្ថលេខារបស់ម្ចាស់បណ្តាំអាចនឹងធ្វើនៅកន្លែងណាក៏បាន នៅលើឯកសារផ្លូវការជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ។ Thus, in a case in which a testator wrote his name in the *exordium clause* (the first paragraph) of his handwritten will but failed to sign it at the end, the court allowed the will. Some states require that the testator sign at the end of the will. ដូច្នោះ នៅក្នុងករណីមួយដែលក្នុងនោះម្ចាស់ បណ្តាំបានសរសេរឈ្មោះរបស់ខ្លួននៅក្នុងវាក្យខណ្ឌទីមួយរបស់មតិកសាសន៍សរសេរផ្ទាល់ដៃ ប៉ុន្តែនៅចុងបញ្ចប់មិនបានចុះហត្ថលេខាលើវាទេ តុលាការបានទទួលស្គាល់ថា ជាមតិកសាសន៍ ។ នៅក្នុងរដ្ឋខ្លះតម្រូវឱ្យម្ចាស់បណ្តាំចុះហត្ថលេខានៅខាងចុងមតិកសាសន៍ ។

The signature need not be in any particular form. ហត្ថលេខាមិនត្រូវការជាទម្រង់ណាមួយឡើយ ។ It may be made by an "X" or an other mark of the testator so long as it is intended to be the testator's signature. វាអាចនឹងត្រូវបានធ្វើឡើងដោយ "X" ឬដោយសញ្ញាផ្សេងៗរបស់ម្ចាស់បណ្តាំ ឱ្យតែវាជាឆន្ទៈនៃហត្ថលេខារបស់ម្ចាស់បណ្តាំ ។

Under this particular statute, another person may sign for the testator if it is done in the testator's presence, and by his or her express direction. នៅក្នុងខពិសេសនេះ ជនផ្សេងទៀតអាចចុះហត្ថលេខាសម្រាប់ម្ចាស់បណ្តាំ ប្រសិនបើវាត្រូវបានធ្វើឡើងនៅចំពោះមុខម្ចាស់បណ្តាំ ហើយដោយមានទិសដៅច្បាស់លាស់របស់គាត់ ។ Also, under this statute, the testator is not required to sign in the presence of the witnesses. ដូចគ្នានេះដែរ ខនេះ ម្ចាស់បណ្តាំមិនតម្រូវឱ្យចុះហត្ថលេខានៅក្នុងវត្តមានរបស់សាក្សីទេ ។

Attestation and Subscription ការបញ្ជាក់ និងការចុះហត្ថលេខាអម

To *attest* means to bear witness to the testator's signature. *Subscribe* means to write below or underneath. បញ្ជាក់មានន័យថាជាសាក្សីទៅនឹងហត្ថលេខារបស់ម្ចាស់បណ្តាំ ។ ចុះហត្ថលេខាអមមានន័យថាសរសេរពីក្រោម ។

An early English case held that "to attest" and "to subscribe" are different actions. Attestation is the act of the senses; subscription is the act of the hand. The one is mental; the other mechanical. រឿងក្តីអង់គ្លេសពីមុនបានគិតថាពាក្យ "បញ្ជាក់" និង "ចុះហត្ថលេខាអម" ជាទង្វើខុសគ្នា ។ ការបញ្ជាក់គឺជាអំពើខាងវិញ្ញាណ រីឯការចុះហត្ថលេខាអមជាអំពើរបស់ដៃ ។ អំពើមួយមានការគិតពិចារណា ហើយអំពើមួយទៀតគ្មានការគិតពិចារណា ។

To attest a will is to know that it was published as a will; to subscribe is only to write on the same paper the names of the witnesses for the sole purpose of identification. បញ្ជាក់ពីមតិកសាសន៍គឺ

ត្រូវដឹងថាវាត្រូវបានគេផ្សាយជាមតិសាសន៍ រីឯចុះហត្ថលេខាអមគឺគ្រាន់តែសរសេរនៅលើក្រដាសដូចគ្នានោះ នូវឈ្មោះនៃសាក្សីសម្រាប់គោលបំណង តែមួយនៃការបញ្ជាក់ពីអត្តសញ្ញាណ ។

A will was held to be properly executed when the testator acknowledged his signature, which he had previously placed thereon, by showing the paper to the witness, stating that it was his will and requesting the person to sign it as a witness. មតិសាសន៍ត្រូវបានគេសម្រេចឱ្យអនុវត្តដោយសមស្របនៅពេលម្ចាស់ បណ្តាំទទួលស្គាល់ហត្ថលេខារបស់គាត់ ដែលគាត់បានចុះហត្ថលេខានៅលើនោះពីមុនមក ដោយបង្ហាញក្រដាសទៅសាក្សី ដោយបញ្ជាក់ថាជាមតិសាសន៍របស់គាត់ និងដោយស្នើអ្នកនោះឱ្យចុះហត្ថលេខានៅលើវាទុកជាសាក្សី ។

In another case, a will was disallowed by the court because the testator intentionally covered up his signature so that the witnesses could not see it. នៅក្នុងរឿងក្តីផ្សេងទៀត មតិសាសន៍មិនត្រូវបានទទួលស្គាល់ដោយតុលាការទេ ដោយហេតុថាម្ចាស់បណ្តាំមានចេតនាបិទបាំងលើហត្ថលេខារបស់គាត់ ដើម្បីឱ្យសាក្សីមិនអាចឃើញវា ។

In that case, the court said that a person does not acknowledge a signature to be his, when no signature can be seen by the witnesses. នៅក្នុងរឿងក្តីនោះ តុលាការបាននិយាយថាជនម្នាក់មិនទទួលស្គាល់នូវហត្ថលេខាថាជាហត្ថលេខារបស់ខ្លួនទេ នៅពេលដែលហត្ថលេខានោះមិនត្រូវបានឃើញដោយសាក្សី ។

In a contrasting case, however, a will was allowed by the court when the signature of the testator was unintentionally covered up by a fold in the paper. ប៉ុន្តែ នៅក្នុងករណីផ្ទុយវិញ មតិសាសន៍ត្រូវបានយល់ព្រមដោយតុលាការ នៅពេលដែលហត្ថលេខារបស់ម្ចាស់បណ្តាំ ត្រូវបានបិទបាំងដោយអចេតនាដោយសារការបត់ក្រដាស ។

Witnesses should sign below the testator's signature and after the testator signs the instrument. សាក្សីគួរតែចុះហត្ថលេខាខាងក្រោមហត្ថលេខារបស់ម្ចាស់បណ្តាំ និងបន្ទាប់ពីម្ចាស់បណ្តាំចុះហត្ថលេខានៅលើឯកសារផ្លូវការជាលាយលក្ខណ៍អក្សររួច ។

They may subscribe by a mark as well as by writing their names in full if they do so with the intent to subscribe the will. ពួកគេអាចចុះហត្ថលេខាអមដោយសញ្ញាសំគាល់ ដូចជាដោយសរសេរឈ្មោះរបស់គេជាអក្សរពេញ ប្រសិនបើពួកគេធ្វើដូច្នោះ ជាមួយនឹងបំណងចុះហត្ថលេខាអមនៅលើមតិសាសន៍ ។

In a case in which a witness unintentionally wrote his correct first name but the middle initial and last name of the person who signed above his name, the court in allowing the will, said that any form of writing adopted by the witness is sufficient to satisfy the statute. នៅក្នុងករណីមួយដែលក្នុងនោះសាក្សីម្នាក់បានសរសេរដោយអចេតនាអំពីឈ្មោះរបស់គាត់ត្រឹមត្រូវ ប៉ុន្តែឈ្មោះកណ្តាល និងឈ្មោះត្រកូលរបស់ជនដែលបានចុះហត្ថលេខាពីលើ ឈ្មោះគាត់មិនបានត្រឹមត្រូវ នៅក្នុងការទទួលស្គាល់ជាមតិសាសន៍ តុលាការបាននិយាយថាទម្រង់សំណេរណាក៏ដោយដែលបានធ្វើដោយសាក្សី គឺគ្រប់គ្រាន់ក្នុងការធ្វើជាកសិណដល់ច្បាប់ ។

Testator's Presence វត្តមានរបស់ម្ចាស់បណ្តាំ

The witnesses must subscribe in the presence of the testator. សាក្សីត្រូវតែចុះហត្ថលេខាអមនៅចំពោះមុខម្ចាស់បណ្តាំ ។

It has been said that witnesses are not in the presence of the testator unless they are within the testator's sight; however, a person may take note of the presence of another by the other senses, as

hearing or touch. គេនិយាយថាសាក្សីមិននៅចំពោះមុខរបស់ម្ចាស់បណ្តាំទេ ប្រសិនបើពួកគេមិនស្ថិតនៅក្នុងចក្ខុរបស់ ម្ចាស់បណ្តាំ ទោះបីជាជនដែលអាចកត់ត្រាពីវត្តមាននៃជនផ្សេងទៀតតាមរយៈវិញ្ញាណក៏ដោយ ដូចជាការឮ ឬការប៉ះ ក៏ដោយ ។

If two blind people, for example, are in the same room talking together, no question exists that they are in each other's presence. ឧទាហរណ៍ ប្រសិនបើជនពីរនាក់ដែលខ្វាក់កំពុងជជែកគ្នាស្ថិតនៅក្នុងបន្ទប់ តែមួយ គ្មានចំណោទបញ្ហាណាមួយកើតឡើងទេ ដែលថាពួកគេស្ថិតនៅមុខគ្នា ។

A will was disallowed in a case in which the witnesses watched the testator (who was ill in bed) sign the will and then withdraw to another room to subscribe as witnesses. មតិកសាសន៍មិនត្រូវ បានយល់ព្រមនៅ ក្នុងករណីមួយដែលក្នុងនោះសាក្សីបានមើលម្ចាស់បណ្តាំ (អ្នកដែលកំពុងឈឺជាទម្ងន់) ចុះហត្ថលេខានៅ លើមតិកសាសន៍ ហើយបន្ទាប់មកបានយកទៅបន្ទប់ផ្សេងទៀតដើម្បីចុះហត្ថលេខាអមជាសាក្សី ។

The court held that the witnesses did not subscribe in the presence of the testator. តុលាការចាត់ទុកថា សាក្សីមិនបានចុះហត្ថលេខានៅចំពោះមុខម្ចាស់បណ្តាំទេ ។

Two or More Competent Witnesses សាក្សីដែលមានសមត្ថកិច្ចពីរ ឬច្រើននាក់

Under the statute set forth earlier, a will must have two witnesses. នៅក្រោមច្បាប់ដែល បានចែងពីមុន មតិកសាសន៍មានសាក្សីពីរនាក់ ។

That particular state statute continues on to read: ច្បាប់របស់រដ្ឋនោះ ក៏បន្តចែងថា ៖

Any person of sufficient understanding shall be deemed to be a competent witness to a will, . . . but a beneficial devise or legacy to a subscribing witness or to the husband or wife of such witness shall be void unless there are two other subscribing witnesses to the will who are not similarly benefited thereunder. ជនណាក៏ដោយដែលមានការយល់ដឹងគ្រប់គ្រាន់ គួរតែត្រូវបានចាត់ទុកថាជាសាក្សី ដែលមានសមត្ថភាពចំពោះមតិកសាសន៍ ... ប៉ុន្តែអច្ឆរយទាន ដែលមានប្រយោជន៍ចំពោះសាក្សីដែលចុះហត្ថលេខាអម ឬ ចំពោះសហព័ទ្ធនៃសាក្សីនោះនឹងត្រូវទុកជាមោឃៈ ប្រសិនបើមិនមានសាក្សីចុះហត្ថលេខាអមពីរនាក់ផ្សេងទៀត ដែល មិនទទួលបានប្រយោជន៍ពីមតិកសាសន៍នោះទេ ។

This statement means that if a beneficiary or a beneficiary's spouse witnesses a will, he or she cannot take the gift that was given under that will unless extra witnesses receive nothing under the will. ប្រយោគនេះមានន័យថា ប្រសិនបើអ្នកទទួលផល ឬសហព័ទ្ធរបស់អ្នកទទួលផលធ្វើជាសាក្សីដល់មតិកសាសន៍ គាត់មិនអាចយក អំណោយដែលត្រូវបានឱ្យនៅក្រោមមតិកសាសន៍នោះឡើយ ប្រសិនបើគ្មានសាក្សីបន្ថែមទៀតដែល មិនទទួលបានអ្វីពីមតិកសាសន៍នោះទេ ។

Note that no age requirement of a witness exists under the preceding statute. The only requirement is that the witness be "of sufficient understanding." ចូរកត់សំគាល់ថាមិនមានតម្រូវការអាយុ របស់សាក្សីឡើយ នៅក្រោមច្បាប់មុន ។ មានតែតម្រូវការដែលថាសាក្សី " អាចយល់គ្រប់គ្រាន់" ប៉ុណ្ណោះ ។

Thus, a will destroyed when the testator's house is accidentally burned would not, without the testator's intent, be revoked. In such a case, a copy of the signed will, if available, might be used in court, as evidence of the unrevoked will. ដូច្នោះ មតិកសាសន៍បានបាត់បង់នៅពេលផ្ទះរបស់ម្ចាស់បណ្តាំត្រូវបាននេះដោយចៃដន្យ ដោយគ្មានបំណងរបស់ម្ចាស់បណ្តាំទេ មតិកសាសន៍នោះមិនត្រូវបានគេដកហូតយកវិញឡើយ ។ នៅក្នុងករណីនេះ ប្រសិនបើអាចធ្វើទៅបាន ឯកសារចម្លងនៃមតិកសាសន៍ដែលត្រូវបានចុះហត្ថលេខាអាចត្រូវបានប្រើនៅក្នុងតុលាការ ទុកដូចជាកម្ពស់នៃមតិកសាសន៍ដែលមិនត្រូវបានដកហូតយកវិញ ។

The court in one case decided that when an elderly testatrix made marks on her previously executed will, she had no intention of revoking it, and the will was allowed. នៅក្នុងករណីមួយ តុលាការបានវិនិច្ឆ័យថា នៅពេលម្ចាស់បណ្តាំស្រីច្បងបានធ្វើសញ្ញានៅលើមតិកសាសន៍របស់គាត់ដែលបានអនុវត្តពីមុន ប៉ុន្តែគាត់មិនមានបំណងដកហូតយកវិញទេ មតិកសាសន៍នោះត្រូវបានគេទទួលស្គាល់ ។

Other cases, however, have held that lines drawn through a line, paragraph, or portion of a will were effective to revoke those particular parts of the will that were marked out. ប៉ុន្តែ នៅក្នុងករណីផ្សេងទៀតបានចាត់ទុកថាខ្សែបន្ទាត់ ដែលត្រូវបានគេគូសឆ្លុះនៅលើបន្ទាត់អក្សរ វាក្យខណ្ឌ ឬភាគនៃមតិកសាសន៍មានឥទ្ធិពលដល់ការដកហូតចេញនូវផ្នែកណាមួយនៃមតិកសាសន៍ ដែលបានត្រូវគេគូសចោលនោះ ។

In other case, a testatrix left a sizable *pecuniary gift* (gift of money) in her will to a friend. Later, she decided to leave her friend a larger sum of money in the will. នៅក្នុងករណីផ្សេងទៀត ម្ចាស់បណ្តាំស្រីបានទុកអំណោយជាហិរញ្ញវត្ថុដ៏ច្រើនសន្ធឹកសន្ធាប់ (អំណោយជាលុយ) នៅក្នុងមតិកសាសន៍របស់គាត់ទៅមិត្តម្នាក់ ។ បន្ទាប់មក គាត់សម្រេចចិត្តទុកឱ្យ មិត្តនូវទឹកប្រាក់ដ៏ច្រើននៅក្នុងមតិកសាសន៍នោះ ។

Without consulting a lawyer, she drew a line through the first amount and wrote above it the larger amount. ដោយមិនបានពិគ្រោះជាមួយមេធាវី គាត់ក៏បានគូសឆ្លុះនៅលើបរិមាណដំបូង ហើយបានសរសេរពីលើបន្ទាត់នោះនូវទឹកប្រាក់ច្រើនជាងនោះទៅទៀត ។

When the testatrix died, the friend received nothing because the lines drawn through the smaller amount effectively canceled that gift, and the larger amount written above had no effect because the will had not been reexecuted by the testator nor reattested and resubscribed by the proper number of witnesses after the change was made. នៅពេលដែលម្ចាស់បណ្តាំស្រីបានស្លាប់ មិត្តរបស់គាត់មិនបានទទួលអ្វីទេ ពីព្រោះបន្ទាត់ត្រូវបានគូសកាត់តាមបរិមាណទឹកប្រាក់តិចជាង ដែលប៉ះពាល់ឱ្យមានការលុបបន្ថយអំណោយនោះចេញ ហើយបរិមាណលុយច្រើនជាងដែលត្រូវបានសរសេរពីលើ មិនមានឥទ្ធិពលអ្វីទេ ពីព្រោះវានឹងមិនត្រូវបានប្រតិបត្តិឡើងវិញដោយម្ចាស់បណ្តាំប្រុស ឬមិនបានបញ្ជាក់ឡើងវិញ និងចុះហត្ថលេខាយល់ព្រមឡើងវិញដោយចំនួនសាក្សីសមស្រប បន្ទាប់ពីការផ្លាស់ប្តូរនោះបានកើតឡើង ។

Execution of New Will ការអនុវត្តមតិកសាសន៍ថ្មី

Frequently, testators wish to revoke or make changes in their wills. In fact, it is a good idea to review a will every five years or so to be sure that it still meets one's needs and desires. ជាញឹកញយ ម្ចាស់បណ្តាំទាំងឡាយចង់រំលាយចោល ឬធ្វើឱ្យមានការផ្លាស់ប្តូរមតិកសាសន៍របស់ពួកគេ ។ ជាការពិត គឺជាការល្អមួយដែល ត្រូវធ្វើមតិកសាសន៍ឡើងវិញរៀងរាល់ប្រាំឆ្នាំម្តង ឬប្រហែលប្រាំឆ្នាំម្តង ឬធ្វើឱ្យប្រាកដថាវានៅតែត្រូវគ្នានឹងតម្រូវការ និងសេចក្តីប្រាថ្នារបស់អ្នកណាម្នាក់ ។

One way to revoke or change a will is to make a new will. Another way is to make a *codicil*, which is an alteration or addition to an existing will. វិធីមួយដើម្បីលុបចោល ឬផ្លាស់ប្តូរមតិកសាសន៍ គឺត្រូវបង្កើតនូវ

មតិកសាសន៍ថ្មីមួយ ។ វិធីមួយទៀត គឺធ្វើលិខិតកែមតិកសាសន៍ ដែលជាការកែប្រែមួយ ឬការបន្ថែមទៅនឹងមតិកសាសន៍ ដែលមានហើយ ។

A codicil must be executed with the same formalities as a will (signed by the testator and attested and subscribed in the testator's presence by two or more competent witnesses) and must refer specifically to the existing will so as to identify it. លិខិតកែប្រែមតិកសាសន៍ត្រូវតែបានអនុវត្តជាមួយនឹង ទម្រង់ការដូចគ្នានឹងមតិកសាសន៍ (ចុះហត្ថលេខាដោយម្ចាស់បណ្តាំ និងបញ្ជាក់ ព្រមទាំងចុះហត្ថលេខាអមនៅចំពោះ មុខម្ចាស់បណ្តាំដោយសាក្សីដែលមានសមត្ថកិច្ចពីរនាក់ ឬច្រើននាក់) និងត្រូវតែយោងឱ្យបានជាក់លាក់ទៅនឹងអត្ថិភាព នៃមតិកសាសន៍ ដើម្បីនឹងបញ្ជាក់ពីអត្តសញ្ញាណនៃមតិកសាសន៍នោះ ។

A will and codicil are read together as one instrument. A properly executed codicil has the effect of *republishing a will*, which means it will reestablish a will that has been formerly revoked, or improperly executed. មតិកសាសន៍ និងលិខិតកែមតិកសាសន៍ត្រូវបានចាត់ទុកលិខិតុបករណ៍មួយ ។ លិខិតកែប្រែ មតិកសាសន៍ដែលអនុវត្តរួចយ៉ាងត្រឹមត្រូវ មានឥទ្ធិពលដល់ការបង្កើតឡើងវិញនៃមតិកសាសន៍ ដែលមានន័យថាវានឹង បង្កើតឡើងវិញនូវមតិកសាសន៍ ដែលត្រូវបានលុបចោលពីមុនមក ឬដែលត្រូវបានអនុវត្តរួចមកហើយដោយមិនត្រឹម ត្រូវ ។

Subsequent Marriage អាពាហ៍ពិពាហ៍ក្រោយ

The marriage of a person after he or she has made a will revokes that will unless it appears within the body of the will that it was made in contemplation of marriage. អាពាហ៍ពិពាហ៍នៃមនុស្សម្នាក់ ក្រោយពេលគាត់បានធ្វើបណ្តាំមតិកសាសន៍មួយរំលាយនូវមតិកសាសន៍នោះ ប្រសិនបើមតិកសាសន៍ទំនងជាមិនត្រូវបាន ធ្វើឡើងដោយគិតពីអាពាហ៍ពិពាហ៍ទេ ។

For this reason, it is important for a person to make a new will after becoming married even if he or she had a will before marriage. ចំពោះហេតុផលនេះ វាសំខាន់សម្រាប់មនុស្សម្នាក់ក្នុងការធ្វើនូវមតិកសាសន៍ ថ្មីមួយ បន្ទាប់ពីបានរៀបការហើយ ទោះបីជាគាត់បានធ្វើមតិកសាសន៍មុនពេលរៀបការក៏ដោយ ។

Divorce or Annulment ការលែងលះគ្នា ឬមោឃភាពអាពាហ៍ពិពាហ៍

A divorce or annulment revokes a gift in a will made to the former spouse. It does not revoke the entire will. Similarly, a divorce or annulment revokes any nomination of the former spouse as executor, trustee, conservator, or guardian, unless the will expressly provides otherwise. ការលែងលះគ្នា ឬមោឃភាពអាពាហ៍ពិពាហ៍រំលាយចោលនូវអំណោយដែលធ្វើឡើងទៅឱ្យសហព័ទ្ធជាមួយ ។ វាមិនបាន រំលាយចោលនូវបណ្តាំមតិកសាសន៍ទាំងមូលទេ ។ ដូចគ្នានេះដែរ ការលែងលះ ឬមោឃភាពអាពាហ៍ពិពាហ៍រំលាយនូវការ តែងតាំងរបស់សហព័ទ្ធជាមួយ ដូចជាអ្នកប្រតិបត្តិ អ្នកតំណាង អ្នកថែរក្សា ឬអាណាព្យាបាលស្របច្បាប់ ប្រសិនបើ មតិកសាសន៍មិនបានផ្តល់ឱ្យច្បាស់នូវអ្វីផ្សេងពីនោះទេ ។

FAILURE OF LEGACIES AND DEVISES ការខកខាននៃអច្ឆន្ទនាមនុស្ស និងអច្ឆន្ទនាមអចលនវត្ថុ

A gift made in a will may fail in two ways. The first occurs when the person who is to receive the gift (the devisee or legatee) dies before the testator. The second occurs when the gift itself is not owned by the testator at the time of death. The two situations are discussed subsequently. អំណោយដែលត្រូវបានធ្វើឡើង នៅក្នុងមតិកសាសន៍មួយអាចនឹងខកខាននៅក្នុងវិធីពីរយ៉ាង ។ ទីមួយ កើតឡើងនៅពេលមនុស្សម្នាក់ដែលត្រូវទទួលអំណោយ (អច្ឆន្ទលាភីជាអចលនវត្ថុ ឬអច្ឆន្ទលាភីជាចលនវត្ថុ) ស្លាប់មុន

ម្ចាស់បណ្តាំ ។ ទីពឹងកើតឡើងនៅពេលអំណោយផ្ទាល់នោះអស់ នៅពេលម្ចាស់បណ្តាំស្លាប់ ។ ស្ថានភាពពិរនេះត្រូវបានសិក្សាបន្តបន្ទាប់ ។

Lapsed Legacies and Devises អច្ឆ័យទានជាចលនវត្ថុ និងអច្ឆ័យទានជាអចលនវត្ថុដែលផុតពេលកំណត់

When a legatee or devised dies before the testator, the bequest or devise in the will to that person is called a *lapsed legacy* or *lapsed devise* and takes no effect. នៅពេលអច្ឆ័យលាភីស្លាប់មុនពេលម្ចាស់បណ្តាំ កេរ ឬអច្ឆ័យទាន ជាអចលនវត្ថុនៅក្នុងមតិកសាសន៍ទៅឱ្យមនុស្សនោះ ត្រូវបានគេហៅថាអច្ឆ័យទានជាចលនវត្ថុ ឬអច្ឆ័យទានជាអចលន វត្ថុផុតពេលកំណត់ ហើយមិនមានឥទ្ធិពលអ្វីឡើយ ។

Instead, it falls into the residuary fund of the estate, which is established by the residuary clause of the will. The *residuary clause* is the clause of a will that leaves "all the rest, residue and remainder" of the estate to named beneficiaries after specific gifts, if any, are provided for. ជំនួសឱ្យបញ្ហានេះ វាធ្លាក់ទៅក្នុងទឹកលុយនៃទ្រព្យដែលនៅសល់ ដែលត្រូវបានបង្កើតឡើងដោយខ្លះចែងពីអច្ឆ័យទានសាកលនៃមតិកសាសន៍ ។ ខ្លះចែងពីអច្ឆ័យទានសកលគឺជាខ្លះនៃមតិកសាសន៍ដែលបន្សល់ទុកឱ្យ "អ្វីដែលនៅសល់ទាំងអស់" នៃទ្រព្យទៅឱ្យអត្តាភាពកំណត់ដែលមានឈ្មោះ បន្ទាប់ពីមានអំណោយជាទ្រព្យដោយឡែកត្រូវបានផ្តល់ឱ្យ ។

If no residuary clause is in a will, and the legatees and devisees have *predeceased* (died before) the testator, the lapsed gift passes to the heirs according to the law of *intestate succession*. ប្រសិនបើគ្មានខ្លះចែងពីអច្ឆ័យទានសកលទេ ហើយអច្ឆ័យលាភីស្លាប់មុនម្ចាស់បណ្តាំ អំណោយក្នុងផុតផ្ទេរទៅឱ្យទាយាទដោយយោងច្បាប់សន្តិកម្មតតបណ្តាំ ។

This law governs the distribution of property of one who dies without a will – that is, *intestate*. ច្បាប់នេះគ្រប់គ្រង នូវការបែងចែកទ្រព្យនៃអ្នកណាម្នាក់ ដែលមិនបានធ្វើបណ្តាំមតិកសាសន៍ គឺថាស្លាប់គ្មានបណ្តាំ ។

Antilapse Statutes. Some states have enacted antilapse statutes designed to minimize the effect of lapse. Here is a typical one. ច្បាប់ទប់ទល់នឹងការរលត់នៃមតិក ។ រដ្ឋខ្លះបានអនុម័តច្បាប់ទប់ទល់នឹងការរលត់នៃមតិក ដែលកំណត់ឡើងដើម្បីបន្ថយផលនៃពេលដែលក្នុងផុត ។ ខាងក្រោមនេះគឺជាច្បាប់ទប់ទល់នឹងការរលត់នៃមតិកមួយ ។

If a devise or legacy is made to a child or other relation of the testator, who dies before the testator, but leaves issue surviving the testator, such issue shall, unless a different disposition is made or required by the will, take same estate which the person whose issue they are would have taken if he had survived the testator. The word "child," "issue," and "other relation," as used in this section, shall include adopted children. ប្រសិន បើអច្ឆ័យទានត្រូវបានបង្កើតឡើងដើម្បីឱ្យកូន ឬក៏សាច់ញាតិផ្សេងទៀតរបស់ម្ចាស់បណ្តាំដែលស្លាប់មុនម្ចាស់បណ្តាំ ប៉ុន្តែបន្សល់ទុកបច្ចាជននៅរស់បានយូរជាងម្ចាស់បណ្តាំ ប្រសិនបើការបែងចែកផ្សេងៗមិនត្រូវបានធ្វើឡើង ឬមិនត្រូវការដោយមតិកសាសន៍ទេ បច្ចាជននេះនឹងទទួលបានទ្រព្យស្មើគ្នានឹងទ្រព្យដែលអ្នកបន្សល់ទុកឱ្យខ្លួនត្រូវទទួល ប្រសិនបើបច្ចាជននោះស្លាប់ក្រោយម្ចាស់បណ្តាំរបស់គាត់ ។ ពាក្យ "កូន" "បច្ចាជន" និង "សាច់ញាតិផ្សេងទៀត" ដូចដែលបានប្រើនៅក្នុងផ្នែកនេះគឺរាប់ទាំងកូនចិញ្ចឹមផងដែរ ។

Under the statute, a gift that is made in a will to a child or other relative who predeceases the testator does not lapse. Instead, it passes to the issue of the child or other relative of the testator. នៅក្រោមច្បាប់នេះ អំណោយមួយដែលត្រូវបានចាត់ចែងជាមតិកសាសន៍ទៅឱ្យកូន ឬសាច់ញាតិផ្សេងទៀតដែលស្លាប់មុនម្ចាស់ បណ្តាំមិនផុតកំណត់ពេលទេ ។ ជំនួសឱ្យបញ្ហានេះ អំណោយនោះបន្តទៅបច្ចាជនរបស់កូន ឬសាច់ញាតិផ្សេងទៀតនៃម្ចាស់បណ្តាំនោះ ។

Issue are all people who have descended from a common ancestor such as the decedent's children, grandchildren, great-grandchildren, and so forth. បច្ច័យជនគឺជាជនដែលជាប់ខ្សែលោហិតពីបុព្វជនរួមគ្នា ដូចជាកូន ចៅ ចៅទ្រូត ។ល។ របស់មរណជន ។

If the testator does not want the issue of a deceased legatee or devisee to receive a gift under the antilapse statute, a statement to that effect must be made in the will. ប្រសិនបើម្ចាស់បណ្តាំមិនចង់ឱ្យបច្ច័យរបស់អច្ឆរណភិ ដែលបានស្លាប់មកទទួលអំណោយនៅក្រោមច្បាប់ទប់ទល់នឹងការរលត់នៃមតិកសាសន៍ទេ ឯកសារនៃមតិកសាសន៍ត្រូវតែសរសេរចូលនូវបញ្ហានេះ ។

For example, a clause in a will leaving a gift " To my daughter, Shirley, if she shall survive me," would prevent the antilapse statute from taking effect. ឧទាហរណ៍ "ខ" មួយនៅក្នុងបណ្តាំមតិកសាសន៍ដែលទុកជាអំណោយ " ទុកឱ្យកូនស្រីរបស់ខ្ញុំ ឈ្មោះស៊ីលី ប្រសិនបើខ្ញុំស្លាប់មុននាង" នឹងការពារច្បាប់ទប់ទល់នឹងការរលត់នៃមតិកសាសន៍ ។

Ademption ការដកបញ្ញត្តិមតិកសាសន៍

If the exact thing that is bequeathed or devised is not in existence or has been disposed of at the time of the testator's death, the legacy or devise is *adeemed* (taken away), and the legatee's or devisee's rights are gone. This is known as *ademption* and occurs in either of two ways: satisfaction or extinction. ប្រសិនបើវត្ថុពិតប្រាកដមួយ ដែលត្រូវបានគេធ្វើអច្ឆរណភិមាននៅមានទៀតទេ ឬក៏ត្រូវបានគេចាត់ចែងអស់នៅពេលមរណភាពរបស់ម្ចាស់បណ្តាំ អច្ឆរណភិត្រូវបានផុតរលត់ (អស់) ហើយសិទ្ធិរបស់អច្ឆរណភិក៏រលត់ដែរ ។ នេះត្រូវបានគេហៅថាការដក បញ្ញត្តិមតិកសាសន៍ ហើយកើតឡើងនៅក្នុងវិធីពីរយ៉ាង គឺការជម្រះ និងការផុតរលត់ ។

Satisfaction. ការជម្រះ

A *satisfaction* is defined as the discharge of a legal obligation by paying a party what is due. ការជម្រះត្រូវបានគេឱ្យនិយមន័យថា ជាការរំលត់នៃកាតព្វកិច្ចស្របច្បាប់ដោយការទូទាត់ទៅឱ្យភាគីម្ខាងនូវអ្វីដែលដល់កំណត់ទូទាត់ ។

Thus, a satisfaction takes place when all or part of the amount of a *general pecuniary legacy* (a gift of money out of the general assets of the estate) is paid to the legatee during the testator's life with the intent that such payment is in lieu of the legacy. ដូច្នោះ ការជម្រះកើតឡើងនៅពេលដែលអច្ឆរណភិចលនវត្ថុជាសាច់ប្រាក់ចេញពីទ្រព្យរួមទាំងអស់ ឬដោយផ្នែក (អំណោយជាលុយក្រៅពីទ្រព្យរួមជាបេតិកភណ្ឌ) ត្រូវបានគេឱ្យទៅអច្ឆរណភិជាចលនវត្ថុ ក្នុងកំលុងពេលនៃជីវិតរបស់ម្ចាស់បណ្តាំដោយមានចេតនាថា ការផ្តល់ប្រាក់ឱ្យនេះគឺជំនួសឱ្យអច្ឆរណភិជាចលនវត្ថុ ។

In such a case, the legatee will not receive the legacy when the testator dies, because the gift is said to have *adeemed*. It was given to the legatee while the testator was alive. នៅក្នុងករណីនេះ អច្ឆរណភិជាចលនវត្ថុនឹងមិនទទួលបាននូវអច្ឆរណភិជាចលនវត្ថុទេ នៅពេលម្ចាស់បណ្តាំស្លាប់ ពីព្រោះអំណោយដែលបានលើកឡើងនោះបានផុតរលត់អស់ទៅហើយ ។ អំណោយនោះត្រូវបានផ្តល់ឱ្យអច្ឆរណភិជាចលនវត្ថុ នៅក្នុងខណៈពេលដែលម្ចាស់បណ្តាំនៅរស់ ។

Legacies and devises are classified into three types – specific, general, and demonstrative. អច្ឆរណភិត្រូវ បានបែងចែងជាបីប្រភេទគឺ អច្ឆរណភិជារបស់ ជាប្រាក់ និងនិទស្សន៍ ។

A *specific legacy* is a gift by will of a particular piece of personal property. For example, if a clause in a will reads: "I have my 1989 Cadillac to my son, Timothy," the gift is a specific legacy. អច្ឆរយទានជារបស់គឺជាអំណោយមួយតាមរយៈមតិកសាសន៍នៃផ្នែកទ្រព្យណាមួយ។ ឧទាហរណ៍ ប្រសិនបើ "ខ" មួយនៅក្នុងបណ្តាំមតិកសាសន៍ចែងថា "ខ្ញុំឱ្យឡាន កាឌីឡាក់ម៉ាក១៩៨៩មួយទៅកូនប្រុសរបស់ខ្ញុំ ឈ្មោះទីម៉ូស៊ី" អំណោយនេះគឺជាអច្ឆរយទានជារបស់។

A *general legacy* is a gift (usually of money) which comes out of the estate generally. For example, if a clause in a will reads: " I leave \$10,000 to my daughter, Jennifer," the gift is a general legacy. អច្ឆរយទានជាប្រាក់ គឺជាអំណោយមួយ (ជាធម្មតាគឺជាលុយកាក់) ដែលជាទូទៅចេញមកពីទ្រព្យ។ ឧទាហរណ៍ ប្រសិនបើ "ខ" មួយនៅក្នុងបណ្តាំមតិកសាសន៍ ចែងថា "ខ្ញុំទុកលុយចំនួន១០០០០ដុល្លារ ទៅឱ្យកូនស្រីរបស់ខ្ញុំ ឈ្មោះជែននីហ្វី" អំណោយនេះ ជាអច្ឆរយទានជាប្រាក់។

A *demonstrative legacy* is a combination of the two. When it is used, the testator intends to make a general gift but wishes to have it satisfied out of specific property. អច្ឆរយទាននិទស្សន៍គឺជាបន្សំរវាងអច្ឆរយទានទាំងពីរ។ នៅពេលកើតមាននូវអច្ឆរយទាននេះ ម្ចាស់បណ្តាំមានបំណងបង្កើត នូវអំណោយដេញពីទ្រព្យរួមមួយ ប៉ុន្តែចង់ឱ្យវាជម្រះចេញពីទ្រព្យជាក់លាក់។

An example of a demonstrative legacy is a clause in a will that reads: " I bequeath \$10,000 to my son, Matthew, and I direct that my shares of American Telephone and Telegraph stock be sold and the proceeds applied to the payment of this gift." ឧទាហរណ៍អំពីអច្ឆរយទាននិទស្សន៍គឺជា "ខ" មួយនៅក្នុងបណ្តាំមតិកសាសន៍ ចែងថា "ខ្ញុំធ្វើអច្ឆរយទាន១០០០០\$ ទៅឱ្យកូនប្រុសរបស់ខ្ញុំឈ្មោះម៉ាតិយូ ហើយខ្ញុំបញ្ជាក់ថាភាគហ៊ុននៃស្តុក American Telephone and Telegraph នឹងត្រូវលក់ ហើយផលចំណូលនឹងចេញផ្តល់អំណោយនេះ។

Extinction. ការផុតរលត់

An *extinction* occurs by a destruction or disposal of a specific legacy by the testator during his or her lifetime. Thus, in the first example given earlier, if the testator does not own the 1989 Cadillac on death, the legacy will adeem by extinction. Timothy will not receive the car because it is not part of the decedent's estate. ការផុតរលត់កើតឡើងដោយការបំផ្លាញ ឬការចាត់ចែងអច្ឆរយទានជារបស់ ដោយម្ចាស់បណ្តាំក្នុងពេលគាត់មានជីវិត។ ដូច្នេះ នៅឧទាហរណ៍ដែលបានផ្តល់ដំបូង ប្រសិនបើម្ចាស់បណ្តាំមិនមានឡានម៉ាកកាឌីឡាក់១៩៨៩នៅពេលស្លាប់ទេ អច្ឆរយទាននឹងបញ្ចប់ដោយការផុតរលត់។ ទីម៉ូស៊ីនឹងមិនទទួលបានឡានទេ ពីព្រោះវាមិនមែនជាផ្នែកមួយនៃទ្រព្យរបស់មរណជនឡើយ។

A general legacy does not adeem by extinction unless the general assets of the estate are not enough to pay it. Similarly, a demonstrative legacy does not adeem. អច្ឆរយទានជាប្រាក់មិនបញ្ចប់ដោយការផុតរលត់ទេ ប្រសិនបើទ្រព្យរួមគ្រប់គ្រាន់ក្នុងការផ្តល់អច្ឆរយទាន។ ដូចគ្នានេះដែរ អច្ឆរយទាននិទស្សន៍ក៏មិនបញ្ចប់ដែរ។

In the third example given earlier, if the testator does not own any shares of American Telephone and Telegraph stock at the time of death, Matthew will still receive the \$10,000 gift. It will come out of the general assets of the estate. នៅក្នុងឧទាហរណ៍ទីបីដែលបានលើកឡើង ប្រសិនបើម្ចាស់បណ្តាំមិនមានភាគហ៊ុននៃស្តុក American Telephone and Telegraph នៅពេលមរណៈទេ ម៉ាតិយូនឹងនៅតែទទួលអំណោយ ១០០០០\$ ដដែល។ វានឹងកើតចេញពីទ្រព្យរួមនៃបេតិកភណ្ឌ។



Chapter 23

Principal Clauses in a will

ខដើមនៅក្នុងបណ្ណាមតិកសាសន៍

A will need not follow any particular form. In fact, a properly drawn will is a highly individualized instrument tailored to the particular needs of the testator and the testator's family. A will drafted by a lawyer, however, will contain many of the following clauses. បណ្ណាមតិកសាសន៍មិនត្រូវការទម្រង់ណាមួយឡើយ ។ ជាការពិត មតិកសាសន៍ដែលបានសរសេរត្រឹមត្រូវគឺជាឧបករណ៍ផ្ទាល់ខ្លួនដែលមានតម្លៃខ្ពស់ ប្រែប្រួលទៅតាមតម្រូវការណាមួយរបស់ម្ចាស់បណ្ណា និងគ្រួសាររបស់ម្ចាស់បណ្ណា ។ ប៉ុន្តែ បណ្ណាមតិកសាសន៍ដែលត្រូវបានធ្វើតាមដោយច្បាប់ នឹងមានខជាច្រើនដូចខាងក្រោម ។

EXORDIUM CLAUSE ខនៃផ្នែកដើម

The *exordium clause* is the introductory paragraph setting out the full name and *domicile* (principal residence) of the testator and stating that he or she revokes all previous wills and codicils made at an earlier time. ខនៃផ្នែកដើមគឺជាកថាខណ្ឌដើមដែលមានសរសេរឈ្មោះពេញ និងលំនៅ (និវេសនដ្ឋានចម្បង) របស់ម្ចាស់បណ្ណា ហើយបញ្ជាក់ថាគាត់បានលុបចោលបណ្ណាមតិកសាសន៍ពីមុនៗ និងលុបចោលនូវលិខិតកែមតិកសាសន៍ទាំងអស់ដែលបានធ្វើពីមុនមក ។

DEBTS AND FUNERAL EXPENSES បំណុល និងការចំណាយលើការបូជាសព

A will commonly contains a clause directing that the just debts and funeral expenses be paid out of the residuary estate. ជាធម្មតាបណ្ណាមតិកសាសន៍មានខមួយចែងផ្ទាល់ថាបំណុល និងការចំណាយលើការបូជាសពត្រឹមត្រូវតាមច្បាប់ ត្រូវបានចំណាយដោយទ្រព្យនៅសល់ ។

The *residuary estate* is the estate remaining after individual items have been given out by the will. Because the executor is required by law to satisfy the debts of the decedent, this clause is often omitted from the will. ទ្រព្យនៅសល់ គឺជាទ្រព្យដែលសល់បន្ទាប់ពីទ្រព្យផ្ទាល់ខ្លួនត្រូវបានបែងចែកដោយបណ្ណាមតិកសាសន៍ ។ ពីព្រោះច្បាប់ត្រូវការអ្នកប្រតិបត្តិដើម្បីជម្រះនូវបំណុលរបស់មរណជន ខនេះជារឿយៗត្រូវបានលុបចោលពីបណ្ណាមតិកសាសន៍ ។

DISPOSITIVE CLAUSES ខែងចែកមតិកសាសន៍

The *dispositive clauses* make up the main part of the will. In these clauses, the testator names his or her beneficiaries and states exactly what each is to receive. ខែងចែកមតិកសាសន៍បង្កើតផ្នែកសំខាន់នៃបណ្តាំមតិកសាសន៍។ នៅក្នុងខែងនេះ ម្ចាស់បណ្តាំដាក់ឈ្មោះអត្តតាហករបស់ខ្លួន និងបញ្ជាក់ច្បាស់ថាអត្តតាហកណាត្រូវទទួលអ្វី។

Often, when the testator leaves the entire estate to one person or in equal shares to several people, the only dispositive clause is the residuary clause discussed later. ជារឿយៗ នៅពេលដែលម្ចាស់បណ្តាំបន្ទុកទុកនូវទ្រព្យទាំង មូលទៅឱ្យមនុស្សម្នាក់ ឬឱ្យនូវចំណែកស្មើគ្នាទៅឱ្យមនុស្សជាច្រើន ខែងចែកបណ្តាំមតិកសាសន៍គឺជាខែងពីអច្ឆយទានសកល ដែលនឹងសិក្សានៅពេលបន្ទាប់ទៀតនេះ។

A gift made in a will to one's issue then living *per stirpes* (by right of representation) means that the children of any deceased heirs inherit their deceased parent's share. អំណោយដែលត្រូវបានបង្កើតឡើងនៅក្នុង បណ្តាំមតិកសាសន៍ទៅឱ្យបច្ឆាជនរបស់ខ្លួន បន្ទាប់មករស់នៅជាសិទ្ធិតំណាងមានន័យថាកូនរបស់ទាយាទដែលបានទទួលមរណភាព ទទួលបានចំណែករបស់ឪពុកម្តាយដែលបានទទួលមរណភាពនោះ។

In contrast, a gift made to one's issue then living *per capita* (per head) means that heads are counted and all living issue share the amount of the gift equally. ផ្ទុយមកវិញ អំណោយដែលធ្វើឡើងទៅឱ្យបច្ឆាជនរបស់អ្នកណាម្នាក់ បន្ទាប់មករស់នៅជាមេ មានន័យថាជាប្រធានដែលត្រូវបានគេឱ្យទទួលខុសត្រូវ ហើយគ្រប់បច្ឆាជនទាំងអស់ដែលនៅរស់ចែកគ្នានូវបរិមាណអំណោយនោះស្មើគ្នា។

RESIDUARY CLAUSE ខែងពីអច្ឆយទានសកល

The *residuary clause* disposes of all of the testator's property not otherwise given out. If the residuary clause is omitted from the will or all of the residuary legatees and devisees predecease the testator, the residue usually passes to the heirs according to the law of intestate succession. ខែងពីអច្ឆយទានសកលចាត់ចែងទ្រព្យទាំងអស់របស់ម្ចាស់បណ្តាំ មិនមែនចាត់ចែងដាច់ពីគ្នាទេ។ ប្រសិនបើខែងដែលបានចែងពី អច្ឆយទានសកលត្រូវលុបចេញពីមតិកសាសន៍ ឬអច្ឆយទានសកលទាំងអស់ស្លាប់មុនម្ចាស់បណ្តាំទ្រព្យដែលនៅសល់តែងតែធ្លាក់ទៅដល់ទាយាទ ដោយយោងទៅតាមច្បាប់នៃសន្តិកម្មតបណ្តាំ។

EXECUTOR, GUARDIAN, AND TRUSTEE

ប្រតិបត្តិករ: អាណាព្យាបាលស្របច្បាប់ និងអ្នកទទួលភារៈគ្រប់គ្រង

Separate clauses are used to appoint the executor, guardian, and trustee in a will. ខែងចែងពីគ្នាត្រូវបាន ប្រើសម្រាប់តែងតាំងប្រតិបត្តិករ: អាណាព្យាបាល និងអ្នកទទួលភារៈគ្រប់គ្រងនៅបណ្តាំក្នុងមតិកសាសន៍។ The *executor* (if a man) or *executrix* (if a woman) is the personal representative of the estate. ប្រតិបត្តិករ: (ប្រសិនបើជាបុរស) ឬប្រតិបត្តិកា (ប្រសិនបើជាមនុស្សស្រី) គឺជាអ្នកតំណាងផ្ទាល់ខ្លួននៃទ្រព្យ។ He or she gathers the assets of the estate, pays the debts (including taxes and cost of administration), and distributes the remainder according to the testamentary provisions of the will. គាត់/នាវាប្រមូលទ្រព្យនៃបេតិកភណ្ឌ សងថ្លៃបំណុល (រួមទាំងពន្ធ និងតម្លៃរដ្ឋបាល) ហើយបែងចែកទ្រព្យនៅសល់ទៅតាមខែងបណ្តាំមតិកសាសន៍។

This distribution is done under the supervision of the probate court. If a testator fails to appoint an executor, or the executor predeceases the testator or otherwise fails to carry out the responsibility, a court will appoint someone else to perform the task. ការបែងចែកនេះត្រូវបានធ្វើឡើងនៅ ក្រោមការចាត់

ថែររបស់តុលាការផ្នែកមតិក ។ ប្រសិនបើម្ចាស់ បណ្តាំមិនបានតែងតាំងប្រតិបត្តិកៈ ឬក៏ប្រតិបត្តិកៈស្លាប់មុនម្ចាស់បណ្តាំ ឬក៏មិនបានអនុវត្តនូវការទទួលខុសត្រូវតុលាការ នឹងតែងតាំងអ្នកណាម្នាក់ទៀតដើម្បីឱ្យអនុវត្តនូវភារកិច្ចនេះឡើង ។

The person the court appoints to be the personal representative of the estate is called an *administrator* or *administratrix*. អ្នកដែលតុលាការតែងតាំងជាអ្នកតំណាងផ្ទាល់ខ្លួននៃទ្រព្យ ត្រូវបានគេហៅថា ហិតុបត្តម្ភកៈ ឬហិតុបត្តម្ភិកា ។

It is common for people to name someone in their will to serve as guardian of their minor children. Adults sometimes need the services of a guardian as well. វាជាការសាមញ្ញចំពោះមនុស្ស ទាំងឡាយក្នុងការដាក់ឈ្មោះអ្នកណាម្នាក់នៅក្នុងមតិកសាសន៍ ដើម្បីធ្វើជាអាណាព្យាបាលស្របច្បាប់នៃអនីតិជន ។ ពេល ខ្លះនីតិជនត្រូវការសេវានៃអាណាព្យាបាលស្របច្បាប់ផងដែរ ។

A *guardian* is one who legally has the care and management of the person, property, or both of a minor or incompetent. អាណាព្យាបាលស្របច្បាប់គឺជាអ្នកដែលមានការថែរក្សា និងគ្រប់គ្រងមនុស្ស ទ្រព្យ ឬ គ្រប់គ្រងទាំងអនីតិជនផង ទាំងអស់មត្តជនផង ។

A *guardian ad litem* (for the suit) is a guardian appointed by a court to protect a minor who brings or defends a lawsuit. អាណាព្យាបាលជ្រើសតាំងដោយតុលាការ (សម្រាប់បណ្តឹង) គឺជាអាណាព្យាបាលដែលត្រូវ បានតែងតាំង ដើម្បីការពារអនីតិជនដែលប្តឹង ឬក៏ការពារក្តី ។

A *conservator*, conversely, is one who legally has the care and management of the property, but not the person, of someone who is incompetent. ជួយមកវិញ អ្នកអភិរក្សគឺជាអ្នកដែលមានសិទ្ធិថែរក្សា និងគ្រប់គ្រងដោយស្របច្បាប់ទៅលើទ្រព្យរបស់ជនដែលអសមត្ថភាព ប៉ុន្តែមិនមែនថែរក្សា និងគ្រប់គ្រងជននោះទេ ។

A trustee is someone who is appointed in a will to hold property for the benefit of another when one or more of the gifts are left in trust. A trust will be discussed in more detail in a later chapter. អ្នកទទួលភារៈគ្រប់គ្រងគឺជាអ្នកដែលត្រូវបានគេតែងតាំងនៅក្នុងបណ្តាំមតិកសាសន៍ ដើម្បីកាន់កាប់ទ្រព្យសម្រាប់ផលប្រយោជន៍អ្នកដទៃ នៅពេលអំណោយមួយ ឬពីរត្រូវបានបន្សល់ទុកជាភារៈគ្រប់គ្រង ។ ភារៈគ្រប់គ្រងនឹងត្រូវបានសិក្សាលម្អិតនៅក្នុងជំពូកបន្ទាប់ ។

NO SURETY ON BOND គ្មានអ្នកធានានៅលើប័ណ្ណឥណទេយ្យ

A will usually contains a clause stating that the executor (often the guardian and trustee also) is to serve without giving surety on his or her bond. Without the clause in the will, the executor will have to have a *surety* on his or her bond – that is, either two persons or a surety company that will stand behind the executor's obligation. មតិកសាសន៍តែងតែមានខ្លះមួយដែលបញ្ជាក់ថា ប្រតិបត្តិកៈ (ជារឿយៗតែងតែជាអាណាព្យាបាលដោយស្របច្បាប់ និងជាអ្នកមានភារៈគ្រប់គ្រងផងដែរ) ត្រូវតែបម្រើ ដោយមិនចាច់ឱ្យមានអ្នកធានាដល់ប័ណ្ណឥណទេយ្យរបស់គាត់ទេ ។ ដោយគ្មានខំបែបនេះនៅក្នុងមតិកសាសន៍ ប្រតិបត្តិកៈ នឹងត្រូវតែមានអ្នកធានានៅលើប័ណ្ណឥណទេយ្យរបស់គាត់ គឺថាមនុស្សពីរនាក់ ក្រុមហ៊ុនធានាលើប័ណ្ណឥណទេយ្យនឹងនៅ ឈរពីក្រោយកាតព្វកិច្ចរបស់ប្រតិបត្តិកៈ ។

A *bond* is a promise by the personal representative and the sureties (if any) to pay the amount of the bond to the probate judge if the representative's duties are not faithfully performed. ប័ណ្ណឥណទេយ្យគឺជាការសន្យាដោយអ្នកតំណាងផ្ទាល់ខ្លួន និងអ្នកធានា (ប្រសិនបើមាន) ដើម្បីចេញថ្លៃប័ណ្ណឥណទេយ្យ ទៅឱ្យចៅក្រមតុលាការផ្នែកមតិក ប្រសិនបើភារកិច្ចនៃអ្នកតំណាងមិនត្រូវបានអនុវត្តដោយស្មោះត្រង់ទេ ។

POWERS GIVEN TO FIDUCIARIES អំណាចផ្តល់ទៅឱ្យជនកាន់តំណែងជាទីទុកចិត្ត

A clause is often included in the will to give the *fiduciaries* (people in positions of trust, such as the executor, guardian, and trustee) specific power and authority to conserve and manage the property under all foreseeable condition. ខមួយជាធម្មតាត្រូវបានរាប់បញ្ចូលនៅក្នុងមតិក ដើម្បីផ្តល់ទៅឱ្យជនកាន់តំណែងជាទីទុកចិត្ត (មនុស្សនៅក្នុងមុខតំណែងនៃការគ្រប់គ្រង ដូចជាប្រតិបត្តិករ អាណាព្យាបាលស្របច្បាប់ និងអ្នកទទួលសេវាគ្រប់គ្រង) នូវអំណាច និងប្រភពអំណាចជាក់លាក់ដើម្បីអភិរក្ស និងគ្រប់គ្រងទ្រព្យនៅក្រោមលក្ខខណ្ឌដែលអាចដឹងជាមុន ។

Without such a clause, the executor would be required to obtain permission (sometimes a license) from the court each time he or she wishes to carry out an extraordinary administrative function such as selling real property belonging to the estate. ដោយគ្មានខ្សែបន្ទាត់នេះ ប្រតិបត្តិករនឹងត្រូវបានតម្រូវឱ្យទទួលបាននូវការអនុញ្ញាត (ពេលខ្លះ ជាអាជ្ញាប័ណ្ណ) ពីតុលាការរាល់ពេលដែលគាត់ចង់អនុវត្តនូវតួនាទីរដ្ឋបាលវិសាមញ្ញដូចជាការលក់អចលនទ្រព្យដែលជាបេតិកភណ្ឌ

TAX CLAUSE ខ្សែបន្ទាត់ពន្ធអាករ

The purpose of the tax clause is to establish the source for the payment of death taxes. Often the clause directs that payment of taxes be taken out of the residuary estate. គោលបំណងនៃខនិយាយអំពីពន្ធអាករគឺ ដើម្បីបង្កើតប្រភពសម្រាប់ចំណាយលើពន្ធមរណៈ ។ ជាធម្មតា ខននេះចែងថាការចំណាយនៃពន្ធអាករត្រូវបានយកចេញពីទ្រព្យនៅសល់ ។

TESTIMONIUM CLAUSE ខសក្ខីភាព

The clause preceding the testator's signature is called the *testimonium clause*. ខដែលនៅពីមុខហត្ថលេខារបស់ម្ចាស់បណ្តាំត្រូវបានហៅថាខសក្ខីភាព ។

It is a declaration that the testator's signature is attached in testimony of the preceding part of the instrument and begins with the word, "IN WITNESS WHEREOF" or " IN TESTIMONY WHEREOF." Often it contains a statement that the testator has initialed each of the previous pages. វាជាការប្រកាស មួយដែលថាហត្ថលេខារបស់ម្ចាស់បណ្តាំត្រូវបានភ្ជាប់ជាមួយជាសក្ខីភាពនៃផ្នែកខាងមុខរបស់លិខិតុបករណ៍ ហើយចាប់ផ្តើមដោយពាក្យ "ដើម្បីជាសាក្សីអំពី" ឬ "ដើម្បីជាសក្ខីភាពអំពី" ។ ជាធម្មតាវាមានប្រយោគមួយ ដែលម្ចាស់បណ្តាំបានចារអក្សរដើមនៅលើទំព័រនីមួយៗខាងមុខ ។

ATTESTATION CLAUSE ខកសិណសាក្សី

The *attestation clause* precedes the witness's signatures and recites that the will was witnessed at the request of the testator, and that it was signed by the witnesses in the presence of the testator and in the presence of each other. ខកសិណសាក្សីស្ថិតនៅមុខហត្ថលេខារបស់សាក្សី និងរៀបរាប់ថាមតិកសាសន៍ត្រូវបានធ្វើជាសាក្សី ដោយសំណើរបស់ម្ចាស់បណ្តាំ ហើយវាត្រូវបានចុះហត្ថលេខាដោយសាក្សីនៅចំពោះម្ចាស់បណ្តាំ ព្រមទាំងនៅនៅចំពោះមុខគ្នាទៅវិញទៅមក ។

The most desirable arrangement of the signature page of a will is to have at least three lines of the text of the will on the same page with the *testimonium clause*, the testator's signature, the *attestation clause*, and the witnesses' signatures. ការរៀបចំដ៏សមរម្យបំផុតមួយនៃទំព័រហត្ថលេខារបស់មតិកសាសន៍ ត្រូវតែមានយ៉ាងហោចណាស់បីបន្ទាត់នៃអត្ថបទមតិកសាសន៍ នៅលើទំព័រដូចគ្នាជាមួយនឹងខសក្ខីភាព ហត្ថលេខារបស់ម្ចាស់បណ្តាំ ខកសិណសាក្សី និងហត្ថលេខារបស់សាក្សី ។

SELF-PROOF CLASUE ខភស្តុតាងផ្ទាល់

In some states, a will will be allowed by the court without the testimony of witnesses if it contains a *self-proof clause* and no one objects to its allowance. នៅក្នុងរដ្ឋខ្លះ មតិកសាសន៍នឹងត្រូវបានអនុញ្ញាតដោយតុលាការដោយមិនបាច់មានសក្ខីភាពនៃសាក្សី ប្រសិនបើវាមានខ្លឹមសារផ្ទាល់ ហើយគ្មាននរណាម្នាក់ប្រឆាំងនឹងការអនុញ្ញាតនេះទេ ។

This clause contains an affidavit by the testator that the testator declared the instrument to be his last will, and that he signed it willingly as his free and voluntary act. ខនេះមានលិខិតថ្លែងសច្ចាមួយតាមរយៈម្ចាស់បណ្តាំ ដែលម្ចាស់បណ្តាំបានប្រកាសថា លិខិតុបករណ៍នេះជាមតិកសាសន៍ចុងក្រោយរបស់គាត់ ហើយគាត់បានចុះហត្ថលេខានៅលើវាដោយចេតនា ជាអំពើមួយដោយសេរី និងដោយគ្មានការបង្ខំ ។

It also contains affidavits by the witnesses that they signed the will as witnesses and that to the best of their knowledge the testator was eighteen years of age or older, of sound mind, and under no constraint or undue influence. វាក៏មានលិខិតថ្លែងសច្ចាតាមរយៈសាក្សីដែលពួកគេបានចុះហត្ថលេខានៅលើមតិកសាសន៍ទុកជាសាក្សី ហើយល្អបំផុតទៅនឹងការយល់ដឹងរបស់ពួកគេនោះគឺម្ចាស់បណ្តាំមានអាយុ ១៨ឆ្នាំ ឬក៏អាយុច្រើនជាងនេះ មិនរងឧបសគ្គ និងមិននៅក្រោមឥទ្ធិពលបង្ខំតបង្ខំ ឬគំរាមកំហែង ។

Chapter 24

Disinheritance and Intestacy

ការផ្តាច់មតិកសាសន៍ និងការស្តាប់តែបណ្តាំ

RIGHT TO WAIVE WILL សិទ្ធិក្នុងការលះបង់នូវមតិកសាសន៍

Under today's law, if a surviving spouse is unhappy with the provisions of a spouse's will, he or she can *waive a spouse's will* – that is, renounce or disclaim it – and take an amount set forth by statute. នៅក្រោមច្បាប់នាពេលបច្ចុប្បន្ន ប្រសិនបើសហព័ទ្ធដែលនៅរស់ មិនសប្បាយចិត្តជាមួយនឹងខនៃមតិកសាសន៍របស់សហព័ទ្ធ គាត់អាចលះបង់នូវមតិករបស់សហព័ទ្ធ គឺថាបដិសេធនូវមតិកសាសន៍ ហើយទទួលយកបរិមាណដែលចែងដោយច្បាប់ ។

Under a typical statute, the surviving husband or wife who wishes to waive a spouse's will, must file a petition to do so with the court within six months after their spouse's will is *probated* (proved and allowed by the court). នៅក្រោមច្បាប់មួយ ប្តី ឬប្រពន្ធដែលនៅរស់ចង់បដិសេធនូវមតិកសាសន៍របស់សហព័ទ្ធត្រូវតែប្តឹងទាមទារ ដើម្បីបោះបង់មតិកសាសន៍នេះនៅតុលាការក្នុងរយៈពេល ៦ខែ បន្ទាប់ពីមតិករបស់សហព័ទ្ធត្រូវបានគេទទួលជាភស្តុតាង (ត្រូវបានផ្តល់ជាភស្តុតាង និងអនុញ្ញាតដោយតុលាការ) ។

On waiving the will, the surviving spouse will be entitled to receive the following from the estate of the deceased spouse. នៅពេលលះបង់មតិកសាសន៍ សហព័ទ្ធ ដែលនៅរស់នឹងត្រូវបានផ្តល់សិទ្ធិឱ្យទទួលនូវចំណុចខាងក្រោមនេះពីទ្រព្យរបស់សហព័ទ្ធដែលបានស្លាប់ ។

1. If the deceased spouse was survived by issue, one-third of all the real property and one-third of all the personal property, but of that share, no more than \$25,000 outright and a life estate in the remainder. A *life estate* is an ownership interest whose duration is limited to the life of some person. ប្រសិនបើសហព័ទ្ធដែលបានស្លាប់នៅមានបច្ច័យនៅរស់ សហព័ទ្ធនៅរស់ទទួលបានមួយភាគបីនៃអចលនទ្រព្យ និងមួយភាគបីនៃចលនទ្រព្យទាំងអស់ ប៉ុន្តែក្នុងចំណែកទាំងនោះ មិនឱ្យលើសពី២៥០០០ដុល្លារទេ ហើយ

ទទួលបាននូវកម្មសិទ្ធិមួយអាយុកាលលើទ្រព្យដែលនៅសល់។ កម្មសិទ្ធិមួយអាយុកាលគឺជាសិទ្ធិនៃភាពជាម្ចាស់ដែលរយៈពេលរបស់វាកំណត់ទៅនឹងអាយុនៃជីវិតរបស់មនុស្សណាមួយ។

2. If the deceased spouse was survived by no issue but *kindred* (blood relatives), \$25,000 outright plus a life estate in one-half of the remaining real and one-half of the remaining personal property. ប្រសិនបើសហព័ទ្ធដែលស្លាប់មិនមានបច្ចាជនទេ ប៉ុន្តែមានញាតិ (សាច់ញាតិដែលជាប់ ឈាមជីវជាមួយគ្នា) សហព័ទ្ធនៅរស់ទទួលបាន២៥០០០ដុល្លារ ហើយទទួលបានកម្មសិទ្ធិមួយអាយុកាលនៃពាក់កណ្តាលអចលនៈទ្រព្យ និងពាក់កណ្តាលចលនៈទ្រព្យដែលនៅសល់។
3. If the deceased spouse was survived by no issue or kindred, \$25,000 outright plus one-half of the remaining real and personal property absolutely. Under this particular state statute, a will cannot be waived by the surviving spouse if the deceased testator or testatrix had obtained a legal separation from his or her spouse before death. ប្រសិនបើសហព័ទ្ធដែលបាន ស្លាប់មិនមានបច្ចាជន ឬញាតិណាទេ សហព័ទ្ធនៅរស់ទទួលបាន២៥០០០ដុល្លារ ឬក៏នឹងពាក់កណ្តាលនៃអចលនទ្រព្យ និងចលនទ្រព្យ ដែលនៅសល់ទាំងអស់។ នៅក្រោមច្បាប់របស់រដ្ឋមួយនេះចែងថា មតិកសាសន៍មិនអាចត្រូវបានបដិសេធ ដោយសហព័ទ្ធដែលនៅរស់ ប្រសិនបើម្ចាស់បណ្តាំដែលបានស្លាប់បានទទួលនូវការបែងចែកត្រឹមត្រូវតាមច្បាប់ពីសហព័ទ្ធរបស់គេមុនពេលស្លាប់។

DOWER AND CURTESY ដំណែលប្តី និងដំណែលប្រពន្ធ

Years ago in England, the rights of dower and curtesy developed as a way to protect the interest of a surviving spouse of one who owned real property. ជាច្រើនឆ្នាំមកហើយនៅប្រទេសអង់គ្លេស សិទ្ធិទាមទារដំណែលប្តី និងដំណែលប្រពន្ធបានវិវត្តជាមធ្យោបាយមួយដើម្បីការពារផលប្រយោជន៍នៃសហព័ទ្ធដែលនៅរស់បស់ជនណាដែលបានបន្ទូលទុកអចលនទ្រព្យ។

These rights were especially important in those days when land was the chief form of income, either from rents or profits from the land. សិទ្ធិទាំងនេះសំខាន់នៅក្នុងសម័យនោះ នៅពេលដែលដីជាទម្រង់មេនៃប្រាក់ចំណូល ឬមួយចេញមកពីការជួល ឬមួយក៏ប្រាក់កម្រៃចេញមកពីដីផ្ទាល់តែម្តង។

Dower was a right that a widow had to a life estate in one-third of all real property owned by her husband during *coverture* (marriage). ដំណែលប្តីគឺជាសិទ្ធិដែលស្ត្រីមេម៉ាយមានចំពោះកម្មសិទ្ធិមួយអាយុកាលទៅលើមួយភាគបី នៃអចលនទ្រព្យទាំងអស់ដែលជារបស់ប្តី ក្នុងពេលមានចំណងអាពាហ៍ពិពាហ៍។

Curtesy was a right that a widower (a man) had, if issue of the marriage were born alive but not otherwise, to a life estate in all real property owned by his wife at any time during *coverture*. ដំណែលប្រពន្ធ គឺជាសិទ្ធិដែលបុរសពោះម៉ាយមាន ចំពោះកម្មសិទ្ធិមួយអាយុកាលទៅលើអចលនទ្រព្យទាំងអស់ដែលជារបស់ប្រពន្ធខ្លួន នៅពេលណាក៏ដោយក្នុងពេលមានចំណងអាពាហ៍ពិពាហ៍ ប្រសិនបើគ្រប់បច្ចាជនដែលបានកើតពីចំណងអាពាហ៍ពិពាហ៍នៅរស់។

Both dower and curtesy were exempt from the claims of the decedent's creditor's—an important consideration today. ទាំងដំណែលប្តី និងដំណែលប្រពន្ធស្ថិតនៅក្រៅពីបណ្តឹងទាមទាររបស់ឥណទាយកនៃមរណជន គឺថាជាតម្លៃតម្លៃបង្កើនមួយដ៏សំខាន់នាពេលបច្ចុប្បន្ននេះ។

Many states today have either abolished common law dower and curtesy, or have amended it to treat men and women equally. បច្ចុប្បន្ននេះ រដ្ឋជាច្រើនបានមោឃភាពច្បាប់ដំណែលប្តី ឬប្រពន្ធរបស់ច្បាប់កុម្មុនឡ ឬក៏វិសោធនកម្មវាដើម្បីធ្វើឱ្យមានសមភាពរវាងបុរសនិងនារី។

They also apply it only to real property that was owned by a spouse on death rather than during coverture. This change eliminates the need to obtain a release of dower or curtesy of a spouse on a married person's deed. ពួកគេក៏អនុវត្តវាតែទៅលើអចនទ្រព្យ ដែលជាទ្រព្យរបស់សហព័ទ្ធ នៅពេលស្លាប់ មិនមែននៅពេលមានចំណងអាពាហ៍ពិពាហ៍ទេ ។ បម្រែបម្រួលនេះកាត់ផ្តាច់តម្រូវការដើម្បីឱ្យរួចផុតពី ដំណែលថ្មី ឬដំណែលប្រពន្ធនៃសហព័ទ្ធទៅលើលិខិតប្រគល់កម្មសិទ្ធិរបស់ជនដែលបានរៀបការរួច ។

A person cannot accept dower and at the same time waive the will of a deceased spouse. ជនម្នាក់មិនអាចទទួលយកនូវដំណែលរបស់សហព័ទ្ធ និងនៅពេលជាមួយគ្នា បដិសេធមតិកសាសន៍របស់ សហព័ទ្ធដែលបានស្លាប់នោះឡើយ ។

In states that follow this law, surviving spouse of a person who dies testate has a choice of either (1) accepting the provisions of the will, (2) waiving the will and taking the amount provided for by statute, or (3) taking the right of dower or curtesy. នៅក្នុងរដ្ឋដែលអនុវត្តច្បាប់នេះ សហព័ទ្ធនៅរស់នៃអ្នកស្លាប់ដោយធ្វើបណ្តាំមតិកសាសន៍មានជម្រើសមួយនៃ (១) ការទទួលយកខមតិកសាសន៍ (២) ការបដិសេធមតិកសាសន៍ ហើយយកបរិមាណដែលផ្តល់ដោយច្បាប់ ឬ (៣) ការទទួលយកសិទ្ធិដំណែលសហព័ទ្ធ ។

Usually the latter would not be elected unless the decedent's estates were insolvent, because the second choice would normally provide a greater inheritance. ជាធម្មតាជម្រើសចុងក្រោយមិនត្រូវបានគេ យកទេ ប្រសិនបើទ្រព្យរបស់មរណជនសងគេគ្រប់គ្រាន់ល្មម ពីព្រោះជម្រើសទីពីរតែងតែផ្តល់នូវមតិកច្រើន ។

PRETERMITTED CHILDREN កូនគ្មានឈ្មោះក្នុងមតិកសាសន៍

Sometimes a testator or testatrix will leave a child out of a will. ពេលខ្លះ ម្ចាស់បណ្តាំនឹង ទុកឱ្យកូន នៅក្រៅបណ្តាំមតិកសាសន៍ ។

When this occurs, the omitted child, called a *pretermitted child*, will receive nothing from the parent's estate unless the child can prove that the omission was unintentional – that is, done by mistake. Here is a typical statute. នៅពេលមានបញ្ហានេះកើតឡើង កូនដែលគេលុបឈ្មោះចោល នោះ ហៅថាកូនគ្មានឈ្មោះក្នុងមតិកសាសន៍ នឹងគ្មានបានទទួលអ្វីពីទ្រព្យរបស់ឪពុកម្តាយទេ ប្រសិនបើកូននោះមិនអាច បង្ហាញថាការមិនបានដាក់ឈ្មោះនោះគឺអចេតនា មានន័យថាគាត់ធ្វើឡើងដោយកំហុស ។ នេះគឺជាឧទាហរណ៍នៃច្បាប់មួយ ។

If a testator omits to provide in his will for any of his children, whether born before or after the testator's death, or for the issue of a deceased child, whether born before or after the testator's death, they shall take the same share of his estate which they would have taken if he had died intestate, unless they have been provided for by the testator in his lifetime or unless it appears that the omission was intentional and not occasioned by accident or mistake. ប្រសិនបើម្ចាស់បណ្តាំខកខានមិនបានផ្តល់មតិកទៅឱ្យកូនណាមួយ ទោះជាបើកើតមុន ឬក្រោយ មរណភាពរបស់ម្ចាស់បណ្តាំក៏ដោយ ឬមិនបានផ្តល់ទៅឱ្យបច្ច្រាជនរបស់កូនដែលបានស្លាប់ ទោះបីកើតមុន ឬក្រោយមរណភាព ម្ចាស់បណ្តាំ ពួកគេនឹងទទួលបានចំណែកស្មើគ្នានៃទ្រព្យរបស់ម្ចាស់បណ្តាំដែលពួកគេត្រូវទទួល ប្រសិនបើម្ចាស់បណ្តាំស្លាប់ មិនបានធ្វើបណ្តាំ រៀបរយដល់ម្ចាស់បណ្តាំផ្តល់ទៅឱ្យពួកគេនៅក្នុងពេលដែលគាត់មានជីវិត ឬរៀបរយដល់វាទំនងជាថា ការខកខាននោះដោយចេតនា និងមិនកើតឡើងដោយចៃដន្យ ឬកំហុសទេ ។

Under the statute, the burden is on the omitted child to prove that his or her omission from the will was unintentional. នៅក្រោមច្បាប់នេះ បន្ទុកគិតនៅលើកូនដែលលុបចេញពីបណ្តាំ ដើម្បីបង្ហាញថាការខកខានពីបណ្តាំមតិកសាសន៍នោះគឺដោយអចេតនា ។

This must be done through another person (called a *next friend*) if the child is still a minor because a person cannot bring a lawsuit until reaching *majority*, which means becoming of *full age* – that is, an adult. នេះត្រូវតែធ្វើឡើងតាមរយៈមនុស្សផ្សេងទៀត (ហៅថាដើមចោទជួសមុខឱ្យអនីតិជន) ប្រសិនបើកូននោះនៅជាអនីតិជន ពីព្រោះកូននោះមិនអាចប្តឹងបានទេ ប្រសិនបើគេមិនទទួលបាននីតិភាពដែលមានន័យថាមានអាយុពេញវ័យ (នីតិជន) ។

To avoid a will contest when a child is purposely omitted from a will, it is best to mention in the will that the child was omitted intentionally, and that it was not done by accident or mistake. ដើម្បីជៀសវាង ការជំទាស់គ្នានៅក្នុងមតិកសាសន៍នៅពេលកូនណាម្នាក់ត្រូវបានលុបឈ្មោះចេញពីមតិកសាសន៍ដោយចេតនា ជាការលុបបំបាត់ត្រូវបញ្ជាក់នៅក្នុងមតិកសាសន៍ថាកូននោះនឹងលុបចោលដោយចេតនា ហើយមិនមែនធ្វើឡើងដោយចៃដន្យ ឬកំហុសទេ ។

INTESTACY ការស្លាប់ឥតបណ្តាំ

When people die intestate, their property passes to others according to the law of the state where they were domiciled when they died. នៅពេលមនុស្សស្លាប់ឥតបណ្តាំ ទ្រព្យរបស់គេធ្លាក់ទៅអ្នកផ្សេងទៀត អាស្រ័យតាមច្បាប់នៃរដ្ឋដែលគេរស់នៅចុងក្រោយ ។

These laws were called the laws of descent and distribution under early English law, which distinguished real property from personal property. ច្បាប់នេះហៅថាច្បាប់នៃការទទួលមតិកអចលនទ្រព្យ និងការទទួលមតិកចលនទ្រព្យ នៅក្រោមច្បាប់អង់គ្លេសពីមុន ដែលបានញែកអចលនទ្រព្យដាច់ចេញពីចលនទ្រព្យ ។

Real property descended to the eldest son of the *decedent* (deceased person) under a doctrine known as *primogeniture*. អចលនទ្រព្យធ្លាក់ទៅលើកូនប្រុសច្បងនៃមរណជន (ជនដែលបានស្លាប់) នៅក្រោមទ្រឹស្តីមួយ ដែលគេហៅថាទ្រឹស្តីរៀបចំប្រុសត្រូវទទួលមតិក ។

If parents had no sons, all daughters took the property together as a single heir (as *coparceners*). ប្រសិនបើឪពុកម្តាយមិនមានកូនប្រុសទេ កូនស្រីទាំងអស់ទទួលទ្រព្យរួមគ្នាទុកដូចជាទាយាទតែមួយ (កូនស្រីទទួលមតិករួមគ្នា) ។

Personal property of the decedent, in those early days, was distributed by church officials "for the good of the soul of the deceased." នៅសម័យមុនៗ ចលនទ្រព្យនៃមរណជនត្រូវបែងចែកដោយមន្ត្រីកាតូលិច "ដើម្បីជាប្រយោជន៍នៃដួងព្រលឹងរបស់មរណជន" ។

Thus, the word *descent* technically refers only to real property, and the word *distribution* refers to personal property. ដូច្នេះ ពាក្យ "ការទទួលមតិកអចលនទ្រព្យ" ជាបច្ចេកទេសនិយាយសំដៅទៅលើតែអចលនទ្រព្យ ហើយពាក្យ "ការទទួលមតិកចលនទ្រព្យ" សំដៅទៅលើតែចលនទ្រព្យប៉ុណ្ណោះ ។

Today, the law of *intestacy* (the state of dying without having made a valid will) is called the law of *intestate succession*. បច្ចុប្បន្ននេះ ច្បាប់នៃការស្លាប់ឥតបណ្តាំ (មរណភាពដោយគ្មានបានធ្វើនូវបណ្តាំ មតិកសាសន៍ដែលមានសុពលភាព) ត្រូវបានគេហៅថាច្បាប់សន្តិកម្មឥតបណ្តាំ ។

The early distinction between real and personal property is still followed. Ownership of real property becomes *vested* (fixed or absolute) in the decedent's heirs at the moment of death; ownership of personal property passes to the administrator or administratrix to be distributed by him or her. ការខុស គ្នាពីមុនរវាងអចលនទ្រព្យ និងចលនទ្រព្យនៅតែអនុវត្តរហូតមកដល់បច្ចុប្បន្ននេះ ។ កម្មសិទ្ធិនៃ

អចលនទ្រព្យបានមកទាំងស្រុង (មិនប្រែប្រួល ឬទាំងស្រុង) នៅក្នុងចំណោមទាយាទរបស់មរណជន នៅខណៈពេល ដែលស្លាប់នោះ ចំណែកឯកម្មសិទ្ធិនៃចលនទ្រព្យធ្លាក់ទៅលើហិតូបត្ថម្ភកៈ ឬហិតូបត្ថម្ភកាដើម្បីឱ្យគាត់បែងចែក ។

Present American statutes of intestate succession are based on the English Statute of 1670 and apply to both real and personal property. Although the statutes differ from state to state, a fairly typical one is presented here. ច្បាប់សន្តិកម្មតតបណ្តាំរបស់អាមេរិចកាំងនាពេល បច្ចុប្បន្នត្រូវផ្អែកទៅលើច្បាប់អង់គ្លេសនៃឆ្នាំ១៦៧០ ហើយអនុវត្តទាំងចលនទ្រព្យ និងអចលនទ្រព្យ ។ ទោះបីជាច្បាប់ ខុសគ្នាពីរដ្ឋមួយទៅរដ្ឋមួយក៏ដោយច្បាប់ជាតំណាងសមរម្យ មួយត្រូវបានបង្ហាញនៅខាងក្រោមនេះ ។

Rights of Surviving Spouse សិទ្ធិសហព័ទ្ធនៅរស់

If a person dies intestate, a surviving spouse is entitled to the following. ប្រសិនបើជនម្នាក់ ស្លាប់ដោយឥតបណ្តាំ សហព័ទ្ធនៅរស់ត្រូវបានផ្តល់សិទ្ធិដូចខាងក្រោម ។

1. If the deceased is survived by issue, one-half of the estate ប្រសិនបើមរណជននៅមានបច្ចាជន នៅរស់ គឺសហព័ទ្ធនៅរស់បានទទួលទ្រព្យពាក់កណ្តាល ។
2. If the deceased is survived by kindred but no issue, \$200,000 and one-half of the remainder of the estate ប្រសិនបើមរណជននៅមានព្យាតិនៅរស់ ប៉ុន្តែគ្មានបច្ចាជនទេ សហព័ទ្ធនៅរស់បាន ទទួល២០០០០០ដុល្លារ និងពាក់កណ្តាលទ្រព្យនៅសល់ទៀត ។
3. If the deceased is survived by no issue and no kindred, the whole estate ប្រសិនបើ មរណជនមិនមានបច្ចាជន និងព្យាតិនៅរស់ទេ សហព័ទ្ធទទួលបានទ្រព្យទាំងមូល ។

Rights of Other Heirs សិទ្ធិរបស់ទាយាទផ្សេងទៀត

If a person dies intestate, his or her property will pass, subject to the rights of the surviving spouse (stated earlier), as follows. ប្រសិនបើជនម្នាក់ស្លាប់គ្មានបណ្តាំ ទ្រព្យរបស់គាត់នឹងធ្លាក់ទៅ ដោយពាក់ព័ន្ធ ទៅនឹងសិទ្ធិសហព័ទ្ធនៅរស់ (ដែលបានបញ្ជាក់ពីមុន) ដូចខាងក្រោម ។

1. If the deceased is survived by issue, the property will pass in equal shares to the surviving children. The issue of any deceased children take their parent's share by right of representation. ប្រសិនបើមរណជននៅមានបច្ចាជននៅរស់ បច្ចាជននោះនឹងទទួលបានចំណែកស្មើគ្នាៗ ។ បច្ចាជននៃកូនរបស់ មរណជនទទួលបានចំណែករបស់ឪពុក ឬម្តាយខ្លួនតាមរយៈសិទ្ធិតំណាង ។
2. If the deceased is survived by no issue but a father or mother, the property will pass in equal shares to the father and mother or the survivor of them. ប្រសិនបើមរណជនមិនមានបច្ចាជន ប៉ុន្តែមានឪពុក ឬម្តាយ នោះឪពុកម្តាយទទួលបានចំណែកស្មើគ្នា ។
3. If the deceased is survived by no issue and no mother or father, the property will pass in equal shares to brothers and sisters. The issue of any deceased brothers or sisters take their parent's share by right of representation. ប្រសិនបើមរណជនមិនមានបច្ចាជន និងឪពុក ឬម្តាយទេ បងប្អូននឹងទទួលបានចំណែកស្មើគ្នា ។ បច្ចាជនបងប្អូនរបស់មរណជនទទួលបានចំណែករបស់ឪពុក ឬម្តាយតាម រយៈសិទ្ធិតំណាង ។
4. If the deceased is survived by no issue and no mother or father, and no brothers or sisters or their issue (nieces or nephews), the property will pass in equal shares to the next of kin (those most nearly related by blood). ប្រសិនបើមរណជនមិនមានបច្ចាជន និងគ្មានម្តាយ ឬឪពុក និង គ្មានបងប្អូន ឬបច្ចាជនរបស់បងប្អូនខ្លួន (កូន) ព្យាតិសន្តាន (អ្នកដែលជាប់សាច់ឈាមជិតបំផុត) នឹងទទួល បានចំណែកស្មើគ្នា ។

5. If the deceased is survived by no kindred and no surviving spouse, the property will *escheat*--that is, pass to the state. ប្រសិនបើមរណជនមិនមានព្យាបាលសន្តាន និងសហព័ទ្ធនៅរស់ទេ ទ្រព្យនឹងប្រគល់ទៅឱ្យរដ្ឋ គឺថាទ្រព្យទាំងនោះធ្លាក់ទៅលើរដ្ឋ។

Under some states statutes, *illegitimate children* (children born out of wedlock) inherit from their mother and any maternal ancestor. នៅក្រោមច្បាប់រដ្ឋមួយចំនួន កូនឥតខាន់ស្លា (កូនដែលកើតពីម៉ែមិនបានរៀបការនឹងគ្នា) ទទួលមតិកពីម្តាយ និងពីដួនតាខាងម្តាយ។

They do not inherit from their father unless their father acknowledges them as his children or unless their mother and father become married to each other, thereby making them legitimate. កូនទាំងនោះមិនទទួលមតិកពីឪពុកទេ រៀបរយលែងតែឪពុករបស់ខ្លួនទទួលស្គាល់ពួកគេជាកូនរបស់ខ្លួន ឬរៀបរយលែងតែម្តាយ និងឪពុករបស់ពួកគេបានរៀបការនឹងគ្នា ដែលជាហេតុធ្វើឱ្យពួកគេជាកូនមានខាន់ស្លាវិញ។

The U. S. Supreme Court has upheld these provisions to be constitutional, saying that such statute have a rational basis in the state's interest in promoting family life and in directing the disposition of property left within the state. តុលាការកំពូលសហរដ្ឋអាមេរិចបានគាំទ្រទាំងនេះឱ្យមានធម្មនុញ្ញភាព ដោយនិយាយថាច្បាប់បែបនេះមានមូលដ្ឋានដ៏សមហេតុផលនៅក្នុងផលប្រយោជន៍របស់រដ្ឋ ក្នុងការជំរុញជីវិតក្រុមគ្រួសារ និងក្នុងការចែងពីការចាត់ចែងទ្រព្យនៅសល់ដោយរដ្ឋ។

Chapter 25

Personal Representative of the Estate

អ្នកតំណាងចាត់ចែងមតិកនៃមេតិកណ្ណ

When a person dies owning property of any kind, the estate must be settled. នៅពេលមនុស្សម្នាក់ស្លាប់ ដោយមានបន្ទុកទុកនូវទ្រព្យសម្បត្តិប្រភេទណាក៏ដោយ ទ្រព្យនោះត្រូវតែបានគេទូទាត់។

This task is undertaken by the court, which acts through an executor or administrator (called the *personal representative*) who is appointed for that purpose. កិច្ចការនេះត្រូវបានធ្វើឡើងដោយតុលាការដែលដើរតួ តាមរយៈប្រតិបត្តិករ ឬហិរញ្ញប្បត្តិករ (ដែលគេហៅថាអ្នកតំណាងចាត់ចែងមតិក) ដែលត្រូវបានគេតែងតាំងដើម្បីគោលបំណងនោះ។

The court that exercises this function is called by different names in different states. For example, in New York it is called the *Surrogate's Court*; in Pennsylvania, the *Orphan's Court*; in New Jersey, the *Prerogative Court*; in Massachusetts, the *Probate and Family Court*; and in Georgia, the *Court of Ordinary*. តុលាការដែលអនុវត្តនូវតួនាទីនេះត្រូវបានគេហៅដោយឈ្មោះផ្សេងៗគ្នា ទៅតាមរដ្ឋផ្សេងៗ។ ឧទាហរណ៍ នៅក្នុងរដ្ឋញូយ៉ក គេហៅឈ្មោះ *Surrogate's Court* នៅក្នុងរដ្ឋផិនស៊ីវ៉ាន់ គេហៅឈ្មោះ *Orphan's Court* នៅក្នុងរដ្ឋញូជេស៊ី គេហៅឈ្មោះ *Prerogative Court* នៅក្នុងរដ្ឋម៉ាសាឈូសេត គេហៅឈ្មោះ *Probate and Family Court* ហើយនៅក្នុងរដ្ឋធើរហ្គា គេហៅឈ្មោះ *Court of Ordinary*។

In California, the Superior Court has jurisdiction over probate proceedings. នៅក្នុងរដ្ឋកាលីហ្វ័រនី តុលាការជាន់ខ្ពស់មានយុត្តាធិការលើដំណាក់កាលជម្រះក្តីផ្នែកមតិក។

TITLES OF PERSONAL REPRESENTATIVES សិទ្ធិកម្មសិទ្ធិរបស់អ្នកតំណាងចាត់ចែងមតិក

Personal representatives are given different titles depending on the method in which they gained their position or the particular task they are to perform. អ្នកចាត់ចែងមតិកត្រូវបានគេផ្តល់នូវ

សិទ្ធិកម្មសិទ្ធិផ្សេងៗពីគ្នា អាស្រ័យទៅតាមវិធីសាស្ត្រមួយដែលក្នុងនោះ គេទទួលបាននូវតួនាទី ឬកិច្ចការជាក់លាក់ណាមួយដែលគេត្រូវអនុវត្ត ។

An *executor* (if a man) or *executrix* (if a woman) is a person nominated in the will of a decedent to carry out the terms of the will. ប្រតិបត្តិកៈ (ជាបុរស) ឬប្រតិបត្តិកា (ជាស្ត្រី) គឺជាអ្នកដែលត្រូវបានគេតែងតាំងនៅក្នុងមតិកនៃមរណជន ដើម្បីអនុវត្តកិច្ចការនៃមតិក ។

An *administrator* (if a man) or *administratrix* (if a woman) is a person appointed by the court to administer the estate of an intestate decedent. ហិត្វបត្តម្ភកៈ (ជាបុរស) ឬហិត្វបត្តម្ភកា (ជាស្ត្រី) ជាអ្នកដែលត្រូវបានគេ តែងតាំងដោយតុលាការដើម្បីចាត់ចែងបេតិកភណ្ឌរបស់មរណជនឥតបណ្តាំ ។

An *administrator de bonis non* (administrator of goods not administered), also known as administrator d. b. n. is appointed by the court to complete the settlement of an estate in which a previously appointed administrator has died, resigned, or been removed. ហិត្វបត្តម្ភកៈតំណាង ត្រូវបានតែងតាំង ឡើងដោយតុលាការដើម្បីបំពេញនូវការទូទាត់នៃបេតិកភណ្ឌ ដែលនៅក្នុងនោះហិត្វបត្តម្ភកៈដែលបានតែងតាំងមុនបានស្លាប់ សុំលាលែង ឬត្រូវបានគេដកចេញ ។

An *administrator cum testamento annexo* (administrator with the will annexed), also known as administrator c. t. a. or administrator w.w.a. , is appointed by the court to administer a testate estate in which no executor is nominated or in which the person named to be executor has, before being appointed, either died or been adjudged incompetent or refuses or neglects to perform the task. ហិត្វបត្តម្ភកៈជំនួសត្រូវបានតែងតាំងដោយតុលាការដើម្បីគ្រប់គ្រងបេតិកភណ្ឌជាមតិក ដែលក្នុងនោះមិនមានប្រតិបត្តិកៈណាមួយ ត្រូវបានគេតែងតាំង ឬដែលនៅក្នុងនោះអ្នកដែលត្រូវបានគេជ្រើសរើសឈ្មោះជាហិត្វបត្តម្ភកៈបានស្លាប់ ឬត្រូវបានគេវិនិច្ឆ័យថាអសមត្ថភាព ឬបដិសេធ ឬធ្វេសប្រហែសក្នុងការអនុវត្តភារកិច្ច ។

An *administrator de bonis non cum testamento annexo* (administrator of goods not administered with the will annexed), also known as administrator d.b.n.c.t.a., is appointed by the court to take the place of a previously appointed executor or administrator cum testamento annexo who has died, resigned, or been removed. ហិត្វបត្តម្ភកៈជំនួសបន្ត ត្រូវបានតែងតាំងដោយតុលាការដើម្បីជំនួសប្រតិបត្តិកៈ ឬហិត្វបត្តម្ភកៈជំនួសដែលត្រូវ បានតែងតាំងពីមុនដែលបានស្លាប់ សុំលាលែង ឬត្រូវបានដកចេញ ។

A *special administrator* is one who is appointed by the court to handle the affairs of an estate for a limited time only, such as when a delay in the allowance of a will or dispute over the appointment of an executor occurs. The special administrator takes care of affairs that are urgent and in need of immediate attention. ហិត្វបត្តម្ភកៈពិសេស គឺជាអ្នកដែលត្រូវបានគេតែងតាំងដោយតុលាការ ដើម្បីកាន់កាប់កិច្ចការនៃបេតិកភណ្ឌសម្រាប់ ពេលវេលាកំណត់មួយតែប៉ុណ្ណោះ ដូចជានៅពេលការពន្យារពេលនៅក្នុងការឧបត្ថម្ភនៃមតិក ឬជម្លោះលើការតែងតាំងនៃប្រតិបត្តិកៈកើតឡើង ។ ហិត្វបត្តម្ភកៈពិសេសយកចិត្តទុកដាក់ពីកិច្ចការបន្ទាន់ និងចាំបាច់ ។

A *public administrator* is an official who administers the estate of a person who dies intestate and no relative, heir, or other person appears who is entitled to act as administrator. ហិត្វបត្តម្ភកៈសាធារណៈគឺជាមន្ត្រីដែលគ្រប់គ្រងបេតិកភណ្ឌរបស់អ្នកដែលគ្មានញាតិ ទាយាទ ឬអ្នកផ្សេងទៀតដែលត្រូវបានគេផ្តល់សិទ្ធិដើម្បីដើរតួជាហិត្វបត្តម្ភកៈ ។

A *voluntary administrator* is a person who undertakes the informal administration of a small estate. Some states provide this as an easy method of settling small estates. For example, in Massachusetts, if an estate consists entirely of personal property the total value of which does not exceed an automobile and \$15,000, a surviving spouse, child, parent, brother, sister of the decedent may, after the expiration of thirty days from the date of death, file certain information and become a voluntary administrator. The powers of a voluntary administrator cease if a regular administrator or executor is appointed to settle the estate. In California, a similar procedure, known as *summary*

administration, is used to settle estates that do not exceed \$30,000. ហិតូបត្តម្ភកៈដោយស្ម័គ្រគឺជាអ្នកដែលគ្រប់គ្រងក្រៅផ្លូវការនៃបេតិកភណ្ឌដ៏តូចមួយ។ រដ្ឋមួយចំនួន ចាត់ទុកបញ្ហានេះជាវិធានមួយនៃការទូទាត់បេតិកភណ្ឌដ៏តូចនោះ។ ឧទាហរណ៍ នៅរដ្ឋម៉ាសាឈូសេត ប្រសិនបើបេតិកភណ្ឌមានចលនទ្រព្យទាំងអស់តម្លៃសរុបនៃចលនទ្រព្យនោះមិនលើសពីតម្លៃយានយន្ត និង ១៥ ០០០ ដុល្លារ សហព័ទ្ធដែលនៅរស់ កូន ឪពុក ឬម្តាយ បងប្អូនប្រុស បងប្អូនស្រីនៃមរណជនអាចនឹងបំពេញនូវព័ត៌មានមួយចំនួន និងអាចក្លាយជាហិតូបត្តម្ភកៈដោយស្ម័គ្រ បន្ទាប់ពីលើសពី៣០ថ្ងៃពីថ្ងៃមរណៈ។ អំណាចនៃហិតូបត្តម្ភកៈដោយស្ម័គ្រច្របំ ប្រសិនបើហិតូបត្តម្ភកៈ ឬប្រតិបត្តិកៈជាអចិន្ត្រៃយ៍ ត្រូវបានគេតែងតាំងដើម្បីឱ្យទូទាត់នូវបេតិកភណ្ឌ។ នៅក្នុងរដ្ឋកាលីហ្វ័រនី នីតិវិធីដូចគ្នានេះ គេហៅថាការគ្រប់គ្រងបែបសង្ខេប ដែលត្រូវបានគេប្រើដើម្បីទូទាត់បេតិកភណ្ឌដែលមិនលើសពី៣០០០០ ដុល្លារ។

An *ancillary administrator* is one who is appointed by the court to handle the affairs of a decedent in a foreign state. For example, if a decedent dies domiciled in New York owning real property in Connecticut, an ancillary administrator will have to be appointed in Connecticut in addition to a New York executor or administrator to settle the Connecticut real property. It is also necessary to take out ancillary administration if one is to bring suit or collect debts of a nonresident decedent. ហិតូបត្តម្ភកៈបន្ទាប់បន្សំគឺជាអ្នក ដែលត្រូវបានគេតែងតាំងដោយតុលាការដើម្បីកាន់កាប់ភារកិច្ចរបស់មរណជននៅឯបរទេស។ ឧទាហរណ៍ ប្រសិនបើមរណជនម្នាក់ ស្លាប់ដោយមានលំនៅក្នុងទីក្រុងញូយ៉កដែលមានអចលនទ្រព្យនៅកូណិចទិច ហិតូបត្តម្ភកៈបន្ទាប់បន្សំនឹងត្រូវតែបានគេតែងតាំង នៅកូណិចទិចខាត់ បន្ថែមទៅលើប្រតិបត្តិកៈ ឬហិតូបត្តម្ភកៈនៅញូយ៉កដើម្បីទូទាត់ ចលនទ្រព្យនៅកូណិចទិចខាត់។ ជាការចាំបាច់ផងដែរ ក្នុងការដកចេញនូវការគ្រប់គ្រងបន្ទាប់បន្សំ ប្រសិនបើអ្នកណាម្នាក់ត្រូវបានប្តឹង ឬប្រមូលបំណុលរបស់មរណជនដែលគ្មាននិវេសនដ្ឋាន។

Chapter 26

Settling an Estate

ការបែងចែកបេតិកភណ្ឌ

Several steps are involved in the settling of an estate. These include petitioning the court for appointment, filing a bond, filing an inventory, making out tax returns, paying debts and expenses of administration, making distribution of the assets of the estate, and filing an account with the court. មានដំណាក់កាលជាច្រើនពាក់ព័ន្ធនឹងការបែងចែកបេតិកភណ្ឌ។ ទាំងនេះរួមបញ្ចូលការប្តឹងសុំទៅតុលាការក្នុងការតែងតាំង ការស្នើសុំប័ណ្ណខ្លីប្រាក់ ការស្នើសុំសារពើភណ្ឌ ការបំពេញប្រាក់ចំណូលដែលត្រូវបង់ពន្ធ ការចេញថ្លៃបំណុល និងចំណាយលើការគ្រប់គ្រង ការបែងចែកទ្រព្យនៃបេតិកភណ្ឌ និងការស្នើសុំតុលាការទៅតុលាការ។

PETITIONING THE COURT ការដាក់បណ្តឹងទាមទារទៅតុលាការ

If the decedent died testate, the executor named in the will or some other interested person petitions the court for the allowance of the will and appointment as executor or administrator cum testamento annexo of the will. If the decedent died intestate, one or more of the heirs, next of kin, or creditors petition the court for appointment as administrator of the estate. An *heir* is a person who inherits property, either real or personal. ប្រសិនបើមរណជនបានស្លាប់មានបណ្តាំ ប្រតិបត្តិកៈដែលមានឈ្មោះនៅក្នុងមតិកសាសន៍ ឬបុគ្គលដែលមានប្រយោជន៍ពាក់ព័ន្ធផ្សេងទៀតដាក់ពាក្យបណ្តឹងទៅតុលាការចំពោះប្រាក់ឧបត្ថម្ភនៃមតិក និងការតែងតាំងជាប្រតិបត្តិកៈ ឬហិតូបត្តម្ភកៈ

ជំនួសនៃមតិក ។ ប្រសិនបើមរណជនស្លាប់តែបណ្តាំ ទាយាទម្នាក់ ឬច្រើននាក់ ញាតិសន្តាន ឬឥណទាយក ដាក់ពាក្យបណ្តឹង ទៅតុលាការចំពោះការតែងតាំងជាហិក្ខុបត្តិម្នាក់នៃបេតិកភណ្ឌ ។ ទាយាទគឺជាអ្នកដែលទទួលដំណែលជាទ្រព្យ ទាំង អចលនទ្រព្យ និងចលនទ្រព្យ ។

Notice of a hearing on the petition is given to all interested parties by either service of process, mail, or newspaper publication, depending on the particular state statute. សេចក្តីជូនដំណឹងនៃសវនាការអំពីបណ្តឹង ទាមទារត្រូវបានផ្តល់ឱ្យទៅបុគ្គលដែលមានប្រយោជន៍ពាក់ព័ន្ធទាំងអស់ដោយ ការជូនដីកាតុលាការ សំបុត្រ ឬការផ្សព្វផ្សាយតាមកាសែត អាស្រ័យទៅតាមច្បាប់របស់រដ្ឋនីមួយៗ ។

After a waiting period (usually three weeks), a hearing is held to decide on the petition, and the court issues a *decree* (decision of a court of equity) or *judgment* (decision of court of law) that either allows or disallows the will, if one exists, and appoints the executor of the will or the administrator of the estate. ប្រសិនបើមានការជូនដំណឹងតាមបែបណាមួយ បន្ទាប់ពីរយៈពេលរង់ចាំ (ជាធម្មតា ៣ សប្តាហ៍) សវនាការត្រូវបានប្រារព្ធឡើង ដើម្បីសម្រេចអំពីបណ្តឹងទាមទារ ហើយតុលាការចេញសេចក្តីសម្រេច (សេចក្តី សម្រេចរបស់តុលាការអំពីសមធម៌) ឬចេញសាលក្រម (សេចក្តីសម្រេចរបស់តុលាការអំពីច្បាប់) ដែលសេចក្តីសម្រេច អនុញ្ញាត ឬមិនអនុញ្ញាតទៅតាមមតិកសាសន៍ និងតែងតាំងប្រតិបត្តិកៈនៃមតិក ឬហិក្ខុបត្តិម្នាក់នៃបេតិកភណ្ឌ ។

FIDUCIARY'S BOND ប័ណ្ណធានាទេយ្យរបស់ជនកាន់តំណែងជាទីទុកចិត្ត

Before being appointed, the executor or administrator (called a *fiduciary*, meaning a person who holds a position of trust) must file a bond with the court. មុនពេលត្រូវបាន តែងតាំងប្រតិបត្តិកៈ ឬហិក្ខុបត្តិម្នាក់ (ដែលគេហៅថាជនកាន់តំណែងជាទីទុកចិត្ត មានន័យថាអ្នកដែលកាន់នូវតំណែង នៃអណតិព្យាបាលភាព) ត្រូវដាក់ប័ណ្ណធានាជាមួយនឹងតុលាការ ។

A *bond* is a promise by the personal representative and the sureties (if any) to pay the amount of the bond to the probate judge if the representative's duties are not faithfully performed. ប័ណ្ណធានាគឺជា ការសន្យាមួយ ដោយអ្នកតំណាងចាត់ចែងមតិក និងអ្នកធានាច្រើននាក់ (ប្រសិនបើមាន) ដើម្បីចេញថ្លៃបរិមាណនៃប័ណ្ណ ធានាទៅឱ្យចៅក្រមតុលាការផ្នែកមតិក ប្រសិនបើភារកិច្ចនៃអ្នកតំណាងមិនត្រូវបានបំពេញដោយស្មោះត្រង់ ។

Sureties are people who stand behind the personal representative in the event he or she fails to do the job. អ្នកធានាគឺជាអ្នកដែលឈរពីក្រោយអ្នកតំណាងចាត់ចែងមតិក នៅក្នុងព្រឹត្តិការណ៍ដែលគាត់មិនបានបំពេញភារកិច្ច ។

The amount of the bond is usually twice the value of the personal property of the estate. Sureties on the bond are required unless the will otherwise provides or unless all interested parties consent to a bond without sureties. បរិមាណនៃតម្លៃប័ណ្ណធានាជាធម្មតាត្រូវមានតម្លៃទ្រើងតម្លៃនៃ ទ្រព្យផ្ទាល់ខ្លួននៃបេតិកភណ្ឌ ។ អ្នកធានាលើប័ណ្ណធានាត្រូវបានគេតម្រូវឱ្យមាន រៀបរយលើមតិកនោះផ្តល់ដាច់ដោយ ឡែកពីគ្នា ឬរៀបរយលើភាគីដែលមានប្រយោជន៍ពាក់ព័ន្ធទាំងអស់មិនយល់ព្រមចំពោះប័ណ្ណធានាដែលគ្មានអ្នកធានា ។

LETTERS លិខិត

When a satisfactory bond with sufficient sureties has been filed, the court issues a certificate of appointment to the personal representative. នៅពេលប័ណ្ណត្រឹមត្រូវមួយដែលមានអ្នក ធានាគ្រប់គ្រាន់ត្រូវបានគេតម្រូវ តុលាការចេញនូវវិញ្ញាបនប័ត្រអំពីការតែងតាំងទៅអ្នកតំណាងចាត់ចែងមតិក ។

The certificate is known as *letters testamentary* in a testate estate and *letters of administration* in an intestate estate. វិញ្ញាបនប័ត្រត្រូវបានគេហៅថាជាលិខិតបណ្តាំមតិកសាសន៍ នៅក្នុងបេតិកភណ្ឌដែលធ្វើមតិកសាសន៍ និងលិខិតហិតុបត្តម្តនៅក្នុងបេតិកភណ្ឌដែលមិនបានធ្វើបណ្តាំមតិកសាសន៍ ។

INVENTORY សារពើភណ្ឌ

After being appointed, one of the first duties of the personal representative is to file an inventory with the court. The *inventory* is a document that lists the assets of the estate together with their appraised value. បន្ទាប់ពីត្រូវបានគេតែងតាំងភារកិច្ចមួយក្នុងចំណោមភារកិច្ចដំបូងរបស់អ្នកតំណាងមតិកសាសន៍ គឺត្រូវតម្កល់សារពើភណ្ឌនៅតុលាការ ។ សារពើភណ្ឌគឺជាឯកសារមួយដែលចុះបញ្ជីទ្រព្យនៃបេតិកភណ្ឌជាមួយគ្នានឹងតម្លៃប៉ាន់ប្រមាណ ។

A waiting period (from nine months to a year) then elapses to give time for creditors to present their claims. After the time period runs out, creditors are barred from bringing claims, and the debts of the estate may be paid. ដូច្នេះ រយៈពេលរង់ចាំ (ពី៩ខែ ទៅមួយឆ្នាំ) កន្លងទៅដើម្បីផ្តល់ពេលសម្រាប់ឥណទាយកមកបង្ហាញនូវបណ្តឹងតវ៉ារបស់ពួកគេ ។ បន្ទាប់ពីរយៈពេលនោះកន្លងផុតទៅឥណទាយកត្រូវបានគេរារាំងពីការនាំបណ្តឹងតវ៉ា ហើយបំណុលនៃបេតិកភណ្ឌ អាចនឹងត្រូវបានគេទូទាត់ ។

FEDERAL ESTATE TAX ពន្ធលើបេតិកភណ្ឌរបស់សហព័ន្ធ

An *estate tax* is a tax imposed on the estate of a deceased person. A federal estate tax return (form 706) must be filed within nine months after the date of death when the gross estate exceeds \$600,000. ពន្ធលើបេតិកភណ្ឌគឺជាពន្ធដែលត្រូវបានដាក់ទៅលើបេតិកភណ្ឌនៃអ្នកដែលបានស្លាប់ ។ ការបានមកវិញនៃពន្ធលើបេតិកភណ្ឌរបស់សហព័ន្ធ (ទម្រង់៧៦០) ត្រូវតែបានគេតម្កល់ក្នុងរយៈពេល៩ខែ បន្ទាប់ពីថ្ងៃស្លាប់ នៅពេលដែលបេតិកភណ្ឌទាំងមូលលើសពី៦០០០០០ដុល្លារ ។

The *gross estate* for tax purposes includes all property that the decedent owned at death including individually owned real or personal property, jointly owned real or personal property, life insurance, *inter vivos* (between the living) trusts, and *gifts made in contemplation of death*. បេតិកភណ្ឌទាំងមូលសម្រាប់បង់ពន្ធ រួមមានទ្រព្យទាំងអស់ដែលមរណជនមាននៅពេលស្លាប់ដោយរួមបញ្ចូលទាំងចលនទ្រព្យ និងអចលនទ្រព្យដែលគាត់មានដោយឡែក ចលនទ្រព្យ និងអចលនទ្រព្យដែលគាត់មានរួមគ្នា ប្រាក់ធានារ៉ាប់រងអំពីជីវិត អណត្តិព្យាបាលភាពរស់ និងអំណោយដែលធ្វើឡើងនៅក្នុងបំណងមុនពេលមរណភាព ។

Gifts made within three years before the date of death are presumed to be made in contemplation of death unless shown to the contrary. They are sometimes referred to as *gifts causa mortis*. អំណោយដែលបានធ្វើឡើងនៅក្នុងរយៈពេលបីឆ្នាំមុនថ្ងៃស្លាប់ ត្រូវបានសន្មតធ្វើឡើងក្នុងបំណងអំពីមរណភាព ប្រសិនបើគ្មានអ្វីផ្ទុយ ។ អំណោយនោះ ពេលខ្លះគេហៅថាអំណោយក្នុងបំណងគ្រោងទុកមុនពេលមរណភាព ។

The following are deductible from the gross estate: debts of the decedent, funeral expenses, administration expenses, amounts given by will to charity, amounts inherited by a surviving spouse (called the *marital deduction*), and other miscellaneous items. តទៅនេះគឺដកចេញពីបេតិកភណ្ឌទាំងមូល ៖ បំណុលរបស់មរណជន ការចំណាយលើការបូជាសព ការចំណាយលើហិតុបត្តម្ត

បរិមាណដែលផ្តល់ដោយមតិកទៅជាសប្បុរសធម៌ បរិមាណដែលទទួលដោយសហព័ទ្ធនៅរស់ (ការដកពន្ធសម្រាប់សហព័ទ្ធ) និងរបស់ផ្សេងៗទៀត ។

After the deductions are subtracted from the gross estate, the net estate is taxed at graduated rates beginning at 18 percent on the first \$10,000 and increasing gradually to 70 percent on \$5,000,000. A uniform tax credit of \$192,800 is allowed against the tax, which is equivalent to \$600,000 being exempt from federal estate taxes. បន្ទាប់ពីការដកចេញពីបេតិកភណ្ឌទាំងមូលត្រូវបានទូទាត់រួចហើយ បេតិកភណ្ឌ ទូទាត់រួចត្រូវបានដកពន្ធនៅតាមអត្រាដែលបានកំណត់ទុក ដោយចាប់ផ្តើមពី១៨ភាគរយចំពោះទឹកប្រាក់ចំនួន១០០០០ដុល្លារ និងកើនឡើងជាបណ្តើរៗ រហូតដល់៧០ភាគរយចំពោះទឹកប្រាក់៥លានដុល្លារ ។ ឥណទាននៃពន្ធដកសណ្ឋាននៃទឹកប្រាក់ចំនួន១៩២៨០០ដុល្លារត្រូវបានអនុញ្ញាត ឱ្យមានទល់នឹងពន្ធមួយដែលសមមូលនឹង៦០០០០០ដុល្លារ ដែលត្រូវលើកលែងចេញពីពន្ធបេតិកភណ្ឌរបស់សហព័ទ្ធ ។

STATE DEATH TAXES ពន្ធមរណៈរបស់រដ្ឋ

In addition to the federal estate tax, many states impose death taxes. They are called either estate or inheritance tax, depending on whether the tax is imposed on the estate or on the people receiving the inheritance. បន្ថែមពីលើពន្ធបេតិកភណ្ឌរបស់សហព័ទ្ធ រដ្ឋជាច្រើនដាក់ឱ្យបង់ពន្ធមរណៈទៀត ។ ពន្ធនេះត្រូវបានគេហៅថាពន្ធបេតិកភណ្ឌ ឬពន្ធមតិក ដោយអាស្រ័យទៅនឹងពន្ធដែលដាក់ឱ្យបង់ទៅលើបេតិកភណ្ឌ ឬទៅលើមនុស្សដែលទទួលមតិក ។

An inheritance tax is a tax imposed on a person who inherits from a decedent's estate. California imposes an estate tax equal to the credit allowed for state death taxes on the federal estate tax return if it is required to be filed. Massachusetts imposes an estate tax on estates that exceed \$200,000, with certain exemptions and deductions. Only property located within the state is subject to the tax. ពន្ធមតិកគឺជាពន្ធដែលដាក់ឱ្យបង់ទៅ លើអ្នកដែលទទួលមតិកពីបេតិកភណ្ឌរបស់មរណជន ។ រដ្ឋកាលីហ្វ័រនីឱ្យបង់ពន្ធបេតិកភណ្ឌស្មើនឹងនឹងឥណទានដែលអនុញ្ញាត ចំពោះពន្ធមរណៈរបស់រដ្ឋទៅលើការបានមតិកពីពន្ធបេតិកភណ្ឌរបស់សហព័ទ្ធ ប្រសិនបើវាត្រូវឱ្យគេតម្កល់ ។ រដ្ឋម៉ាសាឈូសេតដាក់ឱ្យបង់ពន្ធបេតិកភណ្ឌទៅលើបេតិកភណ្ឌដែលលើសពី២០០០០០ដុល្លារ ដោយមានអញ្ញត្រកម្ម និងការដកចេញមួយចំនួន ។ មានតែទ្រព្យសម្បត្តិដែលស្ថិតនៅក្នុងរដ្ឋទេត្រូវបង់ពន្ធនោះ ។

DISTRIBUTION AND ACCOUNTING ការបែងចែក និងគណនេយ្យ

After the taxes and debts have been paid and the time has expired for creditors to submit claims, the remaining assets for the estate are distributed according to the terms of the will or the laws of intestate succession. បន្ទាប់ពីពន្ធ និងបំណុលត្រូវបានទូទាត់ ហើយពេលវេលាបានផុតកំណត់សម្រាប់ឥណទាយកក្នុងការដាក់ជូននូវបណ្តឹង ទ្រព្យដែលនៅសល់សម្រាប់បេតិកភណ្ឌត្រូវបានបែងចែកទៅតាមលក្ខខណ្ឌនៃមតិក ឬច្បាប់សន្តិកម្មឥតបណ្តាំ ។

Finally, an accounting, called the first and final account, if it is the only one, is prepared. This report details the amounts received and distributed by the personal representative of the estate. When the court allows the final account, the estate is settled. ទីបញ្ចប់ គណនេយ្យត្រូវបានគេហៅថាគណនេយ្យដំបូងនិងចុងក្រោយ ប្រសិនបើវាជាគណនេយ្យតែមួយដែលត្រូវបានគេរៀបចំឡើង ។ របាយការណ៍នេះលំអិតអំពីបរិមាណដែលបានទទួល និងបែងចែកដោយអ្នកតំណាងបែងចែកមតិកនៃបេតិកភណ្ឌ ។ នៅពេលតុលាការអនុញ្ញាតឱ្យមានគណនេយ្យចុងក្រោយ បេតិកភណ្ឌត្រូវបានដោះស្រាយ ។



Chapter 27

Trusts

អាណត្តិព្យាបាលភាព

PARTIES TO A TRUST ភាគីចំពោះអាណត្តិព្យាបាលភាព

A *trust* is a right of ownership to property held by one person for the benefit of another. អាណត្តិព្យាបាលភាពគឺជាសិទ្ធិនៃកម្មសិទ្ធិចំពោះទ្រព្យ ដែលកាន់កាប់ដោយមនុស្សម្នាក់សម្រាប់ផលប្រយោជន៍មនុស្សម្នាក់ទៀត ។

When a trust is established, the legal title in a particular item of property is separated from the equitable or beneficial title in the same property. នៅពេលអាណត្តិព្យាបាលភាពត្រូវបានបង្កើតឡើង សិទ្ធិទទួលយកស្រប ច្បាប់នៅក្នុងទ្រព្យណាមួយត្រូវបានញែកដាច់ពីសិទ្ធិសមធម៌ ឬសិទ្ធិដែលទទួលបាននូវប្រយោជន៍ក្នុងទ្រព្យដូចគ្នា ។

The person who establishes the trust is called either the *settlor*, the *trustor*, the *grantor*, or the *donor*. អ្នកដែលបង្កើតនូវអាណត្តិព្យាបាលភាពហៅថាអាណត្តិទាយក ។

The person who holds the legal title to the property for the other's benefit is called the *trustee*. The person who holds the equitable or beneficial title is known as the beneficiary.

អ្នកដែលកាន់កាប់សិទ្ធិស្របច្បាប់ទៅលើទ្រព្យ ដើម្បីផលប្រយោជន៍របស់អ្នកដទៃហៅថាអ្នកទទួលភារៈគ្រប់គ្រង ។ អ្នកដែលកាន់កាប់នូវសិទ្ធិ សមធម៌ ឬសិទ្ធិទទួលបាននូវផលប្រយោជន៍ហៅថាអត្តាគាហក ។

The *beneficiary*, also known as the *cestui que trust*, is the one for whom the trust is created and who receives the benefits from it. The property that is held in trust is called either the *corpus*, the *trust res*, the *trust fund*, or the *trust property*. អត្តាគាហកគឺជាអ្នកដែលគេបង្កើតនូវអាណត្តិព្យាបាលភាព និងជាអ្នកដែលទទួលបានប្រយោជន៍ អំពីអាណត្តិព្យាបាលភាពនោះ ។ ទ្រព្យសម្បត្តិដែលត្រូវបានគេកាន់កាប់ជាអាណត្តិព្យាបាលភាពហៅថាមូលនិធិក្នុងភារៈគ្រប់គ្រង ។

A typical trust is one in which a husband gives property to a trustee either during his lifetime or by will when he dies, to be held in trust with instructions to pay the income from the property to his wife as long as she lives and on her death to divide what remains among his children. អាណត្តិព្យាបាលភាពតំណាងគឺជា អាណត្តិព្យាបាលភាពដែលក្នុងនោះស្វាមីផ្តល់នូវទ្រព្យទៅឱ្យអ្នកទទួលភារៈគ្រប់គ្រងម្នាក់ នៅក្នុងអំឡុងពេលគាត់មានជីវិត ឬតាមរយៈមតិកសាសន៍នៅពេលគាត់ស្លាប់ ដើម្បីឱ្យកាន់កាប់ជាអាណត្តិព្យាបាលភាពដោយមានការណែនាំក្នុងការចំណាយនូវប្រាក់ចំណូល ពីទ្រព្យទៅឱ្យភរិយានៅពេលនាងនៅរស់ និងនៅពេលនាងទទួលមរណភាពដើម្បីបែងចែកនូវអ្វីដែលនៅសល់រវាងកូនរបស់គាត់ ។

KINDS OF TRUST ប្រភេទនៃអាណត្តិព្យាបាលភាព

Many different kinds of trusts exist. The most common ones are described briefly in this chapter. មានប្រភេទផ្សេងៗគ្នាជាច្រើននៃអាណត្តិព្យាបាលភាព ។ អាណត្តិព្យាបាលភាពដ៏សាមញ្ញបំផុតត្រូវបានពិពណ៌នាដោយសង្ខេប នៅក្នុងជំពូកនេះ ។

Testamentary Trust អាណត្តិព្យាបាលភាពទៅតាមបណ្តាំ

A *testamentary trust* is a trust that is created by will. It comes into existence only on the death of the testator. The terms of the trust together with the names of the trustee and the beneficiaries are set out in the body of the will itself. អាណត្តិព្យាបាលភាពទៅតាមបណ្តាំគឺជាអាណត្តិព្យាបាលភាពមួយ ដែលត្រូវបានបង្កើតឡើងដោយបណ្តាំមតិកសាសន៍ ។ វាកើតឡើងនៅពេលមរណភាពនៃម្ចាស់បណ្តាំតែប៉ុណ្ណោះ ។ ពាក្យអាណត្តិព្យាបាលភាពជាមួយគ្នានឹងឈ្មោះនៃអ្នកទទួលភារៈគ្រប់គ្រង និងអត្តាគាហកត្រូវបានបង្កើតឡើងនៅក្នុងផ្នែកចម្លងខ្លឹមសារនៃបណ្តាំមតិកសាសន៍ផ្ទាល់ ។

Living Trusts អាណត្តិព្យាបាលភាពរស់

A *living trust*, also called an *inter vivos trust* is created by the settlor while he or she is alive and is established by either a conveyance in trust or a declaration of trust. The instrument creating the trust is called a *trust deed* or a *trust indenture*. អាណត្តិព្យាបាលភាពរស់ត្រូវបានបង្កើតឡើងដោយអាណត្តិទាយក នៅពេលគាត់នៅរស់ ហើយត្រូវបានបង្កើតឡើងដោយការផ្លាស់ឈ្មោះនៅក្នុងអាណត្តិព្យាបាលភាព ឬការប្រកាសនៃអាណត្តិព្យាបាលភាព ។ ឧបករណ៍ដែលបង្កើតអាណត្តិព្យាបាលភាពនេះហៅថា ឧបករណ៍អាណត្តិព្យាបាលភាព ។ In a *conveyance in trust*, the settlor conveys away the legal title to a trustee to hold for the benefit of either the settlor or another as beneficiary. In a *declaration of trust* the settlor declares in writing that he or she is holding the legal title to the property as trustee for the benefit of some other person (beneficiary) to whom he or she now conveys the equitable (beneficial) title. នៅក្នុងការផ្លាស់ឈ្មោះក្នុង អាណត្តិព្យាបាលភាព អាណត្តិទាយកផ្ទេរសិទ្ធិស្របច្បាប់ទៅឱ្យអ្នកទទួលភារៈគ្រប់គ្រងដើម្បីកាន់កាប់សម្រាប់ផលប្រយោជន៍របស់អាណត្តិទាយក និងអ្នកផ្សេងទៀតជាអត្តាគាហក ។ នៅ

ក្នុងការប្រកាសនៃអាណត្តិព្យាបាលភាព អាណត្តិទាយកប្រកាសជាសំណេរថា គាត់កំពុងកាន់កាប់សិទ្ធិស្របច្បាប់ចំពោះ ទ្រព្យ ជាអ្នកមានភារៈគ្រប់គ្រងដើម្បីប្រយោជន៍នៃអ្នកផ្សេងៗ (អត្តាគាហក) ទៅឱ្យអ្នកដែលគាត់ផ្ទេរសិទ្ធិសមធម៌នៅ ពេលឥឡូវនេះ ។

A living trust may be either irrevocable or revocable. If it is an *irrevocable living trust*, the settlor loses complete control over the trust corpus during his or her lifetime and cannot change the trust. អាណត្តិព្យាបាលភាពរស់អាចមិនដកហូតបាន ឬអាចដកហូតបាន ។ ប្រសិនបើវាជា អាណត្តិព្យាបាលភាពរស់មិនអាចដកហូតបាន នោះអាណត្តិទាយកបាត់បង់នូវការត្រួតពិនិត្យទាំងស្រុងទៅលើមូលនិធិ អាណត្តិព្យាបាលភាព ក្នុងកំលុងពេលដែលគាត់នៅមានជីវិត ហើយមិនអាចផ្លាស់ប្តូរ អាណត្តិព្យាបាលភាពនេះទេ ។

The advantage of an irrevocable trust is that the income from the trust is not taxable to the settlor, thus, estate taxes are avoided. Such a trust has a disadvantage, however, in that it may never be changed. The settlor can never get back that which he or she put in trust regardless of the circumstances. គុណសម្បត្តិនៃអាណត្តិព្យាបាលភាពមិនអាចដកហូតយកបានគឺថា ប្រាក់ ចំណូលពីអាណត្តិព្យាបាលភាពមិនអាចដកយកពន្ធចំពោះ អាណត្តិទាយកបានទេ ដូច្នោះ ពន្ធបេតិកភណ្ឌមិនត្រូវបានគេដក យកទេ ។ ប៉ុន្តែ អាណត្តិព្យាបាលភាពបែបនេះមានគុណវិបត្តិ ដែលនៅក្នុងនោះវាមិនត្រូវបានគេផ្លាស់ប្តូរឡើយ ។ អាណត្តិ ទាយកមិនអាចទទួលបានមកវិញនូវអ្វីដែលគាត់បានដាក់នៅក្នុង អាណត្តិព្យាបាលភាពទេ ដោយមិនគិតពីកាលៈទេសៈណា ទាំងអស់ ។

A *revocable living trust* may be rescinded or changed by the settlor at any time during his or her lifetime. It has neither estate tax nor income tax benefits. Such a trust, however, can serve the purpose of relieving the cares of management of money or property as well as other purposes. អាណត្តិព្យាបាលភាពរស់ អាចដកហូតបានអាចនឹងត្រូវបានគេចាត់ទុកជា មោឃៈ ឬកែប្រែដោយអាណត្តិទាយកនៅពេលណាក៏ដោយ ក្នុងកំលុងពេលគាត់មានជីវិត ។ វាគ្មានទាំងផលប្រយោជន៍ពីពន្ធ បេតិកភណ្ឌ និងទាំងផលប្រយោជន៍ពីពន្ធប្រាក់ចំណូល ។ ប៉ុន្តែ អាណត្តិព្យាបាលភាពបែបនេះអាចបម្រើ នូវគោលបំណងនៃការ ធ្វើឱ្យចូរស្រាលនៃការយកចិត្តទុកដាក់ទៅលើការគ្រប់គ្រងថវិកា ឬទ្រព្យក៏ដូចជា គោលបំណងផ្សេងទៀត ។

Spendthrift Trust អាណត្តិព្យាបាលភាពសម្រាប់អ្នកចាយខ្លះខ្លាយ

A *spendthrift* is one who spends money profusely and improvidently. អ្នកចាយខ្លះខ្លាយគឺជាអ្នកដែលចាយលុយយ៉ាងច្រើនសន្ធឹកសន្ធាប់ និងដោយឥតគំនិត ។

A *spendthrift trust* is designed to provide a fund for the maintenance of a beneficiary and, simultaneously, to secure it against his or her improvidence or incapacity. អាណត្តិព្យាបាលភាព សម្រាប់អ្នក ចាយខ្លះខ្លាយត្រូវបាន តែងតាំងឡើងដើម្បីផ្តល់មូលនិធិសម្រាប់ការថែរក្សានៃអត្តាគាហក និងក្នុងពេលជាមួយ គ្នានេះដែរដើម្បីធ្វើឱ្យមានសុវត្ថិភាពទល់នឹងភាពឥតគំនិត ឬអសមត្ថភាព ។

In some states, all trusts are considered such. In other states, such as Massachusetts, to create a spendthrift trust, a clause must be placed in the trust instrument to the effect that the beneficiary cannot assign either the income or the principal of the trust, and neither the income nor the principal of the trust can be reached by the beneficiary's creditors. Still other states do not permit spendthrift trusts to be established. នៅក្នុងរដ្ឋមួយចំនួន គ្រប់អាណត្តិព្យាបាលភាពទាំងអស់ត្រូវបានគេគិតយ៉ាងដូច្នោះ ។ នៅក្នុងរដ្ឋមួយចំនួនទៀតដូចជារដ្ឋម៉ាសាឈូសេត ដើម្បីបង្កើតអាណត្តិព្យាបាល

ភាពសម្រាប់អ្នកចាយខ្លះខ្លាយ ខមួយត្រូវតែបានជំនួសនៅក្នុងឧបករណ៍នៃ អាណត្តិព្យាបាលភាពដើម្បីឱ្យមានឥទ្ធិពលដែល ថាអត្តាគាហកមិនអាចចាត់ចែងប្រាក់ចំណូល ឬប្រាក់ដើមនៃអាណត្តិព្យាបាលភាព ហើយទាំងប្រាក់ចំណូលទាំងប្រាក់ដើម នៃអាណត្តិព្យាបាលភាពមិនអាចត្រូវទាមទារដោយឥណទាននៃអត្តាគាហកទេ ។ ប៉ុន្តែ នៅរដ្ឋផ្សេងទៀតមិនអនុញ្ញាត ឱ្យមានអាណត្តិព្យាបាលសម្រាប់អ្នកចាយខ្លះខ្លាយឡើយ ។

Charitable Trust អាណត្តិព្យាបាលភាពសប្បុរសធម៌

A charitable or public trust is one established for charitable purposes such as the advancement of education, relief to the aged, ill, and poor, and the promotion of religion. To be valid, the person to be benefited must be uncertain. អាណត្តិព្យាបាលភាពសប្បុរសធម៌គឺជា អាណត្តិព្យាបាលភាពមួយ ដែលត្រូវបានបង្កើតឡើង សម្រាប់គោលបំណងសប្បុរសធម៌ ដូចជាការធ្វើឱ្យជឿនលឿន នៃការអប់រំ ជំនួយមនុស្សចាស់ មនុស្សឈឺ និងអ្នកក្រីក្រ ព្រមទាំងការផ្សព្វផ្សាយសាសនា។ ដើម្បីឱ្យបានត្រឹមត្រូវ អ្នក ដែលត្រូវបានទទួលកម្រៃត្រូវតែផ្លាស់ប្តូរ រួមគ្នា ។

The rule against perpetuities (which says that any gift to be valid must vest not later than twenty-one years after some life in being at the creation of the interest) does not apply to a charitable trust. ច្បាប់ប្រឆាំងនឹងអនន្តភាព (ដែលនិយាយថាអំណោយណាមួយដោយដើម្បីឱ្យបានត្រឹមត្រូវ ត្រូវតែផ្ទេរទៅទៀតមិនឱ្យហួសពី១២ឆ្នាំ បន្ទាប់ពីពេលបង្កើតប្រយោជន៍នេះឡើង) មិនអនុវត្តចំពោះអាណត្តិព្យាបាលភាពសប្បុរស ធម៌ទេ ។

When the original purpose of a charitable trust can no longer be fulfilled, instead of causing the trust to end, the court may apply the *cy pres doctrine*, a doctrine meaning "as near as possible." Under this doctrine, the court allows the trust fund to be held for another purpose that meets as near as possible the intent of the settlor. នៅពេលគោលបំណងដើមដំបូងនៃ អាណត្តិព្យាបាលភាព សប្បុរសធម៌មិនត្រូវបានបំពេញ តទៅទៀតបានទេ ជំនួសឱ្យការបណ្តុះឱ្យមានអាណត្តិព្យាបាល ភាពបញ្ចប់ តុលាការអាចនឹងអនុវត្តនូវទ្រឹស្តីច្បាប់ cy pres ដែលជាទ្រឹស្តីច្បាប់មួយ មានន័យថា "ជិតដូចដែលអាច" ។ នៅក្រោមទ្រឹស្តី ច្បាប់នេះ តុលាការអនុញ្ញាតឱ្យមូលនិធិក្នុងភារៈគ្រប់គ្រងធ្វើឡើងដើម្បីគោលបំណងផ្សេងទៀតដែលនៅ ជិតគ្នានឹងបំណងនៃអាណត្តិទាយក ។

Sprinkling Trust អាណត្តិព្យាបាលភាពដែលគេឱ្យអ្នកទទួលភារៈគ្រប់គ្រងបែងចែកទ្រព្យទៅឱ្យអត្តាគាហក

A sprinkling or spray trust allows the trustee to decide how much will be given to each beneficiary in the trustee's discretion rather than allowing the settlor to make the decision. អាណត្តិព្យាបាលភាពដែលគេឱ្យអ្នកទទួលភារៈគ្រប់គ្រងបែងចែកទ្រព្យទៅឱ្យអត្តាគាហក អនុញ្ញាតឱ្យអ្នកមាន ភារៈគ្រប់គ្រងធ្វើការសម្រេចចិត្ត តម្លៃប៉ុន្មាននឹងត្រូវបែងចែកទៅឱ្យអត្តាគាហក នៅក្នុងរង្វង់សិទ្ធិរបស់អ្នកទទួលភារៈ គ្រប់គ្រង មិនមែនអនុញ្ញាតឱ្យអាណត្តិ ទាយកធ្វើការសម្រេចចិត្តទេ ។

The advantage of this type of trust is that the trustee can determine the tax brackets of the beneficiaries and pay less tax by giving more money to those beneficiaries in the lowest tax brackets. It also has built-in spendthrift provisions. The chief objection is that it gives the trustee too much control over the distribution of the trust property. គុណសម្បត្តិនៃ អាណត្តិព្យាបាលភាពប្រភេទនេះ គឺថាអ្នកទទួលភារៈគ្រប់គ្រងអាចកំណត់រង្វង់ពន្ធរបស់ អត្តាគាហក និងបង់ពន្ធតិចតាម រយៈការផ្តល់ប្រាក់ច្រើនទៅឱ្យអត្តាគាហកនោះនៅក្នុងរង្វង់ពន្ធបំផុត ។ វាក៏មានខសម្រាប់

អ្នកចាយខ្លះខ្លាយផងដែរ ។

ការបដិសេធជាមួយគឺថាវាផ្តល់ឱ្យអ្នកទទួលបានការគ្រប់គ្រងនូវការត្រួតពិនិត្យខ្លាំងពេកពីលើវិភាគទាននៃទ្រព្យអាណត្តិព្យាបាលភាព ។

Implied Trust អាណត្តិព្យាបាលភាពតាមច្បាប់

A trust that arises by implication of law from the conduct of the parties is known as an *implied trust*. Two examples of implied trusts are resulting trusts and constructive trusts. អាណត្តិព្យាបាលភាព មួយដែលកើតឡើង តាមរយៈការជាប់ទាក់ទិនច្បាប់ចេញពីការប្រព្រឹត្តរបស់ភាគីទាំងឡាយហៅថាអាណត្តិព្យាបាលតាមច្បាប់ ។ ឧទាហរណ៍២នៃអាណត្តិព្យាបាលភាពតាមច្បាប់ គឺអាណត្តិព្យាបាលភាពលទ្ធផលនិងអាណត្តិព្យាបាលភាពតាមការសន្មតនៃច្បាប់ ។

A *resulting trust* arises when a transfer of property is made to one person, but another person pays the purchase price for the property. In such a case, a trust results in favor of the person who furnished the consideration. This allows the person who actually paid for the property to obtain title to it (under the theory of a resulting trust) if he or she wishes to do so. អាណត្តិព្យាបាលភាព លទ្ធផលកើតឡើង នៅពេលការផ្ទេរទ្រព្យ ត្រូវបានធ្វើឡើងទៅឱ្យមនុស្សម្នាក់ទៀត ប៉ុន្តែអ្នកផ្សេងទៀតចេញថ្លៃទិញទ្រព្យនោះ ។ នៅក្នុងករណីបែបនេះ អាណត្តិព្យាបាលភាពផ្តល់ផលទៅឱ្យអ្នកដែលបានផ្តល់នូវតម្លៃតបស្នង ។ នេះអនុញ្ញាតឱ្យអ្នកដែលពិតជាបានចេញថ្លៃទិញទ្រព្យ ដើម្បីទទួលបាននូវសិទ្ធិកម្មសិទ្ធិចំពោះទ្រព្យនោះ (នៅក្រោមទ្រឹស្តីនៃអាណត្តិព្យាបាលភាពលទ្ធផល) ប្រសិនបើគាត់ចង់ធ្វើយ៉ាងដូច្នោះ ។

A *constructive trust* is imposed by law to avoid the unjust enrichment of one party at the expense of the other when the legal title to the property was obtained by fraud. អាណត្តិព្យាបាលភាពតាមការសន្មត របស់ច្បាប់ត្រូវបានបង្កើតដោយច្បាប់ ដើម្បីចៀសវាងការចម្រើនឥតហេតុនៃភាគីមួយចំពោះការចំណាយរបស់អ្នកដទៃទៀត នៅពេលសិទ្ធិស្របច្បាប់ចំពោះទ្រព្យត្រូវបានទទួលដោយការបោក ។

Precatory Trust អាណត្តិព្យាបាលភាពអនុសាសន៍

A *precatory trust* is an express trust that sometimes arises from the use of polite language by a testator in a will. For example, a testatrix wrote in her will: "I give and bequeath unto my husband . . . the use, income, and improvement of all the estate . . . for and during the term of his natural life, in the full confidence that upon my decease he will, as he has heretofore done, continue to give and afford my children [enumerating them] such protection, comfort and support as they or either of them may stand in need of." The court held this to be a trust for the benefit of the children. អាណត្តិព្យាបាលភាពអនុសាសន៍គឺជាអាណត្តិព្យាបាលភាពជាក់ច្បាស់ ដែលពេលខ្លះកើតឡើងពីការប្រើប្រាស់ពាក្យពេចន៍គួរសមដោយម្ចាស់បណ្តាំ នៅក្នុងមតិកសាសន៍ ។ ឧទាហរណ៍ ម្ចាស់បណ្តាំមតិកស្រីម្នាក់បានសរសេរនៅក្នុងមតិកសាសន៍របស់គាត់ "ខ្ញុំផ្តល់ និងទុកកេរឱ្យស្វាមីរបស់ខ្ញុំ ... ការប្រើប្រាស់ ប្រាក់ចំណូល និងការធ្វើឱ្យចម្រុះចម្រើននៃគ្រប់បេតិកភណ្ឌទាំងអស់...សម្រាប់ និងក្នុងកំលុងពេលនៃជីវិតរស់នៅជាមួយគ្នារបស់គាត់ នៅក្នុងទំនុកចិត្តពេញលេញនៅពេលមរណភាពរបស់ខ្ញុំ ដូចគាត់ធ្វើពីពេលមុន គាត់នឹងបន្តផ្តល់ និងបណ្តុះបណ្តាលកូនរបស់ខ្ញុំ (រាយឈ្មោះកូនៗ) ដូចជាការការពារ, ការបណ្តុះបណ្តាល និងការ ផ្គត់ផ្គង់ ដូចដែលពួកគេ ឬអ្នកណាម្នាក់ក្នុងចំណោមនោះ អាចទទួលយកនូវភាពចាំបាច់" តុលាការចាត់ទុកបញ្ហានេះជាអាណត្តិព្យាបាលភាពសម្រាប់ផលប្រយោជន៍កុមារ ។



Part VII

Terms Used in Law of Real Property

ពាក្យប្រើក្នុងច្បាប់អចលនទ្រព្យ

Chapter 28

Estates in Real Property

បេតិកភណ្ឌនៅក្នុងអចលនទ្រព្យ

Ownership of interests in land in the United States follows the estate concept that developed under the English feudal system. *Estates* (ownership interests) in real property are divided into two groups: freehold estates and leasehold estates. កម្មសិទ្ធិនៃសិទ្ធិនៅក្នុងដី នៅសហរដ្ឋអាមេរិច អនុវត្តតាមបញ្ញត្តិបេតិកភណ្ឌ ដែលអភិវឌ្ឍស្ថិតក្រោមប្រព័ន្ធសក្តិភូមិអង់គ្លេស ។ បេតិកភណ្ឌ (សិទ្ធិកម្ម សិទ្ធិ) នៅក្នុងអចលនទ្រព្យត្រូវបានបែងចែកជាពីរក្រុមគឺ បេតិកភណ្ឌគ្មានពេលកំណត់ និងបេតិកភណ្ឌតាមរយៈភតិសន្យា ។

FREEHOLD ESTATES បេតិកភណ្ឌគ្មានពេលកំណត់

A *freehold estate* is an estate in which the holder owns the land for life or forever. បេតិកភណ្ឌគ្មានពេលកំណត់គឺជាបេតិកភណ្ឌមួយ ដែលនៅក្នុងនោះភាហកមានដី សម្រាប់ជីវិតរបស់គេ ឬមានដីជារហូត ។

At common law, only freehold estates were considered to be real property. The four types of freehold estates follow. នៅច្បាប់កុម្មុនឡូ មានតែបេតិកភណ្ឌគ្មានពេលកំណត់ទេត្រូវបានគេចាត់ទុកជាអចលនទ្រព្យ ។ បេតិកភណ្ឌគ្មានពេលកំណត់៤ប្រភេទមានដូចខាងក្រោមនេះ ។

1. Fee simple បេតិកភណ្ឌជាកម្មសិទ្ធិដាច់ខាត
2. Fee tail បេតិកភណ្ឌជាកេរដំណែល
3. Determinable fee បេតិកភណ្ឌដែលអាចរលាយបាន
4. Life estate បេតិកភណ្ឌមួយអាយុកាល

Fee Simple Estate បេតិកភណ្ឌជាកម្មសិទ្ធិដាច់ខាត

The *fee simple estate* (sometimes called *fee* or *fee simple absolute*) is the largest estate that one can own in land, giving the holder absolute ownership that descends to the owner's heirs on his or her death. បេតិកភណ្ឌជាកម្មសិទ្ធិដាច់ខាត គឺជាបេតិកភណ្ឌដ៏ធំមួយដែលមនុស្សម្នាក់មានកម្មសិទ្ធិនៅលើដី ផ្តល់ឱ្យភាហកនូវកម្មសិទ្ធិដាច់ខាតមួយដែលធ្លាក់ទៅលើទាយាទរបស់ម្ចាស់កម្មសិទ្ធិ នៅពេលមរណភាពរបស់គាត់ ។ In addition, it can be sold or granted out by the owner at will during the owner's lifetime. In early conveyances, a fee simple estate was created by a deed containing the words "To (a person) and his heirs." If the words "his heirs," called the *apt words* (the suitable

words), were omitted from the deed, the grantee received only a life estate. Today, by statute, the words "and his heirs" are no longer required to be in a deed to create a fee simple estate. លើសពីនេះទៅទៀត វាអាចត្រូវបានលក់ ឬផ្តល់ ដោយកម្មសិទ្ធិករចំពោះមតិក្នុង កំលុងពេលម្ចាស់មានជីវិត។ នៅក្នុងការផ្ទេរឈ្មោះមុនៗ បេតិកភណ្ឌកម្មសិទ្ធិដាច់ខាត ត្រូវបានបង្កើតឡើងដោយលិខិតប្រគល់កម្ម សិទ្ធិដែលមានពាក្យ "ទៅ (មនុស្សណាម្នាក់) និងទាយាទរបស់គាត់"។ ប្រសិនបើពាក្យ "ទាយាទរបស់គាត់" ជាពាក្យ សមស្រប ត្រូវបានគេលុបពីលិខិតប្រគល់កម្មសិទ្ធិ អនុប្បទានិកទទួលបានតែបេតិកភណ្ឌមួយអាយុកាលប៉ុណ្ណោះ។ បច្ចុប្បន្ននេះ តាមរយៈច្បាប់ ពាក្យ "និងទាយាទរបស់គាត់" គេមិនត្រូវការទៀតទេក្នុងលិខិតប្រគល់កម្មសិទ្ធិ ដើម្បីបង្កើតបេតិកភណ្ឌជាកម្មសិទ្ធិដាច់ខាត។

Fee Tail Estate បេតិកភណ្ឌជាកេរដំណែល

A fee tail estate restricts ownership of real property to a particular family blood line. បេតិកភណ្ឌជាកេរដំណែលកំណត់កម្មសិទ្ធិនៃអចលនទ្រព្យចំពោះខ្សែលោហិតគ្រួសារណាមួយ។

It was created by statute in England in 1285 (when land was the basis for the family fortune) as a way to keep real property in the family forever. វាត្រូវបានបង្កើតឡើងដោយច្បាប់អង់គ្លេសនៅក្នុងឆ្នាំ១២៨៥ (នៅពេលទឹកដីជាមូលដ្ឋានសម្រាប់ព្រេងសំណាងរបស់គ្រួសារ) ជាមធ្យោបាយមួយក្នុងការរក្សាអចលនទ្រព្យនៅក្នុងគ្រួសារជារៀងរហូត។

Under the statute, the property could not be alienated. If the bloodline became extinct, the property reverted to the original owner's line. នៅក្រោមច្បាប់អង់គ្លេស ទ្រព្យសម្បត្តិមិនអាចត្រូវបានផ្ទេរសិទ្ធិទេ។ ប្រសិនបើខ្សែលោហិតផុតរលត់ ទ្រព្យសម្បត្តិត្រូវបានប្រគល់ទៅឱ្យខ្សែរបស់ម្ចាស់ដើម។

At common law, an estate tail was created by the apt words in a deed, "To (the grantee) and the heirs of his body," and was often given by a parent to a child as part of a marriage settlement. នៅច្បាប់កុម្មុនឡ បេតិកភណ្ឌជាកេរដំណែលត្រូវបានបង្កើតឡើងដោយពាក្យសមស្របនៅក្នុងលិខិតប្រគល់កម្មសិទ្ធិ "ទៅឱ្យ(អនុប្បទានិក) និងទាយាទរបស់ខ្លួន" និងជារឿយៗត្រូវបានផ្តល់ដោយមាតា-បិតាទៅឱ្យកូនជាផ្នែកមួយនៃកិច្ចសន្យាមុនអាពាហ៍ពិពាហ៍"។

The word "Tail" comes from the French word *tailleur*, meaning "to carve." The idea was that the grantor was carving an estate to his liking. Variations include the *estate tail special* in which land was given to both the husband and wife and the heirs of their two bodies, and the *estate tail male*, which restricted ownership to men in the family line. ពាក្យថា "Tail" មកពីពាក្យបារាំង "Tailleur" មានន័យ ថាផ្តាច់ ឬកាត់។ គំនិតនេះគឺថាអនុប្បទាយីបានកាត់បេតិកភណ្ឌទៅឱ្យអ្នកដែលគាត់ចូលចិត្ត។ ការប្រែប្រួលទាំងឡាយរួមមានបេតិកភណ្ឌទាយាទ ជាក់លាក់ ដែលនៅក្នុងនោះដីត្រូវបានគេផ្តល់ទៅឱ្យទាំងស្វាមី និងភរិយា ព្រមទាំងទាយាទរបស់អ្នកទាំងពីរ និងបេតិកភណ្ឌទាយាទបុរសដែលកំណត់កម្មសិទ្ធិទៅបុរសនៅក្នុងខ្សែច្រវាក់គ្រួសារ។

As time went on in England, methods were devised that allowed property in an estate tail to be alienated from the family line. Today, the estate tail has either been abolished or made ineffective by state statute. ពេលវេលានេះតែកន្លងផុតទៅមុខ នៅក្នុងប្រទេសអង់គ្លេស វិធីសាស្ត្រត្រូវបានគេគិតស្មានថាបានអនុញ្ញាតឱ្យទ្រព្យ នៅក្នុងបេតិកភណ្ឌជាកេរដំណែលអាចត្រូវបានគេផ្ទេរពីខ្សែច្រវាក់គ្រួសារបាន។ សព្វថ្ងៃនេះ បេតិកភណ្ឌដែលជាកេរដំណែលត្រូវនិរាករ ឬគ្មានប្រសិទ្ធភាពដោយច្បាប់របស់រដ្ឋ។

Determinable Fee Estate បេតិកភណ្ឌដែលអាចរលាយបាន

A *determinable fee* is an estate in real property that is capable of coming to an end automatically because of the happening of some event. បេតិកភណ្ឌដែលជាអាចរំលាយបានគឺជា បេតិកភណ្ឌ ជាអចលនទ្រព្យដែល អាចនឹងចប់ដោយស្វ័យប្រវត្តិ ដោយហេតុតែការកើតឡើងនៃព្រឹត្តិការណ៍ណាមួយ ។

If the event occurs, the estate determines—that is, comes to an end. If the event never occurs, the estate is absolute. ប្រសិនបើព្រឹត្តិការណ៍កើតឡើង បេតិកភណ្ឌនោះរំលាយ គឺថាមកដល់ទីបញ្ចប់ ។ ប្រសិនបើព្រឹត្តិការណ៍មិនដែលកើតឡើង បេតិកភណ្ឌនោះគឺជាដាច់ខាត ។

To illustrate, if a person conveys real property to a particular church "so long as the premises shall be used for church purposes," the church has a fee simple determinable. The property will *revert* (go back) to the grantor, or his or her heirs, if it is not used for church purposes. ដើម្បីបង្ហាញឲ្យស្រស់ ប្រសិនបើមនុស្ស ម្នាក់អាចផ្ទេរអចលនទ្រព្យទៅវិហារគ្រិស្ត "ដរាបណាបរិវេណ នឹងត្រូវប្រើសម្រាប់តែគោលបំណងវិហារគ្រិស្ត" វិហារគ្រិស្តមានបេតិកភណ្ឌដែលអាចរំលាយបាន ។ ទ្រព្យសម្បត្តិនឹងផ្ទេរ ទៅអនុប្បទាយវិញ ឬទាយាទរបស់គាត់ ប្រសិនបើបរិវេណនោះមិនត្រូវបានប្រើសម្រាប់គោលបំណងវិហារគ្រិស្តទេ ។

A similar type of *defeasible estate*—that is, one that can be lost or defeated, is called a fee simple subject to a *condition subsequent*. This exists when a condition is placed in a deed, making it possible to have the ownership terminated at a future time. ប្រភេទដូចគ្នានៃបេតិកភណ្ឌអាចរំលាយបាន (ប្រភេទមួយអាចត្រូវបានគេធ្វើឱ្យបាត់ ឬធ្វើឱ្យខូចខាត) ត្រូវបានហៅថា បេតិកភណ្ឌជាកម្មសិទ្ធិដាច់ខាត ដែលនឹងអាចជាលក្ខខណ្ឌបញ្ចប់កាតព្វកិច្ច ។ នេះកើតមាននៅពេលលក្ខខណ្ឌមួយ ត្រូវ បានគេជំនួសនៅក្នុងលិខិតប្រគល់កម្មសិទ្ធិ ធ្វើឱ្យវាអាចនឹងមានកម្មសិទ្ធិដែលនឹងបញ្ចប់នៅពេលអនាគត ។

For example, if a deed contains the language, "subject to the condition that the premises never be used for the sale of alcohol, "if the property is later used for the sale of alcohol, the former owner (or his or her heirs) could bring legal action to take back the property. The estate does not automatically come to end as in the case of a determinable fee; rather, legal action must be taken to end it. ឧទាហរណ៍ ប្រសិនបើលិខិត ប្រគល់កម្មសិទ្ធិមានភាសា "អាចនឹងជា លក្ខខណ្ឌដែលបរិវេណនោះមិនដែលត្រូវបានប្រើសម្រាប់ការលក់ស្រា" ប្រសិនបើទ្រព្យ បន្ទាប់មកត្រូវបានប្រើសម្រាប់ការលក់ស្រា ម្ចាស់កម្មសិទ្ធិមុន (ឬទាយាទរបស់គាត់) អាចប្តឹងដើម្បីយកទ្រព្យត្រឡប់មកវិញបាន ។ បេតិកភណ្ឌមិនមកដល់ទីបញ្ចប់ដោយ ស្វ័យប្រវត្តិ ដូចនៅក្នុងករណីបេតិកភណ្ឌដែលអាចរំលាយបានទេ ផ្ទុយមកវិញគេអាចបញ្ចប់វាដោយបណ្តឹងស្របច្បាប់ ។

Life Estate បេតិកភណ្ឌមួយអាយុកាល

A *life estate* is an estate limited in duration to either the life of the owner or the life of another person. It may be created by deed, will, or operation of law. បេតិកភណ្ឌមួយ អាយុកាលគឺជាបេតិកភណ្ឌដែលត្រូវបានកំណត់នៅក្នុងកំរងពេលមានជីវិតរបស់ម្ចាស់កម្មសិទ្ធិ ឬជីវិតរបស់អ្នកផ្សេង ទៀត ។ វាអាចត្រូវបានគេបង្កើតឡើងដោយលិខិតប្រគល់កម្មសិទ្ធិ ឬលិខិតមតិសាសន៍ ឬប្រតិបត្តិការច្បាប់ ។

If A either deeds or wills real property "to B for life and on B's death to C," B will own an estate for life, and C will own a *remainder interest* (an interest that takes effect after another estate is ended) in fee simple. ប្រសិនបើ A ផ្តាស់ឈ្មោះ ឬធ្វើលិខិតបណ្តាំមតិសាសន៍នូវ អចលនទ្រព្យ "ទៅឱ្យ B សម្រាប់មួយជីវិត ហើយបើ B ស្លាប់គឺឱ្យទៅ C" B នឹងមានបេតិកភណ្ឌសម្រាប់មួយអាយុកាល ហើយ C នឹងមានសិទ្ធិទទួលបេតិកភណ្ឌបន្ត (សិទ្ធិដែលមានឥទ្ធិពលបន្ទាប់ពីបេតិកភណ្ឌមួយទៀតត្រូវបានបញ្ចប់) នៅក្នុង បេតិកភណ្ឌជាកម្មសិទ្ធិដាច់ខាត ។

Life tenants may convey their interest to others; however, they can only convey that which they own, nothing greater. Thus, in the preceding example, if B conveys his interest (a life estate) to D, D will own a life estate for the duration of B's life, after which the property

will belong to C, the holder of the fee. ភោតិមួយអាយុកាលអាចផ្ទេរប្រយោជន៍របស់ខ្លួនទៅឱ្យអ្នកដទៃ ប៉ុន្តែ ពួកគេអាចផ្ទេរនូវអ្វីក៏ដោយ មិនឱ្យធំជាងប្រយោជន៍ដែលគេមាន។ ដូច្នោះ នៅក្នុងឧទាហរណ៍មុន ប្រសិនបើ B ផ្ទេរ ប្រយោជន៍ (បេតិកភណ្ឌមួយ អាយុកាល) ទៅឱ្យ D នោះ D នឹងមានបេតិកភណ្ឌមួយអាយុកាលសម្រាប់កំលុងពេល មានជីវិតរបស់ B បន្ទាប់ពីនោះ ទ្រព្យនឹងជាកម្មសិទ្ធិរបស់ C ដែលជាភាពកាន់នៃបេតិកភណ្ឌជាកម្មសិទ្ធិដាច់ខាត។

When a person grants a life estate, either by will or by deed, to another and retains the fee, he or she is said to have a *reversionary interest* (a right to the future enjoyment of property that one originally owned). On the death of the life tenant, the estate reverts to the owner or the owner's heirs. នៅពេលមនុស្សម្នាក់ផ្តល់នូវបេតិកភណ្ឌមួយអាយុកាល ដោយមតិសាសន៍ ឬដោយ សិទ្ធិប្រគល់កម្មសិទ្ធិទៅឱ្យអ្នកដទៃ ហើយរក្សាទុកបេតិកភណ្ឌជាកម្មសិទ្ធិដាច់ខាត គាត់ត្រូវបានគេនិយាយថាមានសិទ្ធិ ទទួលទ្រព្យ (សិទ្ធិចំពោះការចាយវាយនឹង ទ្រព្យអនាគតដែលអ្នកណាម្នាក់មានតាំងពីដំបូង)។ នៅពេលមរណភាពរបស់ ភោតិមួយអាយុកាល បេតិកភណ្ឌប្រគល់ឱ្យម្ចាស់ដើមវិញ ឬក៏ទាយាទរបស់ម្ចាស់។

Legal life estates are created by the operation of some law. For example, the rights of dower and curtesy, and the right of a surviving spouse to waive the will of a deceased spouse sometimes create life estates, depending on state statutes. បេតិកភណ្ឌមួយអាយុកាល ស្របច្បាប់ត្រូវបានបង្កើតឡើងដោយប្រតិបត្តិការនៃច្បាប់ណាមួយ។ ឧទាហរណ៍ សិទ្ធិដំណែលប្តី សិទ្ធិដំណែលប្រពន្ធ និង សិទ្ធិរបស់សហព័ទ្ធនៅរស់ក្នុងការបដិសេធនឹងមតិរបស់សហព័ទ្ធដែលបានស្លាប់ ពេលខ្លះបង្កើតបេតិកភណ្ឌមួយអាយុកាល អាស្រ័យទៅនឹងច្បាប់របស់រដ្ឋ។

Owners of life estates, known as *life tenants*, own legal title to the property during their life-time. They must pay the taxes but are entitled to possession of the property and to any income that comes from it. Life tenants are responsible to the owners of the fee for the commission of *waste*. This is the destruction, alteration, or deterioration of the premises, other than from natural causes or from normal usage. ម្ចាស់របស់បេតិកភណ្ឌមួយ អាយុកាល ត្រូវបានគេហៅថាភោតិមួយអាយុកាល មានប័ណ្ណកម្មសិទ្ធិស្របច្បាប់ចំពោះ ទ្រព្យក្នុងកំលុងពេលមានជីវិត របស់ខ្លួន។ ពួកគេត្រូវតែបង់ពន្ធ ប៉ុន្តែ ត្រូវបានផ្តល់សិទ្ធិចំពោះភោតិទៅលើទ្រព្យ និងប្រាក់ចំណូលណាមួយដែលបាន មកពីភោតិទាំងនោះ។ ភោតិមួយអាយុកាលទទួលខុសត្រូវ ចំពោះម្ចាស់កម្មសិទ្ធិនៃបេតិកភណ្ឌជាកម្មសិទ្ធិដាច់ខាតចំពោះ ការប្រព្រឹត្តខ្លះខាតរបស់ខ្លួន។ ក្រៅពីអ្វីដែលកើតចេញពីមូលហេតុធម្មជាតិ ឬពីការប្រើប្រាស់ធម្មតា វាជាការបំផ្លាញ ការប្រែប្រួល ឬការធ្វើឱ្យកាន់ខ្លួនខាតបេតិកភណ្ឌទាំងនោះ។

LEASEHOLD ESTATES បេតិកភណ្ឌតាមរយៈភតិសន្យា

A *leasehold estate* is an estate that is less than a freehold estate. At common law, and in most states today, leasehold estates are treated as personal property rather than real property. Four types of leasehold estates follow. បេតិកភណ្ឌតាមរយៈភតិសន្យាគឺជាបេតិកភណ្ឌដែល តិចជាងបេតិកភណ្ឌគ្មានពេលកំណត់។ នៅច្បាប់កុម្មុនឡ និងនៅក្នុងរដ្ឋភាគច្រើននាពេលបច្ចុប្បន្ននេះ បេតិកភណ្ឌតាមរយៈភតិ សន្យាគឺត្រូវបានចាត់ទុកជាចលនទ្រព្យ មិនមែនអចលនទ្រព្យទេ។ ប្រភេទបួននៃបេតិកភណ្ឌតាមរយៈភតិសន្យាគឺ ៖

1. Estate for years បេតិកភណ្ឌច្រើនឆ្នាំ
2. Estate from year to year បេតិកភណ្ឌតិចមួយឆ្នាំទៅមួយឆ្នាំ
3. Estate at will បេតិកភណ្ឌមតិសាសន៍
4. Estate at sufferance បេតិកភណ្ឌលើសអាណត្តិ

Leasehold estates are discussed in detail in chapter 36. បេតិកភណ្ឌតាមរយៈភតិសន្យានឹងសិក្សានៅជំពូក៣៦។



Chapter 29

Co-Ownership of Real Property

សហកម្មសិទ្ធិនៃអចលនទ្រព្យ

Reading

Real property may be owned *severally*—that is, separately by one person—or it may be owned by two or more persons known as *co-tenants*. The most common co-tenant relationships are tenants in common, joint tenants, tenants by the entirety, and tenants in partnership. អចលនទ្រព្យអាចនឹងត្រូវមានជាកម្មសិទ្ធិជារៀងៗខ្លួន គឺថាមានជាកម្មសិទ្ធិដាច់ៗពីគ្នាដោយមនុស្សម្នាក់ ឬវាអាចត្រូវមាន ជាកម្មសិទ្ធិដោយមនុស្សពីរនាក់ ឬច្រើននាក់ ដែលគេហៅថាសហភោគី។ ទំនាក់ទំនងសហភោគី ដ៏សាមញ្ញបំផុតគឺភោគីជារួម ភោគីអវិភាគ ភោគីជាសហព័ទ្ធ និងភោគីជាក្រុមហ៊ុនសហកម្មសិទ្ធិ។

TENANTS IN COMMON ភោគីរួម

When two or more persons own real property as *tenants in common*, each person owns an undivided share, and on one owner's death, that person's share passes to his or her heirs or devisees. នៅពេលមនុស្សម្នាក់ ឬច្រើននាក់មានកម្មសិទ្ធិទៅលើអចលនទ្រព្យមួយជាភោគីរួម នោះមនុស្សម្នាក់ៗមានកម្មសិទ្ធិលើចំណែកដែលមិនអាចបែងចែកបាន ហើយនៅពេលម្ចាស់ចំណែកណាម្នាក់ស្លាប់ ចំណែករបស់អ្នកនោះធ្លាក់ទៅលើ ទាយាទ ឬអច្ចុយណារីរបស់ខ្លួន។

Each owner is entitled to possession of the entire premises. This tenancy may be created by deed or by will, but more commonly it comes about by operation of law, such as when a person dies intestate, leaving real property to two or more heirs. Such heirs will take the property as tenants in common. ម្ចាស់ចំណែកម្នាក់ៗត្រូវបានគេប្រគល់សិទ្ធិកម្មសិទ្ធិនៃឯកសារបឋម។

ភោគីនេះអាចត្រូវបានបង្កើតឡើងដោយលិខិតប្រគល់កម្មសិទ្ធិ ឬមតិសាសន៍ ប៉ុន្តែ ជាសាមញ្ញជាងនេះទៅទៀតនោះគឺវា កើតឡើងតាមរយៈប្រតិបត្តិការនៃច្បាប់ ដូចជានៅពេលមនុស្សម្នាក់ស្លាប់ឥតបណ្តាំ បន្ទាប់ទុកអចលនទ្រព្យទៅឱ្យ ទាយាទពីរ ឬច្រើន។ ទាយាទបែបនេះនឹងទទួលបានទ្រព្យក្នុងនាមជាភោគីរួម។

Any of the tenants in common may sell or grant out their interests to others without permission of the other co-tenants, and any new owners become tenants in common with the remaining owners. One tenant's interest is not necessarily the same as another tenant's interest. For example, one person might own a one-half interest with two others who each own a one-quarter interest, all as tenants in common. ភោគីណាមួយនៃភោគីរួមអាចលក់ ឬឱ្យសិទ្ធិរបស់ខ្លួនទៅឱ្យអ្នកផ្សេងដោយមិនបាច់មាន ការអនុញ្ញាតពីសហភោគីផ្សេងទៀត ហើយម្ចាស់ថ្មីក្លាយជាភោគីរួម ជាមួយនឹងម្ចាស់ដទៃទៀត។ សិទ្ធិរបស់ភោគីមួយ ម្នាក់មិនចាំបាច់ត្រូវឱ្យដូច នឹងសិទ្ធិ របស់ភោគីផ្សេងទេ។ ឧទាហរណ៍

មនុស្សម្នាក់អាចមានសិទ្ធិពាក់កណ្តាលជាមួយ និងមនុស្សពីរនាក់ទៀតដែល មានសិទ្ធិតែមួយភាគបួន ទាំងអស់នេះហៅថា ភោគីរួម ។

Tenants in common may separate their interest in the property by petitioning the court for a partition of the premises. When a *partition* occurs, the court either divides the property into separate parcels, so that each co-tenant will own a particular part outright, or orders the property sold and divides the proceeds of the sale among the co-tenants. *Creditors* (people who are owed money) may reach the interest of a tenant in common, and have the interest sold or hold it with the remaining tenants in common. ភោគីរួមអាចផ្តាច់សិទ្ធិនៅក្នុងទ្រព្យ តាមរយៈការប្តឹងទៅតុលាការចំពោះចំណែកមួយនៃឯកសារបឋម ។ នៅពេល មានការចែកចំណែក តុលាការបែងចែកទ្រព្យជាកញ្ចប់ដាច់ៗពីគ្នា ដើម្បីឱ្យសហភោគីនីមួយៗ អាចនឹងមានចំណែក ណាមួយពេញលេញ ឬបញ្ជាឱ្យលក់ទ្រព្យនោះ ហើយបែងចែកចំណូលពីការលក់រវាងសហកម្មសិទ្ធិ ។ ឥណទាយក (អ្នកដែលគេជំពាក់លុយ) អាចទទួលបានសិទ្ធិភោគីរួម ហើយអាចលក់សិទ្ធិ ឬកាន់កាប់វាជាមួយនឹងភោគីផ្សេងទៀត ។

JOINT TENANTS ភោគីអវិភាគ

When two or more persons own real property as joint tenants, the estate created is a single estate with multiple ownership. នៅពេលមនុស្សពីរនាក់ ឬច្រើននាក់អាចមានកម្មសិទ្ធិលើអចលនទ្រព្យមួយជា ភោគីរួមគ្នា បេតិកភណ្ឌ ដែលបានកើតឡើងជាបេតិកភណ្ឌតែមួយដោយមានកម្មសិទ្ធិច្រើន ។

Joint tenants are two or more persons holding one in the same interest, accruing by one in the same conveyance, commencing at one and the same time, and held by one and the same undivided possession. ភោគីអវិភាគជាបុគ្គលពីរនាក់ ឬច្រើននាក់ដែលកាន់កាប់ទ្រព្យមួយដោយមានសិទ្ធិ ដូចគ្នា ភ្ជាប់មកជាមួយនូវការផ្ទេរឈ្មោះដូចគ្នា ចាប់ផ្តើមកាន់កាប់ទ្រព្យនៅពេលជាមួយគ្នា ហើយកាន់កាប់ដោយសិទ្ធិមួយ ដែលមានភាគៈមិនអាចបែងចែកបានដូចគ្នា ។

Each tenant owns the entire estate, subject to the equal rights of the other joint tenants. All joint tenants; interests are equal, and all have the right to possession of the entire estate. On the death of one joint tenant, the entire ownership remains in the other joint tenants, and does not pass to the heirs or devisees of the decedent. ភោគីនីមួយៗមានកម្មសិទ្ធិលើបេតិកភណ្ឌ ទាំងមូលមានសិទ្ធិស្មើគ្នារវាងភោគីអវិភាគទាំងអស់ ។ ភោគីអវិភាគនីមួយៗ មានប្រយោជន៍ស្មើគ្នា និងមានសិទ្ធិភាគៈ ទៅលើបេតិកភណ្ឌទាំងមូល ។ នៅពេលភោគីអវិភាគណាមួយស្លាប់ កម្មសិទ្ធិទាំងមូលធ្លាក់ទៅលើភោគីអវិភាគផ្សេងទៀត ហើយមិនធ្លាក់ទៅលើទាយាទ ឬអច្ឆរយណាភីរបស់មរណជនទេ ។

A joint tenant may grant out his or her interest to a new owner without permission of the other joint tenants, but the new owner becomes a tenant in common with the remaining joint tenants. ភោគីអវិភាគអាចផ្តល់នូវសិទ្ធិរបស់ខ្លួនទៅឱ្យកម្មសិទ្ធិករថ្មីដោយគ្មានការអនុញ្ញាតអំពី ភោគីអវិភាគ ប៉ុន្តែ កម្មសិទ្ធិករថ្មីក្លាយជាភោគីរួម ជាមួយនឹងភោគីអវិភាគផ្សេងទៀត ។

Similarly, a joint tenant may petition the court for a partition of the estate, which would end the joint tenancy. ដូចគ្នានេះដែរ ភោគីអវិភាគអាចដាក់ពាក្យប្តឹងទៅតុលាការសម្រាប់ចំណែកនៃបេតិកភណ្ឌ ដែលអាចបញ្ចប់ភាគៈអវិភាគបាន ។

Creditors may levy on the interests of a joint tenant on execution and take over the joint tenant's interest as a tenant in common with the remaining joint tenants. To *levy on execution* means to collect a sum of money by putting into effect the judgment of a court.

ឥណទាយកអាចដកហូតសិទ្ធិនៃភោគីអវិភាគ តាមរយៈការអនុវត្តសាលក្រម ហើយទទួលយកសិទ្ធិរបស់ភោគីអវិភាគ នោះដោយក្លាយជាភោគីរួមជាមួយនឹងភោគីអវិភាគផ្សេងទៀត។ ដកហូតការអនុវត្តសាលក្រមមានន័យថាប្រមូលលុយ តាមរយៈឥទ្ធិពលនៃសាលក្រមតុលាការ។

TENANTS BY THE ENTIRETY ភោគីដោយភាពជាសហព័ទ្ធ

A tenancy by the entirety may be held only by a husband and wife and is based on the common law doctrine that a husband and wife are regarded, in law, as one person. ភោគី ដោយភាពសហព័ទ្ធអាចត្រូវកាន់កាប់ដោយស្វាមី និងភរិយា ហើយត្រូវផ្អែកទៅតាមទ្រឹស្តីច្បាប់កុម្មុនឡឯងស្វាមី និងភរិយា ត្រូវបានគេចាត់ទុកជាបុគ្គលតែមួយក្នុងន័យច្បាប់។

Under common law theory, each spouse owns the entire estate, which neither can destroy by any separate act. The husband, however, has the entire control over the estate including the exclusive right to possession and the right to all rents and profits. On the death of either spouse, the survivor owns the entire estate outright. នៅក្រោមទ្រឹស្តីច្បាប់កុម្មុនឡ សហព័ទ្ធ នីមួយៗមានកម្មសិទ្ធិលើបេតិកភណ្ឌទាំងមូល ដែលមិនអាចបំផ្លាញបានដោយទង្វើដោយឡែកពីគ្នា។ ប៉ុន្តែ ស្វាមីមានការ ត្រួតពិនិត្យលើបេតិកភណ្ឌទាំងមូល ដោយរាប់បញ្ចូលទាំងសិទ្ធិដាច់មុខចំពោះកម្មសិទ្ធិ និងមានសិទ្ធិចំពោះតម្លៃល្អ និង ប្រាក់ចំណេញទាំងអស់។ នៅពេលមរណភាពរបស់សហព័ទ្ធណាម្នាក់ សហព័ទ្ធដែលនៅរស់មានសិទ្ធិលើបេតិកភណ្ឌទាំងមូល។

Under the common law rule, the husband may transfer his interest in the tenancy to someone else without his wife's consent. In addition, his interest may be attached and taken on execution by his creditors. នៅក្រោមវិធានច្បាប់កុម្មុនឡ ស្វាមីអាចផ្ទេរនូវសិទ្ធិជាភោគីទៅឱ្យ អ្នកណាម្នាក់ទៀត ដោយគ្មានការយល់ព្រមពីភរិយា។ លើសពីនេះទៀត សិទ្ធិរបស់គាត់អាចត្រូវបានរឹបអូស និងអនុវត្ត ដោយសាលក្រម ឥណទាយករបស់ខ្លួន។

His interest, however, is limited to merely the right to possession of the property and profits from it, plus exclusive title only if he survives his wife. He cannot defeat his wife's interest in the estate while she is alive without her consent. If she outlives her husband, the wife will gain full possession and title to the property, regardless of what has been granted out by the husband or attached by the husband's creditors. ប៉ុន្តែ សិទ្ធិរបស់គាត់ត្រូវបានកំណត់ស្ទើរនឹង សិទ្ធិភោគីនៃទ្រព្យសម្បត្តិ និងប្រាក់ចំណេញដែលកើតចេញសិទ្ធិនោះ បូកសិទ្ធិកម្មសិទ្ធិផ្ទុកមុខតែប៉ុណ្ណោះ ប្រសិនបើ គាត់នៅរស់ក្រោយភរិយា។ គាត់មិនអាចទទួលបាននូវសិទ្ធិរបស់ ភរិយាទៅលើបេតិកភណ្ឌដោយគ្មានការយល់ព្រមពី ភរិយាទេ ក្នុងខណៈពេលដែលភរិយានៅរស់។ ប្រសិនបើភរិយានៅរស់ក្រោយស្វាមី ភរិយានឹងទទួលបានភោគី និង សិទ្ធិកម្មសិទ្ធិពេញលេញចំពោះទ្រព្យ ដោយមិនគិតអំពីអ្វីដែលត្រូវបានផ្តល់ដោយស្វាមី ឬរឹបអូសដោយឥណទាយករបស់ ស្វាមីឡើយ។

The wife, unlike the husband, may not transfer her interest in the tenancy by the entirety to someone else without the husband's consent, under common law theory. មិនដូច ស្វាមីទេ ភរិយាមិនអាចផ្ទេរសិទ្ធិរបស់ខ្លួននៅក្នុងភោគីទៅភោគីដោយភាពជាសហព័ទ្ធ ដោយគ្មានការយល់ព្រមពីស្វាមី របស់ខ្លួនឡើយ នៅក្រោមទ្រឹស្តីច្បាប់កុម្មុនឡ។

Similarly, her interest may not be attached or taken on execution by her creditors. For these reasons, the tenancy by the entirety has been a popular method of ownership by a husband and wife for protection against attaching creditors. ដូចគ្នានេះដែរ សិទ្ធិរបស់ភរិយាមិនអាច

ត្រូវបានរឹបអូស ឬអនុវត្តសាលក្រម ដោយឥណទាយករបស់ភរិយាទេ ។ ចំពោះហេតុផលនេះ ភោគីដោយចំណងអាពាហ៍ ពិពាហ៍គឺជាវិធីគ្រប់គ្រងសិទ្ធិកម្មសិទ្ធិដីពេញនិយមដោយស្វាមី និងភរិយា ចំពោះការប្រឆាំងទៅនឹងឥណទាយកដែល រឹបអូស ។

Neither spouse can defeat the other spouse's interest in the estate without the other's consent, and a court has no power to partition a tenancy by the entirety. គ្មានសហព័ទ្ធជាមួយ អាចទទួលបាននូវសិទ្ធិរបស់សហព័ទ្ធផ្សេងទៀតនៅក្នុងបេតិកភណ្ឌ ដោយគ្មានការយល់ព្រមពីសហព័ទ្ធផ្សេងទៀតទេ ហើយ តុលាការមិនមានអំណាចបែងចែកភាគៈដោយភាពជាសហព័ទ្ធឡើយ ។

In recent years, because of the unequal rights of spouses in the tenancy by the entirety, some states no longer use it as a form of co-ownership of real property. នៅប៉ូន្តាន ឆ្នាំ្រី១នេះ ពិព្រោះតែសិទ្ធិមិនស្មើគ្នានៃសហព័ទ្ធនៅក្នុងភោគីដោយភាពជាសហព័ទ្ធ រដ្ឋមួយលែងប្រើវាជាទម្រង់សហកម្ម សិទ្ធិនៃអចលន ទ្រព្យឡើយ ។

Other states have modified the common law version to give equal rights to the spouses, while at the same time retaining the feature of protection against attachment by creditors. Here is an example of a modern state statute. រដ្ឋខ្លះទៀតបានកែប្រែច្បាប់ពាក្យពេចន៍ច្បាប់កុម្មុន ឡ ដើម្បី

	ផ្តល់សិទ្ធិស្មើគ្នាទៅ	ឱ្យសហព័ទ្ធ
នៅខណៈពេលដូចគ្នានឹងការទប់ស្កាត់លក្ខណៈនៃការការពារប្រឆាំងនឹងការរឹបអូសដោយ		ឥណទាយក ។
នេះជាឧទាហរណ៍នៃច្បាប់រដ្ឋទំនើបមួយ ។		

A husband and wife shall be equally entitled to the rents, products, income or profits and to the control, management and possession of property held by them as tenants by the entirety. The interest of a debtor spouse in property held as tenants by the entirety shall not be subject to seizure or execution by a creditor of such debtor spouse so long as such property is the principal residence of the nondebtor spouse; provided, however, both spouses shall be liable jointly or severally for debts incurred on account of necessities furnished by either spouse or to a member of their family. ស្វាមី និងភរិយាគួរតែត្រូវបានផ្តល់សិទ្ធិ

ស្មើគ្នាចំពោះការជួល ផលិតផល ប្រាក់ចំណូល ឬប្រាក់ចំណេញ ព្រមទាំង ការត្រួតពិនិត្យ ការគ្រប់គ្រង និងភោគីនៃ ទ្រព្យសម្បត្តិដែលកាន់កាប់ដោយខ្លួនជាភោគីដោយភាពជាសហព័ទ្ធ ។ សិទ្ធិរបស់សហព័ទ្ធត្រូវបានកាន់កាប់នៅក្នុងទ្រព្យ សម្បត្តិដែលកាន់កាប់ជាភោគីដោយចំណងភាពជាសហព័ទ្ធមិនគួរត្រូវរឹបអូស ឬអនុវត្តសាលក្រមដោយឥណទាយកនៃ សហព័ទ្ធត្រូវបានកាន់កាប់បែបនេះទេ ដរាបណាទ្រព្យបែបនេះ ជាលំនៅអចិន្ត្រៃយ៍ដើមនៃសហព័ទ្ធមិនមែនឥណទាយក តែទោះ ជាយ៉ាងណាក៏ដោយ សិទ្ធិនោះបានផ្តល់ឱ្យសហព័ទ្ធទាំងពីរគួរត្រូវទទួលខុសត្រូវរួមគ្នា ឬរៀងខ្លួនសម្រាប់បំណុលដែល កើតឡើងពីរបស់សំខាន់ដែលត្រូវបានផ្តល់ដោយសហព័ទ្ធជាមួយ ឬទៅឱ្យសមាជិកនៃគ្រួសារ ។

A divorce, by operation law, automatically converts a tenancy by the entirety owned by the former spouses into a tenancy in common. ការលែងលះគ្នាតាមរយៈការអនុវត្តច្បាប់ ឬ ភោគីដោយភាពជាសហព័ទ្ធដែលកើតពីសហព័ទ្ធមុន ទៅជាភោគីរួមដោយស្វ័យប្រវត្តិ ។

TENANTS IN PARTNERSHIP ភោគីជាក្រុមហ៊ុនសហកម្មសិទ្ធិ

Tenancy in partnership is a form of ownership of real property that is available to business partners if they choose to use it. ភោគីជាក្រុមហ៊ុនសហកម្មសិទ្ធិគឺជាទម្រង់នៃកម្មសិទ្ធិរបស់អចលនទ្រព្យដែលអាចកើតមានក្នុងន្ទព្យ ប្រសិនបើពួកគេជ្រើសរើសប្រើវា។

It is governed by the Uniform Partnership Act in those states that have adopted it. វាត្រូវបានគ្រប់គ្រងដោយច្បាប់សហកម្មសិទ្ធិឯកសណ្ឋានមួយ នៅក្នុងរដ្ឋទាំងនោះដែលបានអនុម័តវា។

Under the act, individual partners cannot transfer their interest in the property to others unless all of them do so, and individual partners' interests in the property are not subject to attachment or execution except on a claim against the partnership. នៅក្រោមច្បាប់នេះ ដៃគូជាបុគ្គលមិនអាចផ្ទេរសិទ្ធិរបស់ខ្លួននៅក្នុងទ្រព្យទៅឱ្យអ្នកដទៃបានទេ ប្តីកណ្តាពួកគេទាំងអស់ធ្វើដូច្នោះ ហើយសិទ្ធិរបស់ដៃគូជាបុគ្គលនៅក្នុងទ្រព្យមិនទាក់ទងនឹងអំណូសគំហាត់ ឬការអនុវត្តសាលក្រមទេ លើកលែងតែចំពោះការតវ៉ាប្រឆាំងនឹងក្រុមហ៊ុនសហកម្មសិទ្ធិ។

On the death of a partner, the decedent's rights in specific partnership property become vested in the surviving partners who may possess such property only for partnership purposes. Death causes a dissolution of a partnership, however, and the surviving partners must account to the estate of the decedent and pay over to the estate the value of the deceased partner's equity in the partnership. នៅពេលមរណភាពរបស់ដៃគូ សិទ្ធិរបស់មរណជននៅក្នុងទ្រព្យជាសហកម្មសិទ្ធិជាក់លាក់ក្លាយជាសិទ្ធិដាច់ណាត់ ទៅក្នុងដៃគូនៅរស់ដែលអាចមានជាកម្មសិទ្ធិនូវទ្រព្យបែបនេះ ចំពោះតែគោលបំណងជាសហកម្មសិទ្ធិតែប៉ុណ្ណោះ។ ទោះជាយ៉ាងណាក៏ ដោយមរណភាពបណ្តាលឱ្យមានការរំលាយនៃសហកម្មសិទ្ធិ ហើយដៃគូនៅរស់ត្រូវតែទទួលខុសត្រូវចំពោះបេតិកភណ្ឌរបស់មរណជន និងចំណាយពីលើបេតិកភណ្ឌនូវតម្លៃសមធម៌របស់ដៃគូស្លាប់នៅក្នុងក្រុមហ៊ុនសហកម្មសិទ្ធិ។



Chapter 30

Acquisition of Title to Real Property

ការទទួលបានសិទ្ធិចំពោះអចលនទ្រព្យ

Title to real property may be acquired in the followings ways. សិទ្ធិកម្មសិទ្ធិចំពោះអចលនទ្រព្យអាចទទួលបាននៅក្នុងករណីខាងក្រោម ។

1. Original grant អនុប្បទានដើម
2. Deed សិទ្ធិប្រគល់មតិក
3. Inheritance មតិក
4. Sale on execution ការលក់ទៅតាមសាលក្រម
5. Mortgagee's foreclosure sale ការលក់ឡាយឡុងទ្រព្យបញ្ចាំរបស់ម្ចាស់អ៊ីប៉ូតែក
6. Tax title សិទ្ធិកម្មសិទ្ធិទៅលើពន្ធ
7. Adverse possession ភាគៈតាមព្រឹត្តិស័យ
8. Slow action of water សកម្មភាពយឺតនៃទឹក

ORIGINAL GRANT អនុប្បទានដើម

Originally, land in American was owned by the various foreign governments that had settled here, such as England, France, Spain, and Mexico. Individuals obtained title to the land by grants from the crowns of those countries. ពីដើម ដីនៅសហរដ្ឋអាមេរិចត្រូវបានកាន់កាប់ដោយរដ្ឋាភិបាលបរទេសផ្សេងៗគ្នា ដែលតាំងនៅទីនេះ ដូចជាអង់គ្លេស បារាំង អេស្ប៉ាញ និងមិចស៊ិកូ ។ បុគ្គលទាំងឡាយទទួលបាននូវសិទ្ធិកម្មសិទ្ធិចំពោះដី តាមរយៈអនុប្បទានពីមេដឹកនាំនៃប្រទេសទាំងនោះ ។

After the American Revolution, any land that was not owned by individuals became the property of either the state or federal government, which conveyed much of it out by public grant to homesteaders or settlers under laws enacted by Congress. បន្ទាប់ពីចលនាបដិវត្តអាមេរិចមកដីនីមួយៗដែលមិនមែនជាកម្មសិទ្ធិរបស់បុគ្គល បានក្លាយមកជាទ្រព្យសម្បត្តិរបស់រដ្ឋ ឬរបស់រដ្ឋាភិបាលសហព័ន្ធ ដែលបានកាត់ឈ្មោះយ៉ាងច្រើនចេញ ដោយអនុប្បទានជា សាធារណៈទៅឱ្យអ្នកតាំងលំនៅលើដីរដ្ឋក្រោមច្បាប់ដែលអនុម័តដោយសភាជាតិ ។

DEED លិខិតប្រគល់កម្មសិទ្ធិ

The most common method of acquiring title to real property is by the use of a deed signed by the grantor and delivered to the grantee. វិធីសាមញ្ញបំផុតនៃការទទួលបាននូវសិទ្ធិកម្មសិទ្ធិចំពោះអចលនទ្រព្យគឺតាមរយៈការប្រើប្រាស់នៃលិខិតប្រគល់កម្មសិទ្ធិ ដែលចុះហត្ថលេខាដោយអនុប្បទាយី និងត្រូវចែកចាយទៅឱ្យអនុប្បទានិក ។

A deed is a formal written instrument used to transfer title from one person to another. It is also known as a conveyance. Traditionally, a deed was required to be under seal to be effective; however, many states have done away with that requirement by statute. លិខិតប្រគល់កម្មសិទ្ធិ គឺជាឧបករណ៍សំណេរជាផ្លូវការ ដែលត្រូវបានប្រើដើម្បីផ្ទេរសិទ្ធិកម្មសិទ្ធិពីមនុស្សម្នាក់ទៅមនុស្សម្នាក់ទៀត។ វាក៏ត្រូវបានគេហៅថាជា ការកាត់ឈ្មោះ ។ ពីបុរាណ លិខិតប្រគល់ កម្មសិទ្ធិត្រូវបានគេតម្រូវឱ្យមានត្រាដើម្បីជាប្រសិទ្ធភាព ប៉ុន្តែ រដ្ឋជាច្រើនបានបោះបង់ចោលនូវតម្រូវការនេះតាមរយៈច្បាប់ ។

A seal is a mark or impression (originally made with wax) placed next to the party's signature. Some states require that a deed be witnessed; others have no such requirement. The deed is discussed in detail in chapter 31. ត្រា គឺជាសញ្ញាសំគាល់ ឬជាស្នាមគំនូស (ពីដើមគេធ្វើវាដោយក្រមួន) ដាក់ជិតហត្ថលេខារបស់ភាគី ។ លិខិតប្រគល់កម្មសិទ្ធិត្រូវបានសិក្សានៅលំអិតនៅក្នុងជំពូក៣១ ។

INHERITANCE មតិក

When people died owning real property either separately or with others as tenants in common, title to the property vests in their heirs or devisees at the moment of death. បុគ្គលស្លាប់ដែលបន្ទូលទុកនូវអចលនទ្រព្យដោយឡែក ឬជាមួយនឹងភោគីរួម សិទ្ធិកម្មសិទ្ធិចំពោះទ្រព្យនោះផ្ទេរទៅ ឱ្យទាយាទ ឬក៏អច្ឆយលាភីរបស់ពួកគេ នៅពេលមរណភាព។

No deed is necessary for them to receive title because title passes to them by operation of law. Such vesting of title, however, is subject to becoming divested (taken away) by the executor or administrator of the estate if it is necessary to obtain money from the sale of the property to pay estate taxes, administrative expenses, and other claims against the estate. គ្មានលិខិតប្រគល់កម្មសិទ្ធិណាមួយចាំបាច់សម្រាប់ពួកគេ ដើម្បីទទួលបាននូវសិទ្ធិកម្មសិទ្ធិទេ ពីព្រោះសិទ្ធិកម្មសិទ្ធិឆ្លងកាត់ទៅពួកគេតាមរយៈប្រតិបត្តិការនៃច្បាប់ ។ ប៉ុន្តែ ការផ្ទេរកម្មសិទ្ធិបែបនេះនឹងក្លាយជាមិនផ្ទេរវិញ (យកចេញ) ដោយប្រតិបត្តិការប្រតិបត្តិការរបស់បេតិកភណ្ឌ ប្រសិនបើវាចាំបាច់ ដើម្បីទទួលបានថវិកាពីការលក់នៃទ្រព្យសម្បត្តិដើម្បីបង់ថ្លៃពន្ធលើបេតិកភណ្ឌការចំណាយរដ្ឋបាល និងពាក្យបណ្តឹងផ្សេងៗទៀតប្រឆាំងនឹងបេតិកភណ្ឌ ។

After a period of time elapses (generally, nine months to a year) from the time of the appointment of the personal representative, title can no longer be divested from the heirs for these purposes. បន្ទាប់ពីពេលវេលាមួយបានកន្លងផុតទៅ (ជាទូទៅរយៈពេលប្រាំបួនខែ ទៅមួយឆ្នាំ) ចេញពីពេលវេលានៃការតែងតាំងអ្នកតំណាងបែងចែកមតិក សិទ្ធិកម្មសិទ្ធិអាចមិនត្រូវបានគេផ្ទេរពីទាយាទទេ ចំពោះគោលបំណងទាំងនេះ ។

When people die owning real property with others as joint tenants, the surviving joint tenants own the entire property outright at the moment of death of the decedent. In this case, it is not necessary to probate the estate to obtain title because title passes automatically to the surviving joint tenants. It is usually necessary to obtain estate tax releases for the surviving joint tenants to have clear title to the property, however.

នៅពេលមនុស្សស្លាប់ដែលមានអចលនទ្រព្យជាមួយអ្នកដទៃជាភោគីអវិភាគ ភោគីអវិភាគដែលនៅរស់មានកម្មសិទ្ធិលើ ទ្រព្យសម្បត្តិទាំងមូល នៅខណៈពេលនៃមរណភាពនេះតែម្ដង។ នៅក្នុងករណីនេះ វាមិនចាំបាច់បញ្ជាក់បេតិកភណ្ឌ ដើម្បី ទទួលបាននូវសិទ្ធិកម្មសិទ្ធិទេ ពីព្រោះសិទ្ធិកម្មសិទ្ធិធ្លាក់ទៅលើភោគីអវិភាគដែលនៅរស់ដោយស្វ័យប្រវត្តិ។ ជាធម្មតា ទោះជាយ៉ាងណាក៏ដោយ

វាចាំបាច់ក្នុងការទទួលបាននូវការបន្តរបស់បេតិកភណ្ឌសម្រាប់ភោគីអវិភាគដែលនៅរស់ ដើម្បីមានសិទ្ធិកម្មសិទ្ធិដ៏ច្បាស់លាស់ចំពោះទ្រព្យ។

SALE ON EXECUTION ការលក់ទៅតាមសាលក្រម

At the beginning of a lawsuit, the plaintiff will often attach the defendant's real property. នៅពេលផ្តើមបណ្តឹង ដើមចោទជារឿយៗរបស់អ្នកប្តឹងទូទៅអចលនទ្រព្យរបស់ចុងចោទ។

An attachment has the effect of bringing the property under the jurisdiction of the court as security for the debt. អំណូសឃាត់មានឥទ្ធិពលដល់ការនាំទ្រព្យស្ថិតនៅក្រោមយុត្តាធិការនៃតុលាការទុកជា សុវត្ថិភាពនៃបំណុល។

If the defendant loses the case and does not pay the amount of the judgment to the plaintiff, the sheriff may levy and sell on execution the real property that was attached. ប្រសិនបើចុងចោទចាញ់ក្តី ហើយមិនបង់ថ្លៃសាលក្រមទៅឱ្យដើមចោទទេ អាជ្ញាសាលាអាចដកហូត និងលក់អចលន ទ្រព្យដែលត្រូវបានរឹបអូស។

This is often referred to as a *sheriff's sale*, and is done by public auction after a prescribed amount of time and notice, set by state statutes, is given to the property owner. នេះជារឿយៗ សំដៅទៅការលក់របស់អាជ្ញាសាលា និងត្រូវបានអនុវត្តដោយការលក់ជាសាធារណៈ បន្ទាប់ពីកំណត់ពេលវេលា និងសេចក្តី ជូនដំណឹងដែលកំណត់ដោយច្បាប់របស់រដ្ឋ ត្រូវផ្តល់ទៅឱ្យម្ចាស់ទ្រព្យ។

MORTGAGEE'S FORECLOSURE SALE ការលក់ឡាយឡុងទ្រព្យបញ្ចាំរបស់ម្ចាស់បំណុលអ៊ីប៉ូតែក

A mortgagee's foreclosure sale occurs when the holder of a mortgage on real property (the mortgagee) is not paid and decides to sell the property to obtain the amount owed by the homeowner (the mortgagor). ការលក់ឡាយឡុងទ្រព្យបញ្ចាំរបស់ម្ចាស់បំណុលអ៊ីប៉ូតែកកើតឡើងនៅពេល ដែល អ្នកកាន់អ៊ីប៉ូតែកលើអចលនទ្រព្យ (ម្ចាស់បំណុលអ៊ីប៉ូតែក) មិនត្រូវបានគេឱ្យបង់ ហើយសម្រេចចិត្តលក់ទ្រព្យដើម្បីទទួលបាន បរិមាណដែលបានជំពាក់ទៅឱ្យម្ចាស់ផ្ទះ (កូនបំណុលអ៊ីប៉ូតែក)។

The sale is by auction and occurs under the jurisdiction of the court. The proceeds of the sale are applied to the payment of the mortgage debt, with any surplus going to the mortgagor. Some states have a statutory power of sale provision for mortgages that regulates the foreclosure sale and must be strictly followed when a foreclosure sale occurs. ការលក់គឺត្រូវឡាយឡុង និងកើតឡើងនៅក្រោមយុត្តាធិការនៃតុលាការ។ ចំណូលនៃការលក់គឺត្រូវបានអនុវត្តចំពោះ ការបង់ថ្លៃនៃបំណុលអ៊ីប៉ូតែក ជាមួយនឹងចំនួនបន្ថែមទៀតដែលចូលទៅក្នុងអ៊ីប៉ូតែក។ រដ្ឋមួយចំនួនមានអំណាចច្បាប់នៃ បទប្បញ្ញត្តិលក់អ៊ីប៉ូតែក ដែលដាក់កម្រិតចំពោះការលក់ឡាយឡុង ហើយត្រូវបានអនុវត្តយ៉ាងតឹងរឹងនៅពេលការលក់ ឡាយឡុងកើតឡើង។

TAX TITLE សិទ្ធិកម្មសិទ្ធិលើពន្ធ

Municipalities have the power to take real property for unpaid taxes. Usually, a city or town must first make a demand for payment on the record owner of the property. សាលាក្រុង មានអំណាចដកហូតយកអចលនទ្រព្យសម្រាប់ពន្ធដែលមិនបានបង់។ ជាធម្មតា ទីក្រុង ឬទីប្រជុំជនត្រូវតែទាមទារឱ្យ មានការបង់ថ្លៃពីម្ចាស់សំណុំរឿងនៃទ្រព្យ ។

The *record owner* is the person who appears to be the owner of the property according to the records at the Registry of Deeds. If the tax is not paid within a certain number of days after demand, the tax collector may take the property for the city or town, or sell it at public auction. ម្ចាស់សំណុំរឿងគឺជាអ្នកដែលជាម្ចាស់នៃទ្រព្យដោយអាស្រ័យនឹងសំណុំរឿង នៅកន្លែងចុះបញ្ជីនៃលិខិតប្រគល់ កម្មសិទ្ធិ។ ប្រសិនបើពន្ធមិនត្រូវបានគេបង់នៅក្នុងថ្ងៃកំណត់ បន្ទាប់ពីការទាមទារនោះទេ អ្នកប្រមូលពន្ធអាចនឹងដកយក ទ្រព្យទុកសម្រាប់ទីក្រុង ឬទីប្រជុំជន ឬលក់វាដោយឡាយឡងជាសាធារណៈ ។

A purchaser of real property at a tax sale, however, takes the property subject to the former owner's *right of redemption* (right to take the property back). ប៉ុន្តែ អ្នកទិញអចលន ទ្រព្យចំពោះការលក់ដើម្បីបង់ពន្ធ យកទ្រព្យទៅតាមសិទ្ធិលក់របស់មកវិញម្ចាស់មុន (សិទ្ធិទទួលយកទ្រព្យត្រឡប់មក វិញ) ។

The latter can get the property back on the payment to the city or town of the **back taxes**, interest, and expenses incurred in the tax title sale. អ្នកទិញទីតាំងនេះអាចទទួលបានទ្រព្យមកវិញដោយបង់ ថ្លៃទៅឱ្យទីក្រុង ឬទីប្រជុំជននូវ**ការបង់ពន្ធឡើងវិញ** ការប្រាក់ និងការចំណាយផ្សេងៗ ដែលកើតមានឡើងនៅក្នុងការលក់ សិទ្ធិកម្មសិទ្ធិដើម្បីបង់ពន្ធ ។

The purchaser of tax title property, to obtain clear title, must petition the court to *foreclose* (terminate) the right of redemption. Only when the court does this, does title become absolute in the owner who purchased it at the tax sale. អ្នកទិញទ្រព្យនៃសិទ្ធិកម្មសិទ្ធិដើម្បីបង់ពន្ធ ដើម្បី ទទួលបានសិទ្ធិកម្មសិទ្ធិពិតប្រាកដមួយ ត្រូវតែប្តឹងទៅតុលាការដើម្បីប្តឹងអំណាច (បញ្ចប់) នូវសិទ្ធិលក់របស់មកវិញ។ នៅ ពេលតុលាការចាត់ការបញ្ជានេះ សិទ្ធិកម្មសិទ្ធិក្លាយជាដាច់ខាត ចំពោះម្ចាស់ដែលបានទិញវានៅពេលលក់ពន្ធ ។

ADVERSE POSSESSION ភោគៈតាមព្រឹត្តិស័យ

Title to real property may be obtained by taking actual possession of the property openly, notoriously, exclusively, under a claim of right, and continuously for the statutory period, which is twenty years in many states. សិទ្ធិកម្មសិទ្ធិចំពោះអចលនទ្រព្យអាចត្រូវបានទទួលបាន តាមរយៈ ការទទួលយកនូវភោគៈជាក់ស្តែងនៃទ្រព្យដោយចំហ ជាឧទ្ធារិក ពិសេស ស្ថិតនៅក្រោមតម្រូវការច្បាប់ និងជាប់ៗគ្នា សម្រាប់រយៈពេលកំណត់ដោយច្បាប់ដែលមានរយៈពេល២០ឆ្នាំ នៅក្នុងរដ្ឋជាច្រើន ។

This method of obtaining title to real property, called *adverse possession*, developed at common law under session of a freehold of the same land at the same time. If one person took possession of land under a claim of right, the real owner was said to be *disseised* (dispossessed) and would have to bring an action to regain possession within twenty years or be forever barred from doing so. វិធីនៃការទទួលបាននូវសិទ្ធិកម្មសិទ្ធិចំពោះអចលនទ្រព្យនេះ ហៅថា ភោគៈតាមព្រឹត្តិស័យ ដែលបានកែលំអនៅច្បាប់កុម្មុនឡូ ក្នុងផ្នែកនៃបេតិកភណ្ឌគ្មានពេលកំណត់នៃដីដូចគ្នា នៅពេលវេលា ដូចគ្នា។ ប្រសិនបើមនុស្សម្នាក់មានភោគៈទៅលើដី ស្ថិតនៅក្រោមតម្រូវការច្បាប់ ម្ចាស់កម្មសិទ្ធិពិតប្រាកដត្រូវបានគេ

និយាយថា ត្រូវបានគេដកហូតកម្មសិទ្ធិ (ដកយកភាគៈ) ហើយអាចប្តឹង ដើម្បីទទួលបានមកវិញនូវភាគៈក្នុងរយៈពេល២០ឆ្នាំ ឬជារហូតដែលកើតមកពីការធ្វើដូច្នោះ ។

In calculating the twenty year or other statutory period, any uninterrupted continuous use by previous nonowner occupiers may be added to the time period. Such an accumulation of possession by different occupiers who are not record owners is called *tacking*. នៅក្នុងការគណនា រយៈពេលដែលកំណត់ដោយ ច្បាប់២០ឆ្នាំ ឬរយៈពេលកំណត់ដោយច្បាប់ផ្សេងទៀត ការប្រើប្រាស់ជាប់ៗគ្នាដោយគ្មានការរំខាន ដោយអ្នកកាន់កាប់ដែលមិនមែនជាម្ចាស់មុនៗ អាចត្រូវបានបន្ថែមទៅនឹងរយៈពេលនោះ ។ ការកើនឡើងនៃភាគៈតាមរយៈអ្នកកាន់កាប់ផ្សេងៗគ្នាបែបនេះ ដែលមិនមែនជាម្ចាស់នៃសំណុំរឿង ត្រូវបានគេហៅថាភាគៈតាមព្រឹត្តិស័យជាប់ៗគ្នា ។

Certain disabilities on the part of the true owner (including minority, insanity, imprisonment, or absence from the United States), which occur at the beginning of the adverse possession will give the true owner a longer time to regain possession filing an affidavit with the proper office. Other states requires a court proceeding to obtain clear titles. អសមត្ថភាពមួយចំនួននៅលើផ្នែកនៃម្ចាស់កម្មសិទ្ធិពិត (រួមមានអនីតិភាព វិបត្តិស្មារតី ពិរុទ្ធភាព ឬអវត្តមាននៅសហរដ្ឋអាមេរិច) ដែលកើតឡើងពីចំណុចផ្តើមនៃភាគៈតាមព្រឹត្តិស័យ នឹងផ្តល់ឱ្យម្ចាស់ពិតប្រាកដនូវពេលវេលារវែង ដើម្បីទទួលបានមកវិញនូវភាគៈដោយបំពេញលិខិតថ្លែងសច្ចាជាមួយនឹងការិយាល័យសមស្របណាមួយ ។ រដ្ឋផ្សេងទៀតតម្រូវឱ្យតុលាការជម្រះក្តីដើម្បីទទួលបាននូវសិទ្ធិកម្មសិទ្ធិច្បាស់មួយ ។

SLOW ACTION OF WATER អំពើយឺតរបស់ទឹក

Any addition to the soil made by nature, such as the gradual accumulation of soil to land next to a stream caused by the action of water, is called *accretion*. Another term used to describe this addition to the soil is *alluvian*. បន្ថែមទៅនឹងដីដែលកើតឡើងពីធម្មជាតិ ដូចជាការផ្គុំគ្នាបន្តិចម្តងៗនៃដីដែលនៅជាប់នឹងស្ទឹងបណ្តាលមកពីអំពើនៃទឹក ហៅថាដំណុះ ។ វាក្យសព្ទមួយទៀតត្រូវបានគេប្រើដើម្បីពិពណ៌នានូវការបន្ថែមនេះគឺដីល្បាប់ ។

Such addition to the soil belongs to the owner of the soil to which it is added. In contrast, when one side of a stream gains soil by the slow action of water, the opposite side of the stream often loses soil. This process is known as *erosion*, which is defined as the gradual eating away of the soil by the operation of currents or tides. ការបន្ថែមទៅលើដីដូច្នោះជាកម្មសិទ្ធិរបស់ម្ចាស់ដីដែលត្រូវបានបន្ថែមនោះ ។ ផ្ទុយមកវិញ នៅពេលផ្នែកម្ខាងនៃស្ទឹងដុះដីតាមរយៈអំពើយឺតនៃទឹក ផ្នែកម្ខាងទៀតនៃស្ទឹងជារឿយៗតែងតែបាត់ដី ។ ដំណើរការនេះហៅថាសំណឹក ដែលត្រូវបានគេកំណត់ថាជារបេះដីបន្តិចម្តងៗតាមរយៈប្រតិបត្តិការនៃចរន្តទឹក ឬជំនោរលំនាចនៃទឹក ។

Real property owners sometimes gain additional land when adjoining water permanently recedes. This gradual recession of water leaving land permanently uncovered is referred to as *reliction*. ពេលខ្លះ ម្ចាស់អចលនទ្រព្យទទួលបាននូវដីដុះបន្តិចម្តងៗនៅពេលទឹកហូរជាអន្តរាយស្រែកចុះ ។ ការស្រែកចុះបន្តិចម្តងៗនេះ បន្សល់ទុកដីជាអចិន្ត្រៃយ៍ដោយចំហ គេហៅថាដីផុស ។



Glossory

- Abolish (v) និរាករ, លុបចោល : bring to an end, eliminate, get rid of
- Abominable (adj) ដែលគួរឱ្យស្អប់ខ្ពើម
- Abortion (n) បទល្មើសពន្ធតក់
- Absolute or strict liability (n) ការទទួលខុសត្រូវដាច់ខាត, ការទទួលខុសត្រូវហ្មត់ចត់
- Acceptance (n) ការយល់ព្រម
- Accessory after the fact (n) អ្នកសមគំនិតក្រោយពិរុទ្ធហេតុ
- Accessory before the fact (n) អ្នកសមគំនិតមុនពិរុទ្ធហេតុ
- Accidentally (adv) ដោយចៃដន្យ, ដោយអចេតនា : unintentionally
- Accompany (v) អមដំណើរដោយ, អមដោយ, តាម : go with, convoy, go together with, come with
- Accomplice (n) អ្នកសមគំនិត
- Accomplish (v) សម្រេច, បំពេញ; *accomplishable (adj) ដែលអាចសម្រេចបាន*; *Accomplisher (n) អ្នកសម្រេច*
- Accord and satisfaction (n) ការស្រុះស្រួលព្រមទាំងបានជម្រះកាតព្វកិច្ចថ្មី
- Account for (v) ពន្យល់, ទុកសម្រាប់, ទទួលរងអំពើ
- Accretion (n) ដំណុះ, ការកើនឡើង
- Accrue (v) ភ្ជាប់ : attach
- Action (n) បណ្តឹង
- Actionable (adj) ដែលអាចប្តឹងបាន
- Actual Possession (n) ភោគៈជាក់ស្តែង, ការកាន់កាប់ជាក់ស្តែង
- Adeem (v) ដកបញ្ញត្តិមតិកសាសន៍
- Ademption (n) ការដកបញ្ញត្តិមតិកសាសន៍
- Adhesion contract (n) កិច្ចសន្យាសង្គម
- Adjudicate (v) កាត់សេចក្តី, វិនិច្ឆ័យទោស; *adjudication (n) ការកាត់សេចក្តី, ការវិនិច្ឆ័យទោស*
- Administrator (n) ហិរញ្ញបត្តិករ : (អ្នកគ្រប់គ្រងប្រុស)
- Administrator cum testamento annexo (n) ហិរញ្ញបត្តិករជំនួស
- Administrator de bonis non (n) ហិរញ្ញបត្តិករតំណាង
- Administrator de bonis non cum testamento annexo (n) ហិរញ្ញបត្តិករជំនួសបន្ត
- Administratrix (n) ហិរញ្ញបត្តិកា (អ្នកគ្រប់គ្រងស្រី)
- Admissible (adj) ដែលយកជាការបាន, ដែលអនុញ្ញាតឱ្យចូលបាន : allowable, permissible
- Adult (n) នីតិជន
- Adultery (n) ការផិតក្បត់

Adverse possession (n) ភោគៈតាមព្រឹត្តិវិធី

Affidavit (n) លិខិតសច្ចាប្រណិធាន

Affinity (n) ញាតិពន្ធុ (សាច់ថ្លៃ)

Affirmative defense (n) ការការពារជារិជ្ជមាន

Affix (v) ភ្ជាប់ : attach, fasten, fix

Aforethought (adj) ដែលបានគិតទុកជាមុន

Agency (n) ទីភ្នាក់ងារ

Agency by estoppel (n) ទីភ្នាក់ងារស្តែងចេញខាងក្រៅ : apparent agency, agency by operation of law

Agency by ratification (n) ទីភ្នាក់ងារសច្ចាប័ន

Agent (n) ភ្នាក់ងារ

Aggravate assault (n) អំពើបំពារបំពានដល់អាយុជីវិតយ៉ាងធ្ងន់ធ្ងរ

Aiding and abetting (n) ការជួយទំនុកបម្រុង

Alderpeople (n) សភាក្រុង, អ្នកតំណាងក្រុង

Alienate (v) ផ្ទេរកម្មសិទ្ធិ : transfer ownership to somebody

Allegation (n) ការពោលអះអាង, ទទ្ទឹករណ៍

Allege (v) ពោលអះអាង (ដោយគ្មានភស្តុតាង), និយាយដោះសា

Alleviate (v) សម្រាល, ធ្វើឱ្យធូរស្រាល; *alleviation (n) ការធ្វើឱ្យធូរស្រាល*

Alluvian (n) ដីល្បាប់ : alluvion, alluvium

Along with (prep.) យល់ស្របនឹង, ជាមួយនឹង, ដោយថែមទាំង : in addition with

Amendment (n) វិសោធនកម្ម, ការកែប្រែ; *amend (v) ធ្វើវិសោធនកម្ម, កែប្រែ*

Amount to (v) ចាត់ទុកថា, សន្មតថា

Anal penetration (n) ការបញ្ចូលតាមរន្ធកូន

Ancillary administrator (n) ហិតូបត្ថម្ភកៈបន្ទាប់បន្សំ

Anguish (n) ការព្រួយបារម្ភយ៉ាងខ្លាំង : sorrow, distress

Animus furandi (n) ចេតនាឈ្នួច : intent to steal

Annulment (n) មោឃភាពនៃអាពាហ៍ពិពាហ៍

Answer (n) ចម្លើយ

Anticipatory breach (n) ការលើសមុនត្រូវបំពេញកាតព្វកិច្ច

Antilapse statute (n) ច្បាប់ទប់ទល់នឹងការរលត់នៃមតិក

Apparel (n) សំលៀកបំពាក់

Apparent (adj) ច្បាស់, អាចមើលឃើញ

Apparent authority (n) សិទ្ធិស្តែងចេញខាងក្រៅ

Appeal (v) ប្តឹងឧទ្ធរណ៍

Appear (v) លេចឡើង, កើតឡើង ; *appear that ទំនងជា*

Appear in court ចូលខ្លួនក្នុងតុលាការ, បង្ហាញខ្លួនក្នុងតុលាការ

Appellate court (n) សាលាឧទ្ធរណ៍

Appellate jurisdiction (n) សមត្ថកិច្ចសាលាឧទ្ធរណ៍

Apprehension (n) ការចាប់ខ្លួន, សេចក្តីភ័យខ្លាច, សេចក្តីបារម្ភ, ការយល់; *apprehend (v) ចាប់ខ្លួន, ប្រយ័ត្ន, យល់*

Appropriate (v) លែលក, ដកទុកធ្វើជារបស់ខ្លួន

Apt words (n) ពាក្យសមស្រប : Suitable words

Arbitration and award (n) ការការពារខ្លួនជារិជ្ជមានទៅនឹងមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យ

Argue for (v) និយាយគាំទ្រ, ផ្តល់ហេតុផល

Arraignment (n) ការនាំមកឆ្លើយចំពោះមុខតុលាការ

Arson (n) ការបង្កអគ្គិភ័យ, បទល្មើសបង្កអគ្គិភ័យ

As is (adj) ដូចក្នុងលក្ខខ័ណ្ឌ និងកន្លែងជាក់ស្តែង

As long as ដរាបណា, ប្រសិនបើ : having the condition that, if
 As though (conj) ដូចជា : as if
 As to something ចំពោះ : as regards something, with regard to something, regarding something
 Asportation (n) ការយកទៅបាត់
 Assailant (n) អ្នកប្រើកម្លាំងរំលោភ, ចោរប្លន់វាយយកប្រាក់; *assail (v) ប្រើកម្លាំងរំលោភ*
 Assailant (n) អ្នកវាយប្រហារ
 Assault (n) ការបំពារបំពាន, ការបំពារបំពានដល់ជីវិត
 Assignee (n) អ្នកទទួលសិទ្ធិប្រគល់
 Assignment (n) ការប្រគល់សិទ្ធិ
 Assignor (n) អ្នកប្រគល់សិទ្ធិ
 Assumption of the risk (n) ការសន្មតទទួលយកភយន្តរាយ
 At times (adv) ជួនកាល, ដោយលំដាប់ : some time, intermittently
 Attachment (n) អំណូសឃាត់
 Attempted arson (n) ការបង្កអគ្គិភ័យដោយចេតនា
 Attest (v) បញ្ជាក់, យកជាភស្តុតាង
 Attestation clause (n) ខបញ្ជាក់, ខចែងពីសក្ខីកម្ម, ខដែលចែងពីសក្ខីកម្មរបស់សាក្សី
 Attorney in fact (n) ភ្នាក់ងារស្របច្បាប់ : legal agent, private attorney
 Attractive nuisance doctrine (n) ទ្រឹស្តីច្បាប់អំពីប្រភពគ្រោះថ្នាក់ដល់កុមារ
 Auger (n) ដែកខ្នង
 Authenticity (n) ភាពត្រឹមត្រូវតាមច្បាប់, យថាភាព
 Authorize (v) អនុញ្ញាត, ផ្តល់សិទ្ធិ; *authority (n) អំណាច, ការផ្តល់អំណាច, អាជ្ញាធរ*
 Avoid (v) ចៀសវាង, ទុកជាមោឃៈ
 Avoidance (n) ការសុំមោឃភាព
 Avoided (v. pp) បានគេមោឃៈ
 Bail (n) ប្រាក់ធានា; *bail (v) បង់ប្រាក់ធានា*
 Bailee (n) អ្នកទទួលបញ្ជី
 Bailment (n) បញ្ជី, កិច្ចសន្យាផ្ញើទុក
 Bailment for the sole benefit of the bailee (n) បញ្ជីសម្រាប់តែផលចំណេញផ្តាច់មុខរបស់អ្នកទទួលបញ្ជី
 Bailment for the sole benefit of the bailor (n) បញ្ជីសម្រាប់តែផលចំណេញផ្តាច់មុខរបស់អ្នកផ្ញើ
 Bailor (n) អ្នកផ្ញើ
 Ballot (n) សន្លឹកឆ្នោត; *balloter (n.per) អ្នកបោះឆ្នោត*
 Bankruptcy (n) ធនក្ស័យ
 Bare licensee (n) អ្នកដែលគ្មានលិខិតអនុញ្ញាតឱ្យកាន់
 Barrel (n) ធុង, ថាំង
 Barren (adj) ដែលទទេ, ឥតបានផល, សោះកក្រោះ : *nake, bare*
 Bartender (n) អ្នកចាក់ស្រា, អ្នកលាយស្រា
 Battery (n) ការបង្ករបួសស្នាម, ការបំពារបំពានលើរូបរាងកាយ, ការវាយតបរំលោភ
 Be liable on ពឹងពាក់លើ, អាស្រ័យលើ
 Beat up (v) បោកផ្តួល
 Beneficiary (n) អត្តាគាហក, អ្នកទទួលផល : *Cestui que trust*
 Bequeath (v) ឱ្យអច្ឆរយទានជាចលនវត្ថុ
 Bequest (n) កេរ, អច្ឆរយទានជាចលនវត្ថុ : *Legacy*
 Bestiality (n) ការសេពកាមនឹងសត្វធាតុ
 Bestow (v) ផ្តល់, ឱ្យ, ធ្វើអំណោយ : *confer*
 Bigamy (n) បទទ្វេពន្ធភាព

Bilateral contract (n) កិច្ចសន្យាទ្វេភាគី, កិច្ចសន្យាឧបតោភាគី
 Bilateral or mutual mistake (n) កំហុសឧបតោភាគី, កំហុសទាំងសងខាង
 Bill of particulars (n) លិខិតបញ្ជាក់លំអិត
 Bill of sale (n) វិក្កយបត្រលក់
 Bind (v) ភ្ជាប់, រុំ, រួមបញ្ចូល; bind → bound → bound; *bind a book ចងសៀវភៅ*
 Binding contract (n) កិច្ចសន្យាចង
 Blacken (v) ធ្វើឱ្យខ្មៅ
 Blow (n) ការវាយ; *to strike the blow បាញ់គ្នា*
 Body (n) ស្ថាប័ន, អង្គការ; *Government body អង្គការរដ្ឋាភិបាល*
 Bond (n) ប័ណ្ណបំណុល, ប័ណ្ណឥណទេយ្យ, ប័ណ្ណធានា
 Breach (n) ការល្មើស, ការបំពាន, ការរំលោភ : break, infringe
 Breach of trust ការរំលោភលើទំនុកចិត្ត
 Breach of contract (n) ការល្មើសកិច្ចសន្យា
 Breaking (n) ការប្រព្រឹត្តបទល្មើស, ការគាស់ទម្ងន់
 Breaking and entering (n) ការធ្វើសន្និធានកម្ម, ការបំបាក់ចូល
 Bribery (n) អំពើពុករលួយ, ការស៊ីសំណុក
 Broad (adj) ដែលទូលាយ, ដែលធំ
 Bulk (n) ចំនួនដុំ : mass, volume, size, largeness; *in bulk ច្រើន, ចំនួនច្រើន*
 Bulk transfer (n) ការផ្ទេរទាំងដុល
 Bullet (n) គ្រាប់កាំភ្លើង
 Bump (v) បុក, ទង្គិច, ជល់
 Burden (n) ភារៈ ឬបន្ទុក
 Burglary (n) ការគាស់លបចូលលួច, បទល្មើសលបចូលលួច
 Burial (n) កិច្ចបញ្ចុះសព
 Business invitee (n) ភ្ញៀវពាណិជ្ជកម្ម
 Bystander (n) អ្នកនៅក្បែរ : eyewitness, passerby, onlooker
 Call in question (v) សង្ស័យ : to call into question, to cast doubt upon
 Canoe (n) ទូកថែវ
 Capital criminal case (n) រឿងក្តីព្រហ្មទណ្ឌបែបធ្ងន់ធ្ងរ
 Carelessness (n) ភាពគ្មានការប្រុងប្រយ័ត្ន : lack of care, negligence
 Carnal (adj) ប្រកបដោយកាមគុណ
 Carnal knowledge (n) ការសេពកាម
 Carry on (v) បន្ត : continue, keep on
 Case in chief (n) ភស្តុតាងរឿងក្តី
 Case law (n) ច្បាប់យុត្តិសាស្ត្រ
 Castration (n) ការក្រៀម; *castrate (v) ក្រៀម*
 Cause of action (n) សំអាង, សំអាងនៃបណ្តឹង
 Cement (n) ជ័រស្អិត
 Challenge (n) ការប្រកួតប្រជែង, ការជំទាស់
 Challenge to the array (n) ការជំទាស់អំពីរបៀបជ្រើសរើស
 Challenges for cause (n) ការប្តឹងដិតចិត្ត, ការជំទាស់ដោយប្រាប់ហេតុផល
 Change of venue (n) ការផ្លាស់ប្តូរកន្លែងជម្រះ
 Char (v) ដុតរោ, ធ្វើឱ្យខ្លោច
 Character (n) ចរិតលក្ខណៈ, កេរ្តិ៍ឈ្មោះ : nature
 Charitable or public trust (n) អាណត្តិព្យាបាលភាពសប្បុរសធម៌

Check (n) សែក, មូលប្បទានប័ណ្ណ; *check* (v) វែកវេរ, ត្រួតពិនិត្យមើល; *put a check on imports* បង្ការការនាំចូល
 Chose in action (n) វត្ថុជាប់ក្នុងបណ្តឹង
 Circulation (n) ចរន្តឈាម, ដំណើរឈាមរត់, ការសាយភាយ : flow, movement
 Circumstance (n) កាលៈទេសៈ, ស្ថានការណ៍ : situation, condition
 Circumstantial evidence (n) ភស្តុតាងប្រយោល
 Citizen (n) ប្រជាពលរដ្ឋ, អ្នកក្រុង
 City council (n) ក្រុមប្រឹក្សាសាលាក្រុង
 Civil action (n) បណ្តឹងស៊ីវិល, បណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី
 Claim (v, n) ទាមទារ, ការទាមទារ
 Clerk of the court (n) ក្រឡាបញ្ជី
 Codicil (n) លិខិតកែមតិកសាសន៍
 Comfort (v) ធ្វើឱ្យបានស្រួល, ល្ងង់លោមចិត្ត; *comfortable* (adj) ដែលមានផាសុក, សុខស្រួល
 Commission (n) ការប្រព្រឹត្ត; *commit* (v) ប្រព្រឹត្ត, ធ្វើ; *committable* (adj) ដែលធ្វើបាន, ដែលអាចប្រព្រឹត្តបាន
 Commission of a crime (n) ការប្រព្រឹត្តបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌ
 Commission of an act ការប្រព្រឹត្តអំពើមួយ
 Common law (n) ប្រព័ន្ធច្បាប់ដែលមានប្រភពមកពីប្រទេសអង់គ្លេស (ច្បាប់កុម្មុនឡា)
 Comparative negligence (n) ការធ្វេសប្រហែសប្រៀបធៀបគ្នា
 Compel (v) បង្ខំ, បង្ខិតបង្ខំ : force, coerce
 Compensatory damages (n) សំណងទូទាត់ជាក់ស្តែង
 Complaint (n) បណ្តឹង, ពាក្យបណ្តឹង
 Conceal (v) បិទបាំង, លាក់បាំង, ដាក់មិនឱ្យគេឃើញ ; *concealment* (n) ការបិទបាំង
 Concurrent jurisdiction (n) សមត្ថកិច្ចស្របគ្នា
 Condition subsequent (n) ស័ក្តិខ័ណ្ឌបញ្ចប់កាតព្វកិច្ច, ស័ក្តិខ័ណ្ឌសម្រាប់រំលាយកិច្ចសន្យា
 Confession (n) ការសារភាព, ចម្លើយសារភាព
 Confession and avoidance (n) ការសារភាពដើម្បីដោះសារ
 Consanguinity (n) ញាតិលោហិត
 Consent (n, v) ការយល់ព្រម, យល់ព្រម : approval, assent; *consenter* (n.per) អ្នកយល់ព្រម
 Consequential damages (n) សំណងមិនចំពោះ
 Conservator (n) អ្នកអភិរក្ស, អ្នកថែរក្សា
 Consideration (n) តម្លៃនៃការតបស្នង, ថ្នូរ, រង្វាន់តបស្នង
 Consignee (n) អ្នកទទួលបញ្ជីទុកលក់
 Consignment (n) បញ្ជីទុកលក់; *consign* (v) ផ្ញើ, ដាក់ផ្ញើទុក; *send*; *consignable* (adj) ដែលអាចផ្ញើបាន
 Consignor (n) អ្នកផ្ញើទុកលក់
 Consolidate (v) បង្រួបបង្រួម, រួមបញ្ចូលគ្នា; *consolidation* (n) ការបង្រួបបង្រួម, ការសាមគ្គីភ័ក្តិ
 Conspicuous (adj) ដែលលេចជ្រុះ : obvious, eye-catching
 Constrain (v) បង្ខិតបង្ខំ, ទប់; *constraint* (n) ការបង្ខិតបង្ខំ, កំហឹង
 Constructive possession (n) សិទ្ធិកាន់កាប់តាមច្បាប់, ភោគៈតាមច្បាប់
 Constructive service (n) ការជូនដីកាដោយផ្ញើទុកនៅលំនៅស្ថាន
 Constructively (adv) តាមការបកស្រាយទៅតាមច្បាប់, ដោយមានប្រយោជន៍; *constructive* (adj) ដែលមានប្រយោជន៍
 Contagious (adj) ដែលឆ្លង, ដែលរាលដាល; *contagious disease* ជំងឺឆ្លង
 Contemplation (n) ការនឹកគិតត្រិះរិះមើល, ការគិត : thought; *contemplate* (v) នឹកគិតត្រិះរិះមើល, សង្ឃឹម
 Contest (v) ប្រកួត, ជំទាស់
 Contract (n) កិច្ចសន្យា : agreement

Contract implied in fact (n): A contract that the party presumably intended, either by tacit understanding or by the assumption that it existed កិច្ចសន្យាស្តែងចេញតាមរយៈអាកប្បកិរិយារបស់ភាគី. កិច្ចសន្យាតាមការសន្មត : implied-in-fact contract

Contract implied in law (n): An obligation imposed by law because of the conduct of the parties, or some special relationship between them or because one of them would otherwise be unjustly enriched កិច្ចសន្យាស្តែងចេញតាមច្បាប់. ឧបសន្យា : implied-in-law contract, quasi contract, constructive contract

Contract to sell (n) កិច្ចសន្យាលក់

Contractual obligation (n) កាតព្វកិច្ចជាកិច្ចសន្យា

Contradict (v) ផ្ទុយគ្នា, ប្រឆាំងគ្នា

Contribute (v) នាំមកនូវ, ចេញវិភាគទាន : give, donate

Contributory negligence (n) ការធ្វេសប្រហែសម្នាងម្នាក់, ការធ្វេសប្រហែសបដិការ

Controlled substance (n) សារធាតុដែលស្ថិតនៅក្រោមការត្រួតពិនិត្យ

Controversy (n) វិវាទកម្ម : disagreement, argument, dispute

Conversion (n) ការបន្លំយក, បរិវត្តន៍

Conveyance (n) ការកាត់ឈ្មោះ, ការផ្ទេរឈ្មោះ, convey (v) ផ្ទេរឈ្មោះ, ផ្លាស់ឈ្មោះ

Conveyance in trust (n) ការផ្ទេរឈ្មោះនៅក្នុងអាណត្តិព្យាបាលភាព

Convict (v) ជាប់ពិន័យ, ជាប់ទោស, ដាក់ទោស, Convicted (adj) ដែលដាក់ទោស

Convict (n.per) ទណ្ឌិត, អ្នកទោស

Coparceners (n) កូនស្រីទទួលមតិករម្នាក់ៗ : parcener

Copulation (n) ការរួមសេពសន្ថវៈ

Corporate executive (n) នាយកប្រតិបត្តិសាធារណៈកម្ម

Corpus (n) មូលនិធិក្នុងភារៈគ្រប់គ្រង : trust res, trust fund, trust property

Corpus delicti (n) វត្ថុជាតួនៃទោសកម្ម

Correspondence (n) ការសរសេរទាក់ទង

Corrupt (adj) ដែលពុករលួយ; corruption (n) ការពុករលួយ

Co-tenant (n) សហភោគី

Counsel (v) ប្រាប់, ឱ្យឱ្យដឹង, ឱ្យដឹងប្រយោជន៍, ឱ្យយោបល់ : advise; counselor (n) ទីប្រឹក្សា, មេធាវី

Counterclaim (n) បណ្តឹងតប, បណ្តឹងសាត្រូវច្បាប់ : cross action

Counteroffer (n) សំណើតប

County (n) ក្រុងធំ, ស្រុក (នៅប្រទេសមួយចំនួន)

Court of equity (n) តុលាការសមធម៌

Court of law (n) តុលាការរដ្ឋាភិបាល, តុលាការដែលសម្រេចតាមគោលការណ៍ច្បាប់

Court proceeding (n) រឿងក្តី

Coverture (n) ចំណងអាពាហ៍ពិពាហ៍ : the condition of being a married woman, marriage

Creditor (n) ឥណទាយក

Crime (n) បទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌ; criminal (adj. n) នៃព្រហ្មទណ្ឌ, ឧក្រិដ្ឋជន

Cross claim (n) ការប្តឹងត

Cross complaint (n) បណ្តឹងត

Cross examine (v) សួរសាក្សីរបស់ភាគីបដិបក្ខ, សួរដេញដោល, សួរចម្លើយ

Cross examination (n) ការសួរសាក្សីរបស់ភាគីបដិបក្ខ

Cross question (n) សំណួរតបដោយសាក្សី : a question asked of a witness during cross examination = XQ

Cross-examination (n) ការសួរដេញដោលដោយមេធាវីរបស់គូបដិបក្ខ

Curator (n) ហិតុបត្តម្ភករ, អាណាព្យាបាល : administrator

Curtesy (n) ដំណែលប្រពន្ធ (ប្រពន្ធស្លាប់)

Curtilage (n) ដីសំយ៉ាបផ្ទះ
 Custody (n) ការឃុំឃាំង, ការថែរក្សា
 Cy pres doctrine (n) ទ្រឹស្តីច្បាប់ Cy press
 Damage (n) ការខូចខាត, ព្យសនកម្ម
 Damages (n) សំណងជំងឺចិត្ត
 Deal (v) ចែក, ចំណាយ, ទាក់ទង, លក់ដូរ ; *to deal with ដោះស្រាយ, ទាក់ទង*
 Death penalty (n) ទោសប្រហារជីវិត
 Debtor (n) ឥណទាយិក, កូនបំណុល
 Decedent (n) មរណជន
 Deceit (n) ការបំភាន់; *deceptive (adj) ដែលឆបោក, ដែលធ្វើឱ្យយល់ខុស; deceive (v) ឆបោក*
 Declaration (n) ប្រតិវេទ, បណ្តឹង, សេចក្តីប្រកាស, សេចក្តីផ្តើមការណ៍ : statement, announcement
 Declaration of trust (n) ការប្រកាសអាណត្តិព្យាបាលភាព
 Decree (n) សេចក្តីសម្រេច, ក្រឹត្យ
 Deed (n) លិខិតកាត់ ឬផ្លាស់កម្មសិទ្ធិ, លិខិតប្រគល់កម្មសិទ្ធិ; លិខិតប្រគល់ប្រាក់កម្មសិទ្ធិ, *deed (v) ផ្លាស់លេខា*
 Deem (v) យល់ថា, ចាត់ទុកជា, ស្មាន : consider, think
 Defamation (n) ការបរិហារកេរ្តិ៍; *defame (v) បរិហារកេរ្តិ៍*
 Default (n) ការខកខានមិនបានបំពេញករណីយកិច្ច
 Default judgment (n) សាលក្រមកំបាំងមុខ, សាលក្រមដាច់ណាត់
 Defeasible estate (n) បេតិកភណ្ឌដែលអាចរំលាយបាន
 Defendant (n) ចុងចម្លើយ, ចុងចោទ
 Defraud (v) ឆបោក : cheat, trick, deceive
 Del credere agent (n) ភ្នាក់ងារលក់ជឿ
 Delegation (n) ការផ្ទេរ, ការផ្ទេរអំណាច, ការប្រគល់កាតព្វកិច្ច ; *delegate (v) ផ្ទេរអំណាច, បញ្ជូនទៅជាតំណាង*
 Deliberate (v) ពិគ្រោះ, ពិភាក្សា, សម្រេច : discuss; *deliberate (adj) ដែលបានគិតទុកជាមុន, ដោយចេតនា, ដោយដឹងខ្លួន*
 Deliberately (adv) ដោយចេតនា, ដោយមានបំណង
 Deliver (v) ចែកចាយទៅឱ្យ, ប្រគល់ឱ្យ : send, convey; *delivery (n) ការចែកចាយទៅដល់ទីកន្លែង, ការប្រគល់ឱ្យ*
 Delusion (n) សេចក្តីភាន់នៃវិញ្ញាណ
 Demand for bill of particulars (n) តម្រូវការលិខិតបញ្ជាក់លម្អិត
 Demonstrative legacy (n) អច្ឆរយទាននិទស្សន៍ (អច្ឆរយទានចេញពីប្រភពដែលមានលុយគ្រប់គ្រាន់ បើមិនដូច្នោះទេគឺចេញពីទ្រព្យរួម)
 Demurrer (n) បណ្តឹងទាស់នឹងអញ្ញត្រកម្ម
 Deponent (n) អ្នកឱ្យចម្លើយកសិណ
 Deposition (n) វិធីយកសក្ខីកម្ម, ការឆ្លើយឱ្យការណ៍
 Deposition on oral examination (n) វិធីយកសក្ខីកម្មដោយការចោទសួរផ្ទាល់មាត់
 Deposition on written questions (n) វិធីយកសក្ខីកម្មដោយសំណួរជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ
 Deprive (v) ដកហូតយក : remove, depose, withdraw, divest
 Descent (n) ការទទួលកេរមតិកជាអចលនទ្រព្យ
 Desirable (adj) សមរម្យ, គួរឱ្យចង់បាន : pleasing, attractive
 Destination (n) ទីដែលគេសំដៅទៅ, ទិសដៅ : end, target
 Determinable fee (n) បេតិកភណ្ឌដែលអាចរំលាយបាន : Fee simple determinable, estate on limitation
 Determine (v) កំណត់
 Detestable (adj) ដែលគួរឱ្យស្អប់ខ្ពើម
 Detriment (n) ការខូចប្រយោជន៍
 Deviation (n) ការងាកចេញ : divergence, difference
 Devise (n) អច្ឆរយទានជាអចលនទ្រព្យ, អច្ឆរយទានជាអចលនវត្ថុ
 Devisee (n) អច្ឆរយលាភី (អចលនទ្រព្យ)

Devisor (n) អ្នកឱ្យអច្ឆរយទានជាអចលនទ្រព្យ, អច្ឆរយទាយក (អចលនទ្រព្យ)

Die in testate (v) ស្លាប់តែបណ្តាំ

Die testate (v) ស្លាប់មានបណ្តាំ

Direct evidence (n) ភស្តុតាងផ្ទាល់

Direct examination (n) ការសួរដេញដោលដោយផ្ទាល់

Disaffirm (v) បដិសេធ

Discern (v) ដឹង, យល់, មើលឃើញ : recognize, tell the difference

Discharge (n) ការរំលត់, ការបង្កប់

Discharge (v) ជម្រះ, ដោះលែង, រំលត់

Discharge of bankruptcy ការមិនទទួលខុសត្រូវនៅក្នុងធនក្ស័យ

Disclose (v) បញ្ចេញឱ្យឃើញ, បើក : reveal, release, disclosure (n) ការបញ្ចេញឱ្យឃើញ

Discover (v) រកឃើញ : find out, ascertain

Discovery (n) ការរកឃើញ, របកគំហើញ, ការប្តូរឯកសារសំណុំរឿងរវាងគូភ្នំ

Discretion (n) ឆន្ទានុសិទ្ធិ

Disfiguration (n) ការធ្វើឱ្យខូចទ្រង់ទ្រាយ, ការធ្វើឱ្យខូចរូបរាង; disfigure (v) ធ្វើឱ្យខូចទ្រង់ទ្រាយ, ធ្វើឱ្យខូចរូបរាង

Disinheritance (n) ការផ្តាច់មតិកសាសន៍

Disinterested (adj) មិនគិតដល់ប្រយោជន៍, មិនលំអៀង

Dismissal (n) ការលើកបណ្តឹងចោល

Dispose of (v) បោះចោល, លក់ចោល, ចាត់ចែង, យកទៅចោល : arrange, organize, get rid of, throw away, clear out

Dispositive clauses (n) ខំបែងចែកមតិកសាសន៍

Disseise (v) ដកហូតកម្មសិទ្ធិ (ខុសច្បាប់) : Dispossess unlawfully of real property, oust

Distribution (n) ការទទួលបានមតិកសាសន៍ជាចលនទ្រព្យ

Divest (v) លះបង់សិទ្ធិ, ដកសិទ្ធិ

Do away with (v) បំបាត់ចោល, លុបចោល, សម្លាប់ : get rid of, abolish; kill

Doctrine of charitable immunity (n) ទ្រឹស្តីអភ័យឯកសិទ្ធិជួយសង្គ្រោះមិនយកប្រយោជន៍

Doctrine of respondeat superior (n) ទ្រឹស្តីចៅហ្វាយទទួលខុសត្រូវលើកូនឈ្នួលរបស់ខ្លួន

Doctrine of sovereign immunity (n) ទ្រឹស្តីអភ័យឯកសិទ្ធិរបស់រដ្ឋ

Documentary evidence (n) ភស្តុតាងជាឯកសារ

Doe defendants (n) ចុងចោទឈ្មោះដូ

Domicile (n) លំនៅ

Dominant (adj) ដែលលេចចេញឡើងជាងគេ

Dominion (n) អំណាច, តំបន់ត្រួតត្រា

Donee (n) អ្នកទទួលអំណោយ, បដិគ្គាហក

Donor (n) អ្នកធ្វើអំណោយ, ទាយក

Double jeopardy (n) ការកាត់ទោស២ដង

Dower (n) ដីណែលថ្មី (ប្តីស្លាប់)

Draft (n) ប័ណ្ណធនាគារ

Drawer (n) ថតតុ

Drive-in theatre (n) កុនក្នុងឡាន

Drown (v) លង់ទឹក

Drug (n) គ្រឿងញៀន, ថ្នាំ

Drug trafficking (n) ការជួញដូរថ្នាំញៀន

Due (n) បំណុល : debt

Due process clause (n) ខនៃនីតិវិធីត្រឹមត្រូវ

Duress (n) ហិង្សា, ការបង្ខិតបង្ខំ

Duty (n) ភារកិច្ច, ករណីយកិច្ច ; *owe a duty to* ជាប់ភារកិច្ច, មានករណីយកិច្ច
Dwelling house (n) លំនៅដ្ឋាន
Efficacy (n) ភាពស័ក្តិសិទ្ធិ : effectiveness; *efficacious (adj)* ស័ក្តិសិទ្ធិ
Elapse (v) កន្លងទៅ : pass by
Eligible (adj) ដែលអាចជ្រើសតាំងបាន, ដែលមានសិទ្ធិនឹង
Embezzlement (n) ការកេងបន្លំយក
Emotional distress (n) ទុក្ខព្រួយផ្លូវចិត្ត
Employee (n) និយោជិត
Employer (n) និយោជក, ចៅហ្វាយ
Enact (v) អនុម័ត : pass, ratify
Enclosure (n) កំពែង, ដីក្នុងកំពែង, ការព័ទ្ធរបង; *enclose (v)* ដាក់របងជុំវិញ, ហ៊ុំព័ទ្ធ
Encounter (v) ជួបប្រទះ
Encumbrance (n) បន្ទុកលើអចលនទ្រព្យ
Enforce (v) បង្ខំ, បង្គាប់, ធ្វើឱ្យប្រតិបត្តិ; *Drug Enforcement Administration (n)* រដ្ឋបាលបង្គាប់ឱ្យប្រតិបត្តិទៅលើថ្នាំញៀន
Ensure (v) ជាផល, បណ្តាល
Entice (v) ធ្វើឱ្យទាក់ទាញចិត្ត : attract, allure, persuade
Entitle (v) ផ្តល់សិទ្ធិ, ឱ្យអំណាច : give the right; *entitlement (n)* ការផ្តល់សិទ្ធិ, ការឱ្យអំណាច, សិទ្ធិទទួល
Entrust (v) ប្រគល់ធ្វើទុក, ផ្ទុកផ្តាក់ : hand over, trust
Equity (n) សមធម៌
Erosion (n) សំណើក
Escheat (v, n) ប្រគល់ទ្រព្យឱ្យរដ្ឋ, និទាយាទភាព : hand over property to the state
Essence (n) ភាពចាំបាច់, ខ្លឹម; *in essence* យ៉ាងសំខាន់, យ៉ាងចាំបាច់ : essentially
Establishment (n) គ្រឹះស្ថាន, ការបង្កើត; *establish (v)* បង្កើត
Estate (n) ភោគទ្រព្យ, បេតិកភណ្ឌ, ទ្រព្យសម្បត្តិ, អចលនទ្រព្យ (ដី និងអគារ), កម្មសិទ្ធិ
Estate at sufferance បេតិកភណ្ឌលើសអណត្តិ
Estate tail male (n) បេតិកភណ្ឌទាយាទប្រុស
Estate tail special (n) បេតិកភណ្ឌទាយាទជាក់លាក់
Estate tax (n) ពន្ធលើបេតិកភណ្ឌ
Estoppel (n) ការមិនទទួលបណ្តឹង, ការរារាំងការក្រឡាស់
Evil (n) អាក្រក់, សាហាវឃោរឃៅ : bad, wickedness; *To wish someone evil* បន់ឱ្យអ្នកណាម្នាក់មានទុក្ខទោស
Ex parte (adj) ដោយកំបាំងមុខ; *ex parte session* ការប្រជុំកំបាំងមុខ
Ex post facto ជាប្រតិសកម្ម
Examination (n) ការសួរដេញដោល
Examine (v) សួរដេញដោល, ពិនិត្យ
Exception (n) អញ្ញត្តកម្ម
Exclusive right (n) សិទ្ធិផ្តាច់មុខ
Exclusive jurisdiction (n) សមត្ថកិច្ចផ្តាច់មុខ, សមត្ថកិច្ចដែលមានឯកសិទ្ធិពិសេស
Excuse (n) សេចក្តីដោះសារ
Execute (v) អនុវត្ត, ធ្វើឱ្យសម្រេច, ចុះហត្ថលេខា ; *execution (n)* ការប្រតិបត្តិ, ការអនុវត្តសាលក្រម
Executed (adj) ដែលអនុវត្តរួច, ដែលបានសម្រេច
Execution (n) ការអនុវត្តសាលក្រម
Executor (n) ប្រតិបត្តិករ : (អ្នកប្រតិបត្តិប្រុស)
Executory (adj) ដែលមិនទាន់អនុវត្ត, ដែលមិនបានសម្រេច
Executrix (n) ប្រតិបត្តិកា (អ្នកប្រតិបត្តិស្រី)
Exertion (n) ការដាក់, ការបន្ថែម, ការបង្ខំ

Existence (n) អត្តិភាព, ភាពនៅមាន

Exordium clause (n) ខនៃផ្នែកដើម

Express authority (n) សិទ្ធិជាក់លាក់ : stipulated authority

Express contract (n) កិច្ចសន្យាជាក់ច្បាស់ : special contract

Express direction (n) ការចាត់ចែងច្បាស់លាស់

Express warranty (n) ការធានារ៉ាប់រងជាក់លាក់

Extinction (n) ការផុតរលត់

Extortion (n) ការជំរិតយកប្រាក់ (ក្នុងមុខតំណែង)

Extraordinary (adj) វិសាមញ្ញ

Fact finder (n) អ្នករកការពិត, អ្នកជម្រះអង្គហេតុ

Factor (n) ជើងសារជំនួញ

Failure (n) ការខកខាន, ការបរាជ័យ : collapse, crash, breakdown

Failure of consideration (n) ការខាតបង់តម្លៃតបស្នង, ការខកខានមិនបានតម្លៃតបស្នង

False arrest (n) ការចាប់ខ្លួនខុសច្បាប់

False imprisonment (n) ការឃុំឃាំងខុសច្បាប់

Fault (n) កំហុស : mistake

Fee simple estate (n) បេតិកភណ្ឌជាកម្មសិទ្ធិដាច់ខាត : fee, fee simple absolute

Fee tail estate (n) បេតិកភណ្ឌជាគោរដំណែល : entailed estate, estate tail, tenancy in tail, entail

Fellow (n) មនុស្សប្រុស; *fellow (adj) ភ្នំភ្នំ*

Felon (n) ឧក្រិដ្ឋជន

Felonious homicide (n) មនុស្សឃាតទាក់ទងទៅនឹងបទឧក្រិដ្ឋ

Felony (n) បទល្មើសឧក្រិដ្ឋ

Felony murder (n) ឃាតកម្មដែលទាក់ទងនឹងបទឧក្រិដ្ឋ

Feticide (n) ការសម្លាប់គភីក្នុងស្បូន

Fetus (n) គភី

Fiduciaries (n) អ្នកកាន់តំណែងជាទីទុកចិត្ត

Fiduciary (n) ជនកាន់តំណែងជាទីទុកចិត្ត

Filing fee (n) តម្លៃប្រថាប់ត្រា

Fine (n) ប្រាក់ពិន័យ; *fine (v) ផាក, ពិន័យ*

Firm offer (n) សំណើខ្ជាប់ខ្ជួន

First and final account (n) គណនីដំបូងនិងចុងក្រោយ

First-degree murder (n) ឃាតកម្មកម្រិតទី១

Fixture (n) អចលនទ្រព្យតាំងភ្ជាប់ដោយភ័ព្វវាសនា

Flee (v) រត់គេច, រត់ចេញ : escape, run away

For the good of ដើម្បីផលកម្រៃ, ដើម្បីជាប្រយោជន៍នៃ

Forbearance (n) ការពន្យារប្រតិបត្តិ, ការអត់ធ្មត់ពុំទារបំណុល

Forcible (adj) ដែលប្រើកម្លាំង

Foreclose (v) ប្តឹងអំណូស

Foreclosure (n) បណ្តឹងអំណូស, បណ្តឹងផ្តាច់ទ្រព្យបញ្ចាំ

Foreperson (n) ប្រធានគណៈវិនិច្ឆ័យ

Foreseeable (adj) ដែលដឹងជាមុន : predictable, anticipated

Forgery (n) ការក្លែង, ការក្លែងលិខិតស្នាម

Formal written charge (n) បទចោទប្រកាន់ផ្លូវការជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ

Formerly (adv) ពីមុន : previously, in the past, before, once

Fornication (n) អនីតិសង្វាស

Forum non conveniens (n) សិទ្ធិបដិសេធរបស់តុលាការ
 Fratricide (n) ការសម្លាប់បងប្អូនប្រុសឯង
 Fraud (n) ការបោក, ការបោកបន្លំ, ការបន្លំបោកប្រាស
 Fraud in esse contractus (n) ការបោកដោយបំភាន់ឱ្យចុះលើកិច្ចសន្យា, ការក្លែងលើលក្ខណៈពិសេសនៃកិច្ចសន្យា
 Fraud in the inducement (n) ការបោកឱ្យចុះកិច្ចសន្យា, ការបោកដោយលួងលោមឱ្យចុះកិច្ចសន្យា
 Fraudulent (adj) មិនសុចរិត, ក្លែងបន្លំ
 Freehold estate (n) បេតិកភណ្ឌគ្មានពេលកំណត់, កម្មសិទ្ធិគ្មានពេលកំណត់ : Freehold
 Full age (n) នីតិជន : adult
 Full warranty (n) ការធានារ៉ាប់រងពេញលេញ
 Fungible goods (n) ទំនិញដែលអាចជំនួសគ្នាបាន
 Fur coat (n) អាវរោមសត្វ
 Furnish (v) ផ្តល់, ផ្គត់ផ្គង់ : supply, provide, give
 Future goods (n) ទំនិញអនាគត
 Garnishee (n) តតិយជនអំណូស
 Garnishment (n) បណ្តឹងរឹបអូសទ្រព្យពិតតិយជន, អំណូសតំហាត់
 General agent (n) ភ្នាក់ងារទូទៅ
 General legacy (n) អច្ឆ័យទានជាប្រាក់
 General pecuniary legacy (n) អច្ឆ័យទានចលនវត្ថុជាសាច់ប្រាក់ចេញពីទ្រព្យរួម
 Genocide (n) ប្រល័យពូជសាសន៍
 Genuine (adj) មែនទែន, ឥតក្លែង : real, true
 Genuineness (n) ការពិតឥតក្លែង
 Geographic (adj) នៃភូមិសាស្ត្រ ; *geographic location* ទីតាំងភូមិសាស្ត្រ
 Gift made in contemplation of death (n) អំណោយធ្វើឡើងក្នុងបំណងមុនពេលមរណភាព
 Gifts causa mortis (n) អំណោយក្នុងបំណងគ្រោងទុកមុនពេលមរណភាព : transfer in contemplation of death
 Give out (v) ចែកចាយ : hand out, provide, distribute
 Good samaritan statutes (n) ច្បាប់ស្តីពីជនជួយសង្គ្រោះមិនយកប្រយោជន៍
 Goods (n) ទំនិញ, របស់របរ
 Grab (v) ឆក់, កញ្ជក់
 Grand jury (n) គណៈវិនិច្ឆ័យខ្នាតធំ
 Grand larceny (n) បទល្មើសលួចកម្រិតធ្ងន់
 Grant (v) ផ្តល់, ឱ្យ
 Grantee (n) អនុប្បទានិក
 Grantor (n) អនុប្បទាយី
 Gratuitous bailment (n) បញ្ជើមុធា, បញ្ជើគ្មានគិតថ្លៃ
 Gratuitous guest (n) ភ្ញៀវមិនមែនជាអ្នកជំនួញ
 Gratuitously (adv) មុធា, ដែលមិនយកតម្លៃ, ដែលមិនប្រកបដោយសុភវិនិច្ឆ័យ
 Gratuitousness (n) មុធាភាព, ភាពឥតយកតម្លៃ
 Gross estate (n) បេតិកភណ្ឌទាំងមូល
 Gross negligence (n) សេចក្តីធ្ងសប្រហែសដ៏ធំ
 Ground (n) មូលហេតុ, ហេតុផល
 Guardian (n) អាណាព្យាបាលស្របច្បាប់, ផ្តាំ
 Guardian ad litem (n) អាណាព្យាបាលជ្រើសតាំងដោយតុលាការ
 Gunshot (n) ស្ទុកាំភ្លើង
 Hardship (n) សេចក្តីលំបាកវេទនា : sever suffering or privation
 Harsh (adj) យង់ឃ្នង, អាក្រក់ : cruel, stern

Harshly (adv) យ៉ាងឃោរឃៅ, យ៉ាងខ្លាំង
 Have sexual intercourse រួមសេពសន្ថវៈ
 Hear a case (v) ធ្វើសវនាការរឿងក្តី
 Heir (n) ទាហាន
 Henceforth (adv) ពីពេលនេះតទៅ
 Heretofore (adv) ពីមុន : before now
 High treason (n) ក្បត់ជាតិកម្រិតធ្ងន់
 Hire (v) ជួល : rent, lease; *hirable or hireable (adj) ដែលអាចជួលបាន, hirer (n.per) អ្នកជួល*
 Hold a gunpoint ក្នុងកាំភ្លើង
 Hold liable (n) ទទួលខុសត្រូវ
 Holographic will (n) មតិកសរសេរផ្ទាល់ដៃ
 Homesteader (n) អ្នកតាំងលំនៅលើដីរបស់រដ្ឋ
 Homicide (n) មនុស្សឃាត
 Humanitarian doctrine (n) ទ្រឹស្តីច្បាប់មនុស្សធម៌
 Illegitimate children (n) កូនឥតខាន់ស្លា : bastard
 Immaterial (adj) ដែលមិនទាក់ទង, មិនសំខាន់, ដែលគ្មានរូប : irrelevant, unimportant
 Imminent (adj) ជិតណាស់, កិតណាស់, ជិតមកដល់, ដែលហៀបនឹងកើតឡើង; *imminently (adv) យ៉ាងកិត, ដោយជិតមកដល់*
 Immune (n) ដែលមានអភ័យឯកសិទ្ធិ
 Impanel (v) បញ្ចូលក្នុងបញ្ជីគណៈវិនិច្ឆ័យ
 Impartial (adj) ដែលមិនលំអៀង : unbiased, disinterested, unprejudiced, fair
 impartiality = impartialness (n) ភាពមិនលំអៀង; impartially (adv) ដោយមិនលំអៀង
 Impeach (v) សួរដេញដោលសាក្សី, ចោទប្រកាន់
 Impediment (n) ឧបសគ្គ : inherence
 Impertinent (adj) មិនទាក់ទង, ព្រហ្មើន : irrelevant, disrespectful, insolent
 Implied (adj) មិនជាក់លាក់, តុណ្ណិ; *imply (v) បញ្ជាក់នូវ, ថ្លែងបញ្ជាក់*
 Implied authority (n) អំណាចមិនច្បាស់លាស់, អំណាចតុណ្ណិ
 Implied contract កិច្ចសន្យាតុណ្ណិ, កិច្ចសន្យាមិនជាក់ច្បាស់
 Implied trust (n) អាណត្តិព្យាបាលភាពតាមច្បាប់ : a trust inferred by operation
 Implied warranty (n) ការធានារ៉ាប់រងដោយតុណ្ណិ
 Impose (v) ដាក់លើ, បង្ខំឱ្យគោរព; *impose penalty ដាក់ទោស*
 Impossibility (n) អលទ្ធភាព
 Imprisonment (n) ការដាក់គុក
 Impute (v) ទម្លាក់ទោសលើ, ចោទប្រកាន់
 Imputed liability (n) ការទទួលខុសត្រូវដែលត្រូវបានចោទម្នាក់ទោសលើ
 In effect ជាការអនុវត្ត : for practical purpose
 In favor of យល់ស្រប, ដោយគុណប្រយោជន៍នៃ : in support of, to the advantage of
 In pari delicto កំហុសស្របគ្នា
 In personam action (n) បណ្តឹងពីបុគ្គល
 In rem action (n) បណ្តឹងពីវត្ថុ
 In respect to ដោយយោងទៅតាម : in regard to, with regard to, with respect to
 In the course of ក្នុងកំឡុងពេល : during
 Incest (n) ទាស់មុខស្នំ
 Incidental (adj) ដែលកើតដោយចៃដន្យ, បន្ទាប់បន្សំ ; *incidental function (n) តួនាទីបន្ទាប់បន្សំ*
 Incidental damages (n) ជំងឺចិត្តបន្ទាប់បន្សំ
 Incompetent (n) ជនគ្មានសមត្ថកិច្ច, ជនដែលគ្មានសមត្ថភាព ; *incompetent (adj) ដែលគ្មានសមត្ថភាព*

Inconsistent (adj) ម្ដងដូច្នោះម្ដងដូច្នោះ, មិនខ្ជាប់ខ្ជួន : incoherent; *inconsistently* (adv) ដោយមិនខ្ជាប់ខ្ជួន
 Incur (v) ទទួលរង, នាំមកនូវ, ជាប់ ; *incur duties* ជាប់កាតព្វកិច្ច
 Independent contractor (n) អ្នកចុះកិច្ចសន្យាឯករាជ្យ
 Indictment (n) ដីកាចោទប្រកាន់
 Indifferent (adj) ដែលព្រងើយកន្តើយ, ដែលមិនអើពើ
 Individual (adj) ផ្ទាល់ខ្លួន, ផ្ទាល់; *individual* (n) បុគ្គល; *individual victim* ជនរងគ្រោះផ្ទាល់, ជនរងគ្រោះម្នាក់ៗ
 Infant (n) ទារក
 Infanticide (n) ការសម្លាប់ទារកទើបនឹងកើត
 Infer (v) សន្និដ្ឋាន : conclude, assume
 Infirmity (n) ពិការភាព
 Inflict (v) ដាក់, ធ្វើ, ដាក់ទោស : impose
 Infliction (n) ការដាក់ទោស, ការធ្វើឱ្យមានស្លាកស្នាម
 Infliction of emotional distress ការធ្វើឱ្យឈឺចាប់នៃទុក្ខព្រួយផ្លូវចិត្ត
 Inherit (v) ទទួល (មតិក ឬតំណែល) : come into, be left; *inheritance* (n) ការទទួល, មតិក
 Inheritance tax (n) ពន្ធលើមតិក
 Initial (v) ចារអក្សរដើម, ចារអក្សរអាទិសរង្វេប : make or sing with one's initials
 Injunction (n) អធិបញ្ជា, ការបង្គាប់ដោយដាច់ខាត
 Innocent (n) ជនស្អប់ត្រង់
 Insanity (n) វិបត្តិស្មារតី
 Insolent (adj) ដែលព្រហើន
 Insolvent (adj) ដែលគ្មានប្រាក់សង : bankrupt
 Instrument (n) ឯកសារផ្លូវការជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ : written formal document
 Intangible personal property (n) អរូបទ្រព្យ
 Intentional or willful tort (n) កំហុសរដ្ឋប្បវេណីដោយចេតនា
 Inter vivos (n) អណត្តិព្យាបាលរស់ : living trust, active trust
 Interest (n) សិទ្ធិ, ផលប្រយោជន៍
 Interference (n) ការជ្រៀតជ្រែក
 Interpret (v) បកស្រាយ, បកប្រែ
 Interrogatories (n) សំណួរផ្លូវការ
 Intestacy (n) ការស្លាប់ឥតបណ្តាំ
 Intestate (v) ស្លាប់គ្មានបណ្តាំ
 Intestate estate (n) បេតិកភណ្ឌដែលមិនបានធ្វើមតិកសាសន៍
 Intestate succession (n) សន្តតិកម្មឥតបណ្តាំ
 Intoxicate (v) ពុល ឬស្រវឹង; *intoxicating liquor* គ្រឿងស្រវឹង
 Intoxicated (adj) ដែលស្រវឹង : drunk
 Intrusion (n) ការរំលោភ, ការឈ្លានពាន, ការជ្រៀតជ្រែក, ការដណ្តើមយកកន្លែង
 Invalid (adj) ដែលអសុពលភាព, ដែលមិនអាចយកជាបានការ
 Inventory (n) សារពើភណ្ឌ, ការទូទាត់បញ្ជី
 Invitation to negotiate (n): A solicitation for one or more offers, usu. as a preliminary step to forming a contract លិខិតបំរើសម្រាប់ទាក់ទាញឱ្យចុះកិច្ចសន្យា : invitation seeking offers, invitation to bid, invitation to treat, solicitation for bids, preliminary letter
 Involuntary manslaughter (n) មនុស្សឃាតដោយអចេតនា
 Irresistible (adj) ដែលមិនអាចទប់បាន
 Irrevocable living trust (n) អណត្តិព្យាបាលភាពរស់មិនអាចដកហូតបាន
 Issue (n) បច្ឆាជន, ចំណុចវិវាទ

Jail (n. v) គុក, ដាក់គុក
 Janitor (n) ឆ្មាំទ្វារ, អ្នកសំអាត
 Jewel (n) រតនវត្ថុ, គ្រឿងមាសពេជ្រ
 Joint liability (n) ការទទួលខុសត្រូវរួមគ្នា
 Joint tenant (n) ភោគីរួមគ្នា
 Joint torfeasor (n) អ្នកប្រព្រឹត្តកំហុសរដ្ឋប្បវេណីរួមគ្នា
 Judgment (n) សាលក្រម, សេចក្តីវិនិច្ឆ័យ
 Judgment n.o.v. (n) សាលក្រមឈ្មោះ n.o.v., សេចក្តីសម្រេចរបស់គណៈវិនិច្ឆ័យដែលមិនអាចការពារបាន : Non obstante verdicto
 Judgment on the pleadings (n) សាលក្រមនៅលើលិខិតសំអាង
 Jurisdiction (n) យុត្តាធិការ
 Juror (n) សមាជិកគណៈវិនិច្ឆ័យ
 Jury (n) គណៈវិនិច្ឆ័យ = Jurare (Latin word)
 Jury charge (n) សេចក្តីពន្យល់អង្គច្បាប់របស់គណៈវិនិច្ឆ័យ
 Jury duty (n) កាតព្វកិច្ចគណៈវិនិច្ឆ័យ
 Jury pool (n) ក្រុមគណៈវិនិច្ឆ័យ
 Just debt (n) បំណុលត្រឹមត្រូវតាមច្បាប់, បំណុលសមស្រប : lawful or equitable debt
 Justifiable homicide (n) មនុស្សឃាតដែលអាចដោះស្រាយតាមផ្លូវច្បាប់បាន : excusable homicide
 Justification (n) យុត្តិកម្ម, មូលហេតុត្រឹមត្រូវ និងពេញច្បាប់; *justifiable (adj)* ដែលបង្ហាញថាត្រូវ, ជាយុត្តិកម្ម
 Kindred (n, adj) ញាតិ, ញាតិសន្តាន, ដែលមានពូជតែមួយ : relatives
 Laches (n) ការពន្យារពេលឥតហេតុ
 Lack of consideration (n) កង្វះខាតតម្លៃតបស្នង
 Lapse (v) កន្លងផុត, ផុតពេលកំណត់; (n) ការកន្លងផុត
 Lapsed devise (n) អច្ឆ័យទានជាអចលនវត្ថុផុតពេលកំណត់
 Lapsed gift (n) អំណោយកន្លងផុត
 Lapsed legacy (n) អច្ឆ័យទានជាចលនវត្ថុផុតពេលកំណត់
 Larceny (n) ការលួច, បទល្មើសលួច; *petit larceny* បទល្មើសលួចកម្រិតស្រាល
 Larceny by false pretenses (n) ការលួចដោយអប្រកាស, បទល្មើសលួចដោយចេតនាក្លែង
 Last clear chance doctrine (n) ទ្រឹស្តីច្បាប់ឱកាសជាក់ស្តែងចុងក្រោយ
 Lawnmower (n) ម៉ាស៊ីនកាត់ស្មៅ
 Lawsuit (n) រឿងក្តី, បណ្តឹងស៊ីវិល : proceedings, claim, court case
 Leading question (n) សំណួរតម្រុយ
 Leasehold estate (n) បេតិកភណ្ឌតាមរយៈភតិសន្យា : Leasehold, Leasehold interest
 Legal issue (n) បញ្ហាច្បាប់
 Legal tender (n) ការត្រៀមជាស្រេចដោយស្របច្បាប់
 Legal title (n) ប័ណ្ណកម្មសិទ្ធិស្របច្បាប់
 Legatee (n) អច្ឆ័យលាភី (ចលនទ្រព្យ)
 Legator (n) អច្ឆ័យទាយក (ចលនទ្រព្យ)
 Legislative body (n) អង្គចៅក្រម
 Letters of administration (n) លិខិតហិតុបត្ថម្ភ
 Letters testamentary (n) លិខិតបណ្តាំមតិកសាសន៍
 Levy (v) កេណ្ឌទ័ព, លើកទ័ព; *levy taxes* ប្តូត (ពន្ធ)
 Levy on execution (n) ដកហូតការអនុវត្តសាលក្រម
 Liable (adj) ដែលអាចនឹងមាន, ដែលទទួលខុសត្រូវ : responsible, accountable
 Libel (n) ការសរសេរវិហារកេរ្តិ៍; *libel (v)* សរសេរវិហារកេរ្តិ៍
 Lien (n) សិទ្ធិឃាត់ទុក, សិទ្ធិរឹបអូស

Life estate (n) កម្មសិទ្ធិមួយអាយុកាល, បេតិកភណ្ឌមួយអាយុកាល : an estate held on for a duration of a specified person's life

Life tenants (n) ភោគីមួយអាយុកាល

Likelihood (n) ភាពទំនង, ភរិយភាព

Limb (n) អវិយវៈ

Limited warranty (n) ការធានារ៉ាប់រងមានកំណត់

Liquidated damages (n) សំណងព្រាងទុក

Liquor (n) ស្រា

Living trust (n) អាណត្តិព្យាបាលភាពរស់ : Inter vivos trust

Local action (n) បណ្តឹងតាមទីកន្លែង

Lockjaw (n) ជំងឺរឹងថ្នាម

Locus (n) កន្លែង, តំបន់

Locus sigilli (n) កន្លែងទុកបោះត្រា

Long-arm statute (n) ច្បាប់បណ្តឹងឆ្លងដែន

Lookout (n) អ្នកមើលផ្លូវ

Loss (n) ការបាត់បង់ : failure

Maim (n) ពិការ : wound, injure, hurt

Majority (n) នីតិភាព : adulthood

Mala in se អាក្រក់ជាប់នៅក្នុងខ្លួន

Mala Prohibita ខុសនឹងបញ្ញត្តិច្បាប់

Malefactor (n) ឧក្រិដ្ឋជន

Malfeasance (n) អំពើទុច្ចរិត

Malice (n) គំនិតព្យាបាទ

Malicious (adj) ដែលមានគំនិតព្យាបាទ

Malicious prosecution (n) ការប្តឹងចោទប្រកាន់ដោយមានគំនិតព្យាបាទ

Malpractice (n) ការធ្វេសប្រហែសវិជ្ជាជីវៈ

Manslaughter (n) មនុស្សឃាតដោយគ្មានគំនិតគ្រោងទុកជាមុន

Marital deduction (n) ការដកពន្ធសម្រាប់សហព័ទ្ធ

Mark out (v) លុបចោល

Marriage settlement (n) កិច្ចសន្យាមុនរៀបអាពាហ៍ពិពាហ៍ : prenuptial agreement or contract

Master (n) ចៅហ្វាយ, ចាងហ្វាង, និយោជក, មេធាវីដែលតែងតាំងដោយតុលាការ, នាយ; *master* (v) ធ្វើស្នាដៃដំណាច់, ធ្វើជាចៅហ្វាយ

Matricide (n) ការសម្លាប់ម្តាយឯង

Matter of law (n) បញ្ហាអង្គច្បាប់

Mayhem (n) កាយវិកលកម្ម : havoc

Mayor (n) ចៅហ្វាយក្រុង

Memorandum (n) អនុសាវណៈ, កំណត់ហេតុ

Mens rea (n) បំណងឧក្រិដ្ឋ

Merchant (n) ពាណិជ្ជករ

Merits (n) អង្គសេចក្តី

Mine (v) ដីករករ៉ែ; *mine* (n) រ៉ែ, មីន

Miscegenation (n) ការរៀបអាពាហ៍ពិពាហ៍ជាមួយនឹងពូជសាសន៍ផ្សេង

Miscellaneous (adj) ផ្សេងៗគ្នា, ដែលច្របល់គ្នា : Mixed, varied

Misdemeanor (n) បទល្មើសមជ្ឈិម

Misfeasance (n) ទង្វើមិនត្រឹមត្រូវ

Misnomer (n) ការដាក់ឈ្មោះខុស, ឈ្មោះមិនសម

Misrepresentation (n) ការផ្លែងបោកប្រាស់, ការផ្លែងបោក

Mistrial (n) ការជម្រះក្តីដោយគ្មានអានុភាព, ការជម្រះក្តីមិនត្រឹមត្រូវ
 Mitigate (n) សម្រាល, បន្ធូរ
 Morbid (adj) ដែលគួរឱ្យខ្ពើម
 Mortgagee (n) ម្ចាស់បំណុលអ៊ីប៉ូតែក
 Mortgagee's foreclosure sale (n) ការលក់ឡាយឡងរបស់ម្ចាស់បំណុលអ៊ីប៉ូតែក
 Mortgagor (n) កូនបំណុលអ៊ីប៉ូតែក
 Motion (n) សេចក្តីស្នើ, ព្រឹត្តិ, ពាក្យសុំ; *File a motion (v) ដាក់ព្រឹត្តិ*
 Motion for a directed verdict (n) ព្រឹត្តិស្នើសុំសម្រាប់សេចក្តីវិនិច្ឆ័យផ្ទាល់
 Motion for a more definite statement (n) ព្រឹត្តិឱ្យមានសេចក្តីថ្លែងការណ៍ច្បាស់លាស់ជាង
 Motion for judgment on the pleadings (n) ព្រឹត្តិឱ្យមានការវិនិច្ឆ័យទៅលើលិខិតសំអាង
 Motion for order compelling discovery (n) សេចក្តីស្នើឱ្យមានការប្តូរឯកសារសំណុំរឿងរវាងគូក្តី
 Motion to dismiss (n) ព្រឹត្តិលើកបណ្តឹងចោល
 Motion to quash the array (n) ព្រឹត្តិបដិសេធនឹងបញ្ជីសមាជិកករណៈវិនិច្ឆ័យដែលត្រូវកោះហៅ
 Motion to strike (n) សេចក្តីស្នើសុំឱ្យដកពាក្យចេញ, ព្រឹត្តិស្នើសុំដកពាក្យចេញ
 Murder (n) មនុស្សឃាតដោយមានការគិតទុកជាមុន
 Mutilate (v) ធ្វើកាយវិកលកម្ម, កាត់អវិយវៈណាមួយចេញ : maim, injure; *mutilation (n) កាយវិកលកម្ម*
 Mutual benefit bailment (n) បញ្ជីដែលទទួលផលប្រយោជន៍ទៅវិញទៅមក
 Mutuum (n) កិច្ចសន្យាខ្ចី
 Narrow (adj) ចង្អៀត, តូច; *narrow mind (n) គំនិតស្មុញ, គំនិតរាក់កំភែល; narrow road (n) ផ្លូវតូចៗ*
 Nature (n) ចរិត, លក្ខណៈ, ធម្មជាតិ
 Necessary (n) វត្ថុចាំបាច់, របស់សំខាន់
 Negligence (n) សេចក្តីធ្វេសប្រហែស
 Negotiable instrument (n) លិខិតុបករណ៍ពាណិជ្ជកម្ម, ឧបករណ៍ទូទាត់
 Net estate (n) បេតិកភណ្ឌទូទាត់រួច
 Next friend (n) ដើមចោទជួសមុខឱ្យអនីតិជន ឬអសមត្ថជន
 Next of kin (n) ញាតិសន្តាន : kin, kindred
 Nighttime (n) ពេលយប់
 Nominal damages (n) សំណងនិមិត្តរូប
 Nomination (n) ការតែងតាំង
 Nonfeasance (n) ការមិនបានបំពេញករណីយកិច្ច
 Nonsuit (n) ការមិនប្តឹង, ការលើកលែងចោទប្រកាន់; (v) មិនប្តឹង, លើកលែងចោទប្រកាន់
 Notary public (n) សាការី
 Notice (n) លិខិតឱ្យដំណឹង, សេចក្តីជូនដំណឹង
 Notice of a hearing (n) ដីកាជូនដំណឹងពីសវនាការ, សេចក្តីជូនដំណឹងពីសវនាការ
 Notify (v) ប្រាប់, ជូនដំណឹង : inform, tell
 Notwithstanding (prep) ថ្វីបើមាន : in spite of
 Novation (n) នវកម្ម, ការផ្លាស់ប្តូរករណីទេយ្យជាថ្មី
 Nude (adj) ស្រោតនសល
 Nudum pactum (n) អសារសន្យា
 Nuisance (n) ការរំខាន : annoyance, trouble, bother
 Nullity (n) មោឃភាព
 Nuncupative will (n) មតិកសាសន៍ផ្ទាល់មាត់
 Oath (n) សំបុថ : swearword, promise, word
 Objection (n) វិធីការជំទាស់, ការជំទាស់
 Obliterate (v) បំបាត់ដាន, លុប

Obscenity (n) ភាពអាសត្រាម ឬរូបភាពអាសត្រាម
 Offense (n) បទល្មើស
 Offensive (adj) ដែលវាយលុក, ដែលខឹង, ដែលអន់ចិត្ត
 Offer (v) ស្នើ, ដាក់ស្នើភស្តុតាង, ឱ្យ; *offer (n) សំណើ: proposal*
 Offeree (n) អ្នកទទួលសំណើ
 Offeror (n) អ្នកស្នើ
 Omission (n) ការខកខាន, ការបំភ្លេចចោល : lapse, exclusion
 On account of ពីព្រោះតែ, ដោយហេតុតែ : because of
 On the ground ដោយឈរលើមូលដ្ឋាន
 One day-one trial jury system (n) ប្រព័ន្ធរឿងរើសគណៈវិនិច្ឆ័យកាត់ក្តីតែមួយលើក
 Open court (n) ការជំនុំជម្រះជាសាធារណៈ
 Opening statement (n) សេចក្តីថ្លែងការណ៍ចំហ, សេចក្តីថ្លែងការណ៍ជាសាធារណៈ
 Option contract (n) កិច្ចសន្យាកក់ទុក
 Ordinance (n) បទបញ្ជា
 Ordinary course of business (n) ដំណើរការធម្មតានៃអាជីវកម្ម
 Ordinary negligence (n) សេចក្តីច្រុះប្រហែសធម្មតា
 Original grant (n) អនុប្បទានដើម
 Original jurisdiction (n) សមត្ថកិច្ចសាលាដំបូង
 Otherwise (adv) ផ្សេងៗពីគ្នា, ពុំនោះទេ, ផ្សេងទៀត : or else, differently, in other ways
 Outbuilding (n) រោងនៅក្រៅផ្ទះ
 Out-of-state defendant (n) ចុងចោទនៅក្រៅរដ្ឋ
 Out-of-state real property (n) អចលនទ្រព្យនៅក្រៅរដ្ឋ
 Outright (adv) ទាំងស្រុង, ពេញទី : entirely, together
 Outset (n) ដើមដំបូង : onset, start, beginning
 Overcome (v) ឈ្នះ, យកជ័យជំនះ : conquer, beat, feat
 Overrule (v) ច្រានចោល, បដិសេធចោល
 Overt (adj) ដែលស្តែងឱ្យឃើញឡើង, ដែលបញ្ចេញឱ្យឃើញ, ដែលបើកឱ្យមើល
 Overwhelm (v) សន្ធឹបយក, រំភើបយ៉ាងខ្លាំង : submerge suddenly
 Owe to (v) be under obligation to s.b or give s.th as a duty to somebody ជាប់កាត់កិច្ច, ទទួលកាត់កិច្ច
 Ownership interest (n) សិទ្ធិកម្មសិទ្ធិ
 Paddle (v) ថែវ, អុំ; *paddle (n) ថែវ*
 Parcel of land ក្បាលដី
 Parol evidence rule (n) វិធាននៃភស្តុតាងផ្ទាល់មាត់
 Partition (n) ចំណែក, ការបែងភាគ
 Partnership (n) ក្រុមហ៊ុនសហកម្មសិទ្ធិ
 Party to a suit (n) ភាគីបណ្តឹង
 Passion (n) តណ្ហា; *passionless (adj) ដែលគ្មានតណ្ហា, ដែលគ្មានកាមរាគ, sexual passion កាមរាគ*
 Patricide (n) ការសម្លាប់ឪពុកឯង
 Pecuniary gift (n) អំណោយជាប្រាក់កាស, អំណោយជាហិរញ្ញវត្ថុ
 Penal law (n) ច្បាប់ព្រហ្មទណ្ឌ
 Pendency (n) ការមិនបានវិនិច្ឆ័យ
 Pending (adj) មិនទាន់សម្រេច, (prep.) ក្នុងរយៈពេល
 Penetration (n) ការបញ្ចូល
 Per capita ជាមេ
 Per se ដោយផ្ទាល់ : in and of itself

Per stirpes ជាសិទ្ធិតំណាង
 Peremptory (adj) ដែលបដិសេធចមិនបាន, ដាច់ខាត
 Peremptory challenges (n) ការជំទាស់ដាច់ខាត
 Performance (n) ការបំពេញ, ការអនុវត្ត, ការប្រតិបត្តិ
 Perjury (n) ការស្បថបំពាន, សក្ខីភាពទុច្ចរិត : false swearing
 Personal property (n) ចលនទ្រព្យ : personalty, chattels
 Personal recognizance (n) ការទទួលស្គាល់កាតព្វកិច្ចផ្ទាល់ខ្លួន
 Personal representative (n) អ្នកតំណាងចាត់ចែងមតិក
 Personal service (n) ការជូនដីកាផ្ទាល់
 Personam jurisdiction (n) យុត្តាធិការទៅលើមនុស្ស
 Pertinent (adj) ដែលពាក់ព័ន្ធ : relevant, related
 Petit jury (n) គណៈវិនិច្ឆ័យខ្នាតតូច
 Petit larceny (n) បទល្មើសលួចកម្រិតស្រាល
 Petit treason (n) ក្បត់ជាតិកម្រិតស្រាល
 Petition (n) បណ្តឹងទាមទារ, សំណើ; (v) ដាក់បណ្តឹងទាមទារ
 Physician (n) គ្រូទេព្យ : doctor
 Pick (v) ឆក់, លួច, បេះ; *pick up វើស, វើសយក; pick one's nose ឆ្អឹងច្រមុះ*
 Piece of scrap paper (n) កម្រៃចក្រដាស
 Plain (adj) ច្បាស់, រាប; *plain (n) វាល, ទីរាបស្មើ; plain country (n) ប្រទេសដែលមានដីរាបស្មើ ឬវាលទំនាប*
 Plaintiff (n) ដើមចោទ
 Plead (v) ប្តឹងផ្តល់, ជំរុញការពាររឿងក្តី; *plead guilty: ឆ្លើយសារភាពកំហុស*
 Pleadings (n) សេចក្តីផ្តេងសំអាង
 Poison (n) ថ្នាំពុល
 Polygamy (n) បទពហុពន្ធភាព
 Pornography (n) រូបភាពអាសអាភាស
 Possession (n) ភោគៈ, សិទ្ធិកាន់កាប់, ការកាន់កាប់
 Postponement (n) ការពន្យារពេល; *postpone (v) ពន្យារពេល: delay, suspend*
 Power of attorney (n) លិខិតប្រគល់សិទ្ធិ
 Practice (n) ការអនុវត្តជាទម្លាប់, នីតិវិធីតុលាការ
 Precatory trust (n) អាណត្តិព្យាបាលភាពអនុសាសន៍
 Predeceased (adj) ដែលស្លាប់មុនគេ
 Prejudice (n) សេចក្តីលំអៀង, ការប្រកាន់ពូជសាសន៍
 Premeditate (v) មានចេតនា, គិតទុកជាមុន; *premeditative (adj) ដែលមានចេតនា; premeditator (n) អ្នកមានចេតនា*
 Premeditated malice aforethought (n) ការព្យាបាទដោយចេតនាដែលមានការគ្រោងទុកជាមុន
 Premise (n) បរិវេណលំនៅស្ថាន, ឯកសារបឋម (preliminary statements or facts of a doc. as in a deed)
 Pretermitted child (n) កូនគ្មានឈ្មោះនៅក្នុងមតិកសាសន៍
 Pretrial hearing (n) សវនាការមុនពេលជម្រះក្តី
 Prima facie case (n) រឿងក្តីជាក់ស្តែង, រឿងក្តីដែលឃើញមួយក្រឡេកភ្នែក
 Primogeniture (n) រឿមច្បងប្រុសដែលត្រូវទទួលមតិក
 Principal (adj) ចម្បង, សំខាន់ : main
 Principal (n) ចៅហ្វាយនាយ, ភារប្បទាបី
 Principal in the first degree (n) ចារីដៃដល់, ជនដៃដល់ទី១
 Principal in the second degree (n) ចារីទីពីរ, ជនដៃដល់ទី២
 Prisoner (n) អ្នកជាប់គុក
 Privilege (n) បុព្វសិទ្ធិ, ឯកសិទ្ធិ

Privity of contract (n) ចំណងទាក់ទងនៃកិច្ចសន្យា
 Probable course (n) ភវនីយហេតុ, ហេតុផលដែលអាចកើតមានឡើង
 Probate (v) ព្រមទទួលជាភស្តុតាង : to admit a will to proof
 Probate court (n) តុលាការផ្នែកមតិក : Surrogate's Court, Orphan's Court, Prerogative Court, Probate and Family Court, Court of Ordinary
 Proceed (n) ចំណូល
 Proceeding (n) រឿងក្តី, ដំណាក់ការជម្រះក្តី, នីតិវិធីរឿងក្តី, បណ្តឹង
 Process (n) ដីកាកោះ, ដីកាបង្គាប់, វិធីការ
 Process server (n) អាជ្ញាសាលា : sheriff
 Procure (v) នាំមកឱ្យ, រកឱ្យ, ព្យុះព្យុះ, បញ្ជូនបញ្ជូន : obtain; procurable (adj) ដែលអាចផ្តល់ឱ្យ, ដែលអាចរកឱ្យ
 Produce (v) មាន, យកមកបង្ហាញ
 Prohibit (v) ហាមឃាត់
 Promisee (n) អ្នកទទួលសន្យា
 Promisor (n) អ្នកសន្យា
 Promissory estoppel (n) ការមិនទទួលបណ្តឹងសន្យា
 Promissory note (n) ប័ណ្ណសន្យាសងប្រាក់
 Prosecute (v) កាត់ទោស, និយាយចោទប្រកាន់
 Prosecution (n) បណ្តឹងដើមហេតុ, បណ្តឹងអាជ្ញា, ការប្តឹង, អយ្យការ; prosecutor (n) ព្រះរាជអាជ្ញា
 Provide (that) (v) ចែងថា, យល់ព្រមក្នុងមតិកសាសន៍ : statute, stipulate in a will
 Provocation (n) ការអុជអាល
 Proximate cause (n) ដើមហេតុផ្ទាល់
 Prudent (adj) ដែលប្រុងប្រយ័ត្ន : careful, cautious
 Prurient interests (n) កាមមច្ឆារម្មណ៍
 Public administrator (n) បិតូបត្តម្ភកៈជាសាធារណៈ
 Punishable (adj) ដែលអាចផ្តន្ទាទោសបាន; punishment (n) ការដាក់ទោស, ការដាក់ទណ្ឌកម្ម
 Punitive or exemplary damages (n) ជំងឺចិត្តប្រដៅ, ជំងឺចិត្តធ្វើជាគំរូ
 Purity (n) ភាពសុទ្ធ; moral purity ភាពបរិសុទ្ធក្នុងចិត្ត
 Push (v) បដិសេធ, លើកលែង
 Put (v) ដាក់, ពាក់; put out an eye ខ្វិនភ្នែក; put on shoes ពាក់ស្បែកជើង
 Qualify (v) ប្រាប់លក្ខណៈ, ទុកដាក់ជា : become certified
 Quarry (v) គាស់យកថ្ម : dig up; quarry (n) កន្លែងយកថ្ម
 Quasi (adj) ដូច, ប្រហែល : as if, almost as it were
 Quasi in rem action (n) បណ្តឹងដូចបណ្តឹងពីវត្ថុ
 Question of fact (n) បញ្ហាអង្គហេតុ
 Question of law (n) បញ្ហាអង្គច្បាប់
 Rape (n) ការរំលោភសេពសន្ថវៈ
 Ratify (v) ឱ្យសច្ចាប័ន, ឱ្យសច្ចានុម័ត
 Real evidence (n) ភស្តុតាងជាក់ស្តែង
 Real property (n) អចលនទ្រព្យ : real estate
 Reasonable care (n) ការប្រុងប្រយ័ត្នត្រឹមត្រូវ
 Reasonable time (n) ពេលវេលាសមស្រប
 Rebuttal (n) ការទាត់ចោល, ការបដិសេធ : refutation, disproof, denial; rebut (v) ទាត់ចោល, បដិសេធចោល
 Receiving stolen goods (n) ការទទួលផលចោរកម្ម
 Recite (v) រៀបរាប់ : narrate, reclaim
 Reckless (adj) ដែលឥតកោតក្រែង, ដែលឥតគិត, ដែលកោងកាច, កំព្រើល, មិនប្រយ័ត្នប្រយែង

Record (n) ឯកសារ, ភស្តុតាង; *record of the case* ឯកសាររឿងក្តី

Record owner (n) ម្ចាស់សំណុំរឿង

Recover (v) ទទួលបានមកវិញ, បានមកវិញ, លាក់, បិទបាំង : pick up, get well

Recovery (n) ការបានមកវិញ

Recross question (n) សំណួរតបប្រឡប់

Redirect question (n) សំណួរត្រឡប់ទៅវិញ

Redundant (adj) លើសពីសេចក្តីត្រូវការ, ដែលមានសេចក្តីដដែល

Refer (v) បញ្ជូន, យោង; *refer the case to a master* បញ្ជូនរឿងក្តីទៅតុលាការ

Regardless of ដោយមិនគិតពី : without regard or consideration for

Register (n, v) បញ្ជី, ចុះបញ្ជី : list, record; *cash register* (n) ម៉ាស៊ីនគិតលុយ; *registrar* (n) អ្នកកាន់បញ្ជី, អ្នកចុះបញ្ជី

Registry (n) កន្លែងចុះឈ្មោះ, បញ្ជីការអត្រានុកូលដ្ឋាន; *Registry of deeds* (n) កន្លែងចុះបញ្ជីកម្មសិទ្ធិ

Rejection (n) សំណើបដិសេធ

Reliction (n) ដីផុស

Relief (n) ការជួសជុល, ការស្តារឡើងវិញ, ដំណើរចូរស្រាល

Remainder interest (n) សិទ្ធិទទួលបេតិកភណ្ឌបន្ត

Remedy (n) មធ្យោបាយផ្លូវច្បាប់, ដំណោះស្រាយ

Render (v) ផ្តល់, សងវិញ, ត្រឡប់វិញ, កាត់សេចក្តី : give, deliver, provide; *render a service* យកអាសា

Renounce (v) បោះបង់, បដិសេធ : disclaim, reject, refuse

Reply (n) ការឆ្លើយតប

Reproductive Health Service (n) សេវាសុខភាពបន្តពូជ

Republishing a will (n) ការផ្សាយមតិកសាសន៍ឡើងវិញ

Res (n) ទ្រព្យសម្បត្តិ

Res ipsa loquitur វត្តមានិយាយចំពោះខ្លួនឯង, ការទទួលខុសត្រូវចំពោះការធ្វេសប្រហែសខ្លួនឯង

Rescind (v) រំលាយចោល

Residence (n) និវេសនដ្ឋាន

Residuary clause (n) ខ្លឹមសារអច្ឆរយទានសកល

Residuary estate (n) ទ្រព្យនៅសល់

Residue (n) ទ្រព្យនៅសល់, សំណល់ : remainder, rest, remains

Respondeat superior (n) ការទទួលខុសត្រូវរបស់ចៅហ្វាយ

Rest the case បញ្ឈប់ការបង្ហាញភស្តុតាង

Restraint (n) ការរារាំង, ការបង្កាក់; *restrain* (v) រារាំង, បង្កាក់, ដាក់ព្រំដែន : limit, control

Resulting trust (n) អាណត្តិព្យាបាលភាពលទ្ធផល

Retain (v) រក្សាទុក, ទុកឱ្យបន្ត : keep, hold on to

Retreat (v) ដកថយ : move away, run away

Return to stand trial: ត្រឡប់ចូលមកជម្រះក្តី

Revengeful (adj) ដែលសងសឹក

Reversionary interest (n) សិទ្ធិទទួលទ្រព្យត្រឡប់វិញ

Revert (v) ប្រគល់ឱ្យម្ចាស់ដើម, ត្រឡប់

Revocable (adj) ដែលអាចដកហូតយកវិញបាន

Revocable living trust (n) អាណត្តិព្យាបាលភាពរស់អាចដកហូតបាន

Revocation (n) ការដកហូតយកវិញ, ការលុបចោលវិញ, ការធ្វើឱ្យទៅជាមោឃៈ

Revoke (v) ដកហូតយកវិញ, លុបចោល, រំលាយចោល : cancel, annul, withdraw, rescind, cancel

Right of contribution (n) សិទ្ធិវិភាគទាន

Right of redemption (n) សិទ្ធិលក់របស់មកវិញ

Right of representation (n) សិទ្ធិតំណាង

Rights of dower (n) សិទ្ធិដីណែលប្តី
 Robbery (n) ការប្លន់ : *robber (n.per) ចោរប្លន់; rob (v) ប្លន់*
 Rude (adj) ដែលឆ្លើយ : impolite
 Rule against perpetuities (n) ច្បាប់ប្រឆាំងនឹងអនន្តភាព
 Run over (v) កិន
 Sake (n) ប្រយោជន៍, ហេតុ ; *for the sake of ដើម្បី: in the interest of, in order to please, because of*
 Sale (n) ការលក់; *for sale សម្រាប់លក់*
 Sale on execution (n) ការលក់ទៅតាមសាលក្រម
 Sales slip (n) លិខិតលក់ទំនិញ
 Sample (v) ធ្វើវិភាគ
 Satisfaction (n) ការជម្រះ, ការឱ្យរួច
 Satisfy (v) សង, ទូទាត់, ជម្រះ, បំពេញចិត្ត ; *satisfy the debt ទូទាត់បំណុល*
 Scianter (adj) ដោយដឹងខ្លួន, ដែលមានគំនិតមិនល្អ
 Scope (n) ព្រំដែន, វិសាលភាព, ទំហំ, រយៈ; *scope of employment ក្នុងពេលធ្វើការងារ, វិសាលភាពការងារ*
 Scorch (v) ដុតកម្ដៅ, ធ្វើឱ្យខ្លោច
 Seal (n) ត្រា; *seal (v) ហោះត្រា*
 Seek (v) ស្វែងរក : search for, look for; seek → sought → sought
 Seisin (n) សិទ្ធិទទួលយកភ្នាក់ងារនូវទ្រព្យរបស់អ្នកស្លាប់
 Selectpeople (n) ប្រមុខរដ្ឋបាលក្រុង
 Self-defense (n) ការការពារខ្លួនស្របច្បាប់
 Self-proof clause (n) ឧកស្តុតាងផ្ទាល់
 Sense of hearing សោតវិញ្ញាណ
 Sense of sight (n) ចក្ខុវិញ្ញាណ
 Sense of smell យានវិញ្ញាណ
 Sense of taste ជីវ្ហវិញ្ញាណ
 Sense of touch កាយវិញ្ញាណ
 Servant (n) និយោជិត, អ្នកបម្រើ
 Service of process (n) ការជូនដីកាតុលាការ
 Set forth (v) បរិយាយលម្អិត, ពន្យល់, បកស្រាយ : expound
 Settlement (n) ការសម្របសម្រួល, ការផ្សះផ្សា, ការដោយស្រាយបញ្ចប់
 Settlor (n) អាណត្តិទាយក : trustor, donor
 Several liability (n) ការទទួលខុសត្រូវរៀងៗខ្លួន
 Severally (adv) ដោយដាច់ៗគ្នា, ដោយរៀងៗគ្នា
 Sexual intercourse (n) ការរួមសង្វាសគ្នា
 Sexual organ (n) អង្គជាតិ
 Shameful (adj) ដែលមានការខ្មាស់អៀន
 Sheriff's sale (n) ការលក់ឡាយឡងរបស់អាជ្ញាសាលា
 Shoplifter (n) អ្នកបន្លំយកវ៉ាន់ពីហាង
 Shutter (n) គម្របបិទ, បង្ហាបង្ហូរ
 Side of the case (n) ភាគីរឿងក្តី
 Sill (n) ធរណី (ទ្វារ, បង្អួច)
 Slander (n) ការនិយាយបរិហារកេរ្តិ៍; *slander (v) និយាយបរិហារកេរ្តិ៍*
 Slight (adj) តិចតួច
 Slightly (adv) យ៉ាងតិចតួច, យ៉ាងស្តួចស្តើង : somewhat, a little
 Slit (n) អ្វីៗដូចស្នាមកាត់ ឬរិះ; *to cut slits ធ្វើឱ្យកាយវិកលកម្ម*

Slot (n) រន្ធ, រង្វង់ : hole, opening
 So as to (conj) ដើម្បីនឹង; *so long as (conj) ដរាបណា... ដរាបនោះ; so that (conj) ដើម្បីនឹង*
 So long as (conj) ដរាបណា... ដរាបនោះ, ឱ្យតែ
 Sodomy (n) ការសេពសន្ថវៈខុសពីធម្មជាតិ
 Sole cause of death (n) ដើមហេតុតែមួយនៃការស្លាប់
 Sororicide (n) ការសម្លាប់បងប្អូនស្រីឯង
 Soundness of mind (n) ភាពមិនវង្វេង
 Special administrator (n) ហិតុបត្តិម្នាក់ពិសេស
 Special agent (n) ភ្នាក់ងារពិសេស
 Specific gift (n) អំណោយទ្រព្យផ្ទាល់ខ្លួន, អំណោយជាទ្រព្យដោយឡែក
 Specific legacy (n) អច្ឆ័យទានចលនទ្រព្យជារ័ត្ន
 Specific performance (n) ការបំពេញកាតព្វកិច្ចជាក់លាក់
 Spendthrift (n) អ្នកចាយខ្លះខ្លាយ
 Spendthrift trust (n) អាណត្តិព្យាបាលភាពសម្រាប់អ្នកចាយខ្លះខ្លាយ
 Sprinkling or spray trust (n) អាណត្តិព្យាបាលភាពដែលគេឱ្យអ្នកទទួលភារៈគ្រប់គ្រងបែងចែកទ្រព្យទៅឱ្យអត្តាគាហក
 Statement (n) ឯកសាររាយការណ៍, របាយការណ៍; *financial statement (n) របាយការណ៍ហិរញ្ញវត្ថុ*
 Statute (n) ច្បាប់, សក្ខីក្រឹត្យ, បញ្ញត្តិ
 Statute of frauds (n) ច្បាប់ឆបោក, ច្បាប់ទប់ទល់នឹងការក្លែងបន្លំ
 Statutes of limitations (n) ច្បាប់អាជ្ញាយុកាល
 Statutory arson (n) ការបង្កអគ្គិភ័យកំណត់ដោយច្បាប់, បទល្មើសបង្កអគ្គិភ័យកំណត់ដោយច្បាប់
 Statutory burglary (n) បទល្មើសលបចូលលួចដែលត្រូវបានកំណត់តាមច្បាប់
 Statutory rape (n) ការសេពសន្ថវៈជាមួយនឹងអនិធិជន
 Stem from (v) កើតមកពី, មានដើមកំណើតមកពី
 Stipulate (v) ចែងក្នុងស័ក្ខខ័ណ្ឌ ឬចុះខក្នុងកិច្ចសន្យា, យល់ព្រម, បដិញ្ញាត : specify, agree
 Stipulation (n) ការព្រមព្រៀមគ្នានៅលើរឿងអ្វីមួយ, បដិញ្ញាត
 Stockholder (n) ម្ចាស់ហ៊ុន
 Strive (v) ខ្ជាប់ខ្ជួន
 Subject matter (n) កម្មវត្ថុ, សាច់រឿងវិវាទ
 Subject to ដែលជាប់ពាក់ព័ន្ធនឹង, ដែលទាក់ទងនឹង : liable to, depending on
 Subpoena (n) ដីកាកោះសាក្សី
 Subpoena duces tecum (n) ដីកាកោះសាក្សីបញ្ជាឱ្យសាក្សីផ្ញើនូវក្រដាសស្នាម
 Subscribe (v) ចុះហត្ថលេខាអម, ធ្វើបរិវិសកម្ម, សុំចូលហ៊ុន
 Subsequent (adj) បន្តបន្ទាប់
 Subsequent illegality (n) ភាពខុសច្បាប់ដែលកើតមានឡើងជាបន្តបន្ទាប់
 Subsequent marriage (n) អាពាហ៍ពិពាហ៍ក្រោយ
 Subsequently (adv) ជាបន្តបន្ទាប់ : consequently, afterward; *subsequent (adj) ដែលកើតឡើងជាក្រោយ, បន្តបន្ទាប់*
 Substantial performance (n) ការបំពេញកាតព្វកិច្ចក្រាស់ក្រែល
 Substituted service (n) ការជូនដីកាដោយប្រយោល
 Suffer (v) ឈឺចាប់ : undergo pain; *sufferance (n) ការឈឺចាប់*
 Suicide (n) ការធ្វើអត្តឃាត
 Summary administration (n) ការគ្រប់គ្រងដោយសង្ខេប
 Summon (v) កោះប្រជុំ, កោះហៅឱ្យចូលខ្លួន; *Summons (n) ដីកាកោះ*
 Supreme Judicial Court (n) តុលាការកំពូល
 Surety (n) 1. អ្នកធានា : bondsman; 2. ការធានាជាផ្លូវការ : a formal assurance
 Surgeon (n) ពេទ្យវះកាត់
 Survey (v) ត្រួតពិនិត្យមើល : examine the condition (building)

Survive (v) នៅរស់ : remain alive
Survivor (n.per) អ្នកនៅរស់
Suspect (n.per) ជនសង្ស័យ; (v) សង្ស័យ
Suspicion (n) សេចក្តីសង្ស័យ; *suspicious (adj)* ដែលមានមន្ទិលសង្ស័យ
Sustain (v) ទទួលរង, អនុវត្តតាម, គាំទ្រ, ទ្រទ្រង់ : continue, maintain, support; *sustainable (adj)* ដែលអាចទ្រទ្រង់បាន
Sway (v) ធ្វើឱ្យលំអៀង : affect
Tacking (n) ភោគៈតាមព្រឹត្តិវិធីជាប់ៗគ្នា
Tailor (v) 1. តម្រូវតាម, ប្រែប្រួលតាម : adapt; 2. កាត់ដេរ : make clothes
Take the life សម្លាប់ : kill
Take-it-or-leave-it basis (n) មូលដ្ឋានគ្រឹះនៃការយល់ព្រម ឬបដិសេធ : accepted or rejected basis
Talesmen (n) សមាជិកគណៈវិនិច្ឆ័យដែលត្រូវបានគេជ្រើសរើសនៅតាមផ្លូវ ឬពិធីជនបទ (ប្រុស)
Taleswomen (n) សមាជិកគណៈវិនិច្ឆ័យដែលត្រូវបានគេជ្រើសរើសនៅតាមផ្លូវ ឬពិធីជនបទ (ស្រី)
Tangible personal property (n) រូបទ្រព្យ
Tax clause (n) ខ្សែកំណត់ពន្ធអាករ
Tax sale (n) ការលក់ទ្រព្យដើម្បីបង់ពន្ធ
Tax title (n) សិទ្ធិកម្មសិទ្ធិលើពន្ធ
Tear (v) ហែក, ជ្រៀក; *tear off an ear* ហែកត្រចៀក
Tenancy (n) សិទ្ធិកាន់កាប់, ភតិកម្ម
Tenancy by the entirety (n) ភោគៈដោយភាពជាសហព័ទ្ធ
Tenancy in partnership (n) ភោគៈជាក្រុមហ៊ុនសហកម្មសិទ្ធិ
Tenant (n) អ្នកជួល, ភតិកៈ
Tenant by the entirety (n.per) ភោគីដោយភាពជាសហព័ទ្ធ
Tenants in common (n.per) ភោគីរួម
Tenants in partnership (n.per) ភោគីជាក្រុមហ៊ុនសហកម្មសិទ្ធិ
Tender of payment (n) សមត្ថភាពត្រៀមសង
Tender of performance (n) សមត្ថភាពត្រៀមបំពេញ
Terminology (n) ប្រជុំសព្ទបច្ចេកទេស; *legal terminology* ពាក្យបច្ចេកទេសច្បាប់
Testament (n) មតិកសាសន៍លើចលនទ្រព្យ
Testamentary capacity (n) សមត្ថភាពធ្វើបណ្តាំ
Testamentary disposition (n) អំណោយជាទ្រព្យមិនទាន់មានសុពលភាព
Testamentary provision (n) ខនៃបណ្តាំ
Testamentary trust (n) អាណត្តិព្យាបាលភាពទៅតាមបណ្តាំ
Testate (n) ការធ្វើមតិកសាសន៍
Testate estate (n) បេតិកភណ្ឌដែលធ្វើមតិកសាសន៍
Testator (n) ម្ចាស់បណ្តាំមតិកសាសន៍, អ្នកធ្វើបណ្តាំមតិក (ប្រុស), ម្ចាស់បណ្តាំប្រុស
Testatrix (n) អ្នកធ្វើបណ្តាំមតិក (ស្រី)
Testimonial evidence (n) ភស្តុតាងជាសក្ខីកម្ម
Testimonium clause (n) ខសក្ខីភាព, ខដែលមានហត្ថលេខារបស់ម្ចាស់បណ្តាំ
Testimony (n) សក្ខីភាព
Thereon (adv) នៅលើនោះ
Thereto (adv) ឆ្ពោះទៅ, ទៅឯនោះ : to it, to that
Thereunder (adv) ក្រោមនោះ
Think over (v) គិតគូរយ៉ាងហ្មត់ចត់
Third party (n) ភតិយជន
Time of the essence (n) ពេលវេលាជាសំខាន់ខ្លាំងបំផុត
Tip over (v) ដួល, ធ្លាក់, ផ្ទុះ : lean, slant
Title (n) សិទ្ធិកម្មសិទ្ធិ, ប័ណ្ណសំគាល់កម្មសិទ្ធិ
To bear witness (n) ធ្វើជាសាក្សី
To bind on the parties ចងភាគទាំងឡាយ (ចងកិច្ចសន្យា)
Toll (v) 1, បញ្ឈប់, រារាំង, ឈ្នះ : bar, defeat, take away
2, បញ្ជាក់ជាសញ្ញាឱ្យដឹង, វាយជូនប្រាប់ឱ្យដឹង : announce

Tort (n) កំហុសរដ្ឋប្បវេណី
 Tort Claim Act (n) ច្បាប់តវ៉ារឿងកិរដ្ឋប្បវេណី
 Tort of deceit (n) កំហុសរដ្ឋប្បវេណីនៃការអប្រព្រឹត្តិ
 Tortfeasor (n) អ្នកប្រព្រឹត្តកំហុសរដ្ឋប្បវេណី
 Tortious (adj) ដែលជាកំហុសរដ្ឋប្បវេណី
 Tortious bailee (n) អ្នកទទួលបញ្ជីដែលបង្កកំហុសរដ្ឋប្បវេណី
 Trade fixture (n) វត្ថុតាំងភ្ជាប់សម្រាប់កិច្ចការអាជីវកម្ម
 Transaction (n) កិច្ចការជំនួញ, ប្រតិបត្តិការ
 Transcribe (v) ថត, កត់ត្រាជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ : write out, copy out, record
 Transitory action (n) បណ្តឹងទៅតាមកន្លែងដែលមានដែនសមត្ថកិច្ច
 Treason (n) អំពើក្បត់ជាតិ
 Trespass (n) ការបំពាន (លើអចលនវត្ថុ)
 Trespass de bonis asportatis (n) ការបំពានបំពានយកទ្រព្យ
 Trial (n) ការកាត់ទោស, ការសាកល្បង, ការសាកមើល
 Trial court (n) សាលាដំបូង
 Trigger (n) កែ, គន្លឹះ; *to pull the trigger កែរកែ*
 Triple (adj, n, v) ត្រីគុណ, គុណនឹងបី, កើនបីដង
 Trust (n) អាណត្តិព្យាបាលភាព, ភារៈគ្រប់គ្រង
 Trust deed (n) ឧបករណ៍អាណត្តិព្យាបាលភាព : trust indenture, trust instrument, trust agreement
 Trustee (n) អ្នកតំណាង, អ្នកទទួលភារៈគ្រប់គ្រង, អាណត្តិទាយី, ប្រតិសិទ្ធិជន
 Trustee process (n) បណ្តឹងរឹបអូសពិតតិយជន
 Turpitude (n) ភាពថោកទាប : immoral conduct
 Typical trust (n) អាណត្តិព្យាបាលភាពជាតំណាង
 Unanimously (adv) ដោយឯកច្ឆន្ទៈ; *unanimous (adj) ជាឯកច្ឆន្ទៈ*
 Unbiased (adj) មិនលំអៀង
 Unconscionable (adj) ដែលគ្មានមនសិការ, ដែលមិនប្រយ័ត្ន
 Unconstitutional (adj) ដែលអធម្មនុញ្ញ
 Undisclosed principal (n) ចៅហ្វាយបិទមុខ
 Undue influence (n) ឥទ្ធិពលគំរាមកំហែង, ការប្រើឥទ្ធិពលយកប្រយោជន៍
 Unenforceable (adj) ដែលមិនអនុវត្តតាមច្បាប់
 Uniform Commercial Code (n) ក្រម ឬច្បាប់ពាណិជ្ជកម្មឯកសណ្ឋាន
 Uniform tax credit (n) ឥណទាននៃពន្ធឯកសណ្ឋាន
 Unilateral contract (n) កិច្ចសន្យាឯកតោភាគី
 Unilateral mistake (n) កំហុសឯកតោភាគី
 Unintentional tort (n) កំហុសរដ្ឋប្បវេណីដោយអចេតនា
 Unjust (adj) ដែលគ្មានយុត្តិធម៌, មិនស្មោះត្រង់; *unjust enrichment ការចម្រើនឥតហេតុ*
 Uphold (v) គាំទ្រ, ទទួលយល់ព្រម, ថែរក្សា : support, maintain, agree with and support
 Usuary (n) ព្រឹទ្ធកម្ម, ដំណើរការយកប្រាក់ប្តូរសម្រាប់ប្រមាណ
 Uttering (n) ការដាក់ក្រដាសប្រាក់ ឬលិខិតស្នាមក្នុងក្លាយឱ្យចរាចរ
 Uttermost (adj) អស់ពីកម្លាំងកាយចិត្ត, យ៉ាងក្រៃលែង
 Uxoricide (n) ការសម្លាប់ប្រពន្ធឯង
 Vague (adj) ដែលមិនបានបញ្ជាក់ច្បាស់ : not clearly expressed
 Valid (adj) ដែលមានសុពលភាព
 Venire (n) បញ្ជីសមាជិកគណៈវិនិច្ឆ័យដែលត្រូវកោះហៅ : Array
 Venue (n) ទីកន្លែងជំនុំជម្រះ
 Verbal (adj) ជាមាត់ទទេ, ត្រង់; *verbal threat ការគំរាមកំហែងដោយមាត់*
 Verbatim (adj, adv) ត្រង់ៗតាមពាក្យ, គ្មានស្លៀកស្លៀង : word for word
 Verdict (n) សេចក្តីវិនិច្ឆ័យ, សេចក្តីសម្រេចរបស់គណៈវិនិច្ឆ័យ
 Verification (n) ការពិនិត្យបញ្ជាក់, ការផ្ទៀងផ្ទាត់
 Version (n) បំណកស្រាយ, ការប្រែភាសាបរទេសជាភាសាកំណើត
 Vest (v) ឱ្យ, ផ្ទេរ (អំណាច)

Vested (adj) ទាំងស្រុង, មិនប្រែប្រួល, ដាច់ណាត់ : fixed, absolute
 Viable (adj) ដែលអាចរស់បាន, ដែលអាចសម្រេចបាន
 Vicarious liability (n) ការទទួលខុសត្រូវជួស
 Victim (n) ជនរងគ្រោះ
 Void (adj) មោឃៈ, ទទេ, ឥតខ្ចីមសារ : null
 Voidable (adj) ដែលអាចចាត់ទុកជាមោឃៈ, ដែលអាចច្រៀតវាងបាន
 Voir dire (n, v) ការពិនិត្យពិចារណាវិនិច្ឆ័យ, ឃើញអ្វីថ្មីនឹង, និយាយពិត
 Voluntary administrator (n) ហិតុបត្តម្ភករដោយស្ម័គ្រ
 Voluntary manslaughter (n) មនុស្សឃាតដោយចេតនា
 Wagon (n) រទេះកង់បួន
 Waive (v) លះបង់, លើកលែង, បដិសេធ : disclaim, renounce
 Waive a spouse's will (v) លះបង់សិទ្ធិឈប់ទទួលមតិកពីសហព័ទ្ធ
 Waiver (n) ការឈប់ទាមទារសិទ្ធិ, ការលះបង់សិទ្ធិ
 Want of នៅខ្វះ : lack of
 Warranty of fitness for a particular purpose (n) ការធានារ៉ាប់រងលើសំណងពិសេសរបស់ទំនិញ
 Warranty of merchantability (n) ការធានារ៉ាប់រងលើភាពអាចលក់បាន
 Warranty of title (n) ការធានារ៉ាប់រងលើកម្មសិទ្ធិ
 Waste (n) ការបំផ្លាញ
 Wedlock (n) ភាពជាសហព័ទ្ធនឹងគ្នា; *out of wedlock* ដែលកើតពីមេឌីមិនបានរៀបការ
 Whereabouts (n) ទីសំចត : site, location
 Whereas (conj) ដោយហេតុតែ, ចំណែកឯ : while, as for
 Whereby (conj) ដោយហេតុនោះ
 Whereof (conj) អំពីអ្វី : of what or which; *in witness whereof* ដើម្បីជាសាក្សីអំពី
 Whoever (pron) អ្នកណាក៏ដោយ
 Will (n) មតិកសាសន៍លើអចលនទ្រព្យ, មតិកសាសន៍
 Willful, wanton, and reckless conduct អាកប្បកិរិយាប្រហើនកោងកាចឥតកោតក្រែង
 Withhold (v) ហូតទុក, ដកទុក : hold back, keep back, refuse to give
 Without regard to ដោយមិនចាត់ទុក
 Witness stand (n) កន្លែងសាក្សី (នៅក្នុងតុលាការ)
 Womb (n) ស្បូន
 Wonton (adj) គ្មានត្រាប្រណី, ដោយព្រៃផ្សៃ
 Writ (n) ដីកាបង្គាប់
 Writ of attachment (n) ដីកាបង្គាប់ឱ្យរឹបអូស
 Writ of execution (n) ដីកាអំណាច
 Writ of venire facias (n) ដីកាការកសមាជិកគណៈវិនិច្ឆ័យ
 Wrongdoing (n) កំហុស, អំពើខុសឆ្គង, ការប្រព្រឹត្តខុស : offense, misconduct, bad behavior
 Year-and-a-day rule (n) ច្បាប់មនុស្សឃាតដែលមានអាជ្ញាយុកាលមួយឆ្នាំ
 Yell (v) ស្រែកបង្កូក



